REALE ACCADEMIA DEI LINCEI
(ANNO CCCV 1908)

THE SYRIAC-ARABIC GLOSSES

OF

ĪSHŌ' BAR 'ALĪ

PART II

EDITED FROM THE MANUSCRIPTS

IN

OXFORD, LONDON, PARIS, BERLIN, LEYDEN AND ROME

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL

PROFESSOR IN COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK CITY, U. S. A.

ROMA
TIPOGRAFIA DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI
PROPRIETÀ DEL CAV. V. SALVIUCCI

1908

21

SERIE 5ª — *Memorie della Classe di scienze morali, storiche e filologiche.*
VOL. XIII. — *Presentata nella Seduta del 16 dicembre 1906.*

RELAZIONE

letta dal Socio GUIDI relatore, a nome anche del Corrispondente LASINIO, nella seduta del 16 dicembre 1906, sulla Memoria del prof. R. J. H. GOTTHEIL, avente per titolo: *The Syriac-Arabic Glosses of Īshō' bar 'Alī*.

Il glossario di Bar'Alî occupa un posto assai importante nella lessicografia siriaca: esso riassume le due opere più antiche di tal genere, quella del celebre Honein e l'altra di Abû Yaḥyâ di Merw (secondo il Duval, identico con Zaccaria di Merw) ambedue perdute. Nonostante questa sua importanza, solo la prima metà ne era stata pubblicata dall'Hoffmann, secondo il codice di Gotha che pare più accostarsi alla forma originale. La speranza espressa dall'illustre autore dell'opera « La Littérature syriaque », il Duval, che l'edizione fosse compiuta, è certo nudrita ugualmente da tutti i cultori degli studî siriaci.

A questo si è accinto il prof. R. Gottheil della *Columbia University* di Nuova York. Egli ha confrontato i migliori mss. dell'opera, e ha potuto così stabilire un testo critico e sicuro. È nota la speciale competenza del Gottheil nelle discipline grammaticali e lessicografiche del siriaco, avendo egli pubblicato la grande grammatica di Elia di Nisibi ed altri trattati e ricerche di questo genere. Ma il più gran contributo da lui portato a questi studî è senza dubbio l'edizione critica della seconda metà dell'opera di Bar'Alî presentata all'Accademia e tuttora inedita.

Considerando adunque l'importanza dell'opera e l'accuratezza e il metodo scientifico col quale ne è stata preparata l'edizione, la Commissione esaminatrice crede che la Memoria del prof. Gottheil possa inserirsi negli Atti Accademici.

FOREWORD

It is almost twenty years since I undertook the task of preparing an edition of the Syriac-Arabic Glosses of Ishō bar ʿAlī who lived in the second half of the ninth century. I had chosen to begin with the second part, as the first was already well-known (according to one manuscript) by the edition of Georg Hoffmann. In the year 1897, the greater part of my work upon this second part was already finished; but other and very varied literary, educational and practical pursuits have prevented its publication until now.

In an afterword I purpose to give a complete account of the Mss. used and of their relation to one another. A short enumeration, however, will be necessary here, in order that the manner in which the text has been constructed may be made plain. The Bar ʿAlī Mss. known to me — some complete, others partial — are twenty-one in number. I have attached to them, quite in an arbitrary manner, the *sigla* mentioned below:

A. British Museum (London), Or. 2315, written in a Jacobite hand of the 16th century; two columns to the page; text of moderate excellence, agreeing substantially with B E F G H I. The Arabic Glosses are written in Syriac characters, and in a somewhat smaller script than the catch-words.

B. Bodleian (Oxford), Pococke 167. Jacobite hand of the 15th century; two columns to the page; glosses in Carshunic; no difference in size of script between glosses and catch-words. Several different hands have worked at the Ms., which in places is difficult to read. It agrees, in the main with A E F G H I; though it has certain additions.

C. Bodleian (Oxford), Huntington 163. Small folio, two columns to the page. The glosses are in an Arabic script resembling much the Gotha Ms. (Q). Written in the year 1364, it gives a fair text, the Syriac of which agrees with the Jacobite Mss.; but the Arabic glosses vary greatly. It represents the Oriental recension; though some mistakes would seem to suggest that its Arabic was once written in Syriac characters.

D. Bodleian (Oxford), Huntington 25. Large folio; two columns to the page; Jacobite script of the year 1530. Represents a recension mixed with glosses from Bar Bahlūl and other sources. What it has of Bar ʿAlī must have come from a good original which was not far removed from the original of C. In general it agrees with N O P Z K.

E. Bodleian (Oxford), Marsh 271. Small folio; Jacobite script of the year 1488. Glosses in Carshunic, in somewhat smaller characters than the catch-words. Partly in two columns, partly in one. A few pages are missing at the beginning. It agrees with A B F G H I.

F. Bodleian (Oxford), Marsh 172. Large folio; Jacobite script of the year 1482; two columns to the page; glosses in Carshunic, in somewhat smaller characters than the catch-word. Agrees, for the most part, with E.

G. Bibliothèque Nationale (Paris), 252. Large folio; two columns to the page; Jacobite script of the 16th century; glosses in Carshunic. Text agrees substantially with that of A B E F H I; but has certain peculiarities of its own, e. g. the introduction of the words مع؟ and ايضا In certain places the Ms. switches off from the Jacobite recension and nears that of the more mixed recension, and even of Bar Bahlūl.

H. Bibliothèque Nationale (Paris), 253. A copy of the Florence Ms. (T); of the Jacobite recension and not of much worth for critical purposes. A partial translation, made by Renaudot, is on the margin.

I. Bibliothèque Nationale (Paris), 254. A modern copy of the Jacobite recension, certaining many lacunae and very incomplete· of no critical value.

K. Bibliothèque Nationale (Paris), 255. Large folio, written in the year 1668; modern Jacobite hand; carefully written. Contains the most mixed recension; the preface says expressly that the lexicon is made use of glosses from Bar ʻAlī, Ḥonain and Ishōʻ Marwazāyā.

L. Leyden 102. A modern copy of M, made by Joseph Scaliger. Small folio.

M. Leyden 219. One volume in duodecimo bound as two; good Jacobite hand of the sixteenth century; but going no further than the end of the letter *nun*. Unfortunately, the Ms. is very deteriorated, the ink having in many places entirely eaten away the paper, so that only the outlines of the letters are apparent. It contains a recension quite different to those of the other Mss., and has only one-quarter of the material found in A B E F G H I. Its readings, however, agree generally with those of the aforementioned Mss

N. Sachau (Berlin), 321 (new number 100). Carefully written Ms. in quarto on brown paper in a good modern Nestorian hand of the eighteenth century (1732). The glosses are in Carshunic. The beginning and some pages in the body of the work are missing; the margin of some pages in also defaced. It represents a good text, moderately mixed and agreeing with D and O.

O. Sachau (Berlin), 325 (new number 231); written in the year 1885; large folio, two columns to the page; Jacobite hand, glosses in Arabic. Belongs to the mixed recension; and agrees well with D and N.

P. Sachau (Berlin), 194 (new number 229). Very recent copy in a Jacobite hand (dated 1882). The glosses of the original seem to have been written in Carshunic, but retranscribed into Arabic - which process has occasioned some additional mistakes. It contains a mixed recension, and seems at times to be almost a modern copy of Z.

Q. Gotha 1091*a*. Small quarto, written in the year 1577, in a good Nestorian hand. The glosses are in Arabic characters. The text ends with the letter *mim*, and gives a peculiar recension, which I have found in none of the other Mss. It is, however, of peculiar worth, as it often gives the exact pronounciation of the λέξεις. As regards the length of its text, Q stands midway between LM and the regular Jacobite recension A B E F G H I.

R. Vatican, Codex CXIV, fol. 114, of no critical value.

S. Vatican, Codex CCXVII, fol. 225. Containing a part of Bar ʿAlī; finishes at the end of the letter *Semkath*. Belongs to the short recension and follows a text peculiar to itself, of the 16th (?) century.

T. Medicean library (Florence).

U. Leipzig 1096 (formerly in the possession of Professor Albert Socin). Jacobite hand of the year 1881. Contains the mixed recension. I have not examined it; but from the description in Vollers' Catalogue (p. 380), there can be little doubt that the Ms. is a copy of the Paris Ms. Z.

[V. Berlin, Or. folio, 545, containing Bernstein's copy, 159 pages, of Leyden Ms. 102 (L)].

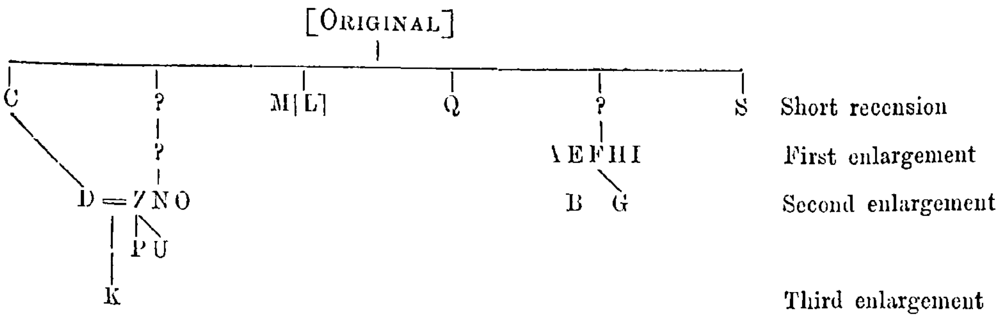
[W. Berlin, Or. folio, 546, containing extracts by Bernstein from D and F].

′. Bibliothèque Nationale (Paris), 299. Large folio; two columnes to the page; good Jacobite hand; written in the year 1499; represents the mixed recension. The Carshunic is occasionally written in Arabic characters.

In the Mss. at our disposal, we have three layers of tradition:

I. The short recension, represented by C, M (L), Q and S; II, the first enlargement, represented by A B E F G H I; III, a second enlargement, represented by DZNOPU; IV, a third enlargement, represented by K. In addition to this, C and Q represent what may be called an Oriental or Nestorian tradition; perhaps, also, the original of S, as its Carshunic seems in many places to be a retransliteration of Arabic. The other Mss. represent an Occidental or Jacobite recension.

The Mss. A B E F G H I all go back to one and the same original; B only occasionally varying, G more often. The Mss. representing the longer recension have a certain connection with C; more especially is this the case with D. The following scheme will, perhaps, render the relation of the various Mss. plain



The short recension, undoubtedly, represents the original better than do the later enlarged recensions; but Q does not go beyond the letter *mim*; M [L] and S are

incomplete; and no one Ms. agrees with any of the other three. It is also impossible to say that it represents exactly the work as it came from the hand of the author. I have, therefore, not dared to take the single Ms. C as the basis for the present edition; but have, in quite arbitrary fashion, chosen the first enlargement for the actual text, to wit the Mss. A E F B G. Nor have I followed these quite slavishly; but have chosen what has seemed to me to represent the evident intent of the author. In the notes, I have been careful to give the full variants of the short recension. Of the second enlargement, D and Z have been fully collated; K to a greater part; and N O P only occasionally (especially at the beginning), in order to give an idea of what these Mss. represent. I have taken no account of the Bar 'Alī additions which occur in Bar Bahlūl Manuscripts. In one or two cases, the Mss. differ to such a degree that I have been forced to exhibit the different texts in the form of two recensions.

Unfortunately, the notes have become quite unduly extended, though I have compressed them within as small a space as possible. I have carefully abstained from any philological comment, and even from calling attention to evident mistakes — which occur often in the Greek catch-words. My aim has been to get at the tradition — not to rectify it. I have not taken any account of the different order in which the glosses occur in the Mss., nor of the Arabic explanations in the glosses. It seems of no importance whether one Arabic word comes before or after the other. The sign 〉 signifies that that which follows in omitted; the sign + that the following is added. Each gloss is treated separately. A hyphen between two words signifies that the remark has reference to all that is between these words in the text.

It is a pleasant duty for me to thank, in this foreword, those who have been so helpful in this somewhat arduous task. Professor Ignazio Guidi has not only procured for me a copy of the Vatican Ms. S; but also has been most helpfull in seeing through the press the part that is here published. Professor Rubens Duval has personally made collations for me of the Paris Ms. K; and both Professor and Mrs D. S. Margoliouth have assisted me with collations and photographs of parts of the Mss. in the Bodleian. Dr. William Popper, a former student of mine and now Professor in the University of California, has finished collations for me both in Berlin and in Oxford, when it was impossible for me to spare the time necessary for the work. Finally, I am indebted to the Accademia dei Lincei for the share they have graciously taken in the printing.

ܬܘܒ ܒܥܕ ܚܝܠܐ ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܠܗ ܕܬܒܥܝܢ
ܡܫܪܝܐ ܕܢܘܢ ܥܡ ܐܠܦ ܢ [1] ⁘

1 [2] ܢܐܙ ܡܬܬܙܝܥ. ܘܥܠ [3] ܢܘܙܐ [4] ܕܥܠܡܐ ܦܓܪܐ [5] ܡܬܐܡܪܐ. ܘܥܠ ܠܒܐ ܡܫܬܪܓܪܓ. اذا قيل على البدن [6] جميعه [7] ينود ويرتعش ويتحرّك وعلى القلب يخفق [8].

ܢܐܘܛܐ [9]. ܡܠܚܐܝܬ ܢܘܛܝܐ. الملّاحون والنوابىّ [10] واذا كانوا فى مراكب البحر [11] قيل لهم النواتيّة والنباتيّة [12].

5 [13] ܢܐܒܕܘܢ. يعطبون [14].

ܢܐܒܕܬܐ [15] ܗ̄ مشك.

[16] ܢܐܚ ܕܝܢ ܢܦܫܐ [17]. يسكن ويُهدا [18] ويستقرّ.

[19] ܢܐܚܕ [20]. يستولى ويغلق [21].

[22] ܢܐܒܫ. يجفّ.

---

1 [1] B⟩ heading. C ܬܘܒ ܡܢ ܚܝܠܐ ܐܚܪܢܐ (sic) ܕܡܬܚܫܒ ܫܪܝܐ ܕܢܘܢ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܐܬܘܬܐ ܠܬ; LM ܘܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܡܫܘܚܬܐ ܡܫܪܝܐ ܕܢܘܢ ܚܝܠܐ ܕܠܐ; D′. ܠܬ ܐܬܘܬܐ ܥܡ ܕܢܘܢ ܫܪܝܐ ܘܗܘ; NOP ܠܬ ܐܬܘܬܐ ܥܡ ܕܢܘܢ ܫܪܝܐ ܘܗܘ (N+ ܕܡܬܚܫܒ) ܘܗܘ; GLM⟩ ܘܗܘ. [2] DNO+ ܢܐܙ ܗ̄ ܠܒܐ. ܗ̄ ܡܬܬܙܝܥ.
ܢܐܙ ܓ̄ ܗ̄ ܡܬܬܙܝܥ ܠܒܐ. ܢܐܙ. ܢܐܙ. ܢܐܙ. ܘܠܐ ܢܐܙ (ܡܬܬܙܝܥ N); LM⟩ first two glosses. [3] NO ܘܥܠ.
5 [4] G ܢܘܙܐ [5] G+ ܕܥܡ [6] EF البدان. [7] H ܓܡܝܥܗ; C+ يكون. [8] DNO+ ܐܝܟܢ.
ܘܠܐ ܢܐܙ ܘܡܬܬܙܝܥ (ܡܬܬܙܝܥ NO) ܘܡܬܬܪܓܪܓ [9] H ܢܘܛܐ. [10] C⟩. [11] N⟩ to end of gloss; C يقال. [12] O⟩; cfr s. v. ܢܘܛܐ. [13] BPZDNO+ ܢܐܒܕ. يهلك; NO Arab. يتلف; D يتلف ويهلك. [14] C+ ويبادون [15] LM⟩ gloss.; H ܢܐܒܕܘܬܐ. [16] D⟩ gloss. [17] M ܢܦܫܐ
[18] C ويهدى. [19] LM⟩ gloss. [20] BP + ياخذ. [21] DNO+ ܢܐܚܕܘܢ ياخذون.
10 [22] Three foll. glosses in DNO يجفّ يجفّون (N⟩ ܥܡ ܓ̄) ܢܐܒܫ ܥܡ ܢܒܝܫܘܬܐ; ܢܐܒܫ. ܢܐܒܫܘܢ ܢܐܒܫ ܥܡ ܒܝܫܘܬܐ. يسىء ((N⟩

ܢܐܒܫܘܢ. يجفّون.

ܢܐܒܫ ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ. يُسا [1].

ܢܐܟܘܠ ܡܢ ܐܘܟܠܐ [2]. يأكل [3].

[4] ܢܐ ܗܣ ܡܢ ܐܘܚܣܢܐ. العناية الحرص [5] الرأفة.

[4] ܢܐܓܪ .يسوّ [6].

[4] ܢܐܠܨ. يحرص ويجتهد [7].

ܢܐܠܦ ܡܢ ܡܠܦܢܐ. يتعلّم.

[4] ܢܐܠܛ ܡܢ ܐܠܛܬܐ [8]. يحقد من الحقد والعصبيّة [9]

[4] ܢܐܡܙܪܝܘܢ ܚܘܪܐ. مازريون ابيض.

[10] ܢܐܚܕܘܢ. يستولون ياخذون.

ܢܐܡ ܡܢ ܢܘܡܬܐ [11]. ܐܝܟ ܗ̇ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ [12] ܠܐ ܢܢܘܡ ܘܠܐ ܢ ܢ.

ينام ويهجع وينضجع [13].

ܢܐܙ ܘܐܙ ܢܐܙ [14]. ينوس ܗܘ ܕܙ ܗܘ ينود ويتحرّك.

ܢܐܣܐ ܡܢ ܐܣܝܘܬܐ. يُبرى [15] ويشفى.

ܢܐܣܘܢ [16] ܡܢ ܐܣܢܐ ܘܣܝܢܐ يَخزن [17].

ܢܐܣܘܪ ܡܢ ܐܣܘܪܐ. يشدّ ويوثق [18].

---

[1] DNO + ܢܐܒܗܬ: مصلّية. ܘܡܚܠܐ. ܢܐܒܫ: ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܬܓܡܐ (N ܢܐܒܫܘܢ (ܢܐܒܫ ܢܐܒܫܘܢ ܢܐܒܫ ; CH〉 gloss. PLZ catchword ܢܐܒܫ. [2] M ܐܘܟܠܐ. [3] DNO + ܐܟܘܠܐ. صاحب السكّان ; ܢܐܟܠܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܘܒܠܠܝܘܬܐ ܒܐܪܐ [4] LM〉 gloss. [5] B الحرس. [6] DNO + ܢܐܓܪܘܢ (ينوحون + NO) ; ܢܐܓܪ ܡܢ ܐܓܪܐ (يتعب + N) ; ܢܐܠܐ ܢܐܓܪܘܢ ; ܒܠܠ ܡܢ ܐܓܪܘܢ ; ܐܠܨܘܬܐ ܢܐܠܨ: ܗܘ ܕܡܨܐ ܠܐܝܬ ܒܠܒܐ. [7] ´ + يضايق. [8] C (sic) من الما [9] P.HDN والصعبية, C والضغاين. [10] DN〉 gloss; E catchword (sic) ܢܐܚܕܘܢ. [11] M ܢܘܡܬܐ! [12] Ps. 20 (21) 4. DNO〉; M〉 quot. [13] B ويهج ; DN + ܢܐܡ. ܢܘܡܬܐ. ܐܘܡܝܢ ܢܐܡ ܢܘܡܬܐ ܘܢܐܠܐ (ܢܐܠܐ N) ܘܢܡܠ ܠܗ ܕܫܢܬܐ. [14] M〉 gloss. DN〉 second Arabic explan. Most of Mss. repeat ܢܐܙ as a new catchword: but DNZO have the correct reading. S + ܢܐܙܘܬܐ ارتعاش [15] S〉. [16] ´P + ܘܢܐܣܢ. [17] ´P + ويذخر ; M〉 gloss; S ܢܐܣܢ only, followed by يحمل يخزن يذخر. [18] NDO + ܢܐܣܘܪܘܢ ܡܣܝܪܐ.

ܢܐܦܘ [1]. ܚܪ̈ܕܠܐ حردل [2].

ܢܐܪܒ ܡܢ ܪܒܘܬܐ. يعظم ويُنبَل.

ܐܪܓܐ [3] ܐܘܪܚܬ ܪ̈ܓܠܐ ܘܐܦ ܡܪܘܒܐ [4]. ܫܢܐ ܕܛܘܪܐ سنّ جبل

القرقف والرابية [5] والنيرب [6] والطريق [7].

ܐܪܕܘܣ [8] ܗ̄ ܫܒ̈ܠܬܐ. سُنبُل الطيب [9]

ܐܪܕܝܢܘܣ [10] ܛܘܪܝܐ ܫܒ̈ܠܬܐ [11]. سنبل مُرّ.

ܐܪܕܘܣ [12] ܐܘܪܝܐ. المعلف المدود [13].

ܐܪܬܡܘܣ [14] ܡܠܝܠܝܐ [15] .الحشيش المدوّر القحل اليابس الخفيف الذى [16] تطيره [17]

الريح شبه الاكليل.

ܐܪܝܟ ܡܢ ܐܘܪܟܐ. يمتدّ ويطوّل [18].

ܐܪܥܝܗ̇ ܡܢ ܐܘܪܥܘܬܐ [19]. يتلقّاه [20] يستقبله.

ܐܪܥܝܢ. يَرطُون.

ܐܪܩܝܣܘܣ [21] ܢܐܪܩܝܣܘܣ [22]. نرجس [23].

ܢܐܪܬ ܡܢ ܝܪܬܘܬܐ. يَرِث.

---

[1] EF ܢܐܦܘܣ. [2] DNO +: ܢܐܪܘ (ܢܐܪܘ N) ܕܡܬܩܪܐ ܒܙܪܥܐ ܚܕ ܗܘ. ܚܣܘ ܗܘ. ܢܐܪܘ ܡܢ ܡܬܩܪܘܬܐ: ܢܐܪܘ ܡܢ ܡܬܩܪܘܬܐ ܒܗ ܀ (D يهتنى) يعتنى يهتمّ. ܢܐܪܘ يرمق. ناو يجرد (يعددا! S) + PZS [3] M⟩ From here up to ܕܐܪܐ. [4] DHNP SO ܡܪܘܟܐ C ܡܪܘܟܐ. [5] C + العالية; O والراية. [6] Mss in Carshuni ܘܐܠܢܝܐܪܒ! [7] H + ܐܫܢ ܡܪܘܟܐ. PZ + اخر ܐܘܪܚܐ ܕܪܓܠܐ ܘܡܫܢܐ. On margin ܐܘܪܚܐ ܕܗܘ ܡܪܘܟܐ. القرفق الرابية S. وادى فى الجبل سنّ جبل طريق. [8] A ܐܪܕܘܣ. GP O⟩ gloss. [9] S سنبل مرّ; cfr. fol. gloss. [10] ZP⟩ gloss. C ܐܪܕܝܢܘܣ; OND ܐܪܕܝܣܘܣ. [11] ADNO⟩; S + سنبل الطيب. ܐܪܕܘܣܛܩܘܣ. [12] A ܐܪܕܘܣ. [13] DNO + ܢܐܪܘ ܗ̄ ܢܪܕܘܣ. [14] G⟩ gloss. [15] A ܡܠܝܠܝܬܐ. [16] C⟩ الذى — الربع; but there seems to be an empty space. [17] O تذريه; D تظريه; N يتظريه. For whole Arabic S الحشيش اليابس; C + ܐܝܟ ܡܢ ܢܐܪܘ ܗܘܘ ܡܢ ܢܐܠܐ; ZP + ܐܪܬܡܝܣܐ; S + الشجرة ܐܪܬܡܝܣܐ. انسجد [18] ZP + يلتقى. ܐܪܥܗ. O + ܢܐܪܥܗ ܘܢܩܒܠܗ ܗ̄ ܡܢ ܗܘܘ ܠܐܘܪܥܗ. نسيب يتلقّانى يستلقينى [19] N ܐܘܪܥܘܬܐ. [20] E يتلاقه; G يلقاه; NO يتلقا هو. NO + يرطون. ܢܐܪܥܘܢ. [21] C النرجس ܢܐܪܩܝܣܘܣ. [22] HS ܢܐܪܩܝܣ. [23] NDO + ܢܐܪܩܝܣ ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠ (ܗܘ ܕܝܢ S) ܒܫܠܗܘܢ ܡܢܐ. ܢܐܪܩܝܣ ܕܢܦܠ ܫܠܛܢܗ.

ܢܐܫ. ܡܢ ܢܫܝܫܘܬܐ ܗ̄ ܢܫܐ ܘܢܫܡܐ ܘܢܚܒ [1]. يذبَل ويضعف [2]

ܢܐܬܪ ܡܢ ܡܘܬܪܢܐ. يربح [3].

ܢ̇ ܐܬܐ. ياتى ويجيء [4].

ܢܐܬܘܢ ܥܠ ܪ̈ܚܡܝܟ. ليغشينى رحمتك [5].

[6] ܢܒܐܘܬ ܗܘܝܘ ܢܒܝܘܬ ܒܪܘܚܗ ܕܐܫܡܥܝܠ.

ܢܒܐ [7]. الصيبان [8] التى تكون [9] فى اصول [10] الشعر.

ܢܒ ܒܬܪܝܢ ܣܘܩܠܐ. ܢܒ. ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ [11] ܘܢܒ. ܝܘܡܐ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܒܒܝܠ [12]
ܝܘܡܐ ܒܢܒ. ܦܐܡ [13] ܗ̄ ܕ - ܒܒܒܝܠ ܥܠ ܫܡ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܘܐܚܪܢܐ
ܐܡܪܝܢ ܕܫܒܒ. ܫܒܝܢ ܐܬܝܬܗ̇ [11]

ܢܒܓ̈ܐ ܫܒܘܩܐ [15] ܓ̇ܒܝܐ ܕܫܒܪ [16] ܦܠܛ ܡܢ ܬܚܝܬ ܐܝܠܢܐ [17]. اوّل نبات
خروج [18] من الماء.

ܢܒܓܐ. نبع من نبع [19] ينبع [20].

ܢܒܕܘܪ. يبدّر [21].

ܢܒܝܡ. يدلّ ويوضِح ويُنبِى من الانباء [22].

[23] ܢܒ̇ܘܙܐ ܕܚܘ̈ܫܒܐ ܘܐܦ ܕܪ̈ܓܫܐ [24]. ܫܘܪ, ܘܥܠܬܐ ܕܡܕܡ [25]. نبوض الحسّ.

ܢ̄ܓ. ابتداء حركة هاج [26].

---

[1] N ܘܢܚܒ. [2] S يدبل. ܢܐܫ ܡܢ ܢܫܝܫܘܬܐ; DNO + ܢܫܝܢ ܕܡܚܘ. [3] ZPD + يستفيد; S + يفيد. [4] EFSM⟩. [5] A لتغشينى; H لتغشنى; E ليغشنى; NOD ليغشانى رحمتك ورافتك; Cfr. Ps. 119, 41. C+ in a later hand (?) ܢܐܬܘܢ ܥܠܝ ܪ̈ܚܡܝܟ ܡܪܝܐ.
[6] M⟩ from here until ܢܒܓܐ. [7] C ܢܒܐ. [8] E الصبيان; O الصحبان. [9] S⟩ from التى to end. C الذى يكون. [10] AFI عروق [11] AB ܕܐܬܘܪ. [12] C⟩ ܕܒܒܝܠ ܗ̇ܝ ܐܝܟ.
[13] S + ܐܡܪ ܡܢ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܘܐ. [14] PZ + يفرع ويخلف. نبي. اسم رجل. ܢܒܘܐ. S + نبي. يفرخ والشجر يخلف. ܟܘܡܪܐ ܟܠܗ ܗ̄ ܢܒܝܐ ܡܢ ܡܠܐ ܘܡܒܘܥ ܕܡܠܐ ܡܠܐ. ܐܘ ܢܒܓܐ ܕܦܠܛ ܡܢ ܬܚܝܬ ܐܝܠܢܐ. [15] ZP ܫܒܘܩܐ ܟܠ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܐܬܐܡܪ ܥܠ ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܢܗ. [16] G ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܦܠܛ ܡܢ ܬܚܝܬ.
[17] A pl. [18] C يخرج OS⟩ Arabic. [19] C⟩ من نبع. [20] S + ܢܒܓܐ. يبدا ܢܒܓܐ — ܢܒܓܐ. الليف. ܢܒܓܐ ܡܚܠܒ. ܢܒܓܐ ܡܢ ܚܡܐ يهذى يبذى + PZ; ܢܒܓ ܘܡܥܝܢܐ. سبت + DNO ;محلب
[21] EMSO يبدر; A P + يبدر; DNO + ܢܒܕܘܪ يبدّر. [22] S⟩ من الانباء. [23] M⟩ S ܢܒܘܙܐ ܕܪ̈ܓܫܐ ܗܘܐ ܘܥܠܬܐ ܕܡܕܡ. ابتدا حركة هياج [24] DGNO ܪ̈ܓܫܐ [25] C⟩ [26] DP هيجان.

1 [1] ܢܒܗܬ ܚܣܕܢܐܝܬ ܘܨܥܪܢܐܝܬ [2]. يخزا ويبهت [3] يخزون [4] ويبهتون.

[5] ܢܒܗ [6] ܒܝ. ܗ̄. ܐܬܬܥܝܪ ܒܝ. وهو خطر ببالى وانتبه لى [7]. ܘܗܘܐ ܡܠܬܐ ܐܬܒܩܝܐ

ܠܒܢܘܗ̇ ܘܐܬܥܝܪ. انتبهت.

[8] ܢܒܘ ܠܛܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܡܬܩܪܐ ܢܒܘ [9].

5 ܢܒܘܪܐ [10]. الخرطوم.

ܢܒܘ ܕܝܢ ܨܠܡܐ ܗܘ [11]. صَنَم. اخر مدينة.

[12] ܢܒܘ ܟܘܟܒܐ ܗܘ ܘܡܬܩܪܐ ܘܐܝܬ ܗܪܡܝܣ. عطارد [13].

ܢܒܘܟܕܢܨܪ. صورة نبو [14].

[15] ܢܒܙ ܡܢ ܒܙܬܐ ينتهب [16].

10 ܢܒܙܘܟ. يثقب.

[15] ܢܒܚܐ ܕܟܠܒܐ ܐܘ ܕܐܝܢ ܬܘܒ [17] ܕܚܙܘܪܐ ܬ [18] ܠܐ [19] ܗܕܐ [20]

ܕܥܘܪ ܒܗ [21] ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܒܘܬܗ [22] ܐܝܟܢܐ. نبح ينبح [23].

[24] ܢܒܚܘܪ ܡܢ ܒܘܚܪܢܐ. يبحث ويمتحن [25].

---

1 [1] S ܢܒܗܬ. يخيب [2] DNO> ܚܣ̄ ܘܨܥ̄. [3] DNO + ܢܒܗܬܘܢ. [4] P يخهن, copyist's mistake. S + ܢܒܗܬܘܢ يخزون. [5] M> up to ܢܒܗܘܗܝ. [6] C ܢܒܗ. [7] C>; S> انتبهن — ܘܗܘܐ. [8] C> gloss. [9] G + جبل نابو. [10] S ܢܒܘܪܐ; D> gloss; N> gloss and cathword of foll.; NO + ܘܢܒܘܪܬܐ. [11] C>; S> ܕܝܢ ܨܠܡܐ ܗܘ; S punctuates ܢܒܘ.
5 [12] S ܢܒܘ عطارد. ܘܗܘ ܗܪܡܝܣ ܡܬܩܪܐ. [13] DNO + ܗܪܡܝܣ ܘܐܦܪܘܕܝܛܐ ܕܟܘܟܒܐ ܒ̄. ܗ̄. [14] C صورة ܢܒܘܟܕܢܨܪ. ܗ̄. ܒ̄ܝܢ ܢܒܘ ܕܗܘ ܗ̇ܡܢܐ (ܗܘܪܡܝܣ N): DNO ;!!صور تنقو P ;بختصار مور نب: ܟ̄ ܢܒܘ ܒܟܬܒܐ. ܒ̄ ܗܘܪܡܝܣ ܕܡܢ ܟܠ ܢܒܝܐ ܕܐܦܫܗ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܐܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܘ.ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܟܬܒܗ ܒܠܘܚܐ: ܘܡܢ ܡܢܗ ((O)) ܐܡܠܟ ܒܐܪܥܐ. ܕܒ ܒܟܬܒܐ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܗܘܘ ܢܒܝܐ ܢܒܘܗ ܒܟܬܒܐ ܢܒܘܗܝ ܢܒܝܐ ܕܗܘ ܗ̄ ܡܢ ܐܝܟܐ; ܗܢܘܟܕܢܨܪ; S> gloss. C + on margin ܐܠܗܐ ܦܘ ܗ̄ ܢܒܝܗ.
10 [15] M> gloss. [16] S ينهب ZP ينتهب ينهب. NO + ܒܙܬܐ ܒܣܦܝܪ. ܢܒܙܬܐ. [17] N ܢܒܙܘ. [18] C ܘܐܦ ܚܙܘܪܬܐ [19] ACDNO ܡܠܠ. [20] C>; A ܗܕܐ. [21] D ܥܘܪܐ. [22] CZ + ܘܗܘ [23] C + الكلب. For gloss S simply نجس ينبح. NO + ܢܒܚ ܟܠܒܐ; DNO + ܢܒܚ ܗܘ. ينبح. ܢܒܚ. ܥܘܕܪ ܘܡܫܝܚܐ. [24] S> gloss. [25] S يفتش; C Arabic as foll يمتحن وتفحص (sic) وينقد.

ܢܒܫ ܦ. ܦܫܦܫ [1]. يبحث ويفتّش [2].

ܢܒܛܠ [3] يبطّل ويُعطل [4].

[5] ܢܒܛܠ. يبطِل ويعطل [6].

[7] ܢܒܝܐ. النبيّ.

ܢܒܝܘܬܐ [8]. نبوّة. ܢܒܝܘܬܐ [9]. نبوّات.

[7] ܢܒܝܬܐ ܐܢܬܬܐ. نبيّة [10].

ܢܒܝܬܐ ܦ. ܒܬܘܬܬܐ. يستحصّ [11].

ܕ ܐܬܐ ܡܬܢܟܐܬܐ ܗܘ ܕܒܠܘܡܐ [12]. يضرب ضربًا مبرحًا [13]. يُعاقب بانواع العذاب [14].

[15] ܢܒܠ [16] ܚܡܪܐ ܒܒܪܬ ܕܡܫܡܥܐ ܒܝܕܪܐ. ܗ̄. ܢܒܠ ܐܝܟ ܥܠܡܐ ܦ
ܡܫܘܬ ܚܘܪܗ ܢܒܪܘܬܐ ܘ ܐ. ܒ̄ . ܬܦ ܒ. ܒ̄ ܢܒܠܝܐ.

[17] ܢܒܠܐ ܡܢ ܠܒܘܬܐ. يبلا [18] ويخلَق

[17] ܢܒܠܒܠ ܡܢ ܒܠܒܠܐ. يبلبل ويشوش ويفسد.

ܢܒܠܥ. يبلعنى [19].

[17] ܢܒܠܥ ܡܢ ܒܠܥܐ ܕܗܘܐ ܒܗܘ ܐ ܐܘܦ ܡܢ ܢܒܪܐ ܘܡܫܘܬܐ ܒܠܘܗ
ܦܚܪܐ. الاوّل يبلع [20] والثانى يُضرَب.

[21] ܢܒܥ [22] ܥܠ [23] ܙܘܡܒܐ ܡܢܒܥܢܘܬ ܡܬܐܦܪܝܢ [24]. ܗ̄. ܡܫܒܥܐ [25]
ܕܡܙܘܡܒ ܐܝܟ ܗܘ [26] ܐܦ ܐܢ ܒܥܠܬܐ [27] ܕܢܒܥܐ ܐܟ ܦܪܦܪ ܠܚܬܐ
ܘܐܦ ܒܠܒܝ ܙܘܡܒܐ [28]. ܘܦܪ ܐ ܬܘܒ ܡܘܦܪܐ. نبت وورد النضارة [29].

---

[1] G + ܦܘ. [2] S + (Job. 3, 7) ܢܒܫܬܫܘܗܝ ܐܘܪܚܬܐ ܗ̄ ܢܒܫܒܫܘܗܝ ܒܐܘܪܚ يلعنونه. [3] M يعطّل; S⟩ gloss. [4] AFGS⟩ gloss. [5] O ويُ عـطـل; C ويـتـعـطّـل; DNO + ܐܝܟ ܗ̄ ܒܛܠ ܢܒܛܠ. [6] D + ܣܝܡ ܘܦܘ. [7] S⟩. [8] S⟩ gloss on pl. [9] G + فيهو. [10] A نبّ ة. [11] AEN يستكس; O يستقس. DNO + ܢܒܝܐ ܘܢܒܝܬܐ ܣܝܡ ܘܐܬܢܒܝ ܡܢ ܒܝܬܐ. [12] ܒܠܘܡܐ; C + ܘܬܫܢܝܩܐ. [13] S مسرحًا. [14] C + واصناع العقاب; P + ܢܫܬܢܩܘܢ ܢܫܬܢܩܘܢܗܝ. يلعنه; cfr. note 2. [15] M⟩ gloss. S ܢܒܠ ܢܚܣ ܡܬܒܣܡ. [16] G ܢܒܠ. [17] S⟩ gloss. [18] EFCMDN يبلى. [19] يبلغنى. [20] C يبلغ. [21] M⟩ gloss; S⟩ النضارة - ܐ [22] P ܢܒܥ. [23] A ܡܢ. [24] A⟩. [25] ES⟩. [26] P⟩. [27] C⟩. [28] CDNPO ܦܪܚܝ ܙܘܡܒܐ. Cant. 7, 3 [29] AGF النصارة; PZ ازهر النضارة.

ܢܒܥܐ ܒܬܪܥܝܬܐ. يصلَح [1].
ܢܒܢܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ. يَبنِى.
ܢܒܣܐ [2]. يستخّف يتهاون يتقاصر [3].
ܢܒܥܐ ܡܢ ܒܥܘܬܐ. يطلب. يتضرّع [4] يبتهل [5].
ܢܒܥܐ. الينبوع.
ܢܒܕ [6]. ܢܪܚܩ. يبعد.
ܢܒܥܘܢ. يطلبون [7].
ܢܒܘܥ. ينبع [8].
ܢܒܥܛ ܡܢ ܒܘܥܛܐ. يرمَح ويركُل [9] ويشمُص[10].
ܢܒܪܫܬܐ. التوقّد يتلهّب [11].
[12] ܢܒܩܪ ܡܢ ܒܘܩܪܐ. يستقصى [13] ويفتش [14] ويفحص.
[15] ܢܒܬܘܩܘܗ ܗܘ ܕܐܡܪܬܐ ܒܥܠܬܐ ܕܐܝܘܒ. يعاقبونه وينتقمون منه ويلعنونه [16].
ܢܒܣܐ ܡܢ ܒܘܣܝܐ. يمتحن.
ܢܒܪܐ. يبرى [17] يفصل يحلق [18].
[19] ܢܒܪܐ. يبرّى يفصّل[20].

---

[1] C⟩; A اصلح; PZNO يسلى. [2] DNO + ܗܘ. [3] C, Arabic يستخف يتهاو. ܢܒܣܐ ܐܝܟ ܢܒܣܪܘܢ : ناقلون : ܢܒܣܪܘܢ ܡܢ ܒܣܘܪܐ. ܢܒܥ ܗܘܐ ينبع نبع. ܢܒܥ ܦܘܡܝ + DNO ܘܡܬܚܫܚܐ: ܢܒܥ. ܐ ܝ ܗܘ ܕܢܒܥ ܠܫܢܝ ܡܐܡܪܟ(Ps.119,172). [4] FGNPZ يضرع; M يضرّع · O يظرع. [5] N يبتل. [6] DNO + ܢܐܪܚ. [7] DO يطالبون. A + ܢܒܥܐ يطلب. [8] ZMPGA + نبع. For DNO, see above note 3. [9] E ويرمل. CG⟩ [10] S⟩; C + ويرفس. [11] A لهبه; ZPS تلهب; DNO يلتهب; C الهبت. DO + ܕܢܒܪܫܬܐ ܡܬܚܫܚܐ. ܕܢܘܪܐ ܒܪ ܡܥܕܐ (D⟩) ܦܠܐܘܡܐ. [12] M⟩ gloss. [13] N يستقضى. [14] Z ويفتّش. [15] M⟩ gloss. S ܢܒܬܘܩܘܗ ܡܪܝܡܝ ܢܘܩܒܐ ܗ ܢܒܬܘܩܘܗ. ܒܠܘܛ ܐܠܝܢ ܕܐܘܪܗ. يعاقبونه يلعنونه. cfr. Job. 3, 4. [16] N ويلعنوه; so D, though, at first, the reading was as in the text. [17] F يبرّى. [18] C⟩; NDO + ܢܒܪܐ ܢܦܠܐ. [19] AN⟩ gloss. [20] P⟩ + ܢܒܪܐ ينقص : الـديـك صيصية. ܢܒܪܐ S + ܢܒܪܐ ينقص : ܢܒܪܐ يتناقص. ܢܒܪܐ : الليف. ܢܒܪܐ : ܕܐܪܝܣܛܘܠܐ ܐܘ ܕܣܘܣܝܐ. الصيصبة التى الديك.

ܢܒܪܘܟ. يبرك على الارض ويخرّ [1].

[2] ܢܒܪܟ [3]. يبرّك [4] من البركة [5].

ܢܒܫܠ. يطبخ. ܢܒܫܠ. ان كان من الثمر يقال يدرك وان كان من اللحم [6] ينضج.

ܢܓ

[7] ܢܓܒ [8]. يجفّ [9] ينشف.

ܢܓܒ ܕܡܘܣܪܐ. اللّحف [10].

ܢܓܒܐ [11] ܡܢ ܓܒܝܬܐ. يختار [12].

[13] ܢܓܒܐ ܡܢ ܓܘܒܝܐ [14]. يميّز ينتخب [15].

ܢܓܒܘܫܬܐ [16]. مشك [17].

ܢܓܕ ܡܢ ܢܓܕܐ. يجذب يمدّ يجتدب يقتطب [18]

[19] ܢܓܕܐ ܪܕܝܢ ܕܠܕ [20]. المداون.

ܢܓܕ [21] ܗ̄ ܢܓܕܘܗܝ، ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܢܓܕ ܘܐܣܛܘܦܘܗܝ، [22] ܠܝܘܣܦ ܡܢ ܓܘܒܐ. جرّوه [23].

[24] ܢܓܕ ܗ̄ ܒܡܫܘ̈ܚܬܐ [25]. ܐܝܟ ܗ̇ܘ [26] ܕܢܓܕܘ ܒܦܪ̈ܓܠܐ [27] ܠܦܘܠܘܣ. ضربوه [28].

ܢܓܕܐ [29]. الجلد والعقوبات والضرب بالسياط [30] وما اشبه ذلك [31].

---

[1] AE〉 على الارض ويخرّ. C〉 ويخرّ. O الارظ. [2] A〉 gloss. [3] C + ܡܢ ܒܘܪܟܐ. [4] CDPZN + يبارك. [5] PZS + الخبرج. ܢܒܥܠ. NDO + ܢܒܪܟ: الكبش الخصي. ܗ. ܢܒܪܟܢܝܬܐ. ܢܒܪܘܟ ܒܣܪܐ. ܢܒܪܟ ܒܟܢܟܠ ܡܟܠܠ + CNDO. ܘܢܒܪܟ: ܢܒܥܘܬܐ ܡܫܒܚܘܬܐ ܡܬܪܐ. cfr. p. 7, note 20. S + ܢܒܫܠ يسكن. [6] EFG اللحوم. [7] DS + نجاح. ܢܓܚ. P + ينشف. ܬܓܒ. [8] DNO + ܡܢ ܓܒ. [9] S〉. [10] AD اللحاف. [11] ND ܢܓܒܐ. [12] M〉 [13] O〉 gloss. [14] G ܓܘܒܝܐ. [15] C ينتجب; GEP〉. [16] N ܢܓܒ ܚܠܬܐ. [17] DNO + ܦܫܬܐ ܕܐܚܠܬܐ. ܢܓܒܫܬ! ناز مشك + P. ܘܐܦܢܗ. ܢܓܒܫܢ. ܟܠܠ ܡܢ ܠܓܘܗܝ. ܘܡܫܬܥܢܐ ❖ [18] For Arabic S يجذب; C يجدب ويميد ويحبز; N يجذب يقتطب. For يجتدب A يجتبد, M يتجدب. For يقتطب, PD يقتضب. [19] C〉 gloss. A ܢܓܕܐ. ܗ ܢܓܕܘܗܝ ܘ ܗ̄; G ܢܓܕܐ. [20] S ܕܠܐ ܕܠܐ ܒܚܕܘܬܐ; DO ܪܕܝ ܗ̄. NDO + ܕܗܘܠܝܢ ܡܢ ܢܓܕܐ. [21] P + ܗ̄ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐ. [22] NOS ܐܣܛܘܦܘܗܝ [23] E + ليوسف كان من الجذب ومن الجرّ. C〉 ܢܓܕܘܗܝ ܗ̄ ܢܓܕ. DO اجرّوه من الجبّ. (Gen. 37, 28). [24] NO〉 gloss. [25] S ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ; C ܡܫܘ̈ܚܬܐ. [26] A〉; S〉 quot. [27] A ܒܦܪ̈ܓܠܐ. [28] CS + جلدوه. [29] DNO + ܘܡܪܕܘܬܐ. [30] C〉 1 st four words. [31] G + من العذاب; DNO + ܢܓܕܘܗܝ ܕܗܢ ܐܡܪ ܕܡܢ ܕܗܠܝܢ. ܗ̄ ܒܡܫܘܚ ܒܦܪ̈ܓܠܐ.

ܢܓܕ [1] ܗ̄ ܢܓܕ. ܐܝܟ ܗܿ ܕܐܡܪ [2] ܐܓܕ ܠܟܠܢܫ ܠܘܬܝ. اجذب [3]

ܢܓܕܐ [4] ܕܡܨܝܕܘܬܗ. جذب مصيدته [5].

ܢܓܕܘܠ. يضفر [6] يفتل [7].

ܢܓܕܘܡ ܐܘܟܝܬ ܟܣܕ ܡܣܝܒܐ ܢܓܪܒܐ [8] ܢܦܣܘܩ. يقطع يبتر [9].

ܢܓܕܦ ܡܢ ܠܘܓܕܦܐ. يفترى.

ܢܓܕܫ ܡܢ ܠܓܕܫܐ. يعرض [10].

ܢܓܗܐ [11] ܡܢ ܒܘܪܗܢܐ ܐܘ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ينجو يبرا [12].

ܢܓܗܐ [13]. يصبح [14].

ܢܓܗܪ ܡܢ ܠܓܗܘܪܬܐ. يغشى يغشا [15].

ܢܓܘܕܐ [16] ܡܫܚܐ ܗܘ ܕܐܡܣܪ ܠܡܐ ܢܦܩ ܘܡܫܪܬܐ [17] ܕܫܠܫܠܬܐ [18]. مجرّ [19].

ܢܓܘܕܐ ܬܘܒ. [20] ܫܒܛܐ ܕܕܗܒܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܟܣܐ ܕܫܫܠܬܐ [21]. قضيب من ذهب او [22] فضّة [23]. وقال قوم جام او سلسلة فضّة.

[24] ܢܓܘܪ ܟܕ ܥܠܝܢ ܡ̈ܝܐ. ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܡܬܐܡܪ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܦܩܝܢ ܡ̈ܢ ܡܬܐܡܪ [25] ܥܠ ܥ̈ܢܐ ܐܘ ܥܠ ܥܣܒܐ يقال من الماء يخور يغور [26] وعن الغنم والنبات يجرّ [27].

---

[1] P ܢܓܕ; N ܢܓܕ; S ܢܓܕ ܢܓܕ. [2] N ܘܐܓܕ John. 12 32. [3] DNO + ܗܘ ܠܟܠܢܫ ܠܘܬܝ ܫ̄.
[4] ADS ܢܓܕܐ. [5] DG معيدة. S for whole gloss. ܢܓܕ ܡܢ ܡܫܟܐ: ܦ̄. الجلد العقوبة.
ܢܓܕܐ ܢܦܩ. يرتفع [6] CFO يظفر [7] PS + يتجدل. [8] DPN ܣܢܓܪܒܐ. [9] GO يبشر;
NDO + يبتّ. [10] AEO يعرظ. [11] AN + ܐܘ. [12] CDNO يبرى; S ⟩ ينجو. [13] Read with
P ܢܓܗ ܡܢ ܓܗܐ. [14] N صبح; DNO + ܢܓܗ عشيّة. [15] C ⟩. S Arabic يغشى بصره.
[16] S ܢܓܘܕܐ ܗܘ ܡ̄ ܢ̄ܘ̄. [17] AB ܘܡܫܪܬܐ; G ܘܡܫܪ ܫܪܬܐ. [18] BDNO ܕܫܠܫܠܬܐ; S ܕܫܠܫܠܬܐ.
[19] BSO ⟩; P الجارور. [20] P ⟩. [21] A ܟܝ ܕܫܠܫܠܬܐ. P ܟܝ ܕܫܫܠܬܐ; N ܟܝ ܕܫ; S ⟩ ܐܡܪܝ ܟܝ ܕܫ̄.
[22] A + من; S قضيب من فضّة. [23] S وقال قوم او جام او كوز; C او جام او سلسلة فضّة
او كوز او ابريــق; DP او ابريق كوز (كوزا O) او ابريق (بريق B) ܦ̄. جام او سلسلة فضة
وقال قوم جام او سلسلة فضّة او كوز او ابريق ܦ. جام N ܦ̄. جام وقال قوم جام او سلسلة فضة
ܢܓܘܕܐ ܡܫܟܐ ينصب (ينضب?) الماء. ܢܓܘܪ ܥ̈ܢܐ ܘܡܫܟܐ S [24]. ܢܓܘܪܐ الذى يتجلد + C
[25] A ⟩ ܡܬܐܡܪ ܢ̈ܘ ܐܘ ܥܠ ܥ̈ܢܐ; C ܢ̈ܘ ܥܠ ܥ̈ܢܐ ܐܘ ܥܣܒܐ. [26] G يخرّ; يبيد الغنم والعشب.
C + ويغود. [27] BCPDNO + وينفد; NDO + ܢܓܘܪܘܢ ܡܫܪܘܢ.

ܢܒܘܙܘܢ [1] ܡܝ̈ܐ ܡܢ ܢܗܪ̈ܘܬܐ [2]. ܗܘ ܕܒܡܒܥܐ . ܗ̄ . ܢܒܩܘܢ ܘܢܒܙܥܘܢ

يبيدون [3] تغور المياه من الانهار [4].

ܢܒܠܘܢ ܟܠܢ ܪ̈ܚܡܝܟ [5]. تغشينا جميعنا [6] رحمتك [7]. يعطفون [8].

ܢܓܘܪ ܡܢ ܓܘܪܐ. يزنى يفجر.

ܢܓܘܪ ܦܥܠܐ. يستكرى [9] فعول.

ܢܓܘܪ ܬܘܒ [10] ܢܓܪܘܪ ܡܠ̈ܠܐ ܣܪ̈ܝܩܐ. يجر يجذب كلام عبث [11].

ܢܓܘܫ [12] ܡܢ ܓܫܘܫܬܐ. يلمس يجسّ [13].

ܢܓܚܟ [14] ܗܘ ܕܐܡܝܪܐ ܒܗ ܕ [15]: ܘܡܪܝܐ ܢܓܚܟ ܥܠܝܗܘܢ. يضحك ·ه [16]

ويهزا [17] به [18].

ܢܓܚܟܘܢ [19] ܥܠܘ̄ܗܝ. يهزون به [20].

ܢܓܚܟܘܢ [21] . ܗ̄ . ܠܒܢܝ̈ܢ ܐܘܡܬܐ ܒܐܢܫ̈ܝܢ [22] ܒܐܣܝܪ̈ܐ. يسخرون بقوم [23].

ܢܓܒ. يجيب.

ܢܓܒܐ. يابس.

ܢܓܪ [24] ܪܘܚܐ. ممهل ذو أناة [25].

ܢܓܪ ܪܐ [26]. مؤمّن [27] دائم ملازم الصبور [28].

ܢܓܝܪܘܬܐ [29]. المهلة الأناة وبطى [30].

---

[1] S ܢܓܘܙܘܢ يبيدون. [2] C〉. Is. 19, 5. [3] A تبيد المياه. [4] AB الانهر; A + تغور يبيدون; P + ينضب الماء. [5] S Arabic تغشانا رحمتك. [6] G〉; MCBNPO جميعا. [7] C برحمتك. [8] NDO + ܢܓܘܪ ܢܘܠܐ. [9] C + يستاجر; P + يكترى يستاجر. [10] E〉ܬܘܒ ܢܓܘܪ; C〉ܬܘܒ. [11] A عَنَت. [12] NC ܢܓܘܫ. [13] DNO + ܢܓܘܫ ܡܢ ܓܫܘܫ : ܢܓܫܐ (O ܢܓܫܐ) ܡܢ ܡܓܫܫܢܘܬܐ. [14] B ܢܓܚܟ; N ܢܓܚܟ. [15] OND ܒܫܡܝܐ ܝܬܒ; P ܒܫܡܝܐ; Ps. 2, 4; G〉Syr. quot. and منه. [16] N عليه; D منه ܝ̄ عليه. [17] ND ويهزى. [18] E + ويضحك عليه. [19] A ܢܓܚܟܘܢ; G〉gloss. [20] S يهتزون. [21] GMS ܢܓܚܟܘܢ. [22] NOP ܒܐܢܫܝܢ. [23] O يق !; gloss. in S ܢܓܚܟܘܢ ܗ̄ ܠܒܢܝ̈ܢ يضحكون ܐܘܡܬܐ ܡܐܡܪܝܢ ܒܐܢܫܐ ويقال يهزون [24] ND ܢܓܪ. [25] ODP + الصبور; C Arabic ماهل متانّى طويل الروح صبور. [26] ܢܓܪܐ. [27] PM مَومِن; O مومن; C〉. [28] C〉; G الصبى والبطى; SDPNO بطى, followed in NDO as if a new gloss by ܢܓܝܪ ܠܐ ܪܘܚܐ. ܒܨܝ [29] PM ܢܓܝܪܘܬܐ. [30] C Arab. المهلة التانّى; AGNOMDS〉وبطى; for which P الصبر; S + صبر مهلة أناة تودّه ܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ.

1 ܢܓܠ ܡܢܗ ܐܘ ܢܦܩ ܐ ܡܢܗ ܠܚܘܒܬܐ. ܐܘ ܗܘܠܐ ܐܚܝܬ [1]. يذهب عنه.

ܢܓܠܐ ܗ̄ ܢܝܫܬܐ ܠܓܠܝܐ. يظهر ويعلن [2].

ܢܓܠܐ ܡܢ ܓܠܘܬܐ [3]. ܐܚܝܕܐ [4] ܕܥܒܘܕ ܓܠܘ ܓܠܘ [5] ܫܬܐܣܗ ܒ. ܥܡܐ ܠܢܟܪܝܐ. يسبى ويجلى.

5 [6] ܢܓܕܐ ܡܢ ܠܘܒܕܝܐ. يذمّ [7] يهجى [8].

[9] ܢܓܠܘܙ. يحرم من [10] الحرمان.

[9] ܢܓܠܘܦ. ينقش.

ܢܓܪܕ ܡܢ ܠܘܓܪܕܐ. يمتحك من المحك [11].

ܢܓܡܪ ܐܘܪܚܬ ܢܓܠܡ. [12] يفنى. ܝ̄: يتلف يبيد [13].

10 [14] ܢܓܢܐ ܡܢ ܡܓܢܝܐ. يضطجع.

ܢܓܦ [15] ܘܓܠ ܦܘܫܐ ܡܦܪܫܐܝܬ ܡܬܬܦܪܫ. يحلّ.

ܢܓܢܒ [16]. يسرق.

ܢܓܗ ܡܢ ܡܓܗܐ. ينضجع من الانضجاع.

ܢܓܥܐ ܡܢ ܠܓܥܬܐ [17]. يضجّ ويستغيث ويعجّ ويصـ خ

15 ܢܓܥܪ [18] ܐܝܟ ܡܥܪܐ ܘܡܟܪܐ. يزبر وينتهر ويحزّ [19] يترز [20].

ܢܓܚ ܠܬܘܪܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܬܘܪܐ ܢܓܚܢܐ ܕܡܬܟܬܫܐ. الثور [21] العقور [22].

---

1 [1] AE ايذهب, the elif being a dittography; P + يصرف; S gloss. ܢܓܠ يصرف يذهب.
[2] DNO › gloss. + (2 Sam. 22, 16). ܢܓܠܐ ܐܘܟܝܬ ܕܦܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܓܠܝܘ ܡܫܬܐܣܐ ܕܐܪܥܐ.
ܢܓܠܐ ܡܢ ܓܠܘܬܐ. ܐܘ ܠ ܡܫܒܝܐ. يقال الاوّل يكشف: والثانى يسبى: ܝ̄ then the foll. gloss. [3] A ܓܠܘܬܐ; M › quot. [4] C + ܗ̇. [5] FDNOP ›. Cfr. B. B. col. 494, 22
5 and Ps 137, 8 (?). [6] P › gloss. [7] C ›. [8] C يضطجع; CDNO + (NO ܢܓܢܐ) ܢܓܢܐ ܡܢ ܡܓܢܝܐ. يتنبى ((C ›; O يتكى) يضطجع. [9] C › gloss. [10] E ›. [11] DNO + والحرن.
[12] Arabic in C يفنى يبيد; in S يتلف يبيد ويقال يتمّ. [13] NDO + ܢܓܡܪ ܐܘܟܝܬ
ܢܓܡܪ يتمّ; P + ܢܬܓܡܠ يتمّم. [14] For CDNO cfr. note 8; A › gloss. [15] \ ܢܓܦ;
D ܢܓܦ. [16] C + ܡܢ ܓܢܒܘܬܐ. [17] Arabic in C يصيح بالاستغاثة والصراخ والضجيج.
10 [18] F ܢܓܥܪ; S only ܢܓܥܪ يزجر. [19] PDNO ويزجر. [20] NC ›; O يزتر; D يترز ܝ̄ يزتر;
Cfr. Zach. 3, 2. C + but in later hand ܢܓܥܪܘܢ ܘ ܢܥܘܪܘܢ. [21] DNO + النطاح.
[22] P + ينطح يدق; S ܢܓܚ ܠܗ ܬܘܪܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܬܐܡܪ ܐ ܗܘ ܕܬܘܪܐ ܢܓܚܢܐ ܐܡܪܐ ܒܬܠܬܐ
مثل قولك ثور نطاح. (Ex. 21, 29).

ܢܓܪܘ [1] ܨܗܝܐ ܡܢܝܢܗܘܢ. يبيد [2] العطش مواشيهم [3].

ܢܓܪܐ ܡܢ ܡܓܪܝܢܘܬܐ [4]. يجرى [5].

ܢܓܪܓ ܡܢ ܓܘܪܓܐ. يحرص ويحث [6].

ܢܓܪ. يلبث يمكث [7].

ܢܓܪܦܘܢ. ينشفونك [8]

ܢܓܪܐ النجّار.

ܢܓܪܕ. يجرد ويجلو [9].

ܢܓܪܘܦ ܡܢ ܓܪܘܦܝܐ. يجرف [10] يتنشّف [11].

ܢܓܫܫܘܢ ܗ̄ ܢܡܘܫܘܢ. يمسّون.

[12] ܢܓܫܘܦ ܡܢ ܓܫܘܦܐ. يمسّ ويلمس الشى.

ܢܕ ܠܐ ܢܘܕܐ. ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܡܢ ܩܠ ܕܫܠܗܒܝܬܟ ܢܕܘ ܒܥܡ̈ܡܐ يزعزع [13].

[14] ܢܕ ܬܘܒ ܘܟܠ ܗܘ ܕܡܬܬܒܥܪ ܡܢ ܢܘܡܬܐ [15]. ܘܟܠ ܗܘ ܕܙܐܥ. ܡܢ ܢܕܝܐ ܡܬܬܒܗܪ. ينتبه ويستيقظ بفزعة [16].

[17] ܢܕ ܡܢ ܢܕܝܬܐ. يقزّز [18].

[19] ܢܕܐ ܠܗ ܠܐܢܫ ܘܡܟܝܠ ܗܿܝ ܕܢܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢܝ ܕܚܙܘ ܠܝ [20]. يتقزّز [21] منّى.

---

[1] NO + ܚܝܠܗܘܢ ܗ̄. [2] C تبيد; S gloss ܢܓܪܘܢ ܗܢܘ ܕܠܡܘܬ ܘܢܓܪܘܢ ܐܘ ܠܐ ܢܬܠܡܘܢ. ܢܓܪ يهلك او يخسر; P يهلك يخسر. Cfr. Job. 5, 5. [3] DNO + ܢܓܪ ܐܚܝܠܐ. [4] N ܡܓܪܝܢܘܬܐ. [5] PS يحرّص [6] G + يحط; M + يحط; C + يجى; DNOP + يحرض; S for Arabic يحرض ويحثّ. [7] A 〉 gloss. DNOMG + يطيل; PC + ويطو يطيل; S + يطيل اناه. [8] S يجرفونك; P + ܢܓܪܦܘܢ ينشفون يجرفون. [9] PCND + (DN + ܦܫܛ; D ܢܓܪܕ) ܢܓܪܕ. [10] OG يغرف. [11] C ينشف; F يتكشّف; NDO + ܢܓܪܘܦ يحلق يحلق. [12] S يلمس ينال ܢܓܫܘܦ; Arabic in P ينال يلمس يمسّء الشىء; NDOC يماس الشىء ويلمسه ويصدمه ويصله; E for whole gloss ܢܓܫܘܦ الشىء ! C + in a later hand ܢܓܫܘܦ ܒܦܠܐ ܗ̄ ܐܘ. ܦܠܐ ܕܕܘܪܝܐ. [13] PC تزعزوا. Is. 33, 3. [14] S has only one gloss commencing ܢܕ ܬܘܒ. [15] S ܫܢܬܐ. [16] S يتحرّق; C + ويقر. [17] PA ܢܕ; S gloss ܢܕ ܡܢ ܢܕܝܐ من النتن والانفة; DNO after this gloss ܢܕ ܡܢ ܢܕܝܐ من الفتن والانفة. ܕܢܕܘ ܡܢܝ ܕܚܙܘ ܠܝ. ܘܡܟܝܠ. ܢܕܘ. ܡܢ ܢܕܝܐ. Hos. 7, 13. [18] A يقرز; C يقرن يأنف; P Arabic يتقزّز يأنف الانفة. [19] G 〉 gloss. [20] Ps. 31, 11. [21] B ينقزز; C ينقرب; PC + ويأنف.

1 [1] ܢܕ ܡܢ ܢܕܘܬܐ. من الفَتن والاَنَفَة

ܢܕܐ ܠܗ ܡܢ [2] ܡܕܡ ܕܗܠܝ. عافته [3] نفسى قزّزته [4] تقزّزته [5]

ܢܕܝ ܢܦܫܐ ܗܘ ܒܚܙܬܐ. ܡܬܚܫܒ ܕܝܢ ܢܦܝܪܘܬ ܚܙܝܢܐ. ܐܘ ܒܚܙܢܐ [6].

حسن [7] الرأى.

5 ܢܕܒܚ ܡܢ ܕܒܝܚܘܬܐ. ضحيّة [8].

[9] ܢܕܒܚ. يذبح الغنم وغيره.

ܢܕܟܢ ܡܢ ܕܟܢܐ [10]. يلسع ويلدغ.

ܢܕܒܩ [11]. يلفق ويدبق ويلصق [12].

ܢܕܒܪ [13] ܡܢ ܕܘܒܪܐ. يدبّر.

10 ܢܕܒܪ ܡܢ ܕܒܪܬܐ [14] ܐܘ ܡܢ ܕܘܒܪܐ. الأوّل يلحق بالسياقة [15] والثاني بوخذ [16].

ܢܕܗܢ ܡܢ ܕܗܝܢܘܬܐ [17]. ܘܡܫܚ ܗܘ ܕܐܬܡܫܚܬ ܪܫܝ ܒܡܫܚܐ ܕܟܘܕ ܗ̄

ܢܕܗܢܬ [18]. يروا من الدهن [19] ويدهن ويدسّم [20].

ܢܕܗܠܘܢ. يذهبون ويتجون [21].

ܢܕܘܢ ܡܢ [22] ܕܝܢܐ. يحكم ويدين ويقضى

15 [23] ܢܕܘܨ ܡܢ ܕܝܨܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܢܘ ܢܕܘܨ [24] ܘܢܚܕܐ ܒܗ. يستنّ ويرقص [25].

---

1 [1] CG ⟩ gloss. For DNOS, see p. o, note 17. [2] M ⟩. [3] N عفته. [4] N ⟩ M قازّزته.
[5] O + ܟܕ ܐܢܫܘܬܗ ܠ ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܠܐܢܫ ܘܢܦܫ. For last word A تقززه; for two last C قرقرته تقـقرته [6] BONS ⟩ ܐܘ ܒܚܙܢܐ. [7] D حَسَن. [8] O صحيحه!! [9] C has two glosses together ܢܕܒܚ ضحيه. ܢܕܒܚ ܡܢ ܕܒܚܬܐ ; DNO + ܕ̄ ܢܕܒܚ. [10] NDO + ܕ̄ ܢܕܟܝ.
5 [11] BDNOMPC ܢܕܒܩ. [12] L ويصلق ; C + ويتجلد. [13] A ܢܕܒܪ. [14] A ܕܒܘܪܬܐ.
[15] BOPD بالسائقة ; C بالساقة. [16] DNO + ܢܕܒܪ ܡܢ ܕܘܒܪܐ ; S + ܢܕܒܪ ܡܢ ܕܘܒܪܬܐ.
[17] M ⟩ ܕܒܟܠ — ܘܡܫܚܐ. [18] C ܕܒܟܠܝܢ ; G ܕܒܟܠܗܘܢ Ps. 23, 5. [19] BNDOP + بروى. [20] C ⟩ last two words; S gloss ܢܕܗܢ يدسم بروى من الدهن. This is followed by ܢܕܘܫ يضوخ.
[21] DNO + ܢܦܫܘܢ. ܢܗܠܟܘܢ ܐܝܟ ܨܦܪܐ. ܗ̄. ܢܬܦܫܛܘܢ ܐ ܗ̄ ܕܕܚܠܝܢ فالمع. Cfr. Hos. 11, 11.
10 [22] G ⟩; C Arabic يتحكم من الحكم ويقضى من القضا ; DO + ܢܕܘܢ ܢܕܝܢ ; P + ܢܕܘܟܠ. ܢܕܘܟܠ ܗ̄ ܢܬܐܕܢ ܡܢ ܕܝܢܐ ; S + ܢܕܘܢ ܥܠܝ ܡܫܦܛܐ يتحكم عليه ; S + اسم رجل.
[23] ܢܕܘܨ ܡܢ ܕܝܨܐ يستن. [24] BPME ܕܢܕܘܨ as one word! Ps. 118, 24. [25] EC + ويفرح.

ܢܕܘܩ ܡܢ ܕܘܩܐ . ܗ̄ . ܢܕܘܪ ܡܢ ܕܘܣܩܐ [1] يرمق وينظ من بعد.

[2] ܢܕܘܩ ܒܡܕܘܩܬܐ. يدقّ ويهرّش [3].

ܢܕܘܪ . ܡ̄ ܢܕܪܐ [4]. ينذر [5].

ܢܕܘܫ ܡܢ ܕܝܫܐ. يدوس ويطا [6].

[7] ܢܕܚܐ ܡܢ ܕܚܝܐ. يدفع [8].

ܢܕܚܠ [9]. يفزع يفرَق [10].

ܢܕܚܠ ܡܢ ܕܚܠܬܐ [11]. يفزّع ويرهّب [12].

ܕ̈ܢܐ ܡܚܢ̈ܝܐ. الثواليل [13] وكلّ ما ينتو فى البدن الثأليل [14].

[15] ܢܕܝܒ ܡܢ ܕܘܒܒܐ. [16] يذوب يذيف يذيب.

ܕܢܘܬܐ. النَتُو [17].

[18] ܢܕ̈ܢܐ ܬܐܢܝܐ ܕܗܘܝܢ ܒܕܘܒܐ. النَتُو [19] الشبيه بالبثر فى الدقن البواسير [20].

[21] ܢܕܝܐ ܡܢ ܢܕܝܬܐ [22]. النجاسة والنجس والقذارة والقذرة [23].

[24] ܢܕܠܘܢ [25] ܢܕܚܘܢ ܐܘ ܢܕܝܪܘܢ ܘܡܢ ܕܠܠܬܐ [26] .ܠ. يتحرّكون ويترجّعون [27].

---

[1] F ܪܘܣܩܐ. [2] S ܢܕܘܩ with no explan. [3] يهرس! [4] S ⟩ ܢܕܪܐ ܡܢ. [5] C + من النذر.
[6] F ويُطا; KDNO + ܢܕܘܫ ܢܕܘܫܘܢ ܢܕܘܫܘܢ. D ܕܝܫܐ ܐ ܢܕ. [8] F يدفَع. [9] N ܢܕܚܠ.
[10] C يخاف which P adds to text. [11] C ⟩ ܕܚܠܬܐ ܡܢ. [12] ANDO ويهرب; DNO +
ܢܕܚܠ. ܘܗܘ ܠܗܘܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܢܕܚ ܠܚܕܐ. ܠܡܣܬܟܠܘ: ܢܕܚ ܕܠܣܘܟܠܐ. ܠܚܟܝܡܐ
ܐ. ܢܕܚ ܒܡܕܢܚ ܢܚܡܘܢ. ܠܥܠܐ (ܕܕܚܠܐ +K) ܕܚܕ ܠܚܕ ܢܕܚ ܒܕ̈ܚܠܐ (Read above
ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܚܕܪܐ; K ܡܕܪܐ for ܕܪܐ; K⟩gloss ܢܕܚܠ. Cfr. p. 21, n. 22. [13] N الثلاليل; C
من الثأليل وغيرها; S الثلاليل. [14] N الثواليل وكلّما .سمّا من نتو يحدث فى البدن هو أُلثاليل;
G تلك الثأليل. [15] P ܢ curiously ܗܡ ܪ ܘܢܘܢ ܕ̈ܢܐ! [16] C يذيب ويذوب; BN
يذيف يذيب; M يذوب; S يذيب. [17] P‵S + من اوجاع السرّة ܕܢܘܬܐ السـنـتـو.
[18] S ܘ ܕܗܘܝܢ ܒܬܢ̈ܝܐ ܗܝ ܐܝܬ ܒܗ ܘܡܚܣܢܘܬܐ ܐܝܬ !! [19] S النثة. [20] S ⟩ - so C but space
left in Ms.; P ,S + قذارة ܢܕܝܘܬܐ; S + انحدار بسرعة. ܢܕܝܘܬܐ. يتقزّزون منّى. ܢܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢܝ.
[21] ND ܢܕܝܬܐ ܡܢ ܢܕܝܐ. ܢܕܝܐ ܠܗ. [22] C النجاسة with القذره on margin; M النجاس والنجس;
N نجاسة والنجس والقذارة. [23] PZ + والزنج. [24] Before this K ܢܕܠܘܢ ܢܕܠ. ; ND
ܢܕܠ ܢܕܠܘܢ .ܗ̄. ܢܕܠܘܢ ܠܕܘܠܬܐ. [25] PCGNDK + ܢܕܚܘܢ. [26] A ܕܠܘܠܬܐ.
[27] N ويترحّشون!

1 ܢܪܬܝ[1] ܐܝܟ ܠܗ ܢܦܫܐ[2]. يستنّ ويرقص.

ܢܪ ܗ ܡܢ ܟܘܬܐ ܐܘ[3] ܡܢ ܕܘܟܬܐ[4] ܪܡܬܐ[5]. يرمق وينظر ويطلع.

[6] ܢܪܓܐ ܐܝܟ ܚܘܝܐ ܢܦܩ ܡܢ ܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܢܩܒܐ. ينشل ويستقى [7].

ܢܪܓܠ ܒܝܬܐ. يكف البيت ويدلف [8].

5 ܢܪܓܠܐ. الحيوان المعروف باربعة واربعين رجلا [9].

[10] ܢܪܓܫ[11] ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܢܪܓܫ[12]. يكدّر ويشوّش يقلق يُثير يهيّج.

ܢܪܓܫ ܐܘ ܢܗܝܪܐ[13] ܐܘ ܢܘܪܐ[14]. يشعل ويسرج.

ܢܪܟܐ[15] ܡܢ ܕܟܝܘܬܐ. ينقى[16] يذكى[17].

ܢܪܡܐ ܡܢ ܕܡܘܬܐ[18]. يشبه.

10 [19] ܢܪܡܥ ܡܢ ܕܡܥܐ. يدمّع.

ܢܪܢܚ ܐܝܟ ܕܢܚܐ ܠܓܠܝܐ. يظهر ويعلن.

ܢܪܢܩ ܡܢ ܕܢܘܩܐ ܘܥܢܘܩܐ. يعذب ويدنّق [20].

ܢܪܥܠ ܡܢ ܕܥܠܬܐ. يعرّق [21].

ܢܪܦܣ. ينطح [22] ميبعج وينخس ويرمح ويطعن.

15 [23] ܢܪܪܐ[24] ܢܪܘܪ. نذر النذر [25].

---

1 [1] C + ܡܢ ܕܪܘܬܐ. [2] C (?) يرقص ويرتج; in margin فرحا. [3] N ܕܟܘܬܐ! [4] DN ⟨.
[5] C ܢܕܟܐ ܡܢ ܕܟܘܬܐ ينقّى ويذكّى + C ; ينظر ويطلع ويرمق من طافه او من مكان عالى ;
ܢܪܓܐ ܡܝܐ + P ; ܢܪܓܐ ܡܝܐ. ܢܪܓܐ ܐܘܩܝܡ ܡܢ [6] K ܢܪܡܐ ܒܡܝܐ. ; K + ܒܕܡܘ ; ܒ ينقى + P
N + ܢܪܓܐ ܡܝܐ .ܗ. يستقى . [8] C ⟨. [9] K + وهـو سـقـو قـوقـيـدريـون ; DN +
5 ܢܪܓܠ الدبيب المسمّى اربعة واربعين اسمًا; S gloss ܕܪ̈ܝ الهوام وهو سقمو قيدريون [10] Before
this DNK ܢܪܓܠܐ ܡܢ ܕܡܠܠܐ . [11] A ܢܪܓܫ. [12] C يقلق ويثور ويشوشى ; G ⟨ ; S يهيّج يثير يهيّج
(i. e. يقلو (يقلق. [13] AC pl. [14] KZNPB يشتعل ويسترج ; C يشعل المصابيح او النار.
[15] PZ ܢܪܟܐ. [16] M ينقّى. [17] C + ܢܪܟܐ ܡܢ ܕܟܘܬܐ ينقى يذكى ينضف. [18] S ⟨ ܡܢ ܕܡܘܬܐ.
[19] G ܢܪܡܥ. [20] L ويندق ; N ويشنق ; S ⟨. [21] DS + ܢܪܥܠܘܢ يعلمون. [22] EMG ينضح ;
10 E ⟩ rest of Arabic; C ينطح يبعج ويبعص ويرمح ; P + وينخس ; S يطعن او ينخس او ينطح.
[23] For this PZ ܢܪܘܪ ܢܪܘܪ. ينذر النذر. ܢܕܪ ܢܕܪ. يندرون ; S ܢܕܪ نذر ܢܪܘܪ ܢܕܪ. [24] E ܢܕܪ.
[25] ML النظر!

ܢܪܘܢ . ܗܘ . ܠܐܫܬܪܘܢ [1]. يصبّون [2].

ܢܪܝܐ ܢܪܝܘܬܐ. انحدار [3] بسرعة [4] يقال ܢܪܝܡ . ܝ̈. تواتر سيل [5] الاء وسيل الدماغ [6].

ܢܪܓܠ ܡܢ ܕܘܪܓܐ. يدرّج [7].

ܢܪܝܓ [8]. يلحق ويدرك [9].

ܢܪܝܫ ܡܢ ܕܘܪܫܐ. يروض من الرياضة [10].

ܢܪܬ ܠܗ. كره تقزّز [11].

ܢܪܬܐ [12]. النجاسة والنجس [13] وما تاباه [14] النفس

ܠܗܘ [15] ܢܗܘܐ. ليكون [16] ويقال [7] ܢܗܘܐ ܟܕ ܡܫܬܡܫܠ ܒܡܟܐ ܠܐ ܚܡ ܢܢܫ [18]

يكون ليكون [19].

ܢ݂ ܒܗ [20]. تظهر الزهرة.

ܢܗܓܡ ܐܘܚܪܬ ܢܗܡܘܢ. يخرب ويهدم.

[21] ܢܗܓ. ينشجّ [22] الشجّ يأّل [23].

ܢܗܓܐ. عجيج [24] أنين.

[5] ܢܗܓ ܐܢܐ ܡܢ ܕܢܗܓ ܗܘܝܬ ܡܢ ܢܗ ܕܠܒܝ [25] [21] ܕܟܕ ܝܐ. انشججت

من أنين [27] قلبى [28].

---

[1] N ܢܘ̣ . ܪ ; C ܢܘܪ ܠ. [2] C 〉; but space left for the word. [3] AEFN الحذر. [4] S 〉 rest of gloss; PZ insert ܢܪܝܐ ܕܡܝܐ انحدار الماء. [5] AEF تدارج سيل, evidently a mistake for اتر غسول " as in G – which may be the correct reading; سيل (P. S. col. 293) is wrong. [6] So GFFCK; LPBAN الدماج; S وسبيل الدمع. [7] S + ܢܪܘܢ ܗ̄ ܪ ܘܠ يندرون, see p. 23, n. 23. [8] ND ܢܪܘܓ ܪ. ܡܘ. [9] S 〉; K + ܢܪܘܓ ܢܪܘܓܘܢ ܢܪܘܓܘܢ . ܢܪܓ. [10] K + ܢܪܘܫ ܪ. ܡܘ ܐܘ ܣܐ. [11] S عاف; P + يعاف. [12] N 〉 Syriac. [13] S 〉. [14] S تتاباه; BND تآبه; C شابهاه. [15] ND 〉 ويقال — ܗܘܐ . [16] S يكون. [17] L ܡܫܬܡܫܠ. [18] N + ܗܘ ܗܘܐ, which S has as separate gloss, and D on margin. [19] NDK + قال ܢܗܘܐ ܒܡܟܐ ܡܢܗܘܢ ܡܫܬܡܫܠ ܒܡܟܐ ܘܗܘ ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܥܠܡܐ. ܒܡܟܐ ܢܗܘܐ (K + شابة) ܒܡܟܐ ܢܗܘܐ ܒܣܘܪܐ. ܒܡܟܐ (K شاب فتى+) ܢܗܘܐ ܥܠ ܒܡܟܐ ܢܗܘܐ ܒܡܟܐ. ܒܡܟܐ ܢܗܘܐ · جيورجبس (جيورجى K). [20] S يز ر, which ܢ adds. [21] 〉 gloss; N ينشجّ بال ܢܗܓ ܢܗ. ܡܫܬܡܫܠ ; S ܢܗܓ. [22] G ينشاّ الشاج وبال عجّ وبان. [23] KB الشجيال!!; ܪ + وبان وع. [24] B !. [25] M simply ܢܗܓ ܢܗܓ ܗܘܝܬ ܘܢܗܓ ; ܢܗܓ ܢܗܓ ܗܘܝܬ ܘܢܗܓ. [26] BND E + ܗ, cfr. Is. 8, 8. [27] NK 〉 [28] G القلب; S + ܢܗܓܐ ܗܘܝܬ ; NDK + (K + ينهجامن الهجاء) ܢܗܓܐ ܗܘܝܬ ܡܢ [illegible] ܢܗ.

1 **ܢܗܕܐ ܐܘܪܚܬ ܢܓܒܠ**. يهدى من الهدا [1] الى سبل [2] الحقّ ويرشد

ܢܗܕܪ ܡܢ ܗܕܪܐ. يباهى من البهاء والجمال.

ܢܗܪܐ. ܡܢܗܪ ܘܡܗܘܐ — ܡܢܗܪܐ ܕܒܠ ܦܠܓܬܐ. ܘܒ ܕ ܗܒ ܢܐ ܐܪܒܐ

ܒܟܠܠܐ ܡܬܢܣܒܐ ܗܘܬ: ܢܗܪܐ ܡܕܝܢ. يقوم مقام النجس [3].

5 **ܢܗܝܪܐ**. مضىء نيّر [4] المصباح.

ܢܗܝܪ̈ܐ [5]. المصابيح.

ܢܗܝܪܘܬܐ [6]. الاستنارة [7] والاضاة والضياء والضء [8].

ܢܗܠ [9] **ܡܢ ܬܗܠܠܬܐ**. يهزا [10].

[11] **ܢܗܠܟ ܡܢ ܗܠܟܬܐ**. المَشى.

10 **ܢܗܠܠ ܡܢ ܗܘܠܠܐ**. يسبّح ويهلّل.

ܢܗܡܬܗ ܕܠܒܝ. انين قلبى.

ܢܗܡ ܩܠܗ ܕܝܘܢܐ. يعدّد [12] الحمام ويغّرد. **ܢܗܡ ܥܠ ܐܪܝܐ ܒܙ ܢܗ** [13]. يزير وينهم.

ܢܗܡܢܐ [14] **ܡܢ ܡܗ ܢܘܬܐ**. يتوانا.

ܢܗܡܬܐ. ان كان علا [15] الاسد يقال علا الزيد ان [16]. وان كان عن [17] القلب يقال ادين.

15 **ܢܗܡܡܘ ܐܘܪܚܬ ܢܬܪܟܒܐ**. يتعاطا [18] ويروم.

ܢܗܢܐ [19] **ܡܢ ܗܢܝܐ**. ينفَع.

ܢܗܢܐ ܠܟ. تلتذّ تهنّى يهنيك تلتذّه [20].

ܢܗ ܐ. عضّ [21].

---

[1] BFNCZ الهداية; KD الهداة. [2] BKNFD سبيل; C 〉 and then ويرشد الى الحقّ.
[3] SP . + صرير المراكب والركض; ܢܗܪܐ. S والركل for والركز. [4] BAEFGNM ܒ i. e. · for ܢܗܪ, cfr. BB. cols. 1104, 1105, where the root نار is used; C has نير مصابـاح; DP منير نور المصباح; S simply منير; K ܢܗ المصباح [5] DK ܢܗ̈. [6] P + صباحـة· S Arabic استنارة صباحة. [7] · + ايضا. [8] K + والصياة. [9] A ܢܗܠ; B ܢܗܠܠ.
[10] DP + يهزى. [11] D 〉 gloss. [12] P يعرّد; C simply يغرد الحمام. [13] P + الاسد; D على الاسد. [14] M ܢܗܡܢ. [15] S عن. [16] A الزيروان; S يقال الزيران. [17] C على.
[18] G يتعطّا; B | يتعا. [19] · ܢܗܢܐ. [20] P 〉 تـلـتـذّه; يهنيك لذّته وتـلـذّذه;
S simply يهنيك. [21] K ܐ ܢܗܡܡ. عيص.

1 ܢܗܦܪܟܘܢ [1]. ܢܗܦܟܘܢ ܠܐܬܪܐ ܕܢܦܩܘ ܡܢܗ. ܒܫܠܝܐ. وجع الكلى [2].

ܢܗܦܪܣܘܣ [3]. الكليتان.

ܢܗܪ ܠܝ [4]. ܡܢ ܢܗܝܪܘܬܐ [5] يُوذينى [6].

ܢܗܪ ܠܝ ܬܘܒ [7] ܡܢ ܢܗܝܪܘܬܐ. بيّن لى.

5 ܢܗܪ ܠܝ ܡܢ ܢܗܘܪܐ ܘܐܦ ܐܢܗܪ ܠܝ. يضىء [8] لى [9].

ܢܗܪܐ. النهر. ܢܗܪܘܬܐ. الانهار [10].

ܢܗܪܓ ܡܢ ܗܪܓܐ. الدرس [11].

ܢܗ [12] ܢܗܒܥܐ. اشتعال [13] احتراق،

ܢܗܒ. يبيد يهلك [14].

10 ܢܗܒܠ [15]. يوصل و يودّى.

ܢܗܒܫ يتجفّف وحبس [16].

ܢܗܠܐ ܗܘ ܐܘܒܕܢܐ [17] ܢܗܠ [18] ܗܘ ܘ ܠܐܒܕܢܘܬܐ ܘܐܦ ܗܘܠܟܐ ܐܬܪܢܝܐ [19]. يذهب عنه [20].

ܢܗܠܗܐ [21] ܘܐܦ ܘ ܢܗܠܗܐ [22]. الفجر والصبح

15 ܢܗܠܪ. يواجر [23].

[24] ܢܗܠܪܐ. طول عصر مدّة. ܢܗܠܪܐ ܕܙܒܢܐ. زمان طويل.

---

1 [1] K ܢܗܦܩܪܣܘܣ [2] S + ܢܗܦܟܘܢ. يرجعون يعودون. [3] G ܢܗܦܪܣܘܣ; PA ܢܗܦܪܣܘܣ.
[4] S〉 [5] AF ܢܗܝܪܘܬܐ [6] S يودى ينهر. [7] S〉. First four words omitted in C.
[8] C + ويشرق. [9] P˙˙ + ܢܗܪ. ܐܢܗܪ. يعوذ ;ܢܗܪ ܘܢܗܪ ܢܗܘܪ يضىء. ܢܗܘܪ. اضى ;D + ܢܗܪ. [10] C الاهنار!
[11] K الدروس; PZ الدرق; D الدرس و الهداية; S〉gloss; but adds ܢܗܪܓܘܢ يفكرون
5 ܢܗܒܥܐ ܡܢ ܢܗܘܪܐ ܢܝܩܘܕܐ ܕܗܘܪܐ. اشتعل احتراق [12] K ܢܗܘܪ. ܢܗܘܪ. ܢܗܒܥܐ; D + في الشىء
[13] D + احراق. [14] S〉. [15] K يمضى ويودى ويوصى; S gloss ܢܗܒܠ ܢܗܒ. يسوق يودى.
[16] Read وَيَيْبَس. C〉; but adds it on marg. M يتجفّف وييبس. [17] C ܐܘܒܕܢܐ! [18] DBE
ܢܗܠ; K ܢܗܠ. [19] P + يزيل; + يحلّ يزيل; S gloss ܢܗܠ ܡܢ ܡܘܒܕܢܘܬܐ يحيل يزيل.
[20] P˙˙ + ܢܗܠ غرق. [21] A ܢܗܠܗܐ. [22] P + وقت; C الفجر وكوكب الصبح والغلس;
10 S gloss ܢܗܠܗܐ. وقت طلوع الفجر. [23] C ياجر. [24] C〉gloss; C ܢܗܠܪܐ ܕܙܒܢܐ طول
الزمان ومدّة; K ܢܗܠܪܐ. طول عصر مدّة; K + ܢܗܠܪ. ܙܒܢܐ; D + ܢܗܠܪܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ.

ܢܘܓܒܐ. تنشّف [1].

ܢܘܕܐ ܢܕܐ. زلزلة [2] ارتعاش هزّة [3].

ܢܘܕܐ. يقرّ ويشكر ويعترف [4].

ܢܘܕ [5]. **ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܢܘܕܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ** [6]. ينود [7] ويرتجع ويهتزّ ويتحرّك.

ܢܘܕܝ. يودى [8] او ميدى.

ܢܘܕܥ. يعلّم.

[9] **ܢܘܗܪܐ**. الضوء [10] النور.

ܢܘܗܪܐ. ابانة شرح [11] ايضاح اشراق [12].

[13] **ܢܘܩܙܐ** [14] **ܡܢܩܙܢܘܬܐ**. [15] ركل [16]. يقال **ܡܢܩܙܝܢ ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܡܬܢܩܙܝܢ ܥܠ ܪܫ ܛܘܪܐ** [17]. صرير المراكب [18].

ܢܘܚܠܐ. **ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܢܘܚܠܐ** [19]. الغرق اشراف علا الهلاك [20].

ܢܘܟܠܐ [21]. دوام المرض. يقال **ܐܬܢܘܟܠ** [22]. الدنف [23].

ܢܘܙܦ ܡܢ ܙܝܦܬܐ. يقرض [24].

[25] **ܢܘܚܡܐ**. البُعث والانبعاث والنشور والقيامة والنشه الانتشار الانتعاس.

---

[1] S ينشف. [2] C له زلزل!! [3] GM ⟩; S هز; DK هزّة هزّ C هزّة عظيمة; G marg., in crabby hand ܢܘܕ. ܐܪܥܐ ܕܢܘܕܐ ارض الزلازل + P/; ܢܕܝܘ ܡܢ ܢܘܕܐ ܘܙܘܥܐ. هزّته وزلزلته S + ܗܘܐ ܟܕ ܚܕܐ ܕܥܠܡܐ ܢܘܕܐ ܡܢ ܡܛܠ ܗܘܢ ܕܐܬܪܥܫܬ ܗܘ ܐܪܥܐ ܢܘܕ. Cfr. Efr. I, 45 B. [4] D + تعترف ܢ̈. [5] So BELPG; but AE ܢܘܕܐ. [6] Ps. II, 1. [7] E + ويرتج; BDZK simply ينود ويتحرّك. [8] So all Mss. except S نودى the right reading; G ⟩ gloss; C ⟩ او ميدى. [9] F ⟩ gloss. [10] C الضياء. [11] C ⟩. [12] ES ⟩. [13] E has peculiar mistake, reading ... ايضاح. ܢܘܗܪܐ. اشراق ܡܢܗܪܢܘܬܐ ركل. [14] C + ܡܢ. [15] C ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܡܬܢܩܙܝܢ صرير. [16] G كل!; P ܡܬܢܩܙܝܢ ܘܡܪ̈ܟܒܬܐ ركض; D يقال ركض. Joel. 2, 5. [17] S ܠܛܘܪܐ! [18] SPZ + ܢܘܩܙܐ انين. [19] S ܢܘܚܠܐ ܗܘܝܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܬܠܬ ܠܛܠܬ ܦܘܠܘܣ; 2 Cor. II, 25; MC ⟩ quot; C gloss. ܢܘܚܠܐ حرّ توهان (توهاوم K). ܢܘܚܠܐ (ܢܘܚܠܐ Read) التشمير + DK [20] .الاغراق الاشراف على الهلاك. [21] LPS عذاب. [22] S ܢܘܟܠܐ ܢ̈. ܐܬܢܘܟܠ. دنف. [23] D + ܕܟܝ .ܗ̈. ܢܘܙ. [24] C + من. [25] S ܢܘܚܡܐ بعث نشور; C ⟩ والنشر الانتشار; E + القرضة; والهدو السكون ܢܘܚܐ. E + on marg. الارطعاش!

[1] ܢܘܚ. ܫ ܐ ܡܬܬܥܒܕ ܕܡ[2] ܢܝܚܐ[3] ܘܢܘܚܐ ܘ ܢܝܚܐ[4] ܢܘܚ ܬܘܒ ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܐܦ ܠܡܪܐ ܢܘܚ. ܗ̄ ܫܠܝ. ܡܢ ܢܘܚܐ ܘܫܠܝܐ[5]. السكون والهدو راحة واستراح[6].

[7] ܢܘܚܐ. سكون راحة.

ܢܘܿܦܐ. احفا[8] الرجل[9].

ܢܘܿܪ ܐܘܿ ܐܫܬܐ ܐܘܿ ܢܘܪܐ ܐܘ[10] ܡܕܡ ܕܠܗܠܗܒ ܕܡܟܐ. يشعل ويلهب.

ܢܘܿܠ ܡܢ ܬܘܟܠܬܐ[11]. يتحيّر ويايس[12].

ܢܘܿܚܪ ܡܢ ܬܘ ܪܬܐ. يتاخّر.

ܢܘܿܚܪܐ الغطيط فى النوم.

ܢܘܿܫܐ. تطيّ[13].

[14] ܢܘܿܬܐ ܗ̄ ܐܠܦܪܐ ܘܡܕܒܪܢܝ ܐܠܦܐ. الملّاحين النوابى[15] الملّاحون[16] النابانية النواتيّة.

ܢܘܬܪܐ[17]. ܗ̄ ܦܩܘܪܐ ܪܒܝܢܐ ܕܐܦܬܐ. ܐܦܪܬܐ ܕܒܗܘܢ ܟܬܝܒܬܐ ܘܡܪܬܐ ܕܡܠܟܐ[18] ܐܘ ܕܪܫܐ ܐ ܕܡ ܘ ܢܒ ܐܝܬ ܡܬܦܪܐ[19] ܐܦܪܐܟܣܝܛܐ. كاتب السرّ[20].

ܢܘܬܠܐ. المرى والشكّ[21] ويقال المرية التنافل[22].

ܢܘܛܦܬܐ ܚܕ̄ ܘܣܛܐ. القطرة والقطر[23] من الماء[24].

ܢܘܛܪܐ. الحفظ[25] الكلاية والوقار.

---

[1] S ܢܘ. ܗ̄ ܢܘܚܐ ܘܫܠܝܐ استراحة S. [2] So ABGEF; but KP ܡܬܬܢܝܚܢܐ; C ܘܡܬܬܢܝܚܢܐ; Z + ܘܫܠܝܐ. [3] G ܫܠܝܐ. [4] C ܫܠܝܐ. [5] GM 〉. [6] CP'ܠ 〉. [7] P'ܠ 〉 gloss. [8] C حفا. [9] P الارجل. [10] C ܐܘ ܡܕܡ ܐܫܬܐ. [11] S الياسر قطع الرجا. [12] P + والحيرة الياس. [13] P + تنجيم ܢܘ; so S, without preceed. gloss. [14] S ܢܘܬܐ ܐܠܦܪܐ ملّاح ܟܠܗܘܢ ܒܗ. ܢܘܬܐ ܡܠܟܬܐ ܢܘܬܐ ܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܐܠܦܘܗ ܕܠܐ ܢܘܬܐ ܐܠܦܪܐ. الملّاحون ماخوذ من ܢܘܬܝܘܬܐ النواتية. ܡܕܒܪܢܐ ܐܠܦܐ. [15] For foll. المدبّرين المركب. [16] ZP 〉. [17] E ܢܘܬܪܐ. [18] P ܕܡܠܟܐ. [19] A 〉. [20] P + ܢܘܬܪܐ ܟܬܘܒܐ ܢܘܬܪܐ. كاتب السرّ. الديوانىّ [21] C 〉 rest. [22] So AEFG: but BDZP. التناقل. P. S. (col. 2349) has already corrected into تثاقل; see the gloss added by P S (S الشى) التثاقل فى المشى. ܢܘܬܠܐ: but S 〉 gloss in text. [23] القطار والقطرة. [24] D + ܢܛܦܬܐ ܕܡܝܐ ܟܡܝܐ. [25] P + ܚ اصة; G الحفظ الوقر; C الحفظ الحا اسة والوقار والكلاية; S حفظ حراسة كلاية.

[1] ܢܘܛܪܐ ܠܦܛܐܪܝܘܣ. الكاتب الموقّر [2].

ܢܘܟܬ̈ܬܐ. العضّة والنهشة من الحيوان والهوام واللدغة [3].

ܢܘܟܬܐ. لدغ [4].

ܢܘܟܠ. يطعم [5].

[6] ܢܘܟܪܝܘܬܐ ܕܠܫܢܐ. غرائب اللغة [7].

ܢܘܟܪ̈ܝܐ [8]. غُرَباء اجناب [9].

ܢܘܟܦܐ ܘܢܟܦܘܬܐ. العفاف الوقار الحياء الهدوء [10]

ܢܟܦܐ [11]. غاية الحياء.

[12] ܢܘܟܪܝܐ. الغريب الاجنبى.

ܢܘܠܐ ܕܓܪ̈ܕܝܐ ܐ [13]. نول الحياكة [14] الذين ينسجون [15] قائمًا

ܢܘܠܐ. النول [16] وهو ابزار الحائك واثواب الحائك [17].

ܢܘܠܕ. يولد.

ܢܘܡܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܘܡܠܬܗܘܢ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܢܘܡܐ ܬܐܚܘܕ ܒܣܓ̈ܝܐܐ [18].

فشا سعى ثبوت البلاء فى كثيرين من الناس يرشح يعلّق [19]

---

[1] PLD ⟩ gloss.; S simply ܢܘܛܪܝܩܘܣ الكاتب. [2] M + ܠܐ ܚܟܝܡ ܐܘ شطير ܡܠ ܢܘ.
[3] F ⟨ واللدغة; G ⟨ والنهشة; C gloss ܢܘܟܬ̈ܬܐ العضّة والنهشة من الحيوان الموذى وسائر الهوام والحشرات; DK + ܢܘܟܬ̈ܬܐ العضّات; ܢܘܟܬ̈ܬܐ لدع (sic) عضّات نهشات S ;ما يكون من الهوام والحشرات والنهشات. [4] A الدبج! D for gloss ܢܘܟܬܐ ܗܝ. [5] C يوكل يطعم. [6] ܢܘܟܪܝܘܬܐ غربة; KD ܢܘܟܪܝܘܬܐ ܕܠܫܢܐ غريب اللغة. [7] C اللغا. [8] F sing.; C gloss. ܢܘܟܪܝܐ الغرباء. ܢܘܟܪܝܐ ܐܟܣܢܝܐ ܐܠܝܢܐ K gloss; ܢܘܟܪܝܐ الغريب الاجنبى D gloss; احباب S; [اجناب
[9] D + ܢܘܟܦܐ ܐܘ ܢܘܟܦܘܬܐ ܐܘ الدرويش. ܢܘ ܢܟܦܐ K +; ܢܘܟܦܐ دماثة طلاقة. ܢܘܟܦܘܬܐ سائح + D
ܢܘܟܦܐ ܦܪܐ ܡܟܝܟܐ ܠܐܠܗܐ ܘܢܟܦܝܢ ܟܠܢܫ ܟܠܝܠܐ ܐܝܟ ܐܘ ܢܘܦܐ + S [10]. ܗܝ الدراويش
غاية الحياء والعفّة والعفاف C ;غاية العفاف الورع D ;غاية العفاف B [11]. ܢܟܦܘܬܐ.
[12] P ⟩ gloss. For DK see note 8. ZB + غاية العفاف. ܟܠ ܢܟܝܦܐ. الحياء ܢܘܟܦܐ.
[13] F ܓܪ̈ܕܝܐ; D ܓܪܕܝܐ. [14] BSE الحاكة [15] S ܢܣܟܘܢ; G الحياكة الذى ينسج به وهو قائم.
[16] SC ⟩ from وهو to end. [17] GD ⟩ last 2 words. [واثواب] A واوتاب; ZPDS + ܢܘܠܐ ܕܓܪܕܝܐ نسج العنكبوت. [18] Arabic in G فسار وسعا فان نسبته الى رجل قامت [19] C ⟩ last 2 words; E ⟩ يعلّق; D يعلّق اصل ثبت; S ⟩ gloss; D PS + ܢܘܡܐ الاساس الأصول ويقال التأكّل التشبّث سعى فشى. See II Tim. 2, 17.

ܢܘܡܦܐܐ. ܢܝܠܘܦܪ. نيلوفر[1].

[2]ܢܘܡܝܢܝܐ. ܪܝܫ ܫܢܬܐ ܐܘ ܪܝܫ ܐ ܐܘ ܫܢܬܐ ܐܘ ܫܘܪܝܐ ܕܫܢܬܐ . اوّل السـنـة او اساسها [3].

ܢܘܡܦܘܡܐ [4]. حبّ العروس ويقال الكرفس [5].

ܢܘܡܬܐ. نعاس [6] كرًى وَسن انضجاع.

ܢܘܡܝܩܘܣ [7]. كاتب فقيه فقه الرسائلىّ [8].

ܢܘܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܝܠܘܪܐ [9] ܦܓܠܐ . السمك الذى يقال له كثير[10] الارجل [11].

[12]ܢܘ̈ܢܐ ܪ̈ܘܪܒܐ [13]. حيتان.

ܢܘܣܦ ܡܢ ܬܘܣܦܬܐ. يزيد [14] ويتضاعف [15].

[16]ܢܘ ܐܘ ܢܘܣ ܐܝܟ ܗܝܟܠܐ ܐܘ ܡܕܒܚܐ [17]. المحلّ والمسكن والهيكل والقبّة والمذبح ناووس [18].

ܢܘܣܝܐ. التجربة تجريب [19].

[20]ܢܘܒܐ ܐܘ ܢܘܒܬܐ ܢܒܥ [21]. يُنبت [22].

[23]ܢܘܦܪܐ [24]. ܗ̄ ܢܘܦܐ. ܡܢ ܢܘܦܐ ܕܐܪܓܫܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܒܠܒܐ.

---

[1] GCD P لينوفر ; C > ܢܝܠܘܦܪ ; K gloss ܢܘܡܦܐ. حبّة العروس ويقال الكرفس. ܢܘܡܦܐ ܢܝܠܘܦܪ لينوفر [2] D > gloss. [3] C وراسها ; BGS اسّها, which K adds. [4] D ܢܘܡܦܐ ; so K. see note 1. [5] C الكرافس. [6] A نعس ; C simply النعاس ;ܝ B > وسن ;]انضجاع GB الضجاع ; P + نوم ; S نعاس نوم كرى وسن ;ܝ [7] S كاتب الرسائل ; G فقيه رسالىّ ܢܘܡܘܩܘܣ فقه كتابة الصكوك + PD [8] كاتب فقيه فى الرسائل والالفاظ. C فقه الرسالىّ ; ܢܘܡܣܐ الرسائل. [9] PAKS ܣܝܠܘܪܐ ; B ܣܝܠܘܪܐ. [10] C كثر. [11] K الرجل. [12] S ܢܘ̈ܢܐ ويضيف + Pʳ [11]. [13] E حيتان كبار ; C حيتان عظام ; G السمك الحيتان. حيتان سمك [15] B ويتضعّف ; S Arabic يزيد يضيف ; C ويتضاعف (?) ويتعافض ; DK + ܢܘܣܦ ܘܐܣܦ. [16] S ناوس قبّة هيكل ܢܘܣܐ. [17] M > ܐܘ ܡܕܒܚܐ. Arabic in G الهيكل المحلّ قبّة والمذبح الداخلة المذبح. [18] PK ܢܐܘܣ. After ܡܕܒܚܐ, K + ܗ̄ ܡܫܟܢܐ ܘܡܕܒܚܐ. [19] C > ; G التجاريب ; D + ܢܘܣܝܐ ܗ̄ ܢܘܣܝܐ ܘܢܘܣܝܘܬܐ (?) سناد ܐ ܗ̄ ܘܦܐ ; ܢܘܣܝܐ ; SP + عبد الله ܢܘܣܝܐ. [20] S ينـبـت ܢܘܒܐ. [21] G ܢܒܥ. [22] E + ويطلع. [23] S gloss ܢܘܒܐ ܢܒܥ ܡܢ ܢܘܒܐ. ضمير القلب ܘܐܪܓܫܬܐ. [24] G ܢܘܦܐ ; C > ܢܘܦܐ - ܘܐܪܓܫܬܐ ; CG > يـفـنـى ܢܘܦܐ ; Pʳ ܢܘܦܐ يفنى يفنا (؟) ينقل ...هذا يقال ضمير القلب

ܕܟܕ ܝܕܥܐ ܐܠܗܐ ܠܒܘܟ ܕܐܬܒܢܝܬܗ ܥܠ ܠܬܪܥܝܬܗ. هذا ضمير القلب.

يقال ܢܘܦܩܐ. يفنَى.

ܢܘܩܫܐ ܘܐܦ ܥܘܬܕܐ ܕܢܘܩܫܐ [1] [2]. التنقّط والجدرى السافط [3].

ܢܘܦܚܐ ܬܘܒ [4] ܐܘܟܝܬ [5] ܢܦܘܚܘܬܐ ܕܡܢ [6] ܪܘܚܐ ܥܒܝܬܐ ܐܘ ܡܢ ܪܘܚܐ.

النفخ من رياح [7] غليظة [8].

ܢܘܦܝܐ. الاستفراغ النفض [9].

ܢܘ̇ [10] ܐ ܐܘܟܝܬ ܕܘܪܫ ܐ. الرياضة والتدرّج تدرّب لطف الحـ اسّ. ܡ̄ ܝ رياضة تخرّج [11].

ܢܘܓܪܬܐ [12] المناغة للصبىّ الطفل الترحيم الأنين.

ܢܘܕ ܡܢ ܡܕܒܪܐ. يحرق [13].

ܢܘܩܕܬܐ ܘܢܘܩܛܬܐ. النقطة [14].

ܢܘܩܕܬܐ ܦܠܓ̄ [15]. الخيلان والآثار [16] والنقط [17] ويقال الخدوش والـوشـوم والـنـمـش في الجسد.

---

[1] S ܢܘܩܫܐ النفط الجدرىّ; D 〉 gloss. [2] E + التنقّخ; C Arabic التنقّط والخزاج الجدرىّ. [3] C + ܢܘܦܩ يفنى. [4] S gloss ܢܘܦܚܐ النفخ من الرياح الغليظة. [5] CPG 〉. [6] D 〉; C 〉 ܪܘܚܐ — ܒܥܒܝܬܐ. [7] CZ ارياح. [8] ZP + غلاظ; G Arabic النفخ ايضا والتنقّخ والانتفاخ; ܢܘܦܚܐ ܦܪܘܩܐ ; K + ܢܘܦܚܪܐ. ܗ̄ܘ. ܐܘܪܚܝܗܝ ܦܠܚ ܡܕܒܪܐ نفاط ; S + ܢܘܦܚܪܐ. نفاط + P‥ ܘܡܢܐ. عُثّى الفراريج; cfr. p. 30, n. 19. [9] D النبض; DK + ܢܘܕܠܐ ܕܕܠܐ ܕܗܘ ܢܦܠ. [10] G gloss ܢܘܦܡܐ. تدرّب تخرّج رياضة; C Arabic الرياضة والتدرّج لطف الحواسّ; G 〉 at end تخرّج. [11] C + but in later hand ܢܘܓܪܐ ܗ̄ ܕܦܪܐ ܒܡܠܬܐ. ܢܦܩܐ ܐܘܪܚܝܗܝ ܦܠܚ ܡܕܒܪܐ cfr. note 8. On marg. ܢܘܡܣ ܗܘܡܐ ܕܗܘܐ ܒܬܒܐ ܒܡܕܒܪܘܬ. ܐܡܪ ܣܘܢܝ ܕܗܘܐ ܒܬܒܐ ̈ ܘܢ ܢܘܡܣܘܣ [illegible] ܐܘܣܝܐ ܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܗܘܡܐ ܡܩܕܡܐ ܕܒܪܐ ܦܡܐ ܘ ܀ ܐ ܘܦܩܘܠ ܣܡܐ ܒܗܘܐ ܕܗܘܐ ܠܗ; cfr. B. B. apud PS. col. 2324. [12] Before this P ܢܘܕܪܐ بصبصة الاطفال; S before this ܢܘܪܐ اوّل النبات. ܘܪܐ اللعب للصبىّ تقويمه. ܢܘܕܪܐ ܐܘ ܕܘܣܐ ܐܘ ܡܘܙܐ. صرير الصبىّ ; then follows ܘܪܬܐ. ‥ܣܡܡܬܐ PZ ; المناغة للطفل الصغير Arabic in C. ܢܘܪ̈ܬܐ المناغات الترحيم الانين المغانة احر (‥ܣܡ̄ ܀). [13] C + ويوقد. [14] E القطة [15] C Arabic الخيلان والنقط آثار ܢܘܩܕܬܐ. الخيلان (i. e. الخيلان) الخدوش الوسوم النمش فى الخدّ ما يكتب على S ;الحدوش الساعدين باسم الشياطين بالابرة والحبر وهى الحضرة. [16] A 〉. [17] E 〉; BD والاثر.

[1] ܢܘܣܟܐ. النضح [2] آخذ شراب يرشّ [3] علا الذبائح المسفوك [4].

[5] ܢܘܩܙܐ. نُقَط [6].

[7] ܢܘܪܐ. نفور نشوب.

ܢܘܪ. ܕܡܬܢܘܪܝܢ [8]. ينفر.

ܢܘܪܐ ܡܬܬܠܝܐ ܠܐܪܒܥܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ [9] ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ ܘܠܐ ܬܢܝܢ [10]

ܗܘܐ ܕܡܬܢܛܪܐ. ܘܐܝܬ ܕ ܬܢܝܢ ܘܠܐ ܢ ܠܐ [11]. ܗܘ ܕܐܬܚܪܝܢܐ. ܘܐܝܬ

ܕܬܢܝܢ ܐ ܘܐܬܠܝܐ. ܗܘܐ ܕܡܬܠܬܐ [12]. ܘܐܝܬ ܕܠܐ ܬܚܠܐ ܘܠܐ ܬܢܝܢܐ

ܗܘ ܕܡܬܢܦܩ ܒܬܢܘܪܐ ܕܐܬܐܟܠܐ ܘܡܫܬܪܐ ܒܗ. النار [13].

[14] ܢܘܪ. ܐܘܪܒ ܢܬܠܐ. يعظّم ويرفع.

[15] ܢܘܪܒܐ ܘܦܪܥܐ ܗܘ ܒܗ ܗܘ. قداح الشجرة [16] والورق او غصن اغصانها الغصن والنبع [17].

ܢܘܪ. يطوّل [18].

ܢܘܪܓܐ. [19] اللون الناريّ المتّقد.

ܢܘܪ ܢܘܪܬܐ. يورّث.

ܢܘܪܬܐ ܒܐ. حشيشة [20]

ܢܘܫܠܐ. تسليك.

---

[1] S شراب الذبائح النضيح . ܢܘܣܟܐ التنضيح شراب يرشّ على الذبائح [2] MF النضيح; P النضيح. [3] D يرشّ; Arabic in G النضح التنضيح يرشّ على الذبائح او الشراب او المزاج الذى ثلثة ارباع ماء وربع شراب [4] C المشفوك. [5] C ܢܘܩܙܐ النقط ايضا, following ܢܘܩܕܐ. Same order in PD. [6] PD + ܢܘܩܙܐ النقطة; D + ܢܘܩܙܐ فية; PZ + ܢܘܩܙܐ (ܡܢ ܢܘܩܙܐ + Z) ضد بان. ܢܘܪ ينفر; S has gloss ܢܘܣܟܐ like .. [7] G preceeds this with ܢܘܪܐ النور. [8] PAS ܕܡܬܢܘܪܝܢ. [9] G BAEFG ⟩; C ܠܐܪܒܥܐ. [10] ܘܬܢܝܢ. [11] Next 5 words ⟩ in AEGF. [12] P ܕܡܬܠܬܐ. [13] S + ܢܘܪܐ ܡܚܙܝܬܐ المرآة. [14] S ܢܘܪܒ يعظّم. [15] S ܢܘܪܒܐ فرع غصن قدح; C ܘܢܘܪܒܐ الشجر والغصن [16] ܘܦܪܥܐ ܗܘ ܒܗ ܗܘ. قداح الشجر والورق وغصن فى اغصان الشجر والفرع من الورق. [17] P + فرع. [18] E + ويشمخ? [19] P preceed. ܢܘܪܐ النورى; C ܢܘܪܢܐ النارانيّ الناريّ المتّقد (i. e. اللون) الكرن. [20] G النورة; P + ܢܘܪܬܐ ܠܗ النورة; S without foregoing: ܢܘܪܬܐ نورة.

1 ܢܩܘܬܐ. تنقية.

ܢܦܨ ܐܝܕܗ. يضرب بيده ويمدّ يده ويومى بيده فى الهواء.

[1] ܢܘܫܕܪ. نوشادر [2].

ܢܘܫܩܬܐ. قُبلة [3].

5 ܢܘܬܒ. يُقعد [4] ويجلس [5].

[6] ܢܘܬܪ. يُربح ويُفيد.

ܢܘܬܫܐ. النهش والنتش نتف [7].

ܢܙܒܢ [8]. يشترى. ܢܙܒܢ. يُبيع.

ܢܙܕܒܢ. يباع.

10 ܢܙܕܒܢ [9] يشترا يشترى [10].

ܢܙܓܪ. يزجر وينتهر [11].

ܢܙܗܪ. يحذر [12] ويتّقى [13].

ܢܙܕܗܪ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ. يتبرّر.

ܢܙܘܓ [14]. يباضع ويجامع ويزدوج ويزوّج.

15 [15] ܢܙܕܘܕ. يتزوّد [16] السفر من الزاد.

---

1 [1] C نشاذر ;ܢܫܕܪ ;P S also نشادر ;A ܢܘܫܕܪ. [2] DK + ܢܘܫܕܪ (K ܢܫܕܪ) ܗ̄ ܡܠܚܐ (D نـشـادر) نـوشـادر ܐܡܘܢܝܩܘܢ. [3] D'PS + بوسـة ;C تقبيلة. [4] PZ يقعّد.
[5] G + ويعمّر. [6] S يرفع ܢܘܬܪ. [7] D + تغشّ نفسى ܒܗ ܢܘܬܫܐ ܕܟܠܒܐ ܒܗ ܢܘܬܫܐ. ܠܡܘܬܐ. ܢܘܬܫܐ;
ܢܘܬܫܐ ܠܡܘܬܐ. ܢܘܬܫܐ ܡܢ ܕܟܠܒܐ. ܢܘܬܫܐ ܕܟܠܒܐ ܒܗ + K ;وتتبشّع وتتكرّه وتتقزّز
5 C + ܢܘܬܫܐ ܕܟܠܒܐ ܘܕܚܠܬܐ ܗ̄ ܢܘܙܐ ܗ̄ ܕܚܠܬܐ. [8] P', preceed. يبتاع. [9] Arabic in GC
يشترا ;AS يشترى ;N⟩ this gloss and preceed. [10] N + (!)ܢܙܒܢ ܝܬܗ: ܢܙܒܢ ܝܬܗ يزجر
[11] S يـنـتـهـر cfr. B. B. 1046; D'P + يزجرها .ܗ̇ ܢܙܓܪ ;S + يعتجبها ويعتجزها .ܢܙܓܪܗ
ܡܢ ܡܠܚܐ. ܘܡ ܟܠܒܐ ܩܪܝܐ ܢܟܠܗ .ܗ̄. ܟܠܡ ܘܟܠ ܕܗܘܐ ܙܕܝܩ ܕܡܫܟܚ. [12] C + وينذر.
[13] DZP + يحذّر ܢܙܗܪ. [14] P + يتزوّج ;C ⟩ ويزوح. For Arabic EM ويزدوج ويجمع يباضع;
10 D يـبـاضـع يجامـع يتزوّج. For يجامع F يجمع. [15] S يتزوّد ܢܙܕܘܕ ;C تزوّد فى احر.
[16] E + الى.

1 ܢܙܕܘܪܐ[1] ܬܬܢܦܚ ܘܡܬܐܪܡܪ ܥܠ ܗܕܡܐ ܡܢܐ ܕܡܬܐܪܒܐ[2]. يـرم[3] ينتفخ[4] يرَم[5].

ܢܙܕܘܪܐ[6] ܐܘܟܝܬ ܬܬܢܦܚ ܘܬܬܪܘܪܒ ܘܢܬܥܠ[7]. يفتخر ويُعجب بـنـفـسـه[8] ويستكبر.

---

1 [1] S ܡܬܐܪܡܪܐ (i. e. ܗܘܪܡܐ) ܡܢ ܡܬܐܪܡܪܐ. ܢܙܕܘܪ ܢܦܫܗ ينتفخ. ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܗܘܐ. [2] A ܕܡܬܬܪܒܐ. [3] G يورم هو و. [4] DGNK ⟩. [5] C ويتنفّخ. [6] D ܢܙܕܘܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܬܬܢܦܚ ܘܬܬܪܘܪܒ. ܢܙܕܘܪ ܘܡܢ ܗܘܝܐ ܬܬܢܦܚ ܘܬܬܪܘܪܒ ܘܢܬܥܠܐ يفتخر ويعجب ويستكبر; C ܡܬܥܠܝܢ يفتخر ويعجب اى يتكبّر ويتعالا ويعجب بنفسه. For ܢܙܕܘܪܐ K ܢܙܕܘܪܐ; P/ ܢܙܕܘܪ. [7] يفتخر 5 بنفسه ويستكبر; F ܘܢܬܥܠܐ. [8] KB ⟩. Cfr. B. B. 1047.

Recension I. (AEFG = Bar Bahlūl).

1 ܢܙܕܝܢܘܢ ܚܒܝܒܝܟ. يتاهّب[1] احبّاوك.

Recension II.

1 [2] ܢܙܕܝܢ. يتسلّح ويلبس السلاح.

[3] ܢܙܕܝܢܘܢ ܚܒܝܒܝܟ. يتاهّب احبّاثك[4].

ܢܙܕܟܐ. يغلب ويقهر.

ܢܙܕܠܙܠܘܢ[5] ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܙܒܢܐ ܡܟܝܠ

5 ܐܙܕܠܙܠܘ ܠܗ ܕܐܡܪܢܐ ܠܟܠܠܗܘܢ

ܡܢ ܡܙܕܠܙܠܘܬܐ. اضطراب[6] الزمان.

[7] ܢܙܪ. وتح عديم خير[8] وتغيّر.

ܢܙܕܠܡ ܡܢ ܬܠܝܡܘܬܐ[9]. يتعوّج.

ܢܙܕܡܢ. يدعى الى الدعوة والوليمة.

---

1 [1] D يتاهّبون. [2] S ܢܙܕܝܢ ينسلح. [3] S ܢܙܕܝܢܘܢ يتسلحون. [4] KB احباوك. [5] B اضطرب. [6] C inserts يضطرب. I Cor. 7, 29. [7] BCP have this as one Syriac word ܢܙܪܚܬ! [8] C⟩. [9] S! يعوج من الاعوجاج After gloss K + ܢܙܕܡܢ ܡܢ ܐܢܫܐ.

ܢܙܕܩܪ ܡܢ ܙܩܪܐ. ينسج.

ܢܙܕܘܓ ܐܘܟܝܬ ܢܬܒܕܪ. ينشبج [1].

ܢܙܕܡܢ ܡܚܪ ܗܘ ܕܡܬܡܛܐ اى يُبعد

في غدّ ويتبادر.

ܢܙܗܪ. يلمع.

ܢܙܗܪ. يحذر [2].

ܢܙܗܪܐ [3] ܡܢ ܙܗܝܘܬܐ. ܘܥܠ ܐܦܝܐ

ܡܬܐܡܪ ܬ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܦܘܗܝ

ܕܡܘܫܐ ܐܙܗܪ݀ [4]. ܘܐܦ ܥܠ

ܫܢܐ ܬܘܟܠ.. يقال في الأوّل يشرق

ويتلألأ وفي الثاني اذا قيل على الاسنان

يجلو ويذكي وينفض [5].

ܢܙܘܐ ܡܢ ܙܘ ܘܙܬܐ. يَزِم وينتفخ.

ܢܙܘܓ [6]. يزوّج ويقرن.

ܢܙܘܥ. يشخص [7].

ܢܙܘܕ [8] ܡܢ ܙܘܕܐ. يزوّد [9] من الزوادة.

ܢܙܘܥ ܡܢ ܙܘܥܬܐ ܘܙܝܚܬܐ [10]. ܐܝܟ

ܗܘ ܕܢܙܘܥ ܡܢܐ ܒܡܠܐܗ.

يرتجّ ويضطرب ويتحرّك [11].

ܢܙܠܡ [12] ܡܢ ܐܙܠܡ ܡܘܡܐ. يعيب من

العيوب.

---

[1] C اى وينسج. [2] S يحدّر. [3] B ܢܙܗܪܐ. Before this P + ܢܙܗܪܐ يشرق. [4] S + اشرق and > rest of gloss. Cfr. Ex. 34, 29. [5] KND + (D + ܢܙܗܪ ܡܢ ܙܗܪܐ ܫܢܐ. قبضه. Cfr. Other recension. S + ܢܙܗܪ يحتوا حفنه. [6] B ܢܙܘܓ. [7] K + ܢܙܘܓ ܘܙܘܓܐ. ܢܙܘܓ ونسقوب يزوج ويكسب. [8] ND ܢܙܘܕ. [9] C يتزوّد في الزواد. [10] Two leaves wanting in N. P + ܢܙܘܥ يتنيّس (يترشّ?) يرشّ ويترفّق. ܢܙܘܥ يتشقّق. يضطرب. [11] D + ܢܙܘܥ ܡܢ ܙܘܥܬܐ ܘܙܘܥܐ. يتحرك [12] ܢܙܠܡ; C not punctuated.

ܢܙܦܪ ܡܢ ܘܙܦܪܐ ܚܦܢܐ بأخذ كفًّا.

ܢܙܝܪܬܐ ܐܪܡܠܝܬܐ ܢܟܝܬܐ. خابية.

ܢܙܝܪܘܬܐ. احد ام تقشّف.

ܢܙܝܪܘܬܐ ܫܡܝܫܘܬܐ ܕܡܢ ܡܫܒܚܬܐ.

ܢܙܝܪܐ. متقشّف محرّم حصور ناسك . ܗ̄ .

ܡܙܕܗܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܟܠܗܝܢ[10]

ܘܦܘܠܚܢܐ[11].

ܢܙܠܐ. ميلان رجحان. ܢܙܠ يميل[16].

ܢܙܝܚ ܡܢ ܘܙܝܚܐ. يتجبل ويكرم ويبجل

او يتحمل[1].

ܢܙܝܢ ܡܢ ܙܝܢܐ. يلبس السلاح. ويسلّح

الجند بالسلاح[2].

ܢܙܘܥ ܡܢ ܙܘܥܐ[3]. يتحرّك.

[4] ܢܙܝܪܐ. محرّم متقشّف حصور[5] ناسك[6].

ܢܙܝܦ. يزيف.

ܢܙܝܪܘܬܐ. التقشّف جيّة إحرام[7].

ܢܙܟܐ. يغلب[8].

ܢܙܕܩ. يعدل[9].

ܢܙܠܐ ܥܠ ܡܬܩܠܐ ܕܡܐܙܢܬܐ[12] ܠܚܕ

ܡܢ ܬܪܝܢ. ܐܘ ܣܘܓܐܐܬ ܦܐܡ[13].

يقال على الرجحان[14] فى الوزن. الراجى

والمائل ميلان الميزان منـازل المـيـل

الثقل[15].

---

[1] C 〉 ويبجّل ، ; يبجل او يتحمل.   [2] C + (?) والعُدّة الحرمية.   [3] B ܙܘܥܐ; K 〉 gloss.
[4] Preceeded in K by ܢܙ ܢܟ ܗ ܗ̄ ܡܢܨ ܡܢ ܢܟܠܐ   [5] K 〉.   [6] P + محتمى Arab.
in C ناسك ومتقشّف محرم وما (حى?) نفسه عن سهوات الدنيا.   [7] C 〉. K + gloss
ܢܙܝܪܘܬܐ ܗ̄ ܟܠܬܐ ܕܡܢ ܡܫܒܚܬܐ. التقشّف جيّة إحرام, a mixture of both recensions.
[8] P + يقهر; D 〉 gloss. For this and foll. S ܢܙܟܐ. يعدل يزكى; K + ܗ̄ ܐܚܕܐ ܢܙܟܐ
ܩܘܦܣܝܣ ܢܙܟ ܩܘܦܣܢܝܣ.   [9] P يبرى يزكّى يعدل.   [10] G 〉.   [11] G + طاهر من الخطئة.
[12] KP ، ܕܢܙܠ.   [13] Arabic in C يقال على الـ جحان فى الوزن وميلان الميزان   [14] P7K
ܢܙܠܐ ܬܩܠܐ ثقل ميلان الميزان ر. حان S; منزّل يميل B; منازل يميل K   [15] الرجيان.
ܢܙܠ. In AE يميل. G 〉 يميل منزل   [16] منزل يميل. ܢܙܠܘ ܗ̄ ܐܬܩܠܘ ܢܙܠܘܢ ܕܣܡܢ

ܢܐܠ [1] ܗ̄ܘ المائل خفّ انقضاء تنقّص. ܢܐܠܝܢ [2] ܢܐܠܗ. يعوّج.
ܡܢ ܕܝܢܐ. ܡܢܐܠܬܐ. ܬܘܩܠܐ ܢܐܠܐ
ܕܡܣܬܐ. نقصان الميزان ميلان الميزان.
ܢܐܠ ܢܘܓܐ. يتخطّ يتشمّر ايضا يزرى [3].
ܢܐܠ ܦܘܪܥܢܘܗܝ. يرجع جزاكم.
ܢܐܠ ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܗ̄ܘ ܢܬܬܥܝܩ. تحقّره ولا يهولك.
ܢܙܡܪ ܥܠ ܙܡܪܐ ܕܥܠܡܐ ܡܫܒܚܝܢ.
ܕܡܬܢܫܝܢ ܒܗ ܡܠܟܐ [9]. يغنّى.
ܢܙܡܪ ܥܠ ܙܡܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ
ܡܫܒܚܝܢ. ܘܬܘܒ ܥܠ ܙܒܢܝܢ
ܫܘܒܚܐ [11] ܙܡܪ. التزمير والترتيل.
الحمد للّه.
ܢܙܪ ܢܦܫܗ. نسك نفسه

ܢܐܠܘܢ ܡܢܝ̈ ܘܢܘܡܪܐ [4]. يغرف.
ܢܙܡܪ [5] ܥܠ ܙܡܪܐ ܘܬܫܒܘܚ ܘ.
ܕܐܠܗܐ ܘܟܠ ܙܒܢܝܢ ܫܘܒܚܐ [6]
ܙܡܪ. الترتيل والحمد للّه.
ܢܙܡܪ [7] ܥܠ ܙܡܪܐ ܕܥܠܡܐ [8]
ܡܫܒܚܝܢ. يغنّى.
ܢܙܐ [10]. يزنّى.
ܢܙܥܩ. يصرخ.
ܢܙܥܪ. يقلّل.
ܢܙܩܘܪ ܡܢ ܙܩܪܐ [12]. ينسج.
ܢܙܪܘܥ ܡܢ ܙܪܥܐ. يزرع.
ܢܙܪܘܒ ܡܢ ܙܪܘܒܐ [13] يضغط [14].

ܢܚ

ܢܚ. هذا سكن خفّ نقص أنقص. ܐܬܬܢܝܚ ܥܠܘܗܝ. دحل عليه [16] استراح عليه.
ܡܢܝܚ. راضى مرضىّ.

ܢܚ ܡܢ ܢܘܚܐ. هذا [15] كفّ سكن انقضاء استراح.

---

[1] G ܢܝܠ. [2] BKC 〉; but K + ܢܐܠ ܒܐܠܡܘܬܐ يفجر من الفجورية. [3] G يارى. [4] C يغرف الخمر والاء; K يغرف يستقى. [5] KB ܢܙܡܪ. [6] C ܙܒܢܐ ܫܘܒܚܐ; P + in Arabic والتسبحة. Whole gloss in S ܢܙܡܪ ܥܠ ܙܡܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ الخدمة للّه والترتيل والتسبيح. [7] S ܢܙܡܪ! [8] K ܕܡܫܒܚܝܢ and then adds ܢܙܐ ܢܙܢܐ. يزنّى omitt fol. gloss. D + ܕܡܫܒܚܝܢ. [9] E ܡܠܟܐ; on marg. ܒܗ ܡܠܟܐ. [10] B ܢܙܢܐ; [11] G ܫܘܒܚܐ ܕ. [12] KD 〉 ܡܢ ܙܩܪܐ. [13] S ܐܪܘܒܐ; K ܙܘܪܒܐ; D ܙܪܘܒܐ ܘܙܘܪܒܐ ܡܢ. [14] C + ܢܚܘܫ حبض; ܢܙܪܘܒ. احرام تشقّف. ܢܙܪܐ ܐܪܘܒܐ ܠܐ ܢܚܡܐ ܒܡܫܒܚܐ ܕܐܬܪܗ. [15] S هذا سكن .ستراح; C وسكن وحف وهذا استراح. [16] AGEF have all same mistake; دخل عليه is written twice, the first time as if in Syriac. Under the Syr. in A a later hand has written the words in Arabic characters. E has the second time عليها. The correct reading is in M — only once.

ܢܫܪܐ شعث قحل.

ܢܫܝܒܘܬܐ [1]. شعث [2].

ܢܫܝܪܐ ܢܫܝܒܐ ܢܫܝܒܐ ܢܫܝܒܐ [3]
ܓܪܒܐ ܘܡܦܪܥܐ ܐܘ ܢܫܝܒܐ
ܘܡܦܪܥܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܠܒܘܬܐ.
اليابس [5] العابس شُعثه. ܘܡܠܚܘܪܐ
ܘܡܦܪܥܐ ܘܢܫ ܐ.

[6] ܢܫܝܐ ܢܦܫܢ. نصبت أنفسنا وشعشت وخبثت قرمت أنفسنا وذبلت ويكون الهزال.

ܕ ܒܐ ܫܪܝܬܐ.

ܢܫܒܘܗ [9].

ܢܫܪ. يشترك معك [11] يقارنك.

ܢܫܠ ܡܫܚܐ ܠܢܫܡܗ ܢܦܠܛܗ،
ܠܐܪܡܝܐ. ܢܫܒܐ ܠܢ ܠܢܫܡܗ.
ܘܢܩܘܐ ܠܡܡܘܬܗ نقتل ارميا.

ܢܝܚܐ. يحيا ويعيش.

ܢܫܒ. يودّ ويحبّ .

ܢܫܝܐ ܢܦܫܢ ܗ̇ܝ ܕܡܫܬܚܠܦܐ. اى تضنّت [7] انفسنا وشقيت نـصِـبـت. وذبلت [8].

ܢܫܒܛ. يخبط.

ܢܫܒܟ ܐܘܪܚܬ ܢܫܠܛ. يخلط.

ܢܫܠ ܡܢ ܢܫܠܐ ܘܡܘܠܐ. يفسد [10].

ܢܫܪ ܗ̇ܘ ܕܟܬܘܒ [12] ܡܢ ܢܫܪܘܬܐ. يوافق يقارن [13]. يشترك معك يقاربك [14] يقارنك ويوافقك.

ܢܫܒܩ. يزحم يضغط [15].

---

[1] E ܢܫܝܒܘܬܐ. [2] E + قحل. [3] G ܢܫܝܒܐ. [4] D + ܐ ܢܫܝܪ ܐܝܟ ܕܢܫܝܪ ܒܢܫܝܪ ܡܢ. [5] E الحابس. For foll. cfr. Deut. 28, 27. [6] M simply انفسنا (i. e. نصبت) ܢܫܝܐ ܢܦܫܢ ܨܒܬ. [7] C تنصب; K تضيت. [8] C + و نحلت; S simply أنفسنا ذبلت ܢܦܫܢ ܢܫܝܐ; D + ܢܫܝܐ شعث قحل cfr. Numb. 6, 11. [9] This is all the Mss. give. In E a later hand seems to have added يحاكى. [10] K يفسر; P + يخبـل. [11] E + يـقـاربـك. [12] Ps. 114, 20. [13] C ⟩ rest; S gloss يقاربك ܢܫܪ ܥܡܟ وبرافقك. [14] D ⟩ [15] D + ܢܫܒܩ يدور حول المكان.

ܢܚܓܘܢ ܠܝ ܒܡܕܒܪܐ[1]. ܢܥܕܥܕܘܢ ܠܝ. ܚܓܐ ܠܥܐܕܥܐܕܐ[3] [ܦܪܐ]. يعيّدون [4] فى البرّ

ܢܚܓܐ[2] ܕܝܢ ܒܥܐܕܐ ܘܢܚܓܐ ܐܘܚܕܬ ܢܥܕܥܕ. يعيّد[5].

ܚܓܘܠ. يدور حول المكان.

ܢܚܕܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܢܓܥܫ ܘܢܚܕܐ ܒܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ. نفرح[7].

ܢܚܕܐ[6] ܕܝܢ ܚܕܘܬܐ. يفرح ويسرّ.

ܢܚܕܐ ܕܡܚܕܝܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ[8]. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܢܚܕܐ ܡܪܐ ܥܠ ܥܠܬܗ. يفرّحون غيرهم.

ܢܚܕܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. يفرّح آحرين ويسرّهم[9].

ܢܚܕܐ ܕܡܚܕܝܢ[10] ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܢܚܕܐ ܡܪ ܐ ܥܠ ܥܠܝܬܗܘܢ. يفرّحون غيرهم[11].

ܢܚܕܪ ܢܗܦܘܟ. يرجع.

ܢܚܕܘܢ ܠܝ ܒܥܠܕܒܒܝ. يشمت بى أعداى[13].

ܚܕܐ ܠܝ. يشمت بى ويشمتون بى[12].

ܢܚܙܘܩ ܕܝܢ ܚܙܩܐ. يرتحل.

ܢܚܕܪ ܐܘܟܝܬ ܢܗܦܘܟ ܘܬܘܒ ܬܟܝܫ[14] ܗܘ ܘܗܘ ܗܘ. يدور يطوف ويتردّد.

ܢܚܕܪܘܢ ܕܝܢ ܥܠ ܬܪܥܐ. ܢܟܫ ܟܠܒܐ. ܘܢܚܕܪܘܢ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܦܬܪܐ[15] ܡܕܡ. ܘܬܘܒ ܚܕܪ ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܚܪܐ ܗܘܐ ܒܗ[18] ܢܚܙܐ ܐܝܟ ܠܚܘܝܘܐ ܕܝܢ ܬܘܪܨ ܢܐ

ܢܚܕܬ[16] ܕܝܢ ܚܘܕܬܐ. يجدّد يطرى[17].

ܢܚܙܐ ܐܘ ܕܝܢ ܚܙܬܐ ܐܘ ܕܝܢ ܚܘܝܐ. يقال الاوّل يرى والثانى يبرهن.

---

[1] Ex. 7, 16. [2] K + ܘܢܚܓܘܢ. [3] AG ܠܥܐܕܐ. [4] A only يعيّدون. [5] K + من العيد. Arabic in C ܢܚܓ ܡܢ ܚܓܘܬܐ ܐܘ ܥܐܕܐ ܐܘ ܒܠܠ. يقال فى + K ;يعيّد ويبتهج بالعيد الاوّل يعرج ويجمع. والثانى يكبيع فى الكلام. ܢܚܓܘܢ ܒܡܕܒܪܐ. [6] S يفرح ܢܚܕܐ.
[7] E + جميع ايامنا. [8] M ⟩ quotation. [9] C لاحرين, ⟨ ويسرّهم. [10] B ܡܚܕܝܢ; D ⟩.
[11] C غيره. [12] P + ܢܚܕܐ ܕܡܚܕܝܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ يفرّحون سواهم S gloss ;ܢܚܕܘܢ يفرحون هم. [13] E تشمت بى يفرّحون ;ܢܚܕܘܢ ܠܝ. يسرّون بى K + ويشمتون بى ܢܚܕܘܢ ܠܝ. اعداوى. [14] C ܬܟܝܫ; gloss in S ܢܚܕܪ ܢܗܦܘܟ يدور. [15] E ܦܬܪܐ. [16] S ܢܚܕܬ يجدّد.
[17] K يطرح. [18] G ܒܗ.

ܢܣܘܩܘܬܐ قشف شعث هزال دقّ [1] ܘܩܘܫܐ ܘܢܣܝܒܘܬܐ. القضيف [2] الذابل قرم نحافة. الهزل النحيف [3] الشعث.

ܢܣܩ ܠܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܗ̇ܘ ܕܡܪܚܡܐ [4] ܢܣܘܩ ܚܛܐ. ܐܘܩܝܬ ܒܗ ܐ̇ܘ . عزاء.

ܥܠܝܗܘܢ ܢܣܘܩ. يعيّن [5] يرحم. ܢܣܘܩ. يهبط يحلّ [6]

ܢܣܩ ܘܢܐܣܘܩ ܬܐ ܐܢܐ ܗ̇ܘ، ܢܣܘܩ ܡܢ ܢܦܘܫܬܐ. يرؤف [7] ويرحم.

ܕܩܘܣ [8] ܒܗܠܝܢ ܘܠܒܢ̈ܝܬܐ [9] ܢܣܘܩ ܡܢ ܚܝܐ. يعيشون [10].

ܢܐܣܘܩ. يعيشون [11]. ܢܣܩ ܠܒ̈ܢܝ ܐܢܫ ܗ̇ܘ ܕܡܪܚܡܐ

ܢܣܘܩܬܐ [12] ܡܬܪܓܡ ، ܦܘܫܩܗ ܥܠܝܗܘܢ ܢܣܩ [13]. يرحم.

ܕܡܬܪܓܡܐ ܕܠܐ ܒܪܒܘܠܐ ܐܬܬܪܓܡ. [14] ܢܣܘܒ. يحسب يعدّ [15].

ܠܗ، ܘܡܢܗ ܠܐܠܡܐ ܠܬܪܒܠܐ ܢܣܘܪ ܡܢ ܚܘܪܐ. ينظر [16].

ܐܬܬ ܗ̇ العَقَب [17]. ܢܫܘܪ. يغسل [18]. وينظّف وينقّى.

ܢܣܘ ܘܫܠܐ [19] استراحوا. ܢܣܘܪ ܙܗܝ ܒܚܙܪܐ. ܬܘ ܩ ܪܡ

ܢܣܝܐ ܘܢܗܘܪܐ اى الهادى البهج.

ܢܣܘܩ ܒܘܪ̈ܟܐ العزاء [20]. ܘܢܣܝܒܐ. ܢܣܝܐ. ينظر ويتصوّر ويرى.

ܘܠܒܘܒܐ ܐܘ ܐܢ ܥܢܝܐ. [21] ܢܣܘܩ ܡܢ ܪܘܚܐ. يشدّد [22].

ܘܡܕܒܪܢܐ ܗܘ ܢܣܠܝܐ ܡܢ ܣܠܝܬܐ. يخطى ويُذنب.

---

[1] D ; K preceeds this with + . [2] DK القصف; ... يخيب. ... التضيف. P + الذليل. [3] DK النحف; S القضيف. ... النحافة الذبول ... P + الذليل النحيف الشعث. ... شعث ذبول عين. [5] F ... قبرارية + K ; يشحب ... عزاء S [4] ...

[6] C + يتحدر; DP Arabic يهبط ينزل يحلّ يتحدّر; S يهبط يحطّ; ... ينزل يهبط. [7] K يراف i. e. يرأف; C ينرأف; K + يرجون ... [8] A ... [9] B?P ⟩. [10] C + يتحيون. [11] E + يتحيون. [12] E ... [13] KD ... [14] DK ⟩ gloss; but K has ... [15] يعدّد. [16] C + من النظر ... نحوج ... يستحيون. [17] G العاقب. P. S. col. 2340 ... [18] P يبيض; Arabic in C يغسل يبيض.

[19] M ... [20] M ⟩ rest of gloss [21] D preced. ...; K ... يشدّدون ... [22] DK + ... يرتحل ...

ܢܚܒܠܘܢ ܠܡܚܣܢܘܬܗܘܢ. بستعيون [1].

ܢܚܘܒ. يغلبه.

ܢܘܚܪ ܢܢܫܐ ܕܢܘܗܪܐ. راحة النور.

ܢܚܠܠ ܥܝܢܝܢ [2]. ܢܚܝܪܐ ܥܝܢܝܢ ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܐܪܐ ܚܦܪ ܘܢܚܠܗ ܗ̄

ܢܦܩ [5] ܡܕܘܗܝ. يفقأ عينه.

ܢܚܠ ܗ̄ ܢܚܪ ܒܚܢܚܪܗ [6] ܒܥܝܬܗ. يغطّ.

ܢܚܠ ܗ̄ ܢܦܩܕ ܒܚܢܚܪܘܗܝ ܒܥܝܬܗ. ܕܬܢܝܢ ܠܫܢܬܐ ܢܚܠܐ ܘܫܢܬܐ ܗܘܢܐ ܐܝܟ ܕܡܘܒܠܐ ܒܡܘܗܢܐ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܒܫܢܬܐ ܕܥܝܬܐ. ܢܚܠܐ ܘܫܢܬܐ ܚܕ ܐܢܘܢ. ܒܬܪ ܢܚܠܐ ܦܬܚ. ܠܡܬܢܚܘܬܐ ܕܒܚܢܪܐ. امتخاط.

ܢܚܪܐ ܡܥܠܐ ܕܕܒܝܩ ܒܚܕ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܘܡܦܩܐ ܠܦܪܘܬܐ ܕܒܥܬ ܠܗ ܠܐܚܪܬܐ. ܘܡܬܩܪܐ ܐܦ ܢܕܒܟܐ. خرزة الباب [15].

ܢܚܠܐ ܠܐܚܪܢܐ. يخطّى لآخرين ويذنّبهم.

ܢܚܠܐ ܘܫܢܬܐ ܚܕ ܐܢܘܢ ܒܬܪ ܢܚܠܐ ܦܬܚ. ܠܡܬܢܚܘܬܐ ܕܒܚܢܪܐ [3]. الغطيط فى النوم النخير [4] والتمخّط.

ܢܚܛܦ ܡܢ ܚܛܘܦܐ. يختطف.

ܢܚܠܠ .ܗ̄. ܢܚܦܘܪ. ܘܢܥܡܩ ܗܝ ܕܒܐܪܐ ܚܦܪ ܘܢܚܠܗ ܕܬܚܘܬ ܗ̄ ܥܡܩܗ. حفر وعمّق [7].

ܢܚܝܬܐ [8]. ذى سفلة.

ܢܚܝܬܘܬܐ [9]. دناءة.

ܢܚܝܬ ܓܢܣܐ. لحم [10] الحسب والنسب والجنس سفالية.

ܢܚܝܢ ܡܢ ܚܘܢܝܐ. يشدّ ويوثّق ويجمع [11].

ܢܚܝܪܐ. المنخران [12].

ܢܚܝܪ [13] ܐܦ ܡܠܬܗ ܐܦ ܦܪܨܘܦܗ. ܐܦ ܚܙܪܗ. يقال يومى ويشير [14] وينحو فى كلامه. ويُقبل بوجهه.

---

[1] GEA يستنـ ن. [2] II Sam. 20, 6. [3] S ܡܦܩ ܒܚܢܚܪܐ. [4] P + الشخير; for Arabic S only التمخّط. [5] EFG ܐܦܩ. [6] A ܒܚܢܚܪܗ. [7] K يحفو ويعمق; Cfr. Ps. -, 16. ZPD + ܢܚܠ ܡܠܬܐ يخيط ; after which ZPS + ܢܚܠ ܗ̄ ܚܠܘܐ. يطوى + S ; ܢܚܠ ܚܠܘܐ. يحفر ويعمق. [8] S ܢܚܝܬܐ سفلة. This is the reading of BD P; but CK ܢܚܝܬܘܬܐ; C has Arabic تسافل (دناءة ?) دناية. [10] See p. 43 n. 1 above. This is reading of BKD (which punctuates expressly ܠܚܡ); P ܠܚܝܡ, Read لئيم. In C Arabic as above but 〉 لئيم. [11] C 〉. [12] DP + ܢܚܝܪܐ الأنف. [13] C ܢܚܝܪܐ. [14] Arabic C يــقــال يــومــى ويشير المنخران(!). [15] E + ܘܠܐ ܚܪ.

ܢܙܟܝܟ ܗ̄ ܕܝܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܢܙܟܝܟ[1]. يخصمك يرشيك [2] يعذلك يوجب يوجب عليك الحكم.

ܢܣܟܝܟ [3]. عذلك [4] لوّمك يمنّ عليك.

ܢܙܟܝܟ ܗ̄ ܡܘܟܚܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܕܪܫ [5] ܢܣܟܝܟ ܒܬܘܟܠܐ. يمنّ [6] علـيـك او يعذلك [7].

ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܟܝܟ ܒܕ ܕܪܫܝܟ.

يخصمك ويغلبك بالحجّة ويفضحك.

ܢܚܬܐ . السفلة [8].

ܢܚܒܘܫ ܒܗ ܣܘܟܠܐ. يشتجبون.

ܢܚܝܪܐ ܕܒܗ ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܒܗ ܐܢܫ.

المنخار.

ܢܚܠܐ. وادى. ܢܚܠܐ الوادى.

ܢܚܠܐ ܒܐܪܝܐ. واد [9] وعر بيّار الأودية. ܢܚܠܐ ܒܐܪܝܐ [10] الـوادى الوعر واد [11] بيّار وعر [13]

ܢܚܠܐ [12] ܕܦܝܫܘܢ ܗܘܝܘ ܢܚܠܐ ܕܦܝܫܘܢ [14]. وادى قيشون. ܢܚܠܐ ܕܦܝܫܘܢ. وادى فشموه [15].

ܢܚܠܬ [16] ܐ ܐܝܟ ܐ

ܒܟܘܪܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܕܡܕܒܪܐܝܬ

ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܠܠܐ ܡܕܡ. ܘܬܘܒ

ܐ ܟ ܕܝܢܐ ܘܬܘܒ ܐܝܟ

---

[1] ˊB ܢܒܨܚܘ! [2] C⟩. Arabic in S يخيبك يوجب عليك الحكم. [3] E in text ܢܣܟܘ; but marg. ܢܣܟܘ. [4] G يعدلك يوطك; E يعدلك يلومك. [5] C⟩ gloss. K preceeds ܢܣܟܘܢܗ ܡ ܣܘܟܠܐ, and then ... ܢܣܟܘ ܐܝܟ ܗܘ ܘܠܐ ܢܣܟܘ, which last is the reading of SPˊ also. [6] S يمين! [7] ZP + او يقلدك; S + ܢܣܟܘܢ ܝܚܒܣ; then ˊP + ܢܫܟܘܢ ܗ̄ ܣܘܟܠܐ يطوفون [8] EF السلفة. [9] G وادى; E⟩. [10] B ܒܐܪܝܐ; P ܒܐܪܝܐ; K ܒܐܪܝܐ; C ܒܐܪܝܐ. Arabic in C الوعر وادى بيار وعر كثير العشب والعوسج. [11] P ˏ وادى; gloss in S ܢܚܠܐ ܒܐܪܝܐ ܘܐܘܪܚܐ (sic) ܘܥܒܐ. [12] M in both cases ܢܚܠܐ. [13] K + ܢܚܠܐ ܕܦܝܫܘܢ ܡܫܬܟܚܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܒܒܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܢܚܠܐ ܒܐܪܝܐ ܐܝܟ ܗܘܢܐ. [14] Cfr. ܦܝܫܘܢ in passages quoted P. S. 2742 s. v. ܦܝܫܘܢ; M + نسلا سيب. [15] P فشمشه; S ܦܫܡ.
[16] FA نسجّه; GE ر خجه.

— —

ܬܘܠܒܐ ܕܡܗܠܒܐ. ܘܬܘܒ ܐܝܟ — 1

ܡܚܝܬܐ. ܘܬܘܒ ܦܪܚܬܐ ܗܘܝܐ

ܘܦܪܚ ܐ ܒܐܐܪ.

ܚܫܒܬ ܚܘܫܒܐ. ܠܚܫܝܡ [1] ا سب [2]

والنسب والجنس سفالية. — 5

ܢܚܡܝ ܕܡ ܚܡܝܢܐ. يشدّ ويوثق ويجمع.

ܢܚܝܪܐ. المنخر ان [3].

ܢܚܪ ܐܘ ܡܠܬܗ ܐܘ ܦܪܨܘܦܗ ܐܘ

ܢܚܪܗ. يقال يومى ويشير وينحو فى

كلامه. ويقبّل بوجهه يتوجّهه. — 10

ܢܚܣܕܟ ܠܡܘܬܐ. يخصمك يمنّ عليك

او يعذلك.

ܚܩܠܐ ܕܥܢܒܐ. قرية العنب. — [4] ܚܩܠܐ ܕܥܢܒܐ. قرية العنب.

ܚܩܠܐ ܕܡܥܪܬ. وادى غار. — ܚܩܠܐ ܕܡܥܪܬ [5]. وادى غار [6].

ܚܠܛ. يخلط. — ܚܠܛ يخلط. — 15

---

[1] So the Mss. as if Syr. FA ܠܚܫܝܡ; GE ܠܚܫܡ; Read. لـئـيـم. [2] G الحساب. [3] E المناخير المنخران. [4] C > gloss. [5] C ܕܡܥܪܬ; K ܕܡܥܪܬ. [6] PC + الصعوبة. Arabic in S وادى علوا; S + ܚܩܠܐ ܕܡܥܪܬ ܗ̄ ܚܩܠܐ يطوف, cfr. p. 38, n. 15; DP S + ܚܩܠܐ النخل.

---

[1] ܚܠܒ. يحلب.

ܚܠܠ ܕܡ ܚܘܠܠܐ [3]. يغسل وينضف.

ܚܠܡ ܕܡ ܚܘܠܡܢܐ. يبرى ويشفى.

ܚܠܦ ܚܠܦܐ. يخلف.

ܚܠܦ. يبدل [4]. — 5

---

[1] S precedes ܚܠܕܐ. يخلد من الفار. [2] ' ܚܠܠ! [3] F ܚܘܠܐ. [4] PZ يبدّل; G يدبل; K + ܚܠܕܐ ܗ̄ ܢܚܠܕ. يفصل.

ܢܓܢܘܒ. يسرق [1].

ܢܫܚܢ. يسخّن.

[2] ܢܫܚܢ. يسخن.

ܢܫܬܒܐ [3] ܐܘܦ ܠܗ ܢܝܒܫ. يقحل [4] ويجفّ ويخمد [5].

[6] ܢܫܬܘܠ ܡܢ ܚܫܘܟܐ. يجيب ويخبأ ويخزن.

ܢܫܬܠܘܢܗ. يجيبونه ويحبّونه.

ܢܫܬܡܗ [7] ܗ̄ ܕܢܫܬܒܩܘܢ ܡܐܢܐ ܕܫܠܘܐ ܗܘ ܠܗ [ܐܢܬ] ܠܗܘܢ ܒܫܠܘܐ

ܢܚܡܝ. يحمّى [8].

ܢܫܬܡܗ ܗ̄ ܠܐܒܕܘܢ. يهلكون.

ܢܫܬܡܗܘܢ [9] ܘܒܪܬܐ ܕܢܚܡܝ[10] ܘܡܬܚܫܒܠܝܢ. تفسّد وتجفّ[11].

ܢܚܡܬܐ ܫܡܐ ܗܘ ܕܡܪܝܐ. ܡܬܦܫܩ ܒܘܐܐ ܕܡܪܝܐ. عزاء الربّ.

ܢܚܡܢ ܒܚܘܛܬܐ ܘܢܚܡܐ ܥܢܐ ܗܝ ܕܒܡܬܒܠܐ[12]. ينظرن [13] ويهيجن.

ܢܚܠܡܐ. ܫܡܐ ܗܘ ܕܡܪܝܐ ܗ̄ ܚܠܡ ܚܠܡ   يحلم الأحلام.

ܢܚܡܨܘܢ. يشدّ يده عليه ويغتبط [14].

ܢܬܚܡܥ ܡܢ ܚܡܝܪܘܬܐ [15]. يختمر [16].

[17] ܢܬܚܡܥ. يحمض.

---

[1] C + ويسبل ; PZD + ܢܚܠܘܢ يتخلد, cfr. p. 43, n. 1. [2] CPZD ܢܫܚܢ ܗ̄ ܕ̈ܫ يسكن من السكـونـة. ܢܫܚܢ ܡܢ ܗܘ ܚܕܐ ܦܩܘܕ; D adds same gloss after ܢܫܚܢܐ. [3] FEA ܢܫܒܐ! [4] B يتحقل ; F يتحول! C Arab. يقحل ويجفّ ويكمد ويخمد ويخبى ويشيل. [5] P SD + ܢܫܬܒܐ النحام. [6] C › gloss. [7] S + تحمى. [8] S يجفّ يسخن. [9] C ܢܫܬܡܗܘܢ. [10] S › rest.

[11] S + (› gloss ܢܫܬܡܐ (ܢܫܬܡܐ يقصد الغرض. ܢܫܬܡܐ عزّ الربّ (i. e. ܢܫܬܡܐ (ܢܫܬܡܐ. Read ܢܫܐ, cfr. p. 15, n. 4. [12] Gen. 30, 39. [13] G ينظران! A بنظرون. This explan. whichall the MSS except S have, is confirmed by BB. col. 758. ܢܚܡܢ ܐ̈ܬܡ. The word occurs only in one example in Syr. (P. S. col. 1301. Lagarde, Symmicta, I, 106) and is probably used here to accomodate the translation of the Bibl. text. In S. Arabic (omitting the quot.) يبطرن يهيجن ; PK ينظرن يهيجن ويبطرن ; D ينظرن يبط ن ويهيجن. ويهيجن] AEG › ويهيجن. [14] M › ; BKD P + به ; C ويجاهد. [15] G + ܗ̄ ܚܡܝܪ. [16] K + من الخمير. [17] G › gloss.

1 ܢܚܒܐ ܡܢ [1] ܚܒܐ. يحرز [2] ويخمن [3] ويحدس [4].

ܢܚܢܢܬܐ ܦܓ̄ܐ [5]. النغانغ واللهاة [6] الحلق [7].

ܢܚܢܦ ܡܢ ܚܢܦܘܬܐ [8]. الحنيف.

ܢܚܣܘܢ ܐܘܪܚܬ ܕܚܠܐ. يمنع.

5 ܢܚܘܣܐ ܡܢ ܚܘܣܝܐ. يغفر [9].

ܢܚܣܕ. يعيّر [10].

[11] ܢܚܣܘܠ ܡܢ ܚܣܘܠܬܐ. يفطم.

ܢܚܣܢܟܘܢ. يغلبكم [12].

ܢܚܣܢ [13] ܐܘܪܚܬ ܢܟܝܐ [14] ܘܢܚܢܩ. يغلب.

10 ܢܚܣܪ. يعوز [15] يخسر [16] وينقص [17].

[18] ܢܚܦܐ ܡܢ ܬܚܦܝܬܐ. يغطى ويستر ويكتم ويخفى.

ܢܚܦܛ ܡܢ ܚܘܦܛܐ [19]. يحثّ ويحرص [20] ويبعث [21].

ܢܚܦܪ [22] ܡܢ ܚܦܪܐ ܘܒܗܬܬܐ. يخجل ويخزا [23].

ܢܚܨܐ ܡܢ ܚܨܝܐ. يقلع.

15 ܢܚܨܕ ܡܢ ܚܨܕܐ. يحصد [24].

ܢܚܨܦ [25] ܡܢ ܚܘܨܦܐ [26]. يصفق [27] وجهُه ويتوافح

---

[1] N sets in again here. Arabic in C يحرز ويحدس. [2] NDK يحزره. [3] A ويحمن. 1
[4] GEF يحرس ; P + يقصد الغرض ܝܢܒܐ ܠܗܘ, cfr. p. 44, note 11. [5] C النغانـغ لهاة.
[6] DNK + الـلـهـات ; B لـهـات. [7] A الحُلـق. [8] C الحنفاء الحنيف هو عابد الأصنام.
[9] C + في الغفران. [10] C + من العار والتوبيخ ; K + من العار. [11] C 〉 gloss. [12] S + يبهقركم.
[13] K ܢܣܥܡ! [14] G ܢܟܝܐ ܢܣܒ يعوز ينسر وينقص. evidently confounding the two 5
glosses [15] C 〉. [16] DNK يحصر. Arabic in S ينقص يعجز. [17] BDZ + ܢܚܣܪ يفقد
(D + ܡܢ ܚܘܣܪܢܐ) ينقص ; NK + ܢܚܣܪ ܡܢ ܚܣܝܪܘܬܐ ܘܒܨܝܪܘܬܐ. ܢܚܣܪ ܡܢ ܚܘܣܪܢܐ ; D adding
also first of these glosses. [18] S ܢܚܦܐ يخفى. [19] A ܡܢ ܚܘܦܛܐ. [20] CPZ ويحرض.
[21] C ويهتمّ ; P ويبعث ويهتمّ ; [22] A ܢܚܦܪ ; D ܢܚܦܪ. [23] M ويحدا. [24] A ܢܚܨܕ.
[25] ܚܨܦܐ. [26] S 〉 gloss and + ܢܚܨܦܘܢ. يحصـــدون. [27] AG يصفق. Gloss in S 10
ܢܚܨܦ ܚܠܦ ܕܠܐ ܢܟܦ ܘܠܐ ܒܗܬ. يواظب يعتنى يهتمّ.

ܢܚܪ ܡܢ ܢܚܪܐ. ينخر ¹ ويغطّ ² من الغطيط.

ܢܚܪܒ ³. يخرب.

ܢܚܪܒܘܢ . ܗ̄ . ܥܠ ܚܪܒܐ ܕܩܛܘܠܐ. القتل بالسيف.

ܢܚܪܒܘܢ . ܗ̄ . ܥܠ ܡܬܘܪ ܐ ܕܒܢܝܢܐ. يهدمون ⁴.

ܢܚܪܙ ܡܢ ܚܪܝܙܘܬܐ ⁵ ܘܡܫܪܙܘܬܐ. ينظم ويصفّف.

⁶ ܢܚܪܘܛ ܡܢ ܚܪܛܐ ܘܐܝܟ ܢܚܪܛ ⁷. يخدش ويشرط

ܢܚܪܘܡ ܡܢ ܚܘܪܡܐ ܘܡܦܣܩܐ. يقطع ويجز ⁸ ويبتّ ⁹ القول.

ܢܚܪܟ ܡܢ ܚܘܪܟܐ. يحرق¹⁰.

ܢܚܪܡ ܡܢ ܚܪܡܐ. يحرم ويبعد وينفى¹¹.

ܢܚܪܫ¹² ܡܢ ܚܪܫܘܬܐ. يخشن من الخشونة.

ܢܚܪܘܩ ܫܢܘܗܝ. يقرض أسنانه ¹³ ويصكّها.

ܢܚܪܪ ܡܢ ܚܐܪܘܬܐ. يُعتِق من العِتق.

ܢܚܫ ܐܢܫ ܒܟܐܒܐ ܐܘ ܒܟܘܪܗܢܐ. يألم¹⁴.

ܢܚܫܐ ܩܘܪܢܬܝܢܐ¹⁵. نحاس قورنتانيّ¹⁶ او روميّ وهو نحاس فيه ¹⁷ ... جز ذهب وجزء نحاس.

ܢܚܫܐ ܚܘܪܐ ܡܫܘܚܐ ¹⁸. نحاس أبيض¹⁹ مُحرَق وهو بالروميّة كالقديس ²⁰.

ܢܚܫܝܪܐ. الصّفار²¹.

---

¹ A ينخّ. ² C ويغيط, gloss in S ܢܚܪ ينخر. ³ ND ܢܚܪ ; C ܢܚܪܒ ; S preceeds ܢܚܪܐ. نخر ; but ⟩ gloss. ⁴ SDP + يخربون. ⁵ F ܚܪܝܙܘܬܐ. G ⟩ gloss. ⁷ G ܢܚܪܛ! S + ܢܚܪܛܐ. متوحّش ? ⁸ CP يجزم. ⁹ C ويتب ; K + ܢܚܪܘܩ ܫܢܘܗܝ يقـ ض سنانه + ويصكّهـا ; but cfr. text further on. DN = K. ¹⁰ K + يشيط. ¹¹ G ⟩ ويبعد وينفى. ¹² A ܢܚܪܫ. ¹³ D سنانه. ¹⁴ K + من الألم. ܢܚܫ يألمون. ܢܚܫ ܢܚܫܘܢ ܚܫܘܫܐ. ܢܬܚܫ ܢܬܚܫ. In S the gloss ܢܚܫ يألم يعثم. ¹⁵ ND ܩܘܪܢܬܝܢܐ. ¹⁶ NPZK قورينثانى. ¹⁷ Here and foll. NPC جزو. ¹⁸ A ܡܫܘܚܐ. ¹⁹ G ابياض. ²⁰ C بالقديس ; ND بالقدى ; For both glosses S ܢܚܫܐ. نحاس ; ܢܚܫܐ. ܡܫܘܚܐ راسخت (اراسحت D) ; K + ܢܚܫܐ ܡܫܘܚܐ. ܢܚܫܐ ܩܘܪܢܬܝܢܐ ... (K + راسك) ܢܚܫܐ ... NDK + ...

²¹ S + حدار.

1 ܢܚܫܐ ܗ̄ ܡܢ ܐܝܟ ܐܪܐ ܗܘܐ. ܘܣܘܟܠܐ ܕܦܪܚܬܐ ܐܘ ܚܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܚܫܐ ܐܘ ܟܠܕܝܐ ܠܡܦܠܚܘ ܠܥܠܡܐ. [1] نحس طيرة عند [2] سماع [3] الطير والوحش.

[4] ܢܚܫܐ ܘܓܕܐ. الجدّ [5] والفأل وهو البخت [6].

ܢܚܫ [7] ܠܐܚܪܢܐ. يولّم آخرين [8].

5 [1] ܢܚܫܝܪܐ. الصيّد [9] في البرّ التقنّص البازبارية [10].

ܢܚܫܝܪܬܢܐ. القنّاص القانص [11].

ܢܚܫܒ. يحسب ويعدّ.

ܢܚܫܚ ܡܢ ܚܫܚܘܬܐ. يصلح وينتفع به.

ܢܚܫܟ. يظلم من [12] الظلمة.

10 ܢܚܫ ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ. يتعشّا ويعمل وليمة ويدعو دعوة.

ܢܚܬܐ [13]. اللباس والخلعة والثوب.

ܢܚܬܐ ܗ̄ܢ. الثياب والملبوسات [14] والبزّة والخلع.

ܢܚܬܘܡܐ [15]. الخبّاز او مطبخ[16] سلار. صاحب المطبخ. ولاية الطبخ والخبز.

ܢܬܚܬ ܡܢ ܚܘܬܚܬܐ [17]. يطيّح.

15 ܢܚܬ. هبط [18].

ܢܚܬܘܢ ܘܢܬܚܬܘܢ. ܬܬܚܬܐܬܘܢ [19]. ينزلون.

ܢܚܬܘܢ ܘܢܬܚܬܘܢ. ܟܡܐܘܬܐܘܢ [20]. لينزلو [21].

ܢܚܬܡ ܡܢ ܚܬܡܐ. يحتم يجزم.

[22] ܢܚܬܘܦ ܘܢܟܣܘܢ ܗ̇. ܕܡܢܚܬܦ [ܐܪܥܐ] [23] ܕܟܪܘܟ. ينحت ويقطع [24] ويشقّق

---

[1] All Mss. have this as separate gloss: etc. [A ܠܝܬܗ] ܢ̈ܚܫ ܠܗ̇ ܢ̈ܚܫ; M 〉 gloss. [2] A عنده. [3] G سمع. [4] M 〉 gloss. [5] G الغط; EA الحدّ; P الغدّ; N الجت. [6] E + الـغـض ܘܐܣܢܐ; P + والـزجـر; P + منجّم متفأل ܢܚܫܐ. [7] A ܢܚܫ. [8] D 〉. [9] [الصيّد في البرّ] N 〉. [10] N 〉. [11] AEGM + التقنّص; P Arabic قنص; N القنّاص والصيّاد.

[12] G 〉. [13] M ܢܚܬܐ. [14] D والملبسات; M والملبوس. [15] N Arabic خبّاز طبّاخ. [16] DN + او طبّاخ. [17] AED pl. [18] GDNP هبت. [19] G ܬܬܚܬܐ M 〉. [20] DN 〉. [21] G 1 لينزلوا; ADN لينزلون. [22] M 〉 up to gloss ܢܚܬܦ. [23] Reading of GN; Ps. 2, 5.

[24] P 〉.

ܢܬܚܬ ܐܘܪܚܬ ܕܟܝܢܐ. يتدلّل.

ܢܬܚܬܬ ܐܘܪܚܬ ܢܦܪܪ ܡܢ ܫܪܝܪܘܬܐ. يؤكّد ويثبّت ويحقّق [1].

ܢܬܚܬ. ينزل.

ܢܬܛܐܒ ܠܟ. يحسن [2] حالك.

ܢܬܛܐܒ [3] يُنعم ويُحسن.

ܢܛܒܒ [4] ܡܢ ܛܒܐ ܐ [5]. يدعو ويشيع الخبر [6].

ܢܛܝܢ [7] ܡܢ ܛܝܢܐ. يطيّن.

ܢܛܘܐ ܡܢ ܛܘܝܐ [8]. يشوى.

ܢܛܘܠܐ ܘܐܦ ܛܢܦܐ ܗܘ ܗܘ. القذر الطفس الرجس [9].

[10]ܛܘܦ ܥܠ ܦܪܚܬܐ ܡܦܪܚܐ ܡܬܐܡܪ ܕܐ ܕܛܘܪܐ ܬ ܠܐܦܝ ܟܠܗ ܬܦܪܚ.

يتحلّق فى طيرانه [11].

ܢܛܘܪܐ. حافظ راع [12] كال [13].

ܛܘܪܬܐ [14]. تارات [15] نوائب [16] وقوت الأُوقات مراعات [17]. ما يكون واحدتها حبس [18].

وقول سيّدنا [19] المسيح فى هذا معناه. انّه لا تبلغ ملكوت السماء بنوائب اى مرّة

يفعل الإنسان خيرا ومرّا شرّا. ولكن بمداومة [20] الخير.

ܛܘܦ ܡܢ ܛܘܦܐ. يطفو [21] ويقفو فوق الاء

ܛܪ. يكلأ ويحفظ.

[22]ܢܛܘܪܐ. الحافظ الكالى [23].

[24]ܛܘܪܬܐ. الحفظ الكلاية.

---

[1] DNP + الاكلاء ܐܘܪܚܬܐ. ܐܘܪܚܬܐ ܡܚܡܐ. ܫܪܝܪ[ܘ]ܬܐ. يـحـد. يبنى : [P ⟩ ܐܘܪܚܬܐ ܘܡܚܡܐ].
[2] N + لك. [3] B ܬܬܛܐܒ. [4] AEG ܢܛܒܒ; P ܢܛܒܒ. [5] DN ܛܒܐ. [6] DP + يتخبّر.
[7] AP ܢܛܝܢ; M ⟩ gloss up to ܛܘܦܪܐ [8] BP ܛܘܝܐ. [9] DN النجس; E النجس الرجس.
[10] N gloss ܛܘܦ ܦܪܚ. يـطـيـر. [11] E فيرانه; but marg. طيرانه ܚܝ. [12] P رابع.
[13] DP + حارس ناطور. [14] B sing. [15] P + مواقيت. [16] G نقيب. [17] AEGM مراعة.
[18] M حسب. [19] M + يسوع. [20] A مداومة. [21] D يطوف; M يطوفو. [22] AEGM ⟩ gloss.
[23] D ⟩. [24] D ⟩ gloss.

ܢܛܘܫ ܡܢ ܛܘܫܐ. يطلى ويلطخ.

ܢܛܘܫ ܡܢ ܬܛܘܫܬܐ ܘܡܛܘܫܘܬܐ. يتجسّس.

[1] ܢܛܘܚ ܥܠ ܙܚܘܚܐ ܡܢܗ ܘܠܝܘܐ ܡܬܐܡܪ. ܐ̈ܝܟ ܕܢܘܗܪܐ ܕܙܠܝܩܐ ܡܬܐܡܪܝܢ [2] ܕܢܛܘܚܝܢ ܥܠ ܚܒ̈ܝܫܐ [3]. يسطع شعاعة [4] يبرق طلع وقع عليه شعاع.

ܢܛܝܠܘܬܐ. ثقل تأخّر رسوب.

ܢܛܝܠܐ. ثقيل رزين.

ܢܛܝܒ. يهيّى ويعدّ.

[5] ܢܛܠܠܘܬܐ ܣܠܩ ܬܛܠܠܘܬܐ. الندى الرطب صبّ رشّ.

ܢܛܝܠ ܡܢ ܛܘܪܢܝܐ. يتبرّز [6].

ܢܛܠ ܡܢ ܢܛܠܐ ܐܘܚܕܬ ܢܠܒ ܡܢ ܠܒܒܐ. وهو الغرف [7].

ܢܛܘܦܬܐ ܘܡܛܘܦܬܐ. الخطميّ. وقالوا عسل اللبنيّ. وقالوا الكندر. شيء يقطر من الشجر مثل العرق [8]. خيريّ سندروس.

ܢܛܠܘܡ ܡܢ ܛܠܘܡܝܐ. يظلم ويتعدّا ويغشم.

ܢܛܠܠ ܡܢ ܬܛܠܠܐ [9]. يظلّل [10] ويستر.

ܢܛܠ. [11] ܐܡܪ ܗܘ ܕܘܝܕ. ܡܪܝܐ ܢܛܠܟ [12] ܠܟ ܒܐܝܕܗ ܕܝܡܝܢܐ. الربّ يظلّلك [13] ويسترك بيده [14] اليمين.

[15] ܢܛܡܘܪ. يطمر ويدفن.

[15] ܢܛܡܡ. يطمّ ويغوّر.

ܢܛܥ [16] ܡܢ ܛܥܝܝܐ. يغار ويفتن.

ܢܛܥܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܗܘ. يضلّ.

ܢܛܥܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. يضلّ ويطغى آخرين.

[17] ܢܛܥܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. يتحمّل آخرين.

---

[1] M ⟩ gloss. [2] AF ܡܬܐܡܪܝܢ. [3] P + يشرق. [4] G شاعاع. [5] M ⟩ up to ܢܛܠܘܡ. [6] P + يستفرغ. [7] P + مخفوظ ܢܛܝܪܐ. [8] P + صمغ. [9] P + يسقف. [10] G يظلّ. [11] M ⟩ ܐܡܪ . . . . ܠܟ. [12] P ܢܛܠܟ. [13] P̃ يظلك. [14] G في يده. Ps. 120, 5. [15] M ⟩ gloss. [16] EGM نَطْعِي; B نَطْعِي. [17] G ⟩ gloss.

ܢܛܥܐ [1] ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܘܛܘܥܝܘܬܐ. يضلّ من الضلالة.

[2] ܢܛܦ. ܡܢ ܢܛܘܦܬܐ. يقطر من التقطير [3] رشح كثير.

ܢܛܠܡ. يمحق [4].

[2] ܢܛܦܫ. يلصق.

[2] ܢܛܦܛܦ. ܠܐ ܢܥܡܐ. ܥܠ ܫܪܓܐ ܡܬܐܡܪ. ينشّ السراج يتفرقع ويطفطف.

ܢܛܟܣ [5] ܡܢ ܛܟܣܐ. يمثّل [6].

ܢܛܠܬܐ. ܗ̄ ܚܛܡܝܬܐ ܗܝ. الخطميّ

ܢܛܪ. يكلأ ويحفظ ويخبأ [7] ويحرس.

[2] ܢܛܪܐ ܡܢ ܛܪܝܕܐ. يصدم.

ܢܛܪܘܢ ܠܢܦܫܝ. يرصدوني.

ܢܛܪܬ ܠܝ. ܛܡܪܬ ܠܝ. خبأت [8] لي.

ܢܛܪ̈ܐ. ܟܡܝܢܐ. كمناء [9] حافظون. طلائع راصدون طالبين ثأرو[ا] [10] أصحاب الساقة.

[2] ܢܛܪ ܐܟܬܐ. يحقد

ܢܛܪܕ. يطرد.

ܢܛܪ ܠܫܒܪܐ ܡܪܒܝܐ. يحفظ الأطفال [11].

ܢܛܪܦ ܡܢ ܛܪܘܦܝܐ. يُغمّ [12] ويقلّق [13].

ܢܛܪܦ ܬܘܠ ܐܣܕܘܗܝ ܥܠ ܚܕܘܗܝ. يضرب صدره [14] بيده.

ܢܛܪ̈ܘܢ . ܗ̄ . ܡܢ ܕܡܛܪܢܘܬܐ. يحفظون.

ܢܛܪܘܢ [15] ܐܝܟ ܗ̄ . ܕܡܬܪܓܡܐ ܐܣܛܪܐ ܕܢܦܫܗ ܘܢܛܪܘܢ [16] ܠܒܝܬܐ [17].
يلطخون يُصالحون [18].

ܢܛܫ ܐ [19] ܕܟܬܒܐ ܐܝܟ ܘܡܛܫܝܐ ܡܛܠ ܐܝܢܐ ܕܐܦܘ. يخفى [20] ويكتم.

---

[1] EP ܢܛܥܐ; B ܢܛܥܐ. [2] M › gloss. [3] P التـقـطّـر. [4] P + ܢܦܠ رشح. [5] [ܡܢ ܛܟܣܐ] AEGM ›. [6] M (!) يمشع. [7] M ›. [8] E خابات; P خبيت. [9] B منا ك. [10] P ثأ. [11] ZPDKC; E + الطفال. BZPK › ܫܒܪܐ. Ps. 105, 6. [12] GB ايغم. [13] P + ينهضم. Arabic in S يقلق يتضرب يطرب. [14] C ضربه! [15] B' PD + ܗܘܘ. [16] EAGFBK ܘܢܛܪܘܢ; PLCS ܘܢܛܘܪܘܢ. [17] F ܠܒܝܬܐ! [18] C + بالكلس والبنيان. Lev. 14, 42. [19] C + ܡܢ ܛܫܝܐ. [20] C + ويستر.

1 ܢܛܪܐ ܗܘ ܡܣܬܪܐ ܡܛܫܝܐ. [1] يكتم ويتستّر [2].

ܢܒܐ. الناب من الأسنان.

[3] ܢܒܚ. ܒܟܐ ܘܢܒܚܐ. يصرخ ويهتف. ܢܒܚܝܢ ܩܠܐ. يصرخون ويهتفون [4].

ܢܓܝܐ [5]. الختانة [6].

5 ܢܕܐ ܘܙܘܥܐ [7]. الزلزلة تحرّيك [8] تطيّر والحركة والانزعاج [9].

ܢܘܚܐ. [10] السكون والهدوء والدعة [11] والراحة.

[12] ܢܘܚ ܐܢܝܚ. راحة.

ܢܝܚܐ. الساكن الهادى الوادع الطيّب الطلق [13].

ܢܝܚܘܬܐ. الأناة [14] والسكون والتانّى والراحة والهدو [15].

10 ܢܝܙܟܐ. [16] نَيزك [17] او حربة اه زانة او مزراق [18] قناة بنج [19].

ܢܟܪܐ ܟܘܠܝܬܐ. وجع الكلى [20].

[21] ܢܛܪܘܢ. نطرون [22] وهو بورق ارمنىّ . ܡܨ . بورق مصرىّ اَصَحّ.

---

1 [1] C ويبستر ويختفى نفسه ; D يكتم ويستر ويتستّر . ܕ . يكتم ويستر [2] G ويستر ; بالقرون + DZP [4] ܢܒܚ ܝܨ ܚ يهتف. ܢܒܚܝܢ يهتفون بالقرون [3] S .ويستتر PZ. In place of gloss ܢܒܚܝܢ , K ܢܒܚܝܢ ܥܡ ܩܠܐ ܢܒܚܠ. Read ܢܒܚܠ. [5] K ܢܝܓܐ ; F ܢܝܓܐ ; AE ܢܝܓܐ. [6] K + (?ܒܝܒܣ) ; ܒܢܚܫ ܒܝܚܫ F AE + ܢܝܓܢ, but in E seems to

5 be rubbed out. [7] M pl. C الزلزلة الحركة ; ܢܕܝܐ ܙܘܥܐ ܢܕܐ. S تحريك زلزلة . ܢܕܐ . [8] M تحرّى.

[9] K + ܢܘܚܐ ܘܢܝܚܐ ܡܫܬܪܝܐ عار. ܢܘܚ ܘ ܗܫܐ الآن الوقت. ܢܘܚܐ ܘ ܟܠ ܗܘ ܐ ... .ܣܠܬܐ ختن او عـريس. ܡܣܬܪܩܐ ... ܣܠܬܐ. ... رأس الشهر

[10] C الراحة والدعة والسكون والهدوا [11] AEF والدعاة ; G ⟨ والدعة والراحة ; E ⟨ والراحة. [12] K+ ܢܘܚܐ ܘܢܘܚ ... خنيغ خانجار من بلد باجرمى. ܢܘܚ ܐܢܝܚ اراح. ܢܘܚܐ. راحة دعة

10 ܢܝܚܐ ساكن هنىء . [13] C ⟨ الطيبت الطلق ; BP K ⟨ الطلق ; P الوديع ; D الودع. [14] CKD الانا.

[15] C والهدوا ; S simply الأناة التانّى ; K + ܢܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ... ܢܝܚܐ ...

ܢـيـزك او زانـة ; B حربةومزراق . [1] C سكن غضبك. ... راحة.

[17] M نيزج ; K نيزاك. [18] G مزرق. [19] MAGEFZKD ; E seems to have been changed from بنوج ; S يزج ; P برّج which is correct ; P D + رمح ; D + ܢܝܙܟܐ ... [20] K +

15 ܢܛܪܘܢ نطرون S ; ܢܛܪܘܢ بورق ارمنىّ آخر بورق مصرىّ [21] C ܢܛܪܘܢ ... ܡܨܪܝܐ مصرىّ. [22] DK ⟩ ; BE as if Syriac.

1 [1] ܢܝܠܘܣ. شياف يُعرَف [2] بنيلوس ويقال نيل مصر [3].

ܢܝܠܐ [4]. ܫܩܝܦܬܐ ܕܢܗܪܐ. النيل.

ܢܝܠܘܣ ܢܗܪܐ ܘܐܦ ܓܝܚܘܢ ܘܡܨܪܝܢ. نيل مصر.

ܢܝܢܘܐ ܚܕ ܡܢ ܙܪܥܘܢܐ ܡܬܐܟܠܢܐ ܐ. النانخواه [6].

5 ܢܝܢܘܐ ܐܘܦ ܢܝܢܐ . ܗ̄ . ܢܝܡܐ ܩܛܝܢܐ ܕܡܢ ܩܘܬܢܐ [7] ܕܡܬܩܪܐ [8] ܡܬܚܬܠ.

حبل دقيق من قُتّب [9].

ܢܝܢܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܘܪܝܬܐ: ܡܢ ܢܝܢܘܣ ܒܪ ܢܝܢܘܣ [10] ܒܪ ܒܠܘܣ ܡܠܟܐ

ܕܫܡ. ܐ [11] ܒܗ ܐܫܬܪܝܬ [12] ܐܬܘܪ. مدينة نينوى [13].

ܢܝܚ ܡܢ ܝܠܠܬܐ. ينوح ويعدّد [14].

10 ܢܝܣܢ [15] ܝܪܚܐ. شهر نيسان.

ܢܝܣܢܝܐ [16] ܙܒܢܐ ܐܢܘܣܝܐ، ܐܢܘܣܝܬ[17] ܬܐܪܝܣܐ[18]. زمان [19] الربيع والزمان [20]

الربيعيّ [21].

ܢܝܩܐܦܘܠܝܣ [22] ܫܡܫܛ[23]. مدينة شمشاط [24].

[25] ܢܝܦܪܐ ܐ ܡܪܕܝܬܐ. النافية [26].

15 [27] ܢܝܩܘܠܐܘܣ [28] ܐܢܘܣܝܬ ܙܟܐ ܥܡܐ ܐ. الغالب للجماعة.

---

1 [1] C ܢܝܠܘܣ نيل مصر. [2] S ويعرف بنيلوس وهو ايضا نيل مصر; P ⟨ يعرف.
[3] DBK مصرىّ. [4] S ܢܝܠܐ. [5] C ⟩ gloss; S + ܢܝܠܐ جبل. [6] A النانكواه; C النانخوا.
[7] PZD ܩܘܬܢܐ. [8] C ܕܡܬܩܪܐ. [9] PZ + شريط; D + ܢܝܡܐ ܗ̄ ܚܒܠܐ; P + جبل ܗ̄ ܢܝܡܐ.
ܢܝܢܐ ܚܒܠܐ ܩܛܝܢܐ ܐܘ ܙܪܥܘܢܐ. Both glosses in S read ܡܬܚܬܠ ܕܡܢ ܩܘܬܢܐ ܢܝܡܐ. ܢܝܢܐ ترنيج
5 ܕܡܬܐܟܠ ܡܢܗ. ܗ̄ ܢܝܡܐ نانخواه او حبل دقيـق شـريـط. [10] P ܢܝܢܘܣ; C ܢܝܢܘܣ.
[11] S ܐܫܬܪܝܬ ܒܗ ܐܬܘܪ. [12] C ܐܫܬܪܝܬ. [13] P نينوه. [14] K + ܢܝܚܐ ܘܢܝܚܐ صوم.
[15] F ܢܝܣܢ ! [16] D ܢܝܣܢܝܐ. [17] ⟩. [18] C ܬܐܪܝܣܐ; K:PD ܬܐܪܝܣܐ [19] FBA ازمان.
[20] C وفصل. [21] K + ܙܒܢܐ ܐܢܘܣܝܐ ܕܫܢܬܐ. ܢܝܣܢ ܘܐܝܪ. ܢܝܣܢ ܘܬܫܪܝܢ ܡܬܚܫܒܢ.
ܢܝܫܐ ܕܡܫܘܕܥܐ ايماء الحالة يتغنّج ترنّج + S ܢܝܫܐ ܕܡܫܘܕܥܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐ.
10 [22] DK ܢܝܩܐܦܘܠܝܣ ܘܢܝܩܘܦܘܠܝܣ. [23] C ⟩; D شميشط. [24] D + ينكا ܗ̄ يضرّه. ܢܟܐ ܠܗ.
[25] C ܢܦܪܐ ܕܡܪܕܐ; K النافية ܡܪܕܝܬܐ ܢܦܪܐ; AB ܢܦܪܐ. [26] P/D + وسميت
ܢܝܩܘܡܝܕܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܬܐ مدينة جديدة; K + قونيا.
[27] D + ܙܟܝܐ ܕܥܡܐ. ܢܝܩܘܠܐܘܣ ܐܢܘܣܝܬ ܗ̄ ܙܟܝܐ; cfr. n. 21. [28] D ܢܝܩܘܠܐܘܣ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܚܕ.
P + ܘܢܝܩܘܠܐ; K + ܢܝܩܘܠܐܘܣ ! S ܙ غالب for whole; KD + ܙܟܐ ܥܡܐ ܘܗܘ ܢܝܩܘܠܐܘܣ.

1 ܢܨܘܚ ܘܢܨܘܚܘܬܐ ¹ ܐܝܟܢܐܝܬ ܐܢܫ ܕܢܨܚܢܐ. الغالب القاهر بالخصومة.

ܢܨܛܘܠܐܩܪܘܣ ². سمك ³.

ܢܨܡ ܡܢ ܢܨܡܐ. يمثّل ⁴.

ܢܨܪ ܡܢ ܢܨܪܐ. يكرّم ويوقّر.

5 ܢܩܦܐ. دفلى ⁵.

ܢܪ ⁶. ܫܪܓܐ. السراج ⁷.

ܢܝܢܘܦܪ. النيلوفر ⁸.

ܢܝܪܐ ܕܦܕܢܐ ⁹ ܘܕܡܬܥܠܬܐ. ܢܝܪܐ ¹⁰ ܕܥܠ ܨܘܪܐ ܗܘ ܕܬܘܪܐ ܕܡܬܚܒܫ ¹¹.

النير الذى يشدّ على البقر فى عنق ¹² الثور. الفدان ¹³ وهو الاضر ¹⁴.

10 ܢܝܪܐ. ضرّ ورقّ ¹⁵. ܫܩܘܠܘ ܢܝܪܝ ܥܠܝܟܘܢ. احملوا ¹⁶ ضرّي ورقّي ¹⁷. ܢܝܪܐ ܬܘܒ ¹⁸

ܚܘܛܐ ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܕܗܘܐ ܒܗ ܩܢܝܐ ܕܫܬܝܐ ¹⁹. نير السدا.

ܢܝܫܐ ²⁰ ܗܘ ܢܝܫܐ ܕܡܬܬܩܢ ܘܡܬܟܘܢ ܒܗ ܒ ܐ ܥܠ ܡܘܢܝܐ ܐܢܫܐ ܕܗܘ.

النحو الغرض المعنى فى طريق ²¹ قصد. ²²ويسمّى هَدَف الرماة.

ܢܝܫܐ. يُحضر ²³ ويحبب ²⁴.

---

1 ¹ C ܢܨܘܚܘܬܐ; S gloss ܘܢܨܘܚܘܬܐ ܐܢܐ الغالب القاهر فى الخصومة.
² P ܢܨܛܘܠܐܩܪܘܣ; C ܢܨܛܠܐܩܪܘܣ ܐܘܩܪܘܣ; KD ܢܨܛܠܐ ܩܪܘܣ ܐܩܪܘܣ. ³ In C follows Arabic
نيقر من المعل – which is evidently ܢܫܩ + a gloss. ⁴ PZ + يصوّر; S gloss ܢܨܡ يصور.
⁵ C حشيشة الدفلى. ⁶ C !ܢܪ. ⁷ S 〉. ⁸ C البنوفر. ⁹ DBP pl. ¹⁰ DK ܢܝܪܐ
5 – ܕ ܡܢ ܡܬܥܠܬܐ + A; ܘܡܢ ܡܬܥܠܬܐ E; ܡܢ ܡܬܥܠܬܐ ¹¹ DKC ; C 〉 ܗܘ; ܗܘ ܕܬܘܪܐ
which last F has on margin, and which is the correct reading. ¹² A 〉. Arabic
in C البتر الذى شدّ على الثيران; Read النير – a line left vacant in which something is
evidently omitted. ¹³ 〉; G للفدان. ¹⁴ A الاضرّ; P الارض. ¹⁵ BAE ضرورة;
G طرورة! P وضر ورق ;نير ; وضر ورق; G 〉 ورق; C 〉 first three words; but cfr. note 12.
10 ¹⁶ P + نيرى. ¹⁷ G وذيقى. Matth. 11, 29. ¹⁸ ZP 〉. ¹⁹ G ܕܫܬܝܐ. For whole gloss S ܢܝܪܐ ܬܘܒ
ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܗ ܩܢܝܐ ܕܫܬܝܐ. نير السدا خيط يكون فيه طاقات السدا ويكون ايضا الخشبة
التى على عنق الثورين الذى يحرث عليها ما ويكون ثقل يحملها الانسان. ²⁰ S ܢܝܫܐ
العلامة الغرض; and the rest as in text. ²¹ D سبيل و طريق. ²² C يسما به يهدف
الرما; D ويسما به هدف الرماة; P ويسما به الهدف الرماة. ²³ C يحظر; B يحكر;
15 F يحط. ²⁴ BD ويحبب; D + ويجلب; K + علامة الصليب. ܢܝܫܐ ܕܨܠܝܒܐ.

1 ܢܟܐ. يُولِم ² يوجّع وينكي ³ ويعقر ⁴.

⁵ ܢܐܟܒ ܘܢܟܐ ⁶ ܠܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ⁷ يمرض ⁸ ويألم ويستنكي ⁹ ويشتكي ¹⁰.

ܢܟܐ ܠܗ. ينكاه ¹¹ يضرّه.

ܢܐܟܒ¹². يألم ويشتكي¹³.

5 ܢܟܦ ܡܢ ܒܗܬܬܐ. يأنف¹⁴ ويعنف¹⁵.

ܢܟܕܒ. يكذّب¹⁶.

ܢܟܗܢ ܡܢ ܒܟܗܢܘܬܐ. يكهّن.

ܢܟܘܠ ܐܘ ܥܠ ܡܚܫܒܬܐ¹⁷. ܐܘ ܥܠ ܒܡܠܬܐ. ܐܘ ܥܠ ܡܢ ܕܐܡ¹⁸ ܐܚܪܢ

ܕܐܢܫ¹⁹ ܗܘܐ. ܕܝܢ ܟܐܡ ܒܠܘܗܝ، ܐܘܟܝܬ ܠܐ ܡܗܦܟ ܠܗ ܥܠ

10 ܡܪܘܗܝ²⁰ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܘ ܪܐܙܐ ܐܡܝܪ، ܠܗ يكتمه²¹. ܘܐ

ܡܠܬܐ ܐܘ ܡܘܒܪܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܐܡܝܪ ܠܗ. خنسه²².

ܢܟܘܐ ܡܢ ܒܢܘܪܐ²³. يكوى.

ܢܟܘܝܐ. ²⁴المُولِم المُؤذى الموجّع²⁵ الضارّ.

ܢܟܘܠܐ ܘܐܦ ܢܟܘܠܬܢܐ ܗܘ ܕ ܗܘ. ²⁶الغدّار الغاشّ ذو غشّ واجتيال²⁷

15 الخائن المكّار²⁸.

²⁹ܢܟܘܬܬܢܐ. عنّاض ³⁰.

---

1 ¹ S ܢܟܐ ينكا يضرّ. ² F يلوم اى يولم; G. يتألم. ³ C ويضير ⁴ K ويعقد.
⁵ /P ܢܐܟܒ ܘܢܟܐ ⁶ FG ܘܢܟܐ. ⁷ P + يضرّ. ⁸ A يمرط. ⁹ DAC 〉. ¹⁰ GC 〉.
¹¹ C 〉; D ܗ̄ ينكا. ¹² CZ ܢܟܐܒ. ¹³ S ܢܐܟܒ. يألم يشتكي. ܐ. ܘܦܫ̄ ܗܘ ܦܓܪܐ ܡܢ ܢܟܐܒ
ܢܟܐ ܢܟܝܬܐ ܢܟܝܬܐ، ܒܐ ܡܘܦܪܘܗ + K; ܡܢ ܦܫ̄ .ܒ̄. ܘܦܫ̄ ܐ̄. ܘܐܦ ܢܟܐ ܠܐܚܪܢܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘ يوجع .
5 ¹⁴ C ينفى. ¹⁵ PZ + ويبكّت; KD + ويبكت ويعيف ويعيق; K 〉 ويبكت. ¹⁶ D +
ܢܟܘܒ ܒܟܘܢܐ; K + ܢܟܕܒ ܡܢ ܟܕܒܐ ܢܦ̄ ܘܦܫ̄ ܦܩ̄ يكذّب S gloss; يكذب 〉 M; يحنث.
¹⁷ BPCS, sing. ¹⁸ G 〉. ¹⁹ S ܕܐܢܫ. ²⁰ PDBKS ܡܪܘܗܝ. ²¹ C يلتمسه ويخفيه
and 〉 rest of gloss. ²² Mss. simply ܚܢܣܗ; S حبسه; PZD + المال جحد.
²³ P ܢܘܪܐ. ²⁴ SA rabic ضارّ موذى. ²⁵ AE الموجوع. ²⁶ Arabic in C الغدّار لمكّار
10 ܢܟܘܠܢ خائن. ܢܟܘܠܬܢܐ ذو + S ²⁸ .واغتيال GPM ²⁷ .ܢܟܘܠܐ غاشّ S gloss ;الخائن
غش واغتيال omitting gloss in text; K + ܢܟܘܠܐ عصّة. ²⁹ F ܢܟܘܬܬܢܐ عضار - a mixture
of this and the preceeding gloss. ³⁰ PDC + لدّاغ.

1 ܢܓܗ ܡܢ ܩܘܕܡܐ. يونّج.

[1]ܢܓܘܕ ܒܘܪܟܐ. يخرّ ويسجد [2].

ܢܓܕ ܐ[3] ܠܒܘܢ[4]. عفيف ورع مستحى [5].

[6]ܢܓܪܙ ܚܠܦ ܢܓܪܙܗ. يعبّر [7].

5 ܢܓܝܢܘܬܐ ܒܚܠܝܘܬܐ ܒܢܟܦܘܬܐ ܢܓܝܢܘܬܐ [8]دماثة عفاف [9] طلاقة هدوء[10] وقار.

[11]ܢܓܝܢܐ ܠܒܘܢ[12] ܒܢܟܦܐ. الهشّ الطلق[13]

ܢܟܠ ܡܢ ܢܟܠܐ. يكيل.

ܢܟܠܐ. الغاشّ الغدّار[14].

ܢܟܠܐ[15]. الغشّ الغدر.

10 [16]ܢܟܝܢܐ. الآلآم والاذى والضرّ نكاية افّة [17].

[18]ܢܟܠܐ ܡܢ ܟܠܝܢܐ. يمنع.

ܢܟܠܢ. مكر بى[19].

ܢܟܠܠ ܡܢ ܟܘܠܠܐ[20]. يكلّل بتوّج من التاج والاكليل [21].

ܢܟܡܢ ܡܢ ܟܡܝܢܐ. يكمن[22].

15 [23]ܢܟܡܫ[24]. يذبل [25] وينكمش [26] ويعمق.

---

1 [1] S ܢܓܘܕ ܒܘܪܟܐ ܘ ܢܓܕ ܐ ܠܒܘܢ يخرّ ساجدًا. [2] KBPZDC + ܢܓܘܕ ܡܢ ܢܓܘܕܘܬܐ. (P + ، عفاف) الورع ورع العفّة حياء (PZ + ܗ). In C Arabic ong والورع والعفّة; S () foll. gloss) ܢܓܕܘܬܐ (sic) ܡܢ ܢܓܕܘܬܐ ܒܢܟܦܐ. ܢܓܕ ܡܢܟܦ ܐܘ ܚܠܝܐ. عفّ حيا ورع (Cfr. p. 56 n. 21.
[3] C + ܗܘ. [4] (P); A () ورع. [5] K + ܢܓܕܘܬܐ ܢܟܦܘܬܐ عـفـيـفـة مستحـيـة.
5 [6] C يعبّر ܢܓܪܙܗ ܚܠܦ ܢܓܪܙܗ; M ܢܓܪܙ. [7] S + ܒܢܟܦܘܬܐ ܒܚܠܝܘܬܐ يمكر. ܢܓܪܙ ܗ يجلا يخدع.
[8] () Arabic in C الطيبه (الطيبة?) والهدوا والوقار والعفاف. [9] S عـفـافـة; D + طلاق.
[10] A هدّو. [11] CDK () gloss. [12] PZ (). [13] K + ܢܓܝܢܐ ܘܒܢܟܦܐ. [14] C + الخاون.
[15] B ܢܟܠܐ. [16] C ܢܟܝܢܐ الالم والانة والضرّ والاذى; S ܢܟܝܢܐ ضرر نكاية افّة [17] KD +
ܢܟܠܢ ܘܡܟܪ. ܢܟܠܢ ܗܘ. ܢܟܠܢ ܗܘ ܡܢ ܢܟܠܐ; K + ܢܟܠܐ ܡܢ ܟܠܝܢܐ. يمنع. ܢܟܠܢ. مكر بى
10 ܢܟܠܐ ܢܟܠܢ. ܢܟܠܢ. [18] For D see precd. note. [19] C مكرنى; PZ + وغسّنى.
[20] FS ܟܘܠܠܐ. [21] G الاكاليل; S () من التاج والاكليل and then ܢܟܠܠܐ استكانة دغـل
ܢܟܠܘ. ܗ. ܢܟܠܐ + D [22]. نيّة. ܢܟܠܘܬܐ ذيج. ܢܟܠܐ غشّ غدر. ܢܟܠ ܡܢ ܡܟܠܠܘܬܐ يضنّ. ܢܟܠܐ
[23] C ܢܟܡܫ يكمس ويذبل. [24] P ܢܟܡܫ. [25] F يذكل. [26] D [illegible]; K ().

ܢܟܢܐ ܡܢ ܟܘܢܝܐ. يكنّى [1].

[2] ܢܟ̈ܣܐ ܘܢܟܣܐ. يقال على الأثاث والثياب والخرثى [3] وجميع ما يملكه الانسان [4]. ܐܝܟ ܡܬܠܐ ܕܟܠ ܗܘ ܒܪܐ ܐܣܘܛܐ [5] ܕܒܕܪ [6] ܢܟܣܘܗܝ. ومعناه الذى فرّق وأتلف سائر ما يملكه [7] وصرّفه [8] فى جهات [9] شتّى.

ܢܟܣ ܡܢ ܟܣܘܣܬܐ. يوبّخ ويعنّف [10].

ܢܟܣ. ذبح.

ܢܟܣ. يذبح.

ܢܟܣܬܐ. ذبح ذبيحة. يقال منه ܢܟܘܣ اذبح [11].

ܢܟܣܐ ܡܢ ܬܟܣܝܬܐ. يغطى [12] يستر.

ܢܟܦܘܗ̇. دبق.

ܢܟܦܐ. [13] يطبق [14] على الشىء ويكبّ عليه مكبّة ويغطيها [15] مما أشبه [16] ذلك.

ܢܟܦܪ. يمسح وينظف [17].

ܢܟܦܬܐ [18]. المرة [19] العفيفة وربعة [20].

ܢܟܦܝ ܐܢܘܢ. جنّبهم.

ܢܟܪܐ [21] ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ. يحزن.

---

[1] D + يلقّب. [2] S ܢܟܣܐ ܘܢܟܣܐ ܐܝܟ ܡܬܠܐ ܕܟܠ ܗܘ ܒܪܐ ܐܣܘܛܐ ܕܒܕܪ ܢܟܣܘܗܝ. C ⟨ ܢܟܣܐ ; الأثاث والمتاع وساير القنايات. ܢܟܣ ܢܟܣܐ. ذبح ذبيحة. [3] CD ⟩; P + والدراهم; K + والكناش. [4] M ⟩ to end; C + من مصالح الدنيا. [5] C ⟩. [6] F ܕܦܪܣ. [7] F يملك; D + الانسان. [8] F وصرّفه; to end ⟩ in C. [9] K وجه; C حيات. [10] K + ويعيف; EB ويعيف in place of ويعنف. [11] BP' C ذبح - C in Syr. Several Mss. ܢܟܘܣ in Arabic; P + ܢܟܣܘܬܐ دبح. [12] PA يغطى. [13] C يطبق على الشىء ويكبّ عليه ويغطيه. [14] E طبق عليه. [15] G ويعتطيها! ZPB ويعطيه. [16] D شبه. [17] A وينظّف. [18] FEA ܢܟܦܬܐ; BP' ܢܟܦܬܐ; C ܢܟܦܬܐ. [19] PD المراة; A الامراة. [20] BAMGC وعة; D + (?) ܢܟܦܪ يمسح ينظّف ويندق; gloss in S ܢܟܦܬܐ ورعة حيية عفيفة. ܢܟܦܬܐ ܗ̄ ܡܢ ܢܟܦܘܬܐ. شدّة الحية. [21] BEP DC ܢܟܪܐ. At end K + ܗ̄ ܢܟܦܬܐ ܡܢ ܢܟܦ ܗ̄ ܡܬܟܦܢ ܘܡܠܝ. يستحى ويعفّ. ܢܟܣܐ ܗ̄ ܢܟܣ ܟܘܠܗ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܟܣܐ ܗܢܘܢ ܐܠܐ ܟܢܟܣܐ ܕܐܡܪܐ ܟܢܟܣܐ (ܟܢܟܣܐ R) الأموال والمواشى غنم وبقر ومال

1 ܢܓܪܘܒ ܡܢ ܚܪܒܐ. يخرب [1] الأرض [2].

ܢܓܪ. ينادى ويؤذّن [3].

ܢܓܪܝܢ [4]. يدير [5] حول الشيء ويحوطه ويحيزه [6].

[7] ܢܓܪܐ [8] ܡܢ ܓܪܝܬܐ. ينبّر الشيء ويعبيه [9] وينبره [10].

5 ܢܓܫ ܡܢ ܓܫܐ. يفتن من الفتنة [11].

ܢܓܫܪ ܡܢ ܓܘܫܪܐ. يفلح.

ܢܓܬ. يعضّ يلدغ [12].

ܕܠ ܕܐܠܐ ܐܘܓܝܬ [13] ܟܒܘܫܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܐܢܫ ܒܠܠܝܐ. [14] الكابوس الذى يلحق [15] النائم الواقع ليلا فى الليل.

10 ܕܐܠܐ [16] ܡܢ ܠܐܘܬܐ. يتعب.

ܕܐܠܒ ܡܢ ܠܒܒܐ. يشجّع.

ܕܐܠܒܟ. يمسك ويضبط.

ܕ ܐܠܒܟ ܐܘܓܝܬ ܕܢܓܫܬ. يحثّ [17] ويحرص.

ܕܐܠܒܫ. يلبس ويكتسى.

15 ܕܐܬܠܓ ܡܢ ܬܠܓܐ. يتثلج [18].

---

1 [1] EF يخرب. [2] E + اعنى يفلحها; C + ويحرثها; K + ܢܓܪܘܒ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܪܒܐ.
[3] F ويوادن; S + ܢܓܪ ܡܟܪܙ ܘܡܩܠܣ ܝܣܬܚܝ. ܢܓܪܐ. عفيف مستحى ورع. ܢܓܪܐ ܡܢ ܢܓܪܘܬܐ. حياء عفّة ورع. ܢܓܪܘܬܐ ܗܘ ܕܝܢ. حياء عفّة ورع; with which cfr. p. 55, n. 2; p. 56, n. 20.
[4] D + ܢܓܪ. [5] CPDA يدور; C يدور ويحول الشى ويحوطه ويحيره. [6] D⟩; K + ܢܓܪ
5 يدب (? يادّب). ܢܓܪ ܢܓܪܢ ܡܢ ܓܪܝܬܐ. ... [7] C precedes with ܢܓܪ يذب : cfr. note 5. [8] A ܢܓܪܐ; PZ⟩ ܡܢ
ܓܪܝܬܐ; C يعبى الشيء وينبره. [9] E ويعيبيه. [10] EZ⟩. [11] C⟩ من الفتنة; E + والشك.
[12] F عضّ لدغ; S + ܢܓܬܐ تعضّ تلدّغ and ܢܓܬܝܢ يعضّون يلدغون; K + ܢܓܬܐ
ܢܓܬܐ. [13] BG ܐܘ. [14] G + فهو. [15] C وهو نوع من الصرع; S gloss الكابوس الواقع على
10 الانسان ليلا. [16] Reading of GAE and F on marg; FBCDZPK ܕܐܠܐ; S gloss ܕܐܠܐ يتعب.
[17] Arabic in CDKPZ يحرص ويتعب; A يحرّص. For gloss S .[ܕܐܠܒܟ] ...
يحرصهم. [18] D + يلتجلج.

ܢܠܘܐ ܠܡ ܢܒܠܝܟ. تصبحنا [1] قوّتك [2].

ܢܐܠܐ [3] ܡܢ ܠܐܘܬܐ [4]. يؤذى.

ܢܠܚܐ [5] ܡܢ ܠܚܝܐ. يمحو [6] من المحو.

ܢܠܚܟܘܢ. يلحسون يلطعون [7].

ܢܠܚܡ ܐܘܟܝܬ ܢܦܚܡ ܡܠܐ [8] ܘܡܠܬܐ. [9] يقايس يوافق ويصلح يقايس [10] الكلام.

ܢܠܚܡ ܡܢ ܠܚܡܫܬܐ. [11] يسرّ من السرار ويبرق من الرقا.

ܢܠܛܫ [12] يسنّ [13] موس [14] او غيره [15].

ܢܠܩܘܛ [16] ܦܐܪܐ ܐܘ ܙܪܥܐ. يلتقط الحبّ او يجتنى الثمر.

ܢܐܠܦ. يعلّم.

[17] ܕ ܢܠܩܛ ܥܠ ܠ ܐܪܥܐ ܡܢܝܢܐ ܡܬܝܕܥܢܐ. ܐܝܟ ܗܿ ܕܡܝܬ ܢܠܩܛ ܠܟ ܐܪܥܐ ܕܗܘܬ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܡܬܟܢܫܐ. يجمع [18].

[19] ܢܠܡܚܘܢ. الافلى اى يافلون يعنى الذين [20] يؤخّرون الزرع [21]

ܢܡ. نعس هجع [22].

ܢܡܓܠ ܡܢ ܡܓܠܐ. يمدّ [23].

---

[1] F تصيبنا. [2] DPZ + (D نجعا يشيع يودع (نجعا يشيع يضيف الكلام. نجعا. [3] C ܢܐܠܐ ; S ⟩ ܡܢ ܠܐܘܬܐ. [4] P, D + يضايق. [5] A ܢܚܝܐ. [6] C ܡܚܘ! [7] KD + (Ps. 72, 8) ܢܠܚܟܘܢ ܥܦܪܐ ܘܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܥܦܪܐ ܢܠܚܟܘܢ ; K ⟩ gloss in text. [8] C + ܗܘ.
[9] Arabic in C يقاس ويوافق ويصلح اللفظ والكلام ; gloss in S يقايس الكلام ܢܚܡ ܐܘ ܢܦܚܡ.
[10] B'.PD يقاس وبصنّف. [11] Arabic in C يبرق ويعزم. [12] C ܢܠܛܫ ; S gloss ܢܠܛܫ ܢܚܕ.
[13] PD + ويحدّ. [14] C السكّين ; M الموسى ; GP موسى ; B مرسبة. [15] D' PK + ܢܠܛܫ ܠܘ ܡܢ ܒܥܠܠܐ ; K + يلعن من العنات as expl. of the preceed. [16] ⁷P ܢܠܩܘܛ ; S gloss ܢܠܩܘܛ ܟܠ ܚܛܐ ܘܦܐܪܐ ܢܠܩܘܛ sic ; C confounds with gloss to ܢܠܩܘܛ يلقت.
[17] G ⟩ ܘܡܢ — ܠܡܚܐ ; ⟨ ܢܠܩܛ — ܡܢܝܢܐ ; cfr. I Sam. 20, 16. S gloss ܢܠܩܛ يلتقط.
[18] C + ܢܠܩܛ ; but without any gloss. [19] C gloss ܢܠܡܚܘܢ الذى يأخّرون لزرع.
(Cfr. Job. 24, 6). [20] G الذى. [21] D + ܢܠܡܚܘܢ ܐܘ ܢܚܡܚܘܢ ; K + ܢܠܡܚܘܢ ܢܠܚܡܐ ܢܠܡܚܘܢ.
[22] C + ورقد ; D + ܢܡ ܡܢ ܫܢܬܐ ; K + ܐܘ. ܢܡܐ. ܢܡܐܘܢ ܐܘ ܡܢܫܐ. ܕܐܝܟ ܢܡܐ. ܢܡܐ ܕܫܢܬܐ.
ܡܢ ܫܢܬܐ ܢܡ. ܡܫܠܡܢܐ البليغ الماهر. [23] PD من المدّة ; S ⟩ ܡܢ ܡܓܠܐ

ܢܡܪ. يفلت وينجو [1].

ܢܡܘܪܐ ܡܢ ܡܡܪܐ ܐܘܚܕܬ ܡܫܟܢܘܬ ܒܢ̈ܝܐ. يتهرّأ [2] وينضج.

ܢܡܘܛ ܡܢ [3] ܡܘܛܐ. يميل.

ܢܡܘܣܐ ܢ̄ܡ̄ ܘܢܡ̄ܣ̄. [4] السُّنّة [5] والشريعة [6] والفريضة. [7] ناموس عهد. طاعة شريعة [8]

فريضة وصيّة [9] سنة [10] امام والوصايا والشرائع والفرائض [11] والسنن اماميّة [12] وفرائضية.

ܢܡܘܣܝ ܒܟܠܗ ܒܪܢܫ. سُنّتك فى خَلَدى [13]. آخر [14] ضميرى [15].

ܢܡܘܣ ܘܡܢ ܡܘܣܒܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢܐ ܠܡܪܝ ܐܒܐ ܩܛܘܠܝܩܐ ܒܬܘܪܓܡܐ ܕܠܗ ܕܐܘܫܥܢܐ. ܐܝܬܐ ܕܢܡܘܣ ܠܒܪܗ ܘܬܘܣܦ ܢܓܘܬܗ [16]. ܢܩܝ ܠܟ ܪܥܝܢܐ ܡܘܡ ܕܘܪܡ ܕܢܬܒܢܐ ܘܢܬܦܬܚ [17] ܕܠܘܬ ܣܘܟܠܐ ܒܪܥܝܢܐ [18] ܡܫܪܬܚܐ ܕܢܬܒܬܐ [19] هلم بنا نمخض زقّة وينترع زبده.

ܢܡܘܫܢܝ [20] ܐܒܝ ܗܘ ܕܒܐܘܪܚܬܐ. يمسّنى ويلمسنى [21].

ܢܡܘܫ. يموش [22] ويفتّش ويلمس.

ܢܡܣܐ. يضرب.

ܢܡܠܐ [23] ܦܐܡܠܐ ܗ̄ ܥܠ ܬܪܝܨܘ ܚܒܪܐ ܢܩܠܡ. ܐܘ ܠܝܬܗ ܐܘ ܠܐܣܪܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܦܠ ܘܢܡܠܐ ܒܕܡܘܬܐ ܠܐܪܒܥܐ. ܘܠܡܠܐ ܐܡܝܢ ܐܢܡܠܐ ܐܦ ܠܡܣܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܫܪܬܐ. نبلغ.

[1] Not clear in C; looks like ܒܗܬܘ; S ينجوا; K + ܢܥܒܘܢ يفلتون. [2] C يتهرى. [3] ܐ ⟩. [4] C Arabic السنة والناموس والشريعة والفريضة ووصيّة الائمة والفرائض السليحيّة· S ܢܡܘܣܐ ناموس طاعة شريعة فريضة وصية سنة عهد. [5] PZD have ناموس here. [6] B والشرعة. [7] DKB والفرضة. [8] M P ⟩ شريعة فريضة. [9] A + وايضا يقال. [10] M سنا! ZP ⟩. [11] P ⟩ to end. [12] K امامة وفرايضة; MD اماميّة وفرائضة. [13] S جلدى; C سنتك فى ضمير ى وباطنى. Ps. 40, 8. [14] P + فى. [15] F ضمير; K + ܢܡܘܣܟ ܒܓܘ ܡܥܝ̈. [16] ZPC + ܐܒܐ ܩܛܘܠܝܩܐ ܡܠܦܢܐ (correct reading). [17] P C ܘܬܬܦܬܚ. [18] ZPBCDKE ܒܪܥܝܢܐ. [19] Arabic in C اى هلم بنا نتمخّض زّقة وسرع زبَدَه; PKB + اى before هلم. [20] BC ܢܡܘܫ ܡܢܝ. Gen. 27, 12. [21] G ويلبسنى; P ولمسنى. [22] D يموّش. [23] F ܢܡܠܐ.

[1] ܢܡܛܐ ܗ̄ ܡܕܡ ܕܡܛܝܗ. يبلغ.

ܢܡܛܪ [2]. يمطر.

ܢܡܙܚ ܡܢ ܡܡܙܚܐ. يهزا [3] ويلهو [4] من اللهوا.

[5] ܢܡܣܟܐ ܐܘ ܟܬܘܒܐ. ܐܘ ܢܘܛܪܐ . المسائلىّ الكاتب.

ܢܡܟܟ ܡܢ ܡܘܟܟܐ. يذلّل.

[7] ܢܡܟܟ ܗ̄ ܒܢܦܫܗ ܗܘܝܢ ܗ̇ܘ ܕܢܡܟܟ ܠܗ ܗ ܠܡ ܫܘܟܠܐ [8] ܕܐܝܕܝܘܗ܆

يتّ· ينكس ، ينكسر فى ذاته.

ܢܡܟܟ .ܗ̄. ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܡܟܠܠ [10] ܕܢܡܟܟ ܠܡܟܫܦܝܢ [11] ܒܡܘܟܟܐ.

[12] يضع وينكّس ويكسه آخرين [13].

ܢܡܠܐ ܐܦ ܡܠܝܐ ܐܘ ܡܘܠܝܐ ܐܡܠܝܬܐ. يملأ.

ܢܡܐܠܐ ܘܡܝܕܠܢܝܬܐ ܘܟܪ̈ܟܐ ܘܡ̈ܠܐ ܗܢ ܠܒܘܫܐ ܐ ܠܝ ܗܘܢ [14]. الثّ اليل [15].

ܢܡܠܠ. ينطق يتكلّم.

ܢܡܠܐ ܡܕܡ ܕܢܩܘܦ [16]. يرفو [17]. ܠܡܦܢܝܐ الرفاء [18].

ܢܡܠܛ ܡܢ ܡܠܛܐ. [19] الطين والكلس.

ܢܡܠܟܢ ܡܢ ܡܠܟܐ. يشير.

---

[1] C 〉 gloss; K ܢܡܛܝܗ ܢܡܛܐ. يبلغون يوشطون يمدّون. ܢܦܫܛܘܢ، ܢܡܛܘܢ، ܢܡܛܘܢ. [2] G ܢܡܛܪ. [3] D يهزو. [4] " ويلهى. [5] C لمترسّل الكاتب ܐܘܟܡܐ ܟܬܘܒܐ ܐܘܟܡܐ ;ܪ̈ S ܢܡܣܟܐ ܟܬܒܐ ܐܘܟܡܐ ܟܬܘܒܐ الكاتب .ܢܡܣܟܐ ܟܬܒ ܐܓܪܬܐ ܐܘ ܢܘܛܪܐ ܬܫܡܫܬܐ كتاب نحو شهادة ܢܦܩܘ ܗ̄ ܒܟܬܒܗ. يتضع ينكسر. ܢܦܩܘ ܠܐܣܬܪܐ. [7] S ܬܫܘܪܐ ܒܟܬܒ ܐ ܟܬܪ . . . K ! ܢܫܘܪܐ PB [8] C ܬܟܠ ; D ´ ܡܟܝ. [9] FF ينكّس. [10] G 〉. [11] P ܒܡܟܫܦܝܢ. يضع من غيره. [12] C يضع اى يحط وينكسر ويكسر. [13] P/S + (S + ܢܡܟܟܘܢ ܪܫܗܘܢ (ܗ̄ ܢܩܛܘܦ، ܪ̈ ܗ ܡܪܩܛܦܗ (يملس رأسه + S); يقتطف ،أسه ويقال ينقف ريسه; D + ܢܡܟܟܘܢ ܫܒ̈ܠܐ ܘܦܐܪ̈ܐ. Cfr. Lev. 1, 15 B. B. col 1087; K + يفرح السنبل وغيره ܢܡܟܟܘܢ ܫܒܠܐ ܘ ܦܐܪܐ. [14] D ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܫܐ ܐܠܝܣܘܢ .ܪ̄ܡܢ. [15] D + ܘܡܫܝܢܐ ܘ ܦܝܠܐ ܐܘ ܢܡܠܠ ܢܦܠܣܛܘܢ. [16] DK ܘܢܩܘܦ. [17] C يرفوا; D يتمّ يرقوا; M يرفعو; but marg. يرفع. [18] E + الكمال ܡܫܠܡܢܐ; P + ܢܡܠܠܘܢ ينطقون يتكلّمون. ܢܡܠܘܢ يملون; S for text ܢܡܠܘܢ يتمّمون; P + ܢܡܠܘܢ يملون ܢܡܠܘܢ يتمّمون. [19] C يبلط بالطين والكلس.

1 ܢܡܢܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ. يعدّ [1].

ܢܡܛܐ. يصل ويبلغ.

ܢܡܣܪ [2]. يقدم [3] ويتجسر على الأشياء ويهون عليه [4].

ܢܡܨܐ. ܘܡܨܘ ܗܘ، ܕܢܡܨܐ [5] ܕܢܡܨܘܢ. [6] يمصا ويصفى يصفو الشىء [7]

[8] ܢܡܪ [9] ܐܝܟ ܗܘ، ܕܡܬܚܬܐ ܕܢܡܪ ܡܪܐ [10] ܠܡܬܬܘܬܗ، [11]. ܘܐܬܐ ܢܡܪ. ܘܐܡܪ

ܗܘ، ܬܘܒ ܕܢܡܪ [12] ܠܡܬܪܬܗ ܗ̄ ܢܡܪܡܪ [13] ܡܪܝܪܐ. التمره [14].

[15] ܢܡܪܐ ܚܡܝܬܐ. النمر.

ܢܡܪܐ. يقتدى [16] وينحو نحوة ويطشبه به.

ܢܡܪܕ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ [17]. يخلع [18] الطاعة [19].

10 ܢܡܪܘܕ ܢܡܪܐ ܗܘ ܒܪܕܐ ܗ̄ ܡܪܘܕܐ. النمرود العاصى [20].

ܢܡܪܘܛ ܡܢ ܡܪܛܐ. ينتف.

ܢܡܪܘܣ ܡܢ ܡܪܣܐ. يمرس.

ܢܡܪܘܩ ܡܢ ܡܪܩܐ. يجلو [21].

ܢܡܪܚ ܡܢ ܡܪܚܘܬܐ. يجترى.

15 ܢܡܪܡܪ ܡܢ ܡܡܪܡܪܢܘܬܐ [22]. يمرمر ويغيظ ويعوّق.

---

1 [1] K + ܢܡܢܘܢ ܢܡܢܘܢ. ܢܡܢܘܢ يعدّون. ܢܡܢܘܢ. من العدد. [2] D ܢܡܣܪ. [3] A يـقـدّم.
[4] K + (ܢܡܣܪ..) ܢܡܣܪܘܢ ܘܢܡܣܪܘܢ. ܢܡܣܪ يقدّد. ܢܡܣܪ. [5] P C ܘܢܡܨܘܢ. Ps. 75, 8. [6] C يمص
D as in text + ; نمص او يصفى يصفو الشىء. يصفّون ويشربون ZP ; ويصفى الشىء
ܢܡܨܐ ܡܢܐ ܐܝܟ ܗܘ! sic + K [7] .ܢܡܨܘܢ يصفون. ܢܡܨܘܢ يمصّون S ; يصفون ويشربون
5 ܢܡܪ ܡܢ ܕܡܪܐ ܗ̄. S [8] .but with no gloss ܢܡܪ.. + C ; p. 10, l. 4 .cfr : ܢܡܨܘܢ ܡܨܝܬܐ ܗ̄
ܦ̈ܐ ܐ ܘ ܗܘ ܕܡܬܚܬܐ ܕܢܡܪ ܡܪܐ ܠܡܬܬܘܬܗ ܘܐܬܐ ܗܘ ܕܢܡܪ ܠܡܬܪܬܗ ܢܡܪܡܪ ܗ̄. ܡܪܝܪܐ.
ܢܡܪ [illegible] ; PZ commence ܢܡܪ ܠܡܬܬܘܬܐ. ܢܡܪܘܢ ܐܝܟ ܗܘ ; DK commence [9] .يتمرمر آخذ يغصّها
ܢܡܪ ܕܐܡܪܝܢ ܘܐܬܐ; C has ܢܡܪ. Is. 24, 9. [10] DK ܢܡܪܐ; K ܠܡܬܬܘܬܗ. [11] P C D K 〉 ܘܐܬܐ ܢܡܪ.
[12] DB ܕܢܡܪ. [13] F ܢܡܪܡܪ; G ܢܡܪܡܪܡܪ; E ܘܢܡܪܡܪܡܪ: cfr. Prov. 17, 25. [14] DBEKPZ
10 يغيصها (?) يمرمرها التمرمر Z ; التمرمر a mistake for ,وهو التمر من C ; وهو التمرمر
Read يعيظها. [15] K النمر ܢܡܪܐ ܚܡܝܬܐ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܕܡܬܬܘܬ ܚܝܠܐ ܘܚܡܝܬܐ ܡܢ ܢܡܪܐ
S نمر ܡܢܡܪܐ. [16] S 〉 rest. [17] C ܡܪܕܘܬܐ; G ܡܪܕܘܬܐ, on marg. ܡܪܕܘܬܐ ܡܢ.
[18] C + دبقة or ربقة ; S only ܢܡܪܕ يتعاصى. [19] S ܗ̄ ܡܪܘܕܐ العاصى. [20] K + ܢܡܪܐ
ܡܢ ܕܡܪܐ ܠܡܠܟܐ. [21] C + ويغسل وينظف ; S + ܢܡܪܘܩ يمص. [22] C ܡܡܪܡܪܢܘܬܐ.

ܢܟܪܗ [1]. يمرض ويسقم.

[2] ܢܟܪܬܐ. فقص [3] الأسد.

[4] ܢܟܦܘܫ ܐܘ ܠܐܪܥܐ ܒܝܕ ܐܝܟܘܬܐ. ܘܡܢ ܡܟܦܘܫܘܬܐ ܟܦܝܫ. ܐܘ ܠܟܦܪܐ ܒܝܕ ܡܟ ܢܫܐ ܘܡܢ ܡܟܦܪܢܐ [5] ܬܘܒ [6]. يقال الأوّل [7] يمسح الأرض ويذرع والثانى يمسح بالدهن ويمرخ.

[8] ܢܟܦܢ ܡܢ ܡܟܦܢܘܬܐ. يعدّل ويسوّى [9].

ܢܟܪܟ ܡܢ ܡܟܪܟܢܐ. يرهن [10].

ܢܟܕܗ [11] ܡܢ ܟܕܗܐ. يضرب ويتجلد.

ܢܟܫܦ [12]. ينشف.

[13] ܢܟܪܝ ܡܬܟܪܝ ܥܠ ܟܘܪܗܢܐ ܡܐ ܐ ܕܟܒܝܫ ܢܟܪ. [14] على المرض وغيره اذا طال [15].

[16] ܢܬܪ ܐܘܟܒܢܬ ܢܬܬܥܝܪ. ينتبه [17].

ܢܬܪܟܘܢ ܣܠܗ ܠܟܢܪܟܘܢ. ينبهكم [18].

ܢܬܪܘܢ [19] ܣܠܗ ܠܘܠܒܟܘܢ. يرذلكم [20].

ܢܛܪ ܡܢ ܠܘܛܪܐ. يحفظ ويكلا [21].

ܢܬܦ ܐ ܝܕܗ. يحرك يده.

---

[1] PZ + ܡܢ ܡܪܥܐ. [2] Preced. in DK ܢܬܚܡ ܒܠܒܐ ܐܘ ܢܬܪܐ. [3] This is the reading of EFAGCB; S قفص; PZD فقص قفص; K ܓ̄ الاسد (R. فقص قفص!) ܦܘ̈ ܘ̈ ܟܠ ܬܟܘܪܐ ܐܘ ܒܗ ܐ. ܢܟܪܐ ܠܟܘܪܗܢܐ ܡܟܢܫܢܐ. ܕ̄ ܟܢܫܐ ܘܡܬܢܐ. ܦܪܐ ܘܟܪܗ ܐܪܡܝܐ ܐܘܟܠ ܟܦܘܪܐ [4] M simply ܢܟܦܘܫ يمسح. [5] E ܡܟܦܫܐ! [6] B PZDC 〉 [7] DK يقيش والثانى يمسح بالدهن ويمرخ. [8] D 〉 gloss; G ܢܟܦܫ! K! ܢܟܦܫ يمشح. [9] A ويساوى. [10] D + من الرهنيّة. [11] G ܢܟܗܐ; K 〉 gloss. See note 13. [12] S + ܢܟܫܦ ܡܢ ܢܫܦܐ ܗ̄. ܡܢ. ܘܟܠ. ܚ̄. ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܟܘܪܗܢܐ ܘܐܚܪܢܐ. ܡܢ ܡܬܟܫܦܐ ܗ̄. ܠܡܪܥܐ. [13] S ܘܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܟܘܪܗܢܐ ܥܠ ܡܐܡܪ. ܡܬܟܫܐ ܢܟܗ. ܡܢ ܡܟܫܦܐ ܗ̄. ܐܘ ܠܐ يضرب يتجلد [14] يقال على. [15] P + ... [16] C ܢܬܪܐ! [17] E يتنبّه; K + ܢܬܪ ܢܟܫ ܡܢ ܫܢܬܐ. Arabic in S يستيقظ, ܢܬܪ ܗ̄ يثبت in P يستيقظ ويقال يأنف. [18] A ينبّهكم; G ينهبكم; S 〉 ܠܟܘܢ. [19] C ܘܠܘܠܒܟܘܢ; S, joining the two glosses, simply ܗܘ ܡܫܡܫܐ ܕܟܠ ܢܬܪܟܘܢ يرذلكم. [20] K + ܢܣܟܘܢ ܘܐܠܐ. ܢܣܟܘܢ. [21] C 〉 word and then continues ܘܢܬܦܫܛܘܢ ܕ ܐ - a line having evidently fallen out, for which a certain space has been left in Ms. ܢܬܦ follows afterwards,

1 ܢܓܗ. الزهرة. ܐܝܟ [1] ܐܣܛܪܘܢܘܡܘܣ ܕܝܘܡܐ. [2]

[3] ܢܓܓܬ [4] ܐܝ ܕܡ ܟܠ ܒܡܣܡܘܣ ܐܘ ܗܘܠܐ ܡܕܡ ܕܚܪܒܐ ܡܬܐܡܪ ܡܢ ܢܩܫܬܐ [5] ܚܘܝܐ. ܐܝ [6] ܕܝܢ ܟܠ ܚܝܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܗܝ، ܦܪܘܫܬܐ ܡܬܐܡܪ ܡܢ ܢܟܬܬܐ ܚܘܝܐ. يقال الأوّل يلدغ والثانى يلسع ويعضّ ويلذع [7].

5 ܢܓܒܐ ܗܘ ܕܟܬܒܐ [8]. بوذنج زعم النعنع.

ܢܓܘܐ .ܗ̄. ܝܬܐܬܪ. يستفضل يستفيد.

ܢܓܠܘܣ .ܗ̄. ܢܬܓܠܘܣ ܗ̄ ܡܓܘܠܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ. وهو من الجدب والتلتلة [9].

ܢܦܨ ܡܢ ܢܦܨܐ. [10] ينفض ويستفرغ.

ܢܦܫ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܕܘܪܫܐ. [11] يروض من الرياضة.

10 ܢܦܪ ܡܠܘܗܝ، ܗܘ ܕܟܬܒܐ [12] ܐܝܟ ܢܦܪܬܐ ܕܦܪܚܕܘܕܐ. [13] يسمع [14] وطوطة كلامه والوطوطة هى [15] الخفّاش وفار الليل.

ܢܩܐ ܡܢ ܢܩܝܢܐ. ينقّى.

ܢܫܩ ܡܢ ܢܫܩܬܐ. يُقبل [16].

[17] ܢܬܫ. ينهش وينتش.

ܢܣ ܢܣܐ ܘܡܢܣܝܢܐ ܗܘ، ܕܟܬܒܐ البَلوَى والجلية [18].

ܢܣܐ̈ [19]. آفات آيات عجائب.

---

1 [1] S الزهر ܘܐܝܟ [1] — [2] S + الزهرة. — [3] S ܠܐ ܫܟܝܚ ܐ. ܩ̄ ܘܕܡܝܐ. ܠܐܚܪܢ. ܢ̄. ܦܪܫ. ܟܕ ܢܟܬܬܐ. — [4] D ܢܟܬܬܐ. ܕܡܣܡܘܣ ܐܘ ܗܘܠܐ ܡܕܡ ܕܚܪܒܐ ܡܬܐܡܪ ܡܢ ܢܟܬܬܐ. يلدغ يلسع يعضّ
[5] C ܢܟܬܬܐ! — [6] DK 〉 يقال — ܐܝ. — [7] C 〉. — [8] Matt. 23, 23. Luke 11 42; S بودنج ,
نعنع. Arabic in C النعناع والفونج; G النعناع for النعنع. — [9] C + والسقطه والعنيفة.
5 [10] Arabic in S يتنفّض. — [11] Arabic in S يروض يخرج من الرياضة والتخريج; C 〉 ܘܕܘܪܫܐ;
C يريض; G يرض! — [12] Cfr. Is. 29, 4. K ܢܦܪ ܡܠܘܗܝ ܗܘ ܕܟܬܒܐ. Gloss in S ܢܦܪ
ܡܠܘܗܝ; C commences etc. ܐܝܟ ܕܦܪܚܕܘܕܐ ܡܢ ܢܦܪ? — [13] C Arabic يسمع وطوطة كلامه
اى كماء [14] EG يبصبص فى كلامة والوطوطة هى الخفاش وفار الليل. يسمع وطوطة كلامه
P to end يبصبص فى كلامه وهى الخشاف. — [15] Quot. Is. 24, 19. — [16] C + ويلثم ./P + ويبوس.
10 M ܢܫܩܬܐ ! E يقبّل. — [17] C 〉 gloss. — [18] F والغلية; So FKD. C + البلوية والجلوية آخر
اسم قريتين; D + والبد ية; S reads البلوى الجلبة with which last cfr. citations P. S. s. v.
[19] M ܢܣܐ; KD ܢܣܐ; DK + ܐܬܘܬܐ.

ܢܣܐ. جرّب.

ܢܣܐܒ [1] ܡܢ ܣܝܒܘܬܐ. يشيخ.

ܢܣܐܢ ܡܢ ܣܐܘܢܐ. يتخفّف يلبس الخفّ والمداس [2]

ܢܣܒ. [3] يأخذ.

ܢܣܒ أخذ [4].

ܢܣܒ ܒܐܦܐ. المرائى المنافق المحابى [5]

" ܒܐܦܐ [6]. المراؤون والمنافقون والمحابون.

ܢܣܒܘܠ [7]. يناله آفّة او ضرر [8].

ܢܣܒܠ ܠܐܚܪܢܐ. ضرّ [9] آخرين [10].

ܢܣܒܢ ܐܘܣܝܐ ܢܣܬܢ [11]. يستكن [12] فى موضع ويحصل فيه [13].

ܢܣܒܥ ܐܢܫ ܐܝܟܐ ܕܗܘ. يشبع.

[14] ܢܣܒܥ ܠܐܚܪܢܐ. يشبّع آخرين [15].

ܢܣܒܪ ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܢܫ ܥܠ ܢܦܫܗ [16] ܢܣܒܪ [17] ܕ ܕ ܡܕܡ ܘ ܡܢܐ [18] ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܢܣܒܪ [19]. يظنّ بنفسه او بغيره.

[20] ܢܣܒܪ [21] ܡܢܐ ܕܥܠ ܢܦܫܗ ܢܒܥܐ ܠܐܚܪܢܐ ܡܣܒܪ ܠܗ [22]. يرى غيره ان له مالا.

---

[1] M ܢܣܐܒ; D ܢܣܐܒ. [2] K + ܢܣܐܢ ܠܒܫ ܡܣܐܢܐ. [3] D يهد يأخذ. نهد يأخذ; ܢܣܒ ܡܢ ܡܣܒܢܘܬܐ. K شبه من الشبه ܢܣܒ ܡܢ ܡܣܒܢܘܬܐ. [4] S + ܢܣܒ ܝܐܚܕ. ܢܣܒܘܗܝ ܢܣܒܗ ܡܢ ܡܣܒܢܘܬܐ. [5] C 〉; D 〉 المرائى and at end المحاكى! [6] Arabic in S المرايبون المنافقون; C المرايون المنافقون; P⁄ 〈 والمحابون; for which D المحاكون! [7] PD + ܢܣܒܠܘܢ. [8] C وبنصر; G ضرّ; E 〉. [9] AC يضرّ. [10] C لآخرين. [11] M ܢܣܬܢ. [12] C يسكن; S يستتبك. [13] C + ويشبث وينشب; PD + يتشبّث; G موضعه. [14] C 〉 gloss. [15] M لاخرين. K + ܢܣܒܥܘܢ يشبعون. [16] ܕܥܠ ܐܘ ܢܦܫܗ. [17] F ܕܢܣܒܪ. [18] D ܡܕܡ; C ܢܣܒܪ ܗܘ. ܡܢܐ; ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܢܫ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܢܣܒܪ ܐܚܪܢܐ ܢܣܒܪ. ܕܢܣܒܪ ܡܕܡ ܐܘ ܡܢܐ ܕܥܠ etc.; S ܢܣܒܪ ܗܘ. ܡܢܐ ܕܐܢܫ ܥܠ ܢܦܫܗ ܢܣܒܪ ܕܢܣܒܪ (sic) ܡܕܡ ܐܘ ܡܢܐ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܢܣܒܪ etc. [19] D ܢܣܒܪ. [20] C 〉 gloss and then has ܢܣܒܪ ܗܘ ܡܢܐ ܕܢܣܒܪ ܠܐܚܪܢܐ ܡܣܒܪܢܐ ܡܕܡ يبشر ܠܗܘ ܕܐܝܬ ܡܣܒܪ ܐܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܢ ܡܣܒܪܢܐ ܘܐܘܣܦܢܐ. ارجو من الله ان يكون كذا وكذا. [21] S + ܗܘ. For Arabic only يظنّ. [22] K 〉 from here to ܡܣܒܪܢܘܬܐ in foll. gloss. Dittogr.

[1] ܢܣܒܪ ܬܘܒ ܡܢ ܡܣܒܪ ܐܬ [2]. يظنّ ويتوهّم.

ܢܣܒܪ ܗܘ [3] ܡܠܐ ܕܢܣܒܪ ܠܗ ܒܐ ܡܣܒܪܬܐ ܡܕܡ . يبشّر [5].

[6] ܢܣܓܐ ܐܘܣܒܬ ܒܪܒܝܬܐ. يكثّر ويزيد [7].

ܢܣܓܐ [8]. يكثر [9].

ܢܣܓܐ [10] ܡܢ ܣܘܓܐܬܐ [11]. يعنيه [12].

ܢܣܓܘܕ ܡܢ ܣܓܕܬܐ [13]. يسجد.

ܢܣܓܦ ܡܢ ܣܘܓܦܢܐ. يضرّ [14].

ܢܣܓܪܝܗ ܒܣܘܐ ܗܝ ܕܐܡܪܝܢܐ ܒܐܘܪܝܬܐ [15] ܐܘܒ ܬ ܢܓܠܐ ܗܝ ܡܢ
ܕܬܬܓܘܬܓܠ [16]. اى يحتجبها ويحتجزها [17].

ܢܣܕܘܪ ܡܢ ܣܕܪܐ يصفّف [18].

ܢܣܕܩ ܡܢ ܣܕܩܐ. يخرّق ويمزّق [19].

ܢܣܗܕ .ܗ̄. ܡܠܐ ܕܗܘ ܐܚܪ ܡܢ ܢܦܫܗ ܢܣܗܕ ܥܠ ܦܓܘܪܗ ܐܘ
ܡܠܐ [20] ܕܡܢ ܐܚܪܢܐ ܬܘܒ [21] ܡܬܬܒܥ. ܕܢܣܗܕ ܥܠ ܕ ܠ ܥܠ
ܐܚܪܢܐ [22].

---

[1] S > gloss. E punct. ܢܣܒܪ. [2] ZP ܡܣܒܪܢܘܬܐ. [3] E >. [4] D + ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܡܢ ܘܣܒܪܘܬܐ.
[5] M >; S + من البشارة; [7]PD + gloss = C (cfr. p. 64, n. 19) ܠܗܘ ܕ ܡ ..... كذا وكذا;
ܢܣܓܐ ܐܘܣܦܬ ܢܣܓܐܐ . . ܢܣܓܐ ܣܓܝ ܚܕܐ ܐܚܕܐ ܕܗܘ الاوّل يكثر [6] C . ܢܣܒܪ ܗ̄ ܢܣܒܪܐ + K
ويزيد والثانى يكثر ويتمور. [7] M >. [8] P + ܣܓܝ ܚܕܐ ܐܚܕܐ ܕܗܘ. [9] ZP + ܢܣܡܘ = يتمو?
[10] B ܢܣܓܐ. [11] BEC ܣܘܓܐܐ. [12] So all Mss. with ܣ; F ܝܥܢܝܗ; A يعنّية; K ܡܥܢܐ
ܡܢ ܣܓܝܐܐ i. e. يعنيه ويغنى من الغناء; G Arabic اغنية. Read يغنّى [13] C > ܡܢ ܣܓܕܬܐ.
[14] K + من الضرر. [15] Lev. 11, 21 etc. S simply ܢܣܓܪܝܗ يحتجبها ويحتجزها. [16] AEG
ܕܬܬܓܘܬܓܠ. [17] C حجبها حجزها. [18] C يصفصف وينظم. [19] ZPC + ܠܗܘ ܕܡܢ ܣܕܩܐ
ܘܡܣܪܩܐ ܘܦܩܥܐ. ܦܬܝܐ ܐܚܕܐ ܕܒܘܟܪܐ ܘܕܟܪܐ. [20] G >. [21] S >. [22] PDKC + يشهد.
Then follows in BCDZPS ܢܣܗܕ ܗ̄ ܡܠܐ ܕܐܚܪܢܐ ܦܓܘܪܗ ܥܠ ܢܦܫܗ. يشهد (على نفسه
ܢܣܗܕ ܗ̄ ܡܠܐ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܦܓܘܪܗ ܥܠ ܢܦܫܗ. يشهد (على نفسه فقطّ + C; غيره على نفسه + S)
ܗ̄ ܡܠܐ ܕܐܚܪܢܐ ܢܣܗܕ ܥܠ ܢܦܫܗ. يشهد. K; ܢܣܗܕ ܗ ܡܠܐ ܕܥܠ ܬܪܝܢ ܣܗܕܐ ܐܘ ܗܘ ܕܡܣܗܕܐ
ܢܣܗܕܘܢ ܡܠܐ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ ܐ ܗܘ ܕܡܣܗܕܐ which represents the correct reading;
B > gloss to ܢܣܗܕ; M for the four glosses يشهدون. ܢܣܗܕܘܢ. يشهد. ܢܣܗܕ.

ܢܣܗܕ. ܗ̄. ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܡܣܗܕ. يشهد. ܐܚܪܢ ܗ̣ܘ ܕ ܘܐܦ ܒܒܪ
ܒܥܕܬ ܘܐܚܪܢ ܥܠܝܗ ܐܢܫܐ [1] ܠܡܬܠܚܡܘ. يستشهد قوما [2].
ܢܣܗܕܘܢ. ܗ̄. ܘܗܘ [3] ܕܡܢ ܢܣܗܕܘܢ ܐܚܪܝܢ [4] ܕܗܘܝܢ ܘܠܐ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܡܬܬܪܝܢ ܠܣܗܕܘܬܐ. يشهدون.
ܢܣܗܕܘܢ [5]. ܗ̄. ܕܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܬܬܪܝܢ ܠܣܗܕܘܬܐ ܘܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܒܥܕܬ
ܢܣܗܕܘܢ ܐܢܬ ܕ ܘܡܣܗܕܝܢ. ܘܩܢܝܢ ܚܒܠܐ. يشهدون [6].
ܢܣܘܓ ܬܘܪܥܬܐ [7]. يسوّج ويسدّ الثلمة.
[8] ܢܣܘܩ. يشتاق.
ܢܣܘܟ ܡܢ ܢܘܦܐ. يسكب [9] ويصبّ [10].
ܢܣܘܦ ܕܢܐ ܐܘ ܒܝܬܐ ܐܘ ܐܬܪܐ. ينقرض [11] ويبيد.
[12] ܢܣܘܣ. يزيد.
ܢܣܘܡ ܡܢ ܨܘܡܐ. يشتم [13].
ܢܣܚܐ ܐܚܐ ܐܢܫܐ ܕܗܘ. يغتسل ويستحم ويسبح.
ܢܣܚܘܦ ܘܢܦܘܚ ܗܘ ܒܪ ܗܘ. يخرّب [14].
ܢܦܚܚ ܡܢ ܚܚܚܘܬܐ. يتخلخل.
ܢܣܚܪ [15] ܡܢ ܚܢܪܐ. [16] يكدى ويشحد ويتصدّق من الناس.
ܢܣܛܐ ܡܢ ܐܘܪܚ ܢܘܬܐ. [17] يميل ويختلّ وينحرف من الطريق ويزيغ [18].

---

[1] S يشتهد يقوما !!C ;قوما⟨ G ;ܡܬܠܚܡܘܢ يحذّر لاوخر (?) آخر يشهد قوما.
[2] PZ + يحذّر ܢܣܗܕ يشهد ܢܣܗܕ. I Sam. 8, 9? I Tim. 6, 13? [3] GB ܘܗܘ ; S gloss; G⟩ ܘܗܘ
[4] F ܘܐܚܪܝܢ ; K ܐܚܪܝܢ ܘܡܣܗܕܝܢ. [5] G ܢܣܗܕܘܢ [6] D + ܢܣܗܕܘܢ ܢܣܗܕܘܢ. [7] PZDKB يسوج
(K يسمج ; D يسبج ; B يوهج) ; C يسوّح الثلمة. الثلمة ويسدّها. [8] K⟩ gloss. [9] M ويصكت.
[10] K + ܢܣܘܟ ܘ ܢܣܟܘܢ ܢܣܘܟܘܢ. [11] E ينرط. [12] DK⟩ gloss. [13] K + ܢܣܘܡ ܝܟܠܐ
ܘܗܘ ܐܢܫܐ ܐܘ ܢܣܚܐ ܘܒܢܬܐ. ܢܣܚܘܦܐ. [14] K + من الخراب ; C + ويهدم ; D'P + يسهم.
[15] D ܢܣܚܪ [16] C Arabic يكدى ويشحث ويطلب صدقة من الناس ; S⟩ gloss.
[17] C Arabic يميل عن الطريق وينحرف ويرق ; G⟩ ويزيغ ; K after يميل + وينحدّ ; S⟩ gloss.
[18] SP. + (S + عن الحقّ) يعدلون ܢܣܛܘܢ. Then S + ابن الصوم ܢܣܛܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ;
K + ولا حدا ܢܣܛܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ. صموئ. ܢܣܛܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܠܐ ܚܕܐ.

1 [1] ܢܣܛܐ. ܡܢ ܣܛܝܐ. يشط.

ܢܣܐ. ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ. جرب [2].

ܢܣܝܒ. ܡܢ ܡܣܝܒܘܬܐ. نجّس [3].

ܢܣܝܒ. ܡܢ ܢܣܝܒܘܬܐ. مأخوذ.

5 ܢܣܝܒܘܬܐ. تناول اخذ استينار [4].

ܕ ܢܣܝܢܐ. تجربة ابتلاء [5] امتحان.

ܢܣܝܢܐ. ارتعاش. [6] يقال ܢܣܐ ܗܘ [7].

ܢܣܝܘܢܐ. البلوى والبلاء [8] المحنة [9] التجربة.

ܢܣܝܛ. يشيّط [10].

10 ܢܣܝܡ [11]. يتمّم [12].

ܢܣܝܟܐ. فضّة مسبوكة سبيكة [13].

ܢܣܝܣܐ [14]. الضعيف في جسمه مريض قضيف المنحف [15].

[16] ܢܣܝܥ. يعين وينصر.

[17] ܢܣܝܩܘܬܐ. اضطرار. يقال ܐܬܢܣܩ ܗܘ [18].

15 [19] ܢܣܚ. يستأصل الشافة [20] ويبيد [21].

ܢܣܟܐ ܡܢ ܡܣܟܝܢܐ. يتوقّع [22] ويرجو [23].

---

1 [1] SM 〉 gloss. [2] A حرّب; S 〉 but adds with ZPK (S + بـلـوا) نسه جـرّبـوا.
[3] BPD ينجّس; S 〉 gloss. [4] استينار]. M on margin استخار; CS 〉. S punctuates ܢܣܝܒܘܬܐ;
C + نسبت أخذ. [5] C البليّة. [6] C 〉 يقال ܢܣܐ ܗܘ; S يـقـال ܢܣܐ ܗܘ يـرعش; M 〉 gloss.
[7] KD + ܢܣܝܢܐ الصبر والمهلة (K ܢܣܝܢܐ). [8] KBCAPD' S + مكروه. [9] DK محنة (!)
5 [10] M 〉 gloss. [11] C + يفرغ. [12] D + ينتهى; PS + ܡܫܡܠܐ يحتمل يصبر; SM 〉 gloss.
[13] G 〉. [14] A ܢܣܝܣܐ. [15] K + المراض; قضيف المنحف] C النحيف; C + ܢܣܝܣܐ الدليل
ܢܣܝܣܐ الضعف ܢܣܝܣܘܬܐ ܘ ܢܣܝܣܘܬܐ ܡܢ ܢܣܝܣܘܬܐ ܘܟܘܠܗ ܘܗܘ; MG 〉 gloss; PS + ܢܣܝܣܘܬܐ الضعف ضعيف مريض سقيم
الدبول السقم; K + ܢܣܝܣ يضعف يمرض. ܢܣܝܣܘܬܐ الضعف. ܢܣܝܣܘܬܐ, and then ܢܣܝܣ with a space fol-
lowing. ZP + ܢܣܝܥ يغيط. ܢܣܝܥ ܡܢ ܡܣܝܥܢܘܬܐ; D + ܢܣܝܥ يكد; S + ܢܣܝܥ يغيط. [16] S 〉 gloss.
10 F [17] ܢܣܝܩܘܬܐ; E ܢܣܝܩܘܬܐ. [18] P + (Gal. 2, ٣) ܐܬܩܛܪ; B ܐܬܩܛܪ. [19] MDKS 〉 gloss.
[20] E الشفة; C 〉. [21] AF ܘيكيد. [22] E يتواقع. [23] K 〉.

ܢܦܩܘ ܐܝܟ ܕܢܦܩܐ[1] ܕܡ̈ܝܐ ܐܬܦܬܚܘ ܐܪܒܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. متاعب ميازيب[2].

[3] ܢܦܘܠܐ ܕܡ̈ܝܐ. سكوب الماء وانصبابه.

ܢܦܘܠܐ. سكب صبّ. [4]ܐܬܢܣܟ ܡ̈ܝܐ. انسكب الماء وا [illegible] ب.

[5] ܢܫܘܓ. يصبّ [6] ويشيل.

ܢܩܒܘܥ [7] ܒܡܣܡܪ̈ܐ. يسمّر المسامير[8].

ܢܒܠ ܡܢ ܡܦܩܢܐ يفقّه ويفهّم[9].

ܢܫܒܠ ܡܢ ܡܫܠܡܘܬܐ. يذنب[10].

ܢܦܫܬ ܡܢ ܐܫܬܡܠܝܐ[11]. يشكّل[12].

ܢܣܡܩ ܡܢ ܣܘܡܩܘܬܐ[13]. يحمّر[14] من الحمرة.

[15] ܢܣܢܐ ܡܢ ܣܢܝܘܬܐ. يبغض.

ܢܥܘܓ[16] ܡܢ ܥܩܝܡܘܬܐ. يعوّج[17].

[15] ܢܬܚܪܐ ܡܢ ܡ ܪ ܐ ܡܬܚܪܝܘܬܐ. يقدم ويجترى ويتجاسر.

ܢܟܣܪ ܡܢ ܡܟܣܪܐ[18]. يماكس[19].

ܢܦܩܕ ܡܢ ܡܦܩܕܐ. ينقص[20] ويستفرغ.

---

[1] B⟩. See Gen. 7 11. For the whole gloss C ܢܦܩܐ ܕܡ̈ܝܐ ܐܬܦܬܚܘ ܐܪܒܘܬܐ ܕܫܡܝܐ; S تعقا متاعب ميازيب مجرى الماء ;ميازيب; M⟩gloss. [2] K + المتاعب الميازيب ; P… and D on margin مرازيب. [3] For whole gloss S ܢܦܘܠܐ ܕܡ̈ܝܐ … [4] PZS⟩ to end. M⟩ وانصبّ. [5] S يصبّ يسكب يسبك … [6] C يصل ; P + يسكب ; K + … [7] DK … ; A⟩; S⟩gloss. [8] ZPS + … سبيكة (مفرج + S) … يسفى ويحفن (S⟩gloss) … كبر قضبان (SK … من كاره قفّة … قضبان الكبر (S. …). [9] S⟩gloss. [10] K + من الذنب ; S⟩gloss. [11] DP … [12] C … ; MS⟩gloss. [13] C ܣܘܡܩܘܬܐ. D seems to have as catch-word ܣܘܡܩ ; MS⟩gloss. [14] Other Mss يحمر. [15] S⟩gloss [16] B ܢܥܘܓ ; M … ; S gloss ; S + (i. e. يعوّج) يعوّجك … [17] G + … يرفع يصعد. [18] E ܡܟܣܪܐ. [19] A يماسك ; C⟩; E + ويحاق ; DP… + ويماحك ; S gloss. [20] C ينقص ; A ينقّص ; MS⟩gloss.

ܢܫܬܓܡܪ ܡܢ ܫܘܓܡܪܘܬܐ. يكمل [1].

[2] ܢܣܩ. يرفع [3] ويصعد [4].

ܢܣܩܘܡ. يقدّر [5].

ܢܣܪܚ ܗ̄ ܢܚܒܠ. يفسد.

ܢܣܪܚ ܗ̄ ܢܬܠ. يعطى.

ܢܣܪ. ينشر بالمنشار [6].

ܢܣܪܐ [7] ܕܐܪܙܐ. الواح الصنوبر.

[8] ܢܣܪܐ ܘܢܣܪܬܐ [9] ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܕܐܪܙܐ ܘܕܩܝܣ̈ܐ. [10] نشارة الخشب.

ܢܣܬܪܐ ܡܢ ܣܪܝܘܬܐ. ينتن [11].

[12] ܢܣܬܪܕ ܡܢ ܣܘܪܕܐ. يفزّع ويرهّب

ܢܣܬܪܘܒ ܡܢ ܣܪܘܒܘܬܐ [13]. يسفه من السفه [14].

ܢܣܬܪܘܦ ܡܢ ܣܪܘܦܐ [15]. يحسو [16] من الحسو [17].

ܢܣܪܘܩ ܐܘ ܣܪܩܐ ܐܘ ܒܡܣܪܩܐ. يسرّح ويمشط [18].

ܢܣܬܪܒ ܡܢ ܣܪܘܒܘܬܐ. ينشب ويرسب من الرسوب [19].

[12] ܢܣܬܬܐ ܡܢ ܣܬܘܐ. يشتّى من الشتّى.

---

[1] DPZ يكمّل; S > gloss. [2] For G see p. 68 n. 17. [3] C >. [4] A ويصعد; D + ܢܣܩ; K + ܢܣܩ يرفع. ܢܣܩܘܢ يرفعون يصعدون; S > gloss [5] D + ܢܣܩܘܡܘܢ يسعون; K + ܘܢܣܝܒ ܢܣܩܘܡܘܢ; MS > gloss. [6] PZ بالمنشر; S > gloss. [7] S ܢܣܪܐ (!) M >; gloss. [8] Gloss in S نشر ܢܣܪܐ ܡܢ ܢܣܪܘܬܐ. ; B ܢܣܪܐ. [9] CP D ܘܢܣܪܬܐ; M > gloss. [10] K + ܡܢ ܢܣܪܘܬܐ; and then gloss ܢܣܪܐ ܕܩܝܣܐ ܘܐܦ ܩܝܣܐ. [11] C + من النتونة; K + من النتن; K + نشّار الخشب ... ܢܣܘܪܐ. ܐܝܠܢܐ. ܢܣܪܐ; S + نشارة ܢܣܪܬܐ; M > gloss. [12] S > gloss. [13] C ܣܘܪܒܘܬܐ. [14] CZ السفاهة; D السفيهة; S > gloss; K + ܢܣܪܒܘܢ يسفهون من السفهات. [15] C ܣܪܦܐ. [16] C يحسوا. [17] S > gloss; K + ܢܣܪܦܘܢ. ܢܣܪܘܦܝܗ ܒܟܐܦܐ ܗܘܐ ܠܟܣܝܣ ܠܐ ܐܝܬ ܡܬܬܠܝܐ ܒܟܣܦܐ ܐܘܪܚܐ ܕܣܠܩ ܗܘ ܕܡܣܪܩܝܢ ܐܦܪܘܩ ܢܣܪܩܘܢ. [18] MS > gloss; AD ويمشّط; S + ܢܣܪܘܩ يفرج; DPZ + ܢܣܪܘܩ ܡܢ ܣܪܩܐ. ܢܣܪܩ ܣܪܩܐ ܢܣܪܩܘܢ. [19] C > من الرسوب; K + ܢܣܪܒܘܢ ; ܣܘܦܐ يجرّد يفرج; MS > gloss.

ܢܣܬܒܪ ܡܢ ܣܒܪܬܐ. يبشّر [1].

[2] ܢܣܬܒܪ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ. يظنّ به.

ܢܣܬܓܕ ܡܢ ܣܓܕܬܐ. يسجد له.

ܢܣܬܓܦ [3] ܡܢ ܣܘܓܦܢܐ. يناله مضرّة [4].

[5] ܢܣܬܕܩ ܡܢ ܣܕܩܐ. يتخرّق [6].

[5] ܢܣܬܘܕ ܡܢ ܣܘܕܐ. يتحدّث.

ܪ̈ ܬܘܢ ܣܓܝܢ [7] ܡܢ ܫܬܘܬܐ. يشتّون.

[8] ܢܣܬܬܪ ܡܢ ܣܬܪܐ. يستر.

[9] ܢܣܬܬܪ [10]. يخرّب.

[1] ܢܣܬܘܣܐ. يغتدى.

ܢܣܬܚܦ. يتخرّب وينكب ويهدم [12].

[13] ܢܣܬܒܪ ܡܢ ܣܝܒܪܬܐ. يغتدى.

[5] ܢܣܬܝܛ. يشيّط.

ܢܣܬܝܦ ܡܢ ܣܘܦܢܐ. ينتهى من النهاية [11].

ܪ ܬܥܕ ܡܢ ܣܘܥܕܢܐ. يعاون [15].

ܢܣܬܟܠ ܡܢ ܣܘܟܠܐ. يفهم [16] ويتفقّه [17].

---

[1] K + من البشائر; S 〉 gloss. [2] S ܢܣܬܒܪ ܐܘܟܝܠ ܢܣܒܪ; D ܢܣܬܒܪ ܢܣܒܪ يظنّ; ܢܣܬܒܪܘܢ, and then ܪ ܣܒܪ ܐܘܟܝܠ ܪ ܣܒܪ يرتجى يتوقّع + K; ܘܣܒܪ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ يظنّ به followed by empty space; S 〉 gloss. [3] G ܢܣܬܓܦ. [4] K مرض. [5] SM 〉 gloss. [6] CP + ܪ ܣܕܩ ܡܢ ܣܕܩܐ ܘܡܫܡܗܐ اشتقاق. [7] AP ܢ 〉; M 〉 gloss; S only ܢܣܬܘܢ يشتّون. [8] K ܢܣܬܬܪ; C ܪ ܣܬܪ يستر. ܢܣܬܬܪ ܡܢ ܣܬܪܐ; MS 〉 gloss. [9] BSG 〉 gloss; K ܢܣܬܬܪ ܡܢ ܣܬܪܐ يخرب من الخراب. [10] D + ܡܢ ܣܬܪܐ; D7P + يهدم. [11] S ܢܣܬܬܪܐ; M 〉 gloss. [12] BMP وينهدم; K + ܢܣܬܚܦ. [13] S 〉 gloss. [14] C 〉 من النهاية; S 〉 gloss. [15] A يعان; DKG 〉 gloss. [16] E يفهّم. [17] C 〉. For this and foll. S ܢܣܬܟܠ ܡܢ ܣܘܟܠܐ يفهم. ܡܢ ܪܘܚܐ ... ܢܣܬܟܠ ܒ ܡܦܪܫܐ . ܗܘ ܡܣܟܠܢܐ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܘܣܘܟܠܐ ܒܡܣܟܠܢܐ ܘܡܣܬܟܠ ܒ ... ܘܦܪܫܐ ܕ ܘܡܦܪܫܐ. S 〉 From here to ܢܟܠܐ.

[1] ܢܣܬܟܠ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܣܘܟܠܐ ܡܢܗܘܢ[2] ܘܡܬܢܣܒ ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܣܬܟܠ[3]. يفهم[4].

[1] ܢܣܬܟܡ ܡܢ ܐܣܟܡܐ[5]. يتشكّل[6].

[7] ܢܣܬܒܪ ܡܢ ܣܒܪܐ. [8] ينسدّ ويسكر[9].

ܢܣܬܠܝ ܡܢ ܡܣܬܠܝܢܘܬܐ. يرذل ويرفض[4].

ܢܣܬܠܩ. يصعد ويرتقى[10].

[1] ܢܣܬܡܐ[11] ܡܢ ܣܡܝܘܬܐ. يُعما.

ܢܣܬܡܟ[12]. يتكّا ويتكّى[13].

ܢܣܬܢܩ ܡܢ ܣܘܢܩܢܐ[14]. يضطرّ ويحتاج.

ܢܣܬܥܪ[15] ܡܢ ܣܥܘܪܘܬܐ[16]. يفعل ويتصرّف.

[1] ܢܣܬܦܩ ܡܢ ܣܘܦܩܐ. يستفرغ[17].

[18] ܢܣܬܦܩ. يتفرّغ من عمله.

ܢܣܬܦܪ ܡܢ ܣܘܦܪܐ. [19] يسفّر او يحلق وسط رأسه. او يقصّ بالصقص

ܢܣܬܦܩ ܡܢ ܡܣܬܦܩܐ[20]. يقدر.

ܢܣܬܪܕ ܡܢ ܣܘܪܕܐ. يفزّع ويرهب[21].

ܢܣܬܪܒ. يتشعّب[22].

ܢܣܬܪܩ ܡܢ ܣܘܪܩܐ[23] ܐܝܟ ܕܢܣܬܪܩ. ܣܘܪܩܐ ܓܝܪ ܣܘܦܩܐ ܐܝܬܘܗܝ،
ܘܡܢ ܗܢܐ ܕܣܪܩܘ ܠܡܨܪܝܐ[24]. ܗ̄ ܕܝܢ ܗܝ ܣܘܦܩܐ ܕܡܨܪܝܐ . المسكنة والفاقة[25].

---

[1] M ⟩. [2] MK ⟩. [3] A ܘܡܣܬܟܠܘ. [4] C ⟩. [5] DP ܐܣܟܡܐ. [6] DPZ يتشبّه. [7] MC ܢܣܬܒܪ. [8] C ⟩ Arabic. [9] PZ وينسكر. [10] BPZ نصعد ونرتقى; C simply ܢܣܬܠܩ ܕܚܠܐ يصعدن الصلواة + K ;ܨ ܨܥܕ. [11] G ܢܣܬܡܐ. [12] M ܢܣܬܡܟ. [13] PZ + عليه; for whole C Arabic يتكى عليه and + ܢܣܬܡܟ يعتمد عليه. [14] C ⟩ ܡܢ ܣܘ. [15] E ܢܣܬܥܪ. [16] C ⟩ ܡܢ ܣܘ. [17] K for gloss ܢܣܬܦܩ. يتفرّغ من عمله; but see foll. gloss in text. [18] D ܣܦܩ ; M ⟩ gloss. [19] C Arabic يحلق ويقصّ; G Arabic يحلق وسط رأسه او يقصّ; M ⟩ gloss. [20] C ⟩ ܡܢ ܣܘ; M ⟩ gloss; P ܣܘܦܩܐ. [21] ? ويهرب. [22] G يــشــتــعــب; M ⟩ gloss. [23] M ⟩ from here to end of Syr. [24] Ex. 12, ?. [25] C (?) القلق; E on marg. والفاقة which DP have in text, and which in preferable. DK + (K ܡܣܬܦܩ) ܢܣܬܦܩ ܡܢ ܣܦܩܐ; SDP + يتمكن. ܢܣܬܦܩ; DPZ + ܢܣܬܡܐ يسوس يدبر.

ܢܟ. ܢܟܼܐ ‾ ܢܟܪ . قصّ الشاة [1] مقدم الصدر ويكون لحم. [2] ܢܼܝ. ءالصدر اصحّ.

[3] ܢܟܚܐ. ܐܝܟ ܗܿܘ ܕܟܬܝ ܢܟܚܐ [4] ܕܩܢܡ ܕܒܪܘܢܐ [5]. الغداف [6] والغراب

[7] ܢܟܦܐ ܡܢ ܒܪܘܬܐ. يغلظ [8] ويثخن.

[9] ܢܟܕܪ. يعمل.

5 [10] ܢܟܕܪ ܘܢܟܕܪ. يجوز ويجيز.

[11] ܢܟܚܐ ܘܢܟܝܚܘܬܐ. جذب [12] تلتلة [13]. يقال [14] ܡܢ ܠܟ [15] ويقال ܡܢ ܘ

ܕܠܐ ܡܘܡܐ.

[16] ܢܟܪ ܐܘ ܥܒܝܕܬܐ ܐܘ ܒܝܬܐ. يستّرد ويستنقذ [17] ويرتجع.

ܢܟܪܢ ܡܕܝܢܬܐ. مدينة نعران [18].

10 ܢܟܕܪ ܡܢ ܒܘܪܟܐ. يعين.

[19] ܢܟܕܪܘܢ [20] ܗ̄ ܡܢܗܘܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܢܟܕܪܘ [21] ܘ ܡܢ ܕܐܚܪܢܐ. يـذكـرون.

ܢܟܕܪܘܢ [22] ܢܦܫܗܘܢ. يذكّرون أنفسهم.

ܢܟܕܪ [23]. يذكر يعين [24].

[25] ܢܟܘܐ ܚܠܒܐ ܒܪ ܢܟܝܢ. ܐܝܟ ܕܢܟܘܘܢ ܐ ܚܠܒܐ ܕܒܪܘܢܐ. يعوس [26] ويعوى

15 مثل الكلب [27].

---

1 [1] S او صدرها and〉rest. [2] GP〉to end; M〉gloss. For whole C: ܢܟܼܐ ܣܝܡܐ الشاة وهو السدر. [3] S ܢܟܚܐ ܚܘܪܒܐ ܐܘܡܒܐ غداف غراب. [4] A ܢܟܚܐ. [5] Ps. 1 6, 9.

[6] MECB الـغـذاف. [7] S〉يـغـلـض; ويثّجن] BMFAFGKDP ويثجن; DPZ + ويثخن.

[8] i. e. يغلظ which only M has; AB يغلد. [9] S〉gloss. [10] K (!) ܢܟܕܪ ܘܢܟܕܪ يجو ويجيز;

5 S〉gloss. [11] S ܢܟܝܚܐ ܢܟܝܚܘܬܐ ܡܘܡܚܠܐ ܘܠܐ ܡܘܡܐ. جذب تلتلة طعن يجب; M〉gloss;

P ܢܟܝܼܚܐ. [12] C جدية وَ. [13] P‑ + طعن بعج سحب. [14] C〉, but space left.

[15] G + وقع. [16] S ܢܟܪܐ يسترّد يستنقد. [17] K ܦܘܡܣܐܡܝ (!). [18] P نعرين; M〉gloss;

K + ܢܟܪܝ يردّون; K + ܢܟܪ ܡܢ ܚܒܪܐ; S + ܢܟܪܡ. ܡܕܝܢܬܐ عراد (?) C; ܢܟܪܐ ܢܟܪܡ (!) ܚܠܡܡ + K

ܢܟܕܪܘܢ ܗ̄ ܗܢܘܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ يذكّرون لاخرون ܢܟܕܪܘܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܢܟܕܪܘܢ ܢܟܕܪܘܢ. [19] Gloss in S

10 يذكرون فى نفوسهم; M〉gloss. For the first part G ܢܟܕܪܘܢ ܗ̄ (!) ܠܐܚܪ̈ܢܐ لاخرين; C ܢܟܕܪܘܢ ܗ̄

ܠܐܚܪ̈ܢܐ. [20] Reading of CFG (?) KDP'; AEB ܕܢܟܕܪܘܢ [21] B ܕܢܟܕܪܘܢ; E ܢܟܕܪܘܢܘܢ

ܢܟܕܪܘܢ. [22] AF ܢܟܕܪܘܢ. [23] B ܕܢܟܕܪ. [24] DP + (P يذكّر) ܢܟܕܪ يذكر; K + ܢܟܕܪ

ܢܦܫܗܘܢ ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܢܟܕܪ ܠܐ ... [25] ܢܟܘܐ; S gloss ܢܟܘܘܢ ܕ ووں [26] C يعون. Ps. 59, 6.

[27] GK + الكلاب.

1 ܢܟܘܠܬܐ [1]. البشع او الشعر [2].

[3] ܢܟܘܠܬܘܬܐ. البشاعة [4].

[5] ܢܟܠ. يعوّق ويمنع.

[5] ܢܟܠ ܡܢ ܢܟܠܐ. [6] الافك والاثم والجور.

5 [5] ܢܟܠ. يدخل.

[7] ܢܟܦ ܡܢ ܟܦܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܢܟܦܘܢ [8] ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܡܪܝܢ ܒܟܦܢܬܐ. يضعف ويُغشا عليه [9].

[10] ܢܟܪܐ. الناعورة [11]. ܢܟܪܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܕܡܘܠܟܐ [12]. ܢܟܪ ܐܟܡܢܬ ܕ ܠܐ.

ينعر [13] وينهق [14].

10 ܢܟܪܐ [15] ܐܟܡܢܬ ܢܟܪ. تنبّه.

ܢܟܪܐ [16] ܐܟܡܢܬ ܢܣܝܒܪ. يحتمل يصبر [17].

ܢܟܠܐ ܡܢ ܟܠܢܐ ܐܘ ܕܢܫܒܘܩ ܐܘ ܕܢܩܛܐ [18] ܗܘ ܕܝ ܗܘ. يقال فى الأوّل يمحو الخطايا [19] والذنوب ويغفرها وفى الثانى يبيدوا [20] ولا يبقا [21] لهم ذكر [22] يمتحى [23] اسمهم [24].

15 ܢܟܠܘܦ. ينعطف [25] ،يرجع.

---

1 [1] S ܢܟܘܠܬܐ. [2] S + ܢܟܘܠܬܐ ܐܘ ܗܫܠܐ; DPS ܢܟܘܠܐ ܐܘ ܗܫܠܐ كسلان كسلان ويقال + S ـــر البشــــع او الشــــعـ. [3] SM > gloss; but see note 24. [4] CZP + والشناعة; K + ܢܟܘܠ ܡܟܠܢܐ. [5] S > gloss. [6] C Arabic يجور من الحرى فى الاثم والشرّ والكفر. [7] DPZ + ثياب ويطوى ܢܟܘܦ ܡܢ ܟܦܢܐ ܐܘ يضاعف ويطوى ثياب. [8] C ܒܐܘܪܚܐ يضعف ويطوى ثياب +

5 ܢܟܦܘܢ يتلطفون + S ;وايضا يتلظون. يتخفتّون من الجوع + P [9] .Matth. 15,32 يغشى عليه. يتخفتون من الجوع. [10] S ܢܟܪܐ ناعورة. [11] C (!) الناعوت. [12] A ܘܡܘܠܟܐ; E > ناعورة ܢܟܪܐ. M > gloss. [13] E + وينهر. [14] K + ܢܟܪ, without gloss; then + ܢܟܪܘܬܐ ܢܟܪ ܡܫܬܡܥܢܐ ينهق الحمار. [15] E > rest; dittography of the following. S > gloss; K + ܢܟܪ ܡܢ ܚܡܪܐ. [16] ABM ܢܟܪܐ; S > ܐܟܡܢܬ ܢܣܝܒܪ [17] PZ + ܢܟܪ يمنع يعقب. [18] C ܢܩܛܐ. [19] C والذنوب

10 والثــانــى يبيد ولا يبقى لهم ذكرا بمحى اسماهم; S > gloss [20] D يبيدها; Z يبيد; P يبيت. [21] B' PM يبق. [22] P ,او أثر ويمتحى + . [23] BPZKM ويمتحى. [24] S + ܢܟܘܠܬܐ بشاعة. [25] C >; S > gloss.

ܢܥܛܦ. يرّ[1].

ܢܥܛܦ[2]. يرتدى ويتلحّف[3].

[4] ܢܥܛܪ ܡܢ ܥܛܪܐ. يبخّر[5] ويدخّن[6] بالبخور[7].

ܢܥܝܪ[8] ܐܘ ܡܢ ܫܢܬܐ ܐܘ ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ[9]. يوقّظ وينبّه وينشل[10] السقطة والصرعة.

ܢܥܘܠ[11] ܗ̄ ܡܢ ܥܘܠܐ. ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܐܡܪ ܕܢܥܘܠ ܗܘ ܒ. ܫܘܬܗ ܕ ܪ ܐ ܥܒܕ ܗܥܒܠܐ. يأثم او يرتكب الإفك[12] والإثم[13].

ܢܥܠܐ[14] ܡܢ ܥܠܝܐ: ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܢܥܠܐ ܐܢܘ ܠܗ ܡܬܥܠܝܘܬܐ. يرف ويعلّى[15].

ܢܥܠܘܒ ܡܢ ܥܠܘܒܘܬܐ. الظلم والغضب[16] والغدر[17].

[18] ܢܥܠܡ ܡܢ ܥܠܝܡܘܬܐ. يشبّب.

ܢܥܡܐ. النعامة[19] وهى تأكل الجمر.

ܢܥܡܕ. يعتمد[20] ويصطبغ[21].

[22] ܢܥܡܕ. يعمّد ويصبغ.

ܢܥܡܠ ܐܘܥܬܐ ܠܢܫ̈ܐ[23] ܡܢ ܥܡܠܐ ܘܫܘܥܒܕܐ. يظلم[24] على آخرين.

[25] ܢܥܡܠ ܗܘ. يظلم عليه.

[26] ܢܥܡܠ[27] ܡܢ ܥܡܠܐ. يتعّب وينصّب.

---

[1] CP' + يعيد; K > gloss. [2] BD ܢܥܛܦ; S > gloss. [3] E ويلتحف; A + يلبّس; D + وينطيلس; C Arabic .يرتدى ويلبس يتلحّف ويتطيلس [4] A ܢܥܛܪ; S > gloss. [5] Γ .ܢܥܛܪ [6] M >. [7] C الابخرة; K + .ܢܥܛܪ [8] D ܢܥܝܪ; S > gloss. [9] G + ܐܘ ܡܢ ܫ̈ܢܬܐ. [10] C + .من [11] P + .ܡܢ ܥܘܠܐ [12] C الذنب; for Arabic S only .يأثم [13] S + .ܢܥܘܠ ܡܢ ܥܘܠܐ يمنع يعوق [14] M > up to .ܡܬܥܠܝܘܬܐ [15] K ويعلن; D ويعلن; K + .ܢܥܠܘܢ يدخلون يلجّرن + S; ܥܠܠܐ ܘܥܠܝܐ ܥܠܝܬܐ ;ويعلك [16] B الغدب; S > gloss. [17] P + .والتغلّب [18] S > gloss. [19] S وهى طائر; M > gloss. [20] يعتمد] M يتعمّد; E .يعتمد ويتعمّد [21] C يعمد ويصبغ; S > gloss. [22] PS > gloss; C has only catch-word. [23] D ܢܫܐ; C (?) ܢܫܝܢ; C > ܐܘܥܬܐ; S ܢܥܡܠ ܗܘ ܠܐܚܪܢܐ ܗ̄; M > gloss. [24] على اخرين] DI .عليه هو فى ذاته [25] CMP > gloss. [26] C ܢܥܡܠ ܡܢ ܥܡܠܐ. يفعل الإثم; see above. S > gloss. [27] PZK .ܢܥܡܠ

1 ܢܥܡܩ ܥܠ ܚܝܠܐ [1] ܡܬܐܡܪ ܡܕܪܐ ܠܗ. يغمّق [2].

ܢܥܡܩ. يعمّق.

[3] ܢܥܡܪ. يسكن.

ܢܥܡܬܐ ܢܥܝܡܘܬܐ. النغمة [4]. ܢܥܡܬܐ ܘܢܥܡܐ. [5] الألحان [6] والكراخين والنغم [7].

5 [8] ܢܥܢܐ. يجيب [9] عند الدعوة [10].

ܢܥܢܐ [11] ܗ̄ ܡܢ ܣܘܓܝܬܐ ܘܥܢܝܬܐ. السجاجي والغناني [12].

ܢܥܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܒܥܒܕܐ ܘܒܝܘܠܦܢܐ. يحثّ [13].

[14] ܢܥܢܪ [15]. يبيد [16] ويفقد وينقرض وينقطع ويتدرّج [17].

ܢܥܣܪ ܡܢ ܥܣܪܐ. يعشّر [18].

10 ܢܥܦܐ ܐܝܟ ܕܥܦܐ ܣܘܣܝܐ ܕܚܘܝܐ [19]. يتضاعف يستفضل [20] يزيد يستفيد

ܢܥܦܐ ܡܢ ܟܘܦܐ [21]. يكفّن.

[22] ܢܥܦܐ ܢܥܦܝܢ. ܢܥܦܘܢ ܢܥܦܝܢ. يستفضلون.

ܢܥܦܦ ܡܢ ܥܘܦܦܬܐ. يضاعف [23].

ܢܥܨܡ. يلتزم [24].

---

1 [1] CPL pl.; S ⟩ gloss. [2] SP + ريباس (S pl.) ܢܥܡܩܐ; K + ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܥܡܝܩܘܬܗ. [3] S ⟩. [4] C يعمق النغمة. [5] C Arabic الالحان والانغام. [6] P + النغمات. Gloss in S ܢܥܡܬܐ ܘܢܥܡܐ ܐܠܚܢ نغمات. ܢܥܡܬܐ نغمة. ܢܥܡܬܐ ܕܥܝܒܬ (نَغَمَتْ؟) S + ܢܥܡܬܐ ܘܡܥܢܝܬܐ ينغّم. [7] D (نَغَمَتْ؟) ܢܥܡܬܐ. [8] ES ⟩ gloss. [9] PL عمّا يقال له عند الدعوة. [10] BAM الداوة. [11] E ܢܥܢܐ; C gloss ܢܥܢܐ ܡܢ ܣܘܓܝܬܐ

5 (Read السوغيثان) السوغيثاب والعنانى; Arabic in S يقول الالحان والغنانى; M ⟩ gloss. [12] DP + الالحان; والغنانى] AEFBKC والعنانى; K + الغنانى ܝ̄. [13] P + على العمل; D + على العمل ويتجب; S + على العمل والعلم K + يتجيب. [14] C Arabic يبيد ويفقد ويقرض ويفنى ويندرج. [15] KD + يعند. [16] D + ܐܒܕ (? ܐܒܕ). [17] DK ويدرج; S ⟩. [18] F ⟩; K + من العشور; F + الاعشار; SM ⟩ gloss. [19] CM ⟩; Ps. ١٠١, ١٨. [20] C ⟩ last

10 two words; S ܢܥܦܐ عرف الفرس والدابة. ܡܚܠܦܘܬ ܢܥܦܐ ܣܘܣܝܐ, which PZ have +. [21] C + يوارى و; S ⟩ ܡܢ ܟܘܦܐ. [22] S ܢܥܦܐ ܗ̄ ܢܥܦܐ يستفضل يتـ اعف. [23] G يضعف; E يضعف يضاعف; C يضاعف من الاضعاف; S ⟩ ܡܢ ܟܦ. M ⟩ gloss. [24] K + يصمّ; MS ⟩ gloss.

ܢܟܒܪ. يكنس [1] ويعقّر البيدر. ܘܡܟܒܪܢܐ ܐܝܟ ܦܘܣܐ. الكنّاس.

[2] ܢܟܦܐ. عرف [3] الفرس والدابة [4].

[5] ܢܟܝܒ ܐܘ ܬܒܪܐ ܐܘ ܒܟܝܒܐ. يقال الأوّل يجبّر الكسر والثانى يضمد [6].

[7] ܢܟܝܘܪ. يعصر.

ܢܟܡܒ ܡܢ ܒܘܦܟܐ. يفتش ويبحث [8]

[9] ܢܟܡܪܘܢ ܥܘܪܐ ܘܩܬܐ ܘܥܬܝܩܐ. [10] ܢܟܡܪܘܢ ܐܝܠܢܐ [11]. ܘܩܪܢܬܐ. ܐܕܢܐ:

[12] ܢܟܡܪܘܢ. يقلعون [13].

ܢܟܪ ܚܡܪܐ. ينعر الحمار وينهق.

[14] ܢܟܪܒ ܡܕܢܚܬ ܠܐ ܫܡܫܐ ܡܬܐܡܪ ܘܐܦ ܒܡܥܪܒܐ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܗܘ ܕܢܚ.

يغرب ويغيب

[15] ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܐܝܠܢܐ ܘܩܪܢܬܐ ܘܐܕܢܐ. يقلعون الأشجار والقرون والآذان [16].

[15] ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܒܬܝܟܝ ܘܫܘܪܝܟܝ ܘܫܬܐܣܝܟܝ. يهدمون بيوتك وأسوارك وآساسك.

---

[1] A يكنّس; S 〉 gloss. [2] M P 〉 gloss. [3] BEFCGK يعرف (!); C يعرف الحيوان. [4] S + ܢܟܦܐ; K + ܢܟܦܐ يعصو يتمرّد. ܢܟܦܐ ܠܐ ... يعصّى + D ; ܢܟܦܐ نوع. ܢܟܦܐ يضطرّ غيره + S ܘܡܢ ܢܟܝܒ ܠܬܒܪܐ ܒܟܝܒܐ يجبر. ܠܘܬ ܠܐܣܝܐ ܕܡܠܦܦ ܠܗ. ܢܟܝܒ ܗܘܐ ܢܟܝܒ ܠܐܣܝܐ. [5] C ܗܘܐ يضمد ܐܣܝܐ. [6] BFGK يضمر; S 〉 gloss. [7] S 〉 gloss. [8] C/K + ويفحص; S 〉 gloss.

[9] M ܢܟܡܪܘܢ يقلعون. In CBM the glosses on ܢܟܡܪܘܢ occur once. In the other Mss. they occur twice; S ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܐܝܠܢܐ ܘܩܪܢܬܐ ܘܐܕܢܐ يقلعون الاشجار والاذان. ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܒܬܝܟܝ ܘܫܘܪܝܟܝ ܘܫܬܐܣܝܟܝ. S. ܢܟܡܪܘܢ ܒܬܝܟܝ ܘܫܘܪܝܟܝ ܘܫܬܐܣܝܟܝ. يهدمون بيوتك واسوارك ܗ̄ ܐܝܠܢܐ D ; ينقضون البيوت ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܒܬܝܟܝ ܘܫܘܪܝܟܝ ܘܫܬܐܣܝܟܝ K ; ܢܟܡܪܘܢ ܐܝܠܢܐ ܘܩܪܢܬܐ ܘܐܕܢܐ. يقلعون الاشجار والقرون والاذان يهدمون بيوتك واسوارك واساسك. ܢܟܡܪܘܢ يقلعون. ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܐ ܒܬܝܟܝ ܘܫܘܪܝܟܝ. ܘܩܪܢܬܐ ܘܐܕܢܐ. يقلعون الاشجار والقرون والاذان. ܢܟܡܪ ܫܢܐ. يقلع السنان [10] A ܢܟܡܪܘܢ ܐܝܠܢܐ; BE ܢܟܡܪܘܢ ܫܢܐ. [11] G + الاساس. [12] To end C يعقرون ويقلعون. [13] S + يقلعك ܢܟܡܪܘܢ; ܢܟܡܪ P + ܢܟܦܐ يعصو يتمرّد. ܢܟܦܐ ܠܐܣܝܐ يعصّى. ܢܟܡܪ يقلع + see above; MD 〉 gloss; DK + ܢܟܡܪ. ܢܟܪܒ ܠܐ S [14] ܢܟܪܒ يمسك (K) ... ܐܝܟ ܗܘ ... ܡܥܪܒܐ ... ܢܟܪܒ ܐܝܟ ܗܘ. ܗ̄ نعنون ܡܢ ܐ ܘܐܦ ܠܐ ܡܥܪܒܐ. يغرب يغيب; M 〉 gloss. [15] SDKLP 〉 gloss; see note 9: but P has gloss ܢܟܡܪܘܢ. [16] G 〉; gloss in C ܢܟܡܪܘܢ. يهدمون بيوتك واسوارك.

ܢܦܪܘܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܚܛܐ. يغربلكم [1] مثل [2] الحنطة [3].

ܢܦܪܘܩ [4]. يتضمن ويتكفّل.

ܢܦܪܘܛ. يهرب ويفرّ [5].

ܢܦܪܙܠ ܘܢܦܬܠ ܘܢܥܩܠ. يعرقل ويفتل ويعوق ويعقد [6].

[7] ܢܦܪܣ ܡܢ ܫܠܝܐ. يحدّث بغتةً [8].

[9] ܢܦܬܪ ܡܢ ܥܬܝܕܐ. يعدّ ويهيّى [10].

[11] ܢܦܬܩ [12] ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ. يعتق.

ܢܦܬܪ [13] ܐܚܪܢܐ [14] ܗܘܐ. يستغنى [15].

ܢܦܬܪ ܠܐܚܪܢܐ. يُغْنى [16].

[17] ܢܦܫܐ ܘܢܦܫܐ [18] ܘܢܦܫܐ ܘܦܘܫܚܐ · [19] الراحة والفرجة والفسحة [20] والنَفَس والتنفّس وهو إدخال الهوا إلى الريّة والحلقوم وإخراج وأخذ الهواء وردّه

ܢܦܐܘܬܐ [21]. الكناسة [22] والقمامة والزبالة والنفاية.

[23] ܢܦܠܐ ܐܦܣܬ ܢܦܠ ܘܢܦܠܐ. يخدع [24] ويتملّق اختداع [25].

---

[1] FP ܢܦܪܘܟ ܠܟܘܢ; C يغربلك; G ܢܦܪܘܟܘܢ. [2] S كالحنبة. [3] F الحسنطه; M 〉 gloss. Luke 2, 31. [4] ZP + ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ. [5] M 〉; A وينفرّ; S 〉 gloss; C + ويفلت; K + ܢܦܪܘܛ ܠܐܣܝܪܐ. ܢܦܪܘܛ ܡܢ ܩܛܠܐ; D + ܢܦܪܘܛ ܡܢ ܩܛܠܐ. ܢܦܪܘܛ ܠܐܣܝܪܐ. ܢܦܪܘܛ ܐܝܟ ܨܦܪܐ ܘܐܘܪܥܠ. [6] S 〉 gloss; but + ܢܦܪܙܠ ܢܦܪܘܙܠ. زبر (زئير) نعر عوى. ܢܦܪܣ ܦܪܣܐ نعـان نعـا يمسك يـضـبـط ܢܦܪܣ; AE 〉 ويعقد. [7] S 〉 up to ܢܦܬܪ; M 〉 gloss. [8] KD + ܢܦܪܣ ܢܦܪܣܘܢ ܢܦܪܣܘܢ يتعسّقون يتّهم ܢܦܪܣ. ܢܦܪܣܘܢ ܢܦܪܣܘܢ (〈K) ܡܢ ܚܘܫܒܐ. ܢܦ ܗܘ ܡܢ ܚܘܫܒܐ يغشم ن (يبخسون. ܢܦܪܣܘܢ ܢܦܪܣܘܢ ܡܢ (D + يزهقون ويثلبون. [9] M ܢܦܬܪ. [10] M (!) ويهج; P + ويعزل; DK + ܢܦܪܣܘܢ ܡܢ ܢܦܪܐ يمسك يسع. ܢܦܪܘܣ ܗ يتهمّ + P; ܢܦܟܐ (من الخيانة + D); cfr. p. 76, n. 1; 77, n. 6. [11] CM 〉 gloss. [12] D ܢܦܬܩ. [13] CZ + ܐܚܪ. [14] M ܗܘܐ. [15] C + هو · K + من الغنا ܢܦܬܪ ܡܢ ܥܘܬܪܐ يـسـتـغـنـى + E; والال. [16] A 〉; BDPZK + آخرين; C لآخرين. [17] S ܢܦܫܐ. نفس تنفّس فسحة فرحة. ܢܦܫ ܐܠܐ ܐ ܢܫܡܬܐ ܘܢܫܡܬܐ ادخال الهوى إلى الرّية وإخراجه. [18] DK ܘܢܦܫܐ. [19] C Arabic هو الراحة والفرج والسـ ن وسعة النفس ادخال الهوا الى الرّية. [20] ZP + مهلّة. [21] AD ܢܦܐܘܬܐ · الكناسة]; K الكنسة. [22] C 〉 to end; S 〉 gloss. [23] S ܢܦܠܐ ܢܦܠ ܢܦܠܐ يخدع; M 〉 gloss. [24] C ويتميّق بالمكاسرة والخديعة. [25] + الهي; P + تلهّى.

ܢܦܣܪ ¹ ܐܝܟ ܗܘ ܕܦܣܪ ܡܪ̈ܟܒܬܗ. يلجم ².

³ ܢܦܓܥ. يلقا ⁴ ويستقبل يلقى.

ܢܦܓܥܘܢ ⁵ ܐܘܟܝܬ ܪܘ ܒ ⁶ ܘܡܢ ܐܘܦܘܠܓܪܘܢ ⁷ ܐܘܟܝܬ ܡܪ ܐ ⁸
ܢܡܠ. يمثّل ⁹.

¹⁰ ܢܦܪ ܡܢ ܦܘܪܐ. يزوغ ويزيغ ¹¹ ويبعد ¹².

¹³ ܢܦܘܚܐ ܡܢ ܦܘܢܝܐ. يتيه ويضل ¹

¹⁵ ܢܦܢܠ ܗ̄ ܝܘܡܐ ܒܪ ܢܡ. زال النهار ¹⁶ وتصرّم ¹⁷ يزول.

¹⁸ ܢܦܢܠ ܥܠ ܚܘܒܐ ܬܘܒ ܬܐܡܪ. يخمد وينقص وينطفى ¹⁹.

ܢܦܘܩ ²⁰ ܡܢ ܦܘܣܩܬܐ. يخرج ²¹.

ܢܦܘܫ. يبقا ²² ويلبث ²³.

²⁴ ܢܦܫܐ ܐ ܐܬܚܒܠܐ ܕܐܒܘܪܬܐ ܘܡܦܫܦܫܐ. الانعاظ ²⁵ الانثعاب يبثاق

ܢܦܚ. نفخ ²⁶.

---

¹ M 〉 rest of Syriac; S gloss. ܢܦܣܪ يلجم ² + اللجام. Ex. 14, 6. ³ S يلقى ܢܦܓܥ.
⁴ A يلقاه. ⁵ B (!) ܢܦܓܥ; MS 〉 gloss. ⁶ ܒܢܝܡ; ܦܢܝܡ. ⁷ ZP ܐܦܘܓܪܘܢ;
C ܐܦܘܓܪܘܢ. ⁸ D ܐܬܐܡܪܝܢܬܐ. ⁹ EB 〉; C يوقع مق التوقّع; D توقيع; P توقيع توقّع.
¹⁰ M 〉 gloss; S ܢܦܪ ܡܢ ܦܘܪܐ ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܝܙܝܓ عن الطريق يبعد; D + ܢܦܪܘ.
¹¹ C + ويزلّ; يزوغ D ܢܦܪ! ¹² ويبعد; P ويبعد عن الطريق; D + ܢܦܪܘ ܠܐ ܬܪܝܢ;
K + ܢܦܪܘ ܝܘ ܠܐܘܪܚܐ ܘܐܘܠܝܢ ܡܢ. ¹³ D ܢܦܘܚܐ. ¹⁴ C ويظلّ; DPZ + ويبعد; S 〉.
¹⁵ S يزوع النهار ܢܦܢܠ ܝܘܡܐ. ¹⁶ to end C وانصرم; M 〉 gloss. ¹⁷ D وتصرم.
¹⁸ S وينقص المحبّة تبرّد ܢܦܢܠ ܚܘܒܐ. ¹⁹ D وينطفى; P تنطفى; P + المحبّة تبرّد; M 〉;
K + ܢܦܢܠ. ܘܢܬܡܥܐ ܝܘܡܐ ܗ̄ ܢܦܠ ܒܪ ܢܡ زال النهار وتصرّم يزول; ²⁰ K + ܢܦܘܩܐ;

S gloss ܢܦܘܩ يخرج. ²¹ P + (Read منبعث) منبث خارج ܢܦܘܩܐ S + خارج ܢܦܘܩܐ
منبعث منبثق: ܢܦܘܩܬܐ. خروج انبعاث ²² GC يبقى. ²³ K + ܢܦܘܫ ܦܘܫܐ.
²⁴ For this S ܢܦܫܐ ܐܬܚܒܠܐ: منفاخ. ܡܦܫܦܫܐ نفخ; ZP only ܢܦܫܐ ܐܬܚܒܠܐ C ܢܦܫܐ ܐ
ܕܐܒܘܪܬܐ ܘܡܦܫܦܫܐ الانثاق والانضغاط. ²⁵ C Arabic الابثاق والانضغاط; DK الانــبــاط
الانتعاب يبثاق. Read الانبثاق in text. ²⁶ ME نفض; F ܢܦܚ; S 〉 gloss; DK + ܢܦܫܘܫܐ;

ܢܦܫܐ ܘܦܫܘܫܐ اقاد. ܢܦܫܐ نفخة ܕܐܒܘܪܬܐ (ܘܐܚܕ ?) + K ܗ̄ ܡܚܒܠܢܘܬܐ ܕܚܬܐ.

1 ܢܦܫܚ ܡܢ [1] ܦܘܫܚܐ. يقاس [2].

ܢܦܛܡ ܡܢ ܡܦܛܡܘܬܐ ܘܡܣܒܥܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܢܣܒܥ. يسمّن [3].

[4] ܢܦܛܐ. النفط.

ܢܦܛܪܐ. مصابيح النفاطات [5].

5 [6] ܢܦܛܪܐ. نفاطة.

ܢܦܝܓ ܡܢ ܦܘܢܓܐ. يسكّن سَوْرة [7] الشىء وحدّته وحرّته [8].

ܢܦܝܚܘܬܐ. انتفاخ ترفّع [9].

[10] ܢܦܝܚܘܬܐ ܬܘܒ. النفخة.

[11] ܢܦܝܠ ܐܘܟܝܬ ܢܡܠܐ ܘܢܚ ܪ. يستخفّ يتهاون [12].

10 [13] ܢܦܝܚܐ ܥܠ ܒܣܪܐ ܛܪܝܐ ܕܡܬܐܡܪ. المنفوش المزبّد.

ܢܦܝܩܘܬ ܫܪܐ. نتو [14] السرّة.

ܢܦܠܓܝܘܗܝ، ܢܦܪܩܝܘܗܝ، ܘܢܦܪܫܝܘܗܝ. [15] يبعّده يغرّبه يعزله يفرده.

ܢܦܠܓ. يقسم [16] ويفرّق [17].

ܢܦܠܓܘܢ ܢܡܛܘܢ ܠܦܠܓܐ. ينصّفون [18] يبلغون [19] النُصف [20].

15 ܢܦܠ ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ [21] هبط سبط وقع [22].

---

1 [1] F 〉; S 〉 gloss [2] AF 〉; D يقايس يقاس; E + من القياس. [3] E 〉; M 〉 gloss.
[4] S نفط. ܩ. ܚܢܝ ܗܘ ܐܝܟ ܢܦܛܐ; M gloss. [5] C 〉; K + ܫܪ̈ܓܐ ܒܡܫܚܝ̈ܬܐ; ܕ̈ܢܦܛܪܐ
M 〉 gloss; D ماعل (!) نفاطات; P مشاعل نفـاطـات]نفاطات; ܟܠ ܦܝܫ ܦܘܪܣܐ نفاطة
[6] P ܢܦܛܪܐ نقّاط. [7] C صورة; D سورة. صورة اصحّ. [8] ACBDP' 〉; S 〉 gloss; D +
5 ܢܦܝܓ ܙܘܥܗ ܢܬܬܢܝܚ. ܘܠܘܬ ܟܬܒܝ ܐܢܫܐ. [9] C النفخة; M 〉 gloss. [10] C 〉 gloss;
ܟܬܒܐ ܗܟܢ ܡܦܢܝܢ̈ܐ ܒܡܫܡܥܬܐ ܕܟܬܒܐ ܘܢܦܓ ܟܕ ܗܘܐ. ܡܢ ܢܦܓ + and; ܢܦܝܚܘܬܐ (!) ܘܦܘ̄ K
ܢܦܝܫܘܬܗ العزا. [11] MS 〉 gloss. [12] SDZP + ܢܦܝܠ الوافع. [13] MS 〉 gloss; F ܢܦܝܚܐ
ܢܦܝܚܐ ܥܠ ܒܣܪܐ ܡܬܐܡܪ ܘܡܬܢܦܚ; CGDP BK ܢܦܝܚܐ; MS 〉 gloss; C gloss ܢܦܝܚܐ ܘܦܘ̄
المنفوش; S + ܢܦܫܐ نفش صوف او قطن; DK + ܢܦܝܫ ܘܡܬܢܦܫ; but see s. v. ܢܦܫܐ.
10 [14] ... نـتـور; M gloss. [15] C Arabic يبعده ويعزلـه; S gloss ܢܦܠܓܝܘܗܝ يفصله.
[16] P يقسّم; K Arabic يفرقه يفـ ده. [17] C ويفرد; D P + ويفرد. S 〉 gloss; K + ܢܦܠܓ
ܢܦܠܓܘ ܗܘ̄. [18] E ينفصلون. [19] S 〉; C 〉 النصف. [20] DZP + يقسمون. [21] C 〉 ܡܢ.
[22] D + ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܢܦ̈ܠ ܢܦܠ ܢܦ̈ܠ; K in place of foll. gloss يسقط ويهبط. ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܢܦ̈ܠ ܢܦ̈ܠ
لأخرين. ܢܦܠ ܢܦܠ̈ ܡܢ ܦܟܪܐ يفلى ويفتش.

ܢܦܠܐ ¹ ܡܢ ܦܠܝܬܐ يفلّى ويفتّس ².

³ ܢܦܠܘܚ. يكدّ ويفلح.

³ ܢܦܠܛ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܗܘܐ. ينجو ويفلت.

ܢܦܠܛ ܠܐܚܪܢܐ ⁴. ينجّى ويخلّص ويفلّت.

⁵ ܢܦܠܓ ܒܕܡܐ ܐܘ ܒܛܘܠܫܐ ܐܚܪܬܐ. ⁶ يضرّج يلوّث ويمرّغ

ܢܦܠܝܢ ܩܕܡܘܗܝ. يسقطون بين يدى ⁷ الشىء او قبل الشىء.

ܢܦܢܐ. يردّ ⁸ ويرجع ويعود ⁹.

ܢܦܢܐ ܡܢ ܫܘܐܠܐ. يجيب عن السوآل ¹⁰.

ܢܦܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܢܝܢܘܬܐ. يردّ الشىء الى صاحبه ¹¹.

ܢܦܢܩ ܡܢ ܦܘܢܩܐ ¹² يدلّل ويفنّق.

ܢܦܣܐ ܐܘ ܕܥܡܪܐ ܐܘ ܕܟܬܢܐ. الخصلة من الصوف او من الكتّان ¹³.

ܢܦܣܠ. ينحت ويقطع الحجارة والرخام يفسل ¹⁴.

¹⁵ ܢܦܫܪܕܝܠ. نوروز ¹⁶.

¹⁷ ܢܦܣܘܩ ܘܢܦܣܘܩ ¹⁸ ܢܦ . ܗܘ ܗܘ ܒܪ ܗܘ. يقطّع ويهتك ¹⁹.

²⁰ ܢܦܣܘܬ. يخطو.

ܢܦܛܐ ܢܦܛܐ ܐܪܘܢܕ. الراوند ²¹ ويقال له النفيع. ܐܪܘܢܕ. النفيع الراوند.

---

¹ F ܢܦܠܐ; D + ܢܦܠ; S ⟩ gloss. ² S + ܢܦܠܝܢ يسقطون يقعون. ³ MS ⟩ gloss.
⁴ C ينجى الآخرين; K (?) ينجى ; ينجى ويـمص]. P + اخرين; S ⟩ gloss; M ⟩ to gloss ܢܦܫ. ⁵ S ܢܦܠܓ ܠ يلوث. ⁶ B يـصـرج. ⁷ C ⟩ rest; S ⟩ gloss. ⁸ S ⟩.
⁹ P + ܢܦܢܐ ܗ̄ يعيّد غيره. ¹⁰ S ܡܦܢܐ ܡܦܢܝܬܐ; I + يردّ يجاوب. ¹¹ E الصحبة;
B P اصحـابـه; S اهله. ¹² C Arabic يدللك; S ⟩ gloss ¹³ CD PKB + المنفوش;
P + نفش صوف وغيره; K + ܢܦܫܐ ܘܢܦܫܐ ܕܥܡܪܐ ܘܟܬܢܐ. ܢܦܫ ܦܫܐ: cfr. p. 79, n. 10.
¹⁴ ⟩; S ⟩ gloss; K + ܐܘ ܦܣܠ ܦܣܠܐ ܦܣܠ. ¹⁵ C ܢܦܫܪܕ ܠ. ¹ AF ·GK ܢܘܪܘܙ;
SP . + عبد الله; D gloss ܢܦܫ. ܗ̄. ܢܦܫܐ ܕܐܬܪܗܝܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܬܩܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܒܝܘܡܐ ܕܚܕ ܕܢܝܣܢ.
¹⁷ S gloss ܢܦܣܘܩ يقطع; K ܢܦܣܘܩ ܗ̄ ܢܦܣܘܩ ܐܘ ܢܦܣܘܩ. ¹⁸ EC ܘܢܦܣܘܩ.
¹⁹ K + ܢܦܣܩ ܢܦܣܩܝܢ ²⁰ S gloss. ²¹ P الـرونـد; DK الرماد; C ⟩ rest of
Arabic; S gloss ܢܦܛܐ الراوند وايضا النفيع . , + النقيل.

ܢܦܟܪ [1]. يشجّ [2] ويقتلع [3] ويرضّض [4].

ܢܦܨ ܗ̄ ܠܐܚܪܢܐ. نفض غيره [5].

ܢܦܨ ܗ̄ ܡܐܢܘܗܝ. نفض ثيابه.

ܐܬܦܨܝ. يتخلّص ويستنقذ [6].

ܢܦܩ ܡܢ ܦܪܝܣܘܬܐ. يقال الأوّل يفصّح [7] من الفصح والثانى يمزح من المزاح ويداعب من المداعبة [8].

ܐܦܩ. خرج [9] من الاستخراج.

ܢܦܩ. يخرج [10].

[11] ܢܦܩ ܠܐܚܪܢܐ. يخرّج آخرين.

ܢܦܩܐ ܕܠܘܬ ܛܦܪܐ. [12] البثر بقرب [13] الاظفار [14].

ܢܦܩܐ ܕܣܐܡܐ. [15] ܒܡܠܘܐܬܐ ܡܬܡܠܝܐ ܕܐܬܡܠܟܘܬܗ ܒܐܬܪܐ. معدن [16] الفضّة. ܐܝܟ ܗܘ [17] ܕܐܡܝܪ. ܐܝܬ ܠܣܐܡܐ ܢܦܩܐ [18].

ܢܦܩܐ. خراجات.

ܐܦܩܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ [19]. يوصّى [20].

ܦܩܘܕ [21]. يأمر ويوعّز [22].

[11] ܦܩܘܕܝܢܝ. افتقدنى.

[11] ܦܩܥ. يتفرقع [23] وينشقّ.

---

[1] So CFGK ⟩ other Mss. ܢܦܟܪ; Arabic in C يرمض ويقتلع; S ⟩ gloss. [2] F + ܣܘܟ; G ܣܟ. [3] G + لغّ (?). [4] K + ܢܦܟܐ ܡܢ ܦܟܐ. [5] DK + ܢܦܨ ܦܘܡܐ. [6] C ⟩; B ويستيقد; K ويستيقص; D ويستيقض; S ⟩ gloss; K + ܢܦܩܗ ܗܢܘ نفضه خمرة وصبح; I Sam. 25, 37. [7] P + ويفرح. [8] AEDGK + والدعابة; ZP ⟩ ويداعب من المداعبة; S gloss ܢܦܩ ܡܢ ܦܪܝܣܐ ܢܦܩ التاجرا (D التجرا) العبور اى + DK [10] .من الّ ⟩ GCS [9] .ܘܦܪܝܣ. يفصح يفرح الدراهم المنتقدة. Read ܠܬܓܪܐ, Gen. 23, 16. [11] S ⟩ gloss. [12] C Arabic البثر المبثر; K البثر سرب (!) الاقطار; المعوج. [13] S عند. [14] D + ܢܦܩܐ ܢܦܩܐ; SZP + ܢܦܩܐ ܠܘܬ النبق. [15] ZPKD ⟩ ܒܡܠܘܐܬܐ . . . . . ܒܐܬܪܐ. [16] K معين. [17] K ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܐ ܗܘ ܠܗܘ; A ⟩ ܕܐܡܪ; D ܗܘ ܠܐ ܐܬ ܐ̄ܢ. [18] DKC ⟩; G + الخراج; S gloss ܢܦܩܐ ܕܣܐܡܐ معدن الفضّة. Job. 28, 1. [19] S ⟩ ܡܢ ܦ. [20] C + من الوصيّة. [21] D + ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ; K + ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ. [22] AEFGKS ويوعد; D ويوعّز ويوزع اصحّ وينهى ايضا. [23] PD ⟩.

[1] ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܦܘܡ ܒܐܘܬܐ. يهذى ويهمر ويكثر كلامه [2].

[3] ܢܦܩ ܡܢ ܦܩܘܬܐ. يكلب من الكلب.

ܢܦܩܬ̈ܐ ܗܘ̈ܝ [4]. النفاقات.

[5] ܢܦܪ ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܡܬܐܡܪ ܗ̄ ܦܣܘܣܐ ܐܘ ܡܨܘܝܢܐ [6]. ينفر [7].

ܢܦܪܬ· ܡܠܝܠ ܠܒܪ [8] ܡܢܣܝܢܐ [9] ܬܐܘܠܠܬܗܘܢ ܘܢܦܪܬ ܡܢܝܢܬܐ. يبتهج [10].

ܢܦܪܐ [11]. ثَوَرَان ثُؤُور اهتياج.

[12] ܢܦܪܘ ܬܘܒ. نخروا [13].

ܢܦܪ [14] ܥܠ ܫܢܬܐ [15] ܡܬܐܡܪ. يذهب [16] بالنوم [17] ويُوقظ [18] من اليقظة

[19] ܢܦܪܪ ܡܢ ܦܘܪܪ̈ܐ. يفرّد.

[20] ܢܦܪܘܣ ܡܢ ܦܪ̈ܘܣܐ. يفرش يوطّى [21] ويجازى.

[22] ܢܦܪܘܥ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ. يكافى ويجازى.

[22] ܢܦܪܘܩ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ. يخلّص وينجّى.

[22] ܢܦܪܘܚ. يطير [23].

[22] ܢܦܪܘܟ ܡܢ [24] ܦܘܪܟܟܐ [25]. يفرك.

[22] ܢܦܪܢܣ ܡܢ ܦܘܪܢܣܐ. يسوس ويدبّر [26] ويوزع [27] ويفرّق.

[28] ܢܦܪܫܐ. يفضح ويهتك.

---

[1] SM ⟩. [2] K + ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܦܘܡ ܒܐܘܬܐ. ܢܦܩܘܢ ܢܦܩܘܢ ܦܩܘܣܬܐ. ܢܦܩܬܐ ܢܦܩܢ ܒܠܐܦܝ ܗ̄ ܦܘܡܠ; S + نفقة ܢܦܩܬܐ. [3] M ⟩. [4] S ⟩; BP‾DGS النفقات; D + النفقة; M ⟩ gloss. [5] MS ⟩ gloss. [6] A ܦܘܪܢܣܐ; A + (?) ينفع. [7] KD + ܢܦܪܘ نخروا. [8] PC ⟩; M ⟩ from ܡܠܝܠ to end of ܢܦܪܬ. [9] E ܡܢܣܝܢܐ (i. e. ܡܢܣ̄). [10] S يبهج ويسرّ; ZP يبتهج. [11] S Arabic ثوران نفور هيج; C ثوران; P ثوران نفور هيجان ثوران; D ثوور [ثــوّر; ZP تثوور. [12] See note 7. [13] C ذكروا ܢܟܪܘ; EAFGK (!) نكروا; S نخروا ܢܦܪܘ نفروا. [14] ܢܦܪ ـ. [15] BACDPSK + ܡܬܐܡܪܐ. [16] K (!) يرهب. [17] CSDPK النوم; G كالنوم; ABDPZCK + ويطيره. [18] A ويوقّظ. [19] SM ⟩ gloss. [20] S ⟩ gloss; A ⟩ ܡܢ ܦ. [21] A ويوطى. [22] S ⟩ gloss. [23] D + يحوم (!) يسطك. [24] A ⟩. [25] E ܦܘܪܟܐ. [26] C ⟩ rest. [27] AEGFKB ويورع; DP ويوزّع; P + ويتقهرم. [28] S ⟩; but + ܢܦܪܘܫ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ يفصل يميز.

1 [1] ܢܦܪܘܫܝܗ [2]. يهتك ستْرَها.

ܢܦܪܥ ܐܘܟܝܬ ܢܨܒܘ. ينبت [3] ويخلف الغُصْن [4].

ܢܦܪܓ. ينتظم [5] فيه معنايين [6] أحدها [7] يتمضمض [8] ويتخضخض والآخر يتنزّه [9] من النزهة.

5 [10] ܢܦܪܘܫ. يفصل [11].

[10] ܢܦܪܘܩ. يخلص [12].

ܢܦܪܫܟ ܗ̄ ܕܝܢ [13] ܚܕ ܡܢܟ ܦܪܫ ܠܟ. يفردك [14].

[10] ܢܦܪܫ. يميز [15].

[16] ܢܦܪܫܟ ܗ̄ ܕܝܢ ܡܘܕܥܢܐ ܡܢܝܢܐ ܡܦܪܫ ܠܟ [17]. ܘܡܥܠܬܐ ܡܢܝܢܬܐ.

10 يعزلك [18].

[16] ܢܦܫܢܝܘܬܐ. نفسانيّة.

ܢܦܫܢܝܐ [19]. منفوس.

ܢܦܫܐ. النفس.

[20] ܢܦܫܐ ܕܪܚܝܡܐ ܒܬܪ ܚܫܩܐ [21] ܐܚܪܢ ܠܪܚܡܬܐ. العاشق.

15 [20] ܢܦܫܐ ܡܫܬܟܚܬܐ. ܕܐܝܬܝܗ ܠܗ ܗܝ ܕܡܚܒܠܐ ܒܚܘܒܐ. المشتبكة [22] في الآثام [23].

---

1 [1] S ܢܦܪܘܫܝܗ. يهتكها [2] G + يفضح. [3] P + يفرع ويورق ; + يورق. [4] D الغصان ; S gloss ܢܦܪܥ ينبت يفرع يورق. [5] G ينظم. [6] C معنيين. [7] Ck احدهما. [8] PZ + ويغسل ; D + وايضا. [9] M يتلا ; S gloss ܢܦܪܘܓ يتخضخض يغلس. [10] S › gloss. [11] P يفصّل. [12] M + ܢܦܪܘܩ ܗ̄ ܦܪܘܩ. [13] E ܡܢ. [14] C يفرد ; S gloss ܢܦܪܫܟ ܗ̄

5 ܕܝܢ ܚܕ ܡܢܟ ܦܪܫ ܠܟ ܘܚܕ ܐܚܪܢܐ ܘܡܢܝܢܐ ܡܘܕܥܢܐ ܦܪܫ ܠܟ. يفردك يفصلك ܘܡܥܠܬܐ ܡܢܝܢܬܐ ܢܦܪܫ D [15] C يميّز ; K + ܓܫܡ ܢܦܫܐ ܢܦܫܢܝܬܐ ܡܫܒܚܬܐ. [16] M › gloss. [17] D ܢܦܪܫ ܠܟ. [18] P + يميّز ; K + ܢܦܪܘܫ يفصل يميّز ; ܢܦܪܫܟ ܦܘܪܫܢܐ ܠܡܢܝܢܐ. [19] C › EMF نفسانيّة يميز. [20] MS › gloss. [21] GC [22] المتسبّكة. [23] AD الاثم ; DK + منفوس.

ܚ̄ܕ ܩܠ اا احة والفسحة ، النفس والتنفّس ; see p. 77, 10.

[1] ܢܦܪܫ [2] ܥܠ ܗܕܡ̈ܐ ܡܬܐܡܪܐ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܕܦܪܫ ܗ̈ܕܡܘܗܝ ܗܕܡ̈ܐ.

يفصّل ويقال على الأكثر [3] فى تفصيل الاعضاء وتبضيعها [4].

[5] ܢܦܫܩ ܡܢ ܗܘ ܦܫܩ. يفسّر.

[6] ܢܦܪܘܫ [7] ܐܘ ܡܬܦܫܪܐ ܐܘ ܕܘܒܐ ܐܘ ܐܬܦܫܪܐ ܐܘ ܦܫܪܘܬܐ. يذوب [8]

[1] ܢܦܪܘܫ [9] ܡܢ ܦܪܘܫܐ ܕܡܬܦܪܫܬܐ ܘܐܝܟ ܥܠ ܣܘܥܪܢܐ. يستمرى ويهضم [10]. ܗܟܢ ܡܬܐܡܪܐ. عبارة الرويا.

[11] ܢܦܘܬܐ. الرذال [12] النفاية [13] الكناسة [14].

[1] ܢܦܬܠ ܗ̄ ܬܬܦܬܠ. تضرّع [15].

[16] ܢܦܘܬܐ ܢܦܘܬܐ ܒܩܛܡ ܕܬܡ ܡܬܐܡܪܐ. ܗ̇ܝ، ܕܡܬܢܦܝܐ ܡܢ ܩܛܡܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܘܡܣܠܝܐ [17] ܘܡܣܠܝܢܐ [18]: وهى نفاية فى المزابل وهو أن يكون الشى يعرض.

ܘܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܢܦܘܬܐ ܡܢ ܬܘܬܝܬܐ ܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܕܢܦܘܬܐ ܐܠܗܐ ܠܝܦܬ [19].

ܢܦܬܚ [20] ܬܪܥܐ. يفتح الباب.

---

[1] MS 〉 gloss. [2] BA ܢܦܪܫ. [3] C فى تفصيل وشريحها Lev. 9, 13. [4] A 〉; D تبضيعهم; ܡܢ ܢܦܠ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܡܢ ܚܕܢܐ. ܘܡܬܚܒܐ ܕܡܘܬܐ; K + ܢܦܫܘܩ؛ يفسخونه SDP + ܡܬܦܪܫܐ ܦܫܩܘܗ. ܗ̄ ܡܦܠܓ ܕܐܦܬܚ ܘܡܢܗ ܡܢ ܦܘܡܐ ܫܥܝܐ ܘܐܠܗܝܐ[ܐ] ܕܚܘܐ ܠܚܘܕܪܝܗ ܐܠܗܝ ܢܦܩܬܐ ܗ̄ ܡܦܫܪܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܚܡܐ ܕܒܗ ܡܘܬܐ ܫܬܐ ܡܬܦܪܫ ܗܡ ܢܦܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܘܫܐ. ܢܦܫ (Gen. 2, 7). ܘܢܦܚ ܐܠܗܐ ܒܐܦܘܗܝ ܢܫܡܬܐ ܕܚܝܐ. [5] S يفسّر ܘ. [6] M〉 gloss; S يذوب ܢܦܫ. [7] DP ، ܢܦܫ. [8] Z يذوّب; C + من الذوبان. [9] A ܢܦ ; S ܢܦܪ ܡܢ ܦܘܪܐ ܕܡܬܦܪܐ. [10] D ويهضم الطعام وهكذا يقال; P انهضام الطعام ويهضم وينهضم الطعام. [11] S 〉 gloss; for DK, see note 19. [12] ZP الربالة; C الرذائل. [13] ZP + زبالة. [14] E الاكناسة; GZP 〉. [15] DK + ܡܣܟܢܐ ܐܠܗܐ ܗ̄ ܒܠܐ ܢܦܬܠܬ. ܠܗ ܐܬܟܪܗ ܗܘܐ ܗ̄ ܪ̈ K + ܠܗܘ ; ܗ̄ ܢܦܬܠܬ [ܦܬܝܠܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܢܘܚܐ. [16] M 〉 gloss. [17] C 〉. [18] C ܘܡܣܠܝܐ; Foll. in C (sic) نفايا المزابل وهو الشىء الذى يعرض. ܢܦܘܬܐ ܡܢ ܬܘܬܝܬܐ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܐ; E 〉 ܀ ܗܘ ܐ . ܬܘܬܝܬܐ ܡܢ ܢܦܘܬܐ; نفاية] BZ نفايا; يعرض] B¹ 〉; but + after ܬܘܬܝܬܐ. [19] Gen. 9, 27; PD + يعرض يُوضَع; after ܡܣܠܝܐ, S only يعرض ܢܦܘܬܐ. زبالة نفاية زذالة; and 〉 up to ܢܦܘܬܐ ܡܢ ܬܘܬܝܬܐ. ܘܡܬܚܡܣܢܐ ܐܠܗܐ ܘܡܣܠܝܐ. الرذال الكناسة وهى نفايا فى [ܢܦ ܘ ; DK [Mss ܢܦܪ المزابل. هو ان يكون الشىء يعرض [ܢܦܘܬܐ ܗ̄ ܡܢܝܐ ܕܚܡܐ [K + ܢܦܘܬܐ ܠܢܘܚܐ ܗ̄ يروح. ܢܦܘܬܐ ܦܠܐ ܐܘ ܡܢ ܐܢܫ ܒܬܘܬܝܬܐ. ܪ̈ ܢܦܘܬܐ ܡܢ ܬܘܬܝܬܐ ܗ̄ܘ. [20] A ܢܦܬܚ.

ܢܬܦܬܚ ܬܘܒ [1] ܫܡܥܐ ܒܒܪܐ.

ܢܬܦܬܠ ܐܘ ܒܥܩܡܐ ܐܘ ܦ̈ܬܠܐ. يعوّج من التعويج [2] وينفتل [3].

[4] ܢܬܦܬܬ ܡܢ ܦܘܬܦܬܐ. يفتّت.

[5] ܢܨܐ ܐܨܐ [6] ܢܨܪܐ. الباشق.

ܢܨܐ ܡܢ ܡܨܘܬܐ [7]. يخاصم من الخصومة

[8] ܢܢܐܨ ܡܢ ܢܐܘܬܐ. يوسّخ ويدنّس [9].

ܢܨܒ ܡܢ ܢܨܒܐ [10]. غ س نصب يغرس [11].

[12] ܢܨܒܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ. يُريد ويختار ويؤثر ويسام الاختيار والارادة.

ܢܨܒܘܥ [13] ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܨܒܘܥ ܪܫ ܨܒܥܗ ܒܡܝܐ ܘܢܪܛܒ ܠܗ ܠܫܢܗ ܗܘ ܕܡܣܟܢܘܬܐ. يغمس [14] [ا]صبعه [15] فى الاء وغيره.

ܢܨܒܥ [16] ܒܡܫܝܚܐ ܡܫܬܐܝܬ ܡܬܐܡܪ [17]. يروى ويسقى.

ܢܨܕܐ ܡܢ ܨܕܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܩܪܒ ܒܗ. ܘܡܛܠ ܐܬܪܐ ܡܨܕܝܐܝܬ ܡܬܐܡܪ. [18] وهو من الخوف والفزعة [19].

ܢܨܕ [20] ܥܠ ܚܢܪܐ ܡܬܐܡܪ ܡܨܕܝܐܝܬ. يرهق ويرقب.

---

[1] PZ 〉; CM 〉 gloss. [2] C 〉 من الّ. [3] E ويفتل [4] M 〉 gloss; A 〉 يفقت; K يفتّت من التفتّت; K + ܒܦܬܘܬ ܡܢ ܦܬܘܬܐ. [5] S gloss ܢܨܐ باشق; M 〉 glosses ܢܨܐ, ܢܨܐ ܐܨܐ, ܢܨܪܐ. [6] D ܢܨܪܐ; C ܢܨܪܐ! [7] S ܢܨܐ يخاصم خصومة + ; يخاصم. [8] S ܢܛ. ܡܢ ܛܢܦܘܬܐ; A ܢܛܢܐ; FECGK ܛܢܦܘܬܐ; M 〉 gloss. [9] D + ܗܘ ܢܛܢܐ; + ܛܢܦܐ ܢܚܡܐ ܚܪܩܐ ܗ̄ ܝܛܢܦ.

[10] D ܢܨܒܐ; K ܢܨܒܬܐ; M 〉 نصب. [11] D + ܢܨܒ يغرس. [12] C gloss ܢܨܒܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ. ܢܨܒܘܢ ܡܢ ܨܒܝܢܐ + KP; S 〉 gloss; G والارادة ثمّ [والاراده; ويسام 〉 M; يريد ويختار ܢܨܒܬܐ الغروس + 7PDK; يختارون يؤثرون يرضون. ܢܨܒܘܢ ܡܢ ܢܨܒܬܐ. يغرسون [ܢܨܒܬܐ. غرسة + h] ܢܨܕ [ܢܨܕ ZP] ܥܠ ܚܢܪܐ ܡܬܐܡܪ ܗܘ ܐ ܐ يرمق ويرقع [ويرقب يحدق 7P]; ܢܨܒܘܢ. يريدون وايضا يغرسون+S. [13] M 〉 ܐܝܟ... ܕܡܣܟܢܘܬܐ. Luke 16, 24. [14] يغمّض; G(!) ܢܨܡܨ.

[15] A صابغه; S gloss ܢܨܒܥ يصبغ يغمّس. [16] A ܢܨܒܥ. [17] Arabic PZ يبلّ يروى; S يبلّ يغسل. ويسقى [18] S Arabic يتخلو يتخرّب; DP + يتخرّب (!) يجلو ويقال. [19] S + ܢܨܕܬܐ. غرس; M 〉 gloss. [20] D PK 〉 gloss; AFS 〉 ܥܠ..... ܡܨܕܝܐ ܗ, S ܢܨܕ يحدق يرقب; see note 12; M 〉 gloss.

ܢܨܗܠ ܡܢ ܨܗܠܘܬܐ [1]. يصهل [2].

ܢܨܒ. يغرس [3] وينصب [4].

ܢܨܘܕ ܡܢ ܨܝܕܐ [5]. يصيد [6].

ܢܨܘܚܐ [7] ܟܠ ܡܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܒܫܦܝܪܐ ܗܘ: [8] الصَّوت الصافى الندى الرطب الرقيق.

[9] ܢܨܘܠ ܡܢ ܢܨܠܬܐ. ينصل ويصبّ وينطل.

ܢܨܘܥܐ ܟܠ ܓܘܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. اللون المناضع [10] من سائر الاضاع [11].

ܢܨܘܥܐ. الأجو [12] الناضع [13] من النضاعة.

ܢܨܘܥܐ ܬܘܒ. المناضع [14].

ܢܨܘܥܘܬܐ. نضاعة [15].

ܢܨܘܪ ܐܘܚܕܬ ܢܘܪܐ. ܐܝܟ ܗܘ܆ ܕܢܟܘܣ ܚܨܦܐ ܡܢ ܓܘܒܗ ܐܚܝܕ.
ܢܨܘܪ ܡܢ ܓܙܪܗ. ܡܬܚܕܬܐ ܕܝܢ [16] ܢܘܒܬܐ ܕܬ ܚܬܐ [17]. ܘܢܨܘܪܝܘܬܐ
ܕܬܘܬܐ. وهو بمعنى الجديد والجديدة.

ܢܨܘܪ [18]. يصوّر.

ܢܨܘܪܐ. نواصير [19].

ܢܨܘܪܐ ܢܫܓܐ ܐܘ ܬܘܣܐ. الناسوز والناصور [20].

---

[1] C ܢܨܘܪܐ; MS 〉 gloss. [2] G (!) هو يصال; SK + يصهلون. ܢܨܗܠܘܢ [K + ܢܨܗܠܘ].
[3] B يعرس. [4] DK + ܢܨܘܒܐ ܡܢ ܢܨܒ. [5] C + ܢܨܘܕܐ ܨܝܕܐ; S 〉 gloss. [6] E + من
الذى الصيد. [7] S + ܡܢ ܨܘܬܐ. [8] C (?) الصوت ماء فى الرطب; F 〈 الندى الرطب الرقيق; G
ينضرب الندى الرطب الرقيق; M 〉 glosses up to ܢܨܝܚ; S 〈 الندى. [9] ܢܨܘܠ يصبّ ينطل;
M 〉 gloss. [10] With ض in all the Mss except CKS, where letter is doubtful; FCG الناصع.
[11] B P الاضناع; C 〈 من مَن الأذ; S for both glosses ܢܨܘܥܐ ܡܢ ܢܨܘܥܘܬܐ. ناصع من النصاعة.
[12] EF الاجـــار. وهـــى الاجـــر. [13] G نـــاضـــع الانـــضـــاع; C 〈 من النضاعة;
[14] E الناضع; CS 〉 gloss; ZP ܢܨܘܥܐ. ܠܡܨܥܐ ܘܡܚܡܣܢܐ. ܢܨܥ يقوى. ويقال واضح على. ܢܨܥ ܥܠ
ܢܨܝܠ ܗܘ + S; ܕ ܥܠ ܡܢ ܡܠܬܐ. صافى + but ,gloss 〉 P ;gloss 〉 CS [15] .ܡܠܠܐ الكلام الواضح
[10] ܘܡܨܥܝܐ صافى على لا قدر فيه. ܢܨܝܥܘܬܐ ܡܢ ܢܨܠܐ. من الصفاة [16] ܕܝܢ ܡܢ [ܗܕܐ C ܗܘ; P ܘܡܬܚܕܬܐ
ܘܢܨܝܪܐ ܘܚܕܬܐ. [17] C 〉 ܢܘܒܬܐ ܚܕܬܐ; S 〉 gloss. Is. 11, 1. [18] DK + ܢܨܘܪܬܐ; D + ܢܨܘܪ ܡܨܘܪ;
S 〉 gloss. [19] G نواصر; C نصاويـــر; S نواصير ܢܨܘܪܐ ناصر. ܢܨܘܪܐ. [20] AB والنصور; P 〉
الناسور; K 〉 والناصّور; S 〉 gloss, but + التنصّر ܢܨܘܪܘܬܐ.

[1] ܕܢܨܝܚܐ [2]. يشتم [3] ويفترى ويقذف [4].

ܢܨܚܢܐ. الشرف وعلوّ الصوت والذكر [5] الحسنة [6] قصصهم وأفعالهم [7]

ܢܨܝܚ ܒ ܥܒܕܝܟܘܢ. [8] واضحة أعمالكم.

ܢܨܚܟܘܢ. فضّلكم.

5 [9] ܢܨܛܒܐ. يرتضى

[9] ܢܨܛܒܥ ܒܕܡܐ. ينغمس [10] فى الدم.

[9] ܢܨܛܒܬ ܡܢ ܨܒܬܐ. يتزيّن.

[11] ܢܨܛܕܐ ܡܢ ܨܘܕܝܐ. يسخر من السخريّة [12] ويلعب.

ܢܨܛܘܚܐ [13] يُقدف ويُشتم.

10 ܢܨܛܠܐ ܡܢ ܡܨܛܠܝܢܘܬܐ. يميل [14].

[15] ܢܨܛܠܒ. يُصْلَب.

ܢܨܛܠܠ ܐܘܟܝܬ ܕܙܟܘܬܐ ܘܢܩܕܘܬܐ. يتصفّا ويصفو [16] وينظّب وينقّا

ܢܨܛܠܡ ܘܢܬܕܡܐ ܡܢ ܨܘܠܡܐ [17]. يتمثّل ويمثّل ويتشبّه ويشبّه [18].

[19] ܢܨܛܠܦ ܡܢ ܨܘܠܦܬܐ. ينشّ.

15 ܢܨܛܡܪ. يستنكف ويأنف.

ܢܨܛܥܪ ܡܢ ܨܥܪܐ. يُشتم [20] ويسمع المكروه.

ܢܨܛܪ . [21] ينشقّ.

---

1 [1] C ܢܨܝܚܐ [2] D + ܡܢ ܢܨܚܢܐ. [3] D + ويسبّ. [4] MS > gloss; D + ܢܨܝܚ ܡܢ ܨܚܘܐ;
ܢܨܝܚ ܡܢ ܨܚܘܐ يصحى من الصحوة. ܢܨܚܐ ܡܢ ܢܨܚܢܐ. يشتم ويفترى ويقذف + K.
[5] ܘܐܬܟܪܙܘ! C Arabic الشرف وعلو الشان وذكر حسنا. [6] ZP الحسن. [7] DK + واعمالهم;
ܢܨܚܢܐ فضائل افعال حسنة غلبات فى الحروب. ܢܨܚܢܐ فضيلة [غلبان نفسه كثيرة S] + SZP.
5 [8] S مشهورة اعمالكم فى الفضيلة; C واضحة هى اعمالكم. [9] S >. [10] M يُغمس.
[11] S > ܡܢ ܨ and ويلعب; C ܨܘܕܝܐ. [12] E (!) من السكيرة; M > gloss. [13] D + يفترى;
S > يقذف. [14] S + يتصقّى يتروّق. [15] CS > gloss. [16] C ويصفوا and > rest; A +
ويصفو; ويصفا] F ويصفا; S > gloss [17] C Arabic يتمثّل ويتشبه; S يتمثّل يتصوّر;
P + يتصوّر; M > ويمثل and ويشبه. [18] K + ܢܨܛܠܡ. ܢܨܛܠܡܘ. ܢܨܛܠܡܘܢ. ܢܨܛܠܡܝܢ. [19] S ܢܨܛܠܦ
10 يتسنّج. [20] G + هو; MS > gloss; K + ܢܨܛܥܪ. [21] G وهو ينشّق; MS > gloss.

ܢܨܘܝܐ [1]. المخاصم [2].

ܢܨܝܒ ܡܢ ܢܨܒܬܐ [3]. مغروس [4] منصب.

ܢܨܝܒܐ ܘܡܩܒܥܐ ܗ̇ܢ ܢܩܝܥܐ ܩܒܝܥ. وهو المركوز الغريزىّ [5] المغروس [6].

ܢܨܝܚܐ. المشهور النبيه المبرّز 7 العالى الصوت.

ܢܨܝܚܐ ܬܘܒ ܗ̇ܘ ܕܚܠ ܠܐܠܗܘܬܐ [8] ܘܢܨܝܚ ܡܢܗ ܒܪܘܚܘܬܐ: استهار [9].

ܢܨܝܚܘܬܐ الشهرة النباهة المُجدّ العلوّ [10] الصوت

[11] ܢܨܘܝܬܐ ܗ̇ܢ ܐܢܬܬܐ: المرأة [12] المخاصمة الصخّابة [13].

ܢܨܝܠ [14] ܡܢ ܢܨܠܐ: يسكب من السكوب [15] وصبّ يصبّ ونطل [16].

ܢܨܬܐ ܓ̈ܠܠܐ [17] ܐܘ ܡܘܢܐ ܐܘ ܩܘܣܛܢܝܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܨܐܬ ܗܘ: يصعى [18].

ܢܨܬܐ ܬܘܒ ܦܢܝܐ [19]. يصلى [20] الفنّ.

ܢܨܬܐ [21]. ميلان الحائط [22].

[23] ܕܢܨܬܐ. يصلّى.

ܢܨܠܐ. الطرجهارة [24] زنجلة.

---

[1] AB (!) ܢܨܘܐ. [2] S حصومة; M ⟩ gloss; K + ܢܨܐ. ܢܨܝܐ. ܢܨܬܐ ܘܢܨܐ. ܢܨܝܬܐ. ܢܨܘܝܐ ܢܨܘܬܐ. ܐܚܝܘ ܡܢ. [3] F ܢܨܒܬܐ. [4] M معروس; C Arabic اقام وعرس ونصب; S ⟩ gloss. [5] CS ⟩. [6] B المغرس; K + ܢܨܝܒ. ܢܨܝܒܘ. ܢܨܝܒܘܗܝ. ܢܨܒܗܘܢ. ܢܨܒܬ. ܡܢܨܒ. [M + ܢܨܒܬ. يرمق يرقب; D + ܢܨܒ. ܢܨܝܒ. ܢܨܒܬ.]
[7] C ⟩; AE المبرّ; DP Arabic الصوت [D العال] العالى الفضيلة فى الشنيع الفائز المُبارز; S Arabic [النبيه ?] المشهور البينه; as in K. [8] D ܘܢܨܝܚ ܪ̈ܘܚܐ; K ܘܢܨܝܚ ܪ̈ܘܚܐ. [9] C + والنصر والشرف; K + النبيه العالى الصوت المشهور المبرّز; see preceed. gloss; SM ⟩ gloss. [10] CFG وعلوّ; K وعلو الشان; ZP ⟨ المجدّ العلو الصوت; S Arabic نباهة مجد شهرة; M ⟩ gloss; S + ܢܨܝܚܘܬܐ اشتهار. ܢܨܝܚܘܬܐ. ܢܨܝܚܘܬܐ ܕܝܢ ܢܨܚ ܒܗ. اشتهار بالفضل; K + ܢܨܝܚܘܬܐ. الكلمة الجد. Cfr. note 13 and B. B. 1270, 13. [11] S ܢܨܘܝܬܐ. المخاصمة; M gloss [12] ECFGBKD P المرة. [13] CP ⟩; K + الصخّابة ܗ̇ܝ ܢܨܘܬܐ. (?) المناقرة المنابن; SZP + [P ⟩] نسب [S ܚܙܘ] جدّة ܢܨܝܚܘܬܐ. Cfr. note 10. [14] A ܢܨܝܠ; MS ⟩ gloss. [15] P السكب. [16] ECK ⟩; K + ܢܨܠܐ. ܡܨܠܐ. ܢܨܝܠܐ. ܢܨܝܠܘܬܐ. [17] M ⟩ ܐܘ ..... ܗ̇ܘ. [18] S P + ينصت. [19] M ܩܫܬܐ. [20] FMG ⟩; C ⟩ gloss. [21] K + ܢܨܬܐ; S gloss. [22] AE الحـيـط; S + ܢܨܠܐ نطل صبّ بسكون; DK + ܢܨܬܐ ܐܕܢܗ. ܗ̇ܘ ܕܐܨܬܐ ܐܕܢܗ ܠܡܬܠܐ (Ps. 49, 4). [23] DS ⟩. [24] C gloss ܢܨܠܐ. الزنجلة; DK الطرجارة; P الطرجارلة; K ܢܨܠܐ.

ܢܦܠܚ [1] ܐܘܟܝܬ ܢܦܠܚ. يفلح [2].

ܢܦܠܚ [3] ܥܠ ܩܝܣܐ. يشقّق [4]. ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܦܠܚ [5] ܢܦܠܚ ܬܪܥܐ [6].

ܢܦܠܠ ܘܥܠ ܗܘܢܐ ܘܬܐܪܬܐ ܡܬܐܡܪ. يصفّى ذهنه ويذكّيه [7].

[8] ܢܦܠܡ ܐܕܢܐ. تطنّ الآذان اذانة [9] وتصغى.

[10] ܢܦܠܨ [11]. يشجّ ويقلع [12].

ܢܦܩܐ ܐܘܟܝܬ ܢܛܪ. يرصد [13].

ܢܦܨܘܪ ܡܢ ܢܨܪ [14]. يتجبر من الجبر [15].

ܢܦܨܚ ܡܢ ܢܨܚܐ. يضى من الضياء [16].

ܢܦܪܝ [17]. يفترى يمتهن يقذّف.

[18] ܢܦܫ ܐܘܟܝܬ ܬܘܒ. ܘܡܕܝ [19] ܐܦ. ܬܘܒ. ܡܬܘܬܒ ܥܠ ܐܦ . [illegible] ܕܠܘܩܒܠ

ܟܠܟܠܐ [illegible] ܐܦ [20]. يقوى ويغلظ [21] ܐܡܪ ܐܘܦ [illegible]

ܦܠܐ ܕܢܦܫ ܡܬܐܡܪ.

ܢܦܩ ܥܠ ܡܠܐ ܡܬܐܡܪܢ [22] ܡܢܐ [23] ܡܦܣܩ ܐܘ ܦ ܬܠܬ [24] ܚܠܡ [24].

[25] الكلام الواضح المبين المشروح.

[26] ܢܦܩܐ ܐܘܟܝܬ ܡܦܣܩܐ ܗܘ ܘܓܠܝܐ ܘ ܢܝ. ܘܐܦ [illegible] ܬܘܒ ܗܘ ܗܘ

ܗܘ. الشرح والبيان الواضح [27] اشتداد بيان يبوسة.

---

[1] F ܢܦܠܚ; B 〉 gloss. [2] C P + يصلح ܢܦܠܚ ܡܢ ܡܬܚܫܠܐ; S gloss يصلح يُصلح ; يفتح. [3] B ܢܦܠܚ; DK 〉 ܦܠܚ. [4] BDZPKS + الحطب; C + في التشقيق and 〉 rest; M يشقّق and 〉 rest; DK 〉 ܐܢܘ ... ܐܬܠܐ. [5] B ܢܦܠܚ ܘܡܬܚܠܐ Ps. 74, 4. [6] G + الفوس تشق الابواب. [7] C + ويزيد عقله; S 〉 gloss. [8] C ܢܦܠܡ ܐܕܢܐ; S ܢܦܠܡ ܐܕܢܐ تطنّ اذنه ويصغى الاذان. [9] B اذانا; MDK اذنه تطن اذانه. [10] M 〉 glosses ܢܦܠܨ, ܢܦܠܨ, ܢܦܠܨ; S 〉 ܢܦܠܨ, ܢܦܠܨ. [11] A ܢܦܠܨ. [12] K + ܢܦܠܨ ܢܦܠܨ ܢܦܠܨ ܢܦܠܨ ܢܦܠܨ. [13] C + ويحرس; D + مكتوب قدامنا يضمد. [14] D ܢܨܪ. [15] ZP + يشدّ; S Arabic يشدّ يتجبر. [16] P + يشرق; S 〉 gloss. [17] DK + ܡܢ ܢܦܪܝ; E Arabic يفترى يمتهن تقذّف; C يفترى ويتمهّن; S 〉 gloss. [18] M 〉 to gloss ܢܦܫ ܣܓܝ. [19] E + يقوى. [20] DZPCK 〉; also B, but later hand added ܡܠܐ. [21] D ويغلّظ. [22] D ܡܬܐܡܪܢ. [23] ܡܢ; ES 〉. [24] S 〉 ܦ ܐܘ. [25] S Arabic الكلام الواضح الجلى. [26] S gloss ܢܦܩܐ ܡܦܣܩܐ ܓܠܝܐ. واضح بيّن جلى. [27] FG والواضح; C Arabic الشرح والبيان.

ܢܚܪ [1] ܚܙܝܪܐ ܒܗ ܩܥܐ. صوت الخنزير [2].

ܢܨܪܝܐ [3]. هذا اسم عبرانيّ وتفسيره غصن او نبع [4]

ܢܨܪܬ ܡܕܝܢܬܐ [5]. الناصرة [6].

ܢܨܪܝܘܬܐ. ܚܕܬܘܬܐ [7].

ܢܚܪܡ [8]. يعتزم [9].

ܢܚܪܦ. يقنّص [10].

[11] ܢܦܩܐ ܠܬܪܥܐ ܐܘܟܝܬ ܚܫ ܠܬܪܥܐ [12]. سريع [13] مستعدّ.

ܢܩܒܐ ܐܘܟܝܬ ܒܪܙܐ. الثقب والجُحر [14].

[15] ܢܩܒܐ ܗ̄ ܡܢ ܕܒܪܐ ܢܩܒܘܬܐ ܘܢܩܒܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܘܢܩܒܐ ܒܪܐ ܐܢܘܢ ܗ̇ܘ ܕܒܐܢܬܘܬܐ. تأنيث.

[15] ܢܩܒܐ ܐܘ ܡܩܒܠܐ [16] ܒܚܕ ܡܢ ܗܕܡܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܘ ܬܘ ܐܘ ܬܘ. ܐ̈ ܒܚܕܐ ܡܢ ܡܩܛܥܐ. وهى مِدّة مجتمعة. آخر اجتماع [17] الاء [18].

ܢܩܒܠ ܡܢ ܒܥܠܬܐ. يشكو [19] ويذمّ [20].

ܢܩܒܥ ܡܢ ܡܚܬܐ. يركز ويغرز [21] ويشكّ.

ܘܪ ܡܢ ܩ ܘܬܪܐ [22] يقبر ويدفن.

ܢܩܒܠ ܐܦܐ ܕܚܙܪܐ. يتلاقى [23].

---

[1] F ܢܚܪ, S ܢܚܪ ܡܚܗ ܕܚܙܝܪܐ ܩܥܐ ܗ̄ ܡܢ ܚܣܝܢ ܠܘ ܢܚܪܝܢ ܠܘ. [2] ZP + بصوصى; D + ܠܘ ܩܠܐ. [3] etc. ܢܨܪܝܐ اسم عمانى. [4] BDSK نبى. [5] P + ܗ̄ ܡܕܝܢܬܐ. [6] DC مدينة الناصرة; ܢܨܪܬ ܡܕܝܢܬܐ ܗ̄ ܐܬܩܪܝܬ الناصرة. ܢ̄ ܗ̄. ܘܩܪܝܬܐ. K ܢܨܪܬ النصرة; M gloss الجديدة + P. ܢܨܪܬ ܗ̄ ܕ ܗܘ. ܘܕܡܐ; S> gloss. [7] S + جديدة حديثة; ZP النصرنيّة الجديدة; M> through ܕܡܐ. ܢܨܪܬܐ ܢܨܪܬܐ ܘܗܝ ܢܨܪܘܬܐ ܚܕܬܐ ܡܬܩܪܝܐ ܗܘ ܒܪ ܦܘܠܘܣ + K; ܢܩܦܐ + D ܦܘܠܘܣ. ܘܢܦܫ ܡܚܠܐ ܒܚܕܬܘܬܐ ܕܗܘܐ ܗ̄ ܒܡܘܠܕܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ ܟܠܗ̇ ܩ ܐܠ ܠܐܠ ܗܘ ܐܠ. ܢܨܪܬ ܚܕܬܐ. ܡܬܩܪܝܐ ܕܗܘܐ ܒܪ ܦܘܠܘܣ. [8] S ܢܚܪܡ يعزم يعتزم. [9] P يعزم. [10] D + ܢܚܪܦ ܢܩܦ; S + ܢܨܪܬ. مدينة تُدعى الناصرة. [11] S سريع مستعدّ مائل. ܢܦܩ ܗܘ. [12] D P مائل. [13] صريع; B اسرع. [14] BA والجبير; E والجر; S>. [15] S> gloss. Cfr. Gen. 1, 27. [16] F ܡܩܒܠܬܐ (!). [17] B اجتمع. [18] D + احتقان; ZP + حتقان. [19] C يشكوا; S شكوا. [20] K + ܢܩܒܠܗ ܚܕ ܘܗܘ ܡܢ ܡܩܒܠܐ. [21] C ويغرس; S> gloss. [22] C ܡܩܒܪ; S> gloss. [23] S يتقابل يتلاقى وجه; P/ يتلاقا وجه الى

¹ ܢܩܒܠ ܗ̄ ܡܩܒܠܐ. يتلقّا ² ويواجه ³ يتقبّلهم ⁴ في بيته

⁵ ܢܦܚܪ ܡܢ ܡܦܚܪܐ ܐܘܟ. ܦܚܪܐ ܡܢ ܦܚܪܘܬܐ ܗܘ ܒܗ ܗܘ. يعبّي وينبّر.

⁶ ܢܩܒܬܐ ܚܕ̄ ܘܢܩܒ̈ܬܐ. الأنثى أناث.

ܢܦܪܪ ⁷ ܐܟܣܢܝܬ ܢܦܪܪ ܐܢܫ ܗܘ ܕܦܪܪ ⁸ ܗܘ-ܝ ܐܟܘܬ ܠܗ ܦܪܪ ܘܦܠܝ.
يمزّق ويخرق ⁹.

ܢܩܕܐ ¹⁰ ܪܥܝܐ ܐܘ ܪܒ ܪ̈ܥܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܩܕܐ ¹¹ ܕ- ܠܗ ܥܢ̈ܐ. ܗܘ ܕܡܬܒܩܐ. راعى الغنم او ربّس الرعاة ¹² ويقال النظيف الناقد ¹³ المتنقّد ¹⁴ الغنم او راعى الرعاة او رئيس الرعاة.

ܢܩܕܐ ܕܟܝܐ. النظيف المتقزّز ¹⁵.

¹⁶ ܢܩܕܘܡ ܐܘܟ. ܢܩܕܡ. يبكّر ويسبق. ܢܩܕܐ. الناقد ¹⁷.

¹⁸ ܢܩܕܘܬܐ. الوَضَاءة ¹⁹ ابهاء النظافة الذكاء ²⁰ النقاء جفاف ²¹.

²² ܢܩܕܫ . يقدّس.

ܢܩܘܫ ܡܢ ܫܘܢܩܬܐ ܥܠ ܫܢܐ ²³ ܡܬܐܡܪ ܐܘ ܥܠ ܣܝܦܐ ܘܥܠ ܣܟܝܢܐ.
يقال عن السنّ يضرس ²⁴. هاذا قيل عن السيف والسكين ²⁵ قيل كلّ ونفض حدّه ويكلّ.

---

¹ S ܢܩܒܠ يتقبّل. ² A يتلاقى. ³ EFG PM ويواجبه. ⁴ M يتلقّهم. ⁵ S gloss ܢܦܚܪ ܡܢ ܡܦܚܪܐ ; M 〉 gloss. ⁶ CK ܢܩܒܬܐ ܚܕ̄ الانثى ܢܩܒ̈ܬܐ [D〈] ܚܕ̄ اناث ; ܢܦܚܪ ܡܢ ܡܦܚܪܐ. ينبر ܢܩܒܬܐ تانيث S ⁷ F ܢܦܪܪ ; MS 〉 gloss. ⁸ GDKP ܐܦܠܛ. ⁹ DCKEB ويخرق ; which ZP +. ¹⁰ DK + ܪܥܝܐ ܕ. ¹¹ CKB sing.; ܠܗ ܥܢ̈ܐ ܕܝܠܗ] CZP ܥܢ̈ܐ ; E ܥܢ̈ܐ, but on marg. ܠܗ ܥܢ̈ܐ ܕܝܠܗ ; D ܕܡܬܒܩܐ ; K ܕܡܬܒܩܐ. Am. 1, 1. ¹² ZPK 〉 rest; P رئيسر; [الرعاة] الرعات ; DK او راعى الرعاة او رئيس الرعاة. ¹³ C 〉 rest. ¹⁴ But AEF المتنقد ; B المتز ; G 〉; MS 〉 gloss. ¹⁵ C متقرقر (!); SM 〉 gloss. ¹⁶ K ܢܩܕܘܡ ܢܩܕܡܘܢ يسبقون ; ܢܩܕܐ. الرفيع الدقيق. ܢܩܕܐ قودير يقدمون ; S 〉 gloss. ¹⁷ F on marg.; CS 〉; DZP + ; [قشدير] ; S + الدقيق الرفيع النظيف ܢܩܕܐ ; KD (marg) +] 〉 gloss; P ܢܩܕܐ. الاعيان ܢܩܕܐ [ܢܩܕܐ ; K ܢܩܕܐ ; D ܢܩܕܐ ; [S + ܢܩܕܐ] ܢܩܕܐ. يستوق ساله [D〈] KDP S + ܢܩܕܐ ; ܢܩܕܐ ܘܢܩܕܐ [D + خرقة] ܘܢܩܕܐ ܢܩܕܐ ¹⁸ S البهاو النظافة ܢܩܕܘܬܐ. ; K رعاية من الرعاية ܢܩܕܘܬܐ.
¹⁹ AF الوصاه ; FPZ الواصاة ; C Arabic النقد والنظافة والبهاء والذكاء والطهارة. ²⁰ G الذكاوة.
²¹ AFGKDE (marg.) + عفاف ; M 〉 gloss. ²² S 〉 gloss. ²³ C (!) ܫܢܐ. ²⁴ D يدرس.
²⁵ G 〉; S Arabic يقال في الاوّل يضرس وفي الثاني يكلّ ; M 〉 gloss.

[1] ܢܩܘܫ ܗ̄ ܢܩܫܘܢ. يقداع.

ܢܩܦܐ ܒܟ ܡܩܝܡܘܬܐ ܘܒ ܬܪܥܐ. يلبث [2] ويمكث [3].

ܢܩܘܡ ܐܠܗܐ ܘܢܬܒܕܪܘܢ [4]. ܗܘ ܕܕܘܕ [5]. يقوم الربّ وينهزم [6] كلّ أعدائه.

[7] ܢܩܘܒ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܩܘܒ ܡܪܗ ܐܕܢܗ ـ ܒـܡـܩـܒـܐ ܗܘ ܕ ܐܘܪ .
يثقب بالمثقب [8].

ܢܩܦܬܐ [9] ܐܘܟܝܬ ܢ ܕܪ [10]. بدوّر.

[11] ܢܩܘܫܘ . يقومون يقوم.

ܢܩܘܫ ܒܬܪܥܐ ܘܐܦ ܩܝܣܐ ܘܐܦ ܒܚܝܠܐ يـقـال الأوّل يـدقّ [12] الباب.
والثانى يضرب بامِعزَفَة [13] والعود. والثالث يضرب [14] الخيمة [15] والمضرَب الخبى [16].

ܢܩܘܫܐ. الناقوس [17] الذى [18] فى الديارات.

ܢܩܘܬܐ ܘܢܩܘܢܐ. النعاج واحدها [19] النعجة [20]

ܢܩܝܫܐ ܐܘܟܝܬ ܬܒܪܐ. الكسر [21].

ܢܩܘܩ ܩܠܗ ܕܥܘܪܒܐ ܕ ܪ̈ [22]. بنعق الغراب إذا طار وهو يطير [23].

ܢܩܦܠܚ يسعى ويذمّ ويشكو [24]

---

[1] M ⟩ gloss. [2] F لبث. [3] G ويلمث; S ⟩ gloss. [4] S + ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. [5] BD' PKG ܕܒܝܘܡ; C ܕܡܙܡܘܪܐ. Cfr. Ps. 68, 1; S ⟩ ܗܘ ܕ. [6] ZPD وتنهزم; E وينهزموا, on marg. حتّى ينهزم; G ويتبدّدو; M⟨ كلّ; PD اعداه. [7] S ܗܘ ܒܡܩܒܐ يثقب بالمثقب. [8] E بالمثقاب; cfr. Ex. 21, 6; D + ܢܩܘܒܐ ܡܩܒܐ ܐܘ ܕܗܘ ܠ ܒܥܠܒܐ [9] B ܢܩܘܦܬܐ; MS ⟩ gloss. [10] AD يسوّ; B بنب. [11] FMS ⟩ gloss; CDZP gloss ܢܩܘܫܘܢ ܠܗ ܡܢ يقومون يقوم [C⟩] والمضرب الخبى ⟨C; بالمعزفة... يضرب ⟨P; يطرق + P [12] .ܡܫܬܐܠܝܢ. [13] E بالمعزبة; D بالمزفة. [14] E يضب. [15] PZ + وينصب. [16] M الحب; 'PK والخبى; S ⟩ gloss. [17] C ⟩ rest. [18] ZP + يكون; S ⟩ gloss. [19] A واحدتها; S ⟩ gloss: see p. 93, n. 6. [20] D + يقترن يلتصق ܢܩܦ. [21] C + والرضّ; S ܢܩܫܐ ܐܘ ܬܒܪܐ ܕܩܝܣܐ ܠܗ نقع كسر خفى ܠܚܕܐ; M ⟩ gloss. [22] K + و يعق; C ⟩ يطير... اذا; S gloss ܢܩܫ ܩܠܗ ܕܥܘܪܒܐ ܡܢ . يعيق الغراب آ صياحة عند طيرانة; M ⟩ gloss. [23] K + ܢܩܦܬܐ ܕܝܠܗ. [24] G حكوا; MDK ⟨ S ⟩ gloss.

1 ܢܦܬܟ ܡܢ ܡܘܬܪܬܐ. ܐܟܝܢܐ ܕܢܫܘܬܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ [1]. ܢܦܬܟ
ܒܗ ܥܡ [2]. نقرّ بذنوبنا [3].

ܢܦܬܘܦ ܐܘ ܦܬܐܪܐ ܐܘ ܢܬܘܪ ܐ ܡܒܕܩ. يقال [4] الأوّل يقطف ويجتنى والثانى يستأثر [5] ويربح [6].

5 ܢܦܬܘܪ ܐܘ ܬܐܟܠ ܐܘ ܪ ܐܘ ܐܢ [7] ܐܘ ܒ ܢܒܝܐ. يقال الأوّل يتوّج من التاج [8]. والثانى يوامر ويشاور. والثالث يعقد البناء [9].

ܢܦܬܠ ܠܡܫܟܢܐ. يقتّل [10].

ܢܦܬܡ ܘܢܡܬܡ. يلطف ويدقّ وتلطّف [11].

ܢܦܬܪ. يجهد ويعقد ويتجبّن [12]

10 ܢܦܝܒܐ. المثقوب [13].

ܢܦܝܙ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܩܦܙ ܥܠ ܛܘܪܐ ܘ [illegible] يطفر يقفز يخجل [14] يحتجل.

[15] ܢܦܝܠܘܬܐ ܘܢܦܝܠܐ ܡܫܝܢܘܬܐ ܐܘ ܡܬܩܢܘܬܐ ܕܫܒܝܠܐ. إصلاح الطريق نظافة الطريق [16].

15 [17] ܢܦܝܠܐ ܫܒܝܠܐ ܡܕܝܪ ܘܢܦܝܠܘܬܐ [18]. ܐܘܪܚܐ ܡܟܐ ܕܫܦܝܐ ܘܠܘܬ ܗܘ ܦܬܪܬܐ [19]. [20] الطريق المسلوكة النقيّة المستويّة ومن جهة استواءها تسمّى دشت. والطريق المستقيم [21] ويكون نقيلة النعل [22].

---

1 [1] D + يوصى ويذمّ ويـــشـــكـــو. [2] C نقرّ دنوبنا; marg. نقرر بذنوبنا in Carshunī; S ܢܦܬܟ ܡܘܡܘܡ يذمّ ويقال يحمل على الموضوع. [3] CBD PS + يقتل ܢܦܬܠ. [4] C 〉. [5] DK يستثر. [6] S + ܢܦܬܐ ܢܥܝܐ: ܢܦܬܐ نعاج. [7] DP ܐܪܙ. [8] A 〉 من ال. [9] CZP الازج فى البناء; S 〉 gloss. [10] S 〉; DZPKC يقتّل كثيرين. [11] C 〉; MS 〉 gloss.
5 [12] S 〉 gloss; DK + ܢܦܬܡ [ܗ̈ + D] ܡܚܬܠܐ ܐܝܟ ܕ ܢܦܝܒ [ܢܦܝܒ D] ܬܘܪܐ [ܢܦܬܡ + D] ܢܦܝܒܐ [المثقب D] ܘܡܫܘܚܬܐ ܘܬܐܪܐ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܝܒܐ ؟ ܕܡܣܟܠ يخصر + K] ܢܦܝܒܐ المثقوب [المثقب D]; S + ܐܦ ܗܘܝܐ ܡܟܢܫܐ. يقال ܢܦܬܪܐ. تهيّأ استعداد صلاح. So P ;〉 last two words. [13] P المثقّب; S منقّب; M 〉 gloss. [14] C 〉; B marg. corrects to يحتجل; S gloss ܢܦܝܙ يظفر يحتجل يقفز; M 〉 gloss. Cant. 2 8. [15] S ܢܦܝܠܘܬܐ. نظافة الطريق; D 〉 اصلاح الطريق. [16] K + المسلوكة نظافة;
10 M 〉 gloss. [17] S gloss ܢܦܝܠܐ ܠܘܬ ܐܘܪܚܐ ܕܫܦܝܐ الطريق المستقيمة ميكون ايضا نقيلة النقيّة المسلوكة (!). [18] C ܘܢܦܝܠܘܬܐ. [19] D sing.; K ܦܬܪܐ. [20] C Arabic التمشّك. [21] G 〉. [22] ZP + طريق نظيف منجلى ܢܦܝܠ ܠܘܬ. المستقيمة.

ܢܩܝܡ [1] ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܡܛܠ ܕܡܬܬܩܢ ܡܬܩܘܡܢܘܬܐ [2]. يقيم الأمر ويرفعه [3].

ܢܩܝܡ ܡܢ ܦܘܢܩܐ ܗ ܢܚܬ [4] ܠܗܘ ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܐܬܩܝܡܬ. يصحّح [5] ما فعل ويثبّته ويسكّن [6].

[7] ܢܩܢܝܐ. تهيّؤ [8] استعداد صلاح يقال منه ܡܬܩܢܢܐ [9] ܡܛܝܒܐ مستعدّ

ܢܩܝܦ. ܘܢܩܝܦܘܬܐ. [10] متّصل توصّل [11] الاتّصال الاقتران [12] نظام التحام [13].

ܢܩܝܪܐ ܐܘ ܒ ܐܒܢܐ ܡܛܠ ܕܢܩܝܪܐ ܐܘ ܩܝܣܐ ܕܢܩܝܪܐ. من الحجر المنقور أو النقير من الخشب مثل الجُفنة [14].

[15] ܢܩܠ ܐܘ ܡܢ ܡܢܘܪܐ ܐܘ ܡܢ ܢܩܘܫܐ. يتحقّف.

[16] ܢܩܠܐ ܐܘܪܚܬܐ ܥܩܠܬܐ ܕܥܩܠܬܐ. اصلاح الطريق وتنجّلها [17].

ܢܩܠܐ ܐܘ ܠܗ ܢܩܫ ܘܢܩܠ [18]. يستخفّ ويتهاون.

ܢܩܠܝܢܝ [19] ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ. يشوّش طريقك ويفسد امرك.

ܢܩܠܣ ܡܢ ܦܘܠܣܐ. يمدح [20] ويطيّب [21] ويفرّط.

ܢܩܡܬܐ. النقمة والثوار [22]

---

[1] G ܢܩܝܡ. [2] C (!) مستعار. [3] Reading of CBDZPKS; other Mss. simply ويرفعه; K يقوم. [4] C (!) ܢܚܬ. [5] C يصح. [6] C ويمكّنه; P يمكّن ويسكن; S ويثبّته فعل يصحّحما [illegible]; D + [illegible]. [7] For S, see p. 93, n. 12; ⌐PD⟩; but D + on marg. [8] F ܬܗܝܘ (!); G تهيّوا. [9] BK [illegible]; C [illegible]; M ⟩ gloss; A ⟨ ـمــنــه. [10] C Arabic توصّل مثل الاتّصال والاقتران نظام الالتحام. [11] D P + مثل. [12] F انظام التحام (!) النتمام. [13] K + [illegible]. [14] C + وما اشبه ذلك; P + ويتخلّها; M ⟩ gloss; S ⟩, but + اقتران ازواج. [illegible] نقير حوض جفنة طويلة; D P + [D + [illegible] جفنة] حوض جُرن [illegible]. [15] MS ⟩ gloss; K يتجلون [illegible] الطريق; KD + [illegible] [K + نقل جفا يقلله] [illegible]. [16] S اصلاح الطريق [illegible]; M ⟩ gloss. [17] C وتنجيله. [18] CB⌐PKD [illegible]; but B marg. [illegible]; SM ⟩ gloss. [19] C (!) [illegible]; D [illegible]; B ܡܢ added by a later hand. [20] C ⟩ ويطيّب ويفرّط. [21] E + ويطفر; S ⟩ gloss. [22] S انتقام; C ⟩; K + [illegible]

ܢܩܢܐ ܐܢܫ ܐܢܫܐ ܕܝܠܗ. يقتنى [1].

ܢܩܢܐ ܠܐܣܘܬܐ. يُقنى ويكسّب [2].

ܢܩܢܐ. ܐܘܟܡܬ ܢܓܡ [3]. يخضر [4].

ܢܩܦܬܐ [5] ܡܩܦܪܐ ܕܟܐܦܐ ܐܘ ܡܥܠܬܐ ܕܟܐܦ [6] ܕܟܐܦܐ. بضعة لحم

[7] ܢܩܥܐ ܘܢܩܥܐ. الوَكر أوكار [8] أوغار [9] جَ [10] أجيرة الثعالب وغيرها [11].

[12]ܢܩܝܥܐ ܕܟܐ ܡܥܠܬܐ. يصيح.

ܢܩܥܬܐ . ܗ̄ . ܠܘܢ ܕܒܫܐ. [13] لون العسل المادنج وقال قوم فيروزج [14]. آخر حجر اللازورد.

ܢܩܦܬ ܢܦܫܝ [15]. اقترنت نفسى ودنت ولصقت [16].

ܢܩܦ [17]. ينال ويلزم يلحق يتبع.

ܢ̣ܩ̣ܦ [18] يصل ويتبع ويتلو.

[19]ܢܩܦܘܬܐ. لصيقة اللصيقة [20].

[21]ܢܩܪ. يبرد.

[22]ܢܩܪ. ينقر.

ܢܩܪܐ. حفر نقر [23].

---

[1] K + هــيّـــا; S 〉 gloss. [2] FGF ويــكـــبّس; ZPD يكبّس ويكسّب; S 〉 gloss. [3] C ياجم; ZP نأجم; DKSM 〉 gloss. [4] E يخضّر. [5] S ܡܩܦܪܐ ܕܟܐܦܐ ܘܟܐܦ ܗ̄ܘ; P ܗ̄ܘ ܡܩܦܪܐ ܕܟܐܦܐ. [6] E ܕܟܐܦ; M 〉 gloss. [7] S نقعا. اوكار احجرة الثعالب وغيرها; C Arabic الوكر والاكار وغارات واحجرة الثعالب وغيرها; ܢܩܥܬܐ. العقيق الفيروزج حجر النازورد. [8] M اوكر. [9] ZP + مثعب. [10] E جَ; D الاصّح. [11] M وغيره. [12] S 〉. [13] C 〉 to وقال. [14] ZP + او عقيق. [15] GS 〉 ودنت. Ps. 118, 25. [16] C + وهربت; D + ودبت; K + ودابت. [17] P + ܠܐܣܬܪܐ; F 〉 ويلحق; يتبع] F ويتلو; DK يتبع ويتلو. [18] CF 〉 gloss; ZPK ܢܩܦ. D gloss ܢܩܦ. ينال; ܢܩܦ ܢܩܦܬܐ : ܢܩܦ ܢܩܦ; K gloss ܢܩܦܬܐ ܢܩܦ. ܢܩܦ; S gloss ܢܩܦ ܢܩܦܬܐ ܘܠܐ. ܢܩܦܘܬܐ التابع + K; يلزم يلحق يـــقـــتـــرن. [19] S gloss ܢܩܦܬܐ لصيقة; M 〉 gloss. [20] E margin ܢܩܦܘܬܐ توضّع اتّصاع امتيافة اتباع اقتران. ܢܩܦܐ ܣܟܠܐ سراديب مجوّفة; K + ܢܩܪܐ ܢܩܪܐ. ܢܩܪܐ ܒܟܐܦܐ ܕܐܟܠܐ ܗ̄ ܢܩܪ. يشقر [21] For K's reading of this and foll. see preceed. note; SM 〉 gloss. [22] SM 〉 gloss [23] D 〉.

ܢܩܪܐ [1]. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ [2] ܐܠܐ ܘܥܠ ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܚܒܪܗ.
ܠܐܟܬ ܘܩܐܡ ܠܘܩܒܠܗ. يقرى من القراءة. والشاذ يضادّ [3] ويقاوم [4].

ܢܩܪܒ [5]. يقرّب ويدنّي.

[6] ܢܩܪܘܒ. يقرب ويدنو.

[6] ܢܩܪܒ. يقاتل.

[7] ܢܩܪܚ. يبيّن [8].

[9] ܢܩܫ ܐܘ ܒܬܪܥܐ ܐܘ ܒܡܨܠܬܐ. يقال فى الأوّل يدقّ ويقرع الباب [10] والثانى يضرب بالعود والمعزفة [11].

ܢܩܫ ܠܗ̇. ܒܡܨܠܬܐ. طبالة [12].

[13] ܢܩܫܐ. خفق العروق الضوارب.

ܢܩܫ ܡܢ ܩܫܝܘܬܐ [14]. يهرم.

[15] ܢܩܫܐ. يغلّظ [16].

[17] ܢܩܫ ܒܡܨܠܬܐ. طبال.

ܢܩܫܐ. يكون دقّ الباب [18] ويكون تصفيقا ويكون ضرب الخيم والمضرب [19] ويكون انكسار العظم ويكون النبض [20] من العروق الضوارب.

ܢܩܫܐ ܠܒܗ. يقسّى قلبه.

---

[1] CBD ܢܩܪܐ. [2] B PKG ⟩; F bet. lines. [3] ELPD يضادد; which A has, also, after ويقاوم; S gloss ܢܩܪܐ. يقرى يضادّ يخالف. ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܘܕܠܥܘܩܒܠܐ ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܐܟܚܕܐ (ܐܠܐ ܐܘ (Read ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܚܒܪܗ. ܢܩܪܐ يصيح يزعق يستغيث. [4] K + ܢܩܪܐ ܡܢ ܩܪܝܢܐ. [5] K ܢܩܪܒ; P يقارب ويداني; S ⟩ gloss. [6] S ⟩ gloss. [7] CBP K يقرح (!); MEGS ⟩ gloss. [8] P + ܢܩܪܐ يصيح يقرا; K + ܢܩܪܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ. [9] C ܢܩܫ ܒܬܪܥܐ ܘܒܡܨܠܬܐ الأوّل دقّ الباب والثانى القيثار. [10] G والثانى فى العُود. [11] B ܘܡܨܠܬܐ; S ⟩ gloss. [12] C + دقّ. [13] SDK ⟩ gloss. [14] C يهرم من لكبر; ZD يعتق يهرم; S يهرم الشيخوخة. [15] MS ⟩ gloss. [16] E + يقسا. [17] PS ⟩ gloss; DK طبلة. ܢܩܫ ܒܡܨܠܬܐ [D pl.] طبال. ܒܡܨܠܬܐ. [18] C ⟩; M ⟩ up to here. [19] CZP ⟩. [20] C ⟩ to end; B الكسار; S gloss ܢܩܫܐ دقّ الباب يقال ܢܩ ويكون تصفيقا وبكـ ن ضرب الخيم والمصارب وانكسار العضم ونبض العرق.

1 [1] ܢܣܝܒ ܥܠ ܐܚܪܢܐ. يصعّب على غيره [2].

ܪܒ ܪܒ ܡܢ ܬܘܪܒܝܬܐ ܐܘ ܡܢ ܪܒܝܬܐ. يقال [3] يربّى من التربية والثانى يربى من الربا.

[4] ܪܒܐ. ينمو [5] وينشو ويتربّا [6].

5 ܪܓ ܡܢ ܪܓܝܓܘܬܐ. يشتهى [7].

[8] ܪܓܠܐ ܗܘ ܕܦܣܩܝܢ ܒܗ [9] ܐܝܠܢܐ ܘܩܝܣܐ ܐܘ ܡܩܘܠܐ: الـفـأس [10] والطبر [11] الذى يقطع به الشجر ومُذْلَج [12].

[13] ܪܓܠ. هدهد.

ܪܓܠܐ [14] ܛܒܘܢ ܗܘ ܕܒܥܠܐ ܕܪܓܠܐ. عسل الطبر [15].

10 ܪܛܒ ܡܢ ܪܛܝܒܘܬܐ [16]. يرطّب ويندّى.

[17] ܪܓܙ. يعضب ويسخط [18].

ܪܗܛ ܡܢ ܪܗܛܐ. ܐܝܟ ܡܝܐ ܕܪܗܛܝܢ. يجرى الماء [19] وكلّ ما يجرى.

ܪܗܛܐ ܛܘܒ ܐܝܟ ܗܝ ܕܪܗܛܐ ܠܦܩܥܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܘܗ [20]. نـنـطـلـق [21] ونسير ونمضى.

---

1 [1] K etc. ܢܣܝܒܐ (!) ܗܘܐ ܠܗ ܘ ܡܐܟܠ ܠܚܡܐ ... ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ [2] S + ܢܣܒ ܢܣܒܝܢ ܣܘܪܡܩܘܢ [يرمقون + D]. ܢܣܒܝܢ + DK ; ܢܩܒܠ. يلثم يلتثم يقبل + S

يقال يربج (?) ويرابى من الربى والثانى [3] M 〉; C Arabic ... ܪܒܘܬܐ ... ܪܒܝܬܐ. يربى من التربية. [4] S gloss ܪܒܐ ينمى. [5] B (!) ينولو. [6] K + ܪܒܝ ܗܘܐ ܠܗ ...

5 [7] K + من الشهوة ; S 〉 gloss. [8] S gloss ܪܓܠܐ ܡܩܒܠܐ فاس وطبر ; M 〉 gloss. [9] C (!) ܐܝܠܢܐ.

[10] G الفاسق. [11] C 〉 rest. [12] D 〉. [13] S punct. ܪܓܠ ; K ܪܓܠܐ ... [Syriac gloss]

[Syriac gloss] ; D (partly on marg) [Syriac gloss]

[Syriac gloss] ; M 〉 gloss [14] S ܛܒܘܢ.

10 [15] B الطبرز ; SK الطبرزد which read in text; C الطبرد ; P العسل الطبرز. [16] M ܪܛܝܒܘܬܐ ; S〉gloss. [17] S〉gloss. [18] P7S + [ZP + يزرع] ܪܓܙ ܘ ܪܘܓܙܐ. [19] C 〉 rest; S gloss

[Syriac gloss] يجرى يمضى.

[20] Gen. 4, 8 ; ZPS 〉 gloss. [21] M يطلق.

1 ܢܪܕܐ ܠܗܘܢ ¹ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ. يؤدّب ².

³ ܢܪܕܘܦ ܡܢ ܪܕܘܦܝܐ. يطرد ⁴.

ܢܪܕܘܦ ܒܬܪܗ. ⁵ يجد فى طلبه فى أثره.

⁶ ܢܪܕܘܣ ܢܐܪܕܝܢ. ܢܪܕܝܢ. سنبل . ܢ̈ܝ. البلسان ⁷ . ܢ̈ܝ. شى طيّب الرائحة ⁸

5 ⁹ ܢܪܕܝܢ ܩܘܠܝܛܝܩܐ. يقال السنبل القَليطىّ.

ܢܪܕܘܣܛܩܘܣ ¹⁰. سنبل القليطىّ.

ܢܪܕܝܢ ܝܗܝܒܬܐ ¹¹ ܘܬܪܝܢ ¹² ܐܝܬܝܗܘܢ ܐ̈ܕܫܝܗ. ̄ ܩܘܠܝܛܝܩܬܐ ¹³ ܘܣܦܪܝܛܝܩܬܐ.

ܘܗܝ ܗܝܐ ¹⁴ ܕܡܬܒܥܝܐ ܠܗ ܒܡܠܬܐ ܕܫܝܪܬ ܫܝܪ̈ܝܢ. يقال للأوّل سبل

رومىّ واقليطىّ ¹⁵ والثانى سنبل الطيّب وسنبل الصافير ¹⁶ وسنبل هندىّ.

10 ܢܪܗܒ. يستعجل ويزهّق ¹⁷

ܢܪܗܛ. يسرع ويعدو ¹⁸.

¹⁹ ܢܪܘܐ ܡܢ ܪܘܝܘܬܐ. يسكر ويروا.

¹⁹ ܢܪܘܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. يروّى ويسكّر آخرين.

ܢܪܘܙ ܡܢ ܪܘܙܐ. يطرب ²⁰ ويسترّ ويجذل ويبهج.

15 ²¹ ܢܪܘܚ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢ ܪܘܚܬܐ ²². يفرّج ويوسّع ²³.

ܢܪܘܚ ²⁴ ܡܢ ܪܘܚܬܐ. يوسّع.

---

1 ¹ A 〉 ² E + من التأديب ; K + من الادب ; S 〉 gloss. ³ S ܢܪܕܘܦ يطلب يطرد.

⁴ ZP + يطلب يتبع ; C يطرد ويضطهد. ⁵ DPZB نجد الطلاب فى اثره ; K يجد طلب فى اثره ;

S 〉 gloss. ⁶ C ܢܪܕܘܣ ناردين هو البلسان ; P 〉 ܢܐܪܕܝܢ. ⁷ EF البلاسان. ⁸ LP الراحة ;

ܢܪܕܝܢ. شجرة. ܢܪܕܝܢ. سنبل ويقال البلسان والنارجيل ; S glosses ويقال النارجيل PZ +

5 رائحـــة طـــيّـــبـــة. ⁹ MS 〉 gloss. ¹⁰ A ܢܪܕܘܣܛܩܘܣ ; E ܢܪܕܘܣܛܩܘܣ ; MS 〉 gloss.

¹¹ P ܝܗܒܬܐ ; MS 〉 gloss. ¹² C ܘܬܪܝܢ. ¹³ C (!) ܩܘܠܛܝܩܐ. ¹⁴ DK 〉. Cant. 1, 12. ¹⁵ C واقريطى.

¹⁶ B العصافر ; DK 〉 وسنبل الصافير, (Σαφαριτικη?); P + ܢܪܕܝܢ. طيب شجرة ; for S, see note 8 ;

K + ܢܪܗܒ. ܘܪܗܛ. ܢܪܗܒ ܘܐܣܬܪܗܒ. ¹⁷ M ويهزق ; S 〉 gloss. ¹⁸ C 〉; S gloss. ¹⁹ S 〉 gloss.

²⁰ FMEGK يضرب ; C يطرب من الط ب وينبهج ; S 〉 gloss. ²¹ K ܢܪܘܚ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢ ܪܘܚܬܐ ܘ ܢܪܘܚ

10 (!) يفـــ ج ويـــسوع. ܡܢ ܪܘܚܬܐ. ²² C ܪܘܚܬܐ, and 〉 two foll. glosses up to ܢܪܘܚ.

²³ PZ ويسمع ; MS 〉 gloss ²⁴ FGDK ܢܪܘܚ ; MES 〉 gloss.

1 ܢܪܘܚ [1] ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܢܪܘܚ ܐܠܗܐ ܬܚܘܡܝܟ. يوسّـع الله عليك التخوم.

ܢܪܘܚ ܬܘܒ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܢܪܘܚ [2] ܡܪܝܐ ܠܡܣܟܢܐ. يـوسّع على الفقراء [3] ويفرّج عنهم [4].

5 [5] ܢܪܘܣ ܡܢ ܪܣܣܐ. يرشّ وينضح.

[6] ܢܪܐܣܘܢ. نعنع.

ܢܪܗܒ ܗ̄ ܢܒܗܠ. وهو يستقبل [7] ويكون يدّ عليه قوله [8].

ܢܪܥܝ ܡܢ ܪ̈ܥܝܐ. يرضّ [9] ويشدخ [6].

[6] ܢܪܩܡ ܡܢ ܪܘܩܐ. يبصق ويتفل.

10 ܢܪܚܩ ܐܘܚܕܢܐ ܢܪܚܩ ܡܢ ܡܘܫܒܢܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܗܘ. يبعد [10] يتباعد [11]

ܢܪܚܡ ܡܢ [12] ܪܚܡܘܬܐ. يحبّ يودّ ويعشق.

ܢܪܚܡ [13] ܡܢ [14] ܪ̈ܚܡܐ. يرحم [15].

ܢܪܚܦ ܡܢ ܪܘܚܦܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܐܦܝ ܡ̈ܝܐ [16]. ترفرف.

15 ܢܪܚܩ. يبعد يتباعد [17].

ܢܪܚܫ [18] ܡܢ ܪܚܫܐ. يدبّ من الدبيب.

---

1 [1] E (!) ܢܪ̈ܘܚ; ZP omit catchword; joining this on to preceed.; SM 〉 gloss. Deut. 19, 8. [2] E ܢܪܘܚ ܘܡܢ; D ܢܪܘܚ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܪܘܚ ܡܪܝܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܡܢ ܢܪ̈ܘܚ ܠܐܣܝܪܐ; S gloss يـوسّـع الله عليك الفقير; M 〉 gloss. [3] ZP + والمساكين. [4] ZP + ܢܪܘܚ ܠܡܣܟܢܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ; ܢܪܘܚ ܠܡܣܟܢܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ. ܢܪܘܚ ܠܗܘܢ. ويفرج على المساكين. For all this gloss C ܢܪܘܚ ܗ̄ ܢܦܫܟ ܐܝܟ ܕܡܣܟ̈ܢܐ. ܢܪ̈ܘܚ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ; K +

5 [5] S 〉 gloss. [6] MS 〉 gloss. [7] C ويـدّ; M 〉 gloss; S يستقبل. ܢܒܗܠ ܗ̄ ܢܪܗܒ; and + يوسع (!) ܢܪܘܚ. [8] DK + ܢܪܗܒ ܡܢ ܐܘܪܚܐ. [9] K يرص. [10] A يبتعد; MS 〉 gloss. [11] K + ܢܪ̈ܚܩ ܢܪ̈ܚܩܘܢ ܗ̄ ܢܪ̈ܚܩܘܢ. [12] C ܡܢ ܪܚܡܬܐ ܡܢ ܪܚܡܘܬܐ; S ܡܢ ܪܚܡܐ; A ܡܢ ܪ̈ܚܡܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܪܚܡܬܐ. [13] AEB ܢܪܚܡ. [14] C ܡܢ ܪܚܡܬܐ ܘܪܚܡܐ. [15] CZP + ويشفق. [16] Gen. 1, 2; S 〉 quotation, and reads يرفرف.

10 [17] D' P 〉; S 〉 gloss. [18] FG P ܢܪ̈ܚܫ; D ܢܪܚܫ; S 〉 gloss; K ܢܪܚܫ. ܢܪܚܫܘܢ ܘܗܘܘ ܢܪܚܫܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܢܪ̈ܚܫ ܡܢ ܪܚܫܐ̈ܗܘܢ.

ܢܬܠܛ. ܐܝܟ ܗ̇ ܕܡܣܒܪܬܐ [1] ܗܘ ܠܒܪ ܗܘܐ. يرطّب ويبلّ [2] ويندّى.

ܢܬܠܛ [3] ܡܢ ܬܠܛܐ. يدمدم ويشغب.

ܢܬܠܛܘ. يتدمّرون [4].

ܢܬܪܝܛ. المرتّج [5].

ܢܬܪܝܫ ܡܢ ܬܪܫܐ. يشتّم ويشمّ [6].

ܢܬܪܝܫ ܡܢ ܬܪܘܫܬܐ. يفرّج الخربة [7] ويروّح [8].

ܢܬܪܡ. يرفع ويشيل [9].

ܢܬܪܡܘܢ ܗ̄ ܢܬܪܘܢܝܗܘܢ ܡܢ ܬܘܪܟܒܗ [10]. يحلّ من تركيبه.

[11]ܢܬܪܡܐ. يرمى ويطرح.

ܢܬܪܡܪܡ. يعظّم المرتبة [12].

[11]ܢܬܪܝܐ ܡܢ ܬܪ̈ܝܐ. يهتمّ ويفكر.

[11]ܢܬܪܣܣ. يرشّش.

[13]ܢܬܪܫܫ. ܡܛܠ ܠܗ ܕܢܬܪܫܫ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܡܠܬܝ. وهو ككولك يسهطل ويرشّ [14].

ܢܬܪܥܐ ܡܢ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ. يترضّا [15].

ܢܬܪܥܐ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ. يرعا ويدبّر [16].

ܢܬܪܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܝܪܐ ܒܟܬܒܐ [17] ܕܢܬܪܥܘܢ [18] ܣܦܣܝܪܝܗܘܢ ܠܡܪ̈ܐ

---

[1] Luke 16, 24. [2] M (!) ويبطل; S〉gloss. [3] S ܢܬܠܛ and + يرطن [4] AEBMFGC P; but DK يتدمدمون; MS〉gloss. [5] S ܐܠܡܪܝܚ; Read ܢܪܝ المربّع. [6] S〈 ويشتم; C + ويفشق. [7] CS الكربة. [8] M وروح; K ويربح; S〉; K + ܢܒܥܕ. ܢܣܡܘܢ. يبعدون. [9] S〉gloss; K + ܘܬܫܡܫܬܐ ܡܢ ܬܪܡ ܢܪܝ. ܣܠܡܘܢ. ܢܪܡ. ܢܪܡܘܢ. ܢܪܡܘܢ. ܢܪܡܝ and〉foll. gloss; D + ܘܬܫܡܫܬܐ ܡܢ ܢܪܝ ܢܪܡܘܢ. ܡܬܠܐ ܢܪܡ. [10] C + ܐܘܪܚܐ ܡܘܪܐ; S〉من; M〉gloss; P + ܢܬܪܡܘܢ يطّاطون رووسهم. [11] S〉gloss. [12] C ܢܪܡܡ ܡܠܟܐ ܪܒܐ. [13] S ܢܬܪܫܫ. يتهطّل ينرشّ وينطل. وهو ينهطل ويرشّ. [14] P + وينطل. Cfr. Deut. 32, 2. [15] P + يرضى; S〉gloss. [16] M (!) ويدير. [17] Is 2, 4; S gloss ܢܪܥܘܢ يرعون ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ. ܢܪܥܘܢ ܡܢ ܬܪܥܐ. ܢܪܥܘܢ. ܐ. ܐ. ܩܘܫ ܘܢܪܥܘܢ ܗܢܘܢ يكسرون يقلبون.

[18] P ܘܢܬܪܥܘܢ; B ܘܢܪܥܘܢ, also as catchword.

ܦܪ̈ܬܐ. [1] ܘܡܬܚܣܡܘܢ ܠܡܬܚܠܦܘ. يكسرون ويغيّرون ويبدّلون ويرضون [2] ويقلبون.

ܢܪܥܡ ܡܢ ܪܥܡܐ. يرعد [3].

ܢܪܦܐ. يهمل [4] . يرخّى. ܢܪܦܐ. يغفل عن كذا وكذا.

5 ܢܪܦܐ ܠܢ. نسترخى [5].

ܢܪܪ ܡܢ ܪܪܐ. [6] يرضض ويرضّ ويقرغ ويشدّخ [7].

[8] ܢܪ ܩ ܡܢ ܪܩܘܩܘܬܐ. يـرقّـق.

[8] ܢܪܩܕ ܡܢ ܪܩܕܐ. يرقص.

ܢܪܡܙ ܡܢ ܡܪܡܙܢܘܬܐ [9]. ينوح.

10 ܢܪܩܣ [10]. النرجس.

ܢܪܓܐ ܠܡܣܒܘܬܐ ܒܐܝܕ ܐܢܫ ܕܗܘ. يتّخذ عنده يد [11] ويُحسن اليه.

ܢܪܓܐ [12]. يذمّ ويهجو ويشكو [13].

[14] ܢܪܓܠ ܡܢ ܡܪ̈ܓܠܐ. يخدع [15].

ܢܪܫܡ ܘܢܪܫܡ [16]. يمثّل ويوقّع ويرسم.

15 ܢܪܬܐ ܡܢ ܡܪܬܝܬܘܬܐ. يعظ [17] من العظة [18].

---

1 [1] G ܦܪ̈ܬܐ. [2] ZP 〉; but + ܢܪܥܘܢ يـرضـون. [3] E + من الـرعـد; S 〉 gloss.

[4] E يمهل; M يرخى ܢܪܦܐ ; ܢܪܦܐ يرقّى A ; ܢܪܦ يرقّ ; S gloss يغفل يهمل ܢܪܦܐ. يرخى ܢܪܦܐ;

C gloss يهمل ܢܪܦܐ ; BK 〉 ܢܪܦܐ يرخى. [5] D + ܐܬܪܦܝܘ ; K + ܐܬܪܦܝܘ. ܠܐ ܢܪܦܐ ܢܦܫܢ.

[6] C Arabic يرضض ويشدخ; S Arabic نرضّ نشدخ ; ܢܪܦܐ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܢܪܥܘ ܘ ܢܪܦܘܢ

5 G 〉 ويرضّ ; P 〉 gloss. [7] F ܢܪܥܘܢ. [8] S 〉 gloss. [9] EFGKD; but MCBA ܡܪܡܙܢܘܬܐ;

ZP 〉 gloss. [10] S (!) ܢܪܩܣ ; F ܢܪܩܣ ; M 〉 gloss. [11] C 〉; S gloss ܢܪܓܐ ܠܡܣܒܘܬܐ ܠܘ

يصطنع عند انسان يد ويحسن اليه; M 〉 gloss. Gloss belongs p. 102, 6. [12] CZP + ܠܘܬܗ;

S + ܥܡ ܪܥܝܢܐ ; M 〉 gloss. Acts 25, 9. [13] P + نسدى جيلا يصطنع احسانا ܢܪܓܐ ܠܡܣܒܘ.

[14] F gloss; but space vacant; MDK 〉 gloss. [15] ZP + يشجّش. [16] CA ܢܪܫܡ ; S 〉 gloss.

10 [17] C يغض. [18] K + ܢܪܬܐ ܡܪܬܝܬܐ ܘ ܦܘܠܚܢ يطرف عينه. ܢܪܬܐ ܦܘܠܚܢ. ܢܪܬܐ ܠܡܣܒܪܐ. ܢܪܬܐ ܒܪܬܝܬܐ

ܢܪܬܐ ; D + ܡܬܬܐ ܘܢܣܒܐ ܘ ; S + ܢܪܬܐ ܦܘܠܚܢ ܘ ܦܠܚܐ. ܢܪܬܐ (read ܢܪܬܐ) ܦܠܚܐ ܘܪܬܝܬܐ ܘ ܢܪܬܐ

ܡܚܠܐ (προσκόλλημα?) ܘܢܬܠ ܘܪܘܚܐ. ܢܪܬܐ يبصق. ܢܪܬܐ يدبّ. ܢܪܬܐ ܘܡܬܠ ܗܘ ܘܐܦ ܠܡܬܘܡ

ܠܡܬܘܡ ܐܝܟ ܣܡܐ ܗܘ ܐܘ ܐܝܟ · ܕܢܣܠ ܘܡܠܗ ܠܗܢ ܒܪܘܚܐ ܕܡܚܡܕܐ ܠܗ ܣܘܓܐ ܘܡܫܬܡܥ

ܢܪܬܐ يدبّ + ZP ; ܒܡܫܠܐ ܠܗ ܡܬܠ ܘܗܡ ܡܣܡܐ ܦܪܫ ܠܐܘܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܫܬܡܥ ܠܗ.

ܢܪܬܚ [1] ܡܢ ܪܬܚܐ. يغلي.

ܢܬܚܢܢ ܚܢ ܘܚܢܐ. [2] يتصدّق ويتصدّقون [3].

ܢܫ̈ܐ نسوان [4].

ܢܫܒܐ [5] ܥܠ ܪܘܚܐ ܡܬܬܙܝܥ ܘܡܫܒ ܗܘ̣ ܕܢܫܒܐ ܪܘܚܐ ܘ ܬ

ܪܘܚܐ. هبّت وانتشبت هبوب الريح.

ܢܫܒܐ [6] ܕܪܘܚܐ. هبوب ويقال مَجلَب [7].

[8] ܢ ܫܒܐ ܨܝܕܬܐ مصيدة.

ܢܫܒܐ ܬܘܒ [9] ܐܘܡܢܘܬ ܦܚܐ. الفخّ والشَرك وفخاخ.

[10] ܢܫܒܐ ܕܪܘܚܐ. تهبّ [11] الريح [12].

ܢܫܒܘ ܡܢ ܫܘܒܩܢܐ. [13] يصفح ويغتفر ويتغفر ويترك ويغفر.

ܢܫܒܠ ܐܘܪܚܐ ܢܗܕܐ. يهدى [14].

[15] ܢ ܚ. يسبّح ويمجّد.

---

[1] BD ܢܬܠܐ; MS › gloss. [2] P + يطلب يسأل; DS › gloss. [3] C + اى يطلبون [illegible] من السائل يسأل من السأل. [illegible]; K + [illegible] الصدقة. يتصدّقون يسألون + S; [illegible]. Cfr. note 4. [4] S › gloss; but + انحلّ [illegible] نسوان (!) [illegible]; K + [illegible] نسى [illegible] ينسى; D + [illegible] ينسّى [illegible] يتصدّقون يتصدّق. [illegible] الصفات المختارات: [illegible] الجابات.

[5] C [illegible]; FGKD [illegible]; S gloss [illegible] هبوب الريح [illegible]; M › gloss. [6] DK [illegible]; C Arabic هبوب الرياح. [7] M (!) مجلس. [8] ABS › gloss. [9] CM ›; S gloss [illegible]; G Arabic والشرك مكلب يحوله مصيدة [illegible] فخّ وفخاخ شرك. [10] KS [illegible]; and + تهبّ [illegible]; D.P › gloss; M [illegible]. [11] C هبّ; G هبوب. [12] D + [illegible]. [13] C Arabic يصفح ويغفر من الغفر ان; S › gloss; GM › ويغتفر. [14] M يهدّى; K هدا يهدى; G يدلّ يهدى; ZPS. يهدى يبصّر; D يهدى ويرشد; P + [illegible] نسبّل الطريق. [15] FS › gloss; M › ويمجّد.

ܢܫܓܐ [1] ܡܢ ܫܓܝܢܐ. يهزى.

ܢܫܓܢܐ. قطع غيم يكون فى [2] الصيف.

ܢܫܓܪ [3] ܐܘܟܝܬ ܢܫܓܠ. ܘܡܢ ܫܓܘܫܝܐ [4] ܫܓܫ. يخدع [5] ويتملّق [6].

ܢܫܕܐ. يرمى [7] ويلقى [8].

ܢܫܕܪ. يرسل ويبعث ويوجّه [9].

ܢܫܕܗ̄ ܥܠ ܣܐܡܐ ܡܠܘܬ ܗܘܐ ܕܡܬܦܫܦܫ ܕܢܘܪܐ ܐܘ ܕܫܢܐ ܡܫܘܚܬܐ
ܐܫܝܬܐ. ܐܘ ܕܫܚܝܬܐ [10] ܐܘ ܕܘܠܒܐ ܐܘ ܐܝܟ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܝܢ. يسكّن
حِيّته يطفى وينوح حدّته [11].

ܢܫܗܪ [12] ܫܗܪܐ. السهر [13].

ܢܫܘܐ ܡܢ ܫܘܝܘܬܐ. يؤهل [14].

ܢܫܘܐ ܡܢ ܫܘܝܘܬܐ. يفرش ويمهّد [15].

ܢܫܘ ܡܢ ܢܫܝܫܘܬܐ. ضعفوا [16].

ܢܫܘܕܥ. يدلّ ويعرّف [17].

ܢܫܘܙܒ . يخلّص وينجّى [18].

ܢܫܘܚ. ينبت وينشو [19].

ܢܫܘܛ ܡܢ ܫܝܛܘܬܐ. يمتهن ويستخفّ [20].

---

[1] Z ܢܫܓܐ; MS ⟩ gloss. [2] C في فصل الصيف; M ⟩ gloss. [3] C ܢܫܓܪ ܙ ܢܫܓܫ. [4] S ܫܓܘܫܝܐ; K ܫܓܘܫܘܬܐ. [5] C يخذع. [6] DK + ܢܫܓܠ ܡܢ ܫܓܘܫܝܐ يخدع. [7] C ⟩. [8] K + ܢܫܕܘܢ ܠܐܪܥܐ. [9] ZP ⟩; C + ويسير; S ⟩ gloss; [10] EFGZ; but ACBPKDS ܕܫܚܝܬܐ [D ܕܘܠܒܐ ܕܫܚܝܬܐ]; C ⟩ وينوح; P ويتوح; G لـظـاه ويطفى وحدته حيته. [11] DPZ + يخمّد غضبه; S Arabic يطفى; M ⟩ gloss [12] E ܢܫܗܪ; S ⟩ gloss. [13] G يسهر; C يسهر من السهر; K + ܢܫܗܪ ܫܗܪܐ ܢܫܗܪܘܢ ܠܗܘܢ. [14] DK + ويسقى; M marg. + يسهل. [15] C ويمتد; SG ⟩. [16] DK + ܢܫܘ ܡܚܠܝܘܗܝ; [D + ܢܫܘ ܢܫܘ ܢܫܘܚܐ. ܕܐܬܪܫܠ اضعفوا]; G ⟩ ا ضـعـفـ; S ⟩ gloss. [17] G ⟩; S ⟩ gloss. [18] B وينجو; G ⟩; S ⟩ gloss. [19] M ⟩ ينبت; DK + ܢܫܘܚ ܢܫܘܚ ܟܫܘܚ. يدوب; K + ܢܫܘܚ ܡܢ ܫܘܚܪܐ. [20] G + يتجهل نسفه; S ⟩ ܡܢ ܫܛ; S + ܢܫܘܛ ܡܢ ܫܛܝܐ يسلخ; D P + (Read يسلخ) ܢܫܘܛ يتحلع.

ܢܚܘܪܬܐ. الخرطوم [1].

ܢܚܟ ܡܢ ܓܪܒܐ. يحكّ [2] ويدلك.

ܢܚܦܘܪ [3] ܡܢ ܚܦܘܪܐ [4]. يطفر [5].

ܢܓܚܟ [6]. يسخّر من السخرة.

ܢܚܝܛ ܡܢ ܚܝܛܬܐ. [7] يصدا ويتّسخ

ܢ̈ܚܠܝܢ [8] ܥܝ̈ܢܐ ܕܡ̈ܥܐ. تفيض [9] عينى [10] دموعًا [11].

ܢܚܠܚܐ. السلخ [12].

[13] ܢܚܠܠ. يغسل [14].

ܢܚܫܬܐ [15] ܕܟܘܡܐ. الطمث ودم الحيض.

ܢܚܡ ܡܢ ܚܡܝܡܐ [16]. يصلح.

ܢܚܚܚܘܬܐ [17]. فوران ذبول استرخاء.

ܢܚܚܚ [18]. مسترخى [19].

ܢ̈ܚܝ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܘܪ̈ܓܠܘܗܝ. ضعفت [20].

ܢܚܝܪ ܡܢ ܚܘܪܝܪܐ. يمرّ [21].

---

[1] GM > gloss; K + ܠܐ ܚܘܪ̈ܬܐ ܕܢܚܘܪܘܢ ... ܘܡܢܚܝܪܐ ܘܡܕܪܐ ܚܘܪܐ ܚܘ̈ܪ; D + ܚܘܪܬܐ ܠܐܢܦܐ.
[2] EBFK يحاك; G (?) ܚܟ; MS > gloss. [3] M ܢܚܦܘܪ. [4] D ܚܦܘܪܐ. [5] D7P + يقفز; S > gloss; K + ܢܚܦܘܪ ܢܚܦܪ; + [R ܢܚܦܪ ܚܦܪܐ [ܢܚܦܘܪ] ܐܪܥܐ ... ܟܪܝܐ [?] ... ܐܘ [ܐ]ܪܥܐ ܢܚܦܪ.
[6] K + ܘܚܒܘܫ ܠܐ; MS > gloss. [7] G ينسخ ويتصدّى; M > gloss. [8] A ܢܚܠܝܢ; F > gloss.
[9] E تفض. [10] GBS عيناى. [11] M دموعان [12] EFGK السلك; S > gloss يقال ܢܚܠܚܐ ܠܚܠܚܐ، ܣܠܚ; DM > gloss; but cfr. note 14. [13] DS > gloss. [14] D + ܢܚܠܠ ܢܚܠܐ. ܢܚܠܠ ܐܘ. يغسل. ܢܚܠܚܐ. السلخ. ܢܚܠܚܐ. فساد. ܢܚܠܚܐ ܡܢ ܚܘܠܚܠܐ. [15] C + ܐܘ; C ܕܟܘܡܐ; F ܕܟܘܡܐ (!); S ܕܩܘܡܐ; M > gloss. [16] D (!) ܢܚܡܝܢ; S > gloss. [17] C > فوران; M > ذبول.
[18] PD ... ; C ܢܚܚܚ ذابل مسترخى. [19] D P + ضعيف ذابل; S PD + يتحاسر ... ; D + ܢܚܚܚ ܘܚܠܐ ܚܘܠܫܐ ... ܢܚܚܚ ܚܢܚܐ ܘܚܠܐ; DK + ܚܘܠܫܐ ܚܘܠܫܐ ܘܐܪܥܐ ... ܢܚܚܚ. يصلح يسكن; S + ضعيف مهان ܢܚܚܐ. [20] C + يداه ورجلاه; D + يلين (!) ܘܢܚܚܐ ܢܚܝܐ ܐܘ ... ; D + يتجاسر ܢܚܚܚ . ܢܚܚܚ ܐܘ ܢܚܚܚ; S + ܢܚܚܚ ܢܚܚܚ ܘܢܚܚܚ ܘܢܚܚܝ ܚܠܐ ܐܘܚܟܐ. يتجاسر ܢܚܚܚ ܐܘ ܠܐ ܠ ܐܚܚܪ يحتقر. [21] FMS > gloss.

1 ܢܫܝܦܐ. [1] الدرمك الحوّارى السميذ. ܐܬܦܪܝ، ܢܫܝܦܐ ܡܢ ، ܕܡܬܢܫܦ
ܒܐܪܥܐ ܘܣܝܓ.

ܢܫܦ [2]. يحلّ ويرسب.

ܢܫܠܐ. يسكت ويهدا [3].

5 [4] ܢܫܠܐ ܠܐܚܪܢܐ. يسكّن ويسكّت ويهدى آخرين.

ܢܫܠܚ. يتعرّا [5].

ܢܫܠܛ [6]. يسلّط ويولّى.

ܢܫܠܡ [7]. يوافق وير ويسلّم [8].

ܢܫܠܡ. يتمّم يتمّ [9].

10 ܢܫܡ ܡܢ ܢܫܡܬܐ. يستنشق ويتنسّم [10].

ܢܫܡܝܢ [11]. نتنسّم [12].

ܢܫܡܬܐ ܘܢܫܡܐ. [13] التنفّس [14]. ادخال الهواء الى الريّة بالحلقوم وإخراجه [15].

ܢܫܡܐ [16] ܡܢ ܫܘܡܗܐ. يسمّى.

ܢܫܡܬܐ. نسمة [17].

15 ܢܫܡܛ ܣܝܦܐ ܐܘ ܣܟܝܢܐ [18]. يسلّ ويجرّد [19].

---

1 [1] C Arabic الدرمك السميذ المحوّر الحوارى; S الدقيق السميذ; P etc. الدرمك الدقيق; M ⟩ gloss. [2] C ⟩ catchword; S ⟩ gloss; K + ܢܫܦܝܢ (bis) ܢܫܦܘܢ ܢܫܦܐ ܢܫܦܘܢ. يحلّون. ܢܫܦܘܢ ܢܫܦܘܢ. ܢܫܦܘ ܢܫܦܘܢ ܡܫܦܢܐ. ܢܫܦ يجد. ܢܫܦܘܢ. يجدون. [3] E ويهدا يهدى; [4] S يسكّن آخرين ܢܫܠܐ ܠܐܚܪܢܐ; S gloss ܢܫܠܐ ܗܘ. يسكن هو; C ⟩ gloss; ZPD ويسكن ويهدا; M ⟩ ويسكّت; DK + ܢܫܠܐ ܡܫܠܐ ܐܘܟܝܬ ܢܣܠܐ.
5 [5] S ⟩ gloss; K gloss ܢܫܠܚ ܡܢ ܠܒܘܫܐ. يتعرّا. ܢܫܠܚ يُعرّى ܢܫܠܚ ܐܘܟܝܬ ܢܫܠܚ ܠܒܘܫܐ ܐܘ ܢܫܠܚ (!); D + ܢܫܠܚ ܐܘܟܝܬ ܢܫܕܪ. يبعث يرسل. [6] D ܢܫܠܛ; S ⟩ gloss. [7] CM ⟩ gloss; S ⟩ ويسلّم; G gloss ܢܫܠܡ يكمّل. [8] D ⟩; + ܢܫܠܡ ܘܡܫܠܡܢ; KD + ܢܫܠܡ يسلم. [9] CS ⟩. [10] E ⟩. [11] C ܢܫܡܝܢ ܢܫܡܝܢ. [12] EFGKD يتنسّم. [13] C (!) ܘܢܫܡܬܐ. [14] C + ويقال هو; ZPD + نسيم وهو; B + وهو.
10 [15] P والحرجه; M والاخراجه. [16] MBS ⟩ gloss [17] B نسمية. K + ܢܫܡܬܐ ܡܢ ܫܘܡܗܐ. [18] C يسلّ السيف او السكين ويجذب; S ⟩ gloss. [19] D + ܢܫܡܛ ܢܫܡܛܘܢ ܠܚܪܒܐ ܡܢ ܬܥܪܐ (!).

ܢܫܡܢ. يسمن [1].

ܢܫܡܥ ܘܢܫܬܡܥ [2]. يسمع ويسمّع.

ܢܫܡܫ ܐܘ ܡܠܟܬܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܬܫܡܫܬܐ ܐܢܬܬܐ ܐ ܕܐ ܕܗܘ.

يخدم [3].

ܢܫܢܐ [4]. ينتقل من مكان الى مكان.

ܢܫܢܐ ܡܢ ܫܦܝܘܬܐ [5]. يجنّ.

ܢܫܢܩ ܡܢ ܫܘܢܩܐ. يعذّب [6].

ܢܫܥܒܕ ܡܢ ܫܘܥܒܕܐ. يسترقّ ويقهر ويستعبد ويقسر [7].

[8] . . يصفّى ويدكّى.

ܢܫܦܠ. يضع من القدر والمرتبة [9].

ܢܫܩܥ [10]. يغرز [11].

ܢ ܠ. ينهزم [12].

ܢܫܩܠ ܐܘܪܚܐ ܠܫܪܬܗ. يفضل ويوسّع [13].

ܢ ܦܥ ܡܢ ܫܦܥܘܬܐ. يفيّض [14].

[15] ܢܫܦܪ. يحظا ويتعرّف ويحسن [16].

ܢܫܩܘܠ ܗܘ ܡܕܡ ܕܫܩܠܐ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܚܒܪܬܗ. الأخذ والعطاء [17].

---

[1] MS ⟩ gloss. [2] EDK ܢܫܡܥܘܢ; S ⟩ gloss. [3] M gloss ܢܫܡܫ يـــقـــدم; S ⟩ gloss.
[4] C + ܡܢ ܕܘܟܐ ܠܕܘܟܐ; S gloss ܢܫܢܐ ينتقل يتحوّل. [5] DZP + يلحقه غشى; K ⟩ gloss;
C ܡܢ ܗܢܘ ܢܫܢܐ ܐܦܘ ܕܡܢ ܫܢܝܐ; S Arabic يجنّ يتغيّر عقله; K + يجنّ من الجنون
(Sirach 13,25?) ܡܢ ܫܘܢܩܐ ... ; DK + [D + العشق] ... [6] C +
من العذاب; S ⟩ gloss; K + (!) ... [7] C ⟨ ويستعبد; M ⟨ ويقسر;
BDZPK + تقسير; S ⟩ gloss. [8] S ܢܫܦܐ ينقيه; D P ܢܫܦܐ. ܢܫܦܐ. ينقّى يصفّى ويدكّى.
يسهل; M ⟩ gloss. [9] E ⟩; D P + يهزم غيره. [10] C ܢܫܩܥ; MS ⟩ gloss. [11] DP . +
يسفد; D + ܢܫܩܘܦ ,ܘ. [12] DZP + يضعف; M ⟩ gloss. [13] CS ⟩ gloss;
K ويـــسـع. [14] S ⟩ gloss. [15] M gloss. يحـــســن ; S gloss يرضـى .
[16] BCD PK + ويرضى. [17] AEBS والاعطا. Ex. 11, 2?

1 ܢܫܩܠ ܗܘ ܡܫܢܝܢܘܬܐ ܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ. التنقّل [1] من موضع الى موضع [2].

ܢܫܩܠܘܢ ܗܘ ܫܘܦܪܐ. يفتخرن [3].

[4] ܢܫܩܬ݀ ܗܘ ܕܫܪܟܐ ܕܩܕܡܝܬܐ ܘܬܪܬܐ [5]. ܢܫܩܬ݀. قبّلت مرّة. ܗܘ ܡܢ [6] ܕܡܢܘ [7].

ܢܫܩܬ ܗܘ [8] ܥܠ ܕܩܕܡܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܙܒܢܝܢ. قبّلت مرارا كثيرة.

5 ܢܫܩܘܢ. قبّلوا [9] زعم أنّه الرشكين.

ܢܫܩ. يلتزم [10] ويلتثم ويقبّل.

ܢܫܩܐ. يُسقى [11].

ܢܫܩܘܠ ܘܢܫܩܠ [12]. يأخذ يرتحل.

[13] ܢܫܩܦ ܟܐܦܐ ܕܢܫܩܦ [14] ܕܒܪܬܐ. يضرب به الحجر ويروح [15] بالشيء ويضرب [16]

10 الارض.

[17] ܢܫܪܪ. يصدّق يحقّق.

ܢܫܪܐ ܡܫܪܝܬܐ ܗܘܬ ܠܒܪܝܟܐ ܘܩܘܒܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ. شراس [18].

[19] ܢܫܪܐ. يحلّ وينقض ويقال أيضا ينزل فى الموضع

ܢܫܪܐ. يبتدى [20].

15 ܢܫܪܐ ܡܫܪܝܬܗ. يعسكر [21].

---

1 [1] D P الانتقال   D P + التنقّل.   [3] C + ويعجبن ; S يفتخر ; DZP + (!) يعجبن [4] Preceed. by DZP ... ; S + يضرب بالحجر ... يرحل. ... يرحّل غيره ... ; S يقبّلون ... يقبّل ; M ⟩ gloss ; S gloss ... ; C gloss ... قبلت قبله ... قبّلت دفعات

5 ... قبلت مرة بعد مرة منذ (!) : قبلت ... مرارا كثيرة. [5] P ... ; cfr. S, note 4 ; B ⟩ ... [6] ZP ...

[7] G + اىّ من كان. [8] D P ... : cfr. C. [9] AEGE (later hand) ; BMCKDZP ⟩ ; for S, see note . [10] K ⟩ ; DZPK + يلثم ; C gloss ... يلثم يقبل. [11] F (!) ... ;

K + ... ; S ⟩ gloss. [12] ZP الاوّل يأخذ والثاني يرتحل ; S ⟩ gloss.

10 [13] C ... ; cfr. Ps. 136, 9. [14] DZPK + ... [15] AEB ويشروح.

[16] P ويضرب به الارض او الحائط او الصخر ; S ⟩ gloss. [17] S ⟩ gloss. [18] DZP شيراس ;

Read ... MS ⟩ gloss. [19] S gloss ... يحلّ ينزل. [20] C + ويشرع. [21] ED P

يحلّ العسكر ; S ⟩ gloss.

ܐ ܦܪ ܬܐ النسر. [1] ܕܗܘ ܥܘܪ̈ . العقاب ويقال [2]

[3] ܢܫܪܬܐ. حجر يقال له بالسريانيّة ܢܫܪܬܐ.

ܢ ܫܚ. يزلق [4].

ܢܫܪܘ ܡܢ ܫܪܘ نصفر [5].

ܢܫܪܪ. يصدّق ويحقّق ويصحّح [6].

ܢܫܬ݁ ܐܫܬܠܬ݁ ܠܐܢܬ݁ [7]. ضعفت.

ܢܫܬܐ. يشرب [6].

ܢܫܬܐܠ. يمتنع [8].

ܢܫܬܒܗܪ. [9] يفتخر بفخر ينتج.

ܢܫܬܒܚ. يمتّجد ويمدح [10].

ܢܫܬܒܐ. يُسبَى [6].

ܢܫܬܒܩ. يترك [11].

ܢܫܬܓܪ ܡܢ ܫܓܪܐ. يشجر يسخن [12].

ܢܫܬܓܫ. يضطرب [13] ويتكدّر.

ܢܫܬܕܐ [14]. يُطرَح ويُنفَا [15].

ܢ ܫܬܕܠ ܡ ܕܓܠܐ. ينخدع [16].

ܢܫܬܕܪ. يُرسل و. جّه ويُبعَث [17].

ܢܫܬܕܟܐ. [18] تسكن [19] حدّته وحمّيته وسورته [20].

---

[1] M ⟩ rest. [2] C غس ; S gloss ܢܫܪܐ ܕܗܘ ܥܘܪ̈ܐ. نسر عقاب; and + ܗܢܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܠܐܬܡܝܐ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܒܬܪܗ ܘܡܬܟܠܝܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܠܐܦ̈ܝ ܒܠܝܐ ܕܒܠܐ ܠܗܠܝܢ ܐܝܟܐ ܕܢܫܬܪܘܢ (ܢܫܬܪܘܢ R)

[3] S gloss ܫܚܠܐ ܢܫܪܬܐ. حجر اسمها بالسريانية ; C (!) سرثنا له يقال حجر ܢܫ.

[4] S ⟩ gloss; DK + [K + يزلق لآخرين] ܢܫܚܘ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. [5] C يضفر. [6] S ⟩ gloss.

[7] C لأنت ; M ⟩ gloss. [8] D′ P + يستقيل ; ZP + يُسأَل ܢܫܬܐܠ ; K + ܢܫܬܐܠ ܡܘܗܒܬܐ.

[9] C Arabic يفتخر for which, perhaps read يتفخّر? ; D ⟩ ينتج ; S gloss ܢܫܬܒܗܪܘܢ يفتخرون.

[10] CS ⟩ gloss. [11] MS ⟩ gloss. [12] CEB̆GK ⟩ ; DP′ يسجر ; S ⟩ gloss. [13] GK يضطّر ;

S gloss [14] A ܢܫܬܕܪ. [15] C ويبقى ; S ⟩ gloss. [16] D + يتخدّع ; S ⟩ gloss. [17] SC ⟩ gloss.

[18] C Arabic يسكن حدّته وتنكسر سورته. [19] D + يسكن. [20] P + ܢܫܬܕܟܐ ܠܗܘܢ

يهدا يتخمّد ; S ⟩ gloss.

1 ܡܬܦܫܛ. يمتد [1].

ܡܬܦܪܣܐ. يُفرَش [2].

ܡܬܦܫܪܐ. [3] يسوا ويوهل.

ܡܬܦܩܕܐ. يوعد [4].

5 [2] ܡܬܦܩܕܢ. يستدلّ.

ܡܬܦܘܫ. يتأخّر [5].

ܡܬܦܪܨ ܡܢ ܦܘܪܨܐ [6]. يُفسَق به.

ܡܬܦܪܟ [7] ܡܢ ܦܪܟܐ. يصقّى وينضّف.

ܡܬܦܪܓ. يسخن ويدفا [8].

10 ܡܬܦܪܓܢ ܡܢ ܦܪܓܡܘܬܐ. [9] يتعطّل يبطل

ܡܬܦܪܚܡ [10] ܡܢ ܦܪܚܡܐ ܕܒ ܚܠܡ. ܐܘ ܡܢ ܚ ܕܠܒܐ. يقال للأوّل

يستحق فى الهاون والثانى يغتمّ ويهتمّ ويحزن.

ܡܬܦܪܫ [11]. يتخلّف

ܡܬܦܪܢܣ ܒܪܓܬܗ . يحتمى [12] شهوته.

15 ܡܬܦܪܢܣ ܡܢ ܦܪܢܣܐ. يصالح [13].

ܡܬܦܪܩ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ [14]. يمرّغ.

ܡܬܦܪ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ [15]. تسكن سورته وحدّته

---

[1] S + يتبسّط; PD + ينبسط يتدرّب. [2] S ⟩ gloss. [3] DC Arabic يوهل ويسا ى
ويستحقّ; ويهول] M ويقول; S ⟩ gloss. [4] GD يودع; M يسعد; S ⟩ gloss. [5] CD +
من البطوّ والتأخير. [6] S ⟩ Arabic; M ⟩ gloss. [7] P ܢܣܠܐ; MS ⟩ gloss. [8] CBZPDK ⟩;
MS ⟩ gloss. [9] Arabic DKB ⟩; C يسدخ · ZP يسدح من السداجة; MS ⟩ gloss.
5 [10] C الخ ܘܚܠܡ ܐܘ ܕܠܒܐ ܘܚܠܡܐ ; ZP ܡܢ ܚܠܡ ܘܚܠܡܐ ܐܘ ܕܚܠܡ
ܕܠܒܐ ܐܘ ܡܢ ܚܠܡܐ ܕܚܠܡ (? ܘܚܠܐ); D الخ يستحق نزول يقال ܕܚܠܡܐ ܐܘ ܕܚܠܡ ܡܢ; K reads
ܘܚܠܡܐ; MS ⟩ gloss. [11] M ܡܬܦܪܫ ; C + يبقى; ZPD + يبقا; S ⟩ gloss. [12] CD يحمى;
K (!) ; MS ⟩ gloss. [13] AE يصلح · MS ⟩ gloss. [14] CD يمرخ من المرخ الدلل
والشد ف; MS ⟩ gloss. [15] E ⟩ Syriac, running Arabic next to that of preceed. gloss;
10 B ܦܘܪܩܢܐ; C يسكت صورته وحدته; D صورته; K سورته; S حدّته; M ⟩ gloss.

ܕܡܫܬܟܚ [1]. يوجد [2].

ܕܡܫܬܠܐ ܡܢ ܡܝܐ. ينشل [3].

ܕܡܫܬܠܐ [4]. يسكت ويهدا.

ܕܡܫܬܠܚ ܐܘܟܝܬ ܕܡܫܬܕܪ. يُرسَل ويوجّه [5].

ܕܡܫܬܠܚ [6] ܐܘܟܝܬ ܕܡܬܦܫܛ. يعرا.

ܕܡܫܬܠܛ. يتسلّط ويولّى [7].

ܕܡܫܬܠܡ [6]. يسلّم.

ܕܡܫܬܠܡ. يفرغ منه ويتمّ [8].

ܕܡܫܬܦܟ. ينسكب [9].

[10]ܕܡܫܬܡܫ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ. يخدم.

ܕܡܫܬܢܐ. ينتقل من موضع إلى [11] موضع ومن مكان إلى مكان [12].

ܕܡܫܬܢܩ ܡܢ ܫܢܩܐ. يعذّب قوم [13].

ܕܡܫܬܢܩ ܡܢ ܫܘܢܩܐ. يتعذّب [14].

ܕܡܫܬܥܘܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܩܘܡܘܢ ܛܠܝܐ [15] ܕܡܫܬܥܘܢ ܩܕܡܝܢ ܗܘ ܕܒܫܡܘܐܝܠ ܬܢܝܢܐ. يتحاربون [16] ويلعبون.

ܕܡܫܬܥܐ ܗܘ ܬ ܡܢ ܐܫܬܥܝܬ ∴ [17]. يلعب [18].

ܕܡܫܬܥܘܢ. يتحدّثون [19] ويروون ويصفون ويقصّون.

---

[1] A ܕܡܫܬܟܚ. [2] K + ܐܫܬܟܚ ܕܡܫܬܟܚ. [3] CD + من الا; D′ P ܕܡܫܬܠܐ; S > gloss. [4] P ܕܡܫܬܠܐ; D ܕܡܫܬܠܐ; S > gloss. [5] C >; S > gloss. [6] S > gloss. [7] MG ولى; KB ويلى; S gloss ܕܡܫܬܠܛܝܢ يتسلّطون. [8] C ويتمّمه; P + يكمّل ويتمّم; S > gloss. [9] S وينفلت; PD ينسكب وينفلت; M > gloss. [10] B > up to ينتقل in next gloss; MS > gloss. [11] C > to end!; S gloss ܕܡܫܬܢܝܢ يتخيلون. ܡܢ ... ; ܕܡܫܬܢܐ; PD > ومن مكان الى مكان. [12] K + ܕܡܫܬܢܝܢ ينتقلون. [13] C >; AMB يتعذّب قوم; S > gloss. [14] BS > gloss. [15] K commences gloss here; F ܡܢ. Sam. 2, 14. [16] G يتحرّكون; S gloss ܕܡܫܬܥܘܢ ܗܘ ܕܡܬ[ܚ]ܫܒܝܢ ܘܡܫܬܥܝܢ يتحدّثون; M > gloss. [17] FG ܐܫܬܥܝܬܐ. [18] CD + ويهيج; AMS > gloss. [19] C (?والاخبار) والاحا ويروون ويقصون القصّص; FE يتحادثون; D ويروون ويقصّون القصص; والاخبار S > gloss.

ܢܫܬܥܐ ܣܛ̄ [1]. يحدّث ويروى ويقصّ [2].

ܢܫܬܥܒܕ [3]. يتعبّد ويطيع ويخضع [4].

ܢܫܬܦܐ. يروق ويصفّا [5].

ܢܫܬܦܠ ܚܠ ܣܠܐ. يقال ضعف القوّة [6] وذبولها او سقوط القوّة.

[7] ܢܫܬܦܟ ܐܘܟܝܬ ܢܬܐܫܕ ܘܥܠ ܕܡܐ ܡܬܪܐܝܬ ܡܬܐܡܪ. يُهرَق.

[8] ܢܫܬܩܠ. يؤخذ.

ܢܫܬܩܠ ܐܘܟܝܬ ܢܬܬܪܝܡ. [9] يتكبّر ويتعظّم [10].

ܢܫܬܩܠ [11] ܠܟܠ ܪܘܚ. يندفع الى كلّ ريح.

[8] ܢܫܬܩܦ. يقذف به [12].

ܢܫܬܪܐ [13] ܡܢ ܫܪ̈ܝܐ. ينحلّ [14].

ܢܫܬܪܐ ܡܢ ܫܪܘܬܐ. يتغدّا [15].

ܢܫܬܪܟܠ ܡܢ ܣܘܪܟ̈ܠܐ. يخطى [16].

[17] ܢܫܬܪܚ ܒܪܓܬܐ. ܐܝܟ ܗܿ ܕܐܫܬܪܚܘ ܒܪܓܬܐ. الشرّة فى الجماع [18].

[8] ܢܫܬܪܪ. يتحقّق.

ܬܫ̄ ܬܓܒܘܢ ܡܢ ܓܒܝܘܬܐ. يختارون.

ܬܓܒܘܢ ܗ̄ ܬܦܪܫܘܢ ܕܙܢܝܐ ܡܢ ܟܝܢܬ [19] ܣܓ̈ܝܐܐ. يميزون [20].

ܬܬܚܫܒܘܢ ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܢܩܠ [21]. يتحاسبون [22].

---

[1] D حديث ; C (!) سو ديث ; M 〉. [2] CD من القصص ; S 〉 gloss. [3] FM ܢܫܬܥܒܕ ; M 〉 يخضع ; S 〉 gloss. [4] K + ܬܫܬܥܒܕ ܢܫܬܥܒܕܘܢ ; D + ܘܬܐ· ܢܫܬܥܒܕ ܡܢ. [5] SM 〉 gloss. K + ܢܫܬܦܐ ܢܫܬܦܘܢ. [6] CD وذبول وخود وسقوط القوّة ; EBK وذبوله ; S 〉 gloss. [7] MS 〉 gloss. [8] S 〉 gloss. [9] Arabic CMZPDK ينتفخ ; B ينتف ; S 〉 gloss. [10] CP + ܘ ; D + ܢܫܬܩܦ. [11] SK ܢܫܬܩܠ. [12] DZPS + يضرب يلطم [S ܢܫܬܩܦ] ܢܫܬܩܦ. [13] M ܢܫܬܪܐ ; S 〉 gloss. [14] K يحلّ ; DZP ܗ̄ يحلّ ينحلّ. [15] C 〉 ; D يتغدّا يتحلّل يتّكى ; S 〉 gloss ; K ܫܪܘܬܐ· ܘ ܫܪܘܬܐ ܡܢ. [16] AC 〉 ; DPZ يحطى ; K يخطى من الخطايا ; E وهو ܢܫܬܪܟܠ يسلّم. ܢܫܬܪܟܠ. يفرغ منه يتمّم + S ; الورطة الامر المُشكِل الزبل الخطا او غلط او مغلطة. [17] S 〉 gloss ; A PDG 〉 ܐܝܟ .. ܒܪܓܬܐ ; E 〉 second ܒܪܓܬܐ. [18] E + وفى الزناء. Romans 1, 27. [19] BC ܟܝܢܐ ; S 〉. [20] CD + ويثبتون ; S + يختارون. [21] CDG 〉. [22] CD + على الاعداد.

1 ܡܬܚܫܒܝܢ ܥܠ ܣܘܥܪܢܐ. يتفكّرون.

[1] ܡܬܗܓܐ ܥܠ ܫܡܗܐ ܢܦܠ. يتهجّا.

ܡܬܗܓܐ [2] ܥܠ ܟܬܒܐ ܘܥܠ ܫܡܗܐ. يتهجّا يدرس [3].

[4] ܡܬܦܝܣܐ ܡܢ ܦܝܣܘܬܐ. ܐܝܟ ... ܕܒ ... ܬ ... يصالح ويتّفق [5]

5 ܡܬܐܟܠ. يوكل ويتأكّل [6]

ܡܬܐܠܨ. يحاصر ويضيّق [7] عليه.

ܡܬܐܡܨ [8]. يؤلّف [9] الشىء بعض الى بعض ويقرن.

ܡܬܐܢܣ ܡܢ ܐܢܘܣܝܐ ܕܠܒܐ [10]. يضجر من ضجر القلب [11].

ܡܬܐܓܪ ܡܢ ܐܓܪܐ. يستأجر.

10 ܡܬܐܢܣ ܡܢ ܐܢܣ [12]. يضطرّ.

[13] ܡܬܐܡܢ ܚܠܦ ܡܬܩܒܠ. يُقبَل.

[14] ܡܬܐܣܪ ܡܢ ܐܣܘܪܐ [15]. يسدّ ويوثّق [16].

[17] ܡܬܒܕܪ ܡܢ ܪ̈ . ... ذَر

[17] ܡܬܒܕܪ ܡܢ ܒܘܕܪܐ. يتبدّد [8] .

1 ܡܬܒܙܚ ܡܢ ܒܘܙܚܐ. يستخفّ به ويفرا به [19]

ܡܬܒܨܐ [20] . ܡ ܒܘ ... يبحث . .

---

1 [1] D preceed. this ܡܬܗܓܐ ܥܠ ܫܡܗܐ ܢܦܠ يتهجّا; which C has in place of gloss; D P ܡܬܗܓܐ; C + ܡܬܗ بدرس [2] DZP ܡܬܗܓܐ; S > gloss ܡܬܗܓܐ ܥܠ ... ܥܠ ... ܡܬܗ ... يدرس . [3] D بدا س. [4] S ܐܘ ... ܐܘ ... ܡܬܐܘܪ ... يصلح ويتّفق يصطلح يوافق يتآلّف; D P Arabic ... الألفة الاتفا الاصطلاح.

5 Matth. 5, 25. [5] K + ... ܡܬܐ. [6] S > gloss; C > ويتاكل; K + (!) ... ܡܬܐ. [7] P يضابق; C ويدبق; [يحا] < يحسر. [8] DZP ܡܬܐܡܨ; S gloss. [9] G يحرّص. [10] S Arabic كرب القلب. [11] P + ضيق الصدر. [12] C ... [13] > . [14] C > gloss. [15] S (!) ... [16] P + يربط يحبس. [17] S > gloss. [18] K in place of this ... ;

10 D P + ܡܬܒܕܪ يتجلاّ. [19] G Arabic يهزل; D + ويغرا; [يفرا به]; S ويحتقر; + ... ينقّب

1 [1] ܡܬܒܚܪ ܡܢ ܒܘܚܪܢܐ. يمتحن وينبحر من البحران [2].

[3] ܡܬܒܛܠ [4]. يُبطَل.

ܡܬܒܣܐܐ ܡܢ ܒܘܣܐܐ. يعتزى [5].

[1] ܡܬܒܝܢ ܡܢ ܒܘܝܢܐ. يتبيّن ويفهم ويفطن.

5 ܡܬܒܣܬܐ ܡܢ ܒܣܬܘܬܐ [6]. يتخصّص ويستخص [7].

[8] ܡܬܒܢܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ. يبنا ويعمر [9].

ܡܬܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܘܪܢܐ̈. يحتقر [10].

[1] ܡܬܒܥܐ. يُطلب.

[1] ܡܬܒܩܐ [11]. يتأمّل.

10 [1] ܡܬܒܪܪ ܡܢ ܒܪܝܪܘܬܐ [12]. يتوحّش ويستوحش [13].

[14] ܡܬܒܩܐ ܡܢ ܒܘܩܝܐ. يمتحن [15].

[1] ܡܬܒܪ. يكسر [16].

ܡܬܒܪܟܘܢ. يتبرّكون [17].

[1] ܡܬܒܪܐ ܡܢ ܒܪܝܘܬܐ. يُخلَق [18].

15 [1] ܡܬܒܪܟ ܡܢ ܒܘܪܟܬܐ. يتبرّك [19].

[1] ܡܬܓܒܢ. يتجبّن.

[20] ܡܬܓܒܐ. يختار.

---

1 [1] S ⟩ gloss. [2] CD + والامتحان; K + ܡܬܒܛܠ ܠܗ ܒܚܘܫܒܐ. [3] D: ܡܬܒܛܠ يبطل; ܡܬܒܛܠ ܡܢ ܒܛܝܠܘܬܐ; S ⟩ gloss. [4] G + ܡܢ ܒܛܠܐ. [5] C يتعزّى; EFG يعتزى او يتعزّا; S ⟩ gloss; S + ܠܗܝܢ ينبكى لهنّ ܡܬܒܣܬܝܢ. [6] A ⟩ ܡܢ ܒ. [7] DZP + ويختصّ; S ⟩ gloss.

[8] S gloss ܡܬܒܢܐ ܗ̄ ܒܢܝܢܐ ܕܒܝܬܐ. ينبنى من البناء; S + ܡܬܒܢܐ ܗܘ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ [9] K +.

5 ܡܬܒܢܝܢ ينبنى يتعمّر. [10] DZP + يحقر. [11] F ܡܬܒܩܐ ܡܬܒܩܐ. [12] C ܒܪܝܪܘܬܐ.

[13] CP ⟩. [14] S ܡܬܒܩܐ. ܒ. ܒ̄. ܗ̄ (!). ܡܢ ܒܘܩܝܐ يمتحن يجرب. [15] CD يمتحن يختبر.

[16] K + ܡܬܒܪ يكسر; S + ܡܬܒܪܝܢ يتخلقون. [17] D يتباركون; D + ܡܬܒܪܟܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܨܠܘܬܐ.

ܡܬܒܪܟܝܢ يتبرّكون ساجدين; S + ܡܢ ܒܪܟܐ ܕܒܗܠܝܢ ܒܪܘܟܐ. ܘܡܢ ܒܘܪܟܬܐ. ܘܡܢ ܠܒܪܐ, and gloss with Rukkākhā of Kāf; C ⟩ gloss. [18] K + ܡܬܒܪܐ يتبرّا. [19] ADZP يـتـبـارك.

10 [20] K ܡܬܓܒܝܢ ܡܢ ܓܒܝܬܐ. يختار يختارون. ܡܬܓܒܐ ܡܬܓܒܝܢ ܗ̄ ܡܬܦܪܫܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܒܝܬ ܥܡܐ. يميزون; S ⟩ gloss.

1 [1] ܐܬܓܐܝܐ [2] ܡܢ ܓܐܝܘܬܐ. يفخر ويزهو [3].

[1] ܐܬܓܒܪ [4]. يتجبّر [5].

ܐܬܟܦܦ ܐܦ ܐܬܟܦܦ [6]. يخرّ ينحنى وينطوى ويتطأطأ.

ܐܬܬܠܐ [7]. يرتفع ويجذب [8].

5 [1] ܐܬܓܘܙ. يلتهب [9].

[1] ܐܬܓܘܪܪ. يشتر يجترّ.

ܐܬܓܢܣ. يلتجئ ويلجأ [10].

[11] ܐܬܓܙܪ. يُقطع ويُختَن [12].

[1] ܐܬܓܠܐ. يظهر ويتجلّا [13].

10 [14] ܐܬܕܪܓ. يتدرّج وينفذ.

[1] ܐܬܕܒܚ. يُذبح [15].

[1] ܐܬܕܒܢ. يغرز [16] ويلدغ [17].

[1] ܐܬܕܒܩ. يُلصَق [18].

ܐܬܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ [19]. يُقهَر ويُقسَر.

15 [1] ܐܬܕܒܪ ܡܢ ܕܘܒܪܐ. يتدبّر [20].

[1] ܐܬܕܘܐ ܡܢ ܕܘܝܘܬܐ. يشقى.

[1] ܐܬܕܘܕ ܡܢ ܕܘܕܐ. يضطرب.

---

1 [1] S 〉 gloss [2] C [illegible]; P [illegible]. [3] C ويـــزهـــق; K + [illegible].
[4] AB [illegible]. [5] C يتجنبر; K 〉 gloss. [6] D [illegible]; C 〈 وينطوى; P 〈 ويتطـاطـا;
K 〈 يتحر; E ويطاطا. [7] C Arabic (!) يجنب (!) يرتفع. [8] D P + ويرفع. [9] DZPK +
ويتصرّم. [10] S 〈; S + [illegible] هجى ذمّ ثلب. [11] CSK 〉 gloss. [12] D' P وبُطهَر.
5 [13] K + [illegible]. يتضحك يتضحكون. [illegible]
[illegible] يتجمّر. [illegible] يعدم يفقد. [illegible] يعدمون. [illegible]
يسرق. [illegible] يتلهّز. [illegible] يتجسّم. [illegible] يتجبّر. [illegible] يتجبّرون.
[15] K + [illegible] يقطع ويختن [illegible] [14] S يتدرّج [illegible].
[16] C يجور. [17] KD P + ويلسع. [18] CD + ويدبق. [19] Arabic [illegible] من الدبائح
10 يوخذ قهرا; SDZP 〉 gloss. [20] CD + تدبيرا; K + [illegible].

1 [1] ܢܬܕܚܐ ܡܢ ܕܚܝܐ. يُدفع [2].

[1] ܢܬܕܟܐ ܡܢ ܕܘܟܝܐ. ينقا ويطهر.

[1] ܢܬܕܟܪ. يُذكر.

[1] ܢܬܕܠܐ. يُنشل [3].

5 [4] ܢܬܕܠܚܘܢ ܡܝܡܘܗܝ [5]. يتكدّر [6] أمواهم [7].

ܢܬܕܠܚ ܡܢ ܕܠܘܚܝܐ. يتكدّر يقلق [8].

[1] ܢܬܕܠܠ ܐܘܟܝܬ ܢܬܕܟܪ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܝܪܐ ܒܡܟܬܒܐ ܕܐܬܕܠܠܘ ܡܢ ܐܪܥܐ [9] ܗ. ܐܬܕܟܪܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܐܬܕܟܪܘ. فنيوا وتمحّقوا.

[1] ܢܬܕܡܐ ܘܐܦ ܢܬܕܡܐ ܡܢ ܕܡܘܬܐ. يتشبّه.

10 [1] ܢܬܕܡܪ ܡܢ ܕܘܡܪܐ. يتعجّب.

[1] ܢܬܕܢܐ. يدنو [10].

[1] ܢܬܕܥܪ ܡܢ ܕܥܪܐ. يبعج [11].

[1] ܢܬܕܪܐ ܐܝܟ ܒܥܘܪܐ ܕܕܪܐ ܙܥܘܪܐ ܕܒܥܘܪܐ [12]. يدرى [13].

[1] ܢܬܕܪܟ ܡܢ ܡܕܪܟܘܬܐ [14]. يُلحَق ويُدرَك.

15 [1] ܢܬܗܒܐ ܡܢ ܗܘܒܐ. يؤخّر ويدافع [15].

ܢܬܗܓܐ ܐܘ [16] ܡܢ ܗܓܝܐ ܐܘ ܡܢ ܗܓܝܢܐ. [17] يقال للأوّل يتهجّا والثانى يدرس من الدرسى والمُواظَبة يتهجّا.

---

1 [1] S ⟩ gloss. [2] DZP + ܒܗ. [3] In the original of AEFG a page, commencing with the next gloss had been misplaced, so that the glosses ܢܬܠܠ ..... ܢܬܦܪܦܪ followed here; and therefore ܢܬܕܠܚܘܢ followed immediately upon ܢܬܦܪܦܪ. I have restored the order, as it is in the other Mss. See s. v. ܢܬܠܠ. [4] E ⟩ gloss. [5] CDZP +

5 ܘܢܬܥܟܪܘܢ. Ps. 46, 3. [6] DZP يتكدّرون; C تتكدّر. [7] S ماؤهم. [8] K ويقلق; S gloss ܢܬܕܠܚ يقلق. [9] Job. 28, 4. [10] CD يدنوا ويقرب. [11] F (!) يبج; D .P + ينطح. [12] Ps. 1, 4. [13] P يندرّى; S + يتدرّج. ܢܬܕܪܐ ܡܢ ܕܪܘܐ; K + ܢܬܕܪܐ. ܝܬܕܪܓ ܘܝܢܬܦܕ. ܢܬܕܪܐ. [14] G ܡܕܪܟ (يعنى ?) ܡܕܪܟ. [15] K + ܢܬܗܒܘܢ ܐܘ ܢܬܕܚܘܢ. ܢܬܗܒܘܢ ܢܬܕܚܘܢ. [16] C ⟩; D ⟩ من الدرس. [17] C Arabic يقال الاوّل يهجّا والثانى يدرس والمواظبة والدرس والقراآة;

10 S gloss ܢܬܗܓܐ ܗܘ ܠܐ ܡܥܠ ܢܦܫܐ. يتهجّى. ܢܬܗܓܐ ܠܐ ܪܢܝܐ ܘܠܐ ܠܐ ܡܥܠ. يدرس which K + but reading ܠܐ ܪܢܐ ܐ ܘܠܐ ܡܥܠ.

ܢܬܗܒܒܒ [1]. يظهر الزَهرة.

[2] ܢܬܗܓܓ ܡܢ ܗܓܓܝܐ [3]. يتخيّل.

[2] ܢܬܗܕܐ ܡܢ ܗܕܝܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ [4]. يُرشد ويهتدى [5]

[2] ܢܬܗܘܢ ܡܢ ܗܘܢܐ ܘܣܘܟܠܐ. يعقل ويفهم [6].

[2] ܢܬܗܝܡܢ. يؤتمن ويوثق [7].

[2] ܢܬܗܢܐ ܡܢ ܗܢܝܢܐ. ينتفع.

[2] ܢܬܗܪ ܡܢ ܬܗܪܐ. يتعجّب يدهش [8].

[2] ܢܬܘܒ ܡܢ ܬܝܒܘܬܐ [9]. يتوب من التوبة [10].

[2] ܢܬܘܥܕ ܡܢ ܘܥܕܐ. وعد.

[2] ܢܬܢܓܕ ܡܢ ܢܓܕܐ [11]. يجذب.

ܢܬܢܓܕܐ. جاذب مَدّاد [12].

[2] ܢܬܢܟܐ ܠܚܒܪܗ. يخسّر [13] صاحبه.

ܢܬܚܒܠ ܡܢ ܚܒܠܐ [14]. يفسد.

[2] ܢܬܚܒܢ ܡܢ ܚܒܢܢܘܬܐ. يتكاسل.

[2] ܢܬܚܒܨ ܡܢ ܚܒܨܐ [15]. يزحم ويضغط [16].

[2] ܢܬܚܒܪ ܡܢ ܚܒܪܘܬܐ. يرافق [17].

[2] ܢܬܚܒܫ ܡܢ ܚܒܘܫܝܐ. يُحبَس ويُخطر [18] عليه.

[19] ܢܬܚܓܪܘܢ ܡܫܬܝܢ ܗܘ̈ܝ ܕܟܪܘܟܝܐ [20] ܡܢ ܚܓܝܪܘܬܐ ܐܝܬܝܗ. يتحجرون يعرجون ويتهعون.

---

[1] BS ܢܬܗܒܒܘܢ; S تظهر. [2] S ⟩ gloss. [3] G ܗܓܓܝܐ. [4] ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. [5] CD ويهدى.
[6] K + ܢܬܗܘܢ [illegible]. [7] CBPK + به; K + ܘܢܬܗܝܡܢ ܐܢܫ; D′ P + يتحرّك ܢܬܗܢܐ ܢܬܗܢܐ.
[8] C + تعجب; D + تعجيبا. E (!) ܬܗܪܐ. [10] D P + والرجوع; K + ܢܬܘܒܘܢ
ܘܬܘܒܘ ܬܘܒܘܢ ܢܬܘܒ; D P + يتنمنم يتتوّج ܢܬܘܒ ܡܢ [illegible]. [11] BAE ܢܓܕܐ. [12] S +
ܢܬܢܓܕܐ جذب. [13] E يكسّر. [14] C ⟩ ܡܢ ܚ; S gloss ܢܬܚܒܠ ܘܢܬܚܒܠ يفرس ويشدخ.
[15] F ܚܒܨܐ; D ܚܒܨܐ. [16] K ܘܢܬܚܒܨ. [17] C ترافق; D يرافق ترافق. [18] C ويحظر; G ⟩ عليه.
[19] S gloss ܢܬܚܓܪܘܢ. يعرجون. [20] Ps. 18, 46; C ⟩ يتحجرون; AE for this ويعرحون;
B ويرجون.

1 [1] ܢܬܚܕܬ ܡܢ ܚܘܕܬܐ. يتجدّد ويتطرّا.

ܢܬܚܘܐ ܡܢ ܡܚܘܝܢܘܬܐ. يظهر ويرى [2].

ܢܬܚܘܪ ܡܢ ܒܘܬܪܬܐ ܘܡܢ ܚܐܪܬܐ. يغسل وينظف [3].

ܢܬܚܙܘܐ. يُراى [4] من الرُؤيَا.

5 ܢܬܚܒܫ ܡܢ ܚܒܫܘܬܐ. يعطى الضمّة [5] ويقرّ بالغَلَبَة.

ܢܬܚܝܕ ܡܢ ܚܘܝܕܐ. يتّحد.

ܢܬܚܠܐ [6] ܡܢ ܚܠܝܘܬܐ. يحلو.

ܢܬܚܠܒ ܡܢ ܚܠܒܐ [7] ܡܬܐܡܪ. يحلَب.

ܢܬܚܝܠ. يتقوّا.

10 ܢܬܚܝܨ. يتشدّد [8].

ܢܬܚܠܚܠ ܡܢ ܚܘܠܚܠܐ يتخلخل [9] ويتجوّف [10].

ܢܬܚܠܛ ܡܢ ܚܘܠܛܐ [11]. يختلط [12].

ܢܬܚܠܠ ܡܢ ܚܘܠܠܐ. يغسل [13].

ܢܬܚܠܡ ܡܢ ܚܘܠܡܢܐ. يبرا ويصحّ [14].

15 ܢܬܚܠܦ. يتبدّل [15] ويتغيّر.

ܢܬܚܠܨ [15]. يُسرَق.

ܢܬܚܡ ܡܢ ܬܚܘܡܐ. يحدّ [16].

ܢܬܚܡܠ ܡܢ ܚܡܠܐ. يُرفَا ويُحزَن.

ܢܬܚܡܨ. يُغلَت.

---

1 [1] S › up to gloss ܢܬܚܡ. [2] C وبروى. [3] DZP + ويبيض. [4] DK برى; ZP ܡܬܚܙܐ (!).
[5] A الحُصمة, which F has above line; B الصوعة (Read الصمّة?); E الطمة (?) اى الجرمة;
E on marg ܚܡ ܢܬܚܙܐ. [6] Z › gloss; FG ܢܬܚܠܐ; BAE ܢܬܚܠܐ; K gloss (!) ܢܬܚܠܐ ܡܢ ܚܠܝܘ.
[7] K ܚܠܒܐ ܕܚܠܒ; F ܚܠܒܐ; DSC ܚܠܒܐ; GD › ܡܬܐܡܪ. [8] S يشتدّ; DZP يتسدّد يشتدّ;
5 S › From here to gloss ܢܬܚܡܨ. [9] ZP تخلخل. [10] C ويتخوّف. [11] AEC ܚܘܠܛܐ.
[12] A يتحلّط; K › gloss. [13] E + ويتنظّف. [14] CD + ويتعافا. [15] AB (!) ܢܬܚܠܦ.
[16] C يـ.ـدد; D يتحدّد يتحدّ.

ܡܬܚܡܥ ܡܢ ܚܡܝܥܘܬܐ. يختمر.

ܡܬܚܡܓ ܡܢ ܬܚܡܓܘܬܐ. يُخجل [1].

ܡܬܚܡܬ ܡܢ ܚܡܬܐ [2]. يحرد.

ܡܬܚܢܛ ܡܢ ܚܘܢܛܐ. يتحنّط [3].

ܡܬܚܣܐ ܡܢ ܚܘܣܝܐ. يغفر [4] ويتجاوز عنه.

ܡܬܚܣܕ ܡܢ ܚܘܣܕܐ. يعيّر [5].

ܡܬܚܣܠ ܡܢ ܚܣܝܠܘܬܐ ܘܚܘܣܠܐ. يُفطم [6].

ܡܬܚܣܡ ܡܢ ܚܘܣܡܐ. يُحسَد.

ܡܬܚܦܐ ܡܢ ܬܚܦܝܬܐ. ينستر وينكتم ويتغطّا

ܡܬܚܦܛ. يحرص ويواظب 7 يعتهد [8].

ܡܬܚܦܪ. يُحفر [9].

ܡܬܚܨܕ. يُحصَد.

ܡܬܚܨܐ. يُقلَع ويُنفَا.

ܡܬܚܪܐ ܡܢ ܚܪܝܢܐ. يلجّ ويماحك.

ܡܬܚܪܛ. يتخدّش [10].

ܡܬܚܪܟ. يحترق [11].

ܡܬܚܪܫ [12] ܡܢ ܚܪܫܘܬܐ ܘܡܢ ܚܪܝܫܘܬܐ. يخشن.

ܡܬܚܪܡ [13] ܡܢ ܚܘܪܡܐ [14] ܘܚܪܡܐ [15]. يُقطَع ويُجزَم ويُبرَم 7.

[16] ܡܬܚܪܪ ܡܢ ܚܐܪܘܬܐ. يُعتَق ويُخلا سبيله.

---

[1] CD + ويستحى. [2] CD Arabic يغضب ويسخط ويحرد. [3] E يحـتـنـط.
[4] CBD P + ܠܗ. [5] F ܡܥܝܪ; P يعير. [6] K ويفطن. [7] C 〉. [8] A 〉; S 〉 يحرص
ويواظب. [9] From here S 〉 to ܡܬܚܪܫ; E ܡܬܚܦܛ. [10] C يتخدس; D يتخدّش يتخدّش.
[11] DZP + يـتـشـوّط. [12] ZPG ܡܬܚܪܫܘ; K 〉 ܘܡܢ. [13] CF ܡܬܚܪܫܘ; BZP ܡܬܚܪܡܘ.
[14] K ܚܘܪܡܐ. [15] F (!) ܘܚܘܪܡܐ. [16] C gloss ܡܬܚܪܪ يعتق من العتق والحرية; D Arabic
يعتق من العتق الحرية ويخلا سبيله.

1 ¹ ܡܬܚܪܫ ܐܘܟܝܬ ܡܬܢܟܣ ². يُذبح ³.

ܡܬܚܪܬ ⁴ ܘܡܬܓܪܕ ܗܘ ܕܡܬܚܪܬ ⁵ ܓܝܪܬܐ. تتشرّح ⁶.

ܡܬܛܒܒ ⁷ يشتهر ويصير له صيت ⁸.

ܡܬܛܒܫ ⁹. يشدّخ ويشجّ ويرتضى ¹⁰.

5 ܡܬܛܒܥ. ܒܡܝܐ ܘܒܪܓܝܓܬܐ. يُغرق فى الماء ¹¹ وينهمك فى الشهوات.

ܡܬܛܓܢ ܡܢ ܛܓܢܐ ¹². اذا قيل على اللحم وما يشبهه ¹³ يقال يطجّن واذا قيل على الانسان ¹⁴ يتقلّا ¹⁵.

¹⁶ ܕܡܬܛܓܢܐ ܡܢ ܛܓܢܐ. يشوى ¹⁷.

¹⁸ ܡܬܛܥܡ ܗ̄ ܙܒܢܐ ܚܕܐ ¹⁹. طُعِّمَ مرّة. ²⁰ ܡܬܛܥܡܢ ²¹ مرار[ا] كثيرة.

10 ²² ܡܬܛܘܫ. ܡܢ ܛܘܫܬܐ ܘܡܬܛܠܫܘܬܐ ²³. يتدنّس ويتّسخ ²⁴.

ܡܬܛܝܒ ²⁵. يستعدّ ويتهيّا ويتأهّب ²⁶

²⁷ ܕܡܬܛܠܡ ܡܢ ܛܠܘܡܝܐ. يُظلم ويُغشم.

ܡܬܛܠܦ. يُمحَق ²⁸.

ܡܬܛܡܐܐ ²⁹. يتنجّس.

---

1 ¹ S gloss ܡܬܚܪܫ. يتخرس; and ⟩ up to ܡܬܛܒܒ; K ܡܬܚܪܫ. ² E (!) ܡܬܟܣ.
³ E ܐܘ ܐܬ ܢܟܣܗ; sic! i. e. يتخرس. ⁴ DZP ܬܪ̈ܝ. ⁵ C ܡܬܚܪܬ ⁶ CD + جنجرتى.
⁷ C Arabic يشتهر له ذكرا ويرتفع له صوت; So D with وحصير for يشتهر. ⁸ ZP صيط.
⁹ S Arabic ينفقس يـنـشـدخ. ¹⁰ GC ⟩; AF ويتفسق ـ ; ويرتطى; P ويتفقس;
5 D ويتفسق ويرطضى. ¹¹ C المياه; S ⟩ gloss. ¹² S Arabic يـتـطجّـن يـتـقـلّى.
¹³ FGKEA اشبهه; G ⟩ يقال. ¹⁴ D.PG + يقال. ¹⁵ BK + يتقلّى. ¹⁶ S ⟩ gloss.
¹⁷ K + من الشوى. ¹⁸ So FGAE; but BZPKSD ⟩ مرار كـثـيـرة ; ܡܬܛܥܡ; C ⟩ gloss.
¹⁹ A ܐܚܡ; ZP ⟩ ܗ̄ܘ ܙܒܢܐ ܚܕܐ. ²⁰ B Arabic طـم مـرة (!) متطعم; E طم مرة واحدة.
²¹ A ܡܬܛܥܡܢ, and then + يطعّم. ²² S ܡܬܛܘܫ ܡܢ ܛܘܫ ܠܐ يتدنّس. ²³ ZP ܘܡܬܛܫܘܬܐ.
10 ²⁴ C + ܡܬܛܘܫ يتزخّر من الزخرة والزهوكة. ²⁵ C Arabic يستعدّ ويتهيّا ويتلاهب.
²⁶ AE + اى يعوقه عائق. In AEFG there follows ويمنعه من نصرّفه; which however, belongs to gloss ܡܬܛܪܦ. The side of the misplaced page must have commenced with these words. Cfr. gloss ܡܬܛܪܐ. ²⁷ S ⟩ to gloss ܡܬܛܠܡ. ²⁸ D + ويبار; C + (!) ويباد.
²⁹ A ܡܬܛܡܐ, in F erased.; D ⟩ gloss.

[1] ܢܬܚܡܬ ܡܢ ܚܡܬܐ. يأنف ويغأر وتنداخله [2] العزّة [3] الحميّة.

ܢܬܚܒܠ. يُنسَا ويضلّ [4].

[5] ܢܬܚܪܐ ܡܢ ܚܪ̈ܬܐ. يُصدَم يُنصدم [6].

ܢܬܚܪܕ ܡܢ ܚܪܘܕܐ. يُطرَد.

ܢܬܛܫܐ. يختفى ويستتر.

ܢܬܝܐܒ [7] ܡܢ ܐܝܒܘܬܐ. [8] يشتاق ويحنّ ويتلهّف [9].

ܢܬܝܕܥ [10]. يعلَم ويُعرَف.

ܢܬܝܗܒ. يعطا ويهب له.

ܢܬܣܒܪ ܡܢ ܣܒܪܬܐ. يُبشَرَه من الشره.

ܢܬܨܝܪ. يتصوّر ويتمثّل.

ܢܬܝܩܪ. يُكرَم ويبجّل [11].

ܢܬܟܢ [12] ܐܘܟܝܬ ܚܣܪ ܡܢ ܬܘܒܐ ܘܡܢ ܚܘܣܪܢܐ ܟܣܝܠ. ܘܐܦ ܢܬܟܢ [13]
ܗ̄ ܚܣܪܟ. يخسّرك [14].

ܢܬܟܒܕ [15]. يتكبّد.

ܢܬܟܒܫ ܬܚܝܬ ܢܝܪܐ. يضمد تحت النير.

[16] ܢܬܟܒܫܘܢ ܠܟ ܒܥܠܕܒܒ̈ܝܟ. تذلّ لك أعداؤك.

[17] ܢܬܟܥܣ ܡܢ ܟܥܝܣܘܬܐ ܘܟܠ ܐܬܪܐ ܕܐܬܐܬ ܒܗ [18] ܡܬܟܥܣ ܡܟܐ ܕ ܟܫܝܡ
ܘܡܬܚܪܬ ܒܠܒܬܐ. يغضب ويكثر خيره.

ܢܬܟܘܐ. يكوا بالنار.

ܢܬܟܚܕ. يستحى [19].

---

[1] S gloss ܢܬܚܡܬ ܡܢ ܚܡܬܐ يأنف يغيّر ; ܢܬܚ̈ܡܬ ’. [2] DK وتداخله. [3] A (!) العزية.
[4] CB ويظلّ ; S 〉 gloss. [5] S gloss ܢܬܚܪܐ ينصدم. [6] CD + [D وينصرع] وينصدّع وينصدّق ;
S 〉 to gloss ܢܬܚܪܘܢ. [7] AC ܢܬܝ̈ܐܒ. [8] K + يـشـتـاق. [9] CD^r P ويتلهّب ;
K + ܢܬܝܐܒܘܢ. [10] CD + ܡܢ ܡܕܡ. [11] G 〉 gloss; K + ܢܬܝܩܪ ܡܢ ܟܠ ܢܫ; S +
ܢܬܚܘܪ الجذب. [12] PZK ܢܬܟܢ. [13] FGKB ܢܬܟܢ; A ܢܬܟ̈ܢ. [14] G + يغرمك.
[15] C P ܢܬܟ̈ܒܕ [16] E ܢܬܟܒܫܘܢ; D يذلّ; G اعدائك. Deut 33, 29. [17] S 〉 to gloss
ܢܬܟܥܣܘܢ. [18] C 〉. [19] K 〉; but + ܢܬܟܚܕ ܢܬܟܚܕܘܢ ܚܟܘ.

ܢܬܬܥܕ. يوعد.

ܢܬܟܠܐ. يمتنع.

ܢܬܟܠܘܢ. يُمنعون [1].

ܢܬܡܟܟ [2] **ܐܘܟܝܬ ܢܡܟܟ**. يذبل وينكمش [3] ويُعمق [4].

ܢܬܟܡܢ ܡܢ ܟܡܐܢܐ. يُكمن.

ܢܬܟܡܪ ܡܢ ܟܡܝܪܘܬܐ ܘܥܠ ܐܦܐ ܡܪܢܝܬ ܡܬܐܡܪ. يعبّس و ويكلَم وجهه.

ܢܬܟܢܐ. [5] يكنا ويكنّى من طريق الاسم والكنية.

ܢܬܟܣ ܗܘ ܕܐܬܟܪ ܟܣܠܘܣ. يردع [6].

ܢܬܟܣܐ ܡܢ ܬܟܣܝܬܐ ܘܐܦ ܡܛܫܝܐ. الأوّل يلبس ويكتسى والثانى يتغطّا ويستتر.

ܢܬܟܪܝ ܗ̄ ܢܬܟܪܐ [7] **ܟܕ ܡܬܟܢܫ ܠܡ ܡܕܟܪܗ̈ܘܢ ܠܝܫܐ ܕܐܟܠܘܬܐ ܕ ܐܟ** [8]. يُدفن [9].

[10]**ܢܬܟܣܚ**. يكسح الكرم.

[11]**ܢܬܟܣܣ ܡܢ** [12] **ܡܬܟܣܣܢܘܬܐ** [13] **ܘܐܦ ܢܬܬܟܣ** [14] **ܗܘ ܟܕ ܗܘ**. [15] يعظ يوعظ يوبّخ [16] ويوقف [17].

[18]**ܢܬܟܦܪ**. يتجاحد [19].

ܢܬܟܦܪ. يغسل وينظف [20].

[21]**ܢܬܟܦܦ ܘܐܦ ܢܬܟܦܢ**. ينحنى.

---

[1] E ينمنعون; D P + يمتنعون; S > to gloss ܢܬܟܠܐ. [2] DK ܢܬܟܟܟ. [3] FGK وينكمس. [4] C >. [5] CS Arabic يكنا; PZDK يكنا ويلقب يكنى من طريق الاسم الكنية; S > from this gloss to ܢܬܟܣܚ [6] DZP يردّع; D + يوبّخ. 1 Cor. ‹, 12. [7] B ܢܬܟܢܫ. [8] DZP + يقبر. [9] K + (!) ܢܬܟܪܝܢ ܢܬܟܣܘܢ ܢܬܛܫܘܢ. [10] S > gloss. [11] S gloss ܢܬܟܣܣ ܘܢܬܬܟܣ ܢܬܟܣܣ. بعض (يعظ?) من الموعظة ويوبخ من التوبيخ; C gloss ܣܒ ܐܠܗܐ. يوبخ [12] A >. [13] BGC P ܡܟܣܢܘܬܐ. [14] BK ܢܬܬܟܣ. [15] D يعظ ويوعظ من الموعظة ويوبّ من التوبيخ, cfr. note 11. [16] G ܡܥܕܝ. [17] P >; S + يعظون يوبخون. ܢܬܬܟܣܘܢ; DZP + ܢܬܬܟܣܘܢ يوبّخون يزجرون. [18] B here ܢܬܟܦܪ and ܢܬܟܦܪ in foll. gloss. [19] CSD + يكفر; K gloss ܢܬ : ܡܢ ܟܦܘܪܐ. يتجاحد. [20] A ويمسح; DZP + ويمسح. [21] S >.

ܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘ ܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ. يدورون [1] من موضع الى موضع.

ܡܬܟܪܟܝܢ [2] ܗܘ ܟܪ̈ܟܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ. صُحُف وقراطيس [3] تُدرَج .

[5] ܡܬܟܪܝܐ ܥܠ ܐܝܢܐ ܡܟܪܝܐ ܠܗ ܡܬܐܟܪ [6]. يُقصَر [7].

[8] ܡܬܟܪܒ. يُحرث يكرب.

ܡܬܟܪܙ ܡܢ ܟܪܘܙܘܬܐ [9]. يُشاع [10] ويذاع ويؤذن به.

[11] ܡܬܟܪܟܝܢ. يدورون [12].

ܡܬܟܪܟܝܢ . يدرجون.

[13] ܡܬܟܪܟ ܡܢ ܟܪܘܟܝܐ. يطوف يدور.

[14] ܡܬܟܬܫܐ . ܟܬܫܬ . يُنبر ويغبا بعضه على [15] بعض.

[16] ܡܬܟܬܫܝܢ. يضرّع.

ܡܬܟܫܠ ܡܢ ܟܫܠܐ [17]. يُفتَن [18].

[14] ܡܬ ܟܬܒ. يكتَب.

ܡܬܟܬܒܝܢ. يُكتَبون [19].

[14] ܡܬܟܬܡ ܡܢ ܟܘܬ̈ܡܐ. تُكلف [20] من الكلف [21] وتُكلَم من الكلوم [22].

---

[1] C يدور; S يدورون المواضع. [2] K + ܗ̄ ܡܨܚܦܐ [3] S 〉. [4] K يدرجون; K + ܡܬܟܪܟ ܡܢ ܟܪܘܟܝܐ. يطوف يدور. [5] For this, S ܡܬܟܪܝܢ. يقصرون; CD ,P ܡܬܟܪܐ : cfr. note 7. [6] G يقصر يخرب يحرث (ܡܬܐܟܪ); but see next gloss; S 〉 up to ܡܬ. [7] DZP + ܡܬܟܪܝܢ ܡܢ ܟܪܝܐ. يقصرون. ܡܬܐܟܪܝܢ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ ܗ̄ يحزنون, see note 5; and note s. v. ܡܬܟܬܒܝܢ. [8] S 〉 gloss. [9] C ܟܪܘܙܘܬܐ. [10] C + ويخبر; S 〈 ويوذن بـه; E ويدون له; ZP Arabic يشاع ويداع ويخبر وينادى به ويوذن; D يشاع ويداع وينادى به ويوذن. [11] This and foll. gloss 〉 in CD PKS. [12] G ܡܬܟܪܟܝܢ. [13] KS 〉 gloss. [14] S 〉 gloss. [15] A الى. [16] S ܡܬܟܫܦܝܢ يتضرّعون. [17] S Arabic يفتتن يغضب يسخط. [18] E + ويشكّ; P + ينسخطون يغضبون; K + ܡܬܟܪܗܘܢ ܡܬܟܪܗ. يتشكّكون. ܡܬܟܫܠܝܢ ܡܬܟܫܠ. [19] S + ܡܬܐܪܗܘܢ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ. يحزنون; see note s. v. ܡܬܟܪܐ [20] ZP يكلف. [21] I 〉 rest. [22] C الكلم والكلوم.

1 [1] ܢܬܬܠܐ ܐܘ ܢܬܚܪܐ. [2] ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢ. يقال الأوّل يُعلَق والثانى يمدّ نظره [3].

ܢܬܠܒܒ. يتشجّع [4].

ܢܬܠܒܢ ܡܢ ܡܬܠܒܢܘܬܐ ܘܡܨܪܦܘܬܐ. يُنقا ويبيّض.

ܢܬܠܒܟ. يكفل يكيّف [5].

5 ܢܬܬܠܚ. يتمزّق ويُجذَب.

ܢܬܡܪܢ ܡܢ [6] ܡܘܪܕܐ. يتمدّك [7] ويتعجّن ويختلط [8].

ܢܬܡܪܕ. يعقل.

ܢܬܡܗ ܡܢ ܬܡܗܐ [9]. يُدهَش ويتحيّر [10].

ܢܬܡܙܓ. يمتزج [11].

10 [12] ܢܬܡܫܚܐ [13] ܡܢ ܬܘܡܫܚܬܐ ܘܐܦ ܡܫܘܚܬܐ [14] ܕܡܬܬܪܒ ܬܐܡܪ ܬܘܡܫܚܬܐ. يُعيّر من العيارة [15] ويكيل الرجحان [16].

ܢܬܡܛܐ. يبلغ.

ܢܬܡܛܚ [17] ܡܢ ܡܛܚܘܬܐ. يمطع [18] يلعق من اللعوق [19].

ܢܬܡܟܢ ܡܢ ܡܟܝܟܐ. يتواضع.

15 ܢܬܡܠܐ ܡܢ ܡܠܝܘܬܐ. يمتلى [20].

---

1 [1] For this S يعطون. ܢܬܡܟܘܢ. يمتلى يعلقون. ܢܬܠܘܢ ;C 〉 يقال. [2] E ܢܬܚܙܐ ܐܘ ܚܙܐ.
[3] K + ܢܬܟܘ ܢܬܟܘܢ ܚܘܬܐ ܢܬܟܘܢ ܢܬܠܐ ;D + ܢܬܟܘ ܢܬܟܘܢ ܚܘܬܐ. ܢܬܟܘ. ܢܬܠܐ ܢܬܟܘܢ ܚܘܚܐ ܢܬܟܘ + K
ܢܬܡܟܐ. up to 〈 S ;ܢܬܠܘܢ يعلقون. ܢܬܟܘܢ ܠܘ ܘܠܐ يــعــطــون + D'.P : ܢܬܠܐ ܚܘ
[4] K + يتلبّطون. ܢܬܟܒܒ. ܢܬܟܒܒ. [5] C 〉. [6] F 〉. [7] AC يتمدّغ. [8] DZP + بالتويل.
5 [9] E ܬܡܗܐ. [10] K + يتحزم ܗ̄ ܕܡܬܚܡܣܢ ܡܘܢ ܒܐܢܫ ܢܬܡܗ. Act. 1, 17. [11] S يمزج. [12] S ܗ̄ ܢܬܡܫܚܐ
;ܡܫܘܚܐ BZP [ܘܐܦ ܡ̄ [14] ܢܬܡܫܚܐ ܡܢ E marg [13] ܬܘܡܫ العيار الكيـــل والرجـــحـــان
;ܢܬܡܫܚܐ ܚܫܡܐ [ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ +D] يتالّم +DZP لريحان. Mss. [16] B العِيَرة. [15] ܘܐܦ ... ܬܘܡܫܚܐ 〈 D
B + marg. ܡܫܘܚܐ ܡܫܚܐ, see note 14; S 〉 up to ܢܬܡܫܚܐ ;C + ܢܬܡܫܚܐ يتالّم. ܢܬܡܫܚܐ ܚܫܡܐ
ܢܬܡܫܚ ܢܬܡܫܚܘܢ. ܢܬܡܫܚܐ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ. ܢܬܡܫܚܐ ܚܫܡܐ ܒܡܫܘܚܬܐ . ܢܬܡܫܚܐ + K ;ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ.
10 [17] A ܢܬܡܛܚܘ ;K 〉 ܡܢ ܡ ;E + on marg. [18] BKP 〉. [19] GAB (!) العوق; C اللعموق
والعسل; D العسل والعسل العـ ق. [20] .P + يكمل يتمّم ܢܬܡܠܐ ;D + يكمل ;S 〉 ܡܢ ܡܠܝܘܬܐ.

[1] ܡܬܡܠܠ. يتكلّم [2] ويُنطَق ويُلفَظ به.

ܡܬܡܠܝܢ [3] ܡܢ ܡܠܘܫܐ. ܡܬܡܠܝܢ ܗ̄ ܡܬܬܣܝܡܝܢ ܐܝܟ ܗ̇ܝ، ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܬܡܠܝܢ.

يستوون [4] يصلحون تمتلي [5].

ܡܬܡܠܟ [6]. يشاور ويوامر [7].

[8] ܡܬܡܢܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ. [9] يُعدّ ويُحصَا.

ܡܬܡܢܥ. يصل [10].

ܡܬܡܣܐ. يتعفّن ويتمسّا [11].

ܡܬܡܨܐ. يقدر ويمكنه.

ܡܬܡܪܛ ܡܢ ܡܪ̈ܛܐ. يُنتَف.

ܡܬܡܪܩ . يتجلا ويتجرّد.

ܡܬܡܫܟܢ ܡܢ ܡܫܟܢܐ. يرهن [12]

ܡܬܢܐ. يعيد ويردّ [13].

ܡܬܢ ܝܗܒܐ ܗܘ [14] ܗ̄ ܡܢ ܕܠܗܐ. الموهبة.

ܡܬܢܕ [15] ܡܢ ܬܢܕܘܬܐ [16]. يتخدّر [17]

ܡܬܢܓܕ. يتجذّب [18].

---

[1] K به ويلفظ ويقال ويتكلّم ويقال يتكلّم ويقال (!) ܡܬܡܠܠ. يتكلّم. ܡܬܡܠܠ; S > gloss. [2] P + يقال; C > ويلفظ به. [3] Read ܡܬܡܠܝܢ ܡܢ ܡܠܘܫܐ CD PK > ܡܬܡܠܝܢ ܡܢ ܡܠܘܫܐ; but CD P add after the next ܡܬܡܠܝܢ — ܡܢ ܡܠܘܫܐ; Z gloss ܡܬܡܠܝܢ ܗ̄ ܡܬܬܣܝܡܝܢ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܬܡܠܝܢ; B has, also, catchword ܡܬܡܠܝܢ! [4] C يستون. ܡܬܡܠܝܢ ܡܢ ܡܠܘܫܐ. تمتلي. يستون;
[5] C يمتلون; D تمتلي يمتون. [6] CD' P + ܢܦܫܗ ܥܡ ܢܦܫܗ; CPD Arabic يشاور نفسه;
AS > gloss. [7] CP + [C (!) آخرين آخرين [من]; ܡܬܡܠܟ. يشاور ويوامر ; . as in text: but + اخرين; K + ܡܬܡܠܟܝܢ ܡܬܡܠܟܢ; D + ܡܬܡܠܟ ܗ̄ يشاك ويناع. [8] S > to gloss ܡܬܡܠܟ. [9] C Arabic يعدّ من العدد. [10] AB يصلل. [11] C >; A ويتمسّن; K + ܡܬܡܣܐ ܡܢ ܡܣܐ. يعفن ويتمسّا. [12] BA > gloss. In AEFG gloss ܡܬܡܫܟܢ follows here; and ܡܬܢܐ follows after ܡܬܢܕ; see note to gloss ܡܬܡܫܟܢ, and to gloss ܡܬܢܕ.
[13] /P + القول; P + ܡܬܢܝܢ. يقصّون. ܡܬܢܝܢ يتحدّثون ويقال يكرّرون; cfr. gloss ܡܬܢܝܢ.
[14] P + ܗܘ. ܗ. [15] ' P ܡܬܢܕ. [16] F ܬܢܕܘܬܐ. [17] FGEK يكدّر. [18] C + من الجذب;
E > gloss.

ܡܬܢܓܕ ܡܢ ܢܓܕܐ [1]. يجلد [2].

ܡܬܢܗܪ ܐܘܟܝܬ ܡܬܦܪܣܡ [3] ܘܡܬܚܙܝܐ ܠܓܠܝܐ. يتّضح ويظهر.

ܡܬܢܘܠ ܒܟܘܪܗܢܐ ܐܘ ܒܫܢܕܐ ܐܝܟ ܕܗܘ. يطول مرضه وعذابه.

ܡܬܢܛܪ ܡܢ ܢܛܘܪܬܐ. يحتمى من الحماية [5].

ܡܬܢܟܝܦ. يتواضع.

ܡܬܢܛܪ. يحفظ ويكلأ [6].

ܡܬܢܐܠ [7] ܫܡܐ ܗ̄ ܕܢܐܠ ܐܠܗܐ. ܐܘ ܒܝܬ ܦܬܓܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܘ

ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ. موهبة الله.

ܡܬܢܫܝܢ ܡܕܡ ܕܡܬܬܢܝܢ ܡܢ ܬܢܢܐ [8]. شىء يدخّن [9].

ܡܬܢܫܝܢ [10] ܗ̄ ܐܢܫܝܢ ܕܡܬܢܝܢ ܬ ܒ ܬܐ [11] ܠܐܣܝܪܐ. يتخبّرون.

ܡܬܢܫܝܢ [12] ܗ̄ ܟܠ ܐܢܫܝܢ ܕܬܢܝܢ ܡܕܡ ܡܢ ܣܦܪܐ. يدرسون [13].

[14] ܡܬܢܟܐ. يُألم ويتأذّا.

ܡܬܢܟܠ ܡܢ ܢܟܠܐ. يغشّ من الغشّ [15].

ܡܬܢܟܣ ܡܢ [16] ܢܟܣܬܐ. يذبح [17].

[18] ܡܬܢܟܦ. يتعفّف.

ܡܬܢܟܬ [19] ܡ ܢܘܟܬܐ [20]. يلدغ [21].

ܡܬܢܟܬ [22] ܡܢ ܢܘܟܬܬܐ [23]. يلسَع [24].

ܡܬܢܣܟ ܐܘܟܝܬ ܡܬܐܫܕ. يسكب ويصبّ.

ܡܬܢܣܒ. يوخذ.

---

[1] G 〉 ܡܢ ܢ. [2] CBD P من الجلد [3] C 〉 ܒܓܠܝܐ ܘܡܬܚܙܝܐ. [4] G 〉 .بنطح
[5] CBZPK الحمية. [6] C (!) ويكل · K + ܡܬܢܛܪ يتحفص [7] BS ܡܬܢܐܠ; C ܡܬܢܐܠ;
S gloss موهبة الله. ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܗ̄ ܢ. [8] C Arabic (!) يـــدرســون; S catchword
(!) ܢܬܢܘܢ; PZ 〉 gloss. Ps. 143, 5. [9] K + من الدخن. [10] CS 〉 gloss. [11] ZPK + ܡܕܡ.
[12] ZPCK ܢܬܢܘܢ. [13] S يدرس; K + ܬܢܝܢ. [14] S 〉 gloss. [15] A + (!) يتجنى.
[16] E 〉. [17] CD + من الذباح. [18] CDF 〉 gloss. [19] AB ܢܟܬ. [20] K ܢܘܟܬܬܐ.
[21] D + يلسع. [22] K ܡܢ [23] C ܢܘܟܬܬܐ [24] K + ܢܟܬܐ ܢܘܟܬܐ ܢܟܬܐ

ܢܬܒܕܪ. يُنشر [1].

ܢܬܚܬ. يرسب الى أسفل [2].

ܢܬܚܬ [3] ܡܢ ܢܬܚܬܐ. ܐܬܚܬ ܕܝܢ ܢܬܚܬܐ ܘܡܬܝܩܪܐ ܕܚܕ ܡܢ ܟܦܐ ܕܡܣܬܐܡܬܐ [4].
يرجح [5] من الرجحان [6]. زيادة ثقل [7].

ܢܬܟܒܐ ܡܢ ܟܒܝܫܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܟܘܒܫܐ [8]. يغلط ويرم [9].

[10] ܢܬܥܒܕ. يعمَل [11].

[10] ܢܬܥܒܪ. يجاز عنه [12].

ܢܬܥܕܪ. ينتفع [13].

ܢܬܥܗܕܘܢ ܗܘ ܗܢܘ ܥܘܗܕܢܐ ܡܢ ܐܢܫ ܕܛܥܘ ܐܢܘܢ . تُذكر الأشياء ممّن
نسيها [14].

[15] ܢܬܥܗܕܘܢ [16] ܒܝܕܥܬܐ ܢܬܥܗܕܘܢ ܠܡܕܡ [17] ܕܛܥܘ. يذكرون ما نسو [18].

ܢܬܥܗܕ [19]. يتذكّر [20].

[21] ܢܬܥܘܩ. يتعوّق ويعوّقه عائق.

ܢܬܥܘܪ ܐܘܟܝܬ ܢܬܦܬܠ. يتعوّج ويلتوى [22] وينفتل.

ܢܬܥܠܐ. يتمحّى [23] وتستاصل شأفته [24].

ܢܬܥܛܦ ܬܟܣܝܬܐ ܐܘ ܕܡ ܐܣܛܠܐ. يلتحف [25].

---

[1] K + ܢܬܦܫܛ ܘܢܬܒܕܪ. [2] AG ⟩; F originally omits; but written above ܡܢ in foll. gloss.; ZP add here Arabic of foll. gloss, omitting the Syriac. [3] CD ܢܬܚܬ. [4] BEF ܡܬܬܐܡܬܐ. [5] AB يرجى من الرجيان. [6] CD ويزاد ويثقل. [7] K + ܢܬܚܬ ܘܢܬܝܩܪ. ܢܬܚܬ ܘܢܬܥܒܕ ܘܥܒܕ. [8] E ܟܘܒܫܐ [9] K ⟩. [10] CD ⟩ gloss. [11] P + يصنع بفعل. [12] FG ⟩; K + وبرم which belongs to ܢܬܟܒܐ. [13] D + وبعان ويسند. [14] K + ܢܬܛܥܐ. [15] G ܢܬܥܗܕܘܢ ܠܡܕܡ ܕܛܥܘ ܗ̄ ܒܝܕܥܬܐ ܢܬܥܗܕܘܢ. يذكرون من نسو; C ܢܬܥܗܕܘܢ ܡܕܡ ܕܛܥܘ. يذكرون ما نسيو نسوا; D نسيوه. [16] B + ܗܘ ܗܢܘ ܗ̄. [17] D ܡܕܡ [18] D [illegible] [19] FG ܢܬܥܗܕ; CD ܢܬܥܗܕ; P ⟩ gloss. [20] CD + ويذكر; K + ܢܬܥܗܕ ܣܟ تذكر نحن. [21] DF ⟩ gloss. [22] C ويلوى; E + وينتفع. [23] C يمحى; D يمحى يمحى; P يمتحى; G ينمحى. [24] C ⟩. [25] ZP + يكتسى; CD يتلحّف [D! ويتضلس] ويتطيلس.

1 ܢܬܥܝܕ ܡܢ ܥܝܕܐ. يعتاد.

[1] ܢܬܥܟܒ. يمتنع.

[2] ܢܬܥܠܐ. يرتفع.

ܢܬܥܠܒ [3] ܡܢ ܥܠܘ ܒܐ. يظلم.

5 ܢܬܥܠܠ. يداخل [4].

ܢܬܥܠܡ ܡܢ ܥܠܝܡܘܬܐ. يتشبّب [5].

ܢܬܥܢܐ. يجالس [6] ويحادث [7].

ܢܬܥܢܘܐ. يدمن النظر فى العلوم.

[8] ܢܬܥܣܩ. يتصعّب [9] ويتعسّر.

10 [10] ܢܬܥܣܪ. يعشّر من العشر.

ܢܬܥܦܐ ܡܢ ܥܘܦܝܐ. يُكفن بالأكفان [11].

ܢܬܥܦܦ. يضاعف.

ܢܬܥܨܐ ܚܝܠ ܒܥܝܐ [12]. يُقهر ويقسر.

ܢܬܥܨܒ ܡܢ ܥܨܘܒܐ. يتجبّر [13] ويضمد.

15 ܢܬܥܨܪ ܡܢ ܥܨܪܐ. يُعصر.

ܢܬܥܩܒ ܡܢ ܥܘܩܒܐ [14]. يبحث عنه ويفتّش

ܢܬܥܩܪ. ينقلع.

ܢܬܥܪܐ. يتعلّق [15].

[2] ܢܬܥܪܒ. يضمن ويكفل.

20 ܢܬܥܪܙܠ ܡܢ ܥܘܪܙܠܐ. يشتغل [16].

---

1 [1] CD 〉 gloss. [2] C 〉 gloss. [3] K ܢܬܥܠܒ. [4] K + ܢܬܥܠܠ ܒܥܒܕܐ ܢܬܥܠܠ
ܡܢ ܥܒܕܐ. [5] CD + [C! شابسا] شابًّا يصير. [6] AEFG جالس ; C يتجالس.
[7] AEFG ويحدّث. [8] F 〉 gloss. [9] G يصعب. [10] FK 〉 gloss. [11] ABEF بالكفان;
C الاكفان. [12] G ܒܥܝܐ. [13] G يجبر. [14] C يبحث ويفتش. [15] DZP + يسع.
5 [16] CD + ويتخردع ; ZD يشترغل ويتخردع.

ܡܬܕܘܠ. يتشبّك [1] ويتعرقل ويُدهش ويتحيّر [2] ويتّغيّر.

ܡܬܕܘܡ ܐܝܟ ܗܿܘ [3] ܕܐܬܕܘܡ [4] ܡ̈ܝܐ. ܘܡܢ ܒܪܘܡܬܐ ܩܡܝܠ. يتأكم وينتصب [5] ويتعرّم.

ܡܬܒܣܡ [6] ܡܢ ܒ ܘ ܐ. يُظلم ويُسعا به ويضطهد [7].

ܡܬܒܪܡ. [8] يقوى يتقوّا يعتو [9].

[10] ܢܬܓܕ ܐܢܐ. أجذب أنا [11].

ܢܬܓܕ ܡܢ ܢܓܕܐ. [12] يتجذب من الجذب [13].

[14] ܡܬܦܩܩ ܡܢ ܦܘܩܩܐ. يتفاوق [15].

[16] ܡܬܦܚܪ. [17] ينفتخر وينخزف.

[18] ܡܬܦܛܡ. يسمن ويتخصب ويغلظ [19].

ܡܬܟܪܟ [20] ܒܚܛܗܐ ܕܝܠܗ. يكتف بخطيّته

ܡܬܟܪܟ [21] ܒܣܓܝ̈ܐܬܐ ܨܒܘ̈ܬܐ. يكتف بأمور كثيرة [22]

ܡܬܟܪܟ ܬܘܒ [23] ܡܢ ܒܦܪܐ. يُكتف [24] ويوثق [25].

ܡܬܟܠ ܡܢ ܒܘܠܫܬܐ ܘ ܠ ܒܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܐܡܪ [26] ينتـ ب ويسلب بيته .ܝ̄. يستنظف [27] ما في بيته [28].

ܡܬܟܢܐ. [29] يرجع يلتفت [30].

---

[1] C يـتـشـبّـه. [2] C 〉; ʾP 〉 last two words; DG 〉 last word. [3] Ex. 15, 8. [4] A + ܡܢ. [5] C (!) وينصب. [6] GD ܡܬܒܣܡ. [7] C 〉; A يتواهم أصحّ; F + يتهام أصحّ; ܡܬܒܣܡ ܘܒܗ ܡܬܒܣܡ ܠܐ ܡܠ. ܡܠܟ ܡܢ ܡܠܟܐ. يتعس التعس + K ; حتّى يتهام + E

[8] C Arabic يقوى ويعتق. [9] يعتنا ، يعتو; K (!) يعتزا; D + يـعـتـزّ. [10] C 〉 gloss.

[11] E + من الجذب. [12] C Arabic أجذب أنا; see preceed. gloss; D 〉 gloss. [13] K + ܡܬܒܣܡ ܢܓܕܐ ܠܘܬܗ. جـذبـه الـيـه. ܡܬܒܣܡ ܡܬܒܣܡ. [14] F 〉 gloss. [15] G يتوق.

[16] CF 〉 gloss. [17] P يـنـفـك يتخرق. [18] FP 〉 gloss. [19] C 〉. [20] G ܡܬܟܪܟ.

[21] A · ܡܬܟܪ. [22] G + ويوثق. [23] CK 〉 [24] B ܡܬܟܪܟ. [25] K + ܡܢ [illegible] ܡܬ.

[26] ʾP + ينقب. [27] D ينقب ينهب; C Arabic ينهب ويسلب. [28] K + ܡܬܟܠ.

[29] D′ P Arabic يرجع ينعطف ويلتفت ويعود; F 〉 gloss. [30] C + ويعود; K + · ܡܬ [illegible] يـذوب.

ܐܬܦܠܚ [1]. يسترجع ويستعبد ويردّ.

ܐܬܦܢܩ ܡܢ ܦܘܢܩܐ. يتفنّق ويتدلّل [2].

[3] ܐܬܦܣܩ. يُقطع ويُبرم [2].

ܐܬܦܣܩ ܡܢܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܫܝܚܐܝܬ. ܡܬܦܣܩ. يُفصل [4].

[5] ܐܬܦܥܥ ܐܘܡܢܬ ܚܓܠܗ. ينشجّ [6].

ܐܬܦܨܚܘ. يسرّون.

ܐܬܦܨܐ. ينجو [7] ويُخلص.

ܐܬܦܩܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ. يوصّى [8].

ܐܬܦܩܕ ܡܢ ܦܘܩܕ [9]. يوّ [10] ويوعّز إليه [11]

ܐܬܦܪܟܠ ܗ̄ ܢܦܘܫ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܟܚ ܘ ܠܐ ܐܢܝܢܐ ܕܟܘܗ. أى يعـ ّقـه عائق [12] ويمنعه من " ّفه.

[13] ܐܬܦܪܕ. يتفرّك ويُفرَد [14].

ܐܬܦܪܦܠ [15] ܗ̄ ܒܡܨܝܕܬܐ ܐܘ ܒܚܒܠܐ [16] ܐܘ ܒܦܘܚܐ [17] يصاد بمصيدة أو يعرقل بحبل او بغير ذلك.

ܐܬܦܪܡ ܡܬܦܣܩ [18]. ينقطع [19].

ܐܬܦܪܣ. يُفرَش ويُبسط [20] وينشر [21].

ܐܬܦܪܣ ܡܢ ܦܘܪܣܐ. يحتال يتلطّف [22].

[23] ܐܬܦܪܣܐ. يتكشّف ويفتضح وينشهر.

---

[1] K ܬܦܠܚܐ; CD > gloss; F > last two words. [2] C >. [3] FDZP > gloss. [4] P يفصّل. [5] D > gloss. [6] E يشنج. [7] C ينجوا. [8] D P + إليه; C يواصى إليه. [9] K + ܐܬܦܩܕ ܝ. ܐܬܦܩܕ. يتشتّت يتبدّد رأيه. ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ. [10] AG + إليه. [11] D + ويوجد; DZ + رأيه يتبدّد. [12] AEFG insert here ܐܬܦܪܟܢ and the glosses following; ZP > to end of gloss. [13] S > up to ܦܘܡ· ܠܐ· C > gloss. [14] 7P يتفرّد. [15] E ܐܬܦܪܦܠ. [16] C ܒܚܒܠܐ; [17] ܦܘܚܐ | E ܦܚܐ. ; C + ܦܚܐ. ܒܦܘܚܐ ܝ. [18] C > ܡ ܦܣ. [19] K + ܐܬܦܪܡܘ ܡܬܦܣܩܝܢ. [20] G وينبسط. [21] P >; A > loss. [22] K يتلاطف. C + من الحيلة والمداراة. [23] C gloss ܐܬܦܪܣܐ ܡܢ ܦܘܪܣܐ. ܐܬܦܪܣܐ. يتكشّف وينفضح ويشهر ويشتهر.

[1] ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܦܪܫ ܚܕ ܒܫܒܥܐ ܒܡܘܫܚܬܗܘܢ [2]. يجازا ويكافا [3].

ܡܬܦܪܟܝܢ. يتفرّكون.

ܡܬܦܪܟ. يتنزّه أو يتمضمض [4].

[5] ܡܬܦܪܩ. يتخلّص.

ܡܬܦܪܩ. يباعد ويفارق.

[6] ܡܬܦܪܫ. يُعزل أو يباعد.

ܡܬܦܪܫ. يُفصل.

ܡܬܦܪܬܝܢ [7] ܐܘܟܝܬ ܡܬܦܠܓܝܢ. يشكّ [8].

ܡܬܦܫܓܝܢ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ ܗ̄ ܡܬܟܠܝܢ ܘܡܬܪܦܝܢ. يمتنعون ويتراخون [9].

ܡܬܡܢܝܢܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܕܐܝܟ ܡܕܡ ܕܟܢܝܫܐ ܕܩܘܬܐ ܡܬܩܒܠ.
ܐܒܝܢܐ ܕܡܦܩܢܬܐ ܐܘ ܙܘܓܒܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܕܡܬܢܣܒܐ ܒܦܘܪܣܐ ܐܘ
ܡܘܩܠܐ ܡܢܐ ܕܟܢܝܫܐ ܐܘ ܒܣܪܗܒܐ ܐܢܫܝܐ ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܠܗܘܐ
ܡܟܢܐ. يجتمع [10].

ܡܬܦܟܟ ܡܢ ܩܘܒܠܐ. [11] ينفض من الاقشعريرة [12].

ܡܬܩܪܪ. يبرَد.

ܡܬܩܛܠ. يُقتل.

ܡܬܩܛܪ ܡܢ ܩܛܪܐ. يجهد.

---

[1] C gloss ܡܬܦܪܫ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܦܪܫ ܚܕ ܒܫܒܥܐ. يجازى ويكافى الواحد بسبعة أجزاء. [2] BZPK 〉. ܡܬܦܪܫ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܦܪܫ ܡܢܟܠ ܡܢܘܬܐ ܚܕ ܒܫܒܥܐ ܘܒܫܒܥܝܢ ܘܒܫܒܥܐ. [3] C + ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ. [4] S 〉 this gloss and up to ܡܬܦܫܓܝܢ. [5] K 〉 gloss. [6] C 〉 this and foll. gloss; for the two D ܡܬܦܪܫ ܗ̄ ܡܬܦܪܫ. يفصل يباعد ويفارق. [7] C + ܘܐܦ. [8] C يفصل; D يشكّ يفصل; P + يتشكّل يتحيّر. ܡܬܦܠܓܝܢ. [9] P + يتقسّم فكره. ܡܬܦ. [10] S 〉; K + ܡܬܟܢܫܝܢ. ܡܬܟܢܫ ܡܬܟܢܫܐ ܡܬܟܢܫܝܢ. ܡܬܟܢܫ ܡܬܟܢܫ ܡܬܟܢܫܐ ܡܬܟܢܫܝܢ. ܡܬܟܢܫ ܡܬܟܢܫ 〈; ܡܬܩܒܠ ܡܬܩܒܠܝܢ ܡܬܩܒܠܝܢ ܐܬܩܒܠ. ܡܬܩܒܠ. ܡܬܩܒܠ. ܡܬܩܒܠ ܡܬܩܒܠ ܡܬܩܒܠ; S 〉 gloss, and up to ܡܬܩܒܠ. [11] D Arabic ينفض في الحمى من الاقشعريرة يده; C ينقط في الحمى. باقشعرار يده. [12] K الاقعشريرة; G 〉 من.

1 ܢܬܦܠܛܪ ܐܘܣܝܬ ܢܬܪܟܒ. يتركّب ويتألّف [1].

ܢܬܦܫܛ ܡܢ ܡܘܫܟܐ ܘܡܘܬܪܐ [2]. يبقا ويتمادا على الزمان.

ܢܬܦܫܣ ܡܢ ܡܘܪܦܐ ܘܐܦ ܢܬܦܫܛ. يتشنّج

ܢܬܦܠܐ. يتقلّا.

5 ܢܬܩܢ. يتقن.

[3] ܢܬܩܢ. يهيّى ويُصلح.

ܢܬܩܦ ܐܘܣܝܬ ܢܟܣ [4] ܡܢ ܬܘܩܦܐ ܘܚܘܣܢܐ. يُعظَم ويُشتَدّ.

ܢܬܩܪܐ. يُدعا ويُقرا [5].

ܢܬܩܪܒ ܐܘ ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܐܘ ܡܢ ܩܪܝܒܘܬܐ. [6] يقال للأوّل يقرب. والثانى يدنو

10 ويتقرّب [5].

ܢܬܩܫܐ. يُصلَب [7].

ܢܬܩܡܛܢ ܐܦܝܟܘܢ. تتشنّج وجوهكم [8].

[9] ܢܬܩܡܛ. يتشنّج.

ܢܬܪܐ ܕܙܝܬܐ. العطشانة. زعم [10] أنّه صمغ الزيتون.

15 ܢܬܪܐ. تناثر.

ܢܬܪܡ. يتناثر [11].

ܢܬܪ ܡܢ ܢܬܪܐ. ينتشر يتناثر [12].

---

1 [1] D ويتالّه. [2] C ܘܐܦ ܡܘܬܪܐ. [3] For preceed. and this S ܢܬܩܢ. يتقنها. ; S then 〉 to ܢܬܩܡܛ ; ܢܬܩܢ ܠܗ ܡܢܫܐ ܢܬܦܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢܗ ܢܬܩܢ ܠܡܚܒܠ. يهيّها. ܢܬܩܢ ܘܡܬܩܢ ܕܝܠܗ. ܢܬܩܢ ܗ̄ ܢܘܩܡ ܠܡܚܒܠ ܘܗܘܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢܗ ܢܬܩܢ + K ܠܡܚܒܠ. [4] C ܡܢ ܚܘܣܢܐ ܘܬܘܩܦܐ ܘܚܘܣܢܐ. [5] C 〉. [6] C الاوّل. [7] DP + يتصلّب,

5 which C has in text. [8] B وجيهكم ; ZP + تقطّبوا ; S + يقابل ܢܬܩܡܛ. ; DZP + ܢܬܩܡܛ [ܢܬܩܢ D] يصلحها. [9] E 〉 gloss. [10] CDZPBK + شملى ; S gloss ܢܬܪܐ ܕܙܝܬܐ نثار الزيتون. [11] S 〉 gloss ; D^r PK Arabic يتناثرون. [12] DZP 〉 ; K يتناثرون ; G يثناثار ; S gloss ܢܬܪ. ينتشر ; C 〉 gloss.

ܢܬܪܐ. البورق وهو النطرون [1].

ܢܬܪܒܐ. [2] ينشو ويُربى [3].

ܢܬܪܛܒ ܡܢ ܪܛܝܒܘܬܐ. يتندّا ويبتلّ ويترطّب .

ܢܬܪܓܡ. يُرجَم.

ܢܬܪܓܪܓ ܡܢ ܪܓܬܐ. يشتهى [5].

ܢܬܪܓܫ [6]. يحسّ.

ܢܬܪܕܐ ܡܢ ܪܕܘܬܐ. يتأدّب ويؤدّب أيضا [7].

ܢܬܪܗܒ ܡܢ ܪܗܒܬܐ. يرع ويجزع.

ܪܗܛ ܗ̄ ܕܡܢ ܕܡܬܛܦܣ ܡܢ ܪܗܛܐ ܘ ܒܝܬܐ. ܐܘ ܕܡܬܦܣ ܠܗ ܐܝܟ [8]

ܟܠܝܠܐܝܬ. الشىء الذى يقطع [9] غيره [10].

ܢܬܪܘܨ. يستقيم [11].

ܢܬܪܘܪܒ. يعظم [12] ويستطيل [13].

ܢܬܪܙܐ ܒܣܝܦܐ. يبعج بالسيف [14].

ܢܬܪܙܐ [15] ܬܘܒ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܒܗ ܚܝ ܕܪܐ ܘܬܪܙܗ. [16] ܗ̄ ܕܪܙܗ. يبعج.

[16] ܢܬܪܙܐ. يبعج.

[17] ܢܬܪܙܙ ܡܢ ܪܐܙܐ. يسرّ من السرّ [18].

---

[1] S + (!) الكان ببيض بمصر يعرف; DZP + الذى يبيّض به الكتّان بمصر; K + ܢܬܪܙ ܡܢ ܕܢܬܪ. ܢܬܪܘܢ ܘܢܬܪ. ܢܬܪܐ. ܢܬܪܘܢ ܚܡܪܐ. ينترون الزهور. ܢܬܪܘܢ ܗ̄ ܒܛܠܗ ܒܛܘܪܐ. ܢܬܪܘܢ ܕܩܪܐ ܕܒܛܠܐ ܡܬܛܠܠܐ. أيضا لعمه; S ⟩ up to ܢܬܪܘܢ. [2] C ينشوا ويربوا. [3] AG ويربا; BZPK ويربو; D ويربوا. [4] K + ܢܬܪܓܪ ܡܢ ܪܓܬܐ يشتهى. [5] K gloss ܢܬܪܓܪ يشتهى. [6] FGAE gloss رجم [A يتحسم] يحسّ. ܢܬܪܓܫ; text is that of CD PKB. [7] CD PK⟩ ايضا; E⟩ ويودب ايضا. [8] S⟩. [9] CSB′ PD يـقـطعـه. [10] B جـده; S (!) عشـره. [11] S⟩ gloss. [12] D P ܗ̄ يتعـظّـم. [13] CS⟩. [14] D P + ينبعج; K + ܢܬܪܙܐ يبعج; S + ܢܬܪܙܐ. [15] C ܢܬܪܗ. [16] C يقر وبعجه; S⟩ gloss; but + ܢܬܪܙܡ. يتناثر. ܢܬܪܙ ܕܡ ܘ ܡܢ ܐܬܪܙܠ. ܢܬܪܙܠ ܗ̄ ܡܢ ܣܠܩ ܕܢܚܫ ܠܟ ܐ ܠ; S⟩ to ܢܬܪܟܡ; So ABEFCG (C ܢܬܪܙܐ). [17] C gloss ܢܬܪܙܙ ܡܢ ܪܐܙܐ. السرّ من السرّ. [18] I السرور.

ܐܬܪܚܡ. يُحَبّ ويودّ [1].

ܐܬܪܚܩ. يتباعد.

ܐܬܪܓܐ. يتعاطا [2].

ܐܬܪܘܡܡ. يعلو ويرتفع.

[3] ܐܬܪܢܝ ܡܢ ܪܢܝܐ. يتوهّم.

[4] ܐܬܪܢܝ ܡܢ ܪܢܝܐ ܘܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܕܠܒܐ. [5] يراى [6] من الرأى [7]. وبعتـقد. أو يروى من الروية والفكر [8].

ܐܬܪܓܙ. يضجر ويتغلظّ [9] ويغتاظ يتدمّر [10].

[11] ܐܬܪܥܥ يتشدّخ [12] ويتهشّم ويترضّض [13].

ܐܬܪܝܨ [14] ܡܢ ܬܘܪܝܨܐ. يصلح يصوّب ويقوّم.

ܐܬܪܦܦ. يضمحل ويتمحّق [15].

ܐܬܪܫܝܐ ܡܢ ܪܫܝܐ. يُذَمّ ويُعذَل.

ܐܬܪܫܠ ܡܢ ܡܪܫܠܘܬܐ. يسترخى.

ܐܬܪܫܡ [16] ܡܢ ܪܘܫܡܐ [17]. يرسم ويوقّع عليه ويوسم من طريقة [18] السمة.

ܐܬܬܒܪ ܡܢ ܬܒܪܐ. [19] ܘܐܦ ܡܬܬܒܪ. ينكسر [20].

ܐܬܬܓܪ. يتأجّر [21].

---

[1] C وودو; K gloss ܐܬܪܚܡ يترحّـم. ܐܬܪܚܡ ܗ̄ ܝܕܥ ܝܠܡܣ. [2] K ⟩ gloss [3] CDZP gloss ܐܬܪܢܝ ܡܢ ܐܣܬܢܝ ܘܪܢܝ ܚܘܐ. يتوهّم به يفكر به [يفكر به ⟨C]. ܐܬܪܢܝ ܡܢ ܪܢܝܐ ܗܘ ܚܫܒܘܢܐ. يتوهّم [⟨C] يهتمّ هو بنفسه [ܡܢ ܪ ⟨C]. [4] C ⟩ ܗܘܐ. [5] C Arabic يرى من الراى العزيمة ويعتقد. [6] KDZP يرى. [7] D + والعزيمة. [8] K + ܐܬܪܥܝ ܐܬܪܢܝ. [9] ZP ⟩. [10] D P + يتسخّط ; S ⟩ يضجر ويتغلّظ. [11] S gloss ܐܬܪܥܥ ܡܢ ܦܟܟܠ. يتـ.ضّض ; ܐܬܪܥܥ ينشدخ ويتهشش ويتهشّم C ܐܬܪܥܥ. [12] F يتشدّخ. [13] DZPK [K + نتشة] نتنى ܐܬܡܠ ; ܡܢ ܬܪܥܐ ..... ܐܬܪܦܦ ⟩ P [14] ܐܬܪܝܫܘܢ and ⟩ to ܐܬܪܥܥ. نـتـشى نـهـشى + S. [15] CG ويمحق ; K + يـتـمّـون ويـعـتلـون ܠ ܐܬ. [16] All Mss. have ܐܬܪܫܡ ܡܫܡ!! [17] A ⟩ ܡܢ ܪ. [18] CBD'PK طريق. [19] C ⟩ ܘܐܦ ܡ. [20] K + ܐܬܬܒܪ يتكسّر. [21] CEB يتجر ; K + ܬܓܪ ܗܘܝ.

1 ܡܬܬܕܝܢ. يُدَان ويحكم عليه ويعاقبه [1].

ܡܬܬܕܝܢܝܢ. يُنفذ فيهم الحكم يدانون [2].

[3] ܡܬܬܓܒܠ. أى يُخلَق ويُجبَل [4].

ܡܬܬܗܦܟܐ. يتأخّر ويتدافع [5].

5 ܡܬܬܗܕܦܐ. يُطرَح.

ܡܬܬܘܬܒ. يُسكن ياوى.

[6] ܡܬܬܘܒܠ. يؤتا به ويُحضر [7].

ܡܬܬܘܕܐ. يُشكَر ويقرّبه ويعترف [8].

ܡܬܬܙܝܥ. يتحرّك [9] ويتزعزع [10].

10 ܡܬܬܙܝܢܘܢ. ينفذ فيهم [11].

ܡܬܬܚܬܘܢ. ينزلون [12].

ܡܬܬܝܬܐ. يُحضر ويجاب [13] به.

ܡܬܬܝܬܘܢ. يؤتى بهم[14].

[15] ܡܬܬܟܠ يتّكل[16].

15 ܡܬܬܠܝܛ ܡܢ ܠܘܛܬܐ. يُلعَن.

ܡܬܬܛܠܠ ܡܢ ܛܠܠܘܬܐ. يترطّب [17] ويتندّا ويبتلّ

ܡܬܬܥܩܪ [18] ܗ̄ ܡܬܥܩܪ. يُقلع.

---

1 [1] BCE ويعاقب. [2] G 〉. [3] S 〉 to ܡܬܬܘܠܠ; G 〉 اى. [4] K + ܡܬܬܪܘܪܝܢ ... ܡܬܬܘܠܠ. ܡܬܬܘܠܠ ܡܢ ܬܘܒܒܠܐ ... ܡܬܬܘܢ ܡܬܬܘܢ ܡܢ ܬܘܬܐ [5] C + ويبطئ; D ويتدفّع.

[6] S ܡܬܬܘܬܒ يسكن ببلد. ܡܬܬܘܒܠܝܢ يوّدى بهم; cfr. preceed. gloss. [7] Λ + به; D' P + يـوّدى. [8] CDP ويعرف; K ويعترفه; S 〉 gloss. [9] C يتحرك; S 〉 gloss.

5 [10] K + ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܡܬܬܙܝܥܝܢ. ܡܬܬܙܝܥ ܡܢ ܙܘܥܐ. ܡܬܬܙܝܥܝܢ. يتحرّكون. ܡܬܬܙܝܥܝܢ; C + ܡܬܬܙܝܥܝܢ.

[11] C + الحكم; KBE + الحكم يقعون; DZP + الحكم يمسكون يقعون; S gloss ܡܬܬܙܝܢܘܢ يقعون به.

[12] D' PS + يهبطون. [13] D (!) ويجلب. [14] C 〉; G 〉 gloss. [15] S 〉 to gloss ܡܬܬܠܠ.

[16] CD + يتوكّل. [17] C + من الرطوبة. [18] CZPK ܡܬܬܥܩܪ; S ܡܬܬܥܩܪ يعتجن.

ܐܬܬܢܝܚ ܗ̄ ܐܬܬܚܝܠ ܕܐܬܬܚܝܠܬܐ ܒܣܘܢܩܐ ܐܘ ܒܡܟܐܒܘܬܐ. ܘܢܟܪ ܠܗ [1] ܠܚܒܪܗ ܡܢ ܚܒܪܐ. يتعلّق بصاحبه. — 1

ܐܬܬܢܝܚ ܗ̄ ܡܬܢܓܕ ܕܐܬܬܚܝܠܬܐ ܠܥܠܐ ܠܥܠ [2]. يُجذَب الا فوق.

ܐܬܬܠܝܦ ܡܢ ܠܝܦܘܬܐ. يولف [3] ويُنظم ويقرن ويوصّل.

ܐܬܬܡܟܟ ܡܢ ܬܡܟܟܘܬܐ. يتخاشع [4] أو يأنس [5]. — 5

ܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܬܢܝܚܘܬܐ. يتزفّر [6] [7] ويتنهّد ويتنفّس الصعدا [8].

ܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܢܝܚܘܬܐ. يستريح من الراحة [9].

ܐܬܬܥܠܝ. يُرفَع.

ܐܬܬܥܝܪ. يستيقظ وينتبه.

ܐܬܬܦܩ. يُخرَج. — 10

ܐܬܬܦܪ. ينفر[10].

ܐܬܬܨܝܕ. يصاد.

ܐܬܬܨܝܪ. يصور [11].

ܐܬܬܩܢ. يُهيَا ويُصلَح [12].

ܐܬܬܩܦ ܡܢ ܬܘܩܦܐ. يشتدّ ويُعظَم [13]. — 15

ܐܬܬܩܪܒ ܡܢ ܩܪܒܐ. يقاتل [14].

ܐܬܬܪܓܡ. يبين يشرح ويلحظ [15].

ܐܬܬܪܚܐ ܡܢ ܬܪܚܐ. يبتلّ ويُندا. [16]

---

[1] G 〉. [2] S + يعلّق. [3] BES (!) يقلف; FG 〉 gloss up to ܐܬܠܝܦ. [4] G يتخشّع. — 1
[5] CD + أيضا ويستسلم; ZP + ويستسلم. [6] K ܐܬܬܙܦܪ ܐܬܬܙܦܪ; C ويتزفر. [7] G 〉 to end;
FG ܐܬܢܝܚܬ. [8] K + ܐܬܢܝܚ ܐܬܢܝܚ. [9] F الرحة; ZP الرحة الراحة. [10] S + ينهر;
K + ܐܬܬܪܚܡ; S 〉 up to ܐܬܬܪܓܡ. [11] D + يصار. [12] C + ويتقن; K + ܐܬܬܩܢ ܣܡ.
ܐܬܬܩܠ ܠܡ ܣܡ ܡܬܩܠܐ من العشرة. [13] CD + ويقوى. [14] K + ويحارب. [15] C 〉; — 5
G + من الرجحان زيادة ثقل ܐܬܬܩܠ ܡܢ ܬܩܠܐ ܩܘܡܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܚܒܪܐ ܘܡܬܬܩܠܐ.
[16] C ܐܬܬܪܚܐ ܡܢ ܪܛܘܒܘܬܐ. يبتلّ ويندى. ܐܬܬܪܒܝ ܡܢ ܪܒܐ. يعلم ويأدب; DZP is in text, +
first gloss of C.

[1] ܢܬܬܪ . يرتفع و.. لو. 1

ܢܬܬܪܫܡ ܐܘܟܝܬ ܢܬܟܬܒܐ. يستحقّ به [2].

ܢܬܬܪܒ. ينبعث ينثقب وينفجر وينفتح وينثلم [3].

ܢܬܬܪܣܐ [4]. يغتذى.

ܢܬܬܪܬܐ. يتّعظ [5]. 5

ܢܬܬܪܝܨ. ينصلح ويستقيم [6].

ܢܬܬܥܝܩ ܡܢ ܥܘܢܩܐ. يحاكّ [7].

ܢܬܬ ܣܠ. يهان ويستحقّ به [8].

❖ ܫܠܡ ܣܕܪܐ ܕܢܘܢ ❖

---

[1] S ܢܬܬܪܝܡ. يعلوا and ⟩ to end of letter; K ⟩ gloss. [2] G ⟩ [3] C ⟩; E Arabic ينبع وينتبق وينفجر وينفتح وينثلم. [4] F ܢܬܬܪ̈ܣܐ. [5] E يتعظّم. [6] DC + ويستوى وبيستقيم; G ⟨ وبينسو; K + ينسوا; B + ويتسوّى; I + بالصلاح. [7] ZP يحكّ ويمرّخ. [8] K + ܢܬܬܪܪ. يتـعـظمـن اا عظ. ܢܬܬ̈ܪܘܡ ܢܬܬܪܝܡ. ܬܬܪܝܡ ܢܬܬ " ܒܢܝܐ ܐܢܫܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܢܬܬܪܘܡ ܡܢ ܟܠ ܟܝܢܐ.

ܬܘܒ ܒܫܘܪܝ ܕ̈ ܟܬܒ ܦ
ܫܘܪܝ ܕ̈.. ܟܬܒ.[1] ܕܦܐ.

ܦܐ ܦܐܐܐ. مكيال [2].

[3] ܦܐܒ ܡܢ ܦܩܘܬܐ. يشيخ ويهرم.

[3] ܦܐܒ شاخ وهرم.

ܦܐܒܬ. شخت [4].

5 [5] ܦܐܓ ܠܐ ܬܘܪܒܐ ܒܓܝܢܬ ܡܬܐܪܐ. يسدّ الثلم [6] ويسبّج الحائط [7] والبستان بالسياج.

ܦܐܕܘܢܐ. الخفّ أو قدر الخفّ [8].

[3] ܦܐ ܐܠܐܢܝܘܣ [9] ܐܦܬܚܐ ܦܘܠܝܛܝܩܘܢ [10]. مدينة قوسطنطينيّة.

[11] ܦܐܐܠܐܢܝܘܢܐ ܦܪܣܐ ܐܦܬܘܣ. العظاية [12].

10 [3] ܦܐܠܝܘܢ. كرفس [13].

---

1 [1] D ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢܫܠܡܐ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܘܪܝܬܐ: ܡܫܪܐ ܐܢܐ ܠܡܟܬܒ ܫܘܪܝܐ ܕܦܘܫܩܐ

[2] DPZ + قفيز. [3] S ⟩ gloss. [4] GCDZP + أنّا; K + هرمت; B marg. ܦܐܒܘܬܐ ܗ̄ ܣܝܒܘܬܐ; K +
ܦܐܘܪ̈ܐ ܡܫܚܐ ܗܘ ܡܫܚܐ. ܗ̄ (ܐܡܪ Read) ܣܡܝܡ ܗ̄ ܢܦܘܫܐ. الوزغة وقال جبرائل وهي العظاية باليونانيّة
ܡܢ ܟܠ ܗܘ. عظاية. ܕܝܢ ܕܝܢ ܣܡܘܡܐ. ܐܚܪܢܐ ܢܦܫ ܚܕܐ. ܦܬܘܗ ܘܠܐ ܚܙܝܢ. ܦܐܘܪܐ ܕܢܘܪ ܣܡܘܡܐ.
5 ܦܐܘܪܘܣ ܦܐܐܘܣܛܘܣ ܗ̄ ܦܐܦܠܣܐ ܐܘܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ.. ܦܐܠܝܢ ܐܝܟ ܠܒܐܢܐ.. ܦܐܠܘܣܛܪܐ
ܦܐܠ ܝسدد يسبج; ܗ̄ ܡܣܬܪܝܐ. ܦܐܠܐܣܝܢ ܦܐܠܐܣܝܢ. ܦܐܣܝܐ. سكبينج [5] S gloss
K ⟩ gloss. [6] BAE الظلم. [7] F الحط; CPD الحائط أيضا; D من البستان and ⟨ بالسياج.
[8] CDZP + مداس; K + زرنيخ ܦܐܪܐܘܣ. ܦܐܘܦܐܘܪܐ. ܦܫܝܠܐ. ܦܐܡܘܣ. C ܦܐܠܠܐܡܘܣ. [10] DZK
ܦܘܠܝܛܝܩܘܢ. [11] S ظاية- آخر النار. طير يفرخ في النار. ܦܐܠܡܢܘ. [12] K + ܗ̄ ܦܐܘܪܐ ܕܝܢ
10 [ܦܘܪܡܐ?] ܦܪܡܐ ܗܘ ܡܫܚܐ ܡܘܡܐ ܐܘ [ܐܣܘܪܐ?] ܐܣܘܪܐ; see note . [13] K + طاش .ا ܦܐܠܡܘܢ.

1 ܦܣܐܡ ܒܪܓܘܢܐ. الآذن بالجهاد [1].

ܦܣܐܡ ܢܡܘܣܐ. [2] المقوّم [3].

[4] ܣܐܡܐ. الفُضّة [5].

ܣܐܓܐܦܝܢܘܢ [6]. سجافينون.

5 ܣܓܦܝܢܐ. سكبينج.

[7] ܣܐܛܘܪܝܘܢ· ܐܫܟܐ ܕܬܥܠܐ ܬܥܠܬܐ، ܛܪܘܦܐ. خصى الثعلب.

ܣܐܛ̈ܠ. ساطل [8].

9 ܐܣܡܘܣ. ساموس [10] ناحية أو مدينة [11].

[12] ܣܐܡܦܣܘܟܘܢ. مرزجوش.

10 ܐܣܡܐ ܦܪܘܣܐ. [13] النقرة فضّة المسبوكة.

[14] ܣܐܢ̈ܕܪܐܟܘܣ. زرنيج الأحمر ليس الأصفر.

ܦܣܐܣܝܢܘܢ. السوسن [15].

ܣܐܦܪܘܛܝܣ. نحاتة الخشب.

---

1 [1] S + والحرب; K catchword ܦܣܐܡ ܒܪܓܘܢܐ! [2] S Arabic واضع سنّة مقوّم; DZP مقيم السنن والنواميس C; مقيم السنن [والناموس + D] المقوّم. [3] DZP + ܦܣܐ يبيد. ܦܣܐܬܡ مكيال + S; ܦܣܐܡܐ ܐܘ ܡܟܝܠܐ + K; cfr. p. 137, n. 11; ܣܐܠܡܢܕܪܐ. طائر يفرح في النار. ܦܣܐ ܡܢ ܦܣܐܡܐ. يبيد. ܘܦܣܐܡ ܡܢ ܦܣܐܡܬܐ. [4] S 〉 gloss. [5] C + صافية. [6] D ܣܐܓܦܝܢܘܢ;
5 S joining this with foll.; ܣܐܓܦܝܢܘܢ ܣܓܦܝܢܐ سكبينج; for K, see p. 137, n. 4; D has next catchword ܘܣܓܦܝܢܐ; C ܣܐܓܦܝܢܘܢ ܘܗܘ ܣܓܦܝܢܘܢ ܘܣܓܦܝܢܐ السكبينج; which is evidently the correct reading; ZP only ܣܐܓܐܦܝܢܘܢ ܗ̄ سجافينون. [7] S ܣܐܛܘܪܝܘܢ خصى الثعلب; PZ 〉 gloss; C catchword ܣܐܛܘܪ. [8] CD سيطل; E سطل; ZP 〉 gloss.
[9] CD ناحية المدينة. [10] BZP ܦܐܡܘܣ; S gloss اسم مدينة. ܣܐܡܘܣ ܣܐܡܘܣ. [11] K +
10 ܣܐܪܝܣ. ܣܐܪܡܘܣ. ܣܐܪܡܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. [12] CD ܣܐܡܦܣܘܟܘܢ. مرزنجوش; BA catchword ܣܐܡܦܣ ܣܘܟܘܢ; P Arabic صرنكوش; S 〉 gloss. [13] GS 〉 النقره; E 〉 فضّة; EFG المسكوبة
[14] Cfr. p. 137, note 8; G ܣ̈ܢܕܪܐܟܘܣ; C 〉 ليس الاصفر; S 〉 gloss; but see p. 139, n
[15] D السوس.

1 [1] ܦܣܐܝܣ ܕܓܢ ܦܣܘܣܐ. يستنشق يستنشر [2].

[3] ܦܣܐܪܐܘܘܛܐ. عنزروت انزروت.

ܦܣܐܪܐܘܣܛܘܡ [4]. الصوم.

ܦܣܐܪܝܣܘܣ. الشيح.

5 [5] ܦܣܐܬܐ. [6] الكيلجة التى يكال بها. ܐܝܟ ܕܬܠܬ ܩܒܐܣ ܗ̇ ܡܢܐ [7].

ثلث [8] كيالج [9].

[10] ܦܣܐܬܐ [11]. قفيز يكال به. وجمعه. ܦܣܬܐܐ [12] ܐܣܪܢܐ. [13] جريب. ويقال [14] مدى وستّة أقفزة وصاع ومكبة [15].

ܦܣܬܐܬܐ ܗ̇ܝ ܕܐܬܠܝܐ ܠܒܢܐ [16]. مبزر عشرة [17] مكاكيل [18].

10 ܦܣܬܐ [19]. الكرمة [20].

[21] ܦܣܬܐ ܚܘܪܬܐ ܕܐܬܩܪܝܬ ܢܣܒܬܐ [22] ܘܩܠܘܦܪܐ. القشر [23] كرم أبيض.

[24] ܐܬܐ ܐܘܟܡܬܐ ܕܐܬܩܪܝܬ ܕܒܪܐ. ܘܩܠܘܦܪܐ ܒܐܪܢܒܐܣ.

كرم أسود [25].

---

1 [1] SC gloss ܦܣܐܝܣ يستنشق. [2] D ⟩; G ܢܣܒܬܐ; K + ܠ ... ܦܣܐܘܣܘܪܐ ܠ ܦܣܐܝܬܐ. طباشير. ܦܣܐܝܣܛܘܣ. مرزنجوش + S ; لابس المسوح; cfr. p. 138, note 12.

[3] C gloss ܦܣܐܪܐܘܘܛܐ. عنزروت; S ⟩ gloss. [4] K + ܨܘܡܐ. [5] S ⟩ gloss. [6] CD الكيل ܕܬܠܬ ܩܒܐܣ ܗܘ; but in C is a space as if for the missing words. [7] G فيهم ܢܣܒܐ.

5 [8] B ثلثة. [9] CD الكيل. [10] S ⟩ gloss. ܦܣܬܐ قفيز مكيال وجمعه ܦܣܬܐ. [11] CD + ܗܘ; ZP + المكيال ܗܘ. [12] ܐܣܪܢܐ] CDZP ܐܣܪܢܐ. [13] C (!) اجريب; B ⟩ جريب ... وستة.

[14] مدى وستة] C (!) مدوسه; E وست. [15] CD ومكتبة; C ومكباه. [16] CDZPK ⟩ 2 Kings 7, 1.

[17] K عشر. [18] CDZ مكاكى; G مكاكك; S ⟩ gloss. [19] C ⟩ gloss; B ܦܣܬܐ ܕ ܦܣܬܐ; E ܦܣܬܐ ܗ̇ ܦܣܬܐ ܕܡܫܟܚܐ ܒܠܚܘܕ ܘܠܐ ܦܐܪܐ ܕܒܗ ܡܫܟܚ ܘܠܐ ܐܢܫ; F ܦܣܬܐ ܦܣܬܐ. [20] K + ܘܣܘܓܐܐ.

10 ܦܣܬܐ ܕܐܡܪ ܡܘܫܐ. ܡܛܘܠ ܕܘܒܫܐ. ܐܘܟܡܬܐ ܠܒܢܬܐ ܘܡܫܚܬܐ ܘܒܬܪܐ ܐܘܟܡܬܐ ܘܣܘܓܐܐ ܕܐܦܢܝ ܐܘܟܡܬܐ ܦܣܬܐ ܚܘܪܬܐ ܘܐܘܟܡܬܐ ܒܒܠܐ.

[21] S ܦܣܬܐ ܚܘܪܬܐ كرم أبيض ܘܐܬܩܪܝܬ ܢܣܒܬܐ ܘܩܠܘܦܪܐ القشرا. [22] C + الكرمة. [23] CD القشر. [24] S ܦܣܬܐ ܐܘܟܡܬܐ. كرم أسود. ܘܐܬܩܪܝܬ ܕܒܪܐ ܘܩܠܘܦܪܐ; BF ܦܣܬܐܪܐܣ also. [25] S + زرنيخ (Read ܦܣܐܪܐܘܣ (ܦܣܐܪܐܘܣ).

ܣܒܐ. الشيخ.

ܣܒܐ [1]. العانة [2].

ܣܒܘܠܐ [3] ܐܝܠܝܢ ܕܣܒܠܝܢ ܘܡܝܬܝܢ ܥܒܘܪܐ ܡܢ ܚܩܠܐ ܠܐܕܪܐ. وهى الشخّارات [4].

ܣܒܘܠܬܐ [5]. السبال نقل الغلّة الى البيدر [6].

[7] ܣܒܝܠܐ. النمكسود [8]. وهو اللحم المملوح [9] المقدّد ويقال مكسود .ܡܝ. كسد [10].

ܣܒܝܟܐ [11] دائم متواتر متكاتف متّصل [12].

ܣܒܝܟܘܬܐ. كثافة كثرة [13] تواتر [14] اتّصال [15].

[16] ܡܢ ܩܠܝܠ ܣܒܝܠܐ ܡܣܝܒܠܢܘܬܐ. الحاق [17] الأذى بتعذيب [18].

[19] ܣܒܟ [20] لحج لصق [21]. ܣܒܟ ܐܝܟ ܠܩܘܒ ܐܝܟ. وهو مشتاق ويقال متشبّث والمتعلّق [22].

ܣܒܟܬ ܢܦܫܝ [23]. انشبت [24] أنيابها عرقت [25]

ܣܒܟܐ ܘܡܣܬܒܟܢܘܬܐ. نشوب صعود التصاق [26].

---

[1] D ܣܒܐ. [2] G + الهرم; K + ܣܒܐ ܘܪܘܫܐ ܣܒܐ; CD PS + ܣܒ ܚܕ .ܣܒ. [3] C (!) ܣܒܘܠܬܐ. [4] BC الشـاخـرات; E الشارات; FGK الشكارة; DZP الشخرات وهى السبّالين الغلّة; S gloss ܣܒܘܠܐ الشاخرات وأيضا السبّالين الغلّة. ܗܠܝܢ ܕܣܒܠܝܢ ܣܒܠܐ ܡܢ ܚܩܠܐ ܠܐܕܪܐ. ܣܒܘܠܐ ܣܒܠܐ ܣܒܘܠܬܐ ܡܣܒܠܢܘܬܐ. [5] S ܣܒܘܠܬܐ. [6] S + احتمال أذى صبر مقاسات عـذاب. [7] S ܣܒܝܠܐ كسد آخر سفط; C ܣܒܝܠܐ المكسود المملوح اللحم and on marg. ܣܒܝܠܐ ܗܘ سفط. ܣܒܝܠܐ وقاية; DZP + to gloss ܣܒܝܠܐ وقاية. [8] BK التمسكود; D P ܣܒܝܠܐ المكسود [ZP catchword ܣܒܝܠܐ]. [9] D P المملّح. [10] D مكسود كسد; K + ܣܒܝܟܐ .ܣܒܝܟܐ ܣܒܝܟܘܬܐ ܣܒܝܟܐ. [11] C Arabic المتواتر المتّصل. [12] D P + كثير. [13] C 〉; FK كثارة. [14] DZP 〉. [15] K + ܣܒܝܟܘܬܐ ܢܦܫܐ; S for gloss ܣܒܝܟܘܬܐ ܢܦܫܐ ضيق النفس. ܣܒܝܟܘܬܐ; which K has +. [16] For S, see note 6. [17] K الحادق [18] CD ظنّ بالتعذيب; D P + احتمال صبر مقاسات. عذاب. [19] C 〉 first three words; K catchword [illegible]. [20] D I + ܡܢ ܣܒܝܟܘܬܐ. [21] BK + [illegible]; DZP + [illegible] تشبّث اتّصال تعلّق; S Arabic وهو مشتاق آخر ܡܢ ܣܒܝܟܘܬܐ. تشبّث اتّصال التصاق صعود + S; [22] E المعلّق متشبّث معلّق. [23] S ܢܦܫܝ. [24] CD نشبث. [25] E عرلت; D P + قت · أه; S 〉. E التصاعد.

1 ܣܒܟܐ [1] ܬܘܒ ܐܘܣܦܬ ܐܘܣܦܬܐ ܕܐܒܝܗ̇ ܠܗ̇ ܢܫܐ ܥܠ ܪ̈ܝܫܝܗܝܢ. ܘܐܝܬܝܗ̇
ܐܝܟ ܡܚܙܪܬܐ ܕܣܥܪ ܒܨܠܬܐ ܘܡܬܥܒܕܐ ܐܝܟ ܘܪ̈ܕܬܐ. وهو جنس [2]
الوقاية للنساء [3].

[4] ܣܒܪ. يبشر. ܣܰܒܰܪ. يبشّر.

5 ܣܒܝܣܘܬ ܢ̈ܦܫܐ [5]. ضيق النفس [6].

ܣ̈ܒܟܬ݂ [7] ܘܣܒܟܬ݂ ܡܫܬܠܚܝܢ ܡܢ ܣܢ. نشبت صعدت تسلّقت [8].

ܣܒܠ ܢ. ܐ ܐܘ ܒܐܒܐ [9] ܐܘܒ ܬ ܠܟܡ [10]. يحتمل ويصبر.

ܣ̈ܒܠܬܐ. السلّم [11].

ܣ̈ܒܥܐ [12] ܗܝ ܕܒܐܪܥܐ ܕܡܘܐܒ ܕ.. ܐ.. [13]. ܗ̄ ܒܡܫܚܬܐ ܚ̈ܨܒܬܐ [14].
10 خصبة.

[15] ܣܒܥܐ ܘܐܦ ܣܒܥܘܬܐ. الشبع.

ܣܒܪܐ ܗ̄ ܣܘܟܝܐ ܕܐܢܫ ܕܒܬܪ̈ܝܢ [16] ܕܠܟܡ ܐܘ ܡܣܬܟܠ̈ܝܢ. ܘܣܘܪܟܐ
ܐܝܬ ܒܝܬ ܣܘܟܝܐ ܠܣܒܪܐ. ܗ̄ ܕܣܘܒܐ ܥܠ ܠܗܬܐ ܐܒܫܪ ܘ ̈ ܐ
ܗܘܐ. ܣܒܪܐ ܕܝܢ ܥܠ ܠܗܬܐ ܒܠܚܘܕ ܐܦ ܡܠܟܐܝܬ ܡܬܝܚܝܕ

---

1 [1] S gloss ܣܒܟܐ ܡܢ ܓܢܣܐ ܕܐܘܣܦܬܐ ܣܒܟܬܐ من جنس الوقاية للنساء; F ⟩ ܕܠܟܠܗܝܢ … ܪ̈ܝܫܗܝܢ. [2] G + ايضا. [3] FG PD النسا; E ⟩ ܐܘܣܦܬܐ; ZPD + الشبكة. [4] C gloss ܣܒܪ. ܒܣܪ. ܣܒܪ يبشّر; KS ⟩ gloss. But in both Arabic glosses, AEFGBZP ܡܒܣܪ; D ܣܒܪ. ܡܒܣܪ. [5] ܢܫܡܐ (!); for S, cfr. note 15, preceed. page. [6] C + وتواتر النفس.
5 [7] D + ܗ̄ ܣܒܟܬ݂; S gloss ܣܒܟܬ التصق تشبّث ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܣܡܟܬ. ܘܣܒܟܬ ܡܢ ܦܠܚܐ ܡܫܬܒܟܝܢ ܗܘ ܡܢ ܣܢ ܠܗ ܗܘ ܕܐܬܚܒܟ ܘܕܒܩܬ ܘܐܬܠܒܟܬ ܡܣܘܕܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܗ ܗܘ ܡܣܒܟ ܐܝܟ ܡܣܒܪܐ ܕܣܒܟ ܐܘܟܝܬ ܒܟܠ ܣܒܟܬ ܣܒܟܬ. صعدت [8] K + ܣܒܝܟ ܣܒܟܬ. ܐܘ ܠܟܡ CD [9]. ܐܘܟܝܬ ܕܒܩ. ملتصق. ܣܒܟܝܢ ܣܒܟܐ ܗܘ. ܣܒܟ. ܣܒܟܘܬܐ. ܣܒܝܟܘܬܐ [10] ZP ܠܟܡ. ܣܒܠ يحتمل يصبر على الشدّة S gloss; يحتمل يصبر على الآلام والاوجاع
10 [11] S + ܣܒܠܬܐ التني; K + ܣܒܠܐ. سرابيل. ܣܒܠܝܢ ܟܣܒܝܢ: ܣܒܠܝܢ ܘܣܒܠܝܢ ܗ̄ ܣܒܠܬܐ. [12] A ܣܒܡ. [13] E ܣܒܡܐ Jer. 48, 32. [14] CD PB ⟩; K ܣܒܡܐ خصبة; and + ܕܝܢ ܣܒܡܘܬܐ ܣܒܡܐ ܣܒܡ. [15] S ܣܒܥ. شبع. ܣܒܥܐ ܘܐܦ ܣܒܥܘܬܐ الشبع; S ⟩ gloss ܣܒܥܐ ܘܣܒܥܘܬܐ ܣܒܥܬ شبعت. شبعوا. [16] C (!) ܕܠܟܡ.

ܒܗܘܢ ܡܣܟܠ ܣܒܪܐ. أمل [1] رجاء. [2] والرجا للخير يفيض .ܝܼ. ظنّ توهّم. يـقـال ܣܒܪ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ.

[3] ܣܒܪܐ. الرجاء والأمل.

ܡܣܒܪܬܐ. البشارة [4] البُشرَى [5].

ܣܒܪܬ ܒܟ [6]. أملتك [7] رجوتك.

ܣܒܬܐ [8] ܘܐܦ. ܡܫܚܬܐ ܗܘ [9] ܕܙ ܗܘ [10]. الدواية [11] وهى اللزوجة [12] الشبهة بالغشاء الرقيق يكون فوق الأهاب اذا طُبِخ الأرز وما أشبهه من الحبوب واللحم السمين.

ܣܒܬܐ. العجوز [13] المر[أ]ة [14] الكبيرة.

[15] ܣܒܬܐ ܕܫܘܡܢܘܬܐ ܕܡܬܒܫܠܐ ܥܠ ܩܕܪܐ ܘܩܦܝܐ. [16] الودك الجامد ما يصعد فوق القدر. اذا طبخ كالغشاوة [17].

[18] ܣܓ ܡܢ ܡܣܓܢܐ. حجز وسيّج وأحاط [19].

[3] ܣܓܐ. يكثر.

[3] ܣܓܕ. يسجد.

---

[1] P املا; Z امعل. [2] DC والرجاء إلى الخيرات آخر ظنّ وتوهّم. ܣܒܪܐ الظنّ والتوهّم. P والرجاء الخير; والرجاء الخير يفض ܣܒܪܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ 7; ܣܒܪ ܡܢ · ܣܘܒܪܐ الصبر [الظنّ D] ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܣܒܪܐ ظنّ توهّم ·ܝܼ· يفض; K reads ܡܣܬܟܠܝܢ for ܡܣܬܒܪܝܢ, and يفض. For the gloss S بشّرت ܣܒܪܬ. ܣܒܪܐ. امل رجاء جيد. ܣܒܪܐ ظنّ توهّم يقال ܣܒܪ ܣܒܪܘ. توقّعوا رجوا; BF, before يقال have ܣܒܪܐ. ظنّ توهّم; for ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ, G ܘܬܐ· ܒܡ. [3] S › gloss. [4] C البشارى; G ‹ البُشرَى; S › gloss. [5] K + ܣܒܪܬܐ. ܣܒܪ يبشّر. ܡܣܒܪܢܐ. ܡܣܒܪܢܐ. ܠܒܪܐ ܦܬܓܡܐ ܡܢ ܣܒܪܐ ܘܡܢ ܣܒܪܬܐ ܘܡܢ ܒܪܘܪܘܬܐ ܣܒܪܐ. ܡܣܒܪܘܬܐ. ܣܒܪܐ. ܣܒܪܬ. ܣܒܪܬܐ ܡܢ ܣܒܪܐ. [6] S ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܒܟ ܘ. [7] D امالتك; P + بشّرتك ܠܟ· . [8] G (!) ܣܒܠܬܐ. [9] F ›. [10] C الرسومة والدوا واللزوجة الخ; D + الرسومة. Read الدسومة. [11] K ܐܟܪܘܡܝܘܢ. [12] K ܐܟܪܘܒܐ; S › gloss. [13] A ›. [14] DAS امرأة; G ›. [15] S ܣܒܬܐ ܡܢ ܫܘܡܢܐ. ܗܘ. ܘܡܬܒܫܠܐ ܠ ܩܘܩ. [16] C Arabic الودع الجامد فوق; S الودك ما يصعد فوق القدر إذا طبخ بالغشاوة وهى الرغوة الطبيخ والشحم. [17] S + gloss on ܣܒܬܐ ܘ ܫܘܡܢܐ as in text; but without Arabic. [18] S gloss ܣܝܓ حجز. [19] D′ PC (later hand) + ܣܓܠܐ. حشو صوف; S + ܣܓܢܐ ܕ ܡܣܟܢܐ ܣܓܠܐ حشو صوف.

ܣܓܕ ܠܫܡܫܐ. نبات يدور مع الشمس.

ܣܓܕܬܐ. السجدة [1].

ܣܓܠܐ. العنقود من الكرم [2]. شمراخ عذق [3] من نخلة الذى لا [4] حبّ فيها [5].

[6] ܣܓܠܐ ܕܟܘܦܪܐ. أغصان الحنّاء شمراخ الحنّاء وعنافيد.

ܣܓܠܘܣܦܪܐ ܗ̄ ܟܪܦܣܝܢܐ. الجهبذ [7] والصيرفى.

[8] ܣܓܝ ܪ̈ܓܠܐ. ܟܐܒܐ ܕܢܚܝܪܐ [9] داء [10] فى الأنف يُعرَف بالبسفائج [11] أى [12] كثير [13] الأرجل والبسفائج أيضا.

ܣܓܝ ܒܘܪ̈ܟܐ. كثير الركب.

ܣܓܝ ܥܒܪܘܬܐ. ܗ̄ ܕܡܦܩ ܟܘܢ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܣܓܝ ܗܘܐ ܡܫܝܚܘܢ ܠܡܬܒ ܐܚܪܢܐ. كثير [14].

ܣܓܝ. ܗ̄ ܦܪܗܛ ܪܒܐ ܕܐܟܐ ܐܬܐܡܪ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕ ܠܠܒܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟ ܩܕܡܝ ܘܣܓܝ ܠܟ. كثر [15].

ܣܓܝܐܐ ܪ̈ܓܠܐ. يعنى سمك.

ܣܓܝܐܘܬܐ [16]. الكثرة.

[17] ܣܓܝܐܢܝܬܐ. كثيرة [18].

ܣܓܝܦܘܬܐ. زمانة.

ܣܓܝܦܐ. زمن مأوف [19].

---

[1] K + ܣܓܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܝܠܢܐ. [2] C > rest; S gloss ܣܓܠܐ عنقود عذق. [3] EBG عقد. [4] G >. [5] EBK فيه. [6] S gloss شمراخ ܣܓܠܐ ܕܟܘܦܪܐ; CD ܣܓܠܐ ܕܟܘܦܪܐ. غصان الجنّة وعناقيده; P > شمراخ الحنا. [7] C >; S gloss ܣܓܠܘܣܦܪܐ جهبذ صارقّ. [8] C gloss ܣܓܝ ܪ̈ܓܠܐ. يعرف بالبسفائج اى كثير الارجل. [9] S Arabic داء فى الانف يعرف بالسفائج اى كثير الارجل. [10] D P ܕܐܝܬ; G تـعـرف. [11] D بالبسفائج; probably the correct reading here. [12] A اذ. [13] G كثر. [14] DC الشىء الكثير. [15] C كثير; G + جدّا; Gen. 30, 30. S gloss ܣܓܝ زاد ܗ̄ ܣܓܝ ܪܒܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܩܕܡܝ. [16] SAEB ܣܓܝܐܘܬܐ; CD ܣܓܝܐܘܬܐ ܘܣܓܝܐܢܘܬܐ. [17] SFG > gloss; C كـثـيـر. [18] DZPS + ܣܓܝ ܣܓܝ̈ܐ ܘܣܓܝ̈ܐ ܡܢ ܣܓܝܐܘܬܐ ܘܣܘܓܐܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ܐ ܣܓܝ ܘܣܓܝ; K + ܣܓܝܐܐ. كثير ܣܓܝ ܒܚܕܐ ܘܣܓܝ̈ܐ ܝܘ̈ܡܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܣܓܝ ܘܣܘܓܐܐ ܡܢ ܣܓܝܐ. ܘܣܓܝ ܡܢ ܣܓܝܐܘܬܐ (Ps. 15, 17). ܣܓܝ. [19] C مااوف; PD ماووف; S gloss ܣܓܝܦܐ ماوف زمن. ܣܓܝ̈ܦܐ زمنى; G زمان.

[1] ܣܛܠܬܐ [2] ܣܛܪܕܐ. السُعد.

ܣܛܪܐ. منع سدّ تخطيط [3]. ܢܣܛܪܘܗܝ ܟܗܢܐ. يحصر.

[4] ܫܛܪܐ. السيل والغيم الثخين الدائم أيّاما المانع [5] من الحركة [6].

[7] ܫܛܪܐ ܗܘ ܩܘܪܫܐ. البرد الشديد.

ܣܐ ܫܐܐ ܕܐܪܥܐ. الكلأ المرعا [9] الحشيش الرطب.

[10] ܫܐܪܐ. ܐܘܪܚܐ ܕܐܬܪܐ ܕܡܪܥܝܐ ܕܦܓܪܐ [11]. طول الموضع المكروب.

ܫܐܪܐ ܬܘܒ ܥܠ ܬܠܬܐ ܫܐܪܐ ܐܡܝܪܐ. ܘܥܠ ܫܐܪܐ ܐܟܐܐ ܦܣܥܬܐ [12].

[13] ܫܐܪܐ ܚܕ ܡܢ ܐܦܐܐ ܕܣܩܘܛܐ ܕܙܢܝܐ. المقطرة والفلق ويكون الغلوة والأدهم ويكون قلوة.

ܘܣܘܕܘܡܝܘܬܐ. اللوط [14].

ܣܘܕܘܡܝܐ. اللوطيّ لوطيّ [15].

---

[1] S gloss ܫܝܠܐ سعد. [2] PD + ܫܝܠܐ. [3] S 〉; P حصر; D حصر تخطيط; then SEBK + يقال; ZP 〉 ܢܣܛܪܘܗܝ ܟܗܢܐ يحصر Lev. 13, 5. [4] C gloss والغيم (!) السيد .ܫܛܪܐ; ܫܛܪܐ السيل المطر الانع من الحركة S; ܫܛܪܐ ܗܘ ܫܛܪܐ ܠܡܛܪ. ܡܛܪܐ ܕܫܛܪܐ. السيل الى K ܫܛܪܐ الغيم الثخين. [5] DZP المطر المانع. [6] D + بالبرد الشديد; G 〉 الانع to end. [7] C ܫܛܪܐ ܗܘ ܩܘܪܫܐ. البرد والحركة بالبرد السديد; S 〉 gloss. [8] C really 〉 glosses ܣܐ and ܣܐܐ: a later hand has added a few in the first section, viz ܫܐܐ مرعا. ܫܐܐ موضع المكروب. ܫܐܐ مايه خطوة. ܫܐܐ فلق. ܣܘܕܘܡܝܐ لوطى زاني. ܣܘܕܪܐ منديل. ܫܘܫ شقّ ܫܘܪܐ. صنف; then follows ܣܐܐ. [9] K لمرطّب (!) لم عش; S 〉 gloss. [10] S gloss ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܥܝܬܐ. ܫܐܪܐ ܕܬܠܬܐ :: ܐܡܝܪܐ ܘܥܠ ܫܐܪܐ ܐܟܐܐ ܦܣܥܬܐ. ܣܘܕܪܐ ܡܢܕܝܠ ܫܘܫ الموضع المكروب, joining this with foll gloss. [11] K ܦܓܪܐ. [12] D P + ألف خطوة .ܦܓܪܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܐܬܐܪܐ. [13] S ܚܕ ܡܢ ܐܦܐܐ. ܚܕ ܡܢ ܦܣܥܬܐ; ܫܐܪܐ ܡܢ 〈 ويكون قلوة; G 〉 gloss. [14] D PS اللواط. [15] B الوطى D P 〉; SK 〉 gloss; but K + ܣܘܕܘܡܝܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܘܛ ܐܬܩܪܝ ܘܡܢ ܙܢܝܘܬܐ. ܣܘܕܘܡܝܘܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܢ ܩܪܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܗܘܢ + (B marg.) D P ; ܘܙܢܝܐ ܣܘܕܘܡ ܕܗܘܐ ܗܘ ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ ܕܝܢ. ܟܕ ܡܠܟܐ ܕܣܘܕܘܡ ܗܘܐ ܫܠܝܛܐ ܥܠ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘ. ܘܥܠܗܘܢ ܕܣܘܕܘܡ ܚܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܐ ܘܡܢ ܣܘܕܘܡܝܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܕܠܗܘܢ ܢܩܒܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܘ ܕܢܦܩ ܐܒܪܗܡ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ

ܣܕܘܢܐ [1]. المنديل والميزر [2] تبّان وسيدان.

[3] ܦܕ̈ܢܐ ܐܪܡܝܐ. سريانيّ ܗ̄ فراسيون روميّ . ܝ̄. بسفائج. ܝ̄. ܫܘܪܐ ܫܒܫܪܐ
ܕܡܕܢܚܝܐ. ܗ̄. ܒܦܪܣܝܐ.

[4] ܣܕܪܘܬ ܩܪܒܐ. حرب.

ܣܕܪܘܬܐ. اصطفاف [5].

[6] ܣ̈ܕܢܐ. السندان.

[7] ܣܕܪܬ. نضدت وصفّفت ورتبت.

ܣܕܩ. خرق وشقّ فجر [8].

ܣܕܩܐ. الشقاق والمرى [9].

[10] ܣܕ̈ܩܐ. الخرق والتشقيق والهتك [11].

ܣܕܝܩܘܬܐ. انشقاق [12].

ܣܗܕ [4] ܣܗܕ ܡܢ ܣܗܕܘܬܐ. يشهد.

ܣܗ̈ܕܐ. الشهود شُهَداء.

[13] ܣܗܕܐ [14]. الشاهد [15].

ܣܗܕܘܬܐ. الشهادة [16].

ܣܗܣܣܠ [17] ܣܘܣܠܐܘܣ [18]. ܡܣܐܣܠܝܘܣ [19].

---

[1] S Arabic منديل ميزر منشف. [2] DZ + منشفة; K ⟨ تبان وسيدان; C on marg. ܣܕ̈ܢܐ سندان; So K +. [3] S gloss ܣܕܢ ܐܪܡܝܐ فراسيون رومى ويقال بسفائج. [4] S ⟩ gloss. [5] D P + تصفيف. [6] For CK, see note 2. [7] S gloss ܣܕܪܬ ܣܕܪܬ. بسطت صففت. [8] S ⟩. [9] S ⟩; DZP والمراء; B المرى والمرا; G + والهتك and ⟩ foll. gloss. [10] S gloss ܣܕܩ. يعدّ يصف. ܣܕܩܐ الخرق الهتك. [11] F والتهلك. [12] SDZP + تخريق; DZP + ܣܕܩܐ. الشقاق. ܣܕܝܩ. شقّت. ܣܕܩ. يعدّ يصُفّ. ܣܕ̈ܪܐ صفوف; S + ܣܕ̈ܪܐ. ܣܕܪ. ينضد ينضمّ ܣܕܝܢ ܗ̄ ܦܠܝܓܐ. ܣܕ̈ܪܐ ܒܣܘܣܝܐ ܕܠܒ ܕܚܝܠܐ + K; صفوف ويقال عدد. ܣܕܪ. صفّ عدد الفرق. ܣܕ̈ܪܐ ܒܪܘܟܒ ܕܟܠܐ ܗ̄ ܫ̈ܘܪܐ. ܣܕܪ ܡܢ ܐܢܫ. ܣܕܪ. صفّ. ܣܕܪ .. ܣܕ̈ܪܐ صفوف. ܣ̈ܕܪܐ ܐܘܪܚܐ ܠܐܟܘܬܐ ܘܣܕ̈ܪܐ. [13] S ܣܗܕܐ شهيد شاهد. [14] A + ܣܗܕܐ which F + in red. [15] DZP + ܣܗܕܐ شهيد. [16] K + (?) ܣܗܕܘܬܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܣܗܕܘܬܐ ܘܣܗܕܘܬܐ. ܣܗܕ ܣܗܕܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܕܣܗܕܘ. [17] D PK ܣܗ. ܣܗܣܠ. [18] S ܣܗ ܣܠܐܘܣ. [19] B PS ܣܐܣܠܝܘܣ; K ܣܐܣܠܝܘܣ.

[1] ܣܗܪ̈ܐ. الأهلّة من صوف وودع [2] الجمل [3].

ܣܗܪܘܢܐ [4]. نوع منه برىّ طرخشقوق [5].

[6] ܣܗܠܝܘܢ ܕܗܘ ܣܒܠܝܒ. كرفس.

[7] ܣܗܪܐ. القمر الهلال.

[8] ܣܗܪܐ ܒܪ ܝܪܚܗ. التامّ أو الملاء أو ليلة البدر [9] والكمال .ܝܗ. شهر [10].

[8] ܣܗܡܐ ܗ̄ ܡܢܬܐ. نصيب حُصّة [11] ويكون وقفا.

[12] ܣܗܡܐ ܗܘ ܡܐ ܕܡܬܦܠܓ ܒܦܘܪܣܐ ܠܟܠܚܕ ܘܠܡܢܬܐ. ܘܡܣܬܗܡܐ

ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܡ ܕܡܬܦܠܓ. ܡܬܩܪܐ ܗܘ ܡܐ ܕܡܬܝܗܒ ܠ ܗ ܣܗܡܐ [13]

[14] ܣܗܐ ܠܚܙܬܐ ܡܬܐܪܓܪ. مشتاق مرتاح متشوّق. ܡܢ ܣܗܘܝܐ. ܗ̄ شوق.

[8] ܣܗܘܪܐ. السقّود [15].

ܣܗܘܪܐ. البشارة [16].

ܣܗܘܬܐ. أغنيّة [17] يقال ܡܣܗܘܝܢ ܒܩܠܐ. يغنّين [18]. ܡܣܗܝܢܘܬܐ غناء.

ܣܗܘܬܐ. الأذا المضرّة.

---

[1] D ܣܗܪܐ اهلّة اقمار [illegible] [2] BDZP ووزع. [3] BDZP الجمال. [4] DZPBK [illegible]; S [illegible]. [5] K + القمر [illegible]. [6] S gloss كرفس [illegible]. [7] P 〉 gloss. [8] S 〉 gloss. [9] C 〉 ويكون وقفا. [10] D البرد. [11] K repeats gloss on ܣܗܡܐ but with variants ووزع and الجمال as in BDZP; then + (sic!) [illegible]. [12] After ܣܗܡ in AFG, or their original, a page has been misplaced; there follows here [illegible] from gloss [illegible] [13] S + حصة نصيب ويكون وقفا. [14] S [illegible] مشتاق انا مرتاح متشوّق. [illegible] D P ;[متشوّق ... شوق 〉 C] ; اشتاق ارتاح صبا [illegible] شوق. [15] K + [illegible]; and then [illegible]; B مرتج. [16] K البشارات ; S + [illegible] سدّ الثلم سيّج. [illegible] فاكهة [illegible] هو بنا او سدّ الثلمة. [illegible] الذى لا بُرا. [illegible] [17] GS غنيّة; and G 〉 يقال. [18] CD غنيين. I Sam. 21, 12.

ܣܘܦܪܐ [1] الساجور.

ܣܘܢܩܐ. المشى التزويج [2].

ܣܘܕܐ [3] ܡܡܠܠ ܐܘܡܢܘܬܐ ܚܒܝܒܐ . الكلام المفاوضة والحديث والموانسة .

ܣܘܕܪܐ [6] [7]. المنديل المطروح [8] على الرأس [9].

ܣܘܕܪܬܐ [10] ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܥܠ ܪܫܐ ܕܢܫܐ ܦܪܝܣܐ. الوقاية التى يتوقّا به النساء [11] تحت المقانع .ܣ̄. الخمار وقاية مثل الشبكة [12].

ܣܘܙܓܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܙܘܘܓܐ. [13] الا ‥ اك الازدواج والتركيب .ܣ̄. ازواج [14].

ܣܘܝܩ ܡܢ ܫܘܩܐ. اشتاق من الشوق والاشتياق [15].

ܣܘܟܟܐ. [16] الهدم والقصم كبكبة.

ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ [17] [18] ܗ̄. ܗܘ ܕܡܠܠܐ ܘܫܪܝܪܘܬܐ ܘܦܘܫܩܐ ܥܠ ܫܪܒܐ ܕܬܪܬܝܢ ܡܠܬܐ ܡܬܬܩܢܢܘܬܐ ܕܦܘܫܩ ܡܢ ܦܬܓܡ [19]. الجماعة والقياس.

[20] ܣܘ. ‥ ܣܘܟܠܐ [21]. القيود الكبول [22].

---

1 S + ܣܘܓܐ; S ܣܘܓܠ; S + ܣܘܓܐܐ فاكهة. ܣܘܓܐܐ كثرة DZP + التزويج; [2] S ܣܘܓܐܐ. [3] A + ܣܘܕܐ; S gloss ܣܘܕܐ ܡܡܠܠ كلام حديث كثرة عامّة جمهور جمع [Read ܣܘܓܐܐ]. [4] A ܣܘܕܢܐ. [5] B والموانس. [6] S ܣܘܕܪܐ عمامة خمار. [7] DSP + العمامة. [8] G الذى هو مطروح. [9] K + ܣܘܕܪܐ ܘܥܘܡܬܐ. ܣܘܕܪܐ عمامة. ܪ̄; C ⟩ المطروح على الراس. [10] S ܣܘܕܪܬܐ وقاية

5 ܩܪܝܒܐ مثل الشبكة; C ⟩ from تحت to end. [11] G ܐܝܟ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܢܫܐ ܘܐܝܟ ܐܡܝܢ ܡܢ ܬܚܝܬ. ܣܘܕܪܐ ܗ̄ ܡܠܐ ܦܪܝܫ. كيلجة. ܣܘܙܓܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ مناشدة [12] K + الـــراس الـــنـــســـا.
[13] C Arabic الازدواج والتركيب ازواج. [14] D¨PS + تحذير مناشد [S ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ] ܗ̄ ܣܘܙܓܐ [ܡܢ ܣܘܙܓܐ ;[S ⟩]. For ازواج; K ازدواج; A ܣܘܙܓܐ ܕܬܠܬܐ; S gloss ܣܘܙܓܐ ܘܬܩܠܬܐ. ܣܘܕܐ ܗ̄ ܚܒܝܒܐ. محادثة ܣܘܩܐ ܣܘܦܣܘܬܐ. اشتياق; for this, S ⟩; G ⟩[15]. ܘܬܩܠ ܬܩܠܬܐ. الاشراك التركيب الازدواج

10 ܣܘܩܐ. اشتاقوا. [16] C Arabic الهدم القصم الكبّة; D القصم الكبّة; K الهدم النقض.
[17] K ⟩ gloss; S ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܗ̄ ܗܘ ܕܡܠܠܐ ܘܫܪܝܪܘܬܐ ܗܘ ܕܢܦܫܐ ܗܘ ܘܦܘܫܩܐ ܥܠ ܫܪܒܐ ܕܬܪܬܝܢ ܡܠܬܐ ܡܬܬܩܢܢܘܬܐ ܕܦܘܫܩ ܡܢ ܦܬܓܡ قياس ترتيب صحّة التمييز (!) الفكر
[18] P ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ. [19] CS ܦܬܓܡܐ. [20] For this and next, S ܣܘܟܠܐ. قيود.
ܣܘܟܠܐ ܘܟܒܠܐ ܘܐܣܘܪܐ ܡܬܩܛܪܝܢ. ܣܘܟܠܐ ܗܢܘܢ ܕܥܠ ܩܕܠܐ ܐܣܝܪܝܢ. ܟܒܠܐ ܕܥܠ ܪܓܠܐ ܘܐܣܘܪܐ.

15 ܐܣܘܪܐ ܕܥܠ ܐܝܕܝܐ ܐܝܟ ܙܩܝܦܐ ܐܘ ܫܥܡܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܣܝܡܬܐ ܐܣܝܪܝܢ ܣܘܟܠܐ ܘܟܒܠܐ. يقال الاوّل قيود والثانى كبول والشكول والثالث وثاق ܘܟܒܠܐ. [21] D القيود. [22] CZP + الاغلال. الكبول والاغلال اغلاق.

ܣܘܦܕܐ. القيد. ܟܒܠܐ [1] الغلّ [2]

ܣܘܦܪܓܐ ܚܪܘܒܐ [3] ܐܘ ܦܠܓܘܬܐ ܡܢ ܕܡܬܦܬܚܐ ܡܢ ܒܣܪ [4].

ܣܘܦܛܪ [5] ܗܘ ܦܪܘ ܐ .ܡ. ܣܘܦܛܪ [6]. مخلّص وذو [7] السماء الفاروق.

[8] ܣܘܦܢܝܐ. الرفد والتأييد والمعونة والنصرة.

ܣܘܦܩܐ. تتميم تكميل [9].

ܣܘܟܐ ܘܦܪܥܐ ܘܡܦܪܢܣܢܘܬܐ [10] ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܡܢܬܐ ܡܬܦܪܫܢܐ. ܐܠܐ ܠܦܘܣܩ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܗܢܘ ܠܩܢܝܐ. ܘܦܪܥܐ ܕܡܢ ܠܣܘܟܐ. ܣܘܟܐ ܕܡܢ ܠ ܬܟܣܝܣܘܬܐ. ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܡܢ ܠܦܪܥܐ. [11] ويقال تقسيم [12] الفم. الأوّل أفنان [13]. والثانى أغصان. والثالث شعوب أو سجون. والرابع فروع [14].

[15] ܣܘܦܪܐ. التأميل تطلّع. تأميل [16] توقّع رجاء انتظار [17].

ܣܘܦܠܐ. الفهم الفطنة القريحة [18].

[19] ܫܒܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܟܬܒܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܐܬܘܬܐ. اسم رجل [20].

---

[1] C ⟩. [2] D P + ܣܘܦܪܐ ; ܣܘܦܪܐ تشقيق. ܣܘܦܪܐ احتراق. ܣܘܦܪܐ تدنّس + S ܣܘܦܪܐ. تشقيق شرط الحجّام. ܦܘܐ شوق. ܣܘܦܪܐ دنس. ܣܘܦܪܐ ܡܣܬܪܩܢܘܬܐ احتراق تشيّط. [3] C ܚܪܘܒܐ ; S ⟩ gloss. [4] K + ܣܘܦܪܐ ܡܬܬܪܣܝܢܘܬܐ احتراق ; G + مراهم جراحات.

[5] A ܣܘܦܛܪ ; ܣܘܦܛܪ. [6] (!) ܣܘܦܛܪ. [7] C (!) ودوا بسا ; S ⟩ gloss ; K for this ܣܘܦܛܪ ܗܘ ܦܪܘܩܐ. ܣܘܦܛܪܐ ܣܘܦܛܪܐ ܡܦܪܩܢܐ. ܣܘܦܛܪܐ ܦܪܘܩܐ. ܡ ܣܘܦ · مخلّص وذو السماء ܣܘܦܛܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܢ + D ; الفاروق. ܣܘܦܛܪ (؟) ܗܘ ܦܫܝܛ ܠܓܘܡ. ܣܘܦܛܪ ܗܘ ܡܣܦܛܪ ; ܕܫܡ (؟). ܣܘܦܛܪ ܗܘ ܦܪܘܩܐ. ܡ ܢܛܪ مخلّص ܣܘܦܛܪܐ. ܦܪܘܩܐ [8] C المعونة والنصرة ; ܣܘܦܢܝܐ المعونة والنصرة ; S ܣܘܦܢܝܐ معونة تاييد ; G ⟩ المعونة والنصرة. [9] S + ܣܘܦܩ سكّ. [10] BSP in this gloss ܣܘܦܪܢܣܢܘܬܐ. [11] Arabic CD الأصول من الشجر ثم بعد ذلك الأغصان والفروع والشعوب. الأوّل اقبال والثانى اغصان والثالث التشجون (الشجون؟) والرابع فروع S ; والاوراق [والاوتاق D] [12] BZP التقسّم. [13] A ⟩. [14] K + ܣܘܦܪܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘ ܣܘܟܐ ܕܕܠܐ. سعفة ܣܘܦܣܦܐ النخل. [15] S ܣܘܦܪܐ تامبيل تامّل رجاء انتظار C ; ܣܘܦܪܐ. تطلّع امل. ܣܘܦ ܕܠܐ. المساكه. [16] AD P ⟩ [17] K + ܣܘܦ ܠܐܠܗܐ. [18] P ⟩ ; K + ܣܘܦܠܐ ܗܘ ܕܡܣܟܠܝܢ فقاح الاذخر. [19] S ܫܒܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ اسم رجل. Is. 22, 15. [20] K + ܫܒܢܐ ܗܘ ܐܝܓܓܠܐ رسول.

1 [1] ܣܘܟܬܐ ܕܕܩܠܐ. سعفة [2] غصن.

[3] ܣܘܟܢܐ. السكّان فى الزُورَق.

[4] ܣܘܟܪܐ ܙܥܘܪܬܐ. [5] الزرفين والغلق الصغير [6] للباب [7] والمزلاج. تسميّه الشاميّين السُكّرة.

5 ܣܘܟܪܐ ܣܓܝ̈. الزرافين والأغلاق [8].

[9] ܣܘܠ̈ܒܐ. الحروف. هذا يونانىّ. وهى المقاطع من الهجا .

[10] ܣܘܠܝܐ[11]. النفاية [12] والرذالة [13]. ܣܠܝ أرذل [14] نفى رفض.

[15] ܣܘܠܓ̈ܝܣܡܐ. مقايسة [16].

[17] ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܗ̄ ܡܠܬܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܒܝܕ ܬܪ̈ܬܝܢ ܦܪ̈ܘܛܣܝܣ ܕܠܘܩܒܠܬܐ

10 ܘܟܢܘܫܝܐ ܐܢܫܝܐ. الجامعة والقياس [18]

ܣܘܠܩܬܐ [19] ܡܣܩܬܐ. صعود عروج.

ܣܘܡܟܐ. تسنيد [20].

ܣܘܡܣܡܐ. مداواة تلافى [21].

---

1 [1] S ܣܘܟܐ غصن. [2] DZP + النخل; K⟩gloss. [3] S ܣܘܟܢܐ سكّان السفينة.
[4] S⟩gloss. [5] C Arabic الزرفين والغلق الصغير ومسكار الـبـاب وهو المزلاج ويسمّيه الشاميّين السكرة. [6] D + ومسكار. [7] K للباب. [8] DZP + قلاقل. [9] S ܣܘܠܒܐ مقاطع ܣܘܠܒܐ مقاطع الحروف; DZP + هجاية الحروف اليونانيّة. ܣܘܠܒܐ ܗ̈ܠܝܢ ܕܒܝܘܢܝܐ ܣܘܠܒܐ
5 ܣܘܠܠܒܘܣ. ܣܘܠܠܒܐ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܩܪܝܢ. ܣܘܠܠܒܐ ܚܕܐ. ܣܘܠܠܒܐ. ܐܬܘܬܐ ܚܕܐ ܬܪܬܝܢ ܐܘ; K + اليونانيّة
ܐܘ ܬܠܬ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܕܒܝܩܢ ܒܚܕܐ. ܟܕ ܐܫܬܘܕܥܘ ܐܝܟ ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܝܘܢܝܐ. ܣܘܠܠܒܐ ܐܬܘܬܐ ܚܕܐ. ܣܘܠܠܒܐ بالافرنج ܣܝܠܒܐ وهى ܕܐܣܛܘܟܣܐ (اذا متجرجر) F + marg. ܠܒܘܫܐ ܗ̄ ܣܘܠܠܒܘܣ ܘܚܒܝܫܐ ܕܩ̈ܠܐ.
ܣܘܠܝܐ. ܣܘܠܝܐ ܘܣܘܠܝܐ. نفاية رذالة [10] S. يوسف سيلبتين سيلبتين. [11] CKZ ܣܘܠܝܐ.
[12] C النقاية. [13] FG رداية. [14] C رذل; D رضل; P⟩ رفض ... ܐܣܠܝ. [15] S ܣܘܠܓܝܣܡܐ
10 ܩ̈ܠܐ ܡܣܬܢܩܬܐ ܘܡܣܬܝܟܝܢ. كتبة. [16] C + ܠܘܬ ܡܣܬܢܩ and joins this to next gloss. [17] S⟩gloss;
K has same gloss as p. 147, 10 and + ܡܣܬܝܟܘܬܐ. ܀ (!). الطميز ܣܘܡܟܐ ܗ̄ ܣܘܠܓܝܣܡܘܣ
ܣܘܠܓܝܣܡܐ. مقـايسة. ܡܢ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܫܠܡܐ. [18] CD + من المنطق; CD + ܣܘܦܪ
ياقوت. [19] CD ܣܘܠܩܐ ܐܘܣܩܐ; PK + ܗ̄ ܣܘܠܩܐ. [20] DZP + البنّ ܣܘܡܟܐ; K +
ܐܣܠܐ ܕܢܝܪܐ ܣܘܡܟܘܢ; S + البنّ ܣܘܡܟܐ. ܣܘܡܟܐ ܗ̄ ܣܝܓܐ; then ܣܘܡܟܢܐ without any gloss.
15 [21] C⟩; S + مداراة; DZP [معالج ـ] مداراة تلافى معالجة; S + زاهد ناسك. ܣܘܡܣܡܐ زهد ܣܘܡܣܡܐ.

1 [1] ܣܘܡܩܐ. السمّاق [2].

[3] ܣܘܡܩܐ ܕܒܘ ܪ̈ܝܫܐ. سمّاق الدبّاغين [4] وهو الطرفاء [5]

ܣ̈ܘܡܬܐ ܗ̄ ܓܫܡܢܝܐ [6]. المتجسّمون [7]. ܘ ܣܘ̈ܡܬܐ ܗ̄ ܠܐ [8].

غير المتجسّمين [9].

5 [10] ܣܘܢܩܐ ܕܡܣܬܠܩܢܘܬܐ. احتراق [11].

ܣܘܢܕܐ ܕܡܣܬܢܕܢܘܬܐ. مناشدة [12]

[13] ܣܘܥܪܢܘܬܐ. ܦܩ̈ܚܐ ܕܫܡܝܢܐ [14]. فقاح الأذخر.

[13] ܣܘܩܒܠܐ. اللزوم [15] من كتب [16] المنطق. ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ [17] ܒܟܘܪ ܢ̈

ܣܘܩܒܠܐ [18]. ما دون اللزوم [19].

10 ܣܘܦܣܦܘܠܝ [20] ܫܘܚ̈ܠܐ. نوع من الفودنج [21].

ܣܘܢܝܒ [22] ܡܫܠܡܢܘܬܐ. أعلام تلقين تسليم [23].

ܣܘܚܪܐ. تفقّد قرارة [24] عمل.

ܣܘ: ܘܣܘܩܡܐ ܚܕ ܐܝܟܢ. وهو التقدير والوزن والتسقيم [25] والتعب ويكون

تقويما وقياس.

---

1 [1] S ܣܘܡܩܐ. أحمر. ܣܘܡܩܐ سمّاق ويكون صفة الـشـقـر. [2] BD′ K + وسقى.

[3] S ܣܘܡܩܐ ܕܒܘܪܝܐ ܣܘܡܩܐ ܘܗ̄. [4] C الدباغير. [5] K + ܣܘܪܝܐ ܐܘܟܝܐ ܣܘܡܩܐܠܗܝܢ

عـقـيـد. [6] FG (!) ܠܓܫܡܢܝܐ. [7] G الغير متجسّمين; C 〉 from ܘܐܣܘܡܬܐ to

end: for which G ܘܐܣܘܡܬܐ المتجسّمين. [8] A 〉. [9] K + ܣܘܡܬܐ ܘܐܣܘܡܬܐ ܓ̄ܪ

5 ܣܘܡܬܐ ܘܐܣܘܡܬܐ ܗ̄ ܓܫܡܢܝܐ; for whole S ܓܫܡܢܝܐ ܘܠܐ ܓܫܡܢܝܐ. ܣܘܡܬܗܘܢ ܓܫܡܢܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ

ܣܘܡܩܐ. سمسرة. D′ P preceeds with 10 S 〉 gloss; D′ P preceeds with .ܘܠܐ ܓܫܡܢܝܐ. الجسمانيّين والروحانيّين

ܣܘܡܩܐ أحمر. [11] F احترق; CD′P + اشتياط. [12] C مناشد; S 〉 gloss. [13] S 〉 gloss [14] FK

ܕܫܡܝܢܐ; C ܕܫܡܝܢ. [15] ZP الزوم. [16] P كتاب. [17] DK ܡܕܡ. Read ܡܢ ܡܕܡ ܘܡܢ ܫܘܚܠܦ

ܣܘܩܒܠܐ P. S. col. 2565. [18] ABEK′ P ܣܘܡܩܐ ܡܢ; C 〉 ما. [19] K + ܣܘܡܩܘܗܝ ܡܢܗ ܕܠܐ

10 [20] CS ܣܘܦܣܦܘܠܝ; D ܣܘܦܣܦܘܠܝ; S 〉 gloss. [21] K الفوانج; C + in later hand ܣܘܕ ܐ ܫܘܚ̈ܠܐ ·ܐ

(ܗܘ ?) ܗܘ ܐܠܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܐܘܟܝܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ. [22] C ܣܘ ܢܝܒ; S 〉 gloss. [23] K + ܣܘܡܣܘܪܗܐ.

نتيجة ܗ̄ ܦܘܪܩܢܐ. [24] S 〉; D P + زيارة. [25] FG والتسقيم; S Arabic وهو والتقدير والوزن

والمستقيم التعيّر القياس.

[1] ܣܘܠ. ܒܠܫܢ ܕܣܘܠ ܬܘܪ ـــ. ܘܐܝܟ ܕܐܢܫܐ ܣܟܪ ܐܝܠܐ. هو بنا أو سدّ الثلمة ܗ̄ ܚܒܪ ܠܗ ܣܟܝܠܐ.

ܣܘܦܝܐ [2] ܗ̄ ܚܟܡܬܐ. حكمة.

[3] ܣܘܦܝܣܛܐ ܡܢ ܣܘܦܝܣܛܝܩܘܬܐ. المشاغب المقاوم الحقّ في السنّة ويكون العالم [4].

[5] ܣܘܡܦܠܝܐ ܡܢ ܕܡܬܚܒܫ ܠܬܓܡܐ [6] ܐܢܫ ܗܘ ܕܠܡܥܢܐ . .
زاهد التزهيد زُهد التقشّف.

ܣܘܡܦܪܐܣܡܐ [7]. النتيجة.

[8] ܣܘܢܒܐܒܝܩܘܣ ܐܘܟܝܬ ܠܓܒܐ. العرض [9].

ܣܘܢܘܕܘܣ [10] ܐܘܟܝܬ ܡܬܟܢܫܢܘܬܐ [11] ܕܢܗܝܪܐ ܕܒܝܬ [12] ܐܘ ܟܢܫ ܕܐܢܫܐ
ܘܟܢܫܐ ܢܘܗܪܢܝܐ [13]. اجتماع الشمس والقمر في برج واحد [14] وفي درجة واحدة ودقيقة واحدة [15] ويقال أيضا مجمع الناس [16]. ܟ . ܕܢܘܗܪܐ الجامعة [17] النوريّة أو الجمع النوريّ [18].

[19] ܣܘܢܛܘܢܘܣ. الخاطر الناظر [20]. الصنيعة.

---

[1] For SK, see p. 146 note 16. [2] S ܣܘܦܝܐ; K ⟩ gloss. [3] S ܣܘܦܝܣܛܐ. المشاغب المقاومة; ܣܘܦܝܣܛܝܩܘܬܐ الحقّ وبكون العالم; K ⟩ gloss. [4] A + الحاذق. [5] S ܣܘܡܦܠܝܐ. زاهد ناسك. ܣܘܡܦܠܝܐ زهد; K ⟩ زاهد التزهيد; C Arabic المزاهد المتزهّد. [6] Here the misplaced leaf ends. [7] DK ܣܘܡܦܪܐܣܡܐ. ܣܘܡܟܐ. [8] B ⟩ gloss. [9] A عارض. [10] S ܣܘܢܘܕܘܣ; K ܣܘܢܘܕܘܣ; P ܣܘܢܘܕܘܣ ܣܘܢܘܕܘܣ; ܐܘܟܝܬ ܣܘܢܘܕܘܣ ܘܡܬܐܡܪܐ ܥܠ ܟܢܫܐ ܕܟܗܢܐ + DZP [11] ܘܡܬܟܢܫܢܘܬܐ. [12] CD ,P ܟܢܫ. [13] G + ܣܘܢܘܕܘܣ ܣܘܢܛܘܢܘܣ. [14] S ⟩ وفي درجة واحدة; G وفي درجة اخرة واحدة. [15] CD ويقال ايضا مجمع الاباء والاطهار ومجمع الناس; S ⟩ this. [16] S ܣܘܢܘܕܘܣ; D ܟܢܫܐ ܢܘܗܪܢܝܐ. الجماعة النوريّة. ويقال ايضا مجمع اتّفاق الكهنة ZP ܐܘܟܝܬ ܟܢܫܘܬܐ. ܟܢܫܐ ܢܘܗܪܢܝܐ. الجماعة النوريّة وجمع النور والاشراق. [17] ZP الجماعة.
[18] C + (النور) والاشراق; K + ܘ ܐܘܪܝܓܢܣ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܦܪܝܡ. ܣܘܢܘܕܘܣ ܣܘܢܘܕܘܣ; B on marg. ܣܘܢܥܣܡܣܐ; ܟܗܢܐ ܘܢܘܗܪܐ ܘܡܬܐܡܪ ܥܠ ܟܢܫܐ ܕܟܗܢܐ ܘܡܬܟܢܫܢܘܬܐ. ܣܘܢܘܕܘܣ ܡܬܟܢܫܢܘܬܐ ܕܟܗܢܐ + S. [19] G ⟩ gloss; S ܣܘܢܛܘܢܘܣ ܕܥܠ ܟܢܫܘܬܐ. ܡܫܬܠܐ ܐܦܠܐ ܕܐ ܡܢ ܒܪ ܐ ܐ ܡܫܬܠܐ ܡܫܬܐ. ܦܪܘܣܘܦܐ ܕܡܢ ܥܠ. ܪܘܚܐ ܕ ܥܠ.
[20] C الخاطر repeated.

ܣܘܪܦܐ [1]. التشمير. ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܣܪܘܦ ܡ̈ܐܢܝܟ [2]. شمّر ثيابك.

[3] ܣܘܢܓܦܪ. سنجفر [4].

ܣܘܢܝܐ ܐܘܟܝܬ ܡ̈ܠܐ ܡܫܚܬܐ ܕܦܘܪܙܠܐ. [5] الـهـزل والمزاح. وأهـل الشأم يسمّون هذا الزَودنة.

ܣܘܢܝܩܐ ܬܘܒ [6]. الحاجة والضرورة. ܣܢܝܩܘܬܐ. والكفاية والقوت [7].

ܣܘܢܩܠܝܛܘܣ [8] ܐܘܟܝܬ ܒܪ ܡܘܬܒܐ ܕܡܠܟܐ [9]. ܣܘܢܩܠܝܛܝܩܘܣ [10]. الوزيـر [11] واحد الجُلَساء والمنادمين.

ܣܘܣܝܐ الدابّة [12] والفرس [13].

ܣܘܣܘܬܐ ܣܓܝ [14]. الخيل والدوابّ والأفراس [15].

ܣܘܣܝܐ ܡܬܝܢܐ. المواطى [16] الظهر الجواد.

ܣܘ ܠܐܓܝܦܐ ܐܓܪܬܐ ܕܫܘܠܛܢܘܬܐ [17]. ولاية.

---

1 [1] C ܣܘܢܝܐ. [2] CDZP + اى; S 〉 gloss. [3] DZP 〉 gloss. [4] C السـزنجـفـر;
ܣܘܢܓܡܣܡ .ܝ̈. ܡܘܣܩܐ ܘܐܣܒܐ .ܝ̈. ܗܢܘ ܡܠܬܐ. نظم + D; ܣܘܢܛܡܣܡ . نظم الكلام + SZP
ܣܘܢܡܘܣ. + SZP; ܣܘܢܓܡܣܡ .ܝ̈. ܡܘܣܩܐ ܘܐܣܒܐ. نظم الكلام. ܗ̄ ܗܢܘ ܡܠܬܐ + K; الكلام
ܣܡܡܘܢ ܣܡܐ ܬܘܣܠ ܟܠܝܠܐ ܡܢ ܦܠܓܐ ܣܘܡܘ ܘܦܝܠ ܠܡܪܝܐ; C + (later hand) سقوط القوّة;
5 B + Marg. ܣܘܢܓܡܣܡ ܕܡܠܐܠ ⁵ C الـهزل وا ܘܐܠܠ, and then ܠܐ ܗܘ̄ of foll.
gloss; S gloss ܣܘܢܝܐ ܡ̈ܠܐ ܡܫܚܬܐ ܕܦܘܪܙܠܐ. مزج كلام. [6] D P 〉. [7] C + والفذى;
S 〉 gloss الكفايـة حسب (!) حاجة الوقت. ܣܘܢܝܩܐ ܣܢܝܩܬܐ. [8] ADZP ܛܘܣ ܣܘ.
[9] G + مجلس الملك. [10] DZ ܣܘܢܩܠܝܛܘܬܐ; C 〉; Arabic in CD الوزير أو منادم الملك
ܣܘܢܩܠܝܛܝܩܘܣ وزيـر. ; S glosses ܣܘܢܩܠܝܛܘܬܐ. وزارة + ZP; وجليسه أيضا والمنادمين
10 ܣܘܢܩܠܝܛܘܬܐ. K; ܣܘܢܩܠܝܛܘܬܐ وزارة. ܣܘܢܩܠܝܛܐ ܒܪ ܡܘܬܒܐ ܕܡܠܟܐ. الوزير أحد جلّاسه
الوزارة. ܣܘܢܩܠܝܛܘܣ ܐܘܟܝܬ ܒܪ ܡܘܬܒܐ ܕܡܠܟܐ. الوزير او واحد الجلساء او المـنـادمين. ܡ̄
ܣܘܢܩܠܝܛܝܩܘܣ. جلس الملك [11] B + او. [12] C 〉. [13] K ܘܐܠܟܢܝ; S 〉 gloss.
[14] C ܣܝܣܢܐ; S 〉 gloss. [15] BAE والـفـراس; K gloss ܣܘܣܘܬܐ ܣܘ̈ܣܘܬܐ ܣܘ̇ ܣܘ̈ܣܝܐ.
[16] CBZPK المـوطى; S Arabic س ظهر الجواد الواطى. [17] BFG ܕܫܘܠܛܢܘܬܐ; S 〉 gloss;
15 Arabic C الولاية أى رسالة الحلم ومنشور الولاية.

ܣܘܡܐܐ ܘܣܘܢܛܘܡܘܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܘܒܪܐ ܕܐܢܫܐ ܕܦܠܛ [1]

ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ. [2] التدبير الذى يدبّ به اذا قام [3] من المرض [4].

ܣܘܥܪܢܐ. [5] عمل شىء.

ܣܘܦܦܐ. تعميل أو تعليم السخف [6] اشعال النار [7] ابادة.

ܣܘܦܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܦ ܠܐ ܢܗܘܐ. النهاية والمدّة ولا يكون لملكه انقضاء ولا آخر ونهاية [8].

ܣܘܦܗ. نهاية الشىء [9] وغايته ومنتهاه وفناه [10] أو قط ة.

ܣܘܦܣܛܐ [11] ܗ̄ ܡܠܒܒܢܐ [12]. الجاحد [13] الشاغب [14].

ܣܘܦܣܛܘܬܐ [15]. المناظرة فى الكلام والشغب والمكابرة .ܣܦ̄. الشاغب والمقاوم الحقّ فى السنّة ويكون العالم [16] الحاذق.

ܣܘܦܢܝܐ [17] الاستئصال الدمار [18].

[19] ܣܘܦܣܪܐ. المماكسة كثرة الكلام.

---

[1] C ܘܦܢܫܡ. [2] C التدبير الذى يدير (!) به الانسان الناقة من المرض· so D with يدبّر. [3] B7PK [اذا قام] الناقة اذا قام; S المتعافى. [4] S + ܣܘܡܐ دبّر. [5] SZP + فعل; BS 〉 شى. [6] AFGK السكف. [7] + النار; ZP + لهيب; S gloss ܣܘܦܦܐ تعجيل تعلّم يعلم السخف اشعال النار. [8] D ونهاء; S gloss ܣܘܦܐ نهاية مدّة أقصى قطر. ܣܘܦܐ. أقاصى أقطار. Luke, I, 13. [9] K 〉 rest. [10] C وفناء and 〉 rest; S gloss ܣܘܦܗ. فناه قطره; D P + ܣܘܦܐ اقاصى افطار, cfr. note 8. [11] ZP ܣܘܦܣܛܐ ܘܣܘܦܣܛܐ. [12] D ܡܠܒܒ ܫܘܐ; but over it is written ܡܠܒܒܢܐ. [13] CD + المغلّط. [14] F الشاجب; P الشغاب; S gloss ܣܘܦܣܛܐ. المشاغب. [15] CDB ܣܘܦܣܛܝܩܘܬܐ; C Arabic المناظرة فى الكلام المقاومة الحقّ ويكون العالم; K ܣܘܦܝܐ ܐܘ ܚܟܝܡܐ. حكمة; ܣܘܦܣܛܝܩܘܬܐ. الحذق بالطبّ; S gloss والشغب والمقاوم والمكابر ܣܘܦ̈ܣܛܐ ܐܘܡܢܐ ܣܘܦܣܛܐ ܕܡܝܐ.. ܣܘܦܣܛܐ .ܣ̄. ܐܘ ܡܕܪܫܢ ܚܟܝܡܐ ܕܩܠܐ حكيم. ܣܘܦܣܛܝܐ ܐܘ ܡܠܒܒܢܐ. ܣ̄ ܡܕܝܢ ܩܠܠ. الجاحد الشاغب. ܣܘ[illegible]ܬܐ. المناظرة فى الكلام والشغب المكابرة. ܣ̄ الشاغب والمقاوم الحقّ فى السنّة ويكون العالم الحاذق. ܣ̄ الفاحص عن الكلام; C + marg. later hand ܣܘܦܣܛܝܩܐ ܐܘ ܣܘܦܩܐ ܕܡܝܐ [16] G + المارة. [17] D P + فناء. [18] C 〉; S Arabic فناء استيصال [19] C 〉 gloss; S ܣܘܦܣܪܐ مماسكة اخر مكاس, and then + ܣܘܦܣܪܘܬܐ المماكسة.

[1] ܣܘܦܩܦܩܐ. الاستفراغ تفريج [2].

ܣܘܦܪܐ ܣܦܪܐ ܕܪܝܫܐ ܡܨܥܝܐܝܬ ܡܬܐܡܪ. [3] التسفير [4] وهو [5] حلق وسط الرأس [6] آخر الشعر.

ܣܘܣܠܐ [7] ܫܒܪ ܐ ܐܝܬܘܗܝ، [8] ܕܡܢ ܒܣܘܠܡܐ ܠܪܘܡܐ. الصعود التسلق.

[9] ܣܘܣܝܐ ܬܘܒ. الاستنشار [10] ويقال البين [11] وشجرته أيضا اذا يحمل [12] مرّتين [13].

ܣܘ̈ܠܡܐ ܘܒܬ̈ܠܐ ܘܐܣܘܪ̈ܐ ܡܫܠܡܝܢ. ܣܘ̈ܠܡܐ ܕܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܐܣܘܪ̈ܝܢ. ܒ̈ܬܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܙ̈ܘܓܝܢ [14]. ܐܣܘܪܐ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܒ̈ܬܠܐ [15]. ܐܠܐ ܐܦ ܒܐܪ̈ܟܐ ܗܘ ܀ ܘܠܘ ܡܢ ܦܪ̈ܙܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܘܡܢ ܩܝ̈ܣܐ ܘܡܢ [16] ܚܒ̈ܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. [17] ويقال للأوّل قيود والثانى خبول. والثالث وثاق [18].

ܣܘܠܡܬܝ. قيّدتنى. ܘܗܠܝܢ ܕܐܣܘܪܐ ܕܡܢ ܒ̈ܬܠܐ [19] ܣܘܠܐܐ كثرة عامّة جهور.

[20] ܣܘܪܝ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܚܫܝܪܐ ܣܘܡܡܐ. زاج أحمر.

ܣܘܪ̈ܓܐ ܕܣܗܪܐ. [21] المجزور [22] المحرور عَجَلة [23].

ܣܘܢܢܘܦ. [24] سقوط القوى.

ܣܘܪܬܡܝܢ [25]. برود.

ܣܘܪܢܓܢ [26]. سورنجان واللعبة [27].

---

[1] C > gloss. [2] S >; K + ܣܘܦܩܦܐ ܗ̄ ܦܘܢܐܐ ܦܘܫܛܐ; D + ܣܘܦܩܦܐ ܦܘܢܐܐ ܦܘܫܛܐ. كثرة الكلام. [3] C Arabic اخذ الشعر; S gloss ܣܘܦܪܐ حلق الشعر. [4] D التفسير! [5] G حلق الراس ووسطه; F > وسط. [6] DP ، واخر الشعر كلّه [آخر الشعر]. [7] C ܣܘܣܠܐ, and then an erasure. [8] C ܕܡܢ ܒܣܘܠܡܐ ܠܪܘܡܐ; S > gloss. [9] K ܣܘܣܝܐ ܬܘܒ ܗ̄ ... ܣܘܣܝܐ شمّ. [10] CDZP الا ستنشاق الشمّ. [11] C انه البين; D انه التين. [12] DZPK تحمل; A حمل; E يحمل; S gloss ܣܘܣܝܐ. استنشاق. تين يحمل ـ تين. [13] DZPK + في كلّ السنة. [14] C (!) ܙܘܓܝܢ. [15] G > ܐܠܐ ܐܦ ... ܘܡܢ ܩܝܣܐ. [16] CD⁻PKB ܘܡܢ ܚܒ̈ܠܐ [ܘܡܢ ܩܝ̈ܣܐ]. [17] C Arabic يقال الاوّل قيود والثانى الوثاق; see p. 148, 1. [18] D PS + ܣܘܠܡܐ. عارض عاتق. [19] F ll. is a misplaced gloss which ⁻P >; CD > جهور; S > gloss. [20] S > gloss.
[21] C Arabic جدول القمر; S gloss ܣܘܪܓܐ. سطر جَدوَل; which D B + [22] DZP المزجور. [23] KG >; D جدول القم. [24] C سقوط القوّة وضعفه; SD/ > gloss. [25] C ܣܘܪܬܡܝܢ; K ܣܘܪ ܬܡܝܢ; S > gloss. [26] CD ܣܘܪܢܓܢ. [27] CD + الشمية; S > gloss.

1 ܣܘܪܓܠܐ ܗ̄ ܫܪܒܐ [1]. قصّة.

ܣܘܬܬܐ. تمكّن [2] تأسيس [3] .ܝ̄. الاعتماد.

[4] ܣܘܡܟܠܐ. العارض العائق .ܝ̄. التقاء اتّفاق.

ܣܘܡܐܪܓܘܣ ܫܡܫܐ [5]. صحيح الضبط.

5 ܣܘܪܓܐ [6] ܚܫܐ ܐ ܐ ܬܘܗܝ، ܕܡܬܦܫܩ ܒܡܕܪܐ. البواسير.

[7] ܣܘܪܓܐ ܘܐܦ ܣܘܪܓܠܐ ܬܘܒ.. الخطّ السطر.

[8] ܣܘܪܪܐ. التنكيل [9] الترهيب آية رهبة فزع[10].

[11] ܣܘܪܝܐ. مدينة دمشق وما حوله.

ܣܘܪܝܐ ܬܘܒ ܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝ ܘܡܕܒܪܐ ܠܐܪܥܐ، ܘܟܠ ܫܡ

10 ܣܘܪܝܘܣ ܐܬܩܪܝܬ܁ ܗܘ ܕܡܛܠ ܠܐܫܘܪ، ܘܐܡܬܝ ܒܝܬ ܢܗܪܘܬܐ.

بلد الشأم [12].

---

1 [1] Read ܫܪܒܐ C ⟩; S ⟩ gloss; K ܣܘܪܓܠܐ ܗ̄ ܫܪܒܐ خبر قصّة.[a] ܣܘܪܓܠܐ ܐܦ ܗܘܐ ܕܒܐ ܡܠܐ ܕܐܠܡܘܢ
ܣܘܪܓܠܐ. ܢܫܒܐ ܗܘ ܕܡܠܝܐ ܒܗܘ ܡܢܐ[b] ܘܐܠܡܘܢ السراط المستقيم. ܕܐܠܡܘܢ ܦܘܩܕܢ
ܘܡܟܠܠܐ. ܗܕܐ ܠܡ ܠܡܠܝ ܟܠ ܣܘܪܓܠܐ ܠܐܘܪܚܐ.[c] ܚܠܝܡ ܗܘܟܠ ܗܘܐ ܕܐܬܒܪܝ ܦܘܩܕܢܐ ܘܡܠܝܘ ܘܡܟܠܠܐ
ܚܘܫܝܢ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܕܐܦܠܐ ܠܡܠܘܗܝ ܕܝܗܘܕܝܐ ܚܝܢ ܘܐܦܪܝܡ[d] ܕܡܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܢܦܩܝܢ ܣܘܪܓܠܐ
5 ܠܡܘܕܪܐ. ܡܛܠܗܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܡܢܝܢ ܐܡܪ ܕܗܘܐ ܠܡ ܠܡܠܝ ܒܣܘܪܓܠܐ ܕܡܪܝܐ ܠܝ ܕܐܠܗܘ ܠܐܘܪܚܐ.
ܣܘܪܓܠܐ ܫܡܐ ܐܠܗܘܢ ܕܡܠܬܡܝܢ ܒܡܘܕܪܐ. الخطّ المستقيم [f] [2] C ⟩ rest. [3] A ⟩; CE ⟩ .ܝ̄.;
S ⟩ الاعتماد .ܝ̄. [4] See page 151, note 18. [5] S ⟩; K صحح. [6] B ܣܘܪܓܠܐ; DZP
ܣܘܪܓܠܐ خطّ عنوان كتاب. [7] S gloss ܣܘܪܓܠܐ ܣܘܪܓܐ. بواسير; S gloss ܣܘܪܓܠܐ ܘܣܘܪܓܠܐ
[8] C gloss ܣܘܪܪܐ. الترهيب; S gloss ܣܘܪܪܐ نكال آية رهبة فزع خوف. [9] E ⟩. [10] DZP هول.
10 [11] C gloss ܣܘܪܝܐ بلاد الشام; S ⟩ gloss. [12] F + catchword ܣܘܪܝ, but no gloss; /PDS +
ܣܘܪܝܐ ܫܡܐ. رجل سوريانى; D also, C ܣܘܪܝܝܐ السريانى + E; ܣܘܪܝܐ شامى + K
ܐܝܟܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ ܒܫܡܐ ܕܐܡܬܝ ܣܘܪܘܣ. ܣܘܪܘܣ ܕܐܡܬܝ ܒܐܢܛܝܘ.

---

[a] B marg. also, with variants: ܣܘܪܓܠܐ ܡܢ ܗܘܐ ܕܒܐܠܐ. [b] B ܣܘܪܝ. [c] B + ܘܒܣܘܪܓܠܐ
ܠܐܘܪܚܐ. [d] B ܘܐܦܪܝܡ ܡܢ. [e] B + ܠܡܘܕܪܐ ܡܢܝܢ ܠܐܘܪܚܐ. ܣܘܪܓܠܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܘܡܛܠܗܘܢ ܠܐ [f] B ⟩ rest.

1 ¹ ܣܘܪܗܒܐ. ² السرعة المبادرة.

ܣܘܪܢ̈ܝܐ. ³ الجزم والذنب أو بليّة والعاهة والفساد ⁴.

ܣܘܪܩܐ ܐܘܟܝܬ ܣܦܝܩܘܬܐ. ܘܡܣܩ ܗ̇ܘ ܕܣܦܩܘ ܒܢ̈ܝ. ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ ܠܡܨܪ̈ܝܐ

ܗ̄ ܆ ܕܣܦܩܘ ܐܢܘܢ ܒܗ̇ܘ ܕܫܐܠܘ ܟܠܗ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ⁵. يستفرغ تخلّى زهد.

5 ܣܘܪܩܐ ܬܘܒ ܐܦ ܗ̇ܘ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܫܒܩ ܠܒܝܬܗ ܐܘ ܕܒܬܪܗ. ܐܝܟ

ܗ̇ ܕܐܬܓܠܝ ⁶ ܐܬܓܠܝܬ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܣܪ̈ܝܩܐ ⁷.

ܣܘܪܬܐ ܐܘܟܝܬ ܫܘܪܪܐ. التمكّن ⁸.

⁹ ܣܘܬܐ. القتار ¹⁰.

---

1 ¹ S gloss ܣܘܪܗܒܐ. استعجال. ² PCD Arabic العجلة السرعة والمبادرة; but Z
Pread المادرة; السرعة] G القسارعة. ³ Arabic C الجزم والذنب; S جزم بليّة آفة عاهة
ܣܘܪܗܢܐ. اخص ضفر + S; ܣܘܪܗܢܐ. خصى + D'P; آفة الفساد D'P ⁴ فساد ذنب.
⁵ Ex. 12, 36? C Arabic والزهد التجريد وهو اموالهم من (!) استفرغولهم اى; D من استفرغهم
5 اموالهم وهو التجريد; S gloss ܣܘܪܩܐ. تخلّى زهد; at word ܐܣܪ̈ܐܠܠ, the misplaced leaf ended:
see p. 146, n. 12. ⁶ DA〉; S〉gloss. ⁷ 2 Sam 6, 20. K+ ܣܘܪܩܐ ܡܢ ܡܣܬܪܩܘܬܐ. ܘܣܪ̈ܝܩܐ ܡܣܪ̈ܩܐ.
ܣܘܪܬܐ. ܡܫܬܪܪܢܘܬܐ ܘܫܪܪܐ. ⁸ CD + والثبات; K Arabic ܬܵ. نصب تاسيس التمكّن
الاعتماد; ZS 〉 here. ⁹ S ܣܘܬܐ ܗ̄ ܣܘܡܩܐ ܒܣܡܡܐ ܘܗܘܓܐ ܘܪܘܚܐ ܘܡܛܐܠܥܪ ܐܦ ܒܠܠ
ܘܣܠܩ ܒܝܫܘܬܗ ܘܣܠܩ ܣܘܬܗ (Joel 2, 20) قطار دخان ܘܣܠܩ ܟܒܪܐ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܢܦܩ ܕܚܢܐ. ¹⁰ G + الضحية; K +
10 ܣܘܡܟܘܬܗ. جرياى(?). ܣܘܬܐ ܗ̄ ܡܢ ܣܘܡܩܐ ܘܣܘܡܚܘܬܐ. ܪ ܐ ܣܘܬܝܡܐ ܣܘܬܐ: S Additions to ܣܘ̄
رسم سمّة ܣܘܡܐܣܝܢܘܬ ܠܐܝܠܢ ܕܕܒܪܐ. ܣܘܪܢܝ. سورنجان [ܣܘܪܢܝܢ see gloss]. ܣܘܪܢܛܝܢ
ܣܘܢܩܣܢܩܐ ܗ̄ ܣܘܟܢܐ. ܣܘܢܓܝܢ ܡܣܟܪܢܐ ܐܘ ܕܒܪ ܟܢܘܢ. ܣܘܢܩܐ. ܐܣܛܐܦܘܛܐ(?) K. نمرود (برود?)
ܛܐ. ܣܘܣܛܘܡܘܢ ܗ̄ ܒܪ ܣܦܪܗ ܘܒܪ ܐܣܛܘܡܘܣ.. ܣܘܣܛܐܪܘܣ ܦܘܪܢܐ ܕܐܒܐ.. ܣܘܢܘܣܐ
ܐܘܒܠ ܕܗܘܐ ܣܒܐ ܘܦܪܐܣܐ ܐܘܒܠ ܕܡܢ ܣܒܐ.. ܣܘܦܪܘܣ ܒܪ ܦܠܢܘܣ ܕ ܡܟܠܝܘܣ..
15 ܣܘܦܪܐ ܣܘܦܪܐ (!) ܕܛܒ̈ܠܐ ܒܠܘܪܝܓܐ ܕܡܢ ܐ ܡܢܝ ܐܝܣܛܐܪܘܣ ܕܐܠܠ ܡܟܠܝܘܣ ܕܡܢ ܣ
ܡܟܡܟܪܐ. ܗ̄ ܡܘܬܪܐ ܣܘܦܪܘ. عميان من الضلالة والنط. ܩܝ ܣܘܩܪܐ. ܡܘܩܐ ܕܐܣܛܡܛܐ
ܣܘܩܪܐ.. ܣܘܡܟܝܛܐ ܗ̄ ܚܢܝ ܣܠܩܐ. الاحرار. ܣܘܡܣ ܗ̄ ܠܐܝܠܐ ܕܒܪܐ.. ܣܘܡܐܠܟܘܣ ܡܘܦܩܢܐ..
ܣܘܪܐ ܗ̄ ܕܣܟܠܐ ܡܟܣܪܘܬܐ التكبيل (التنكيل?) الترهيب.. ܣܘܪܢܛܝܡܘܢ. برود.. ܣܘܪܝ ܗ̄ يافوت.
ܣܘܢܩܝܛܝܘܣܛܐ مجمة محروزة. ܣܘܢܛܝܛܝܢܘܢ ܗ̄ ܛܐܠܠܐ ܡܟܡܐ ܣܘܢܣܛܝܪܘܢ ܗ̄ ܚܢܘܩܐ
20 ܠܐܘܡܘܢ الجمع بين الامرين.. ܣܘܢܟܘܪܝܡܐ. ܡܢܗܝܢܐ. ܣܘܢܘܢܘܣ ¯ متا اطى لمضه (!)..

ܣܚܐ . ܣܚܝܐ [1]. يغتسل [2] ويسبح ويستحمّ.

ܣܚܘܐ. السباحة [3].

ܣܚܘܬܐ [4]. المكابّة [5] والسكب [6].

ܡܣܚܘܦ. اخرب [7].

5 [8] ܣܚܘܪܐ. المتصدّق السائل [9].

ܣܚܝܚܐ. المتخلخل سخيف مسترخي [10] ويقال على الثياب [11] خاصّة [12] ويكون مضيًّا [13].

ܣܚܩ ܐܘܟܝܬ ܢܚܩ. ܘܣܚܩܘܢ ܘܢܚܩܘܢ. [14] يزحم يضغط ضغطوا زاحموا [15].

[16] ܣܚܐ ܒܐܪܒܐ. بسفائح [17].

ܡܣܚܦ. رضخت [18].

---

1 ܣܘܚܦܐ ܒܡܝܐ. ܣܘܚܦܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܢ ܦܪܘܫܘܬܐ. ܣܘܚܝܐ ܒܡܝܐ ܣܚܝܐ. ܣܘܚܣܦܐ ܗܘ ܦܪܚܐ ܣܚܝ. ܣܘܚܦܘܬܐ ܗܘ ܡܣܚܦܘܬܐ (ܡܣܚܦܘܬܐ?) ܡܚܠܠܐ.. ܣܘܚܦܐ ܣܚܘܐ ܗܘ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܦܠܚܐ ܣܘܦܐ ܘܦܣܐ ܠܡܚܝܐ.. ܣܘܚܦܐ ܒܡܝܐ ܕܐܝܟ ܕܠܐܚܪܢܐ.. ܣܘܚܦܐ ܦܪܚܐ ܒܡܝܐ ܕܐܣܚܦܐ.. ܣܘܚܦܘܬܐ ܗܘ ܦܪܐ ܘܡܣܚܦ ܐܝܟ ܠܥܠ ܦܠܚܐ ܡܣܚܦܢܐ..

5 ܣܘܚܦܐ ܗܘ ܣܚܝܐ.. ܣܚܝ̈ܦ معين. ܣܘܚܦܐ سقوط القوّة.. ܣܘܚܦܘ ܗܘ ܡܣܚܦܐ.. ܣܘܚܦܐ ܡܣܚܦ ܠܥܠ.. ܣܘܚܦܐ ܠܡܚܠ ܘܐܘܪܚܐ سيرة.. ܣܘܚܦ سنجفر.. ܣܚܦܐ ܠܚܝܐ.

[1] D ܣܚܝܐ ܣܚܐ; S gloss ܣܚܐ يسبح. [2] C ويغسل; G 〉 ويستحم. [3] C السياحة; K + ܣܚܘܬܐ ܘܐܣܚܘܬܐ ܣܚܘ̈ܐ. ܣܚܘܬܐ. [4] PK ܣܚܘܬܐ. [5] CD PKSB المكبّة. [6] KS 〉.
[7] CS كبّ; KB اكب; DZP كب اهدم; C + ܣܚܘܦܐ, but without expl. [8] CD gloss

10 + DZP ; ܣܚܘܪܐ المتصدّق طالب الصدقة لمكدى السائل [المتعطى + D (المستعطى Read)]
ܣܚܪܐ ܡܢ ܣܚܠܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܢ ܠܐܘܪܚܐ. + S ; ܣܚܪܐ السايح. ܣܚܪܐ الاثل. شجرة ليس لها ثمرة
المكدى + ZP ˙ السايح. ܣܚܪܐ. اثل ليس له ثمرة ولكنه حسن الطول والورق
المستعطى. [10] S 〉. [11] C (!) الباب. [12] 〉 rest. [13] A ماضيا; DZP مضى مضيا;
S ܣܚܝ ܦܪܐ; K 〉 gloss, but has left space vacant; and + ܣܚܝܚܐ ܦܪܝܚܐ. ܣܚܝܚܐ;

15 ܣܚܝܚܘܬܐ ضياء ويك ن استرخاء. صح (ضكّ؟) + S ; ܣܚܝܚܘܬܐ ضياء + D P
[14] C Arabic وضغطوا (ويزحوا؟) ويرجوا ويضغط ويزحم; K يزحم ويزجو يطعون ¨ وضك يزحم;
S gloss زجوا ضغطا. ܣܚܩ ܡܢ ܣܚܩܘܬܐ. ضغط مراجة ܣܚܩܘܢ ܢܚܩܘܢ. ° [15] DZP زجوا.
[16] DP before this ܣܚܐ زحام. [17] BCD PS 〉 gloss; but B + marg. ܣܚܐ ܒܐܪܒܐ.
[18] C ركضعت; D ܪܦܣܬ.

[1] **ܣܕܪܐ ܗ̄ܘ ܒܪܢܝܘܬܐ. ܐܓܪܐ**

[2] **ܣܕܘܟܐ ܐܘܟܝܬ ܕܣܘܡܟܐ.** الساف من البناء [3].

ܣܕܪܬܐ [4] **ܘܐܝܟ ܕܡܦܪܫ ܐܒܐ** انّها كارة. **ܘܡܢܪ، ܗܘܘ ܒܝܬ ܐܡܪܐ ܕܐܟܠ ܠܦܘܬ ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܦܠܛܝܐ ܘܐܬܪܐ ܣܕܪܬܐ ܕܣܝܡܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܢܝܐ.**

الرحاب والقصور والبراري هذه انّما [5] شبّهها [6] الملفان بقصر [7] مملوّ ناسا [8] وبهائم [9]. ليس بكارة [10] خشب [11] كما [12] قد قيل أسفل [13] والجمع

[14] **ܣܕܪ̈ܬܐ.** قصور أو رحاب أو براري. **ܣ̄ܪ.** [15] صحن مقصورة.

[16] **ܣܚܦ ܗ̄ܘ ܡܚܕܐ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܬܒܪܗ** [17] **ܕܕܢܝܐܝܠ ܘܣܚܦ ܗܝܟܠܗ.** هدم رمى دفع شيا واحدا.

[18] **ܣ̇ܚܦ ܗ̄ܘ ܡܦܠܐܐ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܣ̇ܚܦ ܦܬܘܪܐ ܕܡܥܪܦܢܐ.** [19] هدم اشـيـاء كثيرة [20].

[21] **ܣܚܣܐ.** أثل أسل ليس له ثمرة ولكنّه حسن [22] الطول والورق.

ܣ̇ܚܬܐ. الـغسل والاستحمام مجّة [23]. **ܒܠ̈ܐ ܕ ܣܚܘ̈ܬܐ.** فطع اكسية يُمسح بها الدوابّ [24].

ܣܛ [25] **ܣ̇ܛܠ.** شيّط بالنار ويبّس.

---

[1] CDZPSB ⟩ gloss; but B + marg. [2] G ⟩ gloss. [3] D P + صفّ; S gloss ܣܕܘܟܐ ܘܣܕܪܐ صفّة حجارة تتخذ لاساطين. ܣܕܪܐ ܘܣܕܘܟܐ. ساف من البـنـاء .ܪ̈. رمى كـفّ. [4] MSS vary between ܣܕܪܬܐ and ܬܐ̈..; S ⟩ ܗܘܘ ..... ܘܡܢܪ. [5] Reading of BSK; C ⟩ other mss. انما; after البراري P + ساحات. [6] C شبيهها; A يشابهها. [7] C يقصر. [8] C باسب; D اناسا; S باسا; G ناس. [9] C وبهلم; D وبهائم وبلبهم; S وبهائم. [10] S بكار. [11] S وخشب. [12] S كما تقدّم القول. [13] S ⟩. [14] S ܣܕܪ̈ܬܐ. قصور درجات ساحة ܣܕܪܬܐ. [15] D وصيارى; C وصحارى; D catchword ܣܕܪܬܐ ܘܣܕܪ̈ܬܐ. [16] S ܣܚܦ ر راحب ة. هدم رمى دف. [17] C ܕܕܢܝܐܝܠ. [18] K ⟩ gloss. [19] CD Arabic (P. S. ومه اكد) هدم كراسى وميد الصيارف اى هدم اشياء كثيرة. Matthew 21, 12. [20] P + قلّب صوانى الصراف. [21] For this and foll. in SDZPK see p. 157, note 8. [22] C + الشكل و; K ⟩ اسل; FA اصل; D حسن الوكل. [23] CD ܣܚܬܐ; P ⟩ [24] K + (Read النمّام) اجهم ܠ ܐܘܪܚܐ ܕܐܘܪܚܐ ܣܚܬܐ. [25] S شاط ييس ܣܛܠ.

1 [1] ܣܛܐ. زال ومال وحال وانحرف وزاغ [2].

ܣܛܐܛܝܩܐ. ܣܡܡܢܐ ܡܬܚܪܟܢܐ [3]. الأدوية [4] المتحرّقة [5].

ܣܛܐܦܘܠܘܦܐܪܛܘ. رفع اللهاة [6].

[7] ܣܛܐܦܘܠܝܢܘܣ. ܐܣܛܦܠܝܢ. جزر.

5 ܣܛܐܟܝ. ܐܘܟܝܬ ܫܒܠܬܐ [8] ܚܕ ܡܢ ܡܠܘܫܐ ܕܡܘܙܠܬܐ. السنبلة من البروج.

ܣܛܐܘܪܘܣ [9]. ܘܣܛܘܪܘܣ ܐܘܟܝܬ ܙܩܝܦܐ. الصليب.

ܣܛܐܗܪ [10] ܗ̄ ܛܪܒܐ. شحم.

ܣܛܦܐܢܘܣ [11] ܟܠܝܠܐ [12]. الإكليل.

10 ܣܛܘܟܝܐ [13]. البروج [14].

ܣܛܘ ܗ̄ ܐܬܚܪܟܘ. شيّطو[ا] [15] واحترقوا.

[16] ܣܛܘ. انحرفوا وزاغوا [17].

[18] ܣܛܘܟܝ. ܚܠܦܐ. يقال أنه الخلاف أو حشيشة يقال لها زين باليونانيّة.

[19] ܣܛܘܟܘܣ. الكحل [20].

---

1 [1] S ܣܛܐ حاد زاغ خال ف. [2] S + ܣܛܐ يحيد يخالف; Z + وحاد عن الطريق. [3] C ܡܬܚܪܟܢܐ; D ܡܬܚܪܟܢܐ ܡܬܚܪܟܢܐ and marg. ܐܘ ܡܬܚܪܦܢܐ; K ܡܬܚܪܦܢܐ .ܝ̈. ܡܬܚܪܟܢܐ; ZP in text ܡܬܚܪܟܢܐ أو ܡܬܚܪܦܢܐ. [4] B الدوبة; C Arabic الادوية الحادة الحريفة; D الادوية الحادة والمحترفة والحريفة. [5] BZ المحترفة; S > gloss. [6] A >; but adds it after foll. catchword;
5 CK الله and K + ܣܛܐܦܝܢ ܐܘܟܝܬ and then foll. gloss; S > gloss. [7] S > gloss. [8] G > ܚܕ ܡܢ ܡܠܘܫܐ ܕܡܘܙܠܬܐ; A > من البروج. [9] S > ܘܣܛܘܪܘܣ ܐܘܟܝܬ. [10] C ܣܛܐܗܪ; S > gloss. [11] D' P ܣܛܦܢܘܣ. [12] S >; K gloss ܣܛܐܦܢܘܣ ܐܣܛܦܢܘܣ ܗ̄ ܣܛܦܢܘܣ ܡܫܬܐ ܗ̄ ܣܛܦܐܢܘܣ ܡܫܬܠܡܢܐ. [13] K + ܐܠܗܘܬܐ ܗ̄. [14] A + margin ܣܛܘܟܝܐ ܗ̄ ܢܡܘܣ ܡܫܬܠܡܢܐ ܗ̄ ܟܠܝܠܐ. الاكليل [illegible]. [15] A شاطوا; DZ تشيّطوا; S > gloss. [16] S > gloss; K ܣܛܘ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܚܪܟܘ ܒܡܫܪܝܬܐ [illegible]
10 ܗ̄ ܢܡܘܣ ܡܫܬ. نحسن القيام. ܣܛܘ ܡܫܬܘܕܝܢ. ܣܛܘܟܝܐ ܡܠܘܫܐ ܕܡܘܙܠܬܐ, ܣܛܘܟܝܐ ܡܫܬܠܡܢܐ. [17] S + الاكليل ܣܛܐܦܢܘܣ. [18] S يقال خشبة الخلافة. ܣܛܘܟܝ ܚܠܦܐ. ܡܫܬܠܡܢܐ. [19] S > up to ܣܛܘܟܝܐ; F, catchword ܣܛܘܟܘܣ. [20] K + لها الخ. ܣܛܘܟܝܐ ܡܢ ܐܣܛܘܟܝܐ ܐܘܟܝܬ ܐܣܛܘܟܝܐ ܐܝܬܘܗ̄ ܡܢ ܗܘ ܕܒ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܗܘܐ ܗܘ ܡܫܝܚ ܡܢܗ.

1 ܣܛܪܐܓܡܘܣ [1]. ܐܘܟܝܬ ܕܢܟ̈ܝܐ ܕܗܘܝܢ ܒܦܓܪܐ ܕܕ̈ ܡ ܠܡܩܪ̈ܢܐ. يقال أنّه
أشياء [2] ينتو [3] من البدن القرون [4] الخيلان.
ܣܛܪܘܬܝܘܢ . كندس.
ܛܘܪܐܟܘܣ. ميعة [5].
5 ܣܛܐܩܛܝ. ميعة سائلة [6].
[7] ܣܛܘ ܟܐܣ. اسطوخوذوس [8].
ܣܛܡܐܛܐ ܘܐܝܬܝܗ̇ ܐܘܟܝܬ ܕܪ̈ܦܐ. ܐܬܩܪܝܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢܘܬܐ
ܕܡܬܦܬܝܢ ܒܡܫܚܐ. ܗܘ ܕܐܬܪܒܝܐ ܦܐܡ ܠܗܘܢ الخيلان [9].
ܣܛܘܡܐ ܗ̄ ܦܪܙܠܐ ܡܫܝܐ. [10] الشابرقان وهو أصلب الحديد [11].
10 ܣܛܪ ܗܘ ܕܡܣܬܒܪܬܐ [12]. ܣܛܪ ܡܢ ܢܫ̈ܐ ܘܛܠܝ̈ܐ. من دون [13] أو سوا. أو ما خلا
أيضا ناحية [14].
ܣܛܪ̈ܢܐ ܘܐܦ ܕܘܟܪܬܐ [15]. الزكرة [16].
ܣܛܘܕ ܐ . انعاظ [17].
ܣܛܘܦܛܪܝܐ. شبّ يمانيّ.
15 ܣܛܡܬܝ. قيّدتنى [18].

---

1 [1] C pl. [2] DZP شيا. [3] D ينتوا; K ⟩ من; G ينتوهم. [4] P شبه القرون;
CD شبه القرون والسلع. [5] GK + سائلة. [6] CDPLA; FA (marg) سابلة; B سبالة;
K ⟩ gloss. [7] CD ܐܣܛܘܟܘܕܘܣ عقار يسمى اسطودوس باليونانى. [8] K + انعاظ ܣܛܘܕܐܣܣ.
[9] P الحلل! G ؟!ممل [10] S Arabic قيد حديد. [11] K + ܣܛܡܝܐ ܐܠܐ. تاجّ
5 ܣܛܡܐܩܘܢ ܒܪ ܐܒܕܢܐ. ابن الهلاك. ܣܛܡܩܘܢ (ܣܛܡܢܩܘܢ?) ܡܒܕܢܐ. ܣܛܡܦܝܠܘܢ ܡܢ ܦܘܛܡܐ;
ܣܛܦܝܠܐܛܐ. ܣܛܡܪܐ ܐܘ ܐܦ ܘܕܘܟܪܬܐ الزكرة. [12] Matt 14,21. [13] A من دون; C دون. من دون
من دون; D اوَ ذلك او سوا وغير او خلا وما عدا وسوا ناحية; ZDP as in text, except
او سوا ذلك; G ناحية ايضا ما حلا او سواه; S gloss ܦܛܪ. من سوى خلا. [14] D + ܡܢܠܒܪ
ܗ̄ ܡܢܘܬܐ. ܡܢܘܚܝܘܗܝ ܗ̄ ܒܒܠܚܘܕܐ. [15] C ܕܘܟܪܬܐ; for K, see n. 11; S ⟩ gloss. [16] CD +
10 الحقّة; cfr. p. 161, n. 7. [17] CD + حركة حساب; K, see n. 11; Read ܣܛܘܕܐܣܣ S ⟩ gloss.
[18] S gloss ܦܛܡܛܝ ܡܢ ܣܘܛܡܐ قيّدتنى ܗ̄ ܒܚܒܫܘܬܐ او ܦܘܫ ܠܝ ܒܚܒܠܐ ܠܐ ܒܚܒܠܐ ܡܢ
ܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܝܢ ܕܡܣܡܝܢ ܠܠܐ ܦܪܙܠܐ ܕܡܠܐ ܡܢܗ ܠܐ ܗܘ (30,21) ܘܒܕܘܡܝܐ ܕܐܝܟܢ ܦܛܡܛܝ.

ܣܛܢܐ. الشيطان [1] ويقال أيضا الضدّ. ܐܟܘܬ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܕܩܡ ܣܛܢܐ ܠܫܠܝܡܘܢ [2].

ܣܛܦܐ. الشرط بالمشرطة [3].

ܣܛܪܐ. الجنب والجانب والسطر والشقّ [4].

ܣܛܪܦܐ ܐܘܟܝܬ ܡܠܟܘܬܐ [5] ܐܘ ܪܝܫ ܩܘܪܝܬܐ. عامل والى [6] حاجب الملك أو رئيس القرية [7].

ܣܛܪܘܬܐ. [8] سفرجل.

ܣܛܪܘܒܝܠܘܣ [9]. صنوبر [10].

ܣܛܪܘܒܝܠܐ. حب الصنوبر.

ܣܛܪܘܡܘܡܐ. فولاد [11].

[12] ܣܛܦܘܢܝܐ. زبيب.

[13] ܣܛܪܛܝܓܐ ܗܘ ܪܒ ܚܝܠܐ. الشرط [14] جزير القرى [15].

[16] ܣܝܒܘܬܐ. الهرم [17] الشيخوخة [18].

ܣܝܒܪ. أصبر احتمل [19].

---

[1] DZP مخالف; S gloss ܗܢ ܐܝܟ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܣܛܢܐ. الشيطان. ܣܛܢܐ ܕܣܛܢܐ ܣܛܠ ܣܛܢܐ
1 Kings 5, 4. ܒܝܫܐ ܦܓܥܐ ܐܦܠܐ ܣܛܢܐ ܕܒܡܠܟܐ. [2] 1 Kings 11, 14 G + لسليمان; K + ܘܠܫܠ
ܙܒܝܒ. ܣܛܦܘܢܝܐ. جزر ܐܣܛܦܝܢܣ ܣܛܦܘܠܝܢܘܣ. ܣܛܢܐ ܐܬܡܪ ܐܚܘܗܝ ܡܢ ܘܐܝܟ. [3] بالمشراط·
DZP Arabic شرط شقّ التشـ يط بالمشرطة; S gloss شرط ܣܛܦܐ. [4] G〈 والسطر والشقّ; K 〈 والشقّ.
[5] CGK ܡܠܟܘܬܐ. [6] G ولّى. [7] K + صاحب· S gloss. حاجب الملك رئيس قرية. ܣܛܪܦܐ.
ܣܛܪܘܬܐ ܪياسة قرية حجبة; and + ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠ ܐܘ ܗܝ ܦܩܕ. سنبل. ܣܛܐܘܣ ܡܚܠܐ.
+ and ; ܣܛܪܘܓܠܐ. سفرجل [8] K. ܐܬܒܢܝܬܘ (Job. 30, 30). ܣܛܡܪܐ. زكرة. ܘܠܘܬ ܐܘܩܝܡܬ ܘܐܕܢܐ
S 〉 this and five foll. ; ܣܛܪܘܡܒܘ ܠܥܘܡܬܐ. فراش. ܣܛܪܛܐ ܗܘ ܐܘܪܚܐ. طريق. ܣܛܪܛܓܛܐ السعاة
glosses. [9] C ܣܛܪܘܒܝܠܘܣ; K ܣܛܪܘܒܝܠܘܣ. [10] K + كندوش. ܟܪܘܫܐ كندس. ܣܛܪܘܫܡܘܢ.
[11] P قولاد (sic) [12] K 〉 gloss. [13] C ܣܛܪܛܐ ܐܘܪܚܐ. الشرط ܣܛܪܛܓܐ. [14] DZP + خراسانيّة.
[15] ZD + الســنـبـل. ܩܠܐ ܗܘ ܣܛܐܘܣ; cfr. note 7; K + ܦܪܝܫܘܬܐ ܗܘ ܣܛܪܐܛܝܓܐ.
[16] Preceeded in DZPS by بصاق. ܪܘܩܐ ܗܘ ܣܝܠܘܢ. [17] S〉. [18] K + ܣܒܘܬܐ ܗܘ ܩܫܝܫܘܬܐ.
[19] K + حرم نجس ܣܝܒ.

[1] ܡܣܝܒܪܬܐ ܚܕ ܘܣܝܒܪ̈. الغذى والغذية والقوت والأقوات والأطعمة والأشربة والجوء وما أشبهه وهو الغدى.

ܡܣܝܓܐ. السياج والحاجز [2] والحائط أو الجصّ [3].

ܡܥܪܬܐ. الكهف [4].

[5] ܓܝܪܐ ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܒܐܘܪܝܬܐ. ܕܓܝܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܠܒܢ̈ܐ. الكلس والجصّ [6] والصاروج ويقال الشيد.

ܓܝܪܐ. الجصّاص [7].

ܓܝܕܪܘܣ. سندروس.

ܕܪܩܘܢܛܝܣ [8]. دمّ الأخوين.

ܡܥܘܢܐ. دود حمر [9].

[10] ܓܒܘܠܐ. الواضع.

[11] ܡܓܒܠܐ. إنشاء تصبير وضع [12].

[13] ܣܝܚܐ. شيح قيسوم. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܬܐ ܒܣܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ [14] ܘ ܫܕܬܗ ܗܓܪ ܠܛܠܝܐ ܘܐܪܡܝܬܗ ܬܚܝܬ ܚܕ ܡܢ ܣܝ̈ܚܐ [15] ܣ̄ ܣܝܚܐ [16]. أثل أسل [17].

---

[1] S ܡܣܝܒܪܬܐ الجدى والقوت. ܡܣܝܒܪܬܐ. غذا طعام. ܡܣܝܒܪܬܐ افوات تغذية; K ܡܣܝܒܪܬܐ الغذا; C الاقوات وللاطمة (!) والاشربة والجوء وما اشبهه وهو الجدا; P > والاقوات.
[2] S > to end; C > الحصّ, as also DZP; G > والحائط او D P > from والجوء to end. [3] K + [Syriac] (!) [Syriac]. [4] K + (R [Syriac]) [Syriac].
[5] S [Syriac] كلس جصّ صاروح (!) ويقال شيد; C Arabic الكلس والخصّ. Gen. 1, 3.
[6] P والحسّ. [7] C + الكلّاس; K + [Syriac] (Amos 2, 1); CD + خردل [Syriac]. [8] G [Syriac]; A [Syriac]; D [Syriac]; K + [Syriac]; S > gloss. [9] S > gloss; K + [Syriac]; CDZPS + (SC >) مستنشق مستنشر [Syriac]. [10] S > gloss. [11] C [Syriac]; S > gloss; but see p. 123, n. 10. [12] CD + ترتيب; K + [Syriac].
[13] S [Syriac] شيح قيصوم. ܣ̄ اثل ليس له ثمرة لكنّه حسن الطول والورق. [14] Gen. 21, 15.
[15] C > to end. [16] A > ܣ̄ [Syriac]. [17] K + [Syriac]; D P + صغيف (D [Syriac]) [Syriac] تشيّط. [Syriac] شبق [Syriac]; S also + تشيط [Syriac]; but S [Syriac] صغيف [Syriac] شبر [Syriac] يقال [Syriac] (تشبيط?).

1 [1] ܣܝܡ ܦܩܣ ܥܠ ܩܪܝܬܐ. اقصد. قصد القرية خذ نحوها.

ܣܬܠܘܢܐ. مجارى مثاعب [2] برابخ ميازيب [3] المسيل [4]. وبلغة أهل الشام السيلون.

[5] ܣܠܝܘܢ [6]. محروث انجدان [7] الانجدان [8].

ܣܝܡܬܐ ܣܡ̈ ܣܝܡ̈ܐ. الكنز والذخيرة [9] الكنوز والذخائر والدفائن [10].

5 ܣܝܡܬ ܒܢܝ̈ܐ. وضع البنين [11] ونشوُ البنين والذخيرة للأولاد [12].

ܣܝܢ ܗ̄ ܣܗܪܐ: القمر [13].

ܣܢܝܐ. الحمأة [14].

ܣܢܣܐ [15]. قال قوم ربع درهم وقال قوم نصف درهم وبعضهم دانق.

---

1 [1] C ܣܝܡ وضع ويكون وضع امرا S; ܣܝܡ ܦܩܣ ܥܠ ܩܪܝܬܐ. قصد قصد القرية اى خذ نحوها
.ܣܝܡ ܦܩܣ ܥܠ ܩܪܝܬܐ. القصد والقرية [2] CD 〉. [3] C مرازيب; AG ميازت; K مازيب.
[4] P المسل; S gloss ܣܬܠܘܢܐ برنج ميزاب مجرى الماء. ܣܬܠܘܢܐ مجارى الماء المثاعب برابخ.
[5] Preceeded in K by ܣܝܠܐ. خبز نضيف ܣܝܠܐ. ܣܝܠܘܢ ܬܝܠܐ ܕܝ ܠܚܡܐ ܢܩܝܐ. ܣܝܠܘܣ ܠܚܡܐ.
5 ܣܬܝܠ. ܐܦܐܐ ... ܣܡܝܠܐ ܛܐܦܐ ܕܣܡܝܠܐ. المسانّ ... ܣܝܠܘܢܐ ܕܐܝܟ ... ܣܝܠܘܢܐ ܣܝܠܘܢܐ
.سالور ... ܣܝܠܘܢ. ܣܗܪܐ قمر ... ܣܝܠܘܢܐ ܗ̄ ܢܚܠܐ [6] CD ܣܠܝܘܢ; D 〉 by mistake
rest of gloss; S 〉 gloss. [7] CD 〉. [8] P 〉. [9] C + الدفينة. [10] K + ܐܘܨܪ̈ܐ ܣܝܡ̈ܬܐ;
and + ܣܘܡܠܐ (R. ܣܝܡܬܐܘܢ (ܣܝܡܬܘܢ; ܣܘܡܬܐ. تصيير وضع. ܣܘܡܬܐ. S 〉 gloss; but +
فناء. ܣܝܡ ܒܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܣܝܡ ܒܘܬܐ ܡܬܬܣܝܡ ܕܡܬܝܠܕ ܒܡܠܘܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܒܣܝܡܐ ܘܒܒܘܬܐ
10 ܘܒܠܣܝܡܬܐ ܕܥܠ ܣܝܡ ܣܝܡ ܐܬܬܣܝܡܬ ܣܝܡ ܐܝܟ ܒܟܬܒܐ. سجود. ܣܝܡܐ وضع انشاء تصيّر.
ܣܝܡܘ (R. ܣܝܡܘ) سمّور. ܣܝܡܝܢ ܘܗܘܐ ܡܬܝܠܕ ܗܘ ܢܠܝܡܐ ܐܘܨܪ̈ܐ ܣܝܡܐ وهو علامة رسم.
ܣܝܡ̈ܬܐ ودائع دخائر كنوز. ܣܝܡܬܐ وديعة دخيرة. ܣܝܡܬܟ ܡܠܐ ܟܪܣܗܘܢ. خزائن غضبك املا
(Ps. 17, 14) بطونهم; DZP + ܣܝܡܘ ܣܘܡܬܐ وضع انشاء. ܣܘܡܬܐ فناء. ܣܝܡ ܒܘܬܐ ܗ̄ سجود.
ܗ̄ الكنوز ايضا والذخيرة: ܣܝܡܬܐ; D gloss on (〈 D) سمّور (سمك.. ܣܝܡܝܢ ܣܝܡܐ علامة رسم
15 والدفينة والوداع الكنوز. [11] D + والابناء; C marg. الابناء. [12] C 〉; D الارلاد; S gloss
.ܣܝܡܬܐ ܒܢ̈ܝܐ. دخيرة الاولاد [13] S 〉; K + ܕܝ ܣܗܪܐ ܟܐܬܒ. ܣܝܡܝܢ ܐܠܗܐ. ܕܝ ܣܗܪܐ ܐܠܗܐ.
.ܣܢܝܐ ܣܝܡ ܣܢܝܐ ܐܠܗܐ. ܣܝܠܘܢ كروياء. [11] CD + كدر المياة المخقونة; K + ܢܘܩܝܐ نقصة (!)
[15] G ܣܢܣܐ; A ܣܢܣܐ! D gloss ܣܢܣܐ. قال قوم نصف ربع درهم وقال قوم سدس درهم.
وبعضهم دانق نصف درهم; A 〈 وقال قوم نصف درهم; S 〉 gloss; C = D but 〉 last 3 words.

ܣܝܣܡܒܪܐ ܐܘܟܝܬ ⁘ ܟܐܪܒܐ. ܚܙܐ ܡܢ ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ: النمّام [1] السيسمبر ويسمّا عن السرطان.

ܣܝܣܛܪܬܐ ܐܘܟܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܦ ܣܝܥܬܐ ܬܗܘܐ ܘܫܪܒܐ ܡܥܕܪܢܐ : طبقة متساعدين [3].

ܣܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܘܗܝ: صمصمة [4] ذات حدّين.

ܡ ܬܠܐ. تفقّد [5].

ܣܝܦܐܡܘܢ. سُمسُم.

ܣܝܦܝܢ [6]: اجعل عرض أعلاها ذراع. ويكون شبه كنيسة ويقال تمام

ܣܝܢܓܣܒܘܗܝ [7]. سنجسبويه [8] ويسمّا عين السرطان [9].

ܣܝܢܘܦ [10]. بلدة يقال لها سنوفوس [11].

ܣܝܦ. نصر [1].

ܣܝܦܝܐ. سيفيا [13] سيفاا [14].

---

[1] ZP > to end; S > gloss; CD Arabic النمام وايضا السرطان الذى هو(?) ويقال الضفدعة باليونانية سنسميروس سيما (!). [2] Arabic in CD طبقة مجتمعين مساعدين; ZP طبقة متساعدين. [3] S + جمع عصبة متساعدين; G طبقة الجوقة مساعدين الجماعة; S جـمـع عـصُـبـة. ܣܝܦܬܐ اعذاق النخل. ܣܝܦܐ العراق ارض سرهرراى (سرّ من راى .R) ܣܝܦ. شيد نصر. ܣܝܦܬܐ ܣܝܦܐ. سيف خنجر. ܣ ܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܘܗܝ. زمرة فوج نصر. [4] CBPG صمصامة; S gloss ܣܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܘܗܝ. سيف ذو حـدّيـن. ܣܝܦܐ افـنـاء. [5] DC Arabic التفقّد الملاحظة الدائمة; S > gloss. [6] DZP اجعل عرضًا علاها وهو ومنتهاها [ZP حدّها] حدّه ܥܡ ܟܠܠܐ (Gen 6, 16); C Arabic النمام; S > gloss. Read ذراعا. [7] K ܣܝܢܓܣܒܘܗܝ. [8] A سنجسبويه; C سينجسبويه; D الشيحونه; D الشيحونة. [9] K + ܣܝܦܐ ܕܡܝܐ ܕܬܪܝܢ ܓܠܠܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܡܐ. ܣܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܓܠܠܐ. This is all that my copy of the Ms. gives: See B. B. 1346: S + ܣܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܓܠܠܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܡܐ ܠܐܘܪܚ. موج بين موجين انزعاج البحر من شدّة الرياح. [10] CA ܣܝܢܘܦܘܣ; S ܣܝܢܘܦܘܣ. [11] S ܣܝܢܘܦܘܣ. [12] C Arabic نصر اعان ساعد; P نصر اعان شيّد; D نصر اعان ساعد شيّد; K + سرطان ܣܝܦܐ ܕܒܚܪܐ. ܣܝܦܬܐ: اعذاق النخل ⁘ ܣܝܦܐ العراق. ܣܝܦܐ. سيف خنجر ⁘ ܣܝܦܐ. فناء + DZP; بحرى ⁘ ܣܝܦܐ. اباذة ⁘ ܣܝܦܐ. موج. [13] PK ܐܣܝܦܐ. [14] C ܣܝܦܐ; K + سـطـان بحـرى; ܣܝ; D > gloss.

1 ܣܝܡܝܘܢ ܗܘܝܘ ܪܘܫܡܐ ܐܬܘܬܐ ܫܠܡܬܐ ܐܘܟܝܬ ܡܕܡ. علامة أو رشم [1].

ܣܝܩܘܡܐ. حدّ تقدير تقويم [2].

[3] ܣܝܩܘܣ ܕܓܢܬܐ. القثى البستانىّ [4].

ܣܝܩܘܣ ܐܓܪܝܘܣ [5]. القثّاء البرىّ وهو قثا الحمار [6].

5 ܣܝܩܘܐܢܝܢ [7]. زيت مغسول. يقال له سيقوانيون يونانىّ [8].

[9] ܣܝܪܢܘܣ. [10] العواهن أو هزاردستان [11]. أو فنق أو الجزار ويكون حيوان [12] حسن الصوت [13] ويقال أنّ نصفه الى فوق من صورة انسان ومن نصفه الى أسفل من صورة الفرس.

ܐܚܪܢܐ ܣܝܪܢܘܣ [14] ܠܡܠܝܠܘܬܐ [15] ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܬܢܝܢܐ ܘܒܢܬ ܝܘܢܐ ܕܟܐ [16].

[17] ܣܝܪܢܘܣ ܐܬܩܪܝܘ ܘܡܠܟܐ ܕܬܪܥܝܬܐ.

---

1 [1] DS ⟩ gloss; K + ܣܝܡܝܘܢ ܗܘ ܪܘܫܡܐ ܐܘܟܝܬ ܐܬܘܬܐ. ܣܝܡܝܘܢ ܡܛܠ ܗ̄ ܣܝܡܝܘܢ ܣܝܡܐ ܗܘܐ ܡܢ ܣܝܡܐ ܕܠܒܫ. ܘܣܝܡܝܘܢ ܗܘܐ ܣܝܡܐ. ܘܣܝܡܝܘܢ ܦܓܪܐ ܡܫܠܡܐ ܠܣܝܡܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܦܓܪܐ ܠܗܘܢ ܐܠܨ ܡܢܟܠ ܟܠ ܐܢܫ ܕܢܐܪܐ ܕܣܝܡܝܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܗܘܢ ܘܐܘܪܚ. ܠܣܝܡܝܘܢ ܕܗܘܐ ܣܝܡܝܘܢ ܟܠ ܠܐܢܫܐ · ܣܝܩܘܣ خردل. [2] Z + مدّة; S + سقوم; D Arabic

5 ܣܝܩܘܣ ܕܓܢܬܐ قثاء بستانى. [3] S, for this and following. حد ⟨ C; تقدّير مدّة ܣܝܩܘ ܣܝܩܘܣ ܐܓܪܝ.. ܣܝܩܘܐܢܝܢ ܗ̄ ܕܟܠ ܡܛܠ. ܣܝܩܘܐܢܝܢ ܡܫܚܐ + K [4]. ܣܝܩܘܣ ܐܓܪܝܘܣ. قثاء برى القوى. [5] D ܣܝܩܘܣ ܐܓܪܝܘܣ; K ܐܓܪܝܘܣ. [6] G الحمر. [7] D + ܙܝܬܐ; G + ܡܫܚܐ; S ⟩ gloss.

[8] D سيقانيون باليونانى يقال له; C باليونانى; K for this and preceeding ܣܝܩܘܣ ܐܓܪܝܘܣ .ܝ. حرياس قطى. ܣܩ̈ القطا البرىّ وهو سيقوانيون زيت مغسول يقال له

10 سيقوانيون يونانى. ܚܙܘ ܡܫܚܐ ܕܝܘܢܝ. ܣܝܩܘܐܢܝܢ ܗ̄ ܕܡܫܚܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܐܘܟܝܬ ܠܐܦ ܐܬܪܐ; العواهن ⟨ S [10]. ܣܝܪܢܘܣ .ܣ. AD [9]. ܣܝܪܢ. ܥܦܪܐ ܕܝܩܝܩܐ. تراب ناعم + S ; ܦܠܓܗ ܕܐܢܫܐ

nd for الجزار reids ܐܠܚܙܐܪ; ⟨ also from ܐܝܬܝܢ to end of gloss; C الهزار يقال انه ܣ̈

والشحرور وقيل انه حيوان حسن الصوت من نصفه الى اعلاه من صورة شبه الانسان ومن نصفه الى اسافله صورة الفرس ويسمّا باليونانية سيرنوس. ܐܝܬܝܢ والخ ; D العواهن ܣ̈

15 يقال انه الهزار والشحرور وقيل انه حيوان حسن الصوت: ويقال نصفه الى فوق من صورة انسان ومن نصفه الى اسفل من صورة الفرس: ويسمّى باليونانيــة سيــرنــوس والــخ

but ⟩ ܬܪܥܝܬܐ ... ܣܝܪܢܘܣ. [11] G ⟨ او فنق او الجزار. [12] G ⟨ حيوان. [13] G + ܣܝܪܢܘܣ.

[14] ZK + ܐܬܩܪܝܘ [15] BC ܐܠܚܣܐ (!) [16] PD + الغول. [17] PZ ⟩; G to end ܘܡܠܟܐ ܬܪܥܝܬܐ. التوابع

ܣܦܪܘܣ [1]. الحبل وهو الشرك. [2] وهو السدى الذى يقطع .ܢ̈. مثل الذى يخيّط به الكتب. شرج وتكّة ويكون من خوص [3].

[4] ܣܦܪܐ ܘܣܘܣܡܘܬܐ. وضع انشاء اختراع [5]

[6] ܣܝܣܡܐ. الناسنة [7].

ܣܦܪܬܟ ܟܠܗ. ܒܪܘܣܗܘܢ. خزائن غضبك ملأ [8] بطونهم. رصدك [9].

ܣܦܩܠܐ. ܪܘܩܐ. بصاق [10].

ܣܦܠܓܝܢܘܣ [11]. جبن.

ܣܦܝܢܐ [12]. كروياء [13].

ܣܦܢܘܣ [14]. خردل.

[15] ܣܦܪܐ. كرفس الماء.

ܣܦܪ ܒܘܪܟܐ [16] ܗܘ ܐ ܬܘܠܦܢܐ ܣܦܪ ܒܘܪܟܐ ܡܬܩܪܐ [17] ܕܡܦܠܛܠܝܢ ܒܝܠܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܠܐ. ܘܒܟܬܒܐ ܘܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܕܟܠ ܣܦܪ [18] ܕܐܠܝܬܐ ܗܢܘ ܐܢܐ ܠܟܘܢ [19].

---

[1] A ܣܦܪܘܣ; G ܣܦܪܘܣ; ?PD ܣܦܪܘܣ; C ܣܦܪܘܣ; S ܣܦܪܘܣ, and 〉 from شرج to end; K ܣܦܪܘܣ ܒܠܫܢ ܝܘܢ ܗܘ ܚܒܠܐ ܕܡܨܘܕܐ ܚܕ ܙܢܐ [R. ܚܕ ܙܢܐ]. ܘܗܘ ܕܒܚܘܛܐ ܟܠ ܫܘܩܐ ܒܩܘܒܠܐ ܘܟܠܗܘܢ. ܢ̈. الحبل والنّز ; [2] CO to end وهو السدى والمرس ويكون شريط خيزران وخوص; ܣܦܪܘܣ ܗ̄ شرج. سجاف يعمل + [3] ?PD 〉 ܢ̈. D ;وهو السدى الذى يخيط به النّز ܣܦܠܐ ܘܦܝܪܡ + D ;((،) فى اخر الثياب المنسوجة والاردية والاكسية (ܡܣܘܬܐ + D !) ܡܘܢܝܐ مجارى ينقى المدن. But cfr. PS. col. 3611. S 〉 to ܗܘ; but see p. 163, n. 10; P 〉 gloss; C ܣܘܣܡܐ ܘܣܘܣܡܘܬܐ الوضع الانشا; O 〉 اختراع. [5] AFEBGD اختراع.

[6] PZ 〉 gloss. [7] ?; CO الآس; AEFGBD as in text; K (النخل?) اعذاق السل; CO + ܣܘܣܡ ܣܘܣܡܐ; see above D in note 3. [8] BZPDK املا. [9] CO 〉. [10] K + تفل;

DZP 〉 gloss. [11] G [illegible]; K [illegible]; C [illegible]; D [illegible].

[12] KP + ܒܪܘܬܐ. [13] K كراوية. [14] GAZD [illegible]; CO [illegible]. [15] O 〉 gloss.

[16] AG 〉 to ܡܬܩܪܐ; OC 〉 second ܒܘܪܟܐ ܣܦܪ; D 〉 ܗܘ ܐܬܘܢܐ ܡܢ. [17] BC?K (!) ܡܬܩܪܐ.

[18] PZK + ܣܦܪ. [19] C (margin) DO + ܒܪܘܟܐ (C ܡܣܟܠܐ) ܡܣܟܠܐ ܗ̄ ܐܢ ܣܦܪܐ. ܣܦܪܐ.

(OC السبير (السيير ܗ̄ ܒܪܘܟܐ ܣܦܪܐ: ܣܟܠܐ ܘܣܘܠܐ ܒܣܘܟܠܐ ܗ̄ ܢ̈.

ܣܡܒܠܬܐ. زُمرَة فوج صنف [1].

ܣܡܝܘܢܝܩܐ. ܐܣܛܘܟܣܐ ܣܡܝܘܛܝܩܐ [2] ܣܡܝܘܢ. هذه [3] حروف يكتب بها اليونانيّون وهى معروفة عند أهل العلم منهم. فاذا أرادوا أن يكتبو [4] اسما [5] ما كتبوا حرفا واحدا من هذه الحروف [6] المعروفة بسيميون [7] وخطّوا [8] عليه خطّ فاستدلّوا أنّه ما فى [9] الاسم.

[10] ܣܡܝܩܝܬܐ. أعذاق [11] النخل.

ܣܡܝܪܩܐ. اجاص أحمر.

ܣܡܝܪܩܘܢ. زنجفر وسرنج [12].

[13] ܣܡܡܢܐ. انشاء تصبير [14].

ܣܝܡܘܪ ܡܢ [15] ܥܠ ܦܘܡ. العنقاء.

ܣܡܪܐܘܣ [16] ܣܡܪܐ ܕܟܒܫܠܬܐ [17] ܕܦܘܗ [18] ܣܘܠܝܐ. الطلى [19].

ܣܢ. أصلا أبدا [20] البتّة.

---

[1] COD + شـيـعـة. [2] CD pl. [3] DZPO هـذا; G + هم. [4] 7 يكتبها. [5] O الاسما; C اسما لما كتبوه حرفًا حرفًا واحدًا; D اسما ما كتبوه حرفا حرفا واحدا. [6] O الاحراف; C الاحرف. [7] AG بسيمون; DPCO يسيمون. [8] C وخطّه عليه خطّه عليه فاستدلّوا انّه خطّ بذاته الرما; O فاستدلّوا انّه خطّ بذاته للامر. [9] D + الرمز. [10] PZD⟩gloss; CO ܣܡܩܐ ܗܘܐ; for K, see p. 164, n. 12. [11] CO عذاق. [12] CO⟩; A سرنيج; ZP زرنج; D زنجر but on Margin زرنج. [13] CO ܣܡܡܢܐ نشا تبصره; DZ⟩gloss here. [14] K+ ܣܡܡܢܐ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܥܠ ܣܡܐ ܕܡܠܬܐ ... (Job.17,3). ... ܣܡܡܢܐ ... cfr. Matthew 12, 3. [15] AFF ܡܢ ܡܟܠܐ ܘܦܘܡ; B ܡܢ ܡܟܠܐ ܘܦܘܡ; D' PKO ܡܢ ܡܟܠܐ ܘܦܘܡ; C ܡܢ ܡܟܠܐ ܘܪܡ. i. e. Kalilah wedimnah. [16] K ܣܡܪܐܘܣ. [17] CO ܕܟܒܫܠܐ; B ܕܟܒܫܠܬܐ. [18] D ܕܦܘܗ. [19] COD + ܥܦܪܐ ܕܢܝܚ; ... D P + تراب ناعم ... For S, see p. 165, n. 8; K + ... [20] COS⟩.

ܦ ܐ ܐܝܟ ܗ̇ ܕܐܡܝܪ: ܡܫܬܡܥܐ [1] ܒܝܢܬܟܘܢ ܙܢܝܘܬܐ ܕܦܘܠܘܣ [2].
الجملة النهاية [3] ومنتهى وكثير [4].

ܦܣ̈ܓܐ. الأوتاد والسكك [5].

[6] ܦܣܗ ܕܡܕܡ. غايته ومنتهاه.

ܦܣܩ̈ܠܝܐ. الاسكلاني [7].

[8] ܦܣܩܠܛܝܣ. ܡܫܐܠܬ ܐܘܪܚܬ ܒܦܘܫܩܐ. تفسير.

[6] ܦܣܝ̈ܢ. سمّر.

ܦܣܩܝܢܘܣ. سكفينج [9].

ܦܣܩܠܛܝܐ. الفهم وسكولتي [10].

ܦܣܩ̇ܠܛܘܬ ܐ[11] ܐܘܪܚܬ ܡܦܢܝܢ ܡ̈ܠܐ. [12] مفتّش الكلام. ܕܦܪ ܠܗ ܐܪ̈ܐܒܐ
فقيه تفتيش فَحص [13].

---

[1] C ܡܫܬܡܥܐ; O ܡܫܬܡܫܐ. [2] I Cor. 5, I. [3] ومنتهى وكثير] CO منتها الكلام; P غاية حدّ ومنتها وكثير; D منتهى وكثير الكلام; S ⟨ gloss الجملة حدّ غايه نهاية. ܦܣܐ. [4] D + انتظار اتّسع. ܦܣܐ. [5] F والسكر; CO والسكك والودّ; ZP السكك مسامير; D مسامير والودى والسكك; S مسامير سكك; S + (!) ثواليل. ܙ̄. ܦܣ̈ܠܐ ܐܘ ܦܣ̈ܠܐ ܕܒܘܣܡ̈ܐ; K + ܦܣ̈ܠܐ ܐܘ ܦܣ̈ܠܐ ܕܒܘܣܡ̈ܐ ܘܠܒ̈ܢܬܐ. الدمامل. ܦܣܐ ܚܘܪܐ ܕܩܝܣܐ ܕܐ . ܦܣܩ ܕܟܠܗ ܦܣܩܗ. ܦܣܐ ܕܩܝܣܐ ܕܦܣܬܦܣܬܐ. [6] S ⟩ gloss. [7] ZP الاسكولانيين; COD الاسكولى والاسكوليون; S gloss المتعلّم المحدّث في العلم (الكلام C) ܦܣܩܠܛܝܩܝ ܐܘ ܢܗܘܪܐ. ܦܣܩ̈ܠܐ ܪܘܫ̈ܐ ܘܪ̈ܝܫܐ ܘܡܠܝܐ; K ܦܣܩܠܛܝܩܝ: ܕܦܣܩܠܛܝܐ ܦܫܝܩܐ ܕܣܦ̈ܪܐ ܐܘ ܡܠܝܐ ܡܬܐܡܪܝܢ. ايضاح تفسير معانى ܦܣ̈ܩܠܐ ܪ̈ܘܫܐ ܘܪ̈ܝܫܐ ܕܦܣܩܠܛܝܐ ܦܫܝܩܐ ܕܣܦ̈ܪܐ ܐܘ ܡܠܝܐ ܡܬܐܡܪܝܢ. ܦܪ̄ ܠܡܠܬܐ ܕܟܠ
D P + (Z معنى) ايضاح تفسير معانى. ܦܣܩܠܛܝܩܝ. ܕܟܣܝܐ ܒܦܫܝܩܐ ܐܝܟ. [8] SK ⟩ gloss.
[9] CO سيبنج. [10] So AEFBK; but G ⟩, while PDCO have it as a second gloss; P ܦܣܩܠܛܝܩܝ فقيه; CO ܦܣܩܠܛܝܩܝ الفهم; D ܦܣܩܠܛܝܩܝ فقيه الفُهم; DCO have, also, in gloss الفهيم for الفهم [11] CD ܦܣܩܠܛܝܩܘܬܐ; K ܦܣܩܠܛܝܩܘܬܐ ܙ̄ ܦܣܩܠܛܝܩܘܬܐ.
[12] COD Arabic to end الباحث الفاحص الكلام مفتّش; S مفتّش الكلام; K مفتّش الكلام ܦܣܩܠܛܝܩܘܬܐ. عالم [13] PZ + ܕܦܪܫ. ..... فقيه ⟩ ,Z as in text; تفتش فحص فقيه
ܦܣܩܠܛܝܩܘܬܐ. تفتّش فحص. ܦܣܩܠܛܐ فقيه الذى يفحص عن الكلام ويبيّن الحقّ من غير
ܦܣܩܠܛܝܩܐ ܐܘ ܦܪܫ ܦܣܩܐ. اى راس الشهر; K + فهم ܦܣܩܠܛܝܩܝ متفهّم

ܦܣܝܢܐ. السكّين [1].

ܦܣܝܬ. تمنّيت وتوقّعت [2].

[3] ܣܣܝܢܘܢ. الأُخر.

ܣܣܝܢܘܢ. شجرة المصطكى ويكون سعد سكونس [4].

ܦܣܦܣܐ ܬܘܬܪܐ ܕܟܠܒܐ ܕܡܘܠܫܢܐ. مقدار تقطيع [5].

ܦܣܐ ܗ̄ ܥܒܪܐ ܕܡܘܡܪܐ ܘܬܟܒܪܬܐ ܗ̄ الدمامل [6].

ܦܣܠ ܡܢ ܣܘܟܠܐ. [7] فهّم وفقّه من [8] الفهم والفقه [9].

ܦܣܟܠܐ. الجاهل والسفه [10] والأحمق [11] مائق [12].

ܣܟܠܘܬܐ. الجرم والذنب وخطأ وجهالة والأساءة [13].

ܣܟܪܘܦܠܐ [14] ܟܠ ܥܡ ܡܪܬܗ ܢܦܫ ܗ̄ ܣܟܪܘܦܠ. ܘܡܘܕܐ ܒܚܕܗ ܢܦܫ [15].

ܣܟܪ ܗ̄ ܣܕ ܒܕܒܪ. سدّ [16] شيئا واحدا [17].

---

[1] K + ܣܟܣܟܬܐ ܗ̄ ܣܟܝܢܐ ذو السكّين; S ⟩ gloss. [2] S وددت; C + وتامّلت; DZP + تامّلت انتظرت. [3] Mss. differ greatly here; GF (margin) have the words ويكون سعد سكونس attached to the first gloss, after الاخر. Both glosses in CO ܣܣܝܢܘܢ. الاخر. ܣܣܝܢܘܢ شجرة المصطقة والسعد ܣܣܘܢܘܣ (O ⟩); ZPD ܣܣܝܢܘܢ الاخر. ܣܣܝܢܘܢ شجرة المصطقى (المصطقة D) ܣܣܘܢܘܣ سعد ܣܣܝܢܘܢ. الاخر. ܣܣܝܢܘܢ. ܗ̄ ܐܝܠܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܘܪܐ شجرة ويكون سعد ܣܣܘܢܘܣ; S ܣܣܘܢܘܣ; ܣܣܝܢܘܢ ܣܣܝܢܘܢ. اخر. ܣܣܘܢܘܣ ܣܣܘܢܘܣ سعد; K ܣܣܘܢܘܣ سعد; [4] A سكنوس; FG اسكنوس; K + القوىّ. ܣܩܘܢܘܣ. ܣܟܠܐ. [5] K + ܦܣܐ ܦܣܐ ܕܟܪܐ. [6] C الدماميل; G ⟩ ܥܒܪܐ; for S, see s. v. ܦܣܐ. [7] Arabic in COD فهّم وفقّه وعلّم من الفهم والتعليم (والتعلّم D) والفقه; S ⟩ gloss. [8] Z ܡ̄, a mistaken reading of من. [9] K + ܣܟܠ ܐܝܟ ܗܘ ܕܣܟܠ ܗܘ ܠܟܠܗ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܝܟܢܐ. + ܒܣܘܟܠܐ ܘܣܟܠ. [10] BS والسفيه. [11] A والاحاق. [12] CO المارق; D والمارق والمائق. [13] A والاسا; S Arabic خطيّة جهالة اسآة. [14] B ܣܟܪܘܦܠܐ; C gloss ܗ ܟܠ ܥܡ ܡܪܬܗ ܣܟܪܘܦܠ ܗ̄ ܟܠ ܥܡ ܡܪܬܗ ܣܟܪܘܦܠ سخيوط زنّة سخيوط ܘܡܘܕܐ ܒܚܕܗ (ܢܦܫ + D); OD ܣܟܪܘܦܠܐ ܡܪܬܐ ܕܒܚܕܐ ܡܘܕܐ ܘܡܘܕܐ ܕܒܚܕܗ ܢܦܫ ܙܢܬܗ ܗ̄ S; سخيوط ܘܡܘܕܐ; K as text; but + ܐܝܟ ܗ̄ ܠܬܘܪܬܐ; [15] K + ܦܣܝܩܘܬܐ ܗ̄ الانتهاء. ܣܟܘܠܐ ܗ̄ ܣܟܠܐ .حبّال. [16] CO شدّ [17] K + ܣܟܪ ܣܘܡܐ سدّ الفمّ; S + ܣܟܪ يصدّ يصمّ; K + ܣܟܪ يسدّ يصمّ. ܣܟܪ ܣܕ.

ܣܟܪ ܗ̄ ܡܟܪܟ ܡܠܝ̈ܐ܂ ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܣܟܪ ܦܘܡܝܗܘܢ [1] ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ܂ [2] سدّ أشياء كثيرة.

ܣܟܪܐ. الترس الدرقة أو حُجفة [3]. ܣܟܪ̈ܐ أتراس [4]

ܣܟܪ [5]. يسدّ يصُمّ.

ܣܟܳܪܐ. السُدَد.

ܣܟܬܐ. السكّة والوتد [6].

ܣܟܘܠܝܘܢ܂ ܣܟܘ̈ܠܐ ܗܦܟ̈ܐ ܘܐܪ̈ܟܐ ܕܣܟܘܪ̈ܐ ܡܠܝ̈ܐ ܕܣܟ̈ܠܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܘܣܪ̈ܝܩܬܐ ܡܬܐܡܪ̈ܝܢ [7].

ܣܠ ܣܠܐ ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܕܣܝܓܐ ܕܓܡܠܐ܂ ܐܘ ܡܢ ܚܘܛܐ܂ ܐܘ ܡܢ ܚܘܦ̈ܐ ܕܫܠܝܐ܂ ܘܐܦ ܥܠ ܠܚܡܐ ܘܦܐܪ̈ܐ [8]. طبق مائدة من خوص وهو الطريان من لغة العرب.

[9] ܣܠ̈ܐ ܕܣܡܝܕܐ. سلال فيها [10] خبز سميذ او حوارىّ [11].

[12] ܣܠܘܐ. السلوى وهو السُمانى. طائر [13] يشبه السمان. آخر طائر يشبه القطا.

---

[1] G ܣܘܟܪܐ; ZPZ ܣܘܟܪܐ. Hebr. 11, 33. [2] سدّ اشيا كثيرة] COD سدّ افواة الاسدّ; as in text, but + ويقال يسدّ; S gloss ܣܟܪ ܦܘܡ ܐܪ̈ܝܘܬܐ. سدّد اشيا كثيرة. [3] PD + مجنّ. For K, see note 5. [4] ܣܟܪ̈ܐ اتراس] SCO 〉; A اترارس; S punctuates catchword ܣܟܪ̈ܐ; and adds at end ܣܟܪܐ. ترس. [5] For KS see page 169, note 17; K + ܣܟܪܐ ܚܕ ܣܟܪ̈ܐ ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܣܝܦܐ. ܣܟܪܐ. الترس والدرقة او حجفة. ܣܟܪ̈ܐ ترارس درافات ܣܟܪܐ ܡܛܪܐ ܡܥܩܠܐ. افواس [6] DO والاوبـاد; S + ܣܟܬܐ. حشو الصوف. [7] CO ܡܬܐܡܪ̈ܝܢ. For S and K see note to ܣܟܘܠܝܘܢ; COD + (D زورقانى) ܐܘ ܙܘܪܩܐ (O ܣܟܘܪܐ) ܣܟܘܪܐ. [8] CO ܛܪܝܢܐ; ZI D + ܣܠܐ. سلّة طاسدان. ܩܠܘܪܐ ܚܒܝܠܐ ܛܪܝܢܐ. طبق من جوص وهو الطريان فى لغة المغ ب S gloss; سلّة [9] S gloss سلال بها خبز حوارى ܣܠ ܦ. Gen. 40, 16. [10] OK فيه. [11] COD 〉 او حوارى; ZP 〉 gloss; SZPD + يـكـتـب (S كتب. ܦܢܟܐ. صحفة (صحيف ; ܦܢܟܐ (ܐܘ ܣܦܠܐ + S) ܐܘ ܦܠܝܢܐ ܣܦܠܐ ܘܦܬܟܐ ܘܣܦܠܐ. ܦܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܚܡܐ ܡܚܡܥܐ ܐܘ ܠܚܡܐ + K ;فيها جدولان ܣܠ̈ܘܐ (R ܦܣܠܐ) ܣܠܘܝܢ (ܣܠܘܝܢ. [12] S gloss هو السـلـوى وهو شبه الـقـطـا; K ܣܠܘܐ ܡܢ ܣܡܝܐ. ܦܪܚܬܐ ܗܝ ܕܣܡܝܢܐ. ܘܗܝ ܕܡܢܗ ܘܠܐ ܡܢܗ ܠܐ ܡܠܝܐ ܘܗܝ ܡܬܐܡܪܐ ܦܪܚܐ ܘܡܩܢܝܐ ܘܗܝ ܕܡܬܐ ܠܚܡܐ ܕܡܢܗܘܢ ܡܬܐܡܪܐ and then as in text. [13] CO .K طير in both cases.

[1] ܣܠܘܩܝܬܐ ܘܣܘܬܘܪܝܐ ܒܩܘܒܐ [2] ܕܠܒܠ ܚܠܐ. السلحفاة [3].

ܫܠܐܐ. حجر النار وهو مثل الذى ختنت به [4] امراة موسى ابنها

[5] ܣܠܝܘܐ. الغيم الذى يكون فى [6] الشتاء شبيه بالموج [7] متقطّع وهو الحبك [8].

ܣܠܝܩܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. مجارى [9] ينقى [10] المدن.

ܣܠܡܢܕܪܐ [11]. حيوان لا يحترق [12] يقع [13] على النار فيطفيها. يد [14] الصيّاد [15] له تخدر آخر ينقدح من ريشه النار ويعمل منه جبّة لا تحترق البتّة ويسمّى السامّ الأبرص بهذا الاسم.

ܣܠܘܩ: الغربىّ. ܘܣܠܝܩܘܣ الشرقىّ. جانبا[16] المدائن. ܘܗܢܝܢ ܡܚܘܙܐ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܟܘܟܐ ܒܗܘܢ ܐܝܬܝܗ ܘܐܬܩܪܝܬ ܟܘܟܐ. ܡܛܠ ܕܡܪܝ، ܡܐܢ، ܫܠܝܚܐ ܟܕ ܐܬܐ ܡܕܡܐܝܬ ܬܡܢ ܟܘܟܐ ܘܡܟܪܙ ܒܗ. ܘܒܢܘ ܠܗܘܢ ܣܠܘܩܝܐ ܚܕܘܗܝ، ܟܘܟܐ ܘܢܛܪܘ ܒܗܘܢ. ܘܒܗ ܡܬܬܣܝܡ

---

[1] S gloss سلحفاة; ܣܠܘܩܝܬܐ ܗ̄ ܟܠܐ; K ܣܠܘܩܝܬܐ followed by empty space: then ܣܠܘܩܝܬܐ ܩܢܝܬܐ. ܗ̄ ܣܠܘܩܝܬܐ; then as in text. [2] A ܒܒܩܐ. [3] COZD سلحفة; DZP + ܣܠܘܪܐ. يقال انه السلّور (وهو سمك + S). ܣܠܘܩܝܐ (ܣܠܘܩܝܐ R) ܐܡܪ + SK; ܣܠܘܪܐ. السلور ܦܪܬܐ ܣܩܘܒܠܝܬܐ ܕܡܪܝܐ ܗ̄ عصفور اخضر. [4] C 〉; فيه; K بها. [5] S gloss ܣܠܝܘܐ; ܣܠܝܘܐ. الغيم الذى يكون فى الشتا منقطع شبيه الاموج C; الذى يشبه ينقطع وهو الحبك K catchword ܣܠܝܘܐ. ܢ̄. ܣܠܝܘܐ. [6] A فيه. [7] P لاموج. [8] D 〉 وهو الحبك. [9] BF مجار. [10] CS تنقى; K 〉 gloss. [11] K ܣܠܡܢܕܪܐ. ܚ̄. ܣܠܡܢ ܕܪܐ and then as in text; C gloss ܣܠܡܢܕܪܐ; حيوان لا يحترق وهو طائر يسما الصمند يعمل منه جبّة ومنديل. D.P gloss ܣܠܡܢܕܪܐ. حيوان لا يحترق واذا وقع على النار اطفاه ويد الصائد له تخدر. اخر ينقدح من ريشه النار. ويعمل منها جبّة لا تحترق البتّة. واذا عمل منه منديل واتسخت طرحه فى النار فتنظّف من الوسخ ويسمى السام الابرص ايضا بهذا الاسم. ويقال عن حيوان البحرى باسم اخر; S gloss ܣܠܡܢܕܪܐ حيوان لا يحترق واذا وقع فى النار اطفاها واذا عمل من ريشه منديل واتسخت تطرح فى النار فتتنظّف من الوسخ ولا تحترق البتّة ويسمى الساماند بهذا الاسم. [12] A 〉 حيوان لا يحترق. [13] G يقاع. [14] G ويد. [15] B الصيائد.
[16] CK جانب.

ܘܐܬܐܡܠܘܐ ܟܠܒܐ ܡܕܝܢܝ ܐ ܕܟܠܕܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܚܕ، ܐܚܪܐ
ܘܐܬܐܡܠܘܐ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܕܚܕ ܡܢ ܒܢ̈ܘܗܝ، ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪܗ.
ܘܫܡܗ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܦܝܠܝܦܘܣ.[1]

[2] **ܦܠܣܐ**. درهم أو استار، أو فلس. آخرون أربعة [3] دراهم أو خمسة [4].

ܦܠܣ. [5] ارتفع وصعد [6].

[7] **ܦܠܛܐ**. صحفة يُكتَب فيها جدولان.

ܦܠܬ̈ܐ [8]. طحلب ܘܗܘ ܠܒܟܐ.

[9] **ܦܠܘܪܐ**. يقال أنّه السلوّر.

ܦܠܬ ܦܕܪܐ. ܐܘܟܝܬ ܦܕܪܐ ܕܩܕܠ [10] ܪܫܐ. شعر القفا.

ܦܠܬܐ. السلّة [11].

ܦܡ ܒܦܘܡܐ. بخّر بخورا.

[12] **ܦܡ**. وضع.

[12] **ܦܡ ܣܘܐ**. ܓܢܛܝܐܢ. جنظياني.

[12] **ܦܡܐ ܕܟܐ**. ܚܪܐ ܕܟܠܒ̈ܐ. خرأ الكلاب.

ܦܡܐ [13]. الدواء.

ܦܡ ܚܝ̈ܐ [14]. سمّ الحياة [15].

[12] **ܦܡܝܘ ܥܠܝ ܐܚܝܢ**. قصدوا قصدي.

---

[1] KS + ܢܝܡܘܢ ܗ̄ ܦܠܣܘ ܣܠܐ ܘ ܗ̄. [2] S gloss ܦܠܣܐ درهم واحد وقال استار او فلس وقيل اربعة دراهم او خمسة; K ܡܠܣܐ ܙܘܙܐ ܐܘ ܐܣܬܝܪܐ and as in text; CP ⟩ او ا تنا. [3] G اربعون; K اربع. [4] K + ܘܣܠܩ ܘܦܠܓܐ ܙܘܙܐ ܗ̄, and also + ܦܠܣܐ ܡܣܩܬܐ. ܡܣܩܬܐ ܡܣܩܬܐ. تذرية مدّ ق (?) + S ;ܡܣܩܬܐ. [5] S صعد علا ارتفع. [6] K + يصعد ـ فع ـ ܦܠܣ. [7] SPL ⟩ gloss; but see p. 170, note 11; S + ܦܠܕ ܗ̄ ܙܢܐ. [8] PLD + ܘܡܣܟܘܢܐ; S gloss ܦܠܬܐ ܘܡܣܟܘܢܐ. طحلب. (!). [9] SK ⟩ here; but see p. 171, note 2. [10] S ܕܩܕܠܐ. [11] PD + ܦܠܬܐ ܕܢܩܦܐ ܕܡܣܩܢ ܗܘ ܐܝܟ تذرية ܡܫܚܬܐ. See note 4; K + ܦܠܬܐ ܕܡܣܩ. [12] S ⟩ gloss. [13] S + سمّ. [14] CO + ذو الحيا; S ⟩ gloss. [15] K + ܣܡ ܡܘܬܐ. سمّ الموت.

1 [1] ܣܡܘܪܢܝܘܢ. يقال انّه كرفس برّى [2].

[3] ܣܡܕܪܐ ܕܓܘܦܢܐ. فقّاح الكرم.

ܣܡܘܪܐ. مرّ [4].

[5] ܣܡܛܪܐ ܐܘܟܝܬ ܬܥܠܐ [6]. الثعالب ويكون زنارا [7].

5 ܣܡܛܪܐ. قائد العميان.

ܣܡܛܘܢ. الرقّ والورق [8].

[9] ܣܡܝܐ ܘܣܡܝܘܬܐ. الأعمى العماء.

ܣܡܝܕܐ. السميذ والدرمك [10].

ܣܡܝܟܐ. الجُلساء والنُدماء [11].

10 [12] ܣܡ̈ܝܡܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܡܪ̈ܢܝܬܐ ܠܐܪ̈ܐ. السهام والنصول المسمومة.

ܣܡܟܬܟ [13]. ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܠܚܡܐ ܘܒܚܡܪܐ ܣܡܟܬܗ. امسكتك [14] وقوّيتك [15] بالطعام والشراب.

ܣܡܟܬܟ ܗ̄ ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܐ ܐܢܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܣܡܟܬܟ ܒܝܡܝܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ دعمتك أولا أولا [16].

15 [17] ܣܡܟܐ ܗ̄ عاميد.

---

1 [1] S > gloss. [2] OD + جبلّى; C Arabic كرفس جبلّى. [3] C ܣܡܕܪܐ ܕܓܘܦܢܐ فقاح ܣܡܕܪܐ ܕܓܘܦܢܐ; B ܣܡܕܪܐ ܕܓܘܦܢܐ. فقاح الكرم واوّل ما يعقد زهر الشجر; S الكرم وزهره ܣܡܘܕܪܐ ܡܢ ܣܡܕܪܐ; C ܣܡܘܕܪܐ ܗ̄ ܡܘܪܐ مرّ [4] SDZP فقاح الكرم وزهره وقداح الكرم. etc. ܐܘܣܦ; for ܡܢ read مرّ. [5] K + ܣܡܘܪܬܐ ܗ̄ ܚܛܐ ܐܬܪܐ. بنى البلد. ܣܡܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ.

5 [6] S gloss ܣܡܛܪܐ ܬܥ̈ܠܐ ثعالب. [7] C > زنارا; ويكون زنارا] K زوارا; AF زكارات.
[8] K + ܣܡܛܪܐ ܒܢܪܐ ܕܣܡܛܐ. وهو اصل السلق. [9] S اعمى. ܣܡܝܐ. عمّى. ܣܡܝܘܬܐ. [10] DO + والدقيق; C Arabic السميد والدقيق; S gloss سميد ܣܡܝܕܐ. [11] ZP + مجلس دعوة ܣܡܟܐ.
[12] S ܣܡܝܡܐ ܘܡܬܐܡܪܝܢ ܒ ܐܪܐ. نشّاب مسموم [13] CBDKZPO + ܗ̄ ܒܣܦܪܬܐ.
[14] S مسكتك; K ܡܣܡܟܬܟ; O اسكنتك; D اسكنتك امسكتك. Gen. 27, 37. [15] A >.
10 [16] ZP + وسندتك; S Arabic امسكتك قوّيتك بالطعام; evidently confusing it with preceding gloss. Is. 41, 10. [17] OKS > gloss; in place of this ZDKP ܣܡܟ يسند

ܣܡܟܝܢ [1] ܘܡܣܬܡܟܝܢ ܗ̄ ܥܠ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܣܡܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠ [2]
ܬܚܘܡܐ ܕܡܘܐܒܝܐ. ܘܗܘܐ ܡܣܬܡܟ ܥܠ ܐܝܕܝ [3]. يعتمدون على قوم.
ܣܡܟܝܢ ܘܡܣܬܡܟܝܢ ܗ̄ ܒܚܠܦܐ ܘܡܣܬܡܟܐ ܕܐܠ ܒܡܪܐ [4] ܐܝܟ ܗ̇ܝ
ܕܒܪ . ܠܡܪܝܐ ܠܐ ܬܣܬܡܟܘܢ [5]. ܘܥܠ ܡܫܝܚܐ ܐ. ܬܣܬܡܟ. يضطجعون [6]
ويتّكون [7].

ܣܡܟܬܐ. عظاية [8].

ܣ̈ܡ ܐ. مسماك [9].

[10] ܣܡܟܝ. سمّك [11].

ܣܡܟܪܐ [12]. السمر. ܢ ܡ ܠܣܪܓܪܐ [13] ܘܠܓܪܕܐ ܘܠܣܝܦܘܬܐ.

ܣܡܟܐ. المسند الدعامة [14].

ܣܡܟܐ [15] ܣܡܟܝܢ [16]. الدعائم [17] والاساطين التى يصير عليها الدروندات [18].

ܣܡܟܐ. المجلس والمتكأ دعوة وليمة [19].

ܣܡܟܪܘܣ ܗ̄ ܕܒܪ ܐ [20]. شِرَاس [21].

ܣܡܟܬ [22] ܣ̈ܡܟܬ ܗ̇ܝ ܕܒܠܒܬܐ. سندتنى وثبتّ [23] وطأتى.

---

[1] COD + ܘܡܣܬܡܟܝܢ; S 〉 gloss. [2] C 〉. Numb. 21, 15. [3] 2 Kings. 5, 18; COD Arabic يعتمدون عليه ويتّكأون عليه ويعتمدون علىّ قوم. [4] ܒܚܘܪܐ ,; B ܒܚ̈ܘܪܐ; S 〉 from here to end of gloss [5] AFDCOP 〉 ܘܥܠ ܡܫܝܚܐ ... [6] C يضطجوعون; F P يضجعون. [7] COD + ويستندون. [8] OC العصابة; D العصابة عظاية. [9] COD + مسند. [10] COD ܣܡܟ … ; K 〉 gloss. [11] COD + … السمور من الوبر والفروا; K + … اضطجع واتّكا … [12] P …; G … [13] … P …; D text …, but marg. …; S 〉 gloss. [14] BZPDK + سند; OCS 〉 gloss, and + السمك العرض … [15] … KP …; G … [16] CO Arabic الاساطين والدعائم. [17] AG + سند. [18] S + … [19] S 〉. [20] P + … [21] C شيريس; ZP شيراس; D …, but above it … [22] G …; A …; … …; SCO 〉 gloss. [23] BFDK وثبتت; … PD + قدامى. Ps. 17, 5.

1 [1] ܡܣܬܡܟܬ. ܐܢܬ ܗܘ ܕܥܠܝ ܡܣܬܡܟܬ. ܝܡܝܢܟ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ. [2] توكّت علّى يمينك أى حلّت علّى عنايتك [3].

[4] ܡܣܡܣܘܟܘܫ. مرزجوش [5] مرزنجوش [6].

ܡܣܡܠܐ. الشمال.

5 ܡܣܡܬܐ [7] ܐܝܬܝܗ̇ ܕ ܓܪܐ ܐ ܕ ܥܠ ܡܢܪܬܐ ܐܘ ܬܫܪܝܬܐ ܕܫܪܓܐ. وسخ السراج الكدر [8].

ܡܣܡܘ ܒܦܘܠܐ ܪ̈ܓܠܝ [9]. صيّرو [10] رجلّى فى المقطرة [11].

ܡܣܡ̈ܢܐ. الأدوية والسموم [12]. ܘܡܢܗܘܢ ܡܪ̈ܟܒܐ. مرتّبة. ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܦܫܝܛܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܦܫܝ̈ܛܐ. أو مفردة [13].

10 ܦܣܡܬ ܥܝܢܝ. [14] نصبت نصب عينى.

ܡܣܡܘܪܐ [15]. نمّام.

ܦܣܡ ܣܡܩܐ. دم الأخوين أو سمغ البلاط [16].

[17] ܡܣܡܦܠܐ. كحل.

ܡܣܡܪ.. الأشقر والأصهب [18].

---

1 [1] K ܡܣܬܡܟܬ ܐܢ ܝ ܕܥܠܝ ܘܡܣܬܡܟܬ; S 〉 gloss. [2] CO Arabic سندتنى وثبتّ وطاى. Ps. 63, 8. [3] P + ونعمتك; K + ܡܣܡܟܬ ܕܝܡܝܢ. [4] COS 〉 gloss. [5] G مرجوش. [6] KFZP ܡܪܙܓܘܫ. [7] D ܡܣܡܬܐ. [8] CO وكدرة; S وكدر الدهن. [9] C ܒܦܘܠܐ. Job. 33, 11. [10] ABFGCOK صيّر. [11] G المقرطة; S 〉 gloss; B margin ܐܘ ܕܝܠܐ ܡܣܡܝܢ ܣܡܐ ܐܚܪܢܐ ܡܣܡܝܢ.

5 [12] COD ܡܣܡ̈ܢܐ ܘܡܢܗܘܢ ܡܪ̈ܟܒܐ ܘܦܫܝ̈ܛܐ; S 〉 gloss ܡܣܡ̈ܢܐ. منها مركّبة ومنها بسيطة مفردة الادوية والسموم النافعة والضارّة. ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܣܡܐ ܘܡܢܗܘܢ ܦܫܝ̈ܛܐ. مفرّدة. ܘܡܢܗܘܢ ܡܪܟܒܐ. مركّبة; and then as separate gloss ܡܣܡ̈ܢܐ. الادوية المسموم. [13] K + ܡܣܡ̈ܢܐ ܡܣܡܝܢ ܡܣܡ̈ܢܐ ܡܢ ܣܡܐ. [14] G نصبت عيناى نصب; A نصبت نصب عيناى; S gloss ܡܣܡܬ ܥܝܢܝ ܒܝܬ ܥܝܢܝ ܠܩܘܒܠܟ ܣܡܐ ܦܣܡܬ. نصب عينى بين يدى.

10 [15] CS ܡܣܡܘܪܐ; D ܡܣܡܘܪܐ. [16] COD + وبستد; S + ܡܢ ܠܟ وضع علّى, but 〉 gloss. [17] S 〉 gloss. [18] CO والاشهب; D والاشهب والاصهب.

ܣܓܝܪܘܬܐ. [1] الشقرة.

[2] ܣܡ ܫܬܐܣܬܐ. أسّس [3].

ܣܡ ܠܒܐ ܘܣܓܝ̈ܠܝܢ. دم الاحوين [4].

[5] ܣܡܟܐ ܕܘܪܐ. ندران اسريج ساذج.

[6] ܣܢܐܓܪܐ ܦܪܩ ܘܣܝܥܐ. الناصر الشفيع نصراء شفعاء الشفعا 7 هتوسلون [8]. ܣܡ

[5] ܣܢܐܬܐ. البغضاء البغضة.

ܣܢܐܘܬܐ. المشنيّة البغضاء [9].

ܣܢܐܬܐ. المقت والبغض والبغاض [10].

ܣܢܐ. يبغض [11].

ܣܢܝܐ. سنى [12].

[13] ܣܢܐܓܪܐ ܡܥܘܬܐ. كهف [14].

[5] ܣܢܕܪܘܣ. سندروس.

[5] ܣܢܕܘܟܐ. الزنجفر [15].

[5] ܣܢܕܠܐ[16]. ܗ ܦܠܢܬܐ[17]. النعال [18].

---

[1] S شقرة صهبة, then + اصهب اشقر .ܣܡܘܩܐ. [2] S وضعت .ܣܡܐ ܫܬܐܣܬܐ اساس. [3] FG اساس; COD وضع الاساس. [4] K + ܗ̄ ܣܡܐ ܕܐܚܐ ܕܡܐ ܕܐܚ̈ܐ; S ⟩ gloss.
[5] S ⟩ gloss; AFG نـردان اسرج ساذج. D ܣܡܟܐ ܕܘܪܐ; ندران اسرنج شـيـرج سـارج. ܣܡ̈.
[6] S gloss ܣܢܐܓܪܐ نصرا شـفـعـا مـتـوسّـلـون, and + ܣܢܐܓܪܘܬܐ نصرة شفاعة وسيلة. K has, also, note on ܣܢܐܓܪܘܬܐ taken from Bar Seroshwai. [7] ZP متوسّل.
[8] A + ترجمان. [9] BFK + الشنان; S ⟩ gloss. [10] D + والاعراض; S gloss البغض ܣܢܐܬܐ. المقت. [11] CO + ويمقت; S ܣܢܐ ابغض. ܣܢܐ شنى; DK ܣܢܐ بغض. ܣܢܐ مبغض. ܣܢܐ.
[12] S ⟩ gloss; but + ܣܢܘ ايغضوا. [13] D ⟩ gloss; S ܣܢܐܓܪܐ ܗ̄ ܡܥܘܬܐ; CO ܣܢܐܓܪܐ شقيفا وكَهْفًا; BZP also ܣܢܐܓܪܐ. [14] CO' P + ܣܢܐܓܪܐ; S + ܣܢܐܓܪܐ ܗ̄ ܡܥܘܬܐ; التنفنج;
O التنفنج; P التنفنج; C الشفيع. [15] C (recent hand) + ܣܡ̈ܐ قبائح. ܣܢܕܝܩܐ منفوضين.
[16] K + ܣܢܕܠܐ. [17] COD + الخوذة. [18] K + ܣܢܕܠܐ ܗܘܘ; also + ܣܢܕܠܐ ادخال. ܣܢܕܠܐ ܗܘܐ. بُصَاق ܣܢܕܠܐ ܗܘܐ. ܘ أَتَكْلا. ܚܣܝܪܐ أَتَخْسِيو.

1 [1] ܣܢܘܪܬܐ الخوذة [2] والبيضة [3] والصداع المزمن العسر [4]. البرّ المسمّى البيصة. وهو [5] مشتمل على الرأس فى الحرب [6].

[7] ܣܢܘܛܐ [8]. السناط الكوسج والأثطّ الثطّ.

ܣܢܘܢܝܬܐ خطاطيف [9] ويقال القصّ ܗ̄ ܣܢܘܢܝܬܐ. ويكون وسط الزور والصدر.

5 [10] ܣܢܝܘܬܐ. قبح [11] سماجة [12].

[13] ܣܢܝܐ ܐܦܘܗܝ ܡܟܥܪܐ. السمج المقبح [14] الوجه [15].

ܣܢܝܬܐ. السيّئآت [16].

[17] ܣܢܝܐ ܬܘܒ.. العوسجة.

ܣܢܝܐܝܘܬܐ. العوسج ويقال أنّه القتاد [18] والعليّق. ܗ̈ܠܠܐ. ويقال قبيح [19] وسمج [20].

10 [21] ܣܢܝܢܐ ܥܠ ܕܗܒܐ ܡܢܝܪܐ ܬ ܬܐܒܪܝܙܢ. الذهب الابريز الخالص ويكون تبـرا مستويا [22].

ܣܢܝܩܐ. المحتاج الفقير [23].

---

1 [1] S gloss ܣܢܘܪܬܐ. الخوذه البيضة. [2] CO الخوصة. [3] COG ⟩ و. [4] For all the rest CO المسمّى البيضة; DZP ⟩ from المزمن to البيضة. [5] ZPD المشتمل. [6] K + ܣܢܘܪܬܐ. ܦܗܘ. ܣܢܛܝܠܐ ܗ̄ ܣܘܠܩܠܐ. [7] S gloss ܣܢܘܛܐ. سناط; DCO gloss ܣܢܘܛܐ السناط والكوسج. خفيف الذقن. [8] A ܣܢܛܐ. [9] CO ⟩ to end of ܣܢܘܢܝܬܐ. S gloss ܣܢܘܢܝܬܐ. خطاطيف

5 [10] S gloss ܣܢܝܘܬܐ. قباحة وحشة سماحة [11] COP قبيح. [12] K + ܣܢܝܐ. ... المنبغض ... ܣܢܝܐ. المبغوض ܣܢܝܐ. البغيض ... ܣܢܝܐ. العوسج ... ܣܢܝܐ; S + ܣܢܝܐ. العوسج القتاد العُليق ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܣܘܟܝܐ ܘܕܠܐ ܣܢܝܐ ܢܟܝܐ. [13] K ܣܢܝܐ. [14] CO القبيح. [15] D P + ܣܢܝܘܬܐ ܬܘܒ. قباح وحاشة الوجه. [16] AG السيّات; P اسيات قبائح; D السيات الفواحق قبائح; S قبائح سيّئات; CO السيات الفواخش. [17] So AEFG;

10 D P + merely ܣܢܝܐ; B on marg. ܣܢܝܐ ܬܘܒ (?)ܕܐ; COSK ⟩ gloss. [18] COD القتاة; COAFZDP ⟩ from ܗ̈ܠܠܐ to end; S ⟩ gloss. [19] K قبح. [20] D + ܣܢܝܐ ܬܘܒ. البغيض. [21] S ܣܢܝܢܐ. صفة الذهب الجيّد ويكن ايضا تبرا. [22] D P + جيّد; CO ⟩ مستويا. [23] COD المفتقر; K + ܣܢܝܩܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܡܢ ܟܘܟܒܐ. الاكّافون السرّاجين.

[1] ܣܢܝܪܐ ܐܘܟܝܬ ܐܘܪܚܐ ܕܕܪܓܐ ܘܡܬܦܫܩ ܣܢܝܬܐ. طريق السراج [2].

ܣܢܝܠܐ [3]. وسنم كوارة 4 العسل.

ܣܢܥܪ ܗܘ. ܒܒ ܗܘ. ببيل [5]. ܡܬܦܫܩܐ ܕܝܢ ܒܠܒܘܬܐ. بابل آخر أرض سرّ من رى.

ܣܢܪܓܐ ܐܘܟܝܬ ܫܢܢܐ قلّة الجبل واعلاه والعَقَبَة [6].

[7] ܣܢܪܘܢܐ ܐܘܟܝܬ ܓܪܝܕܬܐ ܕܠܚܡܐ. الجردقة [8] الخبز أو السميذ [9] الدرمك رقاقة أو كسرة.

ܦܣ.. [10] ܦܣܦܣܐ. السوس العثّة [11].

[12] ܦܣܦܣܐ ܒܠܥܐ ܐܬܪܐ. العثّة. ܐܦ. ܦܩܦܩ [13] ܥܒܠܐ ܡܬܐܡܪ ܒ. ܡܫܐ ܗܢܐ.

ܦܣܛܘܢܐ. ܡܨܒܥܐ ܕܝܪܩܐ ܒܡܫܟܐ. جلد صبغ بزاج [14].

[15] ܣܦܛܘܢܐ. ܡܫܟܢܐ. ܝܘܟܢܐ ܗܘ ܘܪܕܐ ܠܟܘܠܝܐ ܘܠܓܒܐ ܡܟܝܐ.

---

[1] S ܣܢܝܪ ܗ̄ ܐܘܪܚܐ ܕܕܪܓܐ; K catchword ܣܢܝܪ. [2] K + ܣܢܣܢܐ. الـقــاعــدة + ܣܢܛܘܪܐ (ܣܢܛܘܪܐ A + A/PD; ܣܢܣܢܐ. ܣܪܘܠܐ; ܣܢܣܢܝܢ ܡܕܝܢܐ ܗ̄ ܙܪܙܐ. قربان رازين ܣܢܛܘܪܬܐ (D ܕܓܡܠܐ. سنام الجمال. [3] K.PD + ܕܕܒܘܪܝܬܐ. [4] P كـواثـر; S gloss ܣܢܝܠܐ ܕܕܒܘܪܝܬܐ. وسنم الكوائر الذى للدباس. [5] D ببيل بابل; COD ⟩ from here to end. S gloss ܫܢܥܪ. ارض بابل ܗܝ ܗܝ ܕܒܒܠ ܡܬܦܫܩܐ ܦܠܓܘܬܐ. [6] GK + كهف; COD gloss ܣܢܪܓܐ ܐܘܟܝܬ ܫܢܢܐ شقيف الجبل ومخشنة وصعبة وعقبة; P ⟩ gloss; D P + ܫܢܢܐ جبل; ܣܢܪܘܢܐ ܒ دقة رقاقة ܗ̄ S; ܣܢܪܘܢܐ ܓܪܝܕܬܐ ܕܠܚܡܐ ܢܩܝܐ K gloss [7] . ܓܪܝܕܐ. ܫܢܢܐ + K ܣܢܪܘܢܐ ܐܘܟܝܬ ܓܪܝܕܬܐ ܕܠܚܡܐ. الجردقة القرصة من الخبز السميذ الرقاق COD; ܓܪܝܕܬܐ ܕܠܚܡܐ ܢܩܝܐ. [8] P + الرقاقة. [9] ZP ⟩ رقاقة الدرمك. [10] In K preceeded by ܣܢܣܢܛܝܢ. ܣܢܕܪܘܢ. ܕܒܠܐ. ܦܢܝܢ ܘܣܢܕܘܢ ܘܣܢܕܘܢ ܘܣܢܝܢ ܚܕ ܛܘܪܐ ܐܬܩܪܝ. ܐܦܪܝܡ ܕܡܢ ܦܠܓܗ ܢܦܩܝܢ ܛܘܪܝ ܡܕܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܘܗܘܘ ܣܢܕܘܢ. [11] S ⟩ العثّة; .PD Arabic العثّ ܣܣܐ ܡܢ ܐܘܣܬܐ ܗ̄ ܐܪܥܝܬܐ القبّة ܘܡܬܐܡܪ ܥܠ ܒܩܒܩܐ ܫܒܠܐ (sic) S [12] .السوس الارضة [13] K ܦܩܦܩ! and at end + ܫܒܠܐ ܒܩ̄, with which cfr. note 12. [14] K + ܐܘ ܒܪ ܣܦܛܘ. ܕܝܘܩܐ ܫܟܝܐ. ܐܝܟ ܐܘܟܡܐ ܘܣܘܣܓܢܐ. ܣܦܓܢܐ ܕ̄ ܙܪ̈ܐ ܘܣܦܓܢܐ (!) ܘܦܠܓܐ. صنوج ودفوف; B on marg + ܙܪ̈ܐ ܘܣܣܦܓܢܐ for بزاج; CO مسبوغ; S ⟩ gloss. [15] CO gloss ܣܦܛܘܢܐ ܡܨܒܥܐ ܣܦܛܘܢܐ. سمانجونى S; ܓܘܢܐ ܗܘ ܘܪܕܐ ܠܟܘܠܐ ܘܠܓܒܐ ܡܟܝܐ الازوردى الازرق السماوى ܣܦܛܘܢܐ ܡܨܒܥܐ ܓܘܢܐ ܗܘ ܘܪܕܐ D; لازوردى ܗ̄ ܓܘܢܐ ܕܘܪܕܐ ܠܟܘܠܐ ܘܠܓܒܐ ܡܟܝܐ

1 اللاوردىّ [1] نسخة أخرى سمانجونى [2]. جلود حيوان خليقة [3] كدا. آخر سختيان كحلىّ كيمخت [4].

[5] ܣܡܣܡܠܐܘܣ. يقال أنّه خاشم رومىّ سهسلى.

[6] ܣܐܣܦܠܐܘܣ. ساسالى ساسيلوس [7].

5 ܣܠ [8] ܣܦܩ ܐܦ ܐܬܚܡܣ ܢܬܒܪܝ. يجسر يجترى يتسرّع يتخطّى [9].

ܣܥܪܐ. السُعد [10].

ܣܥܘܪܘܬܐ [11]. العمل الفعل اشراف وصناعة الأيدى [12] ومعالجة العمل مراعاة [13] عبادة وتفقّد [14].

[15] ܣܥܝܠܐ. البشع مكروه ويقال مغتاظ [16].

10 ܣܥܝܠܘܬܐ. شرق [17].

ܣܥܪܐ [18] ܥܪܝܨܘܬܐ. جسارة [19]. ܘܡܥܪܨܘܬܐ [20] ܬܘܒ. ܚܕ ܡܢ ܣܥܘܠܐ ܡܢܗ. ܗܘ

---

1 الازوردى الازرق السماوى. سمنجونى (سسنجونى margin) جلود حيوان سختيان كحلى خليقة كدا. كيمخت. [1] BZ الازوردى؛ ZP ⟩ نسخة اخرى and ⟩ ܣܣܢܓܘܢܝ (?) ܣܡܐ ܕܡܣܬܪܐ ܕܪܘܡܝܐ + K [4] .خلقا A [3] .سما نجونى A ؛سمنجونى ZP [2] ܫܘܝܐ؛ D′ P + ܣܡܠܐ ثأليل. [5] S ⟩ gloss. [6] Great confusion in the Mss CO

5 ܣܣܠܝܘܣ ܣܐܣܐܠܝ ܣܣܢܝܠܘܣ ܣܠܣܠܝܘܣ ܣܐܣܠܝ ܣܐܣܢܝܠܘܣ. بزر الكرفس ؛ ܣܘܠܣܣ D؛ ܣܐܣܐܠܝ ܣܣܢܝܠܘܣ ؛ ܣܣܠܝܘܣ. ܣܘܣܘܠܝ ܣܐܣܠܝܘܣ. ܣܐܣܐܠܝ. ܣܐܣܐܠܝܘܣ S ؛ بزر الكرفس ܣܣܢܝܠܘܣ G [7] ܣܘܠܝ ܣܘܣܘܠܝ. بزر الكرفس ܣܐܣܠܝܘܣ ܣܐܣܐܠܝ. ܣܐܣܢܝܠܘܣ K ؛ ܣܦܠ. يتخطى يجسر [9] S gloss .ܣܦܠ جسر [8] ″PS preceed with .ساسلى ايضا + D [10] .ويجسر + D′ P [يجترى ؛يتجسّر ZP ؛يجاسر A [يجسر ؛ܐܘܣܠ ܣܥܪܢܐ ⟩ D

10 ܣܥܘܪܘ ܡܢ ܣܥܘܪܘܬܐ [11] K catchword .ܣܥܘܪܐ. المشرف + KO ؛ ܣܥܪܐ الشعير. ܣܥܪܐ. شعر ⟩ S العمل والمعالجة الايدى ؛CO ⟩ اشراف. [12] A الايادى. [13] AFG صراعة. [14] عبادة تفقّد] Z ⟩, AFGK عبادة فقد. [15] S gloss ܣܥܝܠܐ. مكروه مغتاظ ؛ D ⟩, but on margin ܣܥܝܠܐ غاصًا (?) البشع. [16] K + كره (r. عاف) عاق ܣܢܐ ܘܦܠ ؛ confusing ܣܢܐ and ܣܥܝܐ. [17] CO + غصّ ؛ D ⟩ gloss. [18] K + ܣܥܪܢܐ. [19] This Arabic in P

15 جسارة اجترى انقاح تهجّم ؛ D جسارة اجترى CO ؛ جسارٌ D ؛ اتقاح تهجّم [20] So B; CS ܘܡܥܪܨܐ.

ܕܡܢ ܕܡܩܕܡܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܘܠܐ. ܐܝܟ ܗܿ ܕܒܓܕܕ

ܘܡܣܬܪܗܘܢ ܕܡܣܟܢܐ ܘܐܦ ܕܠܘܬܪܐ. ܡܣܟܢܐ ܘܡܣܒܐ ܚܕ ܐܢܘ . أقدم [1].

[2] ܡܣܒܢܐ. المقدّمات قدوم على ما لا يصلح.

[2] ܡܣܒܢܐ ܒܡܠܬܐ ܕܐܣܘܬܐ. الحجّة [3].

[4] ܡܣܬܪ. يفعل.

ܡܣܬܪܬ. فعلت.

[5] ܡܣܥܪ. [6]ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܣܓܝ ܣܥܪܗ ܣܥܪ. ܘܡܣܬܥܪܐ ܬܘܒ ܣܥܪܢܐ كثير الشعر [7] الأزبّ والمؤنّث الزبّاء [8].

ܡܣܥܪ ܥܙܙܐ. الأصهب [9].

ܡܣܥܪ ܕܐܪܢܒܐ. [10] زغب الأرنب.

[11] ܡܣܥܪܢܐ. أزبّ [12] أشعر.

ܡܣܥܪܬܢܝ. اطلعتنى [13].

ܣܥܪܬܐ. شعرة علّة [14] في العين [15].

ܡܣܥܪܬܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܬܦܩܕܬ [1] ܡܣܥܪܬܐ ܕܒ ܪ.. أي أقشعر [17] بدني [18] وقام شعر بدني.

---

[1] P اقدام; COD الاقدام التجرّى; S gloss ܡܩܕܡܢܘܬܐ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܕܡܩܕܡܬܐ ܡܣܟܢܐ. ܐܣܘܬܐ ܒܡܠܐ (r. ܒܡܠܐ) ܡܢ ܕܪܚܡܐ ܘܐܡܝܢ ܕܡܣܟܢܐ ܘܐܦ ܕܠܘܬܪܐ. جسارة. [2] S⟩ gloss. [3] K + ܡܣܒܝܢ ܒܚܢ. [4] S ܡܣܬܪ. يطّلع يتعاهد يتفقّد. CO gloss ܡܣܬܪ ܘܡܬܪܢܐ ܠܗܘܢ ... ܡܣܥܪܐ. كثير الشعر. [6] D⟩ to ܡܣܥܪ incl. [7] ZPD + شعرنّى. Gen. 27, 11. [8] ⌜PD⟩; S gloss ܡܣܥܪ ܡܢ ܕܣܓܝ ܣܥܪܗ. الازبّ الشعر. [9] AF الاصهاب; K + ܡܣܥܪܐ ܡܣܥܪܢܐ; S + ܡܣܥܪܐ. [10] Arabic in CO شعر ارنب; ⌜P شعر زغب الارنب. [11] ⌜PD⟩ gloss. [12] S⟩. [13] A ܐܬܦܩܕܬܢܝ; G + افتقدنى; ⌜PD + زرتنى; S gloss ܡܣܥܪܬܢܝ. تفقّدتنى تعاهدتنى. [14] CO غائلة; D غائلة علّة; [شعرة] BDCOZPKS شعيرة; S Arabic شعيرة علّة تلحق العين. [15] K + ܣܥܪܐ ܐ ... ܣܥܪܐ ܕܓܡܠܐ ܕܥܕܐ ܚܕܪܐ ܗܝܢܐ. ܣܥܪܐ ܕܓܡܠܐ وبر الجمال. S + ܣܥܪܐ ܕܒܓܡܠܐ. ܣܥܪܐ ܣܥܪܢܐ. شعير. [16] G + ܒܕܝܢܐ. [17] G ܐܣܬܥܪ. [18] CO⟩ وقام شعر بدنى; G⟩ شعر; S gloss شعرة يدى او اقشعرارة . ܣܥܪܬܐ ܕܒܣܪܝ . Job. 4, 15.

ܣܥܪ ܓܢܒܪܐ. شعر الجبّار وهو [1] البرشياوشان [2].

[3] ܣܥܪ. يطلع ويقال يتعاهد [4] يعود [5] المرض [6].

ܣܦ ܣܦ ܐܣܬܦܝܬ ܠܓܒܪ. باد وفنى وانقرض [7] وأودى وتمحّق.

[8] ܣܦܩܐ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܝܘܪܕܢ ܡܠܝܐ ܗܘܐ ܣܦܩܐ ܒܣܦܩܐ. مطفح يطفح ويمتلى.

ܣܦܢܕܘܠܝܘܢ [9]. سفندليون [10]. زعم بعض الناس أنّه كاكنج جبلىّ.

ܣܦ̈ܐ [11]. ملابن.

ܣܦ̈ܐ. الدهليز والمدخل.

[12] ܣܦܘܢܐ [13]. صابون علا ما وجدت فى كتاب [14] ابن دشنداد [15].

ܣܦܘ̈ܬܐ. الشفتان.

ܣܦܝܩܐ ܠܡܫܬܝܐ [16]. الذى يسقّى الطعام [17] من الكدس. ܗ̄ ܟܦ̈ܢܐ [18].

ܣܦܐܣܛܘܕܝܘܣ [19]. منقبض.

ܣܦܝܪܐ. ܟܘܢ ܫܡܝܐ. السفير [20] الاسمانجونىّ لون السماء فيروزج أخضر. آخر اللازورد [21].

---

[1] O برشيان ; S gloss ܣܥܪ ܓܢܒܪܐ برسيا وشان شعر الجبّار. [2] COD + ܣܥܘܪܐ العامل الناظر المفتقد العايد. [3] K gloss ܣܥܪ. يتعاهد يعود المرض ; CO ܣܥܪ. يطلع ويفتقد ويعود المرض. [4] B للتعاهد. [5] G يعاود. [6] ZPD + ܣܥܪܐ. شعير. ܣܥܪܐ ܡܣ ܟ̈ܐܒܐ. ضربت اصول وعقدت ; S + ܣܥܪܐ ܡܣܢ ܟܐܒܐ ܗ̄ ܟܕ ܡܟ̈ܠܐ ܣܓܝܐ ܟܡ ܪܕܝܐ ܠܡܥܡܕܟܘ. ضربت اصول او عقدت. [7] DZP + ܣܦ. ܚܣܪ ܗ̄ ܡܬܥܢܝܐ.. ܗܘ̇ ܐܠܐܗ ܐܣܦܗ̄ ܕܝܘܪܕܢܐ.. ܣܦ ܗ̄ ܣܦܪܘܬܐ ; K + ܣܦܐ ܕܣܦܐ ; S gloss ܣܦ. باد اودى محق فنى ; S gloss وانمحق ; COD]واودى وتمحّق ; تلّف. [8] Jos. 3,15. مطفح. [9] BCODKZP ܣܦܢܕܘܠܝܘܢ. [10] A 〉; COD سندليون ; Sgloss ܣܦܢܕܘܠܝܘܢ. ܣܦܢܕܘܠܝܘܢ. قيل انّه كاكنج جبلىّ ܣܘܕܝܢ ܡܢܝܐ ܕܗܘ كوبج. [11] K ܣܦܐ. [12] COS gloss ܣܦܐ. اسفيداج خردل + G [15]. [13] A ܣܦܘܢܐ ; K 〉 gloss. ܣܦܘܢܐ. الصابون. [14] G نسخة. [15] G + خردل اسفيداج. ابيض. [16] ZP + ܗ̄ ܣܦܝܩܐ. [17] COD الحنطه. [18] ACO ܟܦ̈ܢܐ ; G ܟܦ̈ܢܐ ; D ܠܟܦܢܐ ܟܦ̈ܢܐ ; S + ܣܦܝܩܐ ܕܡܢ ܟܢ̈ܫܐ ܠܐܘܪܐ ܗܟܠ ܠܡܫܬܝܐ الذى يسقى السبالين ; S gloss السفن. [19] O ܣܦܐܣܛܘܕܝܘܣ ; ZP 〉 gloss. ܣܦܐܣܛܝܟܐ وهو الهند. ܗܘ ܚܕܐ ܡܢܗ ܗ̄ ܒܠܐ ܣܦܝܐ. [20] CO الازرق ; D الازرق السفير. [21] K + ܟ̄ من حجر الجوهر ; S Arabic السفير السمانجونى الفيروزجى اللازوردى.

ܣܦܘܢܐ [1] ܐܘܟܒ. ܐܟܠܐ ܣܩܘܪܬܐ [2]. السقوف [3].

ܣܦܘܢܓܘܣ. الاسفنج [4].

[5] ܣܦܝܕܐ. اسفيد [6]. خرل أبيض.

ܣܦܝܢܬܐ [7]. السفينه.

ܣܦܝܢܐ [8]. السُفُن [9].

ܣܦܢܐ [10]. السفوف [11].

[12] ܣܚܝܦܐ. السخيف الأرعن.

ܣܚܝܦܘܬܐ. السخف [13] الرعونة عجلة [14].

ܣܦܝܩܐ. الفارغ الخالى الصفارى [15] من كلّ حال.

[16] ܣܦܝܩܘܬܐ. الخواء والفراغ والخلاء سخافة [17]

[18] ܣܪܘܢܕܐ. زروند.

ܣܪܘܢܕܐ ܓܠܝܠܐ. زروند مدحرج [19].

---

[1] CP ܣܦܢܐ. [2] GZPD ܣܩܘܪܬܐ; A ܣܩܘܪܬܐ [3] S gloss ܣܦܢܐ سفوف ܗܘ ܩܪܝܐ ܗ ; K + السفوف ܘ ; D + الاغطية and K + long note on ܣܩܘܪܐ. وقاية ظلال ܣܦܝܢܐ ܐܣܦܘܢܓܘܣ. ܣܦܘܓܐ. مرد؟ قل؟ شقى؟ + K ;الاسفنج + D ;الاسفينج AG [4] [5] SCOGK ⟩ here; D gloss ܣܦܝܕܐ. خردل ابيض. [6] A اسفيج ; F اسفيدج [7] COD + الفلق ; S ⟩ gloss. [8] K ܣܦܝܢܐ ; S ⟩ gloss; COD Arabic السُفُن الكثير. [9] K + ܣܦܢܐ السقّان ; CPD + ܣܦܢܐ ملاّح ; S + ܣܦܢܐ سقّان ملاّح [10] BG ܣܦܢܐ ; ܣܦܢܐ ; S ⟩ gloss. [11] ZPD + ܣܦܢܐ ... ܐ ... ܡ ܕ ܗ ܗ ܠܐ ܡܬܚܫܚܐ ܘܠܐ ; K + ܣܦܢܐ. مشتعل ملتهب [12] DCO gloss ܣܚܝܦܐ الارعن الاشكع الرعون ; ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ; S + ܣܚܝܦܐ. سخافة عجلة. ܣܚܝܦܐ ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܗܘܐ ܕܠܐ ܥܠܘܗܝ ܩܝܡܝܢ S ; ܣܚܝܦܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ. السخيف الارعن K ܣܚܝܦܘܬܐ. اشتعالة ; S gloss السخيف ; K السخافة CO [13] . ܣܚܝܦܐ ܒܗ. اشتعلت فيه [14] AFG + ܣܦܝܪܐ الخليج. [15] BCOZPKD الصفرىّ ; S ⟩ gloss. [16] S ⟩ gloss. [17] COZPD + ܣܦܝܪܐ البليغ + COBD P and then ; ܩܠܐ. الاسفاط جهادانات (جهادانات (CO ܣܦܝܪܐ ; D + ܣܦܝܪܐ. ܐܠܟܠܝܐ (!) ܗ ܣܦܘܪܐ. ܣܦܝܪܘܬܐ. بلاغة + K ;(والحاذق + C D) كَاتبًا كاتب. [18] CPZPD for this and next gloss ܣܪܘܢܕܐ زرواند مدحرج ; KAS ⟩ gloss. [19] S ⟩ gloss; AFG + ܣܦܝܢܐ, but without a gloss

ܡ̈ܠܳܚܶܐ. الملّاحين وأصحاب السفن والسفينة [1].

ܣܦ̈ܣܠܐ [2] ܘܣܦܣܠܝܣ ܘܕܪܒܙܝܢ ܐܘ ܣܦܣܘܪܐ [3]. يقال كرسىّ سفسل وهو الحائط الذى يتّكا عليه فى البيع [4] والدرابزين الأكداد [5] الذى يتّكا عليها فى البيع ويقال الطريق فيما بينها أيضا وتعرف بالسفاسل والميمرات.

[6] ܣܦܘܠܛܪܐ. الرسول [7] السيّاف.

[6] ܣܦܣܕܐ [8]. ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܥܠ ܦܬܓܡܐ. وهو الهتك [9].

ܣܦܝܠܐ. لازورد [10].

ܣܦܣܪܐ ܕܬܪܬܝܢ ܦܘܡܘܗܝ. الصمصمة [11] ذات الحدّين [12] صحفة سيف [13].

[14] ܣܦܣܪܐ ܕܒܥܬܐ. المغول [15] الذى يبعج به والسيف الصعدىّ [16].

[6] ܣܦܩ. يكفى ويقنع.

ܣܦܩ. كاف [17] شاف مُطْبَق [18] مقنع.

ܣܦܩ. يستفرغ [19].

ܣܦܩܐ ܡܬܐܡܪ [20] ܓܒܪܐ. الرجل إذا كان ملىء وفىء [21].

ܣܦܩܘܬܐ. الكفايه [22].

---

[1] PDCO 〉. [2] G ܣܦ̈ܣܠܐ; S gloss ܣܦܣܠܐ. كرسى سفسلل (!) وهو الحائط الذى يتفى عليه. فى البيعة او الدرابزين. [3] GD ܣܦܣܘܪܐ; CO ܣܦܣܘܪܐ. [4] COBK P البيعة. و الدرابزين ويقال الاكداد الذى تعرف; the foll. in COD ويقال الطريق from here to K 〉 بالسفاسل والميمرات; DZP 〉 from ويقال الطريق to end. [5] G + تلك. [6] S 〉 gloss. [7] G 〉.
[8] BK ܣܦܐܣܦܐ; D as two words; P ܣܦܐ ܘܣܦܐ; C ܣܦܐ ܗܘ ܐܝܟ ܣܦܐ ܕܡܣܦܪ ܘܗܘ. See p. 181, n. 18. [9] COD + والعضو. [10] This gloss in only in AEFG (G ܣܦܝܠܐ). [11] BCO الصمصاصة; P الصمصام; K الصماصة. [12] B + الصمصام; CO after الحدين have والصمصام والحسام والسيف. [13] K + والحـــدّ. مـــشـــدود ܗ ܣܦܣܪܐ ܕܬܪܬܝܢ; S gloss ܣܦܣܪܐ صمصام صفحة سيف.
[14] CO 〉 gloss; S ܣܦܣܪܐ ܕܒܥܬܐ. الذى يبعج به. [15] G المنغول. [16] S + ܣܦܣܪܐ ܡܢ. [17] AF كافى; G كاشف. [18] CO المماكسين ܣܦܣܦܐ; D ,PS + ܣܦܣܦܬܐ الرطبة القتّ. مطابق; S 〉. [19] S 〉 gloss. [20] COD + ܠܗ; Arabic in CO الرجل الكفوء; D الرجل اذا كان ملى الكفو. [21] G واقى; S 〉 gloss. [22] S + اطاقة; K + ܣܦܩ. باد.. ܣܦܩ: ܣܦܩܝܢ ܘܐܦܝܢ ܣܦܩܘܬܐ. ܠܐ ܠܡܣܦܩ ܡܢ ܗܕܐ ܣܦܩܘܬܐ. ܕܣܓܝܐܬܐ ܡܣܦܩܢܘܬܐ.

[1] ܣܦܪ̈ܐ. أسفار، واحدها سفر وهو الكتاب [2].

[3] ܣܦܪܐ ܬܘܒ. الكتاب الدفتر [4].

ܣܦܪ ܕܪܐ [5] ܗ̄ ܣܦܪܐ ܕܕܘܪܐ. [6] كاتب وهو سافر ويجمع سفرة.

ܣܦܪܐ ܗܘ ܕܡܣܦܪ ܣܥ ܪܐ. مزيّن [7].

ܣܦܪ̈ܘܢܐ. رياحين.

ܣܦܪ̈ܘܗܝ ܕܝܘܪܕܢ ܘܕܝܡܐ. سواحل الأردنّ [8] والبحر.

[9] ܣܦܪܗ̇ ܕܝܡܐ. ساحل البحر [10].

ܣܦܬ ܢܗܪܐ. شاطئ النهر.

ܣܦܬ݂ܐ ܘܐܬܦܢܝܬ ܠܗ [11] ܘܐܫܬܠܡܬܗ̇ ܘܫܒܩܬ [12] ܠܟܠܗܘܢ ܥܠ ܢܘܪܐ ܡܬܐܡܪ.
ܐܘ ܥܠ ܣܦܪ̈ܬܐ. ܘܟܕܡܫܡܫܢܘܬܐ [13] ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ
ܡܠܐܟܐ ܕܡܫܒܚܐ ܡܫܬܠܡ. ܕܣܦܬ ܡܢ ܠܒܪ [14] ܡܬܬܚܡܪ ܡܢܐ ܕܡܠܠ
ܐܢܫܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܠܐ ܠܠܫܢܐ ܬܬܫܝܐ [15]. [16] ܕܐܬܦܢܝܬ ܕܝܢ
ܡܢܐ ܕܡܢ ܒܗܘ ܠܠܫܢܐ ܬܬܫܝܐ. ܕܐܫܬܠܡܬܗ̇ ܕܝܢ ܡܢܐ ܕܐܬܒܥܝ [17].
ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܡܐܡܪ ܦܘܩܕܢܐ. ܕܫܒܩܬ ܕܝܢ ܕܐܦ ܦܘܪܘܫܬܐ ܡܢ

---

[1] Preceeded in ZPD by ܣܦܪܘ. (P ܣܦܘܪܬܐ) لكتابة. [2] COD + والدستور والصحيفة; S ⟩ gloss, but + ܣܦܪܐ كاتب. [3] COZPL ⟩ gloss; S ܣܦܪܐ. سفر كـتـاب; ܣܦܪܐ كتّاب ܗ̄ ܡܬܘܣ ܠܣܘܡܐ.. ܣܦܪ ܕܬܘܪܐ ܗ̄; K + ܡܢ ܣܦܪܐ. G gloss ܣܦܪܐ. لكاتب. [4] A والدفتار; K + ܣܦܪ ܣܦܪܐ.. ܣܦܪ ܣܬܐ. سفر الحيات .ܙ̄ درج.. ܣܦܪܐ ܣܦܪ̈ܐ ܘܡܟܬܒܐ.. ܣܦܪܘܬܐ. ܣܦ̈ܪܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ. ܣܦܪ̈ܐ ܘܣܦܪܝܐ.. ܣܦܪ ܦܘܡܐ ܗ̄ مترجم ܣܦܪ ܠܡܠܟܐ ܗ̄ ܕܬܘܐ.... ܣܦܪܐ ܡܙܡܘܪܐ. سفر المزامير ܣܦܪܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܗ̄ ܣܦ. [5] ... ܕܘܪܐ. [6] COD Arabic كاتب مجادل وهو الكاتب الذى يجمع الاسـفـار; S ⟩ gloss. [7] COD صفرين قصّاص الشعر. [8] K ⟩. [9] S ساحل ܣܦܪܐ; K ܣܦܪ ܣܦܪ̈ܐ ܝܡܐ. [10] S + ܣܦܪ ܕܝܡܐ ܗ̄ ܣܦܪܐ ܕܝܘܪܕܢ ܘܣܦܝܢܬܐ and also ساحل البحر. ܣܦܪ ܝܡܐ. ܣܦܪܘܬܐ كتابة; D P + as S in note 9. [11] P ܘܐܬܬܦܢܝܬ. [12] A ⟩. [13] CO ⟩. [14] G ܢܘܪܐ ܡܢ [ܦܘܡ ܟܠ. [15] S ܬܬܫܝܐ. [16] Against the Mss. AFFG which ⟩ from here to ܠܠܫܢܐ ܬܬܫܝܐ; PD have ܕܐܬܦܢܝܬ but ⟩ from ܕܝܢ to ܕܐܫܬܠܡܬܗ̇ incl. The right reading is found only in BCOK. [17] CODS ܕܐܬܒܥܝ.

ܒܠܘܐܐ ܕܡܫܬܥܠܐ ¹ ܠܗܘܢ ܒܐܐܪ. ² يقال اضطرمت ³ والتهبت النار واشتعلت وتأجّجت ⁴ وكذلك على الحمّى ⁵.

⁶ ܣܦܬܐ ܡܫܬܡܠܝܬܐ. الشفة التى لا تكذب ⁷.

ܣܦܩܬ ܢܘܪܐ ܗܘ ܐܫܬܠܗܒܬ ⁸. بادت اضطرمت ⁹ التهبت ¹⁰.

ܐܣܬܝܦܐ ܐܬܟܪܘܗܝ ܥܠ ܢܘܪܐ ܕܠܥܒܢ ܠܗ ܒܥܕܢ ܘܐܣܬܝܦܐ ܒܗ ¹¹. اشتعلت فيه ¹².

ܣܦ ܣܦ ܡܢܫܐ. ܣܦ ¹³ ܐܘ ܕܥܠܐ. أى ارتفع فى زوبعة.

¹⁴ ܣܦ ܡܢ ܨܩܘܬܐ. اصعاد ¹⁵.

ܐ ܡܢ ܣܦܘܩܐ. استنشق.

¹⁶ ܣܦܩܐ ܐܦ ܓܠܘܩܐ ܘܫܠܦܐ. ¹⁷ المسح والجوالق شليف ¹⁸.

ܣܦܣܘܪܝܐ ܢܕܕ. دقل السفينة.

ܣܦܣܘܪܘܬܐ ¹⁹ ܣܦܢ ܘܐܟܘܬ ²⁰ ܕܝ ܣܘܪܝ ܕܣܦܝܢ. ادقال السفن.

---

¹ G + ܕܠܐܪ, and omits after ܠܗܘܢ. ² S ⟩ all Arabic. ³ Reading of CODK اضطرمت, which A has in place of التهبت. Other Mss. اضطربت. ⁴ COD foll. وجيت. وكذلك على الحمى يقال هاكذى. ⁵ B mar. ܣܘܟܠܐ. ܣܩܠܐ. ܣܩܝܠܐ. ⁶ S gloss ܣܦܬܐ. شفة. ⁷ S + ܣܦܩ ܢܘܪܐ بادت. ⁸ COD انطلقت. ⁹ COD اضطربت. ¹⁰ CO + اشتعلت; D + اشتعلت وتلقّت; ′ P in place of this بادت وتلقّت. ܣܦܩ ܢܘܪܐ. ܐܬܚܡܬ ܘܐܬܝܩܕ; ″ PD + ܣܦܩ ܢܘܪܐ ܘܐܝܩܕ; B marg + ܣܘܦܐ. سفادج. ܣܬܝܦܐ ܡܢ ܣܘܦܐ هلكت وعطبت. ¹¹ CO ⟩; K + اشعلت; S ⟩ gloss. ¹² CP.PD + الصبيحة المختار الشفة المنتجبة ... ܣܦܬܐ. ; ܣܦܬܐ ... (الصبيغة CO) المليحة; K + ... ܣܦܩ ܢܘܪܐ ... ܐܝܩܕ ܘܐܚܡ ... ܣܦܩ ܡܢ ܣܘܦܐ ... (?) ܣܘܦܐ. ¹³ D ⟩· S gloss ܣܦ ܣܦ. ارتفع فى زوبعة. 2 Kings 2, 23. ¹⁴ S ⟩ gloss. ¹⁵ K + اعراج. ¹⁶ S gloss ܣܩܐ : ܠܒܘܫܐ مسح جوالق. ¹⁷ Arabic COD المسح والبلاس, ܣܩܐ ... اى ابن الاحد ار. ¹⁸ K + المسح النّل والجوالق; ZP والشلّ والجوالق والنّل, which is followed by ܣܦܣܪ ܗ; the explanation, however is omitted. ¹⁹ ZP ܣܦܣܘܪܬܐ; S gloss ادقال (χεϱαία?) ... ܣܦܣܘܪܬܐ. ²⁰ G ⟩ ܕܝ ܣܦܣܘܪܝ.

ܣ̈ܩܩܐ ܒ̈ܠܝܐ. [1] المسوح البالية أو جوالقات [2].

ܣܩܘܠܝܩܘܣ [3]. ܥܠܝܐ ܕܐܝܟ ܟܢܘܫܐ. ܠܚܘܪܣܛܐ. الجثّة الجيفة [4].

ܣܩܘܪܝܐ. خبث الحديد وغيره [5].

ܣܩܐܝܢ ܗܘ [6]. سقاندكس [7] عكّوب.

[8] ܣܩܘܠܘܦܢܕܪܝܢ . ܣܩܘܠܘܦܢܕܘܣ.

ܣܩܘܠܘܦܢܕܪܝܢ . ܗܘ ܩܘܠܘܦܢܕܝܢ. الكنكر [9] الحرشف [10] الكنجر [11] عكّوب.

[12] ܣܩܘܪܐ. عقر.

[13] ܣܩܘܕܐ. علقم زعاق.

ܣܩܘܠܒܐ ܗ̄ ܦܝܒܘܣ [14] ܘܡܫܒܚܬܐ [15]. وهو الريباس [16].

[17] ܣܩܘܪܕܘܢ ܗܘ ܬܘܡܐ ܕܒܪܐ [18]. وهو ثوم برّيّ.

ܣܩܘܦܠܐ ܗ̄ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܠܚܝ̈ܘܬܐ [19]. الضدّ المضاد [20].

---

[1] S Arabic مسوح بالية; GD catchword ܣܩ̈ܩܐ. Josh. 9, 4. [2] CO 〉; K + ܣܩܩܐ عق; ܣܩܠܩܘܢ ܟܠ ܠܣܩܘܠܐ... ܣܩܠܩܘܢ ܗܘ ܐ... ܣܩܘܦܠܘܣ. ܣܩܠܘܢ... + K ; ܣܩܩܐ عقر + S ; ܣܩܘܠܝܩܘܣ AG [3] . موقّ مخفي... ܣܩܘܢ ܣܩܘܪܐ ܘܣܩܝܠܐ ܣܩܐ (?)... ܣܩܘܢܘܣ. ܣܩܐ... ܣܩܘܠܘܣ ܣܩܘܐ ظلام... ܣܩܘܠܐ. ܣܩܐ حيّة... ܣܩܘܪܐ ܗ̄ ܟܡܐ + K [4] S 〉 gloss.
ܣܩܐ... ܣܩ̈ܩܐ ܣܩܐ ܗ̄ [5] CO 〉; S 〉 gloss. [6] BFK ܣܩܐܝܢܘܣ. [7] AFG .P as if a Syriac word; A ܣܩܐܝܢܕܘܣ; G ܣܩܐܢ̈ܕܘܣ; FZP ܣܩܐܢܕܘܣ; D gloss ܣܩܐܝܢܕܘܣ ܗ̄ عكوب; S 〉 gloss. [8] There is great diversity in the Mss. here. The Arabic belongs to gloss ܣܩܐܝܢ ܗܘ. BK have as one gloss ܣܩܘܠܘܦܢܕܪܝܢ : ܣܩܘܠܘܦܢܕܪܝܢ and as a distinct gloss ܣܩܘܠܘܦܢܕܘܣ : ܣܩܘܠܘܦܢܕܘܣ etc. F has the first three words one below the other as if each were a catch-word; ʼ P have the Arabic attached to عكوب in gloss ܣܩܐܝܢܕܘܣ, to which ܁ adds (!) علقم زعـــام ؛ ܣܩܘܪܐ; COD ܣܩܘܠܘܦܢܕܪܝܢ ܣܩܘܠܘܦܢܕܘܣ. ܗ̄ الكنكر الح; S 〉 gloss. [9] GF 〉; BCOD + ويـــقـــال. [10] AFG الحرش.
[11] COD 〉. [12] For S and K, see note 2; COD read ܣܩܐܐ. [13] For Z see note 8. [14] CO ܦܝܒܘܣ. [15] D ܡܫܒܚܬܐ; ܘܡܫܒܚܬܐ; P ܡܫܒܚܬܐ; CO 〉; S 〉 gloss. [16] G الريبس;
K + ܣܩܘܠܒܐ ܗ̄ ܕܡܫܒܚܬܐ ܘܥܠܝܐ... ܣܩܘܠܐ ܡܫܒܚܬܐ. [17] ZP gloss ܣܩܘܪܕܘܢ ثوم برّيّ.
[18] BC DK + اسقردبون; D + اسقوردبون; S 〉 gloss. [19] K + ܘܐܝܟ ܢܘܪܐ ܠܚܝܘܬܐ; SCO 〉
ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܠܚܝܘܬܐ [20] GK المضاد; K + ܣܩܘܦܠܐ. ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܠܚܝܘܬܐ ܗܝ ܕܡܘܬܐ ܕܐܝܟ ܚܘܝܐ ܕܟܠ ܚܝܘܬܐ ܘܩܛܠܐ ܠܗ ܠܐ ܚܘܝܐ. ܐܚܪܢܐ ܣܡܐ ܕܝܠܗ ܐܘܟܡܐ ܕܝܢ ܠܐܘܟܡܐ ܘܡܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ.

ܣܩܘܒܠܐ [1]. الكنية [2] أو لقب [3].

[4] ܣܩܘܪܐ ܐܘܟܝܬ ܣܢܝܐ. المبغض والضدّ والمشحن [5].

[6] ܣܩܘܪ̈ܐ. الاضداد [7] مبغضون [8] منارون [9].

ܣܩܘܬܝܐ [10]. بلاد [11] الصقالية [12] والصقالية نفسهم [13].

[4] ܣܩܘܪܦܝܘܣ. برج العقرب.

ܣܩܘܠܐ [14]. مقّال [15] من الزينة.

ܣܩܝܠܐ. المزيّن المزخرف الصقيل [16] المصنوع [17].

ܣܩܝܠܘܬܐ [18]. الزينة الزخرفة [19].

[20] ܣܩܝܠܠܐ. عنصل بصل [21] الفار [22].

ܣܩܝܢܩܘܪ [23] ܗ̄ ܚܪ̈ܕܢܐ [24] ܕܢ ܠܗܘ. السقنقور [25].

ܣܩܝܪܘܣ ܐܘܟܝܬ ܟܘܒܢܐ ܦܬ̈ܪܐ. الورم [26] الذى يتولّد من المرّة [27] السوداء [28].

ܣܩܦܠܐ ܗܘ ܕܒܣܪܓܐ [29]. الركاب [30] الذى فى السرج [31].

---

[1] P 〉. [2] D [او لقب] ܘܐܠܩܒ ܐܠܩܒ. [3] ZPD + ܣܩܘܒܠܘܬܐ. مضادّة; S + ܣܩܘܒܠܘܬܐ. مضاددة. ܣܩܘܒܠܐ. المضاددات. [4] S 〉 gloss. [5] BZPD والمنشع; AG والمسحن; CO 〉; S + ܣܩܘܪܘܬܐ. المضادده. [6] S ܣܩܘܪ̈ܐ ܗ̄ܝ ܡܒܐܥܨܘܢ; K ܣܩܘܪܐ. اضداد مبغضين. [7] F الاضـطـداد. [8] BCOZPD مباغـضون. [9] CO المشاجنون; D مناهن المشاجنون; K + ܣܩܘܬܝܐ ܗ̄ ܥܡܡܐ ܕܡܣܩܠܒܝܐ [10] COD PS pl. S gloss ܣܩܘܬܝܐ. صـقـالـبـة. [11] AFG (!) بلا. [12] F السقالية; D والصقال; K والصقالبة. [13] S + ܣܩܘܠܐ. ܣܩܘܠܐ القصير. [14] D ܣܩܘܠܐ; K ܣܩܘ̈ܠܐ [15] CO صفاف من الزينة. ܣܩܘܒܠ. الذى لا يقعد مستوى والزينة. [16] D المصقول; CO 〉. [17] CO المسقول; S gloss ܣܩܝܠ الصقيل المصنوع. [18] K ܣܩܝܠ ܣܩܝܠܘܬܐ; COZPS 〉 gloss. [19] D والترخريف, ܣܩܝܠܬܐ. مزيّنة مصقولة.
[20] B ܣܩܝܠܠܐ. عنصل. ܣܩܝܠܠܐ. اسقيل عنصلان بصل الفار; AEFGK catchword ܣܩܝܠܠܐ; S 〉 gloss. [21] CO 〉. [22] K + ܣܩܝܠܝܘܢ ܕܡܢܐ ܗ̄ ܡܟܝܠܐ ܕܟܠܒܐ ܡܟܠܠܐ ܒܠܫܢܗ; S + ܣܩܝܠܐ. البخيل Cfr. p. 188, n. 11. [23] G ܣܩ̈ܝܢܩܘܪ. [24] CO ܚܪܕܠܐ. [25] B السقيدوز; COS 〉. [26] P + الصلب. [27] K الادة السوداه. [28] CO السودة. [29] ZPDK pl. [30] CO الركب. S for gloss ܣܩܠܐ ܗ̄ ܨܒܬܐ. زينة. ܣܩܠܐ الذى يصقل السيوف. ܣܩܠ. ܫܢܢ. يسنّ.. ܣܩܦܠܝܢ ܗ̄ ܣܩܠܐ. الذى يصقل السيف. [31] FD + ܫܢܢ ܗ̄ ܣܩܠ. ܟܘܪܣܝܐ ܪܒܐ. كرسىّ عظيم يسنّ يحدّ; cfr. note 30.

ܦܣܝܣ ܡܢ ܬܘܣܡܬܐ ܡܕܡ ܘܡܢ ܗܘ ܣܘܡܬܐ [1]. وظف وظّيفة وحدّ ت [2].

ܦܣܠܬܐ [3]. ܡܬܐܡܪܐ ܕܡܢ ܐܘܡܠܝܐܘܣ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܢ ܡܬܘܬܒܐ ܕܝܬܒ ܐܝܟ ܥܠ ܦܣܘܗܝ ܕܓܠܡܗܝ. ܟܕ ܚܕ ܐ ܕܥܠ ܦܠܓܗ ܬܠܝܐ. ܐܟܡܢܐ ܕܟܕ ܢܬܒ [4] ܒܟܕܢܐ ܕܡܫܚܬܐ ܕܢܦܩܐ ܕܝܬܒܐ. [5] يقال بالعربيّه المستوفز الجالس علا وقار [6].

ܦܣܩܬܐ. صاعقة [7].

ܦܣܘܩܐ. الأرسح الذى لا يجلس [8] علا إسته

ܦܣܩܘ. أخرجوا غيضهم [9].

ܦܣܘܣܛܐ [10]. القصير [11].

ܦܣܩܐ ܐܘܒܢܬ [12]. ܐܦܘܪܬܐ. منشور إضبارة كتب. وهو الصكّ [13] وهى لفظة باليونانيّة سجلّ خريطة [14]. آخر رسالة كتاب فيه سلامة [15].

ܦܣܩܘܢܝ [16] ܥܠ ܕܟܪܢܬ ܦܠܓܬܐ [17] ܕܟܕܘܢ ܗ̄ ܠܐܘܢ. [18] بغضونى وقلّونى حقرونى وسعوا بى وقعوا فى شكونى [19].

---

[1] D ܦܣܘܡܬܐ. [2] Read ܚܕܐ?; CO ورتّب وغصل; D وحدّ ورتّب وغصل; S 〉 gloss. [3] D (!) ܦܣܠܠ. [4] S + ܐܝܟ [5] S Arabic جلوس الانسان مستوفزا. [6] CO + والاكرام; D الوقار والاكرام. [7] CO/ZPFSD صافعة; K + ܦܣܘܩܬܐ ܐ. ܡܢ ܟܐܦܐ. [8] COD لا يستطيع الجلوس; S 〉 gloss. [9] COD + عظيم; S 〉 gloss; K + الصلبة. ܦܣܝܩܬܐ ܗ̄ ܦܣܝܠܬܐ. [10] ZPD ܦܣܘܣܛܐ ܘܦܣܘܣܛܐ; S 〉 gloss. [11] P + البخيل ܦܣܝܛܐ. [12] K ܐܦܪܬܐ ܦܬܝܟܐ ܗ̄ ܦܘܣܩܝܢܐ منشور. توقيع فرماق. كتاب الصك (الصح D) وهى Arabic in ZPD; ܘܦܬܟܬܐ منـشـر الخ; CO (C + وطيبة الخاطر) منشور سجلّ وهو لفظة باليونانيّة ومعناها منشور السلامة لفظة الخ. [13] G الصخ. [14] A + خرتا باليونانىّ ܕ̄. [15] G 〉 فيه سلامة; S gloss ܐܦܪܬܐ. ܦܣܩܐ ܕܫܝܢܐ. ܦܣܩܐ ܕܫܝܢܐ and as new gloss منشور صنارة (!) كتب صكّ وهى لفظة باليونانيّة سجلّ ܦܣܩܐ ܕܫܝܢܐ. ܡܬܩܪܝܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܘܫܪܝܪ ܡܠܐ... ܡܫܬܪܝܢ. ܦܘܩ. + K كتاب فيه سلامة ... ܥܠ. [16] G 〉 ܦܣܩܘܢܝ ... ܡܫܬܘܢܝ ܐ. ܦܠܓ ܕܐܠܐ ܦܠܓܘ ܐܘ ܡܠܐ ܕܐܦܠ ... ܐ ܐܠ. غلطة غلط ܕ̄ ... ܦܣܩܘ ܐ. ܦܠܓ [17] F ܦܠܓ [18] COD P Arabic وسعوا بى وحقرونى بي... نى; Ps. 38, o. [19] K ܫܟܘܢ; ܦܣܩܘ. ابغض ا. ܦܣܩܘܢܝ. ابغضونى. ܦܣܩܐ. ادفال السفينة.... ܠܐ ܡܩܘܐ. S gloss ܟܣܝܐ ܕܒܥܠܐ.

ܩܘܦܕܠܝܢ [1] ܗܘ ܟܘܪܣܝܐ ܪܒܐ. كرسيّ [2] سيلين.

ܩܘܣܡܘܩܘܣܡܘܣ [3] ܕܥܠܡܐ. صورتك [4].

ܩܘܪܐ ܥܡܐ. ܐܡܐ ܕܥܡܡܐ [5]. أمّ الشعب والشعوب. ܡܛܠ ܕ ܗܢܐ ܥܡܐ ܗܘ.

ܐܘ ܡܦܪܢܣܢܝܬܐ ܘܝܠܕܬܐ ܐܝܟ ܐܒܘܪ ܘܐܟܘܪܝܘܣ [6]. ܩܘܪ̈ [7] ܗܘ ܒܘܪܬܐ

ܡܢ ܒܢܝܐ. ܝ̄. ܐܡܐ ܕܥܡܐ [8].

ܩܘܪܐ. ينتن ويربح [9].

ܩܘܪܐ. [10] يهذى أو يسفه أو يشغب [11].

ܩܘܪܬ. تحيّرت وغلت [12].

ܩܘܪܬ ܡܢ ܩܘܪܐ ܗܘ ܕܢܦܩܬ ܘܗܘܬ ܠܡܗܘܐ ܕܠܐ ܐܬܟܢܫܬ ܠܗ ܒܥܡܐ. [13]

ܘܐܝܟ ܩܘܪܐ ܕܡܦܪܢܣ ܠܐ ܐܪܥܐ ܗܘܬ. ܘܡܬܡܬܢܝܬܐ ܡܢ ܟܪܗܐ

ܐܬܩܛܥܬ. ܡܢ ܟܠ. جزعت وفزعت تحيّرت [14] غلت وخفت [15].

ܩܘܪܩܐ. الزمرّد أو العقيق [16]. ܩܘܪܩܐ ܗܘ ܟܐܦܐ ܢܘܗܪܬܐ ܘܡܣܡܣܬܐ.

[17] أو عينشور أو ياقوت.

---

[1] K ܩܘܩܘܕܠܝܢ. [2] ZP + عظيم; COD Arabic كرسيّ عظيم مقوّم الراس والعقب. [3] A ܩܘܣܡܘܩܘܣܡܘܣ; S 〉 gloss. [4] A 〉; K ذالك صورتك; So CO, and omitting ܘܡܟܝܠ; COD + ܗܦܟ ܦܘܣܐ. ܩܘܣܡܘܣ. ܟܠܗ ܥܠܡܐ; S + استنشقت الهواء والربح ܗܦܟ ܦܘܣܐ; K + ܩܘܣܡܘܣ ܩܘܣܡܘܣܐ ܘܨܒܘܬܐ محلّ مسكن... ܩܘܣܡ ܗܘ ܫܢ... ܩܘܣܐ ܗܘ ܨܒܘܬܐ. ܩܘܣܡܘܢܝܢ

ܪ̈. ܩܘܣܡܐ. ܗܘܡܐ ܗܘ ܒܕܡܐ ܡܢ ܩܘܪܐ + K [6] .ܘܚܘܐ ܘܕܚܘܠܬܐ ZPD [5] .ܒܥܠܐ ܕܚܝܠܐ.

[7] C + ܩܘܪܐ ܕܡܢ; evidentl misplaced from preceeding line where a space for it is blank; D has the addition + the reading of text. [8] COD ܕܚܝܠܬܐ; P add ينتن ويربح; but it is the gloss of the following, with catchword omitted. G + عاقر من البنين. آخر ام الشعب; S gloss ܩܘܪܐ ܗܘ ܐܡܐ ܕܚܝܠܬܐ. ܠܗܘܢ ܡܦܪܢܣܢܝܬܐ ܘܝܠܕܬܐ ܐܘ ܐܒܘܪ ܘܐܟܘܪܝܘܣ.

[9] K + وينشع; S 〉 gloss; K + ܩܘܪܝܬܐ ܕܦܘܡܐ. نتن الفم. [10] CO Arabic يهذى ويسمع; S gloss ܩܘܪܝܢ. ܩܘܪܐ. ܩܘܪܝܐ ܩܘܪܝܬܐ. يهذون. ܩܘܪܝܢ. يهذى. ܩܘܪ. [11] K + .. ܩܘܪܝܬܐ. ܩܘܪܝܢ ܗܘ ܐܘܪܐ. سبع اسد. ܩܘܪܝܢ ܩܘܪܐ ܕܒܪܐ ܢܘܚܕܢܝܐ. [12] G ܘܗܦܟܬ; C 〉 gloss; S وحلّت. Ps. 102, 7. [13] S 〉 gloss. [14] COD حرّت. [15] K + ܩܘܪܬ ܐܬܩܛܥܬ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܡܕܡ ܘܐܬܚܒܠܬ. [16] C D والبلخش. [17] To end COD الياقوت الاحمر; S gloss ܩܘܪܩܐ ܗܘ ܟܐܦܐ ܢܘܗܪܬܐ ܘܡܣܡܣܬܐ. عشور (عينشور؟) او زمرد او ياقوت. ܢܘܦܟܐ.

ܦܪܗܒ. أسرع استعجل [1].

ܦܪܗܒܘܬܐ [2]. السفه السفيه هذر مكابرة والشغب والشاغب البهات [3].

ܦܪܗܛܬܐ. المغرفة.

[4] ܦܪܗܛ ܗܘ ܥܒܕܐ. ܦܪܗܣܘܬܐ. باطل.

[5] ܦܪܗܛ ܡܕܝܢܬܐ. مدينة سروج.

ܦܪܗܣܐ. الضارى [6] المفترس [7] من الضراية [8] والافتراس [9].

ܪܗܣܘܬܐ. الحسوة.

ܦܪܗܡܐ [10]. يوم غيم.

[11] ܪܗܘܣܬܐ. ܡܓܪܦܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܨܒܥܬܐ. فة ذات أصابع.

ܦܪܗܘܣܬܐ ܐܝܟ ܡܓܪܦܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܨܒܥܬܐ. المشط الحديد [12] الذى يسرّح به الكتّان.

ܦܪܗܛܐ. الخطّ [13]. آخر الخدش [14].

ܦܪ ܗܘ ܦܪܗܘܪ [15]. زنجفر أو سرنج [16].

---

[1] S ⟩. [2] COD Arabic الهذر السفه المشاغبة; S gloss ܦܪܗܒܘܬܐ. المباهتة. [3] D P + ܦܪܗܒܐ. الشاغب. S + ܦܪܗܛܐ. سرج; ܦܪܗܒܐ. الهذّاء المهذار والمباهت; and then ܦܪܗܛܐ ܦܪܗܣܛܐ. ܡܦܪܗܛܢܘܬܐ. تركيب وضع اسراج. ܐܦܠܐ ܠܗ also; المهذار الباهت; K + ܐܒܘ ܦܪܗܣܐ ܕܒܗܘܢ ܐܦܪܝܘܢ ܥܡ ܦܪܗܛܐ ܢܫܒ. ܦܪܗܛܘܣ ܩܠܝܛܘܣ. سيهر سطيار ܦܪܗܛܐ ܘ ܒܪܒ ܦܪܗܛܐ. ܦܪܗܛܐ ܦܪܗܣܐ.. ܦܪܗܛܘܣ ܘܦܪܗܛܐ ܠܐ ܐܬܟܬܘܒ ܗܘܐ ܐܦܘܡܣܘܬܐ.. ܦܪܗ ܐ ܗܘ ܦܪܗܘܪܬܐ ܗܘ ܦܪܗܛܐ. الخوف. [4] S ⟩ gloss. [5] COS ⟩ gloss. [6] COD + المغنى. [7] AF المتفرّس. [8] A ⟩; D الضرية; K الضاربة; S gloss ܦܪܗܣܐ الضارب المفترس الكلب. [9] D'.P + تنبسط على زوجها بالكلام [ʼ.P + ܒܠܐ ܒܠܐ ܒܡܠܬܐ] ܦܪܗܣܐ Sir 23,22; S+ ܦܪ ܐ. نشور افتراس. ܦܪܗܣܐ ܥܡ ܐܢܫ ܡܦܪܗܣܢܘܬܐ. K + ܦܪܗܣܐ ܒܠܐ ܒܡܠܬܐ ܡܦܪܗܣܢܘܬܐ. [10] B ܦܪܗܡܐ; D ܦܪܗܡܐ. [11] S for this and next gloss ܦܪܗܘܣܬܐ مغرفة ذار(!) اصابع. ܐܝܟ ܡܓܪܦܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܨܒܥܬܐ. [12] CO الجديد; D الجديد but on margin الحسيد. [13] COD الاسطر من الخط. [14] S + ܦܪܗܛܐ ܦܪܗܛܐ.. ܦܪܗܛܐ ܦܪܗܛܐ ܦܪܗܛܐ ܣܒ ܥܡ ܡܚܘܬܐ. خطّ.. ܦܪܗܛܐ. سرطان. K + ܦܪܗܛܐ; ZPD + سراطين; ܢܫܚܐ; C (recent hand) O + ܦܪܗܘܪܬܐ. عنزروت. ܦܪ ܗܘ. [15] ZPDS ⟩; CO gloss ܦܪ ܗܘ. الزنجفر. [16] AFG ܦܪܗܘܪ; .PD زرنج.

1 ܣܪܝܒܬܐ [1]. اللصوق الولوع [2] آخر تشبّث. وفي الصحرة [3] حشيشة ذات شوك. يقال لها سيرجان [4]. وهي تتشبّث بثوب الانسان اذا اجتاز [5] بها [6].

ܣܪܝܓ [7]. ثابت لاصق.

ܣܪܒ ܐܕܢܐ. ܒܪ ܕܢܕܕ ܘܡܢܬܘܗܝ. ܦܬܝܐ ܐܕܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܐܚܪܢ ܦܪܝܣܐ [8]

5 ܕܐܝܬ ܗܘ ܕܦܣܝܩܐ ܐܕܢܗ [9] ܐܘ ܐܢܬܘܗܝ. عريض الأذن. آخر منتشر بل مقطوعة أو مشقوقة [10].

ܣܪܡܐ [11]. أخرم أقطع [12] المنخر.

[13] ܣܪܡܐ ܕܠ ܢܚܝܪܐ [14]. ܐܚܪܢ ܗܘ ܕܡܬܢܟܐ ܕܡܢܚܪܬܐ. ܘܠܐ ܕܣܪܝܡ. ܐܢܬܘܗܝ ܗܘ ܕܦܣܝܩ ܡܢ ܢܚܝܪܗ ܩܠܝܠ. [15] بعضهم قال الأفطس وبعضهم

10 قال المنتشر [16] المنخرين [17]. وقال آخر [18] وهو أصحّ المقطوع من [19] أذنه [20] قليلا. آخر أخرم [21].

ܣܪܝܠܬܐ. حصير من خوص أو زنبيل [22] أو أغصان شريجة [23] قصب وهو الصحيح [24]:
[25] ܡܩܐ ܐܚܝ ܕܡܬܠܒܟܝܢ ܡܢ ܡܐܢܐ [26].

---

1 [1] K + ܣܪܝܓܐ; تشبّث... اللصوق] CO اللصوق اخر التشبّث...; ZPD اللصوق التصاق تشبّث.
[2] AF الولول; G القلقل. [3] COBLPK الصحراء. [4] CO سرجان; D سرجان اسريخان.
[5] A جاز; S gloss ܣܪܝܒܬܐ. اللصوق الولوع. اخر ذات شوك يقال لها سرجان وهي تتشبث
بثوب الانسان اذا اجتاز بها. [6] DCOK + ܣܪܘܣܪܐ. حوصلة الطير. [7] COBK ܣܪܝܓ;
5 PD ܣܪܝܓ ܘܣܪܝܓ · S ⟩ gloss. [8] K ܣܪܒ. AEFG ܦܪܝܣܐ · S ⟨ اخر منتشر.
[10] KCOD + ܐܘ ܕܦܣܝܩܐ ܐܕܢܐ ܣܪܡܐ. [11] S ܣܪܡܐ; PDK ⟩ gloss. [12] CB اقطع;
SPDK gloss اقطع المنخر. [K ⟩] افطس [ZP ⟩] الخرم. [K + ܣܪܝܡ] ܘܣܪܝܡ. ܘܠܐ ܕܣܪܝܡ. ܣܪܡܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܠܗܘܢ.
[13] S ⟩ gloss. [14] CODZPSK ⟩ ܐܚܪܢ ..... ܕܣܪܝܡ. [15] Lev. 21, 18; قال ..... بعضهم قال] ZPD ⟩.
[16] S المناشر. [17] G المناخرين. [18] COS ⟩ وهو اصحّ. [19] CO ⟩. [20] ZPDK انفه.
[21] C (recent hand) OD + ܣܪܝܡ ܐܘ ܐܢܬܘܗܝ; G + السنتى; ܣܪܝܡܐ. [22] B (!) زبيل. 10
[23] C (!) سريعه. [24] وهو الصحيح] COD وهو جوالق كبير من عيدان. [25] S preceeds with ܝ. [26] G + هم; K + نخل. ܣܪܝܠܬܐ.

1 [1] ܡܫܪ̈ܒܝܬܐ. الشجون [2] وهى العروق من الشجر التى يسير [3] فى الأرض. آخر [4] أغصان. آخر سعف [5].

ܡܫܪܝܐ ܗ̄ ܕܝܠܗ. بقيّة شرنمة. ܠܘܬ ܗܢܐ ܕܐܬܠܝܐ ܕܫܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ [6] ܐܘܬܪ ܠܢ ܡܪܝܐ. ܩܠܝܠ [7].

5 ܪܘܫܬܐ ܕܡܫܪܘܬܐ. ܡܫܪܚܐ. صُنان [8].

ܡܫܪܘܬܐ [9]. النتن [10].

ܡܫܪܝܐ ܐܝܟ ܡܚܒܠܐ. [11] المفسود مفسد [12].

ܐ ܐܝܟ ܡܣܪܣܐ. الخادم الخصىّ [13].

ܡܫܪܝܐ. الباطل.

10 ܡܫܪܝܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܠܐܒܕܢܐ. المخلوع [14] المزيد [15] الممشوط [16].

ܡܫܪܝܐ [17] ܣܪ. الفارغ الخالى [18] الباطل البطّال[19] .

ܡܫܪܝܐ ܣܪܩ [20]. عُرَاة فُرّغ فراغ [21].

ܡܫܪܘܬܐ ܘܩܠܝܠܘܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܡܠܬܐ ܘܠܐ ܡܣܝܒܘܬܐ. الكلام الغثّ [22] الباطل مفرغ [23].

---

1 [1] S gloss ܡܫܪܒܝܬܐ. اغصان سعف وهى العروق من الشجر التى تصير فى الارض.
[2] D ܐܫܟܘܢܐ, but crossed out, and on margin ܐܫܓܘܢܐ. [3] D تصير. [4] COD + قال.
[5] COD + من النخل وغيره; K + ܡܫܪܝܬܐ. ܫܪܝܐ ܡܫܪܝܐ. ܩܘܢܝܐ. [6] COD ⟩. Is. 1, 9.
[7] OD PKS ⟩; and C ,PD + شرذمة [P ⟩] بقيّة. ܡܫܪܝܐ ܐܘܟܝܬ ܗܢܐ ܡܢ. [8] S + نتونة.
ʳ [9] PD + نتونة; S ⟩ gloss. [10] K + ܡܫܪܝܬܐ.. ܡܣܪܝܐ ܚܒܠܐ ܘܡܚܒܠܐ.. ܡܢ ܘܐܬܚܒܠ. ܡܫܪܝܐ ܡܫܪܐ.
Luke 1, 25. ܕܒܐܢܫܐ ܚܣܕܝ ܕܐܥܒܪ ; S + بارية حصير (!) ܡܫܪܝܬܐ ܘܒܘܪܝܐ. [11] COD Arabic
المفسد الفاسد; S ⟩ gloss. [12] P + مقطوع .ܡܫܪܝܐ. [13] S gloss ܡܫܪܝܐ ܡܫܪܝܐ. الخصى;
ܡܫܪܝܐ. الخصى + PD ; ܡܫܪܝܐ ܡܫܪܝܐ; K الخادم الخصىّ. ܡܫܪܝܐ ܐܘܟܝܬ ܡܣܪܣܐ. ܗ̄ ܡܫܪܝܐ خصىّ
B margin ܡܘܪܝܬܐ ܐܘܟܡܐ ܚܠܐ سودان. [14] ,P الخلوج. [15] G ⟩; ʳ PD + المسرح.
10 [16] CO ⟩. [17] C (!) جد الفارغ. [18] AEFGDS الخال; K ܐܚܒܠܐ. [19] A' PD ⟩; Arabic in
CO الفارغ الخالى والباطلى والبطال الذى لا حقيقة له ولا نتيجة فيه. [20] C ⟩; Arabic
in CO الفرغ العراة الباطلين الخالين. [21] For this ,PD [الباطلين آخر آنية خالية فارغة
[D + الخالين. [22] COD الغثّ; G ⟩. [23] COD الفارغ الخالى عن المعنى.

1 ܦܪܝܩܝܢ ܐܢܘܢ. خائبون فى تفسير الداوود.

ܦܪܝܩ باطل [1] ويكون ممشوطا ومحلوجا [2] واذا قيل علا البيت نظيف فارغ خال [3].

ܦܪܝܩܐ. فارغ [4].

ܦܪܝܟܣ. شركس [5].

5 [6] ܦܪܢܐ. المِحْوَر الذى يدور عليه الأرحاء والسرن [7].

[8] ܦܪܢܐ ܕܥܠ ܓܘܓܠܐ. محور البكرة والقطب والقلب [9].

[10] ܦܪܢܐ. المحور سرن [11] الرحا [12]. ܦܪܢܐ ܕܪܚܝܐ. البكرة والقعر [13] والقطب [14].

[15] ܦܪܣܝܩܐ. لقائق [16] العقائق وهو لحم يجعل فى المصارين بالأبزار تأكله العجم [17].

[18] ܦܪܥܘܬܐ. الأغصان والشُعَب [19].

10 ܦܪܦܐ. ܣܪ ܒܪ ܐܝܬ ܕܡܠܐܟܐ ܕܡܠܐܟܐ [20]. سرافيل الملأك. الجمع سرافيلين سرافين [21].

---

1 [1] محلوجـا ‹ ... ويكون ; [ومحلوجـا] CO محلوجـا وايضا. [2] CO واذا قيل على فارغ وخالى وباطل ويكون ممشوطا وايضا Arabic in D ; البحث (البيت R) والتنقية يكون فارغ خالى محلوجا واذا قيل على البيت. نظيف فارغ خالى. [3] From ܦܪܝܩܐ glosses in S as follows: ܦܪܝܩ مسرّج. ܦܪܝܩܐ. عراة فرّغ (فرّاغ ?)... ܦܪܝܩܐܝܬ باطل فارغ... ܦܪܝܩܝܢ خائبون. ܦܪܝܩܘܬܐ باطل

5 عارى... ܦܪܝܩܝܢ. سرنج زنجفر... [4] Only in AEFG and B on margin. [5] CO الشكس; K + ܗ̄ ܦܪܝܟܣ ܡ̄ܢ ; PD اسم مدينة شركس; Mss. all vary between شركس and شرخس. [6] D + ܦܪܢܐ.. ܦܪܢܐ.. ܦܪܢܘܬܐ. رسالة ; K + ܦܪܢܘ. يتشبّث.. ܦܪܢܐ لزوق ; S + ܦܪܢܐ. [7] AZP + سرن الرحا; CO الصرن; S › gloss. [8] S › gloss; A › gloss up to الرحا in foll. gloss. [9] COD + وهو الصرن والبكرة المخروطة التى تحرك الدولابين على الشطوط. [10] G › up to

10 الرحا; Z › gloss. [11] COD صرن. [12] COD الرحاة. [13] COD والمر; S الصفر. 1 Kings 7. 30. [14] S قطب الرحا. [15] MSS vary greatly; S ܦܪܣܝܩܐ. ثياب عتق ممزّقة ; ZPD ܦܪܣܝܩܐ ܗ̄ لقائق اللقائق واو السحيوق; COBK [السحج ق P السحجوق?] وايضا ثياب عتق ممزّقة ايضا لقائق وهو لحم الخ ܦܪܣܝܩܐ ܐܘ ; CO › what is after المصارين. [16] B لقائب. [17] G + ايضا. [18] GKS › gloss here. See p. 192, 1. [19] K + ܦܪܥ ܗ̄ ܦܪܥ ; PDKS + ܘ [S ܦܪܥܘܬܐ] ܦܪܥܘܬܐ

15 ܦܪܥܘܬܐ ܡܥܒܕܢܘܬܐ... ܦܪܥܐ ܐܘܪܚܐ... ܦܪܥܐ. المحلجة المشط النظافة + K ; صاحب كسوة [20] PD + ܡܠܐܟܐ ; Arabic in CO سرافيل الملاك والفوج السرافين; D سرافيل الملاك. الجمع ܡܠܐܟܐ ܕܡܠܐܟܐ ܦܪܦܐ + and سرافيون K ; سرافين [21] P والفوج السرافيين ܕܒܢܝܐ ܡ̄ܢ ܡܠܐܟܐ. ܦܪܦܐ ܡܠܐܟܐ ܦܪܦܐ ܕܡܠܐܟܐ... ܦܪܦ ܦܪܦܘ... ܦܪܦܘ ܦܪܦܐ. ܦܪܦܐ ܦܪܦܐ ܗ̄ ܦܪܦܐ ܕܡܠܐܟܐ ܦܪܦܐ ܦܪܦܐ.. حسد.. ; S for gloss ܦܪܦܐ ܦܪܦܐ

20 ܦܪܦܐ; S + الجسو. ; ܦܪܦܐ. حسو.. ܦܪܦܐ. مشط + D7P ; ܦܪܦܐ ܦܪܦܐ ; also ܦܪܦܐ

ܣܪܘܩܐ [1]. العذاب [2]. ܡܢ ܠܓܘܫܡܐ ܕܡܣܪܩܐ. عذاب يمشط به الأجساد.

[3] ܣܪܘܬܐ. مشاقة.

ܣܬ

ܣܬܐ. الكرمة.

ܣܬܝܬܐ [4] ܐܘܟܝܬ ܐ̇ ܬܪܬܝ [5] ܐܝܟ ܠܥܠ ܣܬܝܬܐ. ܐܘܟܝܬ ܡܕܘܟܬܐ الهاون [6].

ܣܬܘܐ. الشتاء. يقال ܒܣܬܘܐ [7].

[8] ܣܬܘܪܪܐ. ܟܠܝܗ ܣܬܝܬܐ. المقنعة والمعجر.

[9] ܣܬܘܪ اهدم خرّب [10].

ܣܬܘܪܝܐ الهدم [11] والخراب المنقوض

ܣܬܘܝܐ. اللبن والكامخ [12].

ܣܬܪܐ. كنف [13].

[14] ܣܬܪܐ ܛܘܒ. الستارة [15] والوقاية السترة الغطاء الحاجز سرادق [16]

[17] ܣܬܪܐ. سرّ [18].

ܣܬܬ ܡܢ ܘܫܬܬܐ ܘܫܪܪܐ. مكّن وتثبّت [19] وآكد [20].

ܣܬܪܐ. نقض [21] وقلع [22]. ܘܡܣܬܪܝܢ ܡܢܗ ܬܠܬ ܣܬܪܬܐ ܘܡܣܬܪܝܬܐ ܘܡܣܬܬܪܢ [23]

ܫܘܠܦܬ ܫܬܐܣܬ ܡܬܦܣܪ ܥܠ ܒܢܝܢܐ ܘܥܠ ܒܣܪܐ ܘܥܠ ܒܝܬܐ.

الأوّل يثلب [24]. والثاني ينقض والثالث يُهدم.

ܣܘܫܒܠܐ. ܣܪܘܩܐ.. ܣܪܩܐ. المحلجة المشط, with which cfr. page 193, note 19; K + ܣܪܩܐ.. ܣܪܩܐ ܕܚܣܝܢܐ... ܣܪܩܐ ܐܝܟ ܕܥܒܕܢ ܠܗ ܠܐܣܝܐ ܕܥܡܪܐ ܕܗܘܢ ܥܠ ܘܣܪܩܐ; CO + ܣܪܩܐ ܕܚܣܝܢܐ, but C in recent hand. [1] AF + مشـط. [2] S >. [3] A > gloss. [4] K ܣܬܬܐ; PZD ܣܬܐ. [5] CO ܐܣܬܐ; S > gloss ܗܘ ܐܝܟ ܐܣܬܐ ܐܘ ܬ. ܢܘܢ. ܣܬܬܐ. ܣܬܬܐ هاون... ܣܬܬܐ. [6] K + ܣܬܬܐ ܐܘ ܡܕܘܟܬܐ. [7] G >; C > يقال; O > gloss; 1 Cor. 16, 6. S + ܐܚܪܢ ܠܚܣܝܢ ܣܬܘܐ. [8] S > gloss. [9] AS > gloss; CO ܣܬܘܪ. هدم وخراب. [10] G اخرب; FK واخرب. [11] K + ܡܢ ܣܬܘܪ; S > gloss. [12] D P الحامض; S gloss ܣܬܝܐ. ܚܡ ܚܡܪܐ. [13] CO + ضلّ. ومنه سرقت العرب وقالت سترًا. [14] CO gloss .... ܣܬܪܐ. السرادق الستائر والستارة والوقاية; S ܣܬܪܐ سترة مظلّة حاجز سرادق. [15] A السترة. [16] ZPD + مظلّة; K + ܣܬܪܝܢ. ܣܬܪܝܢ. [17] CO > gloss. [18] K + (!) ܗ̄ ܣܬܪܐ ܕܟܣܝܐ. ܣܬܪܝܢ. [19] CO وثبت; S > gloss. [20] Reading uncertain, AG وابد, other Mss. seemingly واخر. [21] A انقطع. [22] A انقلع. [23] KS + ܐܘ̄ ܣܬܪܐ ܗ̄. [24] S ثلب.

ܬܘܒ ܬܚܒܝܫ ܕ ܐܠܦ ܕ ܪ̈ܝ . ܪ ܕ .
ܩܕ̄ ܪ ܒ .[1]

1 ܐܕܐ. عيد [2].

ܒܐܐ ܡܢ ܣܘܦܐ. [3] ينتهى منتهاة ويبلغ غايته وعنفوانه [4].

ܒܐܕ ܡܢ ܟܐܕܘܬܐ [5]. يعد [6] من العدّ وينقى [7] ويقلع الزوان [8].

ܒܐܐ [9]. ܫܡܐ ܕܡܪܬܐ ܗ̄ ܣܘܦܐ [10].

5 ܒܐܠ. يدخُل.

[11] ܒܐܠ ܗܘܐ. كان يدخل [12].

ܒܐܫ ܡܢ ܟܘ̈ܫܬܐ [13]. يضعف ويغما عليه وينالة غشىّ [14].

ܒܐܫ ܡܐ̈ܢܐ. يطوى الثياب [15].

ܒܐܫܝܢ. نستفضل نفيد [16] نكتسب [17].

10 ܒܐܪ ܠܒܗ. يضجَر قلبه.

ܒܐܡ. يضمّ [18].

ܒܒ̄ ܒ̇ܒܐ. الغاب الغيضه [19] الأجة.

---

1 [1] E, in lighter ink, adds ܒܪܝܟ ܡܪܝܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡ ܕܐܝܬܘܗܝ. [2] K + ܥܐܕܐ ܕܡܢܚܬܐ. عيد التجلّى. ܥܐܕܐ ܕܐܘ ܥܐܕܐ ܗ̄ ܕܡܬܥܒܕܐ ܘܡܬܥܕܪܐ. [3] D Arabic وينتهى من المنتهى والغاية; C ينتهى من المنتهى والغاية والعنفوان. [4] EF وعفوانة; G 〉; Z وعنفوان مرضه. [5] CD ܟܐܕܘܬܐ. C Arabic عدّ من العدّ ويقلع الزيوان. [6] D يعشف يعدّ. [7] B وينقس.

5 [8] D الزيوان. [9] A ܒܐܐ. [10] CD 〉; K ܣܘܦܐ. [11] Z 〉 gloss. [12] K + ܒܐܫܬܐ ܡܫܟܚܢ ܘܡܫܟܚܢ. ܒܐܫ ܡܫܟܚܢ. [13] B ܟܘܫܬܐ; Z ܒܐܫܬܐ. [14] CD غشآ; K + ܒܐܫ ܒܐܫܬܐ ܡܢ ܟܘܫܬܐ. CD + ܒܐܫ ܟܘܫܬܐ. الحشيش. [15] K + ܒܐܫ ܡܐܢ̈ܐ. [16] Z تستفيد. [17] FGDZ نكتسب. [18] DK يصمّ. [19] DZ + الدحلة.

ܥܒܐ [1]. غليظ.

[2] ܥܒܕ. يفعل ويعمل ويصنع أو فاعل [3].

ܥܒܕܐ. العمل والفعل [4].

ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܠܒܢ̈ܬܗ ܕܟܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܥܠ ܠܥܠܝܠܘܬܗ ܘܥܒܕ ܠܗܝܢ ܒܬܘܬܗܝܢ
ܐܝܟ ܕܢܩܪܐ ܕܗܘܐ [5]. ܕܥܒܕ [6] ܠܗ ܐܠ [7] ܒܝܬܐ [8] ܡܫܡܫܢܐ. ܗ̄.
ܥܒܕ ܒܝܬܗ. أغناهنّ.

ܥܒܕܐ. العبد [9].

ܥܒܕܘܬܐ. العبوديّة والرقّ [10].

ܥܒܕܬܐ. الثُّقل والثقلة الخرثيّ [11]. آخر الغنم والبقر والدوابّ [12] ءالعبيد [13].

ܥܒܕ ܥܒܕ̈ܝܢ. عبد العبد [14]. ومملوك [15] المملوك [16]. عبد العبيد [17].

ܥܒܕ̈ܢܝܐ. ܕܐܬܡܪ ܥܒܕܐ. ܗ̄. ܥܒܕܐ ܕܥܐܠ ܘܢܦܩ [18] ܡܢ ܡܠܟܐ [19]
عبد يدخل ويخرج [20].

ܥܒܕ ܠܟ ܐܠܦܐ [21] ܕܘ ܥܒܕܢܝܬܐ. اءُر [22] العصير.

ܥܒܘ̈ܒܐ [23]. القرون.

ܥܒܘܕܐ. الصانع [24] غير موصوف الفاعل [25].

ܥܒܘܕܘܬܐ. الصنيعه عبودة [26].

ܥܒܝܛܐ. الكثيف [27].

---

[1] K + ܥܒܝܐ. [2] AF〉gloss; F〉 ويصنع او فاعل. [3] K ܥܒܕ. فعل. ܥܒܕ. اعمل.
[4] K + عمل الايادي ܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܐ. [5] Ex. 1, 21. CD ܘܥܒܕ [6] C ܕܐܠܥܒܕ. [7] CZ〉. [8] K ܡܫܡ.
[9] K + ܥܒܕܐ ܥܒܕܐ ܥܒܕܐ ܥܒܕ. ܥܒܕܐ. ܥܒܕܐ .. ܕܐܠܐ ܒܝܬܐ ܘ ܡܩܢܝܬܐ القنايا... ܥܒܕܐ ܠܗ +
ܘ ܥܒܕܐ ܘܐܠܗܐ... ܥܒܕܐ. العبد. [10] G〉. [11] C والكرى. [12] C〉. [13] D + والع امل.
[14] D العبيد [15] C المماليك; D at first as text which in crossed out and corrected to reading of C. [16] ED〉 عبد العبيد, but added in E on marg by other hand.
[17] G لعبد; CF العبيد. [18] C〉. [19] C〉 and I has foll. Arabic in Syriac characters; A pl.; D ܘ [20] E + قدام الملك [21] A ܡܠܦܐ [22] C عص [23] K + ܩܪܢܐ ܩܪ.
[24] C〉rest. [25] K + ܠ لمفعل. ܥܒܘܕܐ. [26] 〉; CD + اصنعة. ܥܒܘܕܐ. [27] FG الكثيف;
CD + وهو ضدّ اللطيف; K + ܥܒܝܛ ܡܥܒܝܢܐ.

ܡܥܒܕܢܘܬܐ. الصنيعة [1].

ܡܥܒܪܬܐ. الحُنطة [2] البرّ الطعام.

ܡܥܒܪܢܐ. المجتاز [3].

ܡܥܒܪܢܐ [4]. تعدّ [5] التعدّى.

5 ܡܥܒܪܐ ܘܡܥܒܪܬܐ. الأبلق [6] من الغنم والبلقة [7].

ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܥܢܢܐ. تدمّم سحابة [8].

ܡܥܒܝܐ. الجاف الغليظ السمين [9] ثخن ورم جحم البدن [10] ثخين [11].

[12] ܡܥܒܝܘܬܐ. غلظ جفا [13] ثخن ورم.

[14] ܡܥܒܝܢܐ. الورم والغُلظ.

10 ܡܥܒܝܐ ... ܐ. المختصر الوجز [15] من الكلام جملةً.

ܡܥܒܕܐ. المفعول المصنوع [16].

ܡܥܒܕܢܘܬܐ [17]. ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܥܠ ܠܒܢܐ ܘܬܒܢ ܐܢ. فعله كدّ [18].

ܡܥܒܠܐ [19] ܕܓܡܠܐ. غبيط [20] الجمل أو قتبه او الشى الكثيف [21]

ܡܥܒܠ [22] ܡܠܚܗ [23]. استاصل ريشه سمط.

15 ܡܥܒܝܬܐ [24] ܘܐܦ ܥܒܘܬܐ ܘܠܐܣܛܘܠܐ ܗܘ ܘܗܝ ܗܘ. العباة [25] العباية [26].

ܡܥܒܝܬܐ [27] ܗܘܬ ܡܬܥܒܕܐ ܠܠܚܡܐ. الفرازيدج [28] من الخبز [29].

ܡܥܒܪ [30]. يعبر ويجوز [31] ويتخطّا ويمضى ويبطّل [32] ويفيد [33].

---

[1] C > this word and foll. catchword. [2] CD + والغلّة. [3] C المختار الغابر. [4] D + تجاوز. [5] C >; D تعدا. [6] C الاليق. [7] C >. [8] K صحابا. Foll. in CD الثخين الحجم البدن. [10] K الجسم. [11] E تثخين. [12] A > gloss. [13] C >. [14] > gloss. [15] CD الموجز. [16] ' + ܡܥܒܕܢܐ المخلوقين. [17] K + ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܚܕܐ; C > ܐܘ... ܡܥܒܕܢܘܬܐ. Ex.5,9. [18] D + نصب تعب. [19] K + ܕܓܡܠܐ. Gen.31 34. [20] G غبط. [21] D + ܡܥܒܠܐ ܗܘ ܦܘܡܐ خصبه. [22] D ܡܥܒܠ. [23] C ملحه! Ez.18 3. [24] EFG; DK ܡܥܒܝܬܐ. [25] E العابا. [26] K + ܡܥܒܝܬܐ ܕܚܘܪܐ . ܕ [27] K ܡܥܒܝܬܐ. [28] C الفراديزج; A الفرازينج K الفرازجج; EG الفرازيدج الفرازينج. [29] D + ܡܥܒܝܬܐ ܗܘ تخينة. [30] DGK ܡܥܒܪ. [31] K + ܘܦܣܩ. [32] C ويعبر. [33] B وينفذ; DZ + ܡܥܒܪ. عبر بطل نفد.

ܥܒܪܗ [1] ܕܝܥܩܘܒ. ذرّيّة يعقوب [2].

ܥܒܘܪܬܐ [3]. عبور مجازة.

ܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢ. مجاز 4 الأردنّ.

ܥܒܪܐ. أقطار الحدّ [5] المنتهى.

ܥܒܪܐ ܕܪܓܠܬܐ ܐܘܟܝܬ ܠܥܒܪܐ ܕܪܓܠܬܐ. شاطىء [6] النهر جانب الدجلة [7] ܝܘ̄.
ذلك الجانبة [8].

ܥܒܪ ܥܠܝ [9]. غمرنى.

ܥܒܪܬ [10]. جُزت مررت عبرت.

ܥܒܪ ܢܡܘܣܐ. تعدّى السُنّة [11]

ܥܒܪܝܐ. العبرانىّ.

ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ. تعدّى [12] الأمر والخلاف [13].

ܥܒܪܬܐ ܬܗܘܐ ܒܟܒܕ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܗ̄ ܝܘܢܐܝܬ ܟܒܕܝܬܐ. ܐܘܟܝܬ [14]
ܕܘܣܢܛܪܝܐ. السحج فى الامعاء أو الزلق الذى لا يثبت الطعام فى معدته وهو ذرب
وزلق الامعاء [15].

ܥܒܘܪܐ. الغليظ [16] الطبع.

ܥܒܘܪܐ [17] ܛܒܝܥܐ [18]. خدر.

[19] ܥܒܘܪܬܐ. ضخامه [20] علوجيّة عُظم الخُلق [21].

---

[1] D ܥܒܪܗ. [2] CD + واهله. [3] C ܥܒܘܪܬܐ [4] C مجازاه; DZ + عبر [5] C الحدّ
[6] G شاط. [7] C > to end. John. 18, 1. [8] D + افطار الارض ܐܘ ܐܪܥܐ ܕܥܒܪܝܢ. [9] Ps. 38, 4.
[10] B ܥܒܪܬ; C جزرت. [11] CD + وعبور الناموس. [12] CD + المرسوم. [13] E marg later hand +
ويكون هذا المرض فى الكبد ويسمّى [15] CD + [14] C>. ܛܘܪܐ ܕܟܒܕܐ. جبال مخّنا مختننا
باليونانيّة الكبديّة. ܕܟܒܕܐ ܕܠܐ ܕܥܒܪܐ ܡܬܐܡܪ. ܘܟܒܕܝܬܐ. كبديّة [16] E العلط. [17] But AEFB
ܥܒܘܪܐ; C ܥܒܘܪܐ ܡܢ ܥܒܝܪܘܬܐ. [18] D.K ܛܒܝܥܐ; C Arabic ضخاصة وعلوجيّة [19] C > gloss;
Arabic in D عظم الخلق ضخامة علوجيّة. غلاظة. ثخانة; and D + ܗܘܐ ܥܒܘܪܬܐ
ܥܒܝܪ. ܥܒܝܪ ܕܠܐ ܒ ܗܘ ܡܬܐܡܪ. ܛܒܝܥܐ ܕܝ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܥܒܘܪ خدران. [20] E صخابة. [21] K +
ܥܒܝܪܘܬܐ.

ܥܓܘܪܐ ܐܘܟܝܬ ܕܩܘܪܐ ܘܒܠ ܬܘܪܐ ܡܬܐܡܪ ܡܢܪ. النطّاح [1] الحاموس الرمّاح [2].

ܥܓܝܢܐ ܐܘ ܢܦܝܠܐ ܐܘ ܡܫܠܫܠܐ. النائم علا جنب [3]

ܥܓܠ. عاجل. [4] بالعجلة. سرعة.

ܥܓܠ ܥܠ ܥܐܦܐ ܗ̄ ܡܪܝܡ [5]. يرفع ويدحرج وينجّل [6].

ܥܓܠܐ. العجل الفحل [7] الذى لم يستعمل.

[8] ܥܓܠܬܐ. العجلة.

ܥܓܠܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ. ܒܪܬ ܬܠܬ ܫܢܝܢ. الثالثيّة [9] من العجاجيل [10].

ܥܓܠܬܐ[11] ܐܘܦ ܕܒܐ[12] ܢܒܬܐ. العجلة وهى بنات نعش وهى سبع [13] كواكب
أربعه [14] منها أسفل وثلاثة فوق.

ܥܓܠܬܐ ܕܬܘܪܐ ܐܘ ܕܚܡܪܐ [15]. العجلة التى يجرّبها البهائم [16]. العجلات [17].

ܥܓܪܐ ܐܘܟܝܬ ܦܘܠܓܬܐ ܕܠܐ ܩܘܡܐ. رزوح [18] سقوط [19] لا يتهيّأ [20] معه
نهوض [21].

ܥܓܪܐ ܐܘܟܝܬ ܥܒܝܐ. الفظّ [22] الغليظ.

[23] ܥܓܪܫܐ. الراسن .ܡܢ̄. ܦܠܢܢܝܐ.

ܥܕ 15 [24] ܥܕ. ܐܡܬܝ. حتّى متى.

ܥܕܐ [25] ܥܡܗ. أى دنا منه.

---

[1] CD + من الجواميس. [2] D الرماخ; K + ܬܘܪܐ ܥܓܡ. ܥܓܘܫܬܐ. [3] DZ + ܥܓܝܢܬܐ غائص فى الوحل. [4] CD Arabic عاجلًا سريعًا. [5] K ܪܐܡ; K رفع ودحرج. [6] C ⟩; DZ + قلع حجر; K + ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܥܓܠܐ ܕܐܬܚܝܒ ܡܢ ܟܠ ܦܬܓܡ. ܥܓܠ. [7] C ⟩ to end. [8] G ⟩ gloss; ܊ punctuates ܥܓܠܬܐ. [9] C الثالثة. [10] ADZ العجاحل; E uncertain. Is. 15, 5. [11] D' + ܗܝ ܕܒܘܩܪܐ. [12] D ܕܒܐ. [13] BCDKF سبعة. [14] Z اربع. [15] FGD ܕܣܥܪܐ; K ܕܣܥܪܐ. [16] CD + والبقر. [17] EFG; الغلات. [18] C ⟩. [19] EC سقط. [20] K ܝܬܪܐ. [21] A ܢܗܘܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ; K + ܥܓܪܐ ܐܝܟ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܘ ܥܓܪܐ ܥܓܪܐ... ܥܓܪܝܢ ܥܓܪܝܢ ܥܓܪܐ ܡܢ ܥܓܪܘܬܐ... ܥܓܪܗ ܥܓܪܐ... [22] G اللفظ. [23] E ܥܓܪܫܐ; A ⟩ gloss; C gloss ܥܓܪܫܐ. الراسن. [24] Z + ܥܕ الى وقت. [25] C ܥܕܐ.

ܥܕܟܐ [1] ܒܗܘܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ. عدا دنا منهم عبق [2] بهم . [3] تفتّق [4].

ܥܕܟܪܐ [5] ܫܦܢܝܢܐ. الورشان.

ܥܕܪܘ [6] ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܥܕܪܘ ܘܦܠܚܘ ܒܡܫܡܫܘܬܐ. نقّوا الأرض [7] من الدغل والآراء [8] الرديّة الفاسدة.

ܥܕܘܪܐ. المعين الناصر.

ܥܕ ܙܒܢ ܘܥܕܢܝܢ. الأوّل [9] ثلثة أشهر [10] والثانى ستّة [11].

ܥܕܥܕܐ [12] ܡܥܠܝܐ [13] ܗ̄. المدّ. ܘ ܘ [14] الجزر [15].

ܥܕܥܬܐ. ربع السبل.

ܥܕܪ ܥܠܘܗܝ ܘܐܥܒܪܬ ܥܒܪ ܥܠܘܗܝ. مرّت به وجازت عليه شدائد.

ܕܥܕܥܬܐ. يقال نوبة الحمّى [16] عرق الحمّى [17]

ܕܥܠܝܐ. ملوم [18] معدول.

ܥܕܥܕܐ ܗ̄ ܦܬܟܪܐ ܥܕܥܕܐ. [19] الأعدال المعكّمة المزحومة المشدّدة مربّطة [20]

ܥܕܟܝܠ. بعد. ܟ̄ [21]. إلا هذه الغاية.

ܥܕܠܝܐ. اللوم والعذل [22] المذمّة حرج فمنه ما علا الأعمى [23] حرج. [24] ܟ̄. ثلب.

ܥܕܠܐ. ܬܘܒ ܠܡܢ ܕܥܠܐ ܢܬܥܒܕܘܢ ܛܘܪܐ ܘܥܠܡܐ ܬܘܒܠ [25] ܐܪܥܐ ܗ̄ ܡܢ ܩܕܡ. وهو بمعنى من قبل. وقبل أنّ [26].

---

[1] A ܥܕܟܐ; C ܥܕܟ. Dan. 3,94. [2] AE عقب; D ... (= ...) [3] C اخر; Z ⟩. [4] C ثقيف; D ... تمّ على. ... بين ما انسا. ... الى الآن. + ZD ;تفتّق اخر ثقيف D ... الى متى ... [5] E ... ; C ... [6] C ܥܕܪܘ; C + later hand من العبادة. [7] CD + المملوّة. [8] CD والاراضى. [9] A الاوّل. [10] A شهر. [11] D + اشهر. D n. 7, 12. [12] Z ... [13] B ... [14] CD ... [15] DZ + ... سنادات ... برّى غريب. ...; D + [later hand + ...] ... [16] E ... [17] D + التى تنوب. [18] A متلوّم. [19] Is. 46, 1. ZD Arab. احمال الاعدا المعكومة ...; المحزومة مشدودة مربوطة; C has مربوطة. [20] D + ... [21] C اخر . D ⟩. [22] E الذل. [23] C العين: BG KC الاعمى. [24] ⟩ ... ; ... (!) ثلب ...; D originally ثلب; but above this is added حرج. [25] D ... Ps. 90, 2. [26] A ⟩ وقبل انّ.

ܥܕ ܚܠܦ. ويقال إلا وحتّى وبين.

[1] ܥܕܡܐ. حتى ما دام [2] الى.

ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܘܥܕܗܫܐ ܘܥܕܡܟܝܠ [3] ܚܕ. ܗܢܘ [4] ܥܕ ܗܘ ܫܘܠܡܐ

إلى الآن وإلى هذا الوقت وإلى هذه الغاية.

ܥܕܝܢ ܡܥܕܢܘܬܐ [5] ܡܬܦܢܩܢܐ. ܘܐܪܥܐ ܕܥܕܝܢ ܐܘܚܕܢܬ ܡܥܒܕܢܬ ܒܐܝܠܢܐ.

عذن [6] ونعيم [7]. اسم بلد.

ܕܪ̈ܝܢ [8] ܕܕ̈ܪܝܢ ܫܒܥܝܢ ܘܦܠܓܘܬ ܕܕ̈ܪܝܢ [9]. سبع [10] سنين ونصف. آخر تسعة مائة [11]

وعشرة أيّام. آخر الف ومائة وخمسين. النبىّ الف [12] وثلثمائة [13].

[14] ܕܪ̈ܐ ܕܐ ܗ̄ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. [15] غُرَباء الطُراق [16].

ܕܪ ܒܕܪ. وقت بعد وقت [17].

ܥܕܥܐܕܐ. العيد [18].

ܥܘܗܕܢܐ. ܘܦܘܚܡ [19]. أعياد [20].

ܥܕ ܩܠܝܠ. [21] بعد قليل أو مرّة عن قليل لقد كُدت. ويقال فى موضع لولا شىء وشيكا.

ܥܕ̈ܩܐ ܕܣܥܪܐ. خصل الشعر وقفرة [22] ذوائب [23] عناقيد [24]

ܕܪ̈ܐ ܕܘ̈ܩܐ. ܣܟ̈ܐ ܕܡܥܒܕܝܢ ܢ̈ܓܪܐ ܠܘܬ ܪܘܒܥܐ ܕܡܫܟܢܐ. أوتاد.

[25] ܥܕܪ. أعان.

---

[1] A 〉 gloss; E 〉 gloss, but added on margin. [2] B ܡܕܐܡ. [3] B ܘܥܕܡܟܝܠ; EFGD ܘܥܕܡܟܝܠ. [4] EFG, other Mss. ܗܘ. [5] D ܡܬܦܢܩܢܐ. [6] AE عذين. [7] DZ ارض النعيم. [8] BKDC ܕܪ. [9] ܘܦܠܓܘܬ ܕܪ] C after ونصف. [10] C اسم سبع. [11] AZD سبعمائة. [12] BAKG الفى; C الف above the line, and for next word something on margin which looks like ثلثين. [13] DZ وثلاثة مائة. [14] C 〉 gloss; D ܕܪ̈ܐ ܗ̄ ܢܘܟܪ̈ܝܐ الغرب الطراق. ܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗ̄ ܥܡ ܕܪܐ. ܕܪ̈ܐ ܕܡܬܚܫܒܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܕܪܐ وقت [15] C الغريب الطارق; G 〉 الطراق. [16] + وقت ܕܪܐ. [17] D + long extract from Bar 'Ebhrāyā. [18] CD وقت العيد. [19] ܦܘܚܡ; D ܦܘܚܡ. [20] C الاعياد المواسم; DZ gloss اعياد ܥܐܕܐ. ܘܦܘܚܡ ܥܘܗܕܢܐ (?)دكارين [D + والمواسم]. [21] C Arabic قـلـيـل وعـن قليلا; DZ 〉 لا شى وشيكا. [22] C ضفائرة; DZ ضفيرة. [23] C ذواشب الشعر. [24] CD + عناقيد العنب ܥܘ̈ܩܕܐ ܕܥܢܒܐ. [25] C (!) عان ܥܕܪ.

ܥܕܪܢܐ. المعونة والنصرة [1].

ܥܕܪܣܐ [2]. كندس ويقال اشّج.

ܥܕܪܢܝ. اذ ُ نى [3] اعيننى

ܥܕܬܐ. البيعة الجامعة [4] حوزة [5] .ܡܢ̈. عيد. ܐܘܢܝܬܐ ܘܟܢܘܫܬܐ

ܥܕܬܐ ܡܠܝܬ ܦܘܪܫܢܐ. أى بيعة تحوى كلّ بيّان.

ܥܕܬܐ ܕܐܡܘܬܐ ܢܚܕܪܢܟ. جماعة الأمم تحيط [6] بك [7].

ܥܗܕܢܝ [8] ܗ̄ ܐܘ ، ܦܠܢ ܐܬܥܗܕܢܝ [10] ܐܘܟܝܬ ܐܬܕܟܪܢܝ [11] ܗ.ܡ. ܕܐܬܟܢܫ.

اذكرنى يا فلان.

ܥܗܕܢ [12] ܗ̇، [13] ܥܘܗܕܢܐ. ܗ̄. ذكّرنى. [14] ܗܕܝܢ ܘܒܪܟܢ ܕܗܘ ܐܬܒܪܟܢ.

[15] ذكّرنا وباركنا [16].

ܥܗܕܢ [17] ܥܕ ܡܬܒܥܐ ܕܠܐ [18] .ܗ̄. ܥܗܕܢ [19] ܡܕܡ ܕܛܥܝܢ ., اذكرنا ما كنّا

نسيناه [20].

ܥܗܕܝܢ ܗ̄ ܕ ܐܢܫܝܢܐ ܐܗܕܝܢ. يذكّرهم قوم.

[21] ܡܗܕܝܢ ܗ̄ ܕܠܐܢܫܝܢܐ ܥܗܕܝܢ ܘܡܬܥܗܕܝܢ. يذكرون أقواما [22].

ܥܗܕܘܬܐ. الامكان المشاكلة الملائمة الموافقة. [23] أقول وجب صلاح: ܘܐܦ ܗܢܐ

ܐܘܟܝܬ ܦܚܡܐ. الموافق الملائم الكفوّ القيّم.

ܥܗܕܘܬܐ ܘܗܕܝܡܐ ܗ̇، ܕܡܬܥܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܥܝܐ ܐܘܪܚܐ. ܠܗܕܐ ܗܘܐ [24].

---

[1] D + معين. [2] FFG ܥܕܪ̈ܣܐ; D ܥܕܪܣܐ; B ܥܕ̈ܪܣܐ; A + ويقال; C ⟩ وبـقـال اشـج.
[3] B نصرنى. [4] ACD الجماعة. [5] C ⟩ to end; ⟨ ܐܘܢܝܬܐ ܘܟܢܘܫܬܐ. For next gloss cfr. Eph. 3 10.
[6] C يحيط. Ps. 7, 7. [7] D' + يذكر. ܥܗܕܢܝ. [8] A ܥܗ̈ܕܢܝ; D ܥܗ̈ܕܢܝ. [9] AG ⟩. [10] AED ܥܗܕܢܝ.
[11] C⁻ ܐܬܕܟܪܢܝ. [12] C ܥܗ̈ܕܢܝ. [13] CD ܥܘܗܕܢܐ. [14] G ⟩ to end [15] Arabic in CD
ذكرنى وذكرنا وبارك علينا. Ps. 114, 12. [16] AE وباركنا ; وبارك لنا ; D وبارك علينا [17] D ܥܗ̈ܕܢ.
[18] C ⟩. [19] D ܥܗ̈ܕܢ. [20] C نسينا. [21] G ⟩; F ⟩ but + marg. in 1 ter hand; before this CD + اقــوامــا يذكرون ܡܬܥܗܕܝܢ ܘܠܐ, meant as addition to preceeding gloss.
[22] Z + يــوافــق. يــســاكل. يــلايــم يصــلــح ܗܕܝܢ. [23] CD ⟩ اقــول وجب صلاح.
[24] CD' K + الغلمة. Jer. 5, 8.

ܚܘܪܬܐ ܘܚܘܪܡ. الغلمة [1] الهيجان الطلب [2] النكاح. وقد سرقه الـ ب يقولون [3] العاهر والعاهرة [4].

ܚܘ ܚܘܒܐ [5] ܕܥܢܢܐ. حجور السحاب.

ܚܘܒܐ ܕܟܪܣ.. حُضن بطن جوف حجر ضمن الرحم.

ܚܘܒܐ. البواسير.

ܚܘܒܐ ܕܡܝܐ. بطن الماء

ܚܘܒܐ ܕܡܕܪܬܐ. مجارى الأجراء الأخراء [6].

ܚܘܒܢܐ. ورم.

ܚܘܒܪܐ ܗ̄ ܡܚܫܟ ܡܪܒܥܗ. مسدودة الرحم.

ܚܘܒܕܢܐ ܥܒܕܐ ܗ̄ ܚܒܕܗ ܕܡܪܝܐ ܐܘ ܦܠܚ ܠܡܪܝܐ عبد الربّ [7].

ܚܘܓ ܡܠܟܐ. عوج عنق [8].

ܚܘܓܠܐ [9]. تنجيل [10].

ܚܘܕܝܐ [11]. اختطاف تخلّص.

ܚܘܕܕܐ الهام وهو جنس من البوم [12] .ܗܢ. الهدهد.

ܚܘܕ ܐܬܪܐ ܐܬܘܬܗ ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܗܘܐ ܗܘ .ܗܢ. ܐܝܟ ܚܠܦ ܕܦܐܐܡ ܒܕܘܟܬ ܚܠܝܫܘܬ. أمّا لا.

ܚܘܕܪܐ [13]. الصوفة [14] الصغيرة [15] ويقال ܚܘܕܪܐ .ܗܢ. ما يتحمّل من أسفل. ويقال الزئبر من الثوب.

---

[1] CZDK ⟩ [2] CD الى طـلـب. [3] Z لانّهم يقولون. [4] Z + النخر الهائج; D + النخر الهايج .ܢܘܚܪܐ. [5] G ܚܘܒܐ. [6] E margin ܚܪ الاخرج; C Arabic مجارى الارياح الرديّة. الاحراج; D مجارى الارياح والاجراح الرديّة. الاخراج [7] CD + وخادم الربّ; [8] CD' ابن عنق. ܚܘܓܐ ܚܘܓܝܐ; D + كثافة [M + ܐܘܡܠܚܐ] ܚܘܓܝܐ. كـثـافـة + ´

[9] ... .ܚܘ [10] BEKZ تنجّل. [11] D ـ Arabic اختطاف استنقاد تخليص (D تخلّص) استرجاع.

[12] G ⟩ to end; C ⟩ gloss but + at end of next gloss ܚܘܕܕܐ. الهام وهم جنس من البوم .ܘܗܡ

[13] A ⟩ gloss; C ܚܘܕܪܐ. الصوفة الصغرة والمرس من الصوف ومن سائر الاقمشة والثياب.

[14] Z ⟩. [15] BK الصغرة; D الصغرة الغرّة.

[1] ܒܘܪ̈ܕܐ ܡܬܬܒܪܕ ܡܢܗ ܕܦܫܛ ܒܡܒܘܥܘܬܗ [2] ܐܝܟ ܒܡܣܪܐ ܐܘ ܓ̈ܠܝܐ [3] ܐܘ ܡܢ ܕܠܒܘܫܐ ܕܥܡܪܐ. الزئبر من الصوف والثوب.

ܒܘܪ̈ܕܐ ܬܘܒ ܗܘ ܕܡܬܒܥܐ ܠܘܬܗ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܦܘܠ ܒܥܡܪܐ ܡܢܡ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܚܫ̈ܐ ܕܒܡܒܪܒܐ فتيلة تعمل من صوف وتصلح بالدوا وتستعمل تسمّا الفرنيّة [4].

ܒܘܪ̈ܝܐ [5] ܐܘܪܚܬ ܒܘܪܝܐ. [6] التدلّل [7] التفنّق والنزف والخصب [8] براجة [9] مدلّله.

ܒܘܪ̈ܪܝܐ. منفعة المعونة.

ܒܘܪ̈ܠܐ. اللوائم. ܐܬܓܪܠܘ ܒܗܘܢ. لاموهم.

[10] ܒܘܗܕܢܐ. التذكرة والعهد الذكر الحفظ.

ܒܘܦ̈ܝܐ اعيباص [11].

ܒܘܫ̈ܐ [12] ܕܟܠܒܐ. عوى الكلب [13].

ܒܘ̈ܩܒܐ [14]. العائق عائقة صارفة صانعة .ܝ. تعويق.

ܒܘܪܐ ܕܥܠܝܡܘܬܗ [15]. غاية الشباب ومنتهاه [16].

ܒܘܪܐ ܕܡܘܪܗܢܐ. [17] سَورة المرض وغايته وفورته [18]. سورة عزّة [19] فورة شدّة منتهاه [20] صعوبة عنفوان [21].

ܒܘܪ̈ܢܐ. صبر [22].

ܒܘܪ̈ܠܐ ܒܪ ܐܝܠܐ ܕܐܝܬܝܗ ܝܥܠܐ. ܐܘ ܒܪ ܛܒܝܐ. [23] ولد إيّل الايل. وهو العُفر إلايّل عفر. والواحد عفر خشف [24].

---

[1] C > gloss. [2] D ܒܡܣܘܬܗ. [3] D ܓ̈ܠܐ. [4] EFGA; B الفرزجة; C الفردجة; D الفرزجة الفردجة. [5] C ܐܘܪܚ ܒܘܪܝܐ. [6] Arabic in C التدلّل والتفنّق والحيرة والدعة والخصب [7] E التدل; ZD + التنعّم. [8] E والخصم. [9] AE برجزة; E برزجة. [10] C > gloss. [11] G اعـتـبـاس; ZD + تـعـويـص. [12] FG ܒܘ̈ܫܐ; ' ܒܘܫܐ ܕܟܠܒܐ. [13] E ܒܠܒܠ ܒܠܒܠ; D نـبـيـح. [14] D + اعتياق. تاخّر. [15] F D ܕܥܠܝܡܘܬܐ. [16] C ومنتها. [17] C Arabic سورة المرض وغايته وفورة عنفوانـه. [18] D > to شدّه. [19] G (!) ܒܘܪܗ. [20] D منتها; B منتهى. [21] DZ عنفان; A عنفوان شرحه; E عنوفان عنفوان شرحه. [22] D صبر احتمال; E صبر احتمال جلادة تجـلّـد. [23] C Arabic وهم الغزلان الوعول متعيّن الجبال + E ;العفو + D [24] .ولد الايل وخشف الايل

ܟܘܪܒܠ ܥܡܪܐ ܗ̄ ܟܘܪܗ ܕܐܠܗܐ.[1]

ܟܘܒܝܢܐ.[2] ܟܘܒܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܦܩܚܐ ܚܘܪܐ. الشوك عوسج[3].

[4] ܟܘܪܪܐ. اهتياج. يقال منة ܐܬܟܪܪ.

[4] ܟܘܥܛܫܬܐ ܘܟܘܥܛܫܬܐ. العطسة والعطاس[5].

[6] ܟܘܝܢܐ ܐܘܟܝܬ ܕܟܘܬܐ [7] ܢܒܝܚܬܐ ܘܡܢ ܟܘܝܢܐ ܕܕܐܒܐ ܡܠܠ. عوى صياح الذئب .ܡ̄ܢ. نبيح.

ܟܘܡܟܐ [8] ܡܢ ܡܟܡܟܢܘܬܐ. تعمية يقال [9] ܐܬܟܡܟ.

ܟܘܢܫܐ. العادة[10].

[11] ܟܘܡܦܐ. الغشى[12].

ܟܘܪܐ. الأعور.

ܟܘܪܝܬܐ . الأكمة[13].

ܟܘܡܦܐ. [14] تمايل. يقال ܐܬܟܡܦ ويكون غشى. ܟܡܦܬܐ.

ܟܘܪ ܟܠܝ. [15] ܟܡܝܢ ܟܠܝ.

ܟܘܒܬܐ. الغمّ.

ܟܘܟܒ. أعاقنى ومنعنى وصدّنى.

ܟܘܟܒܐ. مانع عائق.

ܟܘܠܐ. الأفك والأثم والجور .سيّئة [16] والظلم [17]. سيّات الربع [18].

ܟܘܠܐ. الجنين الطفل [19].

---

[1] AF (marg) + جبّة الربّ. [2] D ܟܘܒܐܢܐ; E ܟܘܒܐܢܐ; F ܟܘܒܪܢܐ; B (marg) + ܗܘ ܕܐܘܟܝܠܘܗܝ. Matth. 27, 29. [3] CD (marg)+ الذى يكون لهما شوك ابيض. [4] C 〉 gloss.
[5] D + ܟܘܥܛܫ ܐܥܛܫܐ. [6] D 〉 gloss. [7] E + ܘܕܟܠܒܐ. [8] C ܟܘܡܟܐ ܟܘܡܟܐ. [9] C 〉.
[10] ZD + تعويد. [11] B 〉 three foll. glosses. [12] DZ + ضعف قوّة. [13] EZD + الاما.
[14] A Arabic غشى ܟܡܦܬܐ ܐܬܟܡܦ يقال تمايل; G as in text, but 〉 ܟܡܦܬܐ; F adds ܟܡܦܬܐ later.; CD ܟܡܦܬܐ ܗܘܬ ܟܡܦܐ ܘܡܢ ويكون غشى وخفتان ܐܬܟܡܦ [C〉] تمايل يقال.
[15] C وعون علّى (!) يكين. Zach. 11, 8. [16] C ايضا. [17] C 〉 to end. [18] D ، الرجل;
D وسيّيات. [19] CD + المولود.

ܥܘܠܐ ܗܘܐ ܦܘܡܐ ܠܐܢܫܐ ܕܡܥܘܠ ܠܡܠܬܗ [1] ܠܐ ܒ ܪܫܐ . [2] الأفك [3]
الخاشن 4. الآثم فى منزله جاثر. أفك 5. أثم.

ܥܘܠܐ ܡܥܘܠܝܢ ܘܪܓܙ ܡܪܝܐ. تبريك [6] الكافر يسخط الربّ [7].

ܥܘܠܠܐ. تداخل.

[8] ܥܘܠܒܢܐ ܘܪܘܓܙܐ ܥܠܘܒܘܬܐ. 9. الظلامة والغضب غلبة [10] غُشم.

ܥܘܠܒܢܝ ܥܠܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܬܪܥܡܬܐ. ظلامتى [11] عليك [12] واغضباه [13] عليك [14].

ܥܘܠܡܐ ܡܢ ܥܠܝܡܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܥܠܡܬܢܝ ܒܢܘܗܪܐ ܕܐܦܝܟ.
التشبّب [15] أى شبّبنى بنور وجهك.

ܥܘܠܠܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܗ̇ ܥܠܥܠܐ. الشغب اضطراب ريح عاصف [16].

ܥܘܡܨܐ. لُقمة [17] قُطعة [18].

ܥܘܡܩܐ ܕܪܦܐܝܡ [19]. ܕܥܠܬܐ ܗܝ ܕܡܒܥܘܬܐ ܕܦܐܪܐ [20].

ܥܘܡܩܐ ܕܫܚܪܬܐ [21]. غور الأجراج أخراج.

ܥܘܡܩܐ ܫ̄ܡ ܘܥܡܩ̄ܐ. عمق ومعامق غور قعر [22]

ܥܘܡܩܐ [23]. معامق.

ܥܘܡܪܐ. مسكن.

ܥܘܢܕܢܐ. عدم. فقد. وفاة.

---

[1] C ܡܠܬܗ. [2] Arabic in C الخاشن الاثيم فى الكلام. الاثم فى منزلة جاثر D ; الخاشن الاثم الجاثر. [3] B الافاك. [4] Z + فى الكلام. [5] B افاك ; ‹ last two words. [6] GBK تبرّك ; D تقريض. [7] K + ويقال تبريك ; D + ܥܘܠܐ ܗܘܐ ܦܘܡܐ ; CD + الاثم الظلم ܥܘܠܐ. [8] C ܐܘ ܥܘܠܒܢܐ ܘܐܦ ܥܠܘܒܘܬܐ ܐܘ غشم ظلم. ܥܠܘܒܘܬܐ ܗܘܐ الغضب ZD ; ܥܡ ܥܘܠܒܢܐ غشم خطف الظلامة غلبه. [9] E ܥܠܘܒܘܬܐ ; B ܥܠܘܒܘܬܐ. [10] B + ܐܘ ܥܠܘܒܘܬܐ. [11] GCD ظلامتنى. [12] B + او. [13] CFDZ واغظباه ; G واغطابه. [14] D + ارتفاع. ܥܘܠܒܢܐ ; C + ܥܠܘܒܘܬܐ ܗܘܐ الغضب الظلمية الخلبة, see above. Gen. 16, 5. [15] D الشبيبة الحداث التشبّب. Ps. 90, 8. [16] D عاصفة ; CD + ܥܠܥܠܐ ܕܥܘܠܐ. [17] G ܥܘܡܨܐ ; E ܥܘܡܨܐ (sic!). [18] طعمة ; D قطعة طعمة. [19] C ܕܪܦܐܝܡ. Josh. 15 8. [20] G + انباه الا ثمار. [21] DZ + عمق which G has in place of غور. [22] C ‹ last two words. [23] AE ܥܘܡܩܐ ; B ܥܘܡܩܐ ; C ‹ gloss.

ܒܥܘܢܝܐ. يتغنّى [1] يجاوب [2].

ܒܥܘܦܦܐ. التضاعف.

ܒܥܘܩܢܐ ܕܚܩܠܐ. حشيش الصحرا [3].

ܒܥܘܩܐ [4] ܕܒܪܐ. أطراف البقل [5].

ܒܥܘܩܐ [6]. لاقطة التى لا تأكل لحم إلّا حبوب وعُشب. ܘܦܪܚܬܐ ܗܘ. هذه [7] الضوارى من الطير مثل البزاة [8] والصقور وغيرها [9].

ܒܥܘܩܐ ܬܘܒ. كلّ ذى جناح أو ضـوارى [10] الطير. ويقال معيدة. [11] ܬܘܒ . ܟܠ ܕܪܚܫ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ [12] ܠܡܣܥܕܘ ܗܘܕܥܐ [13] ܕܒܪܝܬܐ ܢܥܝܫ ܒܥܘܩܘ [14] ܕܫܡܝܐ ܦܪܚܬܐ. طير [15] السماء ويقال السباع جوارح [16].

ܒܗ ܐ ܘܥܫܒܐ ܘܕܬܐܐ [17] ܘܫܥܬܐ ܘܡܥܕܪܐ ܘܢܨܒܬܐ ܚܕ ܡܢܗܝ [18] ܕܬܠܝܠܐ. العشب الحشيش الثيل وغير ذلك وما دقّ من النبات

ܒܥܘܩܢܐ ܗ ܕܥܘܩܬܐ ܡܬܩܛܥܬܐ ܕܪܥܐ ܘܡܥܒܪܢܘܬܐ. معادن. ܘܟܢܫܐ ܕܡܠܟܐ. اجتماع جمع [19].

ܒܥܘܦܪܐ. الالتزام والاعتناق.

ܒܥܘܝ ܡܠܟܐ.

---

[1] D + اجابة. [2] F + ܒܥܘܢܝܐ. يتغنّى يجاوب; Z + اجابة; D + ܒܥܘܢܝܐ. غنيّة اجابة او الحقل. D + عشب او الحقل; C + عشب; [3] Z + ܒܥܘܢܝܐ. قصيدة ترنّم غنيّة اجابة. AEG ܒܥܘܩܐ. [5] CDZP + وحشيش. [6] B ܒܥܘܩܐ; BCD ⟩ up to الضوارى. [7] G ܗܠܝܢ. [8] G البزازة; C البازى. [9] B marg. ܒܥܘܩܐ. ܦܪܚܬܐ: ܢܫܪܐ ܘܐܩܕܡ ܕܒܪܐ. ܢܫܪܐ ܘܐܩܕܡ ܕܒܪܐ ܥܘܩܐ ܗܘܐ ܥܠ ܒܥܘܩܐ ܢܫܪܐ ܘܩܘܩܝܢܐ; which DZ have in text thus ܒܥܘܩܐ ܗܘܐ ܢܫܪܐ ܘܐܩܕܡ ܕܒܪܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܒܥܘܩܐ ܡܢ ܕܒܪܐ (See Ps. 80, 11.) + D; ܒܥܘܩܐ ܘܚܝܘܬܐ ܫܡܝܐ: ܒܥܘܩܐ ܢܫܪܐ ܘܐܩܕܡ ܕܒܪܐ ܒܥܘܩܐ ܗܘܐ. [10] DZ طاغ من الـــطــيـــر; A الطير الناقط. [11] G + ܗܘ ܗܘ ܗܘ ܒܥܘܩܐ. اغصانه. [12] D ܪܚܫܐ ܘܕܪܚܫܐ; B ܪܚܫܐ ܘܪܚܫܐ. [13] BCDZ ⟩. [14] G ܒܥܘܩܘ; C ܒܥܘܩܘ. [15] BCD طائر. [16] BCDZ منه. [17] B ܘܬܐܐ. [18] G ⟩. [19] DZ + ܒܥܘܩܢܐ ܗܘ ܕܥܘܩܬܐ نباتات. ويقال معادن (معدن)

ܠܥܘܨܪܐ ܕܥܢܒܐ ܐܘ ܕܙܝܬܐ. [1] الفرصن وهو التجبير والعصارات التمطّى. العنب الذى قد اعتصر.

ܠܥܘܨܦܘܪ. عصفر.

ܠܥܘܦܪܬܐ. التعفير كناسة البيدر [2].

ܠܥܘܦܝܐ ܕܡܝܬܐ. [3] تكفين دفن [4].

ܠܥܘܩܐ [5] ܥܩܪ̈ܝܢ ܗܢ̈ܝܢ ܬܠܬܐ. ܘܙܡܪܐ [6] ܥܬܝܕ ܕܡܫܚܐ ܗܘ ܠܗ ܠܡܫܚܠܘ ܠܥܩܘܣܐ. المراكلة [7]. ܘܥܘܩܣܐ [8] ܕܥܩܪܒܐ ܘܥܘܩܡܣܐ.

فهو المجعّد. ويقال [9] العقس وهى المُسال التى [10] يمشَط بها الكتّان. [11] ويقال أيضا إشفى شدّه شبة شبا [12]. ويقال الثانى حُمَّة العقرب [13]. ويقال للثالث المجعّد.

[14] ܠܥܘܡܒܪ̈ܬܐ. عضال [15] عضلات.

ܠܥܘܡܒܪܐ ܕܡܝܐ. الإربيان [16].

ܠܥܘܡܒܪܬܐ. فارة [17].

ܠܥܘܦܝܐ البحث والفحص والتفتيش [18].

ܠܥܘܦܪܐ ܠܥܘܪ̈ܒܐ ܢܬ̈ܘܢܐ ܐܝܟ ܚܘܝܐ ܕܡܬܐ [19] ܕܙܪ̈ܥ ܡܬܥܒܕ ܒܐܪܥܐ ܥܛܦܐ. الالتوى [20] الالتوا التطوّق [21].

ܠܥܘܦܟܐ. التعقّد [22].

---

[1] Arabic in CD العصر وهو التجبير والاصارات من العنب الذى قد عصر ومن الزيت (الزيب ! C). [2] C البيت (!) ; D gloss التعفير كناسة البيدر ܠܥܘܦܪܐ ܠܥܘܦܪܐ ; E 〉 gloss. [3] Arabic C تكفين الموت ; D ـ تجنيزة (D الموتى) تكفين دفن الميّت. [4] D′ + ܠܥܘܦܝܐ. الصعوبة الشدائد. [5] C + ܘܐܬܐ [6] G 〉 ܥܬܝܕ. [7] C 〉; but empty space! D′ + والملاكمة ; D + ܠܥܘܩܣܐ ܕܡܘܬܐ. شوكة الموت وشكيـمـتـه. [8] C pl. E 〉 up to وهو. [9] G 〉 العقس وهى المسال. [10] C الذى. [11] C rest of Arabic ويقال اشفى شدة وجة المقعدة والمجعد. [12] D 〉 شبة شبا. For شبة, read perhaps شكّة with B. [13] D + وغمسة المقلد والمجعّد. [14] C 〉 gloss; but empty space! [15] BCD عضل [16] C الاربيان والارتياب ; D الارتياب. [17] DZ + ܠܥܘܡܒܪܐ. فار جردان ; C + ܠܥܘܡܒܪܐ. عضلات. [18] E والتفتيش حَرِ وتفتيش. [19] C ܘܙܡܪ. [20] E D 〉. [21] G التطبوق. [22] ZD + تعقيد مكر خبث.

ܥܘܪܐ ܕܕܪܝܐ ܪܘܚܐ. الدقاق الذى تذرى بها [1] الريح. الغبار. التراب. ءالتبن [2].
العجاج. ويقال الهباء الذى يُرى فى [3] شعاع [4] الشمس [5].

ܥܘܪܦܠܐ. تعويق [6].

[7] **ܥܘܪܐ.** [8] العور العمى.

[9] **ܥܘܪܐ ܗܘ، ܕܒܐܘܪܬܐ ܐܬܬܣܝܡ ܣܡܝܘܬܐ ܕܥܝܢܐ.** [10]

ܥܘܪܕܐ ܠܥܘܪܕܕܐ [11]. استقصاء العظام [12]. تمشيشه [13].

ܥܘܪܙܠܐ. نشوب التباس اشتباك [2].

ܥܘܪܒܐ. [14] الغُداف والغراب.

ܥܘܒܐ ܕܢܓܪܐ ܦܪܝܫܐ ܠܬܘܒ. [15] الرندج الذى للنجّار.

ܥܘܪܓܠܐ. التمرّغ التذلّل والتشبّك [16].

ܥܘܪܓܠ ܡܠܐ. كلام معقّد.

ܥܘܪܠܐ. ܚܕ̄ ܘܣܓܝ̄. [17] الاقلف الأرغل والأغرل والقلف.

ܥܘܪܠܘܬܐ. قُلفة.

ܥܘܪܬܐ. الغرّة [18].

[19] **ܥܘܪܩܠ** [20]. التعثّر.

ܥܘܪܦܐ. الصرف [21].

---

[1] GBCDZ به. Ps. 1, 4. [2] C 〉. [3] C فيه [4] G 〉. [5] C + الخمر; ZD + فى كوّة البيت. ويقال العور ܥܘܪܐ ܗܘ ܕܒܐܘܪܝܬܐ [Deut. 28, 28.] ܐܬܬܣܝܡ ܣܡܝܘܬܐ ܕܥܝܢܐ. العور العما
[6] + عـرقـلـة; D + التعثّر عرقلة. [7] EZD 〉; but see note 5. [8] C الاعور الاعمى.
[9] See note 5 for ZD; C 〉 gloss. [10] D + التعـثّـر. عقرلة تعويق ܥܘܪܩܠܐ; see note 6.
[11] Arabic C استقصا. الظعام تمشيشها. D ; استقصا العظام مشاش العظام ومكّ العظام ومخّها الظعام ومخ العظام ومحها. [12] B later hand corrected to الظعام. [13] GEF تمشيشها;
for last two words Z تجريد. [14] C Arabic الغراب الاسود. [15] C الرنديج الذى يكون للنجّارين.
[16] AEF + ܥܘܪܓܠܬܐ, without gloss. [17] CD كلا. يقال على واحد وعلى [D 〉 على] كثيرين
الارغـل [والاغـرل + D] والاقـلـف. [18] E marg. التعدر; C catch word ܥܘܪܩܘܒܐ.
[19] E 〉 gloss. [20] F ܥܘܪܩܠ [21] DZ + ܥܘܪܦܠܐ تمريغ تلطيخ.

ܡܘܪ̈ܩܐ ¹ ܐܘܟܝܬ ܡܘܡܫܚܫܚܐ ܕܓܪ̈ܡܐ. مشاش ² العظام واستقصاء ما عليها من اللحم ³.

ܡܘܥ̇ܦܐ. غضب ⁴.

ܡܘܙܚܐ ⁵. المزاح ⁶.

ܡܘܙܚܐ. الهذيان ⁷. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܦܪܝܡ ܠܡܪܩܝܘܢ ܟܡܐ ܐܢܐ ܡܘܙܚܝܢ ⁸ ܐܢܬ. ܘܠܐܡܪܩܝܘܢ ⁹ ܠܡܪ̈ܩܝܘܢܝܐ ܟܡܐ ܡܘܙܚܝܢ ¹⁰ ܐܢܬܘܢ. أى كم تهذون ¹¹.

ܡܘܙܚܐ ܐܚܪܢ. مزاح ¹². آخر وحل لثق.

ܡܘܥܙܐ. القوّة العزّ والقدرة.

ܡܘܬ̈ܕܐ. استعداد أو عدّة تهيّة ¹³ إجهال ¹⁴ الرجل علا كلّ شيء.

ܡܘܬܦܐ ¹⁵. طول الزمان والقدم.

ܡܘܬܪܐ. الغنا والثروة ¹⁶.

ܡܘܢܝܬܐ. أغنية ¹⁷. قصيدة ترنّم.

ܡܘܠ̈ܝܐ. ارتفاع ¹⁸.

ܡܙ ܡܙ ܘܐܬܡܙܝ. ܦܬܝܢ. ܡܙ ܗܟܝ ܠܡܙ ܡܟܝܟ ܕܐܡܪ ܚܢܝܢ ܕܡܦܪܫܐ ܕܐܬܘܬܗܘܢ ܡܡܙܝܢܐ. ܐܬܡܙܝ. ܕܐܝܟ ܢܡܪܐ ¹⁹ ܘܦܫܛܗ ܕܐܝܟܢܐ ܠܐܦܝܐ ܕܡܘܙܝܢܐ. ܐܦ ܠܐ ܐܬܡܙܝ ²⁰.

ܥܙܐ ܘܥ̈ܙܐ. ماعز ²¹.

ܥܙܐ ܕܛܘܪܐ. كبش جبلى ²².

²³ ܥܙܐ ܒܝܬܐ. العنز.

---

¹ E ܡܘܪ̈ܩܐ. ² AEFGB ماش. ³ G وما عليها استقصا من اللحم ⁴ DZ+ تهمة. ⁵ EG ܡܘܙܚܐ; D ܡܘܙܚܐ. ⁶ C + السخرية. ⁷ الهذيان ܡܘܙܚܐ] C 〉: D والهذيان. ⁸ G ܡܘܙܚܝܢ; D ܡܘܙܚܝܢ. ⁹ BCDZ ܘܠܡܪ̈ܩܝ. ¹⁰ /D ܡܘܙܚܝܢ. ¹¹ B + الا كم تهذون. ¹² Mss. ܡܙܚܐ. ¹³ او عدّة تهية] C مقدمة التهية; B + ܐܘܟܝܬ; ZD + ܐܘܟܝܬܐ. ¹⁴ G اجهع. ¹⁵ BG ܡܘܬܦܐ. ¹⁶ AFGB + غنا ثروة, a doublet; E + غنا; CD + والال. ¹⁷ G غنية. ¹⁸ D ارتفع; Z 〉 gloss. ¹⁹ C ܢܡܪܐ. ²⁰ ZD + قوّة .ܐܬܡܙܝ ܡܢ ܡܘܙܝܢܐ. ²¹ F معاز; C المواعز والاعز; D عنز والمواعز والاعز; عنز ماعز. ²² D ـِ الجبل; G 〉. ²³ DZ 〉 gloss.

[1] ܥܙܐ ܥܢ̄ܐ. الغنم والماعز.

ܥܙܐ ܬܠܝܬܝܬܐ. الثلاثيّ من الشاة أو[2] الثنى من المعز[3] وهو ولد ثلث[4] سنين.
والمؤنّث ثنيّة ويقال فى البقر والغنم[5].

ܥܙܘܦܐ ܘܦܫܘܦܐ ܘܦܫܘܦܐ ܚܕ ܐܢܘܢ. ܒܪ ܒܗܠܘܠ[6] ܘܣܘܦܐ ܚܕ

ܣܚܒܝܢ ܡܢ ܦܫܘܦܐ. الخشن المكفهرّ.

ܥܙܝܙܐܝܬ[7] ܒܚܝܠܐ ܗ̄ ܥܙܝܙܘܬܗ[8] ܕܐܠܗܐ. ܐܚܪܢ[9] ܚܕ ܡܢ ܐܟܣܢܝܐ

ܕܗܘܝܘ ܡܛܠ ܐܝܠ.

ܥܙܝܙܐܝܬ. بالشدّة.

[10] ܥܙܝܙ ܛܥܡܐ. صعوبة الطعم[11].

ܥܙܝܙܘܬܐ. شدّة صعوبة.

ܥܙܝܘ. اشتدّوا.

ܥܙܝܬ. شددت[12].

ܥܙܝ ܡܢ ܡܥܙܝܢܘܬܐ[13] ܡܥܙܝܐ ܠܗ ܡܬܬܥܝܪ. مغايرة معاندة[14] وآخر صبر
واحتمال[15].

ܥܙܠܐ. المغزول امّا كتّان أو قُطن.

ܥܙܠܐ. الغزل[16].

[17] ܥܙܩܬܐ. الخاتم.

ܥܙܩܬܐ. الخاتم الموعدة الكمرة خاتم موهبة الروح[18].

ܥܙܩܬܐ ܕܣܥܪܐ. خصل الشعر[19] وشعر قطط[20].

---

[1] B ⟩ this and foll. gloss; E added by later hand on margin. [2] C اى. [3] DZ الاعز. [4] GAC ثلاث. [5] C الاعز. [6] G ⟩ ܘܣܘܦܐ ܚܕ ܣܚܒܝܢ. [7] CD [ܥܙܝܙܐ ... ܕܐܠܗܐ] ܥܙܝܙܐ ܗܘ ܐܠܗܘܬܗ ܕܡܢ ܥܙܝܙܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. [8] G ܥܙܝܙܘܬܐ. [9] CZD ܐܚܪܢ. [10] C ⟩ gloss. [11] G الطعام; D الطعام وقبوضته. [12] CD تشددت. [13] ZD + صبر [D احتمال] احتمل. [14] " ⟩. [15] " واحتمل; ZD + ܥܙܝܙܐ صعب. شديد. ܐܬܥܙܙ تقوّى تشغّل. [16] E الغازل. [17] EGCDZ have only one gloss; B punct. second ܥܙ̈ܩܬܐ; G ⟩ second gloss entirely. [18] D الزوج والروح [19] C ⟩ وشعر. قطط. Gen. 25, 25. [20] GBC + ܥܢܙܪܘܬ. انزروت; D + (bis) ܥܢܙܪܘܬ عنزروت.

1 [1] ܓܘܢܚܬܐ. صعوبة: ܡܬܓܢܚ يهتاج. ܐܬܓܢܚ ܒܢܦܫܗ. أجهشت [2] إليه نفسه ونهضت روحه جزعا [3].

ܓܢܒܠܘܬܐ. تشبّك تقبّل.

ܓܢܙܘܪܐ [4]. القماط والقُمَط [5].

5 ܓܢܝܐ ܥܘܕܪܢܐ ܗܘ ܗ̄. ܒܓܢܝ̈ܗ ܡܪܝܐ [6]. معونة [7] الربّ.

ܓܙܪ̈ܙܪ ܘܓܙܪܙܪܬܐ [8] ܗܘ ܒܪ ܗܘ. الاوّل ثمر العزرور [9]. والثانى شجرة العزرور [10].

ܘܓܙܪܙܪܬܐ ܬܘܒ. يقال علا البكر [11] إذا بلغ وقتها تتزوّج [12].

ܓܠܐ ܐܘܟܝܬ ܠܫܐ. محا محق.

ܓܠܐ ܡܫܝܦ. يمحو يبيد [13].

10 ܓܠܘܦܝܐ. الرجوع والإنثناء والإنعطاف عود [14].

ܓܠ̈ܐ ܐܘܟܝܬ [15] ܠܫܢܐ ܘܓܠܐ ܣܘܟܠܐ ܐܘܟܝܬ ܠܫ ܣܘܟܠܐ. ܘܓܠܝܬ ܡܢ ܡܦܩܢܝ [16] ܐܘܟܝܬ ܠܫܝܬ ܦܘܩܕܢܟ ܥܒܕ المحو والمحاق [17].

ܓܠܠ ܐܝܟ ܗܘ. ܠܐ ܓܠܠ [8] ܠܐ ܠܐܠܗܐ ܡܕܡ. ليس بمستصعب [19] لا يغرب [12] علا الله امرا [20] لا يـ علا الله شيأ [21] ولا [22] يستصعب.

15 ܓܠܠ ܠܫܢܐ ܐܢܫܐ. عسر عليّ الكلام. بلسانى رتّة [23].

ܓܠܠܘܬ ܠܫܢܐ. لثغة لكن [24].

ܓܠܝܠܐ ܐܘ ܥܬ ܡܫܟܐ. المتنع العسر المتعذّر.

ܓܠܝܠ [25] ܠܫܢܐ. الألثغ الذى يعسر عليه الكلام.

---

1 [1] 〉gloss. [2] CD هشّت; G ܐܚܘ ܐܚܘܗ (!). [3] E〉. [4] C sing. [5] G والقميط; CD + والفائف. Read واللفائف. [6] D ܡܪܝ. [7] E ܡܥܕܪܢܘܬܐ (!). [8] B pl. [9] AC الزعرور. [10] B الزعرور · A twice as in text but seeminly corrected from الزعرور; C العيزران; D العيران. Read, with 1. S. 855 الغبيراء. [11] G〉. [12] C〉. [13] D + ܡܫܝܦ ܘ ܡܒܗܐ; ZD +

5 ܢܗܦܘܟ. يعود يرجع. [14] CD والرجوع عن العزم. [15] E〉up to ܐܘܟܝܬ. [16] Ex. 32, 32. [17] CD والمحق والدحض. [18] B ܓܠܝܠ; D ܓܠܝܠ; Luke, 1, 37. [19] G بمتصعب; Z بمسصعب (!). [20] لا يغرب] D يعجز. [21] C〉امرًا. [22] F〉. [23] CD لثغة. [24] Z لكنة; CD gloss [D ܡܠܠܗ اللسان] لكنة الالسان لثغة الالسان ܓܠܝܠܘܬ ܠܫܢܐ; + ܓܠܝܠ ܠܫܢܐ. الثغ الكن. [25] B ܓܠܝܠܘܬܐ and〉foll. gloss. Ex. 4, 10.

ܚܠܠ ܠܦܢܘܗ ܐܡܝܪܬ ܚܙ̈ ܐ ܘܡܫܡܫ ܠܡܫܡ̈ܠܝܐ ܕܒܠܝܘܬܐ. المقيمون علا رأيهم [1] المنهمكون [2] فى عيشهم [3].

ܚܠܨܐ. فخذ من [4] العشيرة ورك من البدن.

ܚ̈ܠܨܐ. الأفخاذ والأوراك.

ܚܠܦ. يرجع.

ܚܠܦ. رجع أدلف [5].

ܚܘ̈ܠܦܐ ܘܐܦ ܡܦܘܢܝܐ ܗܘ ܒܪ ܗܘ. الرجوع والإنعطاف الرداء [6].

ܚܠ̈ܪܐ ܘܐܦ ܠܗܓܐ. البخار.

[7] ܚܠ̈ܪܐ. البخارات بخور.

ܚܘ [8] ܚܒܠܐ ܗܢ ܠܟ ܐܘ ܠܘܝ. ܐܡܝܪܬ ܗ̈ ܐ ܠܟ. ܘ ܗ̈ ܐ ܠܘܝ. [9] أى خبالـك. أو الوبل لك [10] ويقال عطعطة [11].

ܚܒܒܐ [12] العيبة [13] ويقال [14] رطب. ܡܝ أعيب اعيب اعمط [15].

ܚܒ̈ܪܐ. العادة.

ܚܒ̈ܪܐ ܘܟܒܫ ܚܒܪ ܘܦܠܣܗ̇ ܒܡܥܠܡܢܘܬܐ [16]. وهو تنقية الشىء ويقال أنّه تنقية الأرض من الدغل [17]. ويقال تنقية الطعام من الدغل [18] والمدر وغيره.

---

[1] GA رياهم. [2] CD والمنهمكون على ماكلهم [D ما اكلهم] فى عيشهم. [3] Z + ممتنعون الطالة وقبول الاوامر; CD + ܚܠܝܠ ܡܡܠܐ ܕܢ ܕܐܦܐ ܘܡܫܡܫܐ ܒܟܠ ܚܠܝܠ ܐܠܐ ܚܠܝܠ; cfr. p. 212, n. 18. [4] C فى; then CD والفخذ والورك من البدن. [5] A دلف; B ازدلف; ZD رجع انثنا عاد ازدلف. [6] A الرِّدّة; D الرداد; B blank of three lines; ZD + ܚܘܠܦܐ ܒܚܘܪܐ. [7] C ܚܠܝܠ ܒܚܘܠܦܗ ܚܘܠܦܐ ܚܘܠܦܐ ܕܫܘܒܚܐ; D + ܬܫܒܘܚܬܐ رداء المجد. Is. 61, 3. [7] C ܚܠܪܐ. بخرة وعطرية وبخارات وابخرة. [8] G ܚܒܠܐ ܗܘ ܐܘ ܠܟ ܐܘ ܠܘܝ: ܘܝ ܗܢ ܠܟ ܐܘ ܠܘܝ; D ܚܒܠܐ ܐܘ ܠܟ ܐܘ ܠܘܝ. [9] C ⟩ اى خبالك او. [10] C [ويقال عطعطة واسومك. [11] D marg. + ܚܝ. ܗܝ. ܗܘ ܐܘܝܗ̇. [12] CD ܚܒܒܐ ܚܒܠܐ ܠܘܟ. ܗܘ ܚܒܠܐ ܘܡܐ. [13] D العيوبة; Arabic C simply الغيم الرطب. [14] E ويقال غيم رطب; Z ويقال الغيم رطب; FG ويقال للغم غم رطب ܡܝ اعيب اعظم. [15] D + العيب. ܚܒܒܐ ܠܘܟ. [16] F marg. وهو تنقيه. ايش ما كان من الشيأن in original hand; but E ⟩ from الشى to تنقية. [17] Z + وقلع الزوان. [18] [من الدغل والمدر وغيره CD من الزبون والدغل. Read catchword ܚܒܪܐ?

ܥܝܘܬܐ ܗܘ ܟܘܟܒܐ. [1] العيّوق. وهو أحد [2] الكواكب. الثور. ويقال الجوزاء.

[3] ܥܝܛܐ. الغيظ اغتياظ كيد.

ܥܝܛܝܢ. [4] ܡܢ ܥܝܛܐ [5]. الغيظ.

ܥܝܛܪܢܐ. القطران.

[6] ܥܝܕܐ. عادة والخلق.

ܥܝܕܐ ܒܝܫܐ. عادة سوء [7].

ܥܝܛܝܢ ܗܘ ܡܢ ܥܝܛܐ ܥܒܕ ܗܘ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܛܪܗܘܢ. غشى عليهم.

ܥܝܪܐ [8]. جحش فلو مهر عفر. ܐܡܪ [9] ܐܬܢܒܝܘܬܗ ܗܘܐ ܥܝܪܐ ܒܪܬ ܐܝܠܐ
ܘܡܫܚܠܦܘܗܝ [10] ܗܘ ܠܐܪܐ ܒܪܬ ܐܝܠܐ ܢܝܫܐ. أعدل [11] بالسهم [12] إلا الهدف.

ܥܝܪܐ ܘܗܘ [13] ܒܪ ܐܬܢܐ [14]. الجحش العفر.

ܥܝܠܡ [15] ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܠܡܝܐ ܘܗܘܙܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܠܦܛ ܗܘ ܒܪ ܫܒܘܪ ܕܗܝ ܐܘܢܝܣܐ ܪܒܐ
ܕܐܬܪܐ ܕܐܝܠܡܝܐ. بلد الأهواز وجنديسابور [16].

ܥܝܡܐ. الغيم [17] اليابس.

ܥܝܢܐ. العين.

ܥܝܢ ܓܠܝܐ. [18] علانية او جهر مكشوف موجهة.

ܥܝܢ ܒܥܝܢ. معاينة [19] نصب أعينهم [20].

ܥܝܢ ܓܕܐ ܗܘ ܡܥܝܢܐ ܕܕܡܫܘܩ. وهى عين الجدّ [21] من أعمال [22] دمشق.

ܥܝܢ ܥܓܠܐ. ضرب من الجزع اليمانىّ. ويقال له البقرانىّ. ويكون عين الثور. ويكون
الأرجوان. زعم شملى [23].

---

[1] G Arabic احد كواكب. [2] D واحد. [3] C ܥܝܛܐ المغيض. ܥܝܛܐ اغتياض الغيض; D ܥܝܛܐ المغيظ ܥܝܛܐ اغتياض الغيظ; Z ܥܝܛܐ اغتياض الغيض ܥܝܛܐ. [4] C ܥܝܛܝܢ [5] C pl. [6] ˊ ⟩ gloss. [7] D + ܥܝܛܝܢ ܥܝܕܐ ܒܝܫܐ ܥܝܛܐ. [8] B text ܥܝܪܐ; but corrected on margin. [9] C ܐܡܪ. [10] ܘܡܫܚܠܦܘܗܝ [11] A عدل. [12] C بالشهم (!) [13] ܘܗ; G ⟩. ach. 9, 9. [14] CD + العفوا ابن الافان. [15] B ܥܝܠܡ, marg. ܥܝܠܡ; Aˊ E ܥܝܠܡ; C ܥܝܠܡ. [16] CD وبلد جوندى سابور. [17] B الغم. [18] C Arabic علانية جهرًا مكشوف المواجهة; Dˊ ظاهر مكشوف جهر المواجة. [19] D معانة. [20] EF اعيانهم. [21] C ⟩ to end. [22] F اعمامل; ˊD اعمالة; B ⟩ من. [23] زعم شملى] C والزبرجد; D والزبرج.

ܥܝܢ ܬܘܪܐ. ܘܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ [1]. بهار وهو عين الثور.

ܥܝܢܐ ܕܫܝܠܘܚܐ. عين سلوان.

ܥܝܢ ܢܘܢ. ܕܩܪܝܒ ܠܫܠܝܡ [2]. عين كارم.

[3] ܥܝܢܘܗܝ ܕܠܐܝܐ ܢܩܝܦܢ [4] ܗܘ ܚܫܝܟܢ. عمشاء.

ܥܝܦܐ [5]. المعطوف والمطوّى طيّ عطف المضاعف [6].

ܥܝܢܗ. [7] أصلح له عين وأوسع عينه [8].

ܥܝܩܐ. الضيّق [9].

ܥܝܩܘܬܐ. الضيقة أو الكأبة[10] والإضافة [11].

ܥܝܪܐ [12] ܚܪ. ܘܥܝܪ. [13] اليقظان والمستيقظ [14] منتبه [15] وجمعه يقاظى [16] بجمع يقظة.

ܥܝܪܐ ܘܥܝܪܐ. المزاحة [17] والضغط ضمّ.

ܥܝܪ ܕܡܟ بين النائم [18] واليقظان [19].

ܥܝܪܘܬܐ. الشراس [20] ܣܘܪܣ ܡܢܘܬܐ [21]. سراسر الخنثى [22] زاردخت [23] الخنيث [24].

[25] ܥܝܪܘܬܐ. انتباه اليقظة تيقّظ.

ܥܝܪܬܟ ܗܘ. ܕܐܬܥܝܪܬܐ ܡܢ ܥܝܪܘܬܐ ܫܢܬܐ. أسهرتك وأقلقتك [26] وأرّقتك [27].

---

[1] FG ܘܡܫܟܪܐ. [2] John. 3, 23. [3] Gen. 29, 17. [4] C 〉. [5] CD Arabic المطوى المعطوف المضعف. [6] EBZ ܥܝܢܗ. [ܚܡܐ D] اصلح له عين واوسع [واصلح C] والمضعف. عينه [7] A Arabic اصلح له عـيـنـه. [8] G ܚܡܐ (عينيه). [9] C لكييب (!); D + الكاتب. [10] ZD + حزن; G الاكابة. [11] C 〉. [12] D + ܐܠܘܬܐ. [13] C Arabic اليقظان والمستيقظ والمستيقظين والمنتبهين وجمعه ايقاضا (!). [14] B والمستيقظين. [15] D 〉. [16] D ايقاظا, see note 12; Z يقاضا; D 〉 last two words [17] Reading of ACD; B المراجة, but marg ܨܚܬܐ; FG المراحة, but F marg. in Arabic المزاجة; E المراحة المزاجة; Z المزاجة المراجة. [18] ED النيام. [19] D والمستيقظ واليقظان; Z والمسطيقظ. [20] B الشرس; ZD الشيراس. [21] FF ܡܢܘܬܐ. [22] E + الخنيث. [23] E اردخت; GD اذرخت; C 〉. [24] AGF (later hand); E (but see note 21) CDZ 〉. [25] D 〉 gloss. [26] BG 〉. [27] C أيضا واراقتك; E وازرقتك; D Arabic ܥܝܪܬܟ ܗܘ ܕܐܬܥܝܪܬܐ اسهرتك وايقظتك وانبهتك ايضا; C + اسهرتك وايقظتك وانبهتك ايضا.

[1] ܒܪܪܬܟ. نبّهتك أرقتك [2].

ܒܢܪܬܐ. الطائلة [3] والحقد والضغن دية.

ܒܩ ܒܩܘܒܐ. الكنجر [4] ويقال حرشف [5] ويقال شراس ويقال الشوك [6].

ܒܩܘܒܐ ܪ̈ܘܒܐ ܕܒܝܪ̈ܬܐ ܗܘ ܒܗ ܗܘ. الأنجذان [7].

ܒܩܘܒܐ. القرون.

ܒܪܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܘܡܬܐ ܦܪܝܫܬܐ. ܗ̄ ܡܫܝܚܐ ܕܪܘܒܥܗ [8] ܡܢܘ ܢܡܢܐ ܐܟ ܠܐ

ܗܟܢ ܕܒܥܝܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. نهايته ذرّيته [9].

ܒܪܘܬܐ. نصف [10] الشعر [11].

ܒܪ ܕܝܥܩܘܒ. ذرّية يعقوب.

[12] ܒܠ. دخل وعلى أيضا [13].

ܒܠܝܐ ܐܘܡܬܐ ܕܝܢ ܘܐܡܪ ܦܬܓܡܐ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܒܥܐ ܠܗ.

ܒܠ ܐܦܘܗܝ ܬܚܫܘܢ. من أجله تألمون.

ܒܠܐ ܚܝܠܐ ܒܠܬܐ. العلّة والسبب.

ܒܠ ܡܫܐ. عرض ذراع.

ܒܠ ܐܦܝ ܚܠܦ. دون بدل.

ܒܠܒ ܡܢ ܒܠܒܘܬܐ. [14] يغضب ويغشم [15].

ܒܠ ܓܒܐ. الا جانب [16].

ܒܠܘܐ [17] ܐܘܡܬܐ ܙܪܘܩܬܐ. الذى يعمل من جلود الجداء. وهو الزكرة [18] والزِقّ الصغير [19].

---

[1] B on marg. in red, with reference to proper place in text; 〉gloss. [2] D + وايقظتكى; reading, also, نبهتكى وارقتكى. [3] B الطالة ; الطابلة ; CD Arabic الطائلة والقتات + D [6] .حشف E [5] .الكزغر B [4] .والغائلة والثوار والحقد والضغنة [والضغينة C] والعوسج; C Arabic الكنغر (!) ويقال الحرشف ويقال الشوك والقتات وا وسج. [7] D7 الاجندان; C 〉gloss. [8] C ܘܪܘܒܥܗ. [9] C + وآله; D + واهله. Numb. 23, 10. [10] C نص. [11] ZD العشر; + اسم رجل + D ;ܒܪܬܐ. اسم رجل. ܒܪܬܐ. ܡܥܠܐ ܗܘ ܒܪ ܒܢ̈ܝ ܗ̄ ܕܒܪܐ. ܒܠ. [12] A على ܒܠ. دخل: ܒܠ. ܒܠ. [13] D + على الرب يتّكل ܒܠ ܡܪܝܐ. [14] C″ يغضب ايضا و. [غضب]. [15] D + ܒܠܒܘܬܐ ܗ̄ ܒܠܒܠ ܚܫܐ. [16] D″ جناب. [17] E ܒܠܘܐ [18] الزكراة. [19] C 〉; D + ܙܩܐ ܙܥܘܪܐ.

ܥܶܠܡܳܐ. ܗܘ ܚܙܘܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܘܐܬܬܘܗܝ، ܒܪ ܘܥܝܪܐ. [1] ما يرا بين النوم واليقظة [2].

ܥܠܳܝ، [3] ܡܫܟܢܐ. اعلا المضرب وحول الخباء من فوق. ܘܗܟܘܬ ܥܠܳܝ، ܐܓܪܬܐ. عنوان الكتاب.

ܥܠܰܝ، صبر [4].

ܥܳܠܽܘܠܳܐ. الدخيل.

ܥܳܠܽܘܠܬܳܐ [5]. الدخيل وداخلة [6].

[7] ܥܠܽܘܩܳܐ. العلك والعلق مثل [8] الناطف وما يشبهه.

ܥܠܽܘܩܐ ܗ̄ ܗܝ، ܕܐܡܪܐ ܠܢܒܝܘܬܐ [9]. ܠܥܠܘܩܐ ܬܠܬ ܗܘ̈ܝ، ܠܗ̇ ܒܢ̈ܝܢ [10] ܣܒ̈ܝܢ ܗ̄ ܥܠܘܩܐ ܠܚܘܒܬܐ ܡܥܒܕܢܗ. ܘܒܢ̈ܬܐ ܕܣܒ̈ܝܢ ܠܪ̈ܢܝܬܐ ܥܒ̈ܕܐ ܕܒܢܝܢ ܡܢܗ̇. [11] الشره والخصال السخفة [12] التى يحدث منها قال آخر أنّه شيطان وبناته النفاق [13] والكُفر والظلم [14].

ܥܳܠܽܘܠܰܘܗܝ، ܕܥܠܡܐ. الداخلون فى العالم [15].

ܥܠܳܘ̈ܬܐ. القرابين والصعائد والضحايا والذبائح [16].

ܥܠܘ̈ܬܐ ܗ̄ ܡܠܠ [17] ܕܡܬܩܪܒܢ ܥܠ ܡܕܒܚܐ [18].

ܥܠܝܡܐ. منذ يتزعزع [19] إلا إن ينتهى منتهيا فى الشباب مراهق ويقال له من الناس فتى [20] ومن الحيوان فتى [21]. ܘܡܬܐܡܪ ܥܠ̈ܝܡܐ ܒܢ̈ܝ ܥܘܠܐ [22]. المتناهون [23] فى الشباب. الحداثة [24].

---

[1] D .ما يوحى به الرب الى الانبيا فى اليقظة ، [2] E .واليافظة [3] G ܥܠܳܘ̈ܗܝ.

[4] F + لمر; GD + حنوط. [5] CD ܥܠܘܠܬܐ ܐܘ ܥܠܘܠܐ. [6] A .ودخالة وداخلة.

[7] D ⟩ gloss. [8] Z + حلاوه. Cfr. note to foll. gloss; CD ⟩ gloss, but join it to foll. [9] Prov. 30, 15; CD ⟩ ܠܥܠܘܩܐ. [10] C (!) ܐܩܝܡ. [11] C Arabic العلك والعلق مثل الناطف والمحج (?) وما شابهه. [12] D الخسفة [13] AE الفقاق [14] D + ܥܠܘ̈ܬܐ ܕܥܠܘܩܐ ܗ̄. ܥܠܘ̈ܬܐ ܕܐܝܠܢ̈ܐ. العلك والعلق مثل حلاوه الناطف وما يشبهه. [15] DZ + ܥܠܝܡܐ. عالى مرتفع : ܥܠܝܡܐ ظلم غشم : ܥܠ ܐܘܪܚܐ. على قارعة الطريق. [16] Z ⟩. [17] C ܥܠܐ. [18] C + ܘܥܠܘ̈ܬܐ ܕܡܬܩܪ̈ܒܢ ܥܠ ܡܕܒܚܐ. [19] [يتزعزع] Read يترعرع ; [الا ان] C .الان [20] [فتى] C فتى شاب ; ZD .حدث شاب فتى [21] G ⟩; C + ايضا. [22] C pl.; D marg. ܥܠܝܡܘܬܐ. [23] F .التناهون [24] C الاحداث ; D .الاحد

1 ܥܠܝܟ ܕܬܘܟܠ ܡܣܟܢܐ. إليك يفوّض امر البائس

[1] ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ. علا قارعة الطريق.

ܥܠܝܐ. علا [2] مرتفع [3].

ܥܠܝܐ. العليون [4] مرتفعون [5].

5 ܥܠܝܒܐ [6] المغبون المغصوب.

ܥܠܝܬܐ. العليّة والغُرفة.

ܥܠܝܬܐ. علالى. ܡ̄ [7] شرف السور.

ܘܥܠܝܬܐ ܕܐܘܪܟܬܐ [8]. الورك والفخذ من الشاة.

[9] ܥܠܠܬܐ. أسباب علل [10].

10 ܥܠܠܬܢܐ [11]. المعلول. ܡ̄ [12] السبب.

[13] ܥܠܠܬܐ. الغلّات.

ܥܠܠܬܐ [14]. الغلّة.

ܥܠܠܐ [15]. ܕܝ ܥܠܝܒܐ ܠ̄. [16] ظلم. غشم. أجبار غدر [17]

ܥܠܘܒܝܐ. غلوبة [18] قروف [19].

15 ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ [20]. أبيد الأبيد.

ܥܠܡ. الدهر [21] الأبد.

ܥܠܡܝܢ. الأبد [22].

ܥܠܡ ܡܢ [23] ܥܠܝܡܘܬܐ. شبّب وطرا [24]

ܥܠܡܢܝ ܡܢ ܥܠܝܡܘܬܐ. شبّبنى [25].

---

1 [1] For D, see p. 217, n. 15. [2] C العالى. [3] CD + العلى. [4] ZD العاليون.
[5] C + العليين. [6] CDZ Arabic المغضوب لمظلوم. [7] CD آخر. [8] I Sam. 9, 24. [9] ZD ܥܠܠܬܐ.
ܥܠܠܬܐ: الغلّات. ܥܠܠܬܐ. غلّة: ܥܠܠܬܐ اسباب علل. [10] C + ܥܠܬ. [11] BC sing. [12] C آخر.
[13] For D see note 8. [14] E ܥܠܠܬܐ; C 〉 gloss. [15] G 〉 massor. note. [16] C Arabic
5 غدر غشم احيا. [17] D + ܥܠܝܒܐ (!). [18] BCDZ غلمة. [19] CD + قهر; ZD + ܥܠܘܒܘܬܐ.
ܥܠܠܬܐ. غلة غلات + C; غبن غشم ظلم. [20] C ابد الابد; ZD ابد الابدين. [21] C 〉.
[22] BCD الاباد. [23] G 〉. [24] C + وفتى. [25] D + ܡܥܠܢܐ. مدخل.

ܥܠܢܐ ܐܘܟܝܬ [1] ܪܥܢܐ. الراعى [2] الرئيس [3].

ܥܠ̈ܢܐ ܡܕܒܪܢܝܬ ܡܬܐܡܪܝܢ. المتولّيين [4] أمر الغنم وقد يستعار هذا الاسم على المتولّيين [5] تدبير [6] الرعيّة.

ܥܠܥܠܐ [7]. الزوبعة عاصف [8].

ܥܠܥܠܐ ܘܐܦ ܒܥܘܥܝܬܐ [9]. الزوابعة الزوبعة.. والرياح العواصف [10].

[11] ܥܠܩܐ. علق.

ܥܠܘܩܬܐ [12]. علقة الذى [13] تمصّ [14] ولا تشبع.

ܥܠܬܐ. نصبة جزرة العالى [15].

[16] ܥܠܬܐ [17]. القربان الصعيدة.

ܥܠܬܐ ܘܐܦ ܡܫܡܥܢܐ ܕܒܗ ܐܝܟܐ ܕܗܘ. الحديث والمعنى.

[16] ܥܠܬܢܐ. [17] المعلوم والسبب الشىء.

ܥܠܬܢܐܝܬ [18]. سببّى السبب [19].

ܥ

ܥܡ. مع.

ܥܡܐܘܣ [20]. ܥܡܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܠܐܪܝܘܣ [21]. ܘܐܬܩܪܝܘ ܥܠ ܫܡܗ.

شعب [22] يعدون لاريوس [23].

ܥܡܐ. الشعب والأُمّة.

ܥܡܐܘܣ ܡܕܝܢܬܐ [25]. عماوس [26].

---

[1] D ⟩ up to ܡܬܐܡܪܝܢ in next gloss. [2] E ܐܠܗܡ. [3] G الرائس. [4] B المتولين. [5] Z المتـــولـــين. [6] B لتـــدبـــير; C والمدبّرين للرعية; ZD والمدبرين التكبير الرعية. [7] GZ ܥܠܥܠܐ; F ܥܠܥܠܐ. [8] CD Arabic الزوابع الرياح [Z ربع] العاصفة. [9] E ⟩ to end, though space left for gloss. [10] D + ܥܠܥܠܐ ܗܘܬ ܡܬܩܫܩܫ ܥܘܠܡܐ ܘܐܚܪܢܐ. [11] B ⟩ gloss; G علق (!). ܥܠܩܐ ; D الدبق والعـلـق ܥܠܩܐ. [12] B ⟩ Catch-word. [13] D التى; C ⟩. [14] EG + الدم. [15] BZD العلى; C gloss ܥܠܬܐ ܐܘ ܥܠܬܐ ܡܬܝܕܥܐ ܐܘ ܥܠܬܐ. اسباب. ܥܠܬܐ. حجّة علّة احتجاج محاجرة (?). [16] Z ⟩ gloss. [17] CD Arabic السبب المعلوم وسبب الشى. [18] CD ܥܠܬܢܐ ܘܥܠܬ. [19] CD Arabic سببى مـعـلـومـى. [20] ZD ܥܡܐܘܣ; AE ⟩. [21] C ⟩ to ܫܡܗ. [22] G ⟩. [23] BCD الروس. [24] D + الشـعـوب والامـم ܥܡܡܐ. [25] C ⟩ [26] A عماووس; CD عماوس بارض الشام [D ⟩] مدينة; DZ + ܥܡܘܣ. عنب.

ܡܥܡܘܕܝܬܐ. إصطباغ إعتماد. إنغطاس [1]. ومنه يقال الغطيس فى [2] عيد الدنح

ܥܡܕ [3]. اصطبغ واعتمد.

ܡܥܡܘܕܝܬܐ. المعموديّة والصبغة.

[4] ܥܡܘܕܐ. العمود عمد.

ܥܡܝܕܐ. [5] المعمّد بالاء.

ܥܡܝ ܗ̄ ܒܪ ܥܡܝ. من جنسى [6].

ܥܡܝܨܘܬܐ. تغميض [7]. ܥܡܨ. غمّض.

ܥܡܠܘܬܐ. الكدود. التعب [8].

ܥܡܘܪܐ. السكنى.

ܥܡܘܪܐ [9]. السكّان.

[10] ܥܡܘܪܐ. الساكن. وجمعه سكّان.

ܥܡܛܘܬܐ. ظلمة شديدة [11].

ܥܡܛܢܐ. الظلام. والظللمة ضباب. ܗܘܐ [12] ܥܡܛܢܐ [13].

[14] ܡܥܡܪܐ. المبثوث المنبوذ [15] النجل [16].

ܥܡܡ̈ܐ. ܫܡܐ ܗܘ ܕܟܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗ̄. ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܪܝܬ ܥܠܝܗܘܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܕܡܡܠܠܐ

ܦܩܘܕܐ. شعب المشيّة [17].

ܥܡܝܩܐ. العميق الغائر غامض قعير [18].

---

[1] Γ〉فى ..... ومـنـه. [2] CD الغطس; AEG〉فى. [3] B ܠܥܡܕ; D〉gloss. [4] G العامود ܥܡܘܕܐ; CD العامود [عمد + ...] الاسطوانة عامود النور ܥܡܘܕܐ. [5] B Arabic المعمود بالاء G; [الغوّاص D] الذى يغوص ويعتمد CD; الذى يعتمد وهـو الـغـوص F اى الذى يـغـطـس ويـعـوم فى البحر وغـيـره Over اى is a stroke and an unintelligible mark over the stroke. [6] ܒܪ ܥܡܝ. من جنسى. ابن عمّى D؛ [من جنسى ; D′؛ رسـول ܡܫܠܚܐ ܘ ܥ̄ ܥܡܡܐ ܕ... [7] + ... تغمض ܥܡܨ. [8] C7 + النصب; CD′ + زغ. ܥܡܘܪܐ ܡܫܝܚܐ ... [9] AD′ sing.; C ܥܡܘܪܐ. [10] ZD〉gloss. [11] ZD + اسـم غير. [12] D وبقال؛ B〉. [13] D marg. ... ܘܠܐ ... ܘܠܐ ܡܘܕܐ. [14] GB〉gloss; F on marg. [15] D المنبوت. [16] CD النجل النغل. [17] CD + والاختيار. [18] D + غائص; C〉.

ܥܡܝܪܐ ܐܘܟܝ ܢܥܒܬܐ ܘܢܥܡܒܐ ܘܥܣܒܐ ܘܬܐܕܐ [1]. ܗܘ ܕܝ ܗܘ. الحشيش والعشب الغمير [2] أو الرضع والثيل والكلأ هشيم [3].

ܥܡܝܠܐ ܘܥܡܝܠ. [4] العياء العيان [5].

ܥܡܠܝܩ ܡܕܝܢܬܐ. البلقاء [6].

ܥܡ̈ܠܐ. [7] متعبون [8].

ܥܡܠ. [9] يكدّ ويتعب وينصبّ.

[10] ܥܡ̈ܡܐ. الشعوب.

ܥܡܢܘܐܝܠ. ܥܡܢ ܗܘ ܐܠܗܐ. الله معنا.

ܥܡܘܢ ܡܕܝܢܬܐ. مدينة [11] عمّان.

ܥܡܝ. عمّض واطبق [12].

ܥܡܝܢ [13]. غير متفتّح.

ܥܡܩ [14]. عمّق واستقصا.

ܥܡܩܘܬܐ. العمق والغور والتجويف [15]

[16] ܥܡܪ. يسكن.

ܥܡܪܐ. الصوف [17].

ܥܡܪܐ ܕܐܪ̈ܕܝܐ [18]. ص ف قصب البردى

[19] ܥܡܪܐ ܕܐܪ̈ܢܒܐ. وبر [20].

ܥܡܪܬܐ. المسكونة الدنيا [21].

---

[1] B ܘܬܐܪܐ. [2] D النبات; C 〉 او الرضع and والكلا. [3] C العشم. [4] Arabic العيار. [5] D + المتعوب. [6] C + مدينة العمالقة; Z + آخر اسم شعب; D + مدينة العمالقة. آخر اسم شعب. [7] C يمعنون. [8] ZD + ܥܡܠܐ الكدّ. والتعب. [9] C Arabic يكابد ويتعبه وينصب. [10] ZD 〉 gloss. [11] BFGZ 〉. [12] C 〉. [13] F ܥܡܝܢ; C Arabic مطبق غير متفتح. [14] C ܥܡܡܡ. [15] B marg + ܥܡܪܐ ܕܐܪ̈ܕܝܐ · D + ܥܡܩܘܩܘܬܐ الاخمص من الرجل. [16] C 〉 gloss. [17] CD + ܥܡܪܐ ܕܩܛܢܐ القطن. صوف العوسج. [18] BACD ܕܐܪ̈ܕܝܐ, cfr. note 15. [19] FBCDZ 〉 gloss. [20] E + الرانب. [21] D marg. + باسرها; AEG + الدنيا |E ܥܡܪ̈ܬܐ| ܬܐܒܝܠ.

[1] ܥܡܪ ܠܩܘܒܠܐ[2] ܐܘܡܢܘܬ ܥܡܪ ܥܡܪܐ[2] القطن البريس [3].

ܥܡܪ ܒܫܒܒܘܬܟ. يجاورك.

ܥܡܪܐ ܥܡܐ ܗ̄ ܥܡܐ ܪܒܐ ܘܪܡܐ. شعب عظيم [4].

ܥܡܬܐ ܐܚܘܬ ܚܬܐ ܕܐܒܐ. العمّة.

ܥܢ ܥܢܐ ܨܦܪ̈ܝܬܐ. [5] المعز.

ܥܢܐ ܥܡܪ̈ܢܝܬܐ. الضأن من الغنم.

ܥܢܐ. مجيب معنى.

ܥܢܐ. أجاب.

ܥܢܐ. يجيب.

ܥܢܐ ܕܐܫܟܚ ܠܗ ܥܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ[6] ܗ̄ ܡܥܝܢܐ. ܐܫܟܚ ܒܡܕܒܪܐ ܡܥܢܐ ܒܡܥܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܫܟܚ. الذى وجد الحمار يوافع الرمكة [7] وخرج بينهما بغل [8]. ܗܘܐ ܒܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܦܩܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܐܫܟܚ. ܘܠܐ ܡܥܝܢܐ. ܗ̄ [9] ܠܥܒܪܐ ܕܡܢ ܚܡܪ̈ܐ. ܕܦܪܕܐ ܐܬܝܠܕܘ ܀ ܐܦܪ̈ܝܐ ܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܢ ܗܘ[10] ܡܬܩܪܝܢ ܦܪ̈ܕܝܐ[11] ܡܛܠ[12] ܚܡܪ̈ܝܗܘܢ [13] ܘܣܘܣ̈ܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܒܪܐ ܘܦܛܠ ܐܢܘܢ[14] ܒܬܠ ܕܗܢ[15] ܡܬܩܛܠ ܗܘܐ ܒܝܘܡ. ܚܡܪ̈ܐ ܕܡܢ ܠܒܪܐ[16] ܐܡܪ ܕܐܫܟܚ[17].

ܥܢܒܐ. العنب.

ܥܢܒܝ ܬܥܠܐ. عنب الثعلب.

ܥܢܒܝ ܚܝܐ. ܚܝ̈ܐ[18].

ܥܢܒܐ ܕܡܬܥܨܪ ܒܡܥܨܪܬܐ[19]. ثفل [20] العنب المعتصر.

---

[1] Cfr. note 17 preceeding page. [2] ECD pl. [3] C 〉; D ـ + الدمّ. [4] /D + كبير.
[5] CD [C المعازى المعزى والاعز من الغنم [الاغنام. [6] Gen. 36, 24. [7] C الرمخه. [8] CD عجل.
[9] B ܘܡܢ ܢܦܫ; CD 〉. [10] C ܒܗܘܢ. [11] D ܦܪ̈ܕܝܐ. [12] EC ܡܢ. [13] ܘ] CDZ ܘܐ.
[14] AEF 〉 ܐܢܘܢ. [15] ܕܗܢ ܒܬܠ] F (!) ܒܬܠܗܘܢ. [16] CC D sing. [17] D + ܝܢܢܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܫܡܗ ܕܓܒܪܐ اسم رجل ܚܢܢܐ ܗ̄ ܩܘܝܐ ܕܐܠܗܐ. جواب الله [18] E + السمّ. [19] F ܒܡܥܨܪ̈ܬܐ.
[20] C ثفال.

ܚܒܒܐ ܚܒܠܬܐ ܗܝ ܚܡܝܪܐ [1] ܘܡܦܩܐ [2] ܚܒܠܐ ܕܗܘܐ ܚܡܝܪܐ [1].
الأوّل حِصْرِم.

ܚܒܘܒܬܐ. ܢܘܓܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܝܠܕ ܒܥܘܪܐ ܘܒܬܘܬܐ. جنس البواسير ويكون في السفل ويقال له العنبة والتوتة.

ܚܒܪ ܐܘܒܕܬ ܚܒܝ ܡܢ [3] ܥܠܡܐ. فارق الدنيا. عدم توقّا فقد [4].

ܚܒܝܫܘܬܐ. عبادة وإعتزاب [5] الإبتداء بتعلّم [6] الفضائل.

ܚܒܝܫܐ [7]. زهّاد أو عزّاب [8] متخلّون من أمور الدنيا.

ܚܒܝܫܐ ܗܘ ܕܡܬܚܒܫ ܒܕܘܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐ ܬܘܒ ܕܝܢ [9] ܗܕܐ [10].

ܚܒܝܫܘܬܐ. ܢܘܦܩܐ ܕܒܡܕܒܪ ܕܒܝܪܐ ܐܬܒܠܗ. التعبّد لله والإفتقار.

ܚܒܘܫܬܐ [11]. القبة المليحاء [12] بنات اللبن والقانصة من الطيور [13].

ܚܒܘܫܬܐ [14] ܬܘܒ ܒܣܘܪܐ. قبة معدة.

ܚܒܘ [15] ܘܐܦ ܚܒܪܘ [16]. غنّو سبّحوا.

[17] ܚܒܝ ܐܝܠܐ ܗܘ ܐܝܬܝܗ ܚܘܒܬܐ ܕܡܬܦܪܣܐ ܡܢ ܐܝܠܐ ܘܬܝܫܐ ܕܒܬܪܚܝܩܘܬ ܡܢ ܡܬܚܒܫ ܐܝܟ ܕܬܘܒܠܗ. ܒܣܘܒܪܢܐ ܕܝܢ ܠܬܝܫܐ. عنز أيّل.

ܚܒܪܐ ܗܘ ܪܥܝܐ ܕܥܙܐ. راعى المعزى [18].

ܚܒܪܐ. محادثة مفاوضة [19].

ܚܒܝܒ. أجبنى [20].

ܚܒܪܐ ܡܠܠܬܐ [21]. غمام سرائع [22].

---

[1] E ܚܡܝܪܐ; D ܚܡܝܪܐ corrected to ܚܡܝܪܐ; ܚܡܝܪܐ. [2] F ܘܡܦܩܐ; G ܘܦܩܐ. [3] A ⟩.
[4] D + زقّوا غنّوا ܚܒܘ. [5] AEF اعتاب; D تجرّب وعباد; C وتجرّب وزهد. [6] [illegible] بتعليم.
[7] E ܚܒܝܫܐ. [8] C + وعباد. [9] G ⟩. [10] C ⟩. [11] B ܚܒܘܫܬܐ; CZ ܚܒܘܫܬܐ.
[12] C الملحة; C ⟩ بنات اللبن. [13] BCD الطير. [14] B ܚܒܘܫܬܐ. [15] G ܚܒܘ.
[16] G ⟩ Arabic, but has it as gloss to ܚܒ [illegible]. [17] B ⟩ gloss; EF addit. on marg.
[18] C الغنم; for G, see note 16; المعز with ܚܒܪܐ as catch-word. [19] CD + محبّة.
ZD + اهتمام ܚܒܝܒܐ. Z + محبة عناية انس; عناية. انس مناسبة. [20] EC اجيبنى.
[21] All mss. except FG ܡܠܠܬܐ. Sir. 40, 13. [22] ABD سراء; C شراء.

ܥܢܢܐ [1]. غمامة سحابة.

ܥܢܢܐ ܗ̄ ܕܠܐ ܡܫܟܚ [2] ܕܢܙܕܘܓ. عنّين [4].

[5] ܥܢܢ ܠܦܘܪܐ. ܥܢܢܐ [6] ܐܘܟܝܬ ܕܒܪܐ ܕܒܢܐ [7] ܕܠܦܘܪܐ.

ܥܢܦܐ [8]. العرف من الدابّة.

ܥܢܩܐ [9] ܐܝܟ ܗ̇ ܕܒܠ ܢܨܘܪܬܐ ܒܢܩܝܗ̇. وق الشجر. الشجون والأغصان [10].

ܥܢܬܐ [11] ܗܘ ܕܡܬܒܥܐ ܠܒܥܝܬܐ [12]. الأفّاك [13] المتعنّت الثلّاب

ܥܢܬܐ [14] ܐܘ ܥܢܬܘܬܐ [15]. عانة المدينة [16] في جزيرة الفرات

ܥܣ ܥܣܒܐ ܘܚܫܝܫܐ ܚܫ̄ ܘܥܣܦ [17] ܒܪ ܡܥܣܒܐ ܒ̄. العشب والحشيش [18].

ܥܣܪ̈ܝ ܢܒܠܐ. ذو عشرة [19] أوتار [20].

ܥܣܩ [21] ܥܣܩܐ. ܡܬܠܠܐ ܕܥܩܐܩܐ.

ܥܣܩܘܬ ܢܦܫܐ. عسر [22].

ܥܣܩܐ ܘܐܩ. ܘܥܘܠܒܢܐ ܗܘ ܒܪ ܗܘ. الشغل غمّ شغل [23].

ܥܣܩܐ الصعب [24] العسر. وإذا قيل [علا] [25] الطريق والبرّ قيل وعر [26].

ܥܣܩܐ [27] ܥܣܩܐ ܥܒܝܕܐ ܐܘܟܝܬ ܥܣܩܘܬܐ. عسر. وعر [28].

---

[1] C Arabic غمام سحائب وسحاب. [2] CD + ܗܘܐ. [3] G Arabic المتعاب الذى لم يستطيع الزواج. [4] AEFB عنى; D + (?) ܥܢܢܐ ܡܫܟܚܐ; ZD + ܚܣܝܪܐ مفقود. [5] B gloss on marg.; CDZ 〉 gloss. [6] B ܐܘܟܝܬ. [7] BD ܕܒܢܐ. [8] Z ܥܢܦܐ. [9] DZ ܥܢܩܐ. Ps. 80, 11. [10] ᶜD + آخر لقّ الكرم. [11] B ܥܢܬܐ. [12] C sing. [13] GCᶜ الافك. [14] ᶜD ܥܢܬ. [15] B ܥܢܬܘܬܐ; EG ܥܢܬܘܬܐ. [16] C عانة المدينة] C مدينة عانا. [17] ᶜ ܥܣܦ ܚܫ̄. ܥܣܒܐ ܚܫ̄; G ܘܥܣܦ ܚܫ̄ ܥܣܒܐ; C ܥܣܒܐ ܚܫ̄. [18] CᶜD + ܥܣܒܐ ܘܥܣܦ ܚܫ̄ [C〉] ܗܘ ܥܣܒܐ [C〉] ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܚܫܝܫܐ ܕܐܬܥܣܒ ܘܥܣܦ [D〉] ܐܝܟ ܚܫܝܫܐ. ܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘ ܥܣܦ ܡܬܥܣܒ ܡܬܐܡܪ [Z〉] ܐܢܘܢ ܥܣܒܐ ܘܚܫܝܫܐ. ܘܥܣܒܐ ܘܥܣܦܐ ܘܚܫܝܫܐ [C〉]. [19] [ذو عشرة] A ذو عشر; C وعشر. [20] ᶜD + ܥܣܪ ܢܒܠܐ. اوتار العود. [21] B ܥܣܩ; G ܥܣܩ. [22] BC ᶜD + النفس. [23] C〉. [24] ᶜ Arabic الشعب العسر. واذا قيل وعر. [25] AEFG〉. [26] CD + وحش وحرج وعسر. [27] E〉 from ܥܣܩܐ to ܥܣܩܘܬܐ. [28] CD + صعب.

1 ܟܡܝܟܐ [1] ܐܘ ܟܡܘܟܐ [2] ܗܘ ܕܓ ܗܘ. التشدّد والتصعّب.
ܟܡܝܟܐ ܘܐܬܪܐ ܟܡܝܟܐ [3] ܠܡܟܝܟܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܠܥܘܕܐ [4] .ܡ̄. ܟܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܟܝܟ ܟܒܢܝܢܫܘܬܐ ܐܡܪ ܕܐܬܡܟܟܘ ܐܝܟ ܦܡܟܬܐ ܘܐܬܡܟܟܘ.
وهو الذلّ والتواطى.

5 ܟܣܝܣܘܬ ܫܡܥܐ. الوقر فى الأذنين.
ܟܣܘܪܐ. المعشار [5] والعشير.
ܟܣܪ ܐܠܚܝܢ. طر خون.
ܟܣܬܪܬ [6] ܐܠܗܬܐ ܐܘܦ ܐܦܪܘܕܝܛܐ. ܘܒܠܬܝ [7]. ܘܕܘܟܬ܇ ܘܟܘܟܒ. ܢܘܓܗܐ
الزهرة.

10 ܟܣܝܣܘܬ ܡܫܬܝܢܘܬܐ. عسر البول [8] أسر البول أفصح
ܟܣܪܬ [9] ܦܝܠܝܦܘܬܐ. بانياس [10].

ܟܥ ܟܥܟܥܬܐ. الشرف [11] من [12] السور [13]. ܘܟܥܟܥܝܢ ܗܘ ܕܓ ܗܘ [14].

ܟܦ ܟܦ. طوى [15] وضاعف.
ܟܦܐ ܗܝܢܢܐ ܐܘ ܬܐܠܦܘܬܐ ܡܕܝܢ ܐܘܟܝܬ [3] ܢܬܪ. يربع [16].

15 ܟܦܐ ܐܘ ܦܟܠ. تكرج تعفن [17] عشب ويكون يضاعف [18].
ܟܦܝܦܘܬܐ ܘܟܦܝܦܐ المضاعف [19] المثنّى المكرّر [20].
ܟܦܦ܇. ضاعف ردّد.
ܟܦܦ. [21] التزم وضم يلتحف [22] يعتنق [23].

---

1 [1] BG ܟܦܝܦܐ; D ܗܘ ܕܓ ܗܘ ܘܟܦܝܦܘܬܐ ܘܐܦ ܟܦܝܦܐ ܟܦܝܦܐ ܗܘܐ ܟܦܝܦܐ. [2] C ܟܘܠ
ܘܟܦܝܦܘܬܐ; ܝ + ܘܟܦܝܦܘܬܐ. [3] C 〉. [4] Luke, 3, 5. [5] EFG المعشر; C المعاش; D Arabic
العاشر والعشر والعشير. [6] EFG ܟܣܬܪܬ. [7] FG ܘܒܠܬܝ; D′ ܘܒܠܬܝ. [8] CD〉to end.
[9] B ܟܣܪܬ; CD ܟܣܪ. [10] ZD + ܟܣܪ ܗ̄ܘ مدينة تحكم على عشرة مدن. [11] Z + والشرافات.
5 [12] AD فى. [13] DC الصور. [14] Z + (!) الشرريف. [15] D طاوى. [16] C يفرح ويفاد;
D′ يربع ويستفيد. [17] DC بعض. [18] D + ܟܦܐ ܗ̄ܘ تعفن تخرج. [19] E المتضاعف.
[20] D + ܟܦܝܦܘܬܐ. مضاعف. [21] C (sic) اعتنق ولثم والتحفا. [22] D والتحف. [23] D اعتنق.

[1] ܥܦܪܐ. التراب وهو العفر.

ܥܦܪܐ ܕܠܒܘܢܬܐ. دقيق الكندر.

ܥܦܪܢܝܐ. الترابىّ [2].

ܥܦܪܢܐ. الترابيون [3].

ܥܘܦܬܐ. الغشى.

ܥܨܪ

ܥܨܪ. يقهر ويغلب [4].

ܥܨܪܐ ܥܠܝܒܐ. مرهم [5]

ܥܨܪܘ. اجتروا [6].

ܥܨܪܢܝܐ. [7] الإستكراه. والقسر. والقهر الاجراء [8]. العصيان.

ܥܨܪܗ [9] ܒܟܪ ܗ̄ ܡܚܫܒܬܐ ܕܓܒܪܐ. تفكّر الرجل [10]

ܥܨܪܐ. العصير والعصارة [11].

ܥܨܪܬܐ. ذبائح ܕܥܨܪܬܟܘܢ [12].

ܥܨܪܐ ܕܣܥܪܐ. ماء الشعير

[1] ܥܨܪܐ ܕܓܘܙܐ. رُبّ الجوز [13].

ܥܨܪܐ ܕܦܫܝܫܐ [14]. عود فشاره [15] هما واحد وهو الحصرف.

ܥܨܪܬ ܡܢ ܥܨܪܢܘܬܐ ܗ̄ [6] ܐܩܝܒܬ ܥܠܝ ܘܠܐ ܐܬܡܛܬ· ܠܦܘܩܕܢܐ
ܕܐܪܥܡ. لججت وتعاصيت [17].

ܥܨܘܪܐ [18] طشت حوان طيفورية.

---

[1] C ⟩ gloss. [2] E التراب; A for this and foll. gloss ܥܦܪܢܐ الترابيون. [3] E الترابون; CD + الطينيّون. [4] CD ويقسر ، ويقسر ويغلب; D + ܥܨܪ تمرّد. [5] D + جبر ضماد; C gloss ܥܨܪܐ مرهم جبر ضماد. [6] D˙ + ܥܨܘܪܐ طيفورية, see below s. v. [7] C ⟩ first two Arabic words. [8] D˙ + الكره. [9] B2 ܥܨܪܗ; E ܥܨܪܗ; D ، ܥܨܪܗ; C ܥܨܪܗ ܒܟܪ ܗ̄. [10] D˙ + اخر اسم قرية; then ܥܨܪܢܝܐ التمرّد المخالفة. [11] BZC + او الربّ; D + والرب. [12] Amos, 5, 21. [13] D + او دهن الجوز. [14] C sing. [15] B D افشرة; rest in C وهو الحصرف. [16] C ܗ̄ ܐܢܐ ܥܨܪܬ. [17] D وتعصّيت; CD + وخالفت وما فعلت. [18] C طشتطيفورية.

ܥܩ

1 ܥܩܡ. اختصم [1].

ܥܩܦܐ. العقد والمتخنقة والقلادة وقلائد. ܩܠܥܐ ܕܡܬܚܢܩܬܐ [2] ܥܩܝܠܐ [3].

ܥܩܒ ܡܢ ܥܘܩܒܐ. بحّث وفتّش.

ܥܩܒܐ [4]. ܐܣܬܟܠܬ ܕ ܥܩܒܬܐ ܕܡܬܐ ܕܠܐ ܥܒܪ ܝܕܥܐ [5] ܘܡܬܥܩܒܢܘܬܐ [6]. بحث

5 إقتفاء الأثر تلاية [7].

ܥܩܒ ܠܥܩܪ ܘܗܕܝܢ ܥܩܪ ܝܚܝܕܝܐ [8]. افحص أوّلاً. ثمّ ضع [9] الأصول [10].

ܥܩܒܐ. العقب والعرقوب كعب أثر [11].

ܥܩܒܬ [12]. بحثت أتبعت.

ܥܩܒܐ. يقال على [13] العقب وهو عظم العقب. ويقال على الآثار التى تقفى [14] مثل

10 آثار السبع والذئب. [15] ܘܥܩܒܬܐ ܗܘܝܐ [16]. العضو.

ܥܩܒܘܬܐ. البحث والتفتيش [17].

ܥܩܘܠܐ. مدينة الكوفة والعاقول [18].

ܥܩܘܪܐ. القلع والإستيصال.

ܥܩܘܪܫܐ [19]. الشموص. الشموس [20].

15 ܥܩܪܫܐ [21]. التشميس.

ܥܩܦܐ ܐܝܟ ܕܡܫܚܠܦܘܬܐ ܕܡܕܥܐ [22] ܠܡܬܦܢܝܘܬܐ [23] ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫܐ

ܐܘ ܚܕܐ ܡܢ ܟܪܝܬܐ.

ܥܩܦܐ ܕܪܫܐ. قلب الرأس. آخر ضدّ الانحناء وهو الإستلقاء. [24]. ي بقلب الراس.

---

1 [1] AEG! اختم. [2] A ܡܬܚܢܩܬܐ. [3] D + ܥܩܦܐ ܥܩܠܐ. [4] B ܥܩܒܬܐ; G ܥܩܒܐ.

[5] E 〉 ܝܕܥ ܚܝܐ. [6] DZC + ܐܣܬܟܠܬ. [7] C 〉; Z تلاوة تلاية. [8] EG pl. [9] AFC اضع.

[10] C الأوّل. [11] C 〉; D + ܥܩܒܐ ܘܥܩܒܬܐ. كَرْبة ضيقة حزن غمّ. [12] G ܥܩܒܬ; C Arabic

بحثت وفحصت; D بحثت وفحصت فتشت اتبعت. [13] 〉 A 〉 up to الآثار. [14] DZ〉.

5 [15] D ܥܩܒܬܐ الأ السباع والذياب. ܘܥܩܒܬܐ ܗܘܝܐ ܥܩܒܬܐ. العضو. [16] C〉; C + ܥܩܒܬܐ.

[17] D + ܥܩܒܘܬܐ. بحّاث. [18] C〉 [19] C ܥܩܘܪܫܐ. [20] DZC〉. [21] D التشميس

الشمس التمشيد; C الشمس التمشيد اخر التشميس. [22] A〉. [23] Z ܠܡܬܦܢܝܘܬܐ.

[24] C 〉 to end.

ܒܡܫܟܐ ܗ̇ܝ ܕܒܕܘܫ. ܠܗܦܟܐ ܦܘܪܐ ܗ̇ܘ ܕܐܡܬܝ ܫܡ ܒ ܕ ܠܒܠܝܬܗ
ܕܟܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܚܒܪܐܝܬ. ܘܬܘܒ ܬܬܦܬܠ ܥܡ ܐܢܫܐ ܕܥܩܝܡ
ܟܘܪܗܢܘܗܝ، ܐܝܟ ܡܬܘܡܝܘܬܐ ܕܟܝܢܗ. ܘܐܝܟ [1] ܕܒܝܫ ܚܫܝܫܐ
ܚܫܝܫܐ [2] ܬܘܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܝܪܐ ܗܟܢܐ. ܥܡ ܒܚܝܪ ܐ ܥܩܝܡ ܬܬܦܬܠ
ܠܥܘܬ ܒܪܘܬܐ ܘܡܬܦܬܠܘܬܐ ܕܟܝܢܗ. ملتوى. نكد شكس [3] مكّار [4].
خبيث المعروف بالدهاء. البعيد. الغور.

ܡܥܩܡܐ. المعوّج المطوّق [5].

[6] ܡܥܩܠܐ. تعقّل الطبيعة واحتباسها.

[7] ܡܥܩܠܐ. الإعتقال والإحتباس.

ܡܬܦܬܠܐ. المتفتّل المعوّج الهائج [8].

ܡܬܦܬܠܘܬܐ. الإعوجاج.

ܡܩܘܦܦܐ ܥܠ ܣܥܪܐ ܡܥܪܒܐܝܬ ܡܬܩܪܐ الجعد. القطط اللوف.

ܡܩܘܦܦܘܬܐ الجعودة [9].

ܥܩܪ ܥܩܪܘܗܝ. أصل أغصانه.

ܥܶܩܳܪܳܐ ܣܓܝ ܘܣܓܝ. الأصل والأصول.

ܥܘܪܕܥܐ. الضفدع [10].

ܥܩܪ. نسف قلع [11].

ܥܩܪܐ ܕܚܡܝܪܘܬܐ [12]. أصل خمرة. الخمّار [13].

ܥܩܪܐ. العقيم والاسم العقم [14]. ܥܠ ܡܬܩܪܝܐ ܕܠܐ ܝܠܕܐ [1].

---

[1] A + ܩܪܝܫ. [2] A〉. [3] C ! شبس. [4] A خبيث الدهاء البعيد الغور; C خبيث الداهية C المعروف بالدهى البعيد الغ ر. See Ps. 18, 26. [5] D′ +(Z ܡܥܩܡܐ الربابن (الربيان). [6] EC〉gloss. [7] GD′ 〉gloss. [8] C〉. [9] DC + والاجعد. [10] DC الدفدعة. [11] D′ + ܥܩܪ. يقلع. خسف. [12] C ܕܚܡܝܪܘܬܐ. [13] DZ + خيرة. [14] FGC العقيم. [15] AB (marg.) + ܥܩܪܬܐ; F + ܥܩܪܬܐ; D′ + ܥܩܪܬܐ. العاقر لامرأة التى لم تحبل; G + ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܝܠܕܐ; D + ܥܩܪܬܐ. العاقر عقيم عاقر.

1 ܥܩܪ ܟܘܪܗܘܢ. عَقَر كُرهان وهو. ܥܩܪ ܦܪܣܐ [1]. أصل الضلع [2].

ܥܩܪܐ ܕܐܕܡ. مغاذ [3] مغاث [4].

ܥܩܪ ܟܘܪܟܡܐ. عروق [5].

[6] ܥܩܪܐ ܕܟܡܪ ܟܠܒܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ [7] ܡܠܟܝܬܐ. أصل الهليون الذى يقال له صلوكىّ

5 ܥܩܪܐ ܘܥܩܪܐ [8]. [9] أصل قاعدة. ويقال القلع والإستيصال.

ܥܩܪܐ ܕܟܠܒ ܐܪܥܐ. ܗܘܟܐ. ܘܐܝܬ ܕܐܡܪ ܗܘܦܩܪܝܘܢ. أغافت [10].

ܥܩܪܐ ܕܠܘܦܐ [11] أصل اللوف [12].

ܥܩܪܐ ܕܝܣܕܪ. الأسفيد [13] وهو الصندل.

ܥܩܪ ܟܘܪܟܡܐ. عروق الصبّاغين [14].

10 [15] ܥܩܪܒܐ. العقرب.

ܥܩܪܐ ܘܐܦ ܥܩܝܪܘܬܐ [16]. الإنعاظ [17] الإنتشار.

ܥܩܬܐ. الحُزن والغمّ والهمّ والكربة [18] ضيقة.

ܥܩܪ ܥܩܪܐ ܐܘܚܕܢܐ ܬܘܩܦܐ. الشدة قوّة صنعة [19].

ܥܩܪܐ ܐܬܠܐ. الطرفاء والأثل [20].

15 ܥܩܪܐ ܡܬܐܡܪ [21] ܥܠ ܥܩܪ̈ܐ ܡܛܠ ܐܘ ܥܠ ܡܐܢܐ ܕܥܩܪܐ ܡܛܠ ܕܐܘ ܐܢܬ
ܐܢܕܐ ܕܗܘ. ܡܢ ܗܘܠܐ ܕܥܠܒܬܐ ܐܘ ܡܢܘܬܐ. وهو إناء أو ظرف.

ܥܪܒ. يضمن ويكفل.

---

[1] I have followd the reading of A; the other Mss have ܥܩܪ ܦܪ̈ܣܐ. [2] D الضلع. 1 [3] C 〉. [4] D (marg. later hand) مغاذ ܪ̈ عروق رمان برّى. [5] C عروق صفر; Z عروق الصعفران صفر ܪ̈ عروق الصبّاغين; D الزعفران. [6] B + (marg.) ܥܩܪܐ ܕܣܘܣܢܐ. [7] DC + ܗܘܐ. [8] BDZC 〉. [9] C Arabic اصل قاعدة عقار. [10] C غافت; EF + ܥܩܪܐ [F 〉] ܕܣܘܣܢܐ اصل السوسان, see note 6. [11] A pl. [12] C الليف. [13] AEFC الاسفند; 5 C الاسفير. [14] See note 5. [15] C ܥܩܪܒܐ. عروق الصبّاغين; but on marg. after ܥܩܪܒܐ corr. to العـقـرب and after Arabic ܥܩܪ ܟܘܪܟܡܐ. [16] B ܥܩܪܐ; E ܥܩܝܪܘܬܐ. [17] D الانتعاظ; C الانعاض. [18] G الكرب. [19] C مانعة. [21] DZ + (Z نبت) نبات ܚܒܠܐ يسما العراثا. ܚܒܠܐ يضبط يمسك يسع. [21] A 〉.

ܚܪܒܘܬܐ. الضمان [1] والكفالة.

ܚܪܒܐ. الضمين الكفيل [2].

ܚܪܒܬ [3] ܗܘܪܐ. بهارة [4].

ܚܪܘܒ ܗ̄ ܫܘܠ [5]. الخل.

ܚܪܒܐ. الحمّص [6] الذى يقال له الخبّاش.

ܚܪܒܐ [7] ܕܠܐ ܐ. النقير [8] من خشب يعجن فيه والجفنة.

ܚܪܒܐ [9] ܕܡܫܚܐ ܐܘܟܝܬ ܠܚܪܒܐ ܘܡܥܨܪܬܐ [10] ܕܙܝܬܐ. معصرة الزيت [11].
إناء الزيت [12].

ܚܪܘܒܐ. فواخت.

[13] ܚܪܘܒܬܐ. غرب [14] شجرة الغرب [15] الصنصاف وهو الخلاف [16].

ܚܪܒܠܐ. الغربال.

ܚܪܒܬ ܫܡܫܐ. غروب الشمس. غربت.

ܚܪܘܪܐ. حار وحش [18].

ܚܪܘܪܐ [19] ܕܕܒܪܐ. الكمأة [20].

ܚܪܘܪܐ [21] ܕ ̈ ܐ ܘܚܫܒܬ ܡܫܟܐ ܘ̈ܫܦܢܝܢܬܐ [22] ܕܡܕܒܪܝܢ ܢ̈ܦܫܪܐ ܠܥܬܬ ܥܦܪܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܠܐ [23] ܚܪܘܪܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܠܫܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܐ. ܚܪܘܪܐ [24] ܡܬܩܪܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟ ܘܠܐ ܚܪܘܪܐ [25]. أوتاد [26].

---

[1] DC + ايضا. [2] F كفين. [3] G ܚܪܒܬ. [4] DZ + ܚܪܒܐ ܚبش ܚܪܒܐ ܕܡܫܚܐ ܚܪܒܐ. غروب الشمس. ܚܪܒܐ. غرب صفصاف. ܚܪܒܬ [Z + ܗܘܪܐ] بهارة. شجرة مريم; [5] E ܫܘܠ. D (!) ܫܘܠ. [6] A ⟩. [7] BZ ܚܪܒܐ; DC ܚܪܒܐ ܕܠܚܡܐ. ܚܪܒܐ. ܚܪܒܐ. [8] C النقر; D نقر. النقر. [9] D ܚܪܒܐ [10] D˘C ܡܥܨܪܬܐ ܐܘ. [11] A ⟩ to end. [12] D˘C + ܚܪܒܐ. الـعـرب. [13] ˘ gloss ܚܪܘܒܬܐ. غ ب. [14] C ⟩. [15] DC + ويقال. [16] C + ܚܪܘܒܬܐ ܐܚܪܢܐ. الغربة وهى شجرة الغرب. [17] For DZ, see note 4; E + الشمس; C Arabic اغربت الشمس. [18] E الواحش. [19] ܚܪܘܪܐ ,. [20] C الكماء. [21] G ܚܪܘܪܐ; ܚܪܘܪܐ. [22] Z ܡܫܦܢܝܢܬܐ. [23] AD ܕܠܐ. [24] BG ܚܪܘܪܐ; EF ܚܪܘܪܐ; ܚܪܘܪܐ ,; D ܚܪܘܪܐ. [25] F ܚܪܘܪܐ; ܚܪܘܪܐ.
[26] D (marg.) + كليلات.

ܒܪܕܐ [1]. ܡܢܝܢܐ ܕܒܪܕܐ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܗܘܢ ܘܪܐ [2].

ܒܪܘܕܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܒܪܘܝܘܬܐ [3] ܕܒܝܫ ܪܓܝܓܬܐ. الخلاعة 4 أعطاء النفس شهواتها [5].

ܒܪܘܟܐ. الخلّ 6 من الجراد والدرائج 7 والدباء 8.

ܒܪܘܕܐ [9]. القتام [10]. غيم أسود دقيق. ويكون الترنجبين [11] أو المنّ [12].

ܒܪܟܐ ܕܫܡܫܐ. غروب الشمس أو غسق [13] الليل.

ܒܪܘܟܬܐ ܗ̄ [14] ܒܠܘܬܪܐ ܕܚܫܐ. ܐܘܟܝܬ ܕܒܪܘܝܘܬܐ. ܦ̄ ܐܣܝܪܐ [15] ܘܟܘܬܪܐ. الإستعداد الغمّ.

ܒܪܘܝܬܐ ܘܒܪܘܦܬܐ. النافض 16 الإقشعريرة 17 رعدة.

ܒܪܘܩܐ. الفرار والهرب 18.

ܒܪܘܩܘܬܐ [19] ܕܫܢ̈ܐ [20] ܐܘܟܝܬ ܢܩܫܬܐ ܕܫܢ̈ܐ. وسنخ الأسنان [21] وسنخ الأذن [22].

[23] ܒܪܘܕܐ ܘܥܪܦܠܐ ܘ ܥܪܦܠܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܬܠܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܕ ܚܕܐ ܕܝܢ ܕܒܚܘܫܬܐ [24] ܘܦܠܚܘܬܐ ܦܪܝܫܢ. ܒܪܘܠܐ ܗܘ ܠܘ ܬܪܝܢ [25] ܚܒܠܐ. ܒܪܘܕܐ ܕܝܢ ܡܬܪ ܦܠܓܢ. ܥܪܦܠܐ ܕܝܢ ܒܬܪܝܬܐ [26] ܗܘ. ܐܘ ܕܬܪܝܢ ܚܒܠܐ ܒܗ ܠܬܪܝܗܘܢ ܢܚܒܫ. يقال الأوّل قتام. والثانى الضباب والثالث الظلمة التى تعمّها جميعا.

ܒܪܙܠܐ [27] ܘܒܫܒܬܠܐ ܡܬܐܪܬܐ [28] ܗܘܐ [29]. العرزل القرش العرش 39 فى المقثأة. كوخ الذى للناظر [31].

ܒܪܝܠܐ ܘܒܪܝܠ. العريان. العارى. عار [32].

---

[1] ܒܪܕܐ̈ [2] DZC pl. [3] G ܒܪܘܝܘܬܐ. [4] E الخلالة [5] C (?) ثديها ; DZ + اخر التصرّف مع الشهوات. [6] DZ الخلط. [7] BGDZC الدراريج. [8] DZ الدباب ; C ايضا الدباء. [9] DZ ܒܪܘܕܐ; G first hand ܒܪܘܕܐ, then changed to ܒܪܘܕܐ. [10] DZ + الضباب. [11] C الترنجبيل. [12] E 〉; G الموز ; DZ المنّ. [13] E غطش. [14] Z 〉 to here. [15] For ܦ̄ C ܗ̄. [16] DC + من الحمّى. [17] DC الافشعرار ; AG الافشعرية. [18] DZ + ܒܪܘܩܐ هارب. [19] E ܒܪܘܩܘܬܐ. [20] B 〉 to Arabic. [21] C 〉 last two words. [22] G الاذان. [23] C 〉 to ܚܒܠܐ incl. [24] A 〉. [25] E 〉 to ܦܪܝܫܢ. [26] C ܒܬܪܝܬܐ ܗܘܐ. [27] ܒܪܙܠܐ. [28] C ܡܬܐܪܬܐ. [29] C Arabic العرزالة القرش الغرس المنظرة ; DZ العرزالة. العريشى القريشى كوخ الارزال فى المقثأة الذى للناطور. المنظرة [〈Z]. [30] G العريشى. [31] FFBG + الناظر. [32] DZC 〉.

1 ܓܠܝܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܥܘܪܛܠܝܐ ܕܐܒܘܗܝ، ܚܙܐ ¹. ܘܚܘܪ ² ܘܠܐ ܚܠܗ
ܚܙܪܗ ³. سوءة أبيه ⁴.

ܓܠܝܘܬܐ. اربويه ⁵. ܘܡܓܠܝܘܬܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܠܗ ܦܬܠܓܐ ⁶.

ܓܠܒܐ ⁷. العرب ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܓܠܒ. ܓܠܒܢܝܐ ⁸ ܕܝܢ ܐܬܩܪܝܘ ܗܟܝܢ. ܡܢ
5 ܡܓܠܒܘܬܐ ܘܫܠܝܛܘܬܐ ܕܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ⁹.

¹⁰ ܓܥܝܪܐ. ܐܠܨܐ. الضرورة ¹¹.

ܓܥܝܪܐܝܬ. ܒܡܢ ܕܐܠܨܐܝܬ ܠܐ ܒܨܒܝܢܐܝܬ ܒܩܛܝܪܐ. بالضرورة والقسرة

ܓܥܪ ܒܠܝܡ. ܓܥܪ ܠܗ. عرض لنا. وأفانا. ورد علينا.

ܓܥܪܐ. ضيف او مكروب أو ملهوف. مارّ الطريق ¹² ماروّن الطريق.

10 ܓܥܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ¹³ ܓܥܪܐܝܬ ¹⁴. ܓܥܝܪܐ ܕܝܢ ܗܠܟ ܘܡܬܓܥܪܢܐܝܬ ¹⁵ ܐܬܡܠܟܬ ¹⁶.

ܓܪܝܪܐ ܓܪܝܪ ܒܥܕܢ ܒܥܘܕܢܐ ܕܣܬܘܐ ¹⁷. ܓܪܝܕܐ ܓܪܝܪܐ ܠܗܕܐ.
القرّ. البرد الشديد.

ܓܪܪܐ ¹⁸ ܐ ܘ ܓܪܝܪܐ ¹⁹. ܘܡܢ ܗܕܐ ܡܬܐܡܪ ܓܪܝܪܐ ²⁰ ܗ̄ ܩܫܝܐ
ܩܪܝܪܐ ܘܓܪܝܪܐ ܘܩܪܝܪܐ. صلابة قساة.

15 ܓܪܝܪܐ ²¹ ܐܝܬܘܗܝ ܟܐܒܐ ܕܡܘܚܐ ܘܐܣܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܒܩܪܛ ܒܡܘܚܐ
ܕܡܚܐ ܘܩܪܝܪܐ. علّة في الدماغ.

ܓܪܝܕܐ ²². البرد الشديد والقرّ ²³.

ܓܪܝܕܬ ܡܓܪܕܐ. أصابها البرد وهى عريانة ²⁴.

---

1 ¹ Gen. 9, 22? ² D 〉. ³ E + نـظـر. ⁴ ابـوه . ⁵ C in Syriac letters. ⁶ DC ܡܦܬܠܓܐ. ⁷ G ܓܠܒܐ; D ܓܠܒܐ; C ܓܠܒܐ. ⁸ BEG ܓܠܒܢܝܐ. ⁹ D′ + ܠܐ ܡܢ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗܘܢ، ܡܢ ܐܪܥܐ [Z ܐܪܥܐ] ܕܗܘ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܕܡܢ ܥܡܡܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܗܢܐ ܕܐܡܪ. عار ابى. ܘܥܡܗ ܗܘܐ ܡܬܩܪܝܢ ܓܠܒܢܝܐ.
¹⁰ C 〉 next four glosses; evidently original defective. ¹¹ D . + حارض. ¹² B 〉 to end;
5 DZ ܓܥܪܐ. ماروّن الطريق. ¹³ C ܐܠܨܐ. ¹⁴ D 〉 ܕܝܢ … ܠܐ. ¹⁵ C 〉. ¹⁶ DC + الضرورة. ¹⁷ BCD′ ܕܣܬܘܐ. ¹⁸ AFFG ܓܪܪܐ. ¹⁹ Z ܓܪܝܪܐ. ²⁰ BEFC ܓܪܝܪܐ. ²¹ AEFGDC ܓܪܝܪܐ. ²² D ܓܪܝܕܐ. تمسّك هو الح. ²³ C الصعب. ²⁴ D + ܓܪܝܕܐ. البرد الشديد الصعب.

ܒܪܡܟܐ. المعجون.

ܒܪܡܫܐ. المكّار الخبيث [1] الحيول [2].

ܒܪܒܣܐ [3]. الهارب [4] الفارّ الآبق [5].

ܒܪܓܐ [6]. العجين.

[7] ܒܪܡܐ ܠܦܩܥܬܐ. وهو الموضع العالى من الأرض الوعر. التلّ.

ܒܪܡܬܐ ܐܘ ܟܪܘܬܐ ܕܚܛܐ ܘܣܥܪܐ. العرمة والكدس [8] والتلّ [9] عرمة [10] حنطة وشعير [11] ويقال قبّة أو كدس [12]. [13] ܣܝ. صبة الكدس [14].

ܒܪܢܐ ܐܘܟܝܬ ܦܫܝܛܐ ܘܦܫܝܪܐ [15]. ܘܡܛܠ ܗܢܘ ܡܬܐܡܪ ܒܪܢܪܐ ܬ

ܡܫܟܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܚܪܝܪܐ ܘܫܪܝܪܐ. صلب قاسى.

ܒܪܝܘܬܐ. صلابة قساة [16].

ܒܪܣܐ ܕܫܢܐ. سرير عاج.

ܒܪܣܐ ܚܕ ܕܫܢܬܐ ܐܚܪܢܐ ܘܕܡܘܬܐ. يقال الأوّل سرير النوم والثانى النعش

ܒܪܣܘܬܐ ܣܓܝ. الأسرّة.

ܒܪܡܘܢܐ ܐܘܟܝܬ ܡܢܢܐ. المنّ الذى يسقط [17] علا شجر البلّوط [18].

ܒܪܦܠܐ [19]. الضباب [20].

ܒܪܝܐ. النزّالة تطرق بغتة [21].

---

[1] C ⟩. [2] AEFG + ܘܚܝܘܠ [G ܒܪܡܫܐ] ܒܪܡܫܐ which B adds on margin. [3] C ܒܪܒܣܐ. [4] C الهرب. [5] CD + الشارد. [6] E ܒܪܓܐ. [7] Is. 40, 4. DZ gloss ܒܪܡܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܒܪܡܐ ܒܪܡܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܒܪܡܐ ܠܡܥܠܐ. C ܠܦܩܥܬܐ; الحزن [Z ⟩] وهو الموضع العالى المنتصب الحزن وهو الوضع (sic) العالى المنتصب يصير اليه بقعة من الارض الموء الحجر البلعة التنحه (النجاة ?). [8] DZ (sic) الجدس. [9] C البيدر; DZ قبّة. [10] C in Syriac! [11] DZ ⟩ ويقال كدس او. [12] D جدس. [13] C ⟩ to end. [14] DZ + ܒܪܡܫܘܬܐ. خبث مكر الفطن [15] BDZG ܘܦܫܝܪܐ; C ⟩ and rest of Syriac. [16] DZ قساوة. [17] C ⟩ but space left. [18] DZ + الميس. [19] C pl. [20] DZC + ܒܪܦܠܐ ܐܘ ܒܪܦܠܘܬܐ [C ܒܪܦܠܬܐ] الضرورة. [21] DZ + ܒܪܝܐ. غربة نزلاء اضياف زوّار.

ܥܪܘܩܐ. شجر [1] غلاظ [2] ويكون الساف [3] عرقا بين الساف والشاق [4].

ܥܪܘܩܐ ܘܐܝܪܘܪܟܐ [5] شمشار السايح [6].

ܥܪܩ. هرب وفرّ [7].

ܥܪܘܩܐ [8] ܢܣܬܥܪܩ [9]. تهرب وتنفرّ.

ܥܪܩܠܬ. عقلت [10].

ܥܪܩܬܐ ܐܘ ܪܨܘܥܬܐ. ܐܘ ܕܡܣܐܢܐ. الذى [11] يكون فى الحيطان والسير الذى يخرز عليه الخفّ.

ܥܪܩܬܐ ܕܚܨܝܐ ܘܙܢܪ [12]. المنطقة [13].

[14] ܥܪܩܐ. ܠܟܕܐ. ܐܚܝܕܘܬܐ. إمساك ضباط [15].

ܥܪܩܐ. برغاش [16].

ܥܪܫܐ ܚܕ̄ ܘܥܠܝܐ. الضرس [17] الأضراس. ويقال لها الطواحين [18].

ܥܪܬܐ ܚܕ̄ ܘܥܠܝܐ. الضرّة. الضرائر والضرّات.

ܥ̄ ܥܫܘܩܝܐ [19]. الغشم. القهر. الظلم. البخس [20].

[21] ܥܫܘܩܝܐ ܐܘܟܝܬ ܩܘܦܠܝܐ. القهر. قرف. ثلب الظنّة.

[22] ܥܫܘܩܝܐ. العصية [23] والسعاية [24] والغصب والإزهاق والغشم [25] والذمّ [26].

ܥܫܘܩܐ [27]. الثالب [28] النمّام [29].

---

[1] AEF ܥܪܘܩܐ. [2] C غلاف. [3] BC 〉. [4] AEFG 〉; B بين الساف والساف; D Arabic شجر غلاظ ويكون عرق بين الساف الساف Z ;شجر غلاظ. ويكون بين الشاق الساف والساف.
[5] D ܆ + خشب. A السنج. [7] CD + ܥܪܩܘ. هربوا. [8] E ܥܪܘܩܐ; ܆ 〉gloss. [9] ED ܢܣܬܥܪܩܬ. [10] DC + ܥܪܩܠܬ. تعدّ. [11] D C العرق الذى. [12] FGB ܘܙܢܪ; E ܘܙܢܪ.
[13] D ܆ + جلد. Mark I, 6. [14] D C〉gloss; but, further on, DC امساك (!) ܥܪܩܐ. [15] A ضبط.
[16] البرغش برغاش. [17] C الضرص. [18] D ܆ + سمن ܥܪܩܝܐ. [19] B ܥܫܘܩܝܐ.
[20] C الكبس. [21] BD ܆C 〉gloss. [22] A 〉gloss. [23] B العصيبة. [24] G〉. [25] Z〉.
[26] D + والقهر. [27] B ܥܫܘܩܐ. [28] D الـثـلـب. [29] D + قرف; C Arabic القهر الثلب قرف.

ܒܬܘܟܠܢܐ ܬܘܒ. الظنّة [1]. ܥܠܬܐ. ܒܪ ܣܝܪܐ ܒܬܘܪܬܐ ܘܬܘܒ ܒܬܘܟܠܢܐ. القالة [2].

ܒܥܫܢܘ [3] ܥܠܝ. قهروني وقويوا [4] علىّ وغمروني [5].

ܥܫܝܢܐ. القوىّ [6]. الشديد. عزيز. قاهر. منيع.

ܥܫܝܢܘܬܐ. القوّة. والشدّة. العزّة والمنعة.

ܢܪܓܐ. الفاس والقدّوم. الفاس 7 الذى ينجّر به [8].

ܥܬ

ܥܬܐ. ܥܘܠܢܘܬܐ. الخيانة [9].

ܥܬܕ ܐܘܡܢܬ ܢܦܫ. هيّأ وأعدّ [10].

ܥܬܝܕܐ. المهيّأ [11]. المعدّ.

ܥܬܝܕܬܐ. الأمور [12] الكائنة والمستأنفة [13] وأمور ستكون.

ܥܬܝܕ ܗܘ. مزمع أيضا [14].

ܥܬܝܕ ܠܗܘܢ. معدّ لهم مستعدّ لهم [15] متأهّب [16].

[17] ܥܬܝܩ ܘܣܒܬܐ. القديم والشيخ الهرم.

[18] ܥܬܝܩܐ. القديم العتيق.

ܥܬܝܪܐ. الغنىّ مثرى [19].

[18] ܥܬܝܪܘܬܐ. الغنى والثروة.

ܥܬܢܐܝܠ [20] ܗ̄ ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܠܐܠܗܐ. جواب البارى.

---

[1] C⟩to here. [2] C القبالة. Sirach 7, 25. [3] C ܒܥܫܘ. [4] AEFG وقسو. Ps. 18, 17. [5] C⟩; D′ + مسنّ. ܒܥܫܢܐ. [6] ـ⟩ to end. [7] C⟩ last three words. [8] DZ + تنقية الدغل. ܢܪܓܐ من الغلّة. [9] DZ + افك. [10] C وعدّ; D Arabic اعدّ هيّا هيّى. [11] DZ + مستعدّ. [12] D′ + الـمـزمـعـة. [13] C (sic) المستانق. [14] ′DC⟩. [15] G (!) ܠܗܘܢ; C⟩. [16] E متاهم. [17] C gloss ܥܬܝܩ ܡܩܕܡ ܐ ܝ ܗܘ ܕܝܘܡܬܐ. القديم ويقال الشيخ معتيق الايام. [18] C⟩ gloss. [19] BDZ مثر; C صاحب الثروة. [20] B ܥܬܢܐܝܠ.

ܥܬܩ ܡܢ ܥܬܝܩܘܬܐ. عتق وهرم وطالت مدّته.

ܥܬܪ. استغنى وأثرا [1].

---

[1] The Mss. except BGZ add a gloss, which seems to be a later addition; see above.
حنا [a]. الخيانة الكسب [b] الحرام [c]. اكل مال الايتام والارامل [d].

---

[a] E + (!) **ولا ودكي.** [b] DC السحت. [c] E الزام الافك; C + الافك. [d] DC + وهو الوكيل.

·:· ܫܠܡ ·:·

REALE ACCADEMIA DEI LINCEI
(ANNO CCCV 1908)

TI E S RAC-A C G SSES

OF

ĪSHŌ' BAR 'ALĪ

PART II

EDITED FROM THE MANUSCRIPTS

IN

OXFORD, LONDON, PARIS, BERLIN, LEYDEN AND ROME

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL

PROFESSOR IN COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK CITY, U. S. A

R MA

TIPOGRAFIA DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI

PROPRIETÀ DEL CAV. V. SALVIUCCI

1910

A PARIS

Che. Pa l GEUTHNER

68, rue Mazarine

21 5